



**T.C. KÜLTÜR VE TURİZM  
BAKANLIĞI**

**©Kütüphaneler ve Yayınlar  
Genel Müdürlüğü**

**Eser Adı:** Esrâr Dede Dîvânı

**Müellifi:** Esrâr Dede

**Hazırlayan:** Osman Horata

**Yayın Yılı:** 2019

**ISBN:** 978-975-17-4239-1

**Ana Yayın Numarası:** 3635

**Kültür Eserleri Dizisi-** 608

**Adres:** Bahçelievler Son Durak 06490  
Bahçelievler/Çankaya/ANKARA

**Telefon:** +90 312 470 80 00

**Faks:** +90 312 470 54 71

**e-posta:** yaphaz@ktb.gov.tr

[www.ktb.gov.tr](http://www.ktb.gov.tr)  
<http://ekitap.ktb.gov.tr>

# ESRÂR DEDE

## DÎVÂN

**Hazırlayan**

**Dr. Osman HORATA**

Ankara

2019

## KISALTMALAR

- bk. : bakınız
- C. : Cilt
- G : Esrâr Dede, *Dîvân*, Divan Edebiyatı Müzesi (Galata Mevlevihanesi), No: 681.
- G. : gazel
- İ : Esrâr Dede, *Dîvân*, İstanbul Üniversitesi, İbnül Emin Kütüphanesi, T 2594.
- K. : kaside
- KB : Kültür Bakanlığı
- Kıt. : kıta
- KTB: Kültür ve Turizm Bakanlığı
- M : *Dîvân-ı Belâgat-Unvân-ı Esrâr Dede*, İstanbul 1257.
- R. : Rubai
- S1 : Esrâr Dede, *Dîvân*, Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi Kit. No: 694.
- S2 : Esrâr Dede, *Dîvân*, Süleymaniye Kütüphanesi, Hacı Mahmud Efendi Kit. No: 3741.
- S3 : Esrâr Dede, *Dîvân*, Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi Mülhâkı, No: 162.
- TCYK: *Tarih-Coğrafya Yazmaları Kataloğu*
- TDV: Türkiye Diyanet Vakfı
- TDYK: *Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu*
- Tezkire: Esrâr Dede, *Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*, Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi Mülhâkı, No: 109.
- Yay.: Yayınları

# GİRİŞ

## Esrâr Dede'nin Hayatı, Eserleri ve Sanatı

18. asır, birbiri ardınca gelen savaşlar ve yenilgiler, bir taraftan da iç karışıklıklar ve ekonomik sıkıntılarla imparatorluğun ciddi sarsıntılar geçirdiği, çöküşe doğru gidişin daha da hızlandığı bir dönemdir. İlk defa barış yapmaya zorlanan taraf durumuna düşen Osmanlılar, askerî ve idari alanlardaki yenileştirme çabalarından da istenilen sonuçları alamaz. Siyasi ve sosyal yapıdaki bütün olumsuzluklara rağmen kültürel hayattaki canlılık ise devam eder. Divan edebiyatı, 18. asırda önceki yüzyılın devamı olarak gelişmesini devam ettirmekle birlikte çok daha renkli, eklektik bir görünüm arz eder. 17. asırda önemli temsilcilerini yetiştiren Sebk-i Hindî ve hikemî söylem, bu asırda da etkisini devam ettirir; fakat şairler daha çok Hint üslubuyla zirveye çıkan külfetli, sanatkârane söyleyişe tepki olarak şairlerin kudema tarzı dediği klasik üslubu tercih ederler. Bu, mevcut estetik anlayışı içinde bütün imkânları zorlayan bir edebiyatın yeniden geriye dönüşüdür. Sâbit'te bir tutku hâline gelen, halk zevkinin dili ve hayat tarzıyla şiire taşınması da, başta Nedîm olmak üzere bu asrın birçok temsilcisinin aslî gayelerinden biri olur.

Böyle bir ortamda yetişen Esrâr Dede, fikrî olarak Galib'in etkisi altında kalmakla birlikte, daha çok klasik üslup yolunda şiirler kaleme alan bir şairdir. Esrâr, Mevleviliğe intisabından ölümüne kadar geçen üç yıl gibi kısacık bir süreye birçok eser sığdırmayı başarmış benzerine ender rastlanabilecek bir şairdir. O, daha çok Mevlevî şairler hakkındaki tezkiresiyle tanınmakla birlikte, lirik, külfetsiz, zarif bir dille söylediği şiirleriyle de ihmal edilmemesi gereken bir şairdir. Elinizdeki eser, Esrâr Dede'nin daha önce tarafımızca yayımlanan *Dîvân*'ının<sup>1</sup>, yeniden gözden geçirilerek e-kitap hâline getirilmiş şeklidir. Giriş ise, önceki çalışmamızdan yararlanılarak hazırlanan, şairin hayatı, eserleri ve klasik Türk edebiyatındaki yeriyle ilgili genel bir değerlendirmeyi ihtiva etmektedir.

---

<sup>1</sup> Osman Horata (1998). *Esrâr Dede, Hayatı, Eserleri, Şiir Dünyası ve Dîvânı*. Ankara: KB Yay. *Dîvân* üzerinde ayrıca bir doktora tezi hazırlanmıştır: H. Ali Kasır (1996). *Esrâr Dede, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Dîvânı'nın Karşılaştırmalı Metni*. Doktora Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi.

### A. Hayatı

Esrâr Dede, Mevlevî şairler arasında önemli bir şöhrete sahip olmakla birlikte onun hayatı hakkında bildiklerimiz, Fatîn<sup>1</sup> ve Mehmed Tevfik'in<sup>2</sup> eserleriyle İhsan Mahvî'nin *Mevlevî Şairleri*<sup>3</sup> adlı basılmamış kitabında verilen bilgilerden ibarettir. Mahvî'nin eseri de, Esrâr'ın ölümünden çok sonra yazılmış olup daha çok sözlü rivayetlere dayanmaktadır. Bu sebeple, buradaki bilgilerin de ihtiyatla kullanılması gerekmektedir.

Şiirlerinde “Esrâr” mahlasını kullanan ve Mevlevilikteki konumu sebebiyle “Esrâr Dede” unvanıyla tanınan şairin asıl adı Mehmed'dir. İstanbul'da doğmuştur.<sup>4</sup> Şeyh Gâlib'in *Menâkıbu'l-Ârifîn*'in yazma nüshalarından birisinin (Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi Mülhâkı, No.46, vr.1a) ilk sayfasına düştüğü ve şairin Sütlüce (Haliç) semtinde doğduğunu belirten not ise kanaatimizce Esrâr'a ait değildir.<sup>5</sup>

Esrâr Dede'nin doğum tarihi bilinmemektedir. Fakat Ergun, bir kaynak belirtmeden onun 1162/1748'de doğduğunu ve kırk dokuz yıl ömür sürdüğünü söyler.<sup>6</sup> Bundan sonra yapılan bazı çalışmalarda da bu tarih herhangi bir tenkide tabi tutulmadan aynen verilmiştir.<sup>7</sup> Kanaatimizce Ergun'un bu konudaki kaynağı İhsan Mahvî'nin eseridir. Bu sebeple, başka bir belgeyle desteklenmedikçe şairin doğum tarihi konusunda kesin bir şey söylemek mümkün değildir.

Esrâr Dede'nin, ailesi ve yetiştiği muhit hakkında da etraflı bir bilgi olmamakla birlikte, kendisinin Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi Mülhâkı, No: 139'da kayıtlı Sultan Veled *Dîvânı*'nın “zahriyye” sine (cilt kapağının içine) yazdığı temellük

<sup>1</sup> Fatîn Dâvûd (1271). *Tezkire-i Hâtimetü'l-Eş'âr*. İstanbul. 9.

<sup>2</sup> Mehmed Tevfik (1290). *Kâfile-i Şu'arâ*. İstanbul. 41.

<sup>3</sup> İhsan Mahvî'nin basılmamış olan ve varlığı Ergun'un *Türk Şairleri*'ndeki (İstanbul 1945: 1345-1346) “Esrâr Dede” maddesinde yaptığı alıntılardan öğrenilen *Mevlevî Şairleri* adlı eseri araştırmalarımız sırasında da bulunamamıştır. Burada, ondan yapılan alıntılar Ergun'un eserinden aktarılmıştır.

İhsan Mahvî (1891-1936), son asır Mevlevî şairlerinden olup Vefa İdadisini bitirmiş daha sonra da memurluk ve öğretmenlik görevlerinde bulunmuştur. Ayrıca Şeyh Celâleddin Dede ve Es'ad Dedelerden mesnevi okuyarak “mesnevihanlık” icazeti almıştır. (Mahvî'nin hayatı hakkında bk. *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*. İstanbul 1981. C. 4. 347.)

<sup>4</sup> Fatîn Dâvûd (1271). *Tezkire-i Hâtimetü'l-Eş'âr*. İstanbul. 9; Mehmed Tevfik (1290). *Kâfile-i Şu'arâ*. İstanbul. 41; M. N. Tuman. *Tuhfe-i Nâ'ilî*. Milli Kütüphane. Yz. B.611. 42.

<sup>5</sup> Bu not, şairin Mevlevîliğe giriş tarihi üzerinde durulurken ayrıntılı olarak değerlendirilmiştir.

<sup>6</sup> S. N. Ergun (1945). *Türk Şairleri*. İstanbul: Ülkü Bas. C. 3. 1344-1345.

<sup>7</sup> Hasan Aksoy (1995). “Esrâr Dede”. *İslâm Ansiklopedisi*. C. II. İstanbul: TDV Yay. 432-434; N. Sami Banarlı (1977). *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*. C. 2. İstanbul: MEB Yay. 790; Hasan Aksoy (1979). “Esrâr Dede”. *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*. C. 3. İstanbul: Dergâh Yay. 105.

kaydından,<sup>1</sup> sadece babasının ve dedesinin isimlerini öğrenebilmekteyiz. Buna göre, onun babasının ismi Ahmed-i Bî-zebân, dedesinin de Hasan ibn Osman'dır. Esrâr'ın H.1210/M.1795-96'da yani ölümünden bir yıl önce Galata'da yazdığı bu temellük kaydı şöyledir:

“Vehebe'l-mülkü'l-feyyâzu'l-kavî ile'l-fakîr E's-Seyyid Mehmed Esrâru'l-Mevlevî İbn Ahmed-i Bî-Zebân bin Hasan ibn Osman sâkin-i bük'a-i Mevleviyye der-Galata 1210.”

Burada şairin kendisini “seyyid” olarak nitelemesi, kanaatimizce tarikatlardaki asalet kaygısından kaynaklanan bir rivayetten öteye herhangi bir anlam ifade etmemektedir. Babası için söylediği “Bî-zebân” (Dilsiz) sıfatı da, tasavvufi muhitlerde alınan bir mahlastan ziyade onun sessizliği sebebiyle halk arasında verilmiş bir lakap olmalıdır.

Esrâr Dede'nin öğrenimi ve mesleği hakkında, Fatîn ve Mehmed Tevfîk bir şey söylemezken; İhsan Mahvî,<sup>2</sup> onun genç yaşta çeşitli “ulûm u fûnûn” tahsil ettiğini, Arabi ve Farisî'den başka Rum, Latin ve İtalyan dillerini de “mükemmelen” öğrendiğini ve “hâcegân” sınıfına girerek “ta'lîm ve tadrîs” ile meşgul olduğunu söyler.<sup>3</sup> Esrâr Dede de, *Lügat*'inin başında önce çeşitli ilimleri tahsil ettiğini, bu sırada Latin diline “bir miktar” vâkıf olduğunu söyleyerek İhsan Mahvî'nin görüşlerini doğrular:

“Ammâ ba'dü fakîr-i nâ-çâr a'nî dervîş Mehmed Esrâr mukaddemâ ülûm u fûnûn-ı şettâ tahsîline sa'y ü gûşîşimiz avânında bi'l-ittifâk lügat-i Latiniyye ve Talyâniyye'ye bir mikdâr vukufumuz sebkât etmişdi.” (vr. 53b)<sup>4</sup>

Mahvî, onun Latin ve İtalyan dillerini “mükemmelen” öğrendiğini söylemesine karşılık, şairin kendisi “bir miktar” vukufunun olduğunu ifade eder. Esrâr Dede'nin, bu

<sup>1</sup> Bu belge, ilk olarak Üsküdar Mevlevihanesi şeyhi Ahmed Remzi Efendi tarafından bulunmuş ve Rusuhi Baykara'nın lisans tezinde kullanılmıştır. bk. Rusuhi Baykara (1939-1940). *18'inci Asır Şairlerinden Mehmet Esrar Dede'nin Hayatı, Tasavvufî, Edebî Şahsiyeti ve Eserleri*. Mezuniyet Travayı. İstanbul: İstanbul Üniversitesi. 12.

<sup>2</sup> Aktaran S. N. Ergun (1945). *Türk Şairleri*. C. 3. İstanbul: Ülkü Bas. 1345-1346.

<sup>3</sup> “Hâcegân” kelimesi, “hocalar” anlamının yanında, Osmanlılarda kalemiyye sınıfının başındaki devlet ricali için kullanılmaktadır (bk. M. Zeki Pakalın (1946). *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*. İstanbul: MEB Yay. 693-694). Mahvî de, “talim ve tedris” ile medrese eğitiminden ziyade Divan-ı Hümayun'daki eğitimi kastetmiş olmalıdır.

<sup>4</sup> Aktaran S. Nüzhet Ergun (1945). *Türk Şairleri*. C. 3. İstanbul: Ülkü Bas. 1346.

dillerin yanında Arapça ve Farsçaya şiir yazabilecek kadar vâkıf olması onun iyi bir eğitim gördüğünü göstermektedir.<sup>1</sup>

Oldukça geç sayılabilecek bir yaşta Mevleviliğe intisap eden Esrâr Dede'nin, Mevlevilikten önceki hayatı hakkında bunlardan başka bir bilgi yoktur. Fakat onun, hayatının bu döneminden bazı beyitlerde büyük bir pişmanlıkla söz etmesi dikkati çekmektedir. Manzum bir otobiyografisi gibi olan 246. gazelinde, Mevleviliğe intisabından önce içinde bulunduğu "topluluk", dünyaya önem veren, külâh ve hırkalarıyla irfan davası güttüğü hâlde aslında imanı olmayan, fitneci "har-meşreb" insanlar olarak nitelenir:

Celîs-i dîn ararmış bezmine dünyâ vü mâ-fihâ  
 Kemâle erdik ammâ yanlarından ragbetim gitdi  
 Cihânda merd-i sâhib-zât kadrin kimse bilmezmiş  
 Bilir vardır deyü hayfâ ki bunca dikkatim gitdi  
 Kallıp nâ-dân arasında hemân bir pula degmezmiş  
 Saçıp bî-hude bunca gevher-i mâhiyyetim gitdi  
 Meger erbâb-ı irfân zann olan hayvânmış cümle  
 Tehî bâd-ı hevâ bunlarla vakt-i sohbetim gitdi  
 Külâh u hırka ile bir alay har-meşrebân gördüm  
 Helâk-i hayf hayf oldum elimden râdetim gitdi  
 (...)
 Henûz îmânı yokdur da'vi-i irfân eder câhil  
 Ne sırdır bu düşündükçe Hudâyâ fikretim gitdi

<sup>1</sup> Esrâr Dede'nin gerek İtalyan, Latin ve Rum dillerini bilmesi, gerekse *Dîvân*'ındaki Hristiyanlıkla ilgili unsurlar, onun mensubiyeti hakkında akla bazı soru işaretlerinin gelmesine sebep olmuştur. Gölpınarlı (1983) bu konuda şunları söylemek gerektiğini duyar:

"Anlaşıyor ki Esrar Dede, *Tevrat* ve *İncil*'le epeyce meşgul olmuş ve okudukça bazı yerlerini Mevlânâ'ya işaret saymış, o da belki Mevlânâ gibi Rumca bellemiş, belki de Rumca bilmesine Galata'da oturuşu sebep olmuştur. (...) Burada şunu da söyleyelim. Esrâr, Hristiyan dönmesi değildir. Süleymaniye'nin Hâlet Efendi kitaplarının mülhak kısmında, 139 no'da kayıtlı Sultan Veled *Dîvânı*'nın 1a sahifesinde, kendi el yazısıyla temellük ketebesinden anlıyoruz ki, babası Ahmed-i Bî-zebân'dur (dilsiz). Onun babası Hasan'dır, onun babasının adı da Osman'dır." Abdülbaki Gölpınarlı (1983). *Mevlâna'dan sonra Mevlevîlik*. İstanbul: İnkılâp ve Aka Yay. 288.

Bana gösterme suret bâtında fitneler gördüm  
Cihândan göz yumarsam sanma dilden hiddetim gitdi (G. 246/4-11)<sup>1</sup>

Esrâr'ı, gözleri kapandığında bile hiddeti gitmeyecek kadar öfkeliendiren külahlı, hırkacı bu insanlar kimlerdir? Şairin, Mevleviliğe intisabından önce “hâcegân” sınıfı arasında bulunduğu bilindiğine göre; o, burada dünyevi arzular peşinde koşan kâtipler veya müderrisler grubunu mu yoksa herhangi bir din veya tarikat mensuplarını mı kastetmiştir? Eserden hareketle şairin biyografisi hakkında bir yargıya varmak sakıncalı olmakla birlikte, bunların “irfan davası” güdüp imana önem vermeyen insanlar olduğu belirtildiğine göre onun kastının “hâcegân” sınıfı olmadığını söylemek mümkündür.

Esrâr Dede, tezkiresinin mukaddimesinde; “E’s-seyyid Esrâr-ı şikeste-dil ser-â-pâ müstagrak-ı gird-âb-ı mâ-sivâ ve gavta-h’âr-ı lücce-i çûn ü çirâ âlûde-i çirk-âb-ı alâyık-ı dünyâ vü mâ-fihâ iken...”<sup>2</sup> diyerek; daha önce dünyevi zevklerin çirkefine bulaşıp “mâ-sivâ” girdabına battığını belirterek ne bir dinden ne de bir tarikatten bahseder.<sup>3</sup>

Esrâr, bir rubaisinde ise (R. 87) önüne ardına bakmayıp Hazret-i Mollâ diyerek yola (Mevleviliğe) giren bir avuç “abdâl” olduklarını söyler. Bilindiği gibi “abdâl”, edebî metinlerde “derviş” anlamında kullanıldığı gibi Kalenderîler için unvan da olmaktadır. Esrâr ise “abdâl”ı hangi anlamda kullanmaktadır? Şairin, bu rubaisinin yanında *Dîvân*'ının birkaç yerinde de kendisini “Mevlevî abdâlî” (G. 178/2), “abdâl-ı fenâ” (G. 246/16) gibi sıfatlarla nitelendirmesi hatta bir beytinde “çâr-darb”ı tavsiye etmesi (G. 29/14) ve esrara düşkünlüğü (bk. *Sürûrî*'nin ölümü için düşürdüğü tarih), onun “abdâl” kelimesine özel bir anlam izafe etmeye çalıştığını düşündürmektedir. Fakat Kalenderîlik<sup>4</sup>, Mevlevilik üzerinde etkili olan tarikatlerden biridir. Birçok Mevlevide, bu bir hâl olarak karşımıza çıkmakta ve bazı dervişler kendilerini “Mevlevî abdâlî” olarak

<sup>1</sup> Burada belirtilen numaralardan ilki, Esrâr Dede *Dîvânı*'nın tenkitli metnindeki [Osman Horata (1998). *Esrâr Dede, Hayatı, Eserleri, Şiir Dünyası ve Dîvânı*. Ankara: KB Yay.] şiirlerin, ikinciler de beyitlerin numaralarını göstermektedir.

<sup>2</sup> Esrâr Dede. *Tezkire-i şu'arâ-yı Mevleviyye*. Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi Mülhâkı. No.109. vr.1b; İlhan Genç (hızl.) (2000). *Tezkire-i şu'arâ-yı Mevleviyye*. Ankara: AKM Yay. 3.

<sup>3</sup> Baykara, bu sözlerin Esrâr'ın Mevlevilikten önce bir tarikate intisap ettiğinin delili sayılabileceğini söyler [Rusuhi Baykara (1939-1940). *18'inci Asır Şairlerinden Mehmet Esrâr Dede'nin Hayatı, Tasavvufî, Edebî Şahsiyeti ve Eserleri*. Mezuniyet Travayı. İstanbul: İstanbul Üniversitesi. 13-14].

<sup>4</sup> Bilindiği gibi Kalenderîlik, bu asırda Bektaşîlik içinde eriyerek onun şemsiyesi altına girmiş bulunuyordu. bk. A. Yaşar Ocak (1992). *Osmanlı İmparatorluğunda Marjinal Sufilik: Kalenderîler (XIV-XVII. Yüzyıllar)*. Ankara: TTK Yay. 210.



nitelendirmektedir. Esrâr Dede içinse, yukarıdaki hususlar göz önüne alındığında Kalenderîlik etkisinin Mevlevilikten önceki hayatından gelmiş olabileceği akla gelmektedir. Fakat bu konuda, gerek kaynakların gerekse şairin kendisinin sessiz kalması bir hükme varmamızı güçleştirmektedir. Fakat Esrâr Dede gibi yakın zamanlarda yaşamış, tanınmış bir şairin Mevlevilikten önce herhangi bir tarikate veya başka bir dine bağlılığı söz konusu olsaydı herhâlde meçhul kalmazdı. Bu sebeple onun Mevlevilikten önceki hayatını tam olarak aydınlatmaya eldeki bilgiler yeterli değildir.

Mevlevilikten önce içinde bulunduğu muhitten memnun olmadığını açıkça ifade eden Esrâr Dede bir arayış içine girer. Fakat zamanını “muhabbet sevdasıyla” boş yere harcar:

Etdi nice demler beni hayrân bu gayret  
Âyîne-i dil garka-i gerd-i keder oldı

Sevdâ-yı mahabbetle gezip hayli zamânlar  
Esrâr-ı belâ-keş nice yıl der-be-der oldı (G. 247/16-17)

Bu arayışlar onu, devrinin çok önemli bir eğitim ve kültür merkezi durumundaki Galata (Kulekapısı) Mevlevihanesine<sup>1</sup> götürür. Esrâr'ın, tezkiresinin mukaddimesinde belirttiğine göre bu ansızın (nâ-gâh) olmuştur. O, dünyevi meşguliyetler peşinde koşarken Mevlânâ'nın dergâhına gelerek Şeyh Gâlib'in hizmetine soyunur:

“... âlude-i çirk-âb-ı alâyık-ı dünyâ vü mâ-fihâ iken nâ-gâh gerden-i cân-ı nâ-tüvâna  
kullâb-ı mahabbet-i hânedân-ı Mevleviyye güzerân ve dil-i nâ-çârımı bî-zâr-ı  
gâ'ile-i cân u çihân edip (...) dâhil-i dârü'l-emân-ı dergâh-ı 'âlem-penâh-ı Monlâ-yı  
Rûm ve hâk-rûbî-i râh-ı fakr u fenâya şeb u rûz melzûm edip husûsâ şeyhim cenâb-

<sup>1</sup> Galata Kulesi yakınında bulunduğu için, yazma tarih kitaplarında ve belgelerde “Kulekapısı” adıyla anılan Galata Mevlevihanesi 1492'de İskender Paşa tarafından kurulmuştur. Zamanla harap olan bu tekke bir müddet Halvetî zaviyesi olarak da kullanılmıştır. Kasımpaşa Mevlevihanesinin kurucusu Abdî Dede'nin gayretleriyle tekrar Mevlevi tekkesi olarak canlandırılan Galata Mevlevihanesi, 1766'da yanmış ve yeniden inşa edilmiştir. Mevlevihane, 1794'te III. Selim, 1834'te de II. Mahmud tarafından esaslı bir şekilde tamir ettirilmiştir. 1925'te de diğer tekkelerle birlikte kapatılarak müze hâline getirilmiştir. Dört yüz otuz yıllık hizmeti sırasında yüzü aşkın Mevlevihane içinde en ünlüsü hâline gelen Galata Mevlevihanesi, yetmiş kadar divan sahibi şair yetiştirmiş, aynı sürede otuz Mevlevi şeyhi bu dergâhta postnişin olarak görev yapmıştır. Bu konuda bk. H. Hüseyin Ayyansarâyî (1281). II/42-49; Kerametli (1975). 15; Uzluk (1989). 297-300.

1 Gâlib Dede Efendi efâza'llâhü 'aleyânâ füyûzâtihî efendimiz hazretlerinin hâk-bûsî-i hizmet-i meydân-ı Behişt-akrânlarıyla şeref-yâb..."<sup>1</sup>

İhsan Mahvî de, bu konuda biraz daha ayrıntılı bir şekilde durarak onun "talim ve tedris" ile meşgulken bir merakla Galata Mevlevihanesi'ne uğradığını, dergâhın şeyhi olan Gâlib Dede'nin sohbetine katılıp bundan fevkalade etkilenecek ertesi gün Mevleviliğe intisap ettiğini söyler:

"İbtidâ-yı hâlinde tarîk-i hâcegâna sülûk ederek ta'lîm ve tadrîs ile meşgûl iken sâ'ika-i merâk u teccüssle bir gün Galata Mevlevihânesi'ne ugrayıp dergâh-ı mezkûrda seccâde-nişîn-i irşâd olan Şeyh Gâlib Dede Efendi'nin huzûr-ı şerîfine dâhil olur. Esnâ-yı sohbetde Şeyh Gâlib Dede'nin dehân-ı maârif-beyânından südür eden hakâyık-ı ma'neviyyeden fevka'l-had mütehassis olarak o gün dergâh kapusundan istemeye istemeye çıkarsa da meftûn-ı fezâ'ili olduğu Şeyh Gâlib Dede'ye karşı rûhunda hâsıl olan incizâb-ı rûhânî ile o geceyi bî-ârâm geçirmiş ve ale's-sabâh pür-sûz u güdâz dergâh-ı müştêrî-penâha şitâb ile Şeyh Gâlib Dede'nin dâmân-ı inâyetine ilticâ eyleyerek matbah-ı Mollâ'ya ikrâr-dâde-i teslimiyet olmuştur."<sup>2</sup>

Mehmed Tevfik<sup>3</sup> ve Fatîn<sup>4</sup> ise, bu konuda sadece onun Mevleviliğe intisap ederek Galata Mevlevihanesinde "post-nişîn-i irşâd" olan Şeyh Gâlib'in yanında çileye soyunduğunu söyler.

Esrâr Dede'nin, gerek tezkiresindeki sözlerinden gerekse kaynaklardaki bilgilerden Mevlevîliğe Şeyh Gâlib'in Galata Mevlevihanesine şeyh olmasından sonra intisap ettiği anlaşılmaktadır. Gâlib'in, Halil Nu'mân Dede'nin azli üzerine H. 9 Şevval 1205 / M. 11 Haziran 1790'da şeyh olduğu<sup>5</sup> göz önüne alındığında Esrâr'ın intisabı da bu tarihten sonraya rastlamaktadır.

H. 1222/M. 1807-1808'de yani şairin ölümünden on bir yıl sonra istinsah edilen Esrâr Dede *Dîvânı*'nın İstanbul Üniversitesi, İbnül Emin T. 2594'te kayıtlı nüshasına düşülen notlar<sup>6</sup> onun intisap tarihini belirlememize yardımcı olmaktadır. Büyük bir

<sup>1</sup> Esrâr Dede. *Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*. Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi Mülhâkı. No.109. vr. 1b; İlhan Genç (hızl.) (2000). *Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*. Ankara: AKM Yay. 3-4.

<sup>2</sup> Aktaran S. Nüzhet Ergun (1945). *Türk Şairleri*. C. 3. İstanbul: Ülkü Bas. 1345.

<sup>3</sup> Mehmed Tevfik (1290). *Kâfile-i Şu'arâ*. İstanbul. 41.

<sup>4</sup> Fatîn Dâvûd (1271). *Tezkire-i Hâtimetü'l-Eş'âr*. İstanbul. 9.

<sup>5</sup> Sedit Yüksel (1980). *Şeyh Gâlib Eserlerinin Dil ve Sanat Değeri*. Ankara: İş Bankası Yay. 18.

<sup>6</sup> "Galata Mevlevihanesi'nde bin iki yüz on iki senesi irtihâl eden ârif-i billâh Şeyh Gâlib Efendi'den sâhib-i dîvân Esrâr Dede inâbe ile terk-i mâ-sivâ edip biraz eyyâm şeyh müşârün-ileyhe kûçek olup vâsıl-ı tarîk

ihtimalle, kendisi de bir Mevlevî olan müstensih M. Atâ tarafından yazılan bu notta, Esrâr Dede'nin H. 1211/M.1796'da çilesini tamamladığı gece vefat ettiği söylenir. Şeyh Gâlib'in onun ölümü üzerine yazdığı tarihte de aynı ifadeler rastlanmaktadır (bk. Ölümü). Çile bin bir gün sürdüğüne göre, Esrâr Dede'nin de 1208/1793-1794 tarihinde yani Gâlib'in şeyhliğe tayininden üç yıl sonra intisap ettiği ortaya çıkar.

Buna karşılık Esrâr Dede'yle ilgili bazı çalışmalarda<sup>1</sup>, Şeyh Gâlib'in *Menâkıbu'l-Ârifîn*'in Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi Mülhakı, No: 46'da kayıtlı yazma nüshasının ilk sayfasına yazdığı aşağıdaki kayıtlara dayanılarak onun intisabı daha önceye çekilmiştir:

“1. Südlüceli Mehmed'e sikke tekbîr olunmuştur. Fî-Şevvâl 1205. 2. Konya'dan gelen Teberdâr Hâfız'ın refiki Seyyid Mehmed'e sikke tekbiri. Fî-Cümâde'l-âhire 1206. 3. Mehmed'e sikke. Fî-Gurre-i Receb 1206.”

Esrâr Dede'nin Konya'ya gittiğine dair bir bilgi olmadığı ve kendisini seyyid gösterdiği bilindiği için bunlar arasından ilkinin ona ait olabileceği düşünülmüştür. Bilindiği gibi Mevlevilikte sikke tekbiri iki türdür.<sup>2</sup> Önce çileye başlayan bir dervişe (nev-niyâz) geldiği elbise ile hizmet ettirilir ve bu hizmetin sonunda aşçı dede tarafından sikkesi tekbirlenerek bir kat Mevlevî elbisesiyle “abâ” giydirilirdi. Bu geçici bir süre için verilen sikkeydi. Bin bir gün çilenin sonunda ise, dervişin sikkesi tekrar tekbirlenir ve “muvakkat” sikke artık onun malı olurdu.

Buna göre, H. Şevval 1205 / M. Haziran 1790'da yapılan “sikke tekbiri”, ilk on sekiz günün sonundaki ise onun Gâlib'in şeyhliğe getirildiği bu tarihten (H. 9 Şevval 1205 / M. 11 Haziran 1790) birkaç gün sonra<sup>3</sup>; bin bir günün sonunda yapılan ise H. 1202/M.1787-1788'de<sup>4</sup> Mevleviliğe intisap ettiği ortaya çıkar ki bu da diğer bilgilerle çelişmektedir. Sonuç olarak, bu notlardan birinin Esrâr'a ait olduğunu kabul etmek mümkün değildir. Şiir yazmaya Mevleviliğe intisabından sonra başladığı bilinen Esrâr

---

olan matbah-ı şerîfe girip bin bir gün tamâm olup hücreye çıktığı gece vefât eylemiştir.” (Esrâr Dede. *Dîvân*. İstanbul Üniversitesi, İbnül Emin T. 2594. vr. 2a.)

<sup>1</sup> Rusuhi Baykara (1939-1940). *18'inci Asır Şairlerinden Mehmet Esrar Dede'nin Hayatı, Tasavvufî, Edebî Şahsiyeti ve Eserleri*. Mezuniyet Travayı. İstanbul: İstanbul Üniversitesi. 15; İlhan Genç (1986). *Esrar Dede Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*. Doktora Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi. I/6.

<sup>2</sup> bk. Asaf Halet Çelebi, (1957). *Mevlâna ve Mevlevîlik*. İstanbul. 153; Abdülbaki Gölpınarlı (1983). *Mevlâna'dan Sonra Mevlevîlik*. İstanbul: İnkılâp ve Aka Yay. 391-394.

<sup>3</sup> Hasan Aksoy (1995). “Esrâr Dede”. *İslâm Ansiklopedisi*. C. 2. İstanbul: TDV Yay. 433.

<sup>4</sup> Rusuhi Baykara (1939-1940). *18'inci Asır Şairlerinden Mehmet Esrar Dede'nin Hayatı, Tasavvufî, Edebî Şahsiyeti ve Eserleri*. Mezuniyet Travayı. İstanbul: İstanbul Üniversitesi. 15; İlhan Genç (1986). *Esrar Dede Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*. Doktora Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi. I/6.

Dede'nin, üç yıl gibi kısa bir süreye bu kadar eser sığdırması da kanaatimizce imkânsız değildir. Çünkü tezkiresini iki ay gibi kısa bir sürede tamamladığını söyleyen şairin, *Dîvân*'ı dışındaki diğer eserleri de küçük hacimli, türünün basit örnekleridir.

Esrâr Dede'nin *Dîvân*'ındaki bazı mısralar da, onun Gâlib'in şeyhliğe gelmesinden sonra Mevleviliğe intisap ettiğini göstermektedir. O, bir kıtasında dervişlerin emirinin birçok âşıkı davet edip onların kalplerini karışıklıktan kurtardığını söyler. Dervişlerin emiri de Gâlib olmalıdır:

Cenâb-ı mîr-i dervîş etdi da'vet hayli 'uşşâkı  
Muvaffak oldu bu cem'-i kulûbe terk-i teşvîşe  
Semâ eyler şarâb-ı feyz ile mevc-i sabâdan tâk  
Külâh-ı Mevlevîdir hûşeler bu bâg-ı dervîşe (Kt. 13)  
Şeyhim reh-i Mevlevîde Gâlib oldu  
Feyz-i nefesi 'âleme vâhib oldu (R. 145)  
Reh-i Monlâ-yı Rûm'da Esrâr  
Mürşidim her makâmda Gâlib'dir (G.76/14)

Buna karşılık Esrâr'ın, tezkiresinde<sup>1</sup> H.1201/M.1786-87'de ölen Dervîş Nûrî'den bahsederken onunla görüştüğünü ve ondan feyz aldığını söylemesi, şairin intisabından önce de Mevlevi meclislerinde sohbetlere katıldığını göstermektedir.

Esrâr'ın, çok geç yaşta da olsa Mevleviliğe girişi ve bilhassa orada Şeyh Gâlib gibi büyük bir şairle tanışması hayatında çok önemli bir dönüm noktası teşkil eder. O, şiirlerinde sık sık Mevlevilikte bulduğu huzuru dile getirerek "hüzün kulübesi" olan gönlünün bu sayede "safâ bahçesi"ne döndüğünü söyler:

Âhir erişip kâfile-i Mevleviyâna  
Âzâde-ser-i berzah-ı râh-ı hatar oldu  
Gâh eyledi yek-reng gehî eyledi bî-reng  
Çün himmet-i Hünkâr bana râh-ber oldu (G. 247/18-19)  
Bugün ben sâye-i Hünkâr'da sultân-ı fakr oldum  
Sakın dervîşlikde sanma mülk-i servetim gitdi (G. 246/20)  
Gubâr-ı dergeh-i Monlâ-yı Rûm'a rûy-mâl oldum

<sup>1</sup> Esrâr Dede. *Tezkire-i Şuarâ-yı Mevleviyye*. Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi Mülhâkı. No.109. vr. 115b; İlhan Genç (hzl.) (2000). *Tezkire-i Şuarâ-yı Mevleviyye*. Ankara: AKM Yay. 510-511.

Düşüp hâk-i harâbât oldum ammâ kîmyâ buldum  
 Gülistân-ı safâdır kulbe-i ahzân-ı dil şimdi  
 Hazân-ı zühd-i huşkâsâ beni zanneyleme soldum (G. 176/1, 2)

Esrâr Dede, bin bir gün süren çilesinden<sup>1</sup> sonra “dede”<sup>2</sup> unvanını alarak hücrede oturmak hakkını kazanır<sup>3</sup>, fakat o gece de vefat eder (bk. Ölümü). Gerek kişiliği gerekse gayretleriyle Gâlib’in büyük takdirlerini kazanan Esrâr’ın, Mevlevilikte geldiği son nokta “dede”lik olur. Buna karşılık onun ölümünden oldukça geç bir tarihte yazılan biyografik eserlerde ve Mevleviler arasında yaşayan sözlü gelenekte, Esrâr’ın çile çeken dervişlerin nezaretçisi demek olan “kazancı dedeliğe”<sup>4</sup> hatta şeyhliğe kadar yükseldiği ileri sürülmüştür. Onun “kazancı dedeliği”yle ilgili olarak da, Yenikapı Mevlevihanesi şeyhi Mehmed Celâleddin Dede’nin “Esrâr Dede Şeyh Galib’in kazancıdır.” nüktesini söylediği rivayet edilir.<sup>5</sup> İhsan Mahvî de, onun şeyhlik makamını kazandığı hâlde Şeyh Gâlib’e olan büyük bağlılığı sebebiyle dedeliğe devam edip onun dizi dibinden ayrılmadığını söyler.<sup>6</sup> Fatîn ise, şairin çileden sonra zamanını “mey ü neyle telef etmeyip” bilgi ve irfanını artırmaya ayırdığını söyler.<sup>7</sup> Fakat Esrâr Dede’nin çilesini tamamladığı gece vefat etmesi sebebiyle bütün bu söylenenler bir rivayetten öteye gitmemektedir.

Esrâr Dede’nin, Mevlevilikten önce şiir yazıp yazmadığını ve mahlasını ne zaman aldığı konusunda kaynaklarda bir bilgi yoktur. İhsan Mahvî, onun ruhunda gizli olan “bedâyi’-i tabî’iyye”sinin (şairliğinin), Şeyh Gâlib’in etkisiyle yavaş yavaş inkişaf ederek kendisini göstermeye başladığını söyler. Birçok şairin şiir yazmaya Mevlevihane

<sup>1</sup> Mevleviliğe intisap eden dervişler, bin bir günlük çile sırasında bir taraftan dünyevi işlerin remzi olan “matbah” işleriyle uğraşırken, bir taraftan da manevi ve ruhi tekâmülleri için uğraşırlardı. Bunun için de yeteneklerine göre musiki ve sema meşk etmesi, *Mesnevî* okuması veya dinlemesi lazımdı. Çile sırasında dervişlere sadece gündüz işleri için izin verilir, gece mutlaka Mevlevihaneye dönerlerdi. [bk. Asaf Halet Çelebi (1957). *Mevlâna ve Mevlevîlik*. İstanbul. 151-153; Abdülbaki Gölpınarlı (1983). *Mevlâna’dan Sonra Mevlevîlik*. İstanbul: İnkılâp ve Aka Yay. 391-395].

<sup>2</sup> “Dede” unvanını alan derviş, hücreye çıkar ve yeni yetişenlerle meşgul olur veya tekkeden çıkıp başka bir işle uğraşır. [bk. Çelebi, Asaf Halet Çelebi (1957). *Mevlâna ve Mevlevîlik*. İstanbul. 154; Abdülbaki Gölpınarlı (1983). *Mevlâna’dan Sonra Mevlevîlik*. İstanbul: İnkılâp ve Aka Yay. 394].

<sup>3</sup> Muallim Naci (1303). “Esrâr Dede”. *Mecmua-i Muallim* 20: 76-79; B. Mehmed Tahir (1333). *Osmanlı Müellifleri*. C. 2. İstanbul: Matbaa-i Âmire. 80.

<sup>4</sup> S. N. Ergun (1932a). *Şeyh Gâlib*. İstanbul: Kanaat Kütüphanesi. 11; Mehmet Nail Tuman. *Tuhfe-i Nâ’ili*. Milli Kütüphane. Yz. B.611. 42.

<sup>5</sup> İstanbul kütüphaneleri Türkçe Yazma Dîvanlar Kataloğu (1965). C. III. İstanbul. 871.

<sup>6</sup> Aktaran Sadettin Nüzhet Ergun (1945). “Esrâr Dede”. *Türk Şairleri*. C. 3. İstanbul: Ülkü Bas. 1345.

<sup>7</sup> Fatîn Dâvûd (1271). *Tezkire-i Hâtimetü’l-Eş’âr*. İstanbul. 9-10.

muhitlerinde başladıkları düşünüldüğünde, Esrâr'ın şairlik yeteneğinin de Mevleviliğe intisabından sonra gün yüzüne çıkması yadırganacak bir durum değildir. Zaten mevlevihanelerde, şeyhlerin ve dedelerin *Dîvân-ı Kebîr*'i ve *Mesnevî*'yi okutup şerh edebilmeleri, onların şair olmalarını veya şiirden anlamalarını zorunlu hâle getiriyordu. Bu sebeple Mevlevi tekkeleri birer “mekteb-i edeb” olarak kabul edilmiştir.<sup>1</sup> Bilhassa Galata Mevlevihanesi, Esrâr'ın intisap ettiği yıllarda bizzat devrin padişahının da katıldığı sohbetlere mekân olan bir içtima salonu gibiydi.<sup>2</sup> Esrâr, tezkiresinin mukaddimesinde bu meclisleri şöyle anlatır:

Bir meclis-i ünse mahrem oldum  
Ol Cennet içinde Âdem oldum

Meclis velî gülşen-i muhabbet  
Bülbülleri yek-ser ehl-i ülfet

Her birisi şâ'ir-i sühan-senc  
Gencîneler elde cümlesi genc

Ülfetleri şi'r ü fazl u irfân  
Sohbetleri nazm u nesr ü elhân<sup>3</sup>

Esrâr'ın böyle bir ortamda bulunma ve bilhassa Şeyh Gâlib gibi büyük bir şairle yakın dostluk kurma şansını yakalaması, sanat hayatının gelişiminde çok önemli faktörler olur.

Esrâr Dede, şiir yazmaya Mevleviliğe intisabından sonra başladığına göre mahlasını da bu sıralarda almış olmalıdır. Fakat ona, bu mahlasın niçin ve kimin tarafından verildiği konusunda kaynaklarda herhangi bir bilgi yoktur. Mevlevi geleneklerine göre, ikrar veren bir dervişe çoğu zaman kişiliğiyle bağlantılı bir mahlas verilmektedir.<sup>4</sup> Sürûrî'nin tarihinde, onun ölüm sebebi olarak “beng-i ecel” gösterildiğine göre, şaire bu mahlasın verilmesinde “beng” (esrar) düşkünlüğünün etkili olduğu söylenebilir.

Esrâr Dede'nin iyi bir hattat olduğu da bilinmektedir. Tezkiresinde, Şeyh Gâlib'den bahsederken onun emriyle *Dîvân*'ını üç defa istinsah ettiğini söyler.

<sup>1</sup> Ali Enver (1309). *Semâhane-i Edeb*. İstanbul: İhsan Matbaası. 11.

<sup>2</sup> Sadettin Nüzhet Ergun (1932a). *Şeyh Gâlib*. İstanbul: Kanaat Kütüphanesi. 11.

<sup>3</sup> Esrâr Dede. *Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*. Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi. No.109. vr. 87b.

<sup>4</sup> Esrâr Dede. *Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*. Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi. No.109. vr. 91a-91b; İlhan Genç (hızl.) (2000). *Tezkire-i Şuarâ-yı Mevleviyye*. Ankara: AKM Yay. 407-409.

Görüldüğü üzere Şeyh Gâlib, Esrâr Dede'nin gerek fikrî gerekse edebî hayatında çok önemli bir yere sahiptir. Bu sebeple o, *Dîvân*'ında sık sık şeyhinden bahsederek ona olan sevgisini ve bağlılığını dile getirmiştir.

### Esrâr Dede ve Şeyh Gâlib

Esrâr Dede ve Şeyh Gâlib, birlikte geçirdikleri kısa sayılabilecek bir sürede edebiyatımızda az rastlanılan bir dostluk kurmuşlardır. Bu dostluğun edebiyat dünyasında çok şöhrete ulaşmasında, Şeyh Gâlib'in onun ardından yazdığı güzel mersiyesinin etkisi de unutulmamalıdır.<sup>1</sup> Her iki şairden bahseden kaynaklar, onların arasındaki yakın dostluğa temas etmeden geçememişlerdir.

Fatîn, Esrâr Dede'nin Gâlib'in çok yakın arkadaşı ve sırdaşı olduğunu söylerken<sup>2</sup>; Muallim Naci de aralarındaki yakınlığın "fevkalâde" olduğunu ifade eder.<sup>3</sup> Esrâr Dede kendisi de, tezkiresinde şeyhinden "Seyyid Esrâr-ı perîşân-hâlin sebab-i ihyâsı velî-i ni'metim delîl-i tarîkatim mürşid-i hakîkatim" şeklinde son derece sitayişkâr ifadelerle söz eder.<sup>4</sup>

İhsan Mahvî ise, Şeyh Gâlib'in tesirinin Esrâr'ın şiirlerinden ziyade "hüviyet-i dervişanesinde, irfân-ı maneviyyesinde" görüldüğünü belirterek, onun Mevlevilik yolunda mazhar olduğu ulvi mertebeyi Şeyh Gâlib sayesinde elde ettiği için bütün irfanıyla şeyhine borçlu olduğunu ilan etmiştir, der.<sup>5</sup>

Esrâr Dede, *Dîvân*'ındaki en güzel kasidesini (K. 13) Şeyh Gâlib için yazmış, bunun dışında birçok yerde de şeyhinden takdîrkâr ifadelerle söz etmiştir. Ayrıca Gâlib'in H. 1210/M.1795-1796'da doğan kızı Zübeyde için de bir tarih yazmıştır (Kt.2).

Şiirlerinde de belirttiği gibi, Esrâr'ın Mevlevilik yolunda şeyhi Gâlib olmuş, dersi ondan almış ve başına hidayet güneşi onun sayesinde doğmuştur:

Mest-i hayret-zede-i şevk-i cemâlîz Esrâr  
Gönlümüz meykede-i aşkına mensûb olalı

<sup>1</sup> Gâlib'in, Esrâr Dede'nin ardından söylediği mersiyesi daha sonra tarafımızca bir makale konusu edilmiştir. bk. Osman Horata (2007). "Şeyh Galib'in Esrar Dede Mersiyesi veya Bir Şairin Serenadı". *Edebiyat ve Dil Yazıları: Mustafa İsen'e Armağan*. Ankara. 283-289.

<sup>2</sup> Fatîn Dâvûd. (1271). *Tezkire-i Hâtîmetü'l-Eş'âr*. İstanbul. 9-10.

<sup>3</sup> Muallam Naci. (1308). *Esâmî*. İstanbul: Mahmut Bey Matb. 58.

<sup>4</sup> Esrâr Dede. *Tezkire-i Şuarâ-yı Mevleviyye*. Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi. No.109. vr.84b; İlhan Genç (hzl.) (2000). *Tezkire-i Şuarâ-yı Mevleviyye*. Ankara: AKM Yay. 372.

<sup>5</sup> S. N. Ergun (1945). "Esrâr Dede". *Türk Şairleri*. C. 3. İstanbul: Ülkü Bas. 1345.

Sâyesinde başıma şems-i hidâyet doğdı  
Hazret-i Gâlib'e bir bende-i maglûb olalı (G. 235/5, 6)

Gayn Gâlib Dedem olup hakkâ  
Dersi ben andan almışım Esrâr (K. 11/19)

Oldum ana çünkü ben de bende  
Sultânlık hâsıl oldu bende

Ol sâyede kâm-yâb oldum  
Matlûbumu ol kapuda buldum

Dest-i keremi başımda tâcım  
Nûr-ı nazarı yanar sirâcım<sup>1</sup>

Esrâr Dede ve Şeyh Gâlib'in, zaman zaman Boğaz'da mehtap seyrine çıktıkları da anlaşılmalıdır. *Dîvân*'ındaki 207 ve 214. gazeller bu geziler üzerine yazılmıştır. Şair, Göksu ve Bağlarbaşı gibi mesire yerlerinde Gâlib'le birlikte geçirdikleri mehtap seyrinin hiç bitmemesini ister:

Subha dek eyleyelim şevk ile zevk-i meh-tâb  
Mestdir çeşm-i siyeh-meste yeter bu uyku  
Sâye-i Hazret-i Gâlib'de Bogaz içre bu şeb  
Zevk-i "min-tahtihe'l-enhâr" idi bana her sû (G. 207/5,15)  
Himmet-i Hazret-i Gâlib ile bî-şübhe bu şeb  
Gam gidip geldi yine zevk-i dem-â-dem yerine (G. 214/6)

Esrâr Dede ile Şeyh Gâlib'in bu muhabbeti bir defa bozulmuştur. Rusuhi Baykara'nın (1939-40), Galata Mevlevihanesi'nin son şeyhi olan babası Ahmed Celâleddin Efendi'den naklettiğine göre; Esrâr'ın bir "küstahlığı" (suçu, kabahati)

<sup>1</sup> Esrâr Dede. *Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*. Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi. No.109. vr. 120b; İlhan Genç (hzl.) (2000). *Tezkire-i Şuarâ-yı Mevleviyye*. Ankara: AKM Yay. 537.



sebebiyle kendisine şeyhi tarafından “seyyâh”<sup>1</sup> verilmiştir. Bunun üzerine Esrâr Dede, “dokunma” redifli gazelini yazarak affını istemiştir:<sup>2</sup>

Kâküllerine ol mehin ey şâne dokunma  
Zencîri kırar bu dil-i dîvâne dokunma  
Gül-berg misâli cigerim pâreliyorsun  
Ey bâd-ı seher ol gül-i handana dokunma  
Şâhım senin Esrâr sadâkatlu kulundur  
Lutf eyle o dervîş-i perîşâna dokunma (G. 226/1,2,7)

Şeyh Gâlib’e olan bağının bir süre de olsa kopmasına hayli üzüldüğü anlaşılan Esrâr Dede; bir gazelinde de (G. 94) bu olaya temas ederek, bir “saneme” (mahbuba) tutkunluğu sebebiyle kendisini “tekfir” eden arkadaşlarına sitem eder ve dervîş olup da aşk derdine düşmeyenin başındaki sikkesi riya aletinden başka bir şey değildir, der:

Yârân-ı tarikat beni tekfir ederler  
Kem bir saneme bende olup ehl-i hevâdır  
Ta’n eyleme uşşâk-ı perîşâna azîzim  
Geldi mi senin başına hiç hükm-i kazâdır  
Dervîş ola da düşmeye derd-i gam-ı aşka  
Bi’llâh anın sikkesi âlât-ı riyâdır (G.94/8,10,11)

Aynı hususa 81. gazelinde de temas edilir:

Günehim bir sanemin zülfüne bağlandım odur  
Şimdi ihvân-ı tarîkim beni tekfir eyler (G. 82/3)

Mevleviliğe çok içten bir şekilde bağlanan Esrâr Dede’nin böyle bir “küstahlık” yapmasında, onun melamet meşrepliğinden kaynaklanan “kınanmayı temin etme, kınanmaktan korkmama” ilkesinin bir etkisi var mıdır, bilemiyoruz. Kanaatimizce bu, onun dünyevi zevklere düşkün kişiliğinin Mevleviliğe intisaptan sonra da etkisini

<sup>1</sup> “Seyyah verme”, Mevlevilikte tarikat adabına uymayanlar için tatbik edilen disiplin cezalarından biridir. Bu ceza, dervîşin hırkası alınmak ve pabuçları da uç tarafı kapıya doğru getirilmek suretiyle “küstahlık” yapan dervîşe bildirilir, sözlü olarak belirtilmezdi. Bu cezayı alan bir dervîş de hiç itiraz etmeden dergâhtan çıkardı. Affedilebilmesi için de, başka bir Mevlevihaneye gidip tövbe etmesi ve cezasının hükmünü çekmesi lazımdı. bk. Asaf Halet Çelebi (1957). *Mevlâna ve Mevlevîlik*. İstanbul. 173.

<sup>2</sup> R. Baykara (1939-1940). *18’inci Asır Şairlerinden Mehmet Esrar Dede’nin Hayatı, Tasavvufî, Edebî Şahsiyeti ve Eserleri*. Mezuniyet Travayı. İstanbul: İstanbul Üniversitesi. 20-21.

sürdürmesinden kaynaklanmaktadır. Fakat o, yaptıklarına oldukça üzülmüş ve bundan büyük bir pişmanlık duymuştur. Bir gazelinde de, “küstah”lığına temas ederek çektiği çileye arkadaşlarının üzülmelerini ister:

Çilleme hayf eylesin ehl-i rızâ  
Merd-i hasretkâr-i güstâhî benim  
Sanma bendedir bu güstâhâne söz  
Düşmen-i güftâr-ı güstâhî benim (G. 185/7,17)

Esrâr Dede ve Şeyh Gâlib’in bir defa da olsa sekteye uğrayan bu dostlukları, Esrâr’ın H. 1211/M. 1796’da ölmesiyle noktalanır. Şeyh Gâlib de bu sadık dervişinin ardından bir yıl sonra hayata gözlerini kapar.

### Ölümü

Hayatının son yıllarını Galata Mevlevihanesi’nin bir odasında inzivaya çekilerek eser vermekle geçiren Esrâr Dede, bir miraç gecesi,<sup>1</sup> H. 27 Receb 1211 / M. 27 Kanunısani 1796’da<sup>2</sup> vefat eder.<sup>3</sup> Sadettin Nüzhet Ergun, herhangi bir kaynak belirtmeden onun kırk dokuz yaşında öldüğünü söyler.<sup>4</sup> Görüldüğü gibi o, erken sayılabilecek bir yaşta, *Tezkire*’siyle *Mübârek-nâme* ve *Fütüvvet-nâme* gibi eserlerini tamamladığı yıl en verimli çağında vefat etmiştir.

Esrâr Dede’nin, ömrünün son yıllarında epeyce bitap düştüğü anlaşılmaktadır. Şair, son yazdığı şiir olan ve yarım kalan miraciyesinde aşk yolunda çektiği acılara özlem duyarak, derdinin kendisini harap ettiğini, artık ölümü isteyen bir hasta olduğunu söyler:

Şimdi beni gam harâb etdi  
Pür-gamlara gam-güsâr idim ben

<sup>1</sup> Süleymaniye Kütüphanesi, Hacı Mahmut Efendi, No: 3741’de kayıtlı nüshadaki 231. gazelin başında; “Vefâtı olan mi’râciyye gecesi başlayıp tekмили nasîb olmayıp sabaha karşı hatm-i kelâm ederek intikâl eylemiştir.” notu vardır. Ayrıca Sıdkî’nin düşürdüğü tarihte de onun miraç gecesi öldüğüne temas edilir.

<sup>2</sup> Gün ve ay bilgisi, sadece Esrâr’ın mezar taşında geçmektedir.

<sup>3</sup> Bağdatlı İsmail Paşa (1945-1947). *Keşf el-Zünûn Zeyli*. İstanbul: MEB Yay. 272-489; Fatîn Dâvûd (1271). *Tezkire-i Hâtîmetü’l-Eş’âr*. İstanbul. 10; Mehmed Süreyya (1308). *Sicill-i Osmanî*. İstanbul. 330; Mehmed Tevfik (1290). *Kâfile-i şu’arâ*. İstanbul. 41; Muallim Naci (1308). *Esâmî*. İstanbul: Mahmut Bey Matb. 58. Babinger ise , tarihi doğru vermekle birlikte yanlışlıkla onun şeyhinden bir sene sonra öldüğünü söyler [F. Babinger (1927). *Die Geschichtsschreiber der Osmanen und Ihre Werke*. Leipzig: Otto Harrassowitz. 319].

<sup>4</sup> Sadettin Nüzhet Ergun (1945). *Türk Şairleri*. C. 3. İstanbul: Ülkü Bas. 1345.

Bir haste-i mevt-hâh oldum  
Gamzen gibi cân-güzâr idim ben (G. 198/4, 7)

Esrâr Dede, Galata Mevlevihanesinin mezarlığına kendisi gibi rint meşrep bir Mevlevî şairi olan Fasîh Dede'nin kabrinin yanına defnedilmiştir. Mezar taşına da Şeyh Gâlib'in düşürdüğü şu tarih kıtası yazılmıştır:

Esrâr Dede çilleyi hatm etdiği dem  
Sırr oldı serin hırka-i tâbûta çekip  
Gâlib dedi târihini efsûs efsûs  
Hem-demleri hayrân kodı Esrâr geçip (H. 27 Receb 1211)

I. Dünya Savaşı sırasında yapılan bir Şeyh Gâlib ihtifâlinde, Fasîh ve Esrâr Dedelerin kabirleri yeniden tanzim edilerek etrafı bir duvarla çevrilmiş ve duvar üstüne şu mermer kitâbe konulmuştur:

“Şeyh Gâlib Dede hazretlerinin devr-i senevî-i irtihaline müsâdif günde ba'zı erbâb-ı cemiyet tarafından medfen-i mübâregi o günde icrâ edilen ihtifâl münâsebetiyle Fasîh ve Esrâr Dedelerin bu makbereleri de tecdîd kılınmıştır. 21 Receb 1330, Cuma / 29 Haziran 1328”. (M. 6 Temmuz 1912)

Devrin meşhur müverrihi ve hiciv ustası Sürûrî de, kaleme aldığı tarihinde onu “beng-i ecel”in yiyip bitirdiğini söyler:

Kimse bilmez ne hayâl oldu ki dervîş Esrâr  
Yedi beng-i eceli benzi sarardı soldı  
Şöyle keşf eyledi târihini erbâb-ı nefis  
Hayflar göz yumup Esrâr Dede sırr oldı<sup>1</sup>

M. Cevdet'in, İnkılap Müzesine vakfettiği kitapla arasındaki bir mecmuada da Sıdkî adlı bir şairin düşürdüğü tarih vardır.<sup>2</sup> Sıdkî, tarihinde Esrâr Dedeyle öldüğü “penç-şenbih mi'râc gecesi” hücrelerinde birlikte olduklarını ve onun kendisine bu dünyadan artık ayrılmak üzere olduğunu belirterek şiirlerini bir araya getirmesini vasiyet ettiğini söyler:

Nutk-ı pîri ... yâd eyledim  
Bu şikeste nazmı nâ-gâh söyledim

<sup>1</sup> Aktaran Sadettin Nüzhet Ergun (1945). *Türk Şairleri*. C. 3. İstanbul: Ülkü Bas. 1345.

<sup>2</sup> Aktaran Sadettin Nüzhet Ergun (1945). *Türk Şairleri*. C. 3. İstanbul: Ülkü Bas. 1345.

‘Azm edicek gece ol şeh hücreye  
 Çekdi kendüyi verâ-yı perdeye  
 Bendesine hem vasiyyet eyledi  
 Bu cihandan giderim çün söyledi  
 Şi’rimi bir nâme-i ser-defter et  
 ‘Alem içre nev-be-nev bir gülter et  
 Penç-şenbih rûz-ı mi’râc-ı şerîf  
 Hazret-i hâmûşa olmuşdur harîf  
 Keşf edip “ahbebtü Rabbi” remzini  
 Aşka sûzân eyledi dil şem’ini  
 Vâsıl-ı dildârdır el-hak sahîh  
 Câyını etdi Enîs ü hem fasîh  
 Bu cihândan kendüyi râz eyledi  
 Kurban-ı Mevlânâ’ya pervâz eyledi  
 Çünkü cismin eyledi gözden nihân  
 Ruh-ı pâki oldu murg-ı lâ-mekân  
 Hem buyurdı Sıdkî bu târihde  
 Buldı mi’râcın bu şeb Esrâr Dede<sup>1</sup>

Şeyh Gâlib, düşürdüğü tarihin yanında “nâdîde bir güher” diye nitelediği Esrâr Dede’nin ölümü üzerine, aşağıdaki bentle başlayan divan edebiyatının en güzel mersiyelerinden birini söylemiştir:

Kan aglasın bu dîde-i dür-bârım aglasın  
 Ansın benim o yâr-i vefâ-dârım aglasın  
 Çeşm ü dehân u ‘ârız u ruhsârım aglasın  
 Başdan başa bu çeşm-i siyehkârım aglasın  
 Agyârım aglasın bana hem yârim aglasın  
 Gûş eyleyen hikâyet-i Esrârım aglasın  
 Nâ-dîde bir güher telef itdüm dirîg ü âh  
 Hâk içre defn idüp girü gitdüm dirîg ü âh<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Sadettin Nüzhet Ergun (1945). *Türk Şairleri*. C. 3. İstanbul: Ülkü Bas. 1345.

<sup>2</sup> Şeyh Gâlib (1252). *Divân-ı Şeyh Gâlib*. Kahire: Bulak Matbaası. 139-140.

Esrâr Dede'den bahseden kaynaklar, onun gönül ehli, hoş sohbet, hassas ruhlu, kalender meşrepli bir şair olduğunu söylerler. Mevleviliğin “Şems” kolundan (ehl-i bâtın) olan şair, şiirlerinde “Ehl-i Beyt” sevgisini belirtmekle birlikte “yolunu şaşırmış bir Şii” olmadığını açıkça ifade eder ve Hz. Ali'nin yanında diğer halifelerden de övgüyle bahseder. Zaman zaman maddi aşk peşinde koşan rint bir derviş olarak karşımıza çıkan şair, zaman zaman da vahdet neşesini dile getirir.

## B. Eserleri

Esrâr Dede, en verimli çağında ölmesine karşılık oldukça kısa süren yazı hayatına *Dîvân*, *Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*, *Fütüvvet-nâme*, *Mübârek-nâme* ve *Lügat-i Talyân* gibi birçok eser sığdırmayı başarmış bir şairdir. Bunlar arasında ona asıl şöhreti kazandıran eserleri *Dîvân*'ı ve *Tezkire*'sidir.

### 1. Dîvân

Esrâr Dede'nin sanat hayatı bakımından en önemli eseri olan *Dîvân*'ının, üçü Süleymaniye Kütüphanesinde (Hâlet Efendi, No: 694; Hacı Mahmud Efendi, No: 3741; Hâlet Efendi Mülhâkı, No: 162)<sup>1</sup>; diğerleri de Mevlana Müzesi (Cilt 609, No: 2461)<sup>2</sup> ve Divan Edebiyatı Müzesi (No: 681) olmak üzere altı yazma nüshası vardır. Bunların yanında, Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi Mülhâkı, No: 169'da kayıtlı “Rubâ'ıyyât-ı Esrâr Dede” başlıklı sadece rubaileri içeren bir yazma daha vardır. *Dîvân*, ayrıca Mehmed Nail tarafından eski harflerle bastırılmıştır (1257/1841).<sup>3</sup>

Nüshalar arasında farklılıklar göstermekle birlikte tarafımızca hazırlanan tenkitli metinde,<sup>4</sup> 14 kaside, 23 musammat, 264 gazel, 25 kıta, 148 rubai, 5 beyit ve mesnevi şeklinde yazıman 4 manzume vardır. Yaklaşık 4000 beyit civarındaki *Dîvân*'da, tevhit, münacat gibi türlerle bazı harflerde söylenmiş gazeller yoktur.

Esrâr Dede'nin şairliğinin odak noktasını gazelleri teşkil eder. Kasideler, onun *Dîvân*'ında fazla bir yer tutmamaktadır. Bunların hepsi de din ve Mevlevilik çerçevesinde yazılmıştır. O, devrinin ne padişahına ne de bir devlet büyüğüne kaside

<sup>1</sup> İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Dîvanlar Kataloğu (1965). C. III. İstanbul: MEB Yay. 870-873.

<sup>2</sup> Abdülbaki Gölpınarlı (1967). *Mevlânâ Müzesi Yazmalar Kataloğu*. C. 2. Ankara: MEB Yay. 374.

<sup>3</sup> Esrâr Dede (1257/1841). *Dîvân-ı Belâgat-unvân-ı Esrâr Dede Efendi*. İstanbul: Takvim-i Vekayi.

<sup>4</sup> Osman Horata (1998). *Esrar Dede, Hayatı, Eserleri, Şiir Dünyası ve Dîvânı*. Ankara: KB Yay.

sunmuştur. Esrâr, kasidelerinde Nâbî yolunu takip etmiştir. Bu sebeple onlarda “hayal”den ziyade “fikir” ön plandadır.

Esrâr Dede her şeyden önce bir gazel şairidir. Gazellerinin çoğu âşıkane dir. Bunu tasavvufi gazeller takip eder. Rindane olan ve tabiat tasvirlerini içeren gazellerinin sayısı ise fazla bir yer tutmamaktadır. Gazeller arasında hicran ve hasretin verdiği acıların anlatıldığı şiirler onun en başarılı olduğu yerlerdir. *Dîvân*'da, gazellerden sonraki en güzel şiirler musammatlardır. Bunlarda Esrâr'ın sanat kudretini gösteren lirik, güzel söyleyişlere rastlanmaktadır. Musammatların da çoğu âşıkane dir. Şairin tarihleri de Mevlevî muhitinden kimseler için yazılmıştır. Bunlar arasında Manastırlı Hâfız Dede için yazılan tarih oldukça başarılıdır. İçlerinde yer yer güçlü söyleyişlerin bulunduğu 148 rubai, Esrâr'ı divan edebiyatında çok rubai söyleyen şairler arasına sokmuştur.

## 2. Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye

Esrâr Dede'nin bu eseri, gerek sadece Mevlevî şairleri içine alan tek zümre tezkiresi gerekse ele aldığı şahısların birçoğu için tek kaynak olması bakımından edebiyat tarihinde önemli bir yere sahiptir. Tezkirenin taslağı Şeyh Gâlib tarafından hazırlanmıştır. Esrâr Dede, tezkiresinin mukaddimesinde buna temas ederek şeyhinin Mevlevî şairlere ait seçtiği şiirleri el yazısıyla bir mecmuada toplayıp bazıları hakkında kısa bilgiler verdiğini, fakat notlarını irşad makamının gereği meşguliyetleri sebebiyle kitap hâline getiremediğini, bunu gerçekleştirilmesi için de kendisine emir verdiğini söyler.<sup>1</sup>

Şeyh Gâlib'in hazırladığı mecmua, Yenikapı Mevlevihanesi Kütüphanesi, 108 numarada kayıtlı iken yanmıştır. Fakat Veled Çelebi'nin yanmadan önce 10 Muharrem 1313 / 3 Temmuz 1895'de istinsah ettiği bir nüshası S. Nüzhet Ergun tarafından şiirler kısmı çıkartılarak yayımlanmıştır.<sup>2</sup> Gâlib'in, mecmuada şairlerin bir kısmının sadece isimlerini, bazılarının da doğum yeri, yılı, ölüm tarihi ve görevi hakkında bir iki satırlık bilgi verip kaynaklara işaret ettiği görülmektedir. Gâlib'in taslağında 207 şair olmasına karşılık, Esrâr'ın hazırladığı tezkirede 217 şair vardır. Esrâr Dede, herhâlde yeterli bilgi bulamaması sebebiyle ondaki bazı şairleri almamış, buna karşılık Gâlib'de bulunmayan yeni isimleri de ilave etmiştir.

<sup>1</sup> Esrâr Dede. *Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*. Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi Mülhâkı. No.109. vr. 1b-2a; İlhan Genç (2000). *Esrâr Dede Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*. Ankara: AKM Yay. 4-6.

<sup>2</sup> Ergun, S. N. (1932b). “Şeyh Gâlib'in Şu'arâ Tezkiresi”. *Atsız Mecmua* 16: 91-94.

Esrâr Dede, şeyhinin emri üzerine *Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*'yi öldüğü yıl (H. 1211/M.1796) iki ay gibi kısa bir sürede tamamlamıştır. Bunu tezkiresinin sonunda şöyle anlatır:

Bin iki yüz on birinde sâlin  
 Buldu bu kitâbımız kemâlin  
 Oldu iki mâh içinde tekmîl  
 Matlûbunu tab'ım etdi tahsil<sup>1</sup>

Esrâr Dede, Garîbî Ebû Bekir Çelebi'nin hayatından bahsederken şeyhinin diğer ciltlerde de Sâkîb Dede'nin *Sefîne*'sinden sonraki halife, şeyh ve dervişlerin de hâl tercümelerini yazmasını emrettiğini söyler.<sup>2</sup> Fakat onun ömrü diğer ciltleri yazmaya kâfi gelmemiştir.

Esrâr Dede, tezkiresini yazarken başta Sâkîb Dede'nin *Sefîne*'si olmak üzere sınırlı sayıda kaynağa bakmakla yetinmiş ve yararlandığı kaynakları da tenkit etme gereğini duymamıştır. Bu sebeple tarihlerde bazı hataları düşmüş, bazen de tarikat gayretiyle Dükakinzâde Ahmed Bey, Bağdatlı Rûhî, Arşî gibi şairleri Mevlevî göstermiştir.<sup>3</sup> Bu sebeple eserden yararlanırken tarihî bir tenkide tabi tutmak gerekmektedir. Bu eksikliklerine karşılık, eserde Mevlevî şairler hakkında oldukça ayrıntılı bilgi verilmiştir. Şiirlerinde sade bir dil kullanan Esrâr Dede, tezkiresini ise ağır, sanatkârane bir üslupla kaleme almıştır.

*Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*'nin bilinen on iki yazma nüshası vardır. Ayrıca eser, Ali Enver tarafından kısaltılarak *Semâ-hâne-i Edeb* adıyla eski harflerle bastırılmıştır (1309). Tezkire üzerinde lisansüstü seviyede iki tez yapılmıştır.<sup>4</sup> Tezkirenin yazma nüshaları şunlardır: Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi Mülhâkı. No: 109; İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi. No: 3894, 9620, 89, 1247; Millet Kütüphanesi, Ali Emirî Efendi. No:756; Atatürk Üniversitesi Kütüphanesi, A. Sırrı Levend Kitapları. Nr. 542. Viyana

<sup>1</sup> Esrâr Dede. *Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*. Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi Mülhâkı. No.109. vr. 120b; İlhan Genç (2000). *Esrar Dede Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*. Ankara: AKM Yay. 536.

<sup>2</sup> Esrâr Dede. *Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*. Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi Mülhâkı. No.109. vr. 83b; İlhan Genç (2000). *Esrar Dede Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*. Ankara: AKM Yay. 372.

<sup>3</sup> Sadettin Nüzhet Ergun (1945). "Esrâr Dede". *Türk Şairleri*. C. 3. İstanbul: Ülkü Bas. 1347-1348; Abdülbaki Gölpınarlı (1983). *Mevlâna'dan Sonra Mevlevîlik*. İstanbul: İnkılâp ve Aka Yay. 16.

<sup>4</sup> Namık Kemal Aras (1986). *Esrar Dede'nin Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyyesi*. Yüksek Lisans Tezi. Ankara: Ankara Üniversitesi; İlhan Genç (1986). *Esrar Dede Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*. Doktora Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi.

Kütüphanesi<sup>1</sup>, Paris Bibliotheque Nationale. Turc. Suppl. 1090<sup>2</sup>; Mevlana Müzesi Kütüphanesi. No: 1502; Kahire<sup>3</sup>; Ahmed Remzi Efendi, şahsi kütüphanesi.<sup>4</sup>

### 3. Mübârek-nâme-i Esrâr

*Mübârek-nâme*, Mevlevi mukabelesindeki (belirli günlerde semahannede yapılan ayin) semanın mahiyetini anlamak amacıyla kaleme alınan 145 beyitlik küçük bir mesnevidir. Remel bahrinin “fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün” kalıbıyla yazılan mesnevi, Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi, No: 694 (vr. 115a-119a) ve Hacı Mahmud Efendi, No: 3741’deki (vr. 141b-146b) Esrâr Dede *Dîvân*larıyla matbu *Dîvân*’ın<sup>5</sup> sonunda bulunmaktadır.

Mevlevilikte bu konudaki eserlerin en eskisi, Afyonkarahisar Mevlevihanesi şeyhi Dîvâne Mehmed Çelebi’ye ait olan ve XV. yüzyılın sonu ile XVI. yüzyılın başlarında kaleme alınan biri manzum, biri mensur iki küçük risaledir. Bundan sonra, bu risaleler örnek alınarak çeşitli eserler kaleme alınmıştır.<sup>6</sup> Esrâr Dede’nin bu eseri de bunların sıradan bir örneğidir. Onun bu konuda kaynağı, Şeyh Gâlib’in Kösec Ahmed Dede’nin (ö.1777) eserine yazdığı Arapça şerhi olan *E’s-Sohbetü’s-Safiyye’si*<sup>7</sup> ile Rusûhî’nin (ö.1631) *Minhâcu’l-Fukarâ’sı* vasıtasıyla Dîvâne Mehmed Çelebi’nin mesnevi tarzındaki şiiridir.<sup>8</sup>

*Mübârek-nâme*’nin başında, önce Mevlânâ övülmüş sonra da asıl konuya geçilerek semanın mahiyeti sübjektif hayallerle anlatılmıştır. Şairin bu eseri, benzerleri arasında sıradan bir örnek olmakla birlikte onun kısa süren Mevlevilik hayatında bu tarikatla bütünleşmesindeki başarıyı göstermesi bakımından dikkati çekmektedir.

### 4. Fütüvvet-nâme-i Esrâr

*Fütüvvet-nâme*, Esrâr Dede’nin 176 beyitlik küçük bir mesnevisidir. Bu eser, Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi, No: 694 (vr.119b-123b) ve Süleymaniye

<sup>1</sup> Gustaw Flügel (1865). *Die Arabischen, Persischen und Turkischen Handschriften Kaiserlic-Königlichen Hofbibliothek*. Vol. II. F. 412.

<sup>2</sup> E. Blochet (1928). *Catalogueder Manuscripts Persian de la Bibliotheque Nationale*. Vol. 1. Paris. 61.

<sup>3</sup> *Fihrisü’l-Mahtûtâtî’t-Türkiyyetü’l-Osmâniyye* (1987). C. I. Kahire. 154.

<sup>4</sup> R. Baykara (1939-1940). *18’inci asır şairlerinden Mehmet Esrar Dede’nin Hayatı, Tasavvufî, Edebî Şahsiyeti ve Eserleri*. Mezuniyet Travayı. İstanbul: İstanbul Üniversitesi. 3-4.

<sup>5</sup> Esrâr Dede (1257/1841). *Dîvân-ı Belâgat-unvân-ı Esrâr Dede Efendi*. İstanbul: Takvim-i Vekayi. 148-155.

<sup>6</sup> Abdülbaki Gölpınarlı (1983). *Mevlâna’dan sonra Mevlevîlik*. İstanbul: İnkılâp ve Aka Yay. 189-193.

<sup>7</sup> İbrahim Kutluk (1948). “Şeyh Gâlib ve As-Sohbetü’s-Safiyye”. *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi* III (1/2): 21-47.

<sup>8</sup> Abdülbaki Gölpınarlı (1983). *Mevlâna’dan sonra Mevlevîlik*. İstanbul: İnkılâp ve Aka Yay. 195.



Kütüphanesi, Hacı Mahmud Efendi, No: 3741 (vr.146b-152b)'deki yazma divan nüshaları ile matbu nüshanın<sup>1</sup> sonunda bulunmaktadır. Bunların yanında Süleymaniye Kütüphanesi, Tâhir Ağa, No: 334/6'daki yazmanın 98b-100b yaprakları arasında *Fütüvvet-nâme* müstakil olarak vardır. Esrâr'ın bu mesnevisi yayımlanmıştır.<sup>2</sup>

*Fütüvvet-nâme*, aruzun “fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün” kalıbıyla yazılmıştır. Eserin yazılış tarihinin verildiği sondaki üç beytin vezni ise “fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün”dür. Esrâr Dede, bu mesnevisini de öldüğü yıl yani H. 1211/M. 1796'da tamamlamıştır. Şair eserinin sonunda yazılış tarihini verir:

Bin iki yüz on bir içre eyledim tekmîl-i kâr  
Yâ ilâhî bezm-i uşşâk içre bulsun intişâr<sup>3</sup>

Fütüvvet-nâmeler, Ahîliğin esasları, ahlaki ve ticari ilkelerini anlatan nizamnamelere verilen addır. Bu teşkilata girecek olan kimse, öncelikle bu eserlerde belirtilen dinî-ahlaki emirlere uymak zorundadır.<sup>4</sup>

*Fütüvvet-nâme*'de, önce Allah, Peygamber ve diğer din büyüklerinden bahsedilmiş, daha sonra da eserin “yarana” hediye edilmek için yazıldığı belirtilerek Ahîliğin ahlaki ilkeleri üzerinde durulmuştur.

### 5. Lügat-i Talyân

Esrâr Dede'nin bu lügati, Ali Emîrî tarafından bulunmuş ve Hasan Sait Çelebi tarafından tanıtılarak mukaddime kısmı yayımlanmıştır (*Peyâm-ı Sabah*, Edebî Nüsha, 1336, sayı: 32).<sup>5</sup> İhsan Mahvî de, *Mevlevî Şairler* adlı eserinde lügati gördüğünü söyleyerek Hasan Sait Çelebi gibi dibace kısmını vermiştir.<sup>6</sup> Ergun ise, lügati görmediğini söyleyerek Mahvî'nin eserindeki bilgileri aynen aktarmıştır.<sup>7</sup> Esrâr Dede'nin, Millet Kütüphanesi, Ali Emirî Kitapları arasındaki Şeyh Gâlib'in el yazısıyla yazdığı bir

<sup>1</sup> Esrâr Dede (1257/1841). *Dîvân-ı Belâgat-unvân-ı Esrâr Dede Efendi*. İstanbul: Takvim-i Vekayi. 153-159.

<sup>2</sup> Hasan Ali Kasır (1983). “Türk Edebiyatında Fütüvvetnameler ve Esrâr Dede'nin Fütüvvetnamesi”. *Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, H. İpekten Armağanı. 107-130.

<sup>3</sup> Esrâr Dede (1257/1841). *Dîvân-ı Belâgat-unvân-ı Esrâr Dede Efendi*. İstanbul: Takvim-i Vekayi. 159.

<sup>4</sup> bk. Ziya Kazıcı (1988). “Ahîlik”. *İslâm Ansiklopedisi*. C. 1. İstanbul: TDV Yay. 540-542.

<sup>5</sup> Aktaran Rusuhi Baykara (1939-1940). *18'inci Asır Şairlerinden Mehmet Esrâr Dede'nin Hayatı, Tasavvufî, Edebî Şahsiyeti ve Eserleri*. Mezuniyet Travayı. İstanbul: İstanbul Üniversitesi. 5-6, 51.

<sup>6</sup> Aktaran Sadettin Nüzhet Ergun (1945). “Esrâr Dede”. *Türk Şairleri*. C. 3. İstanbul: Ülkü Bas. 1346.

<sup>7</sup> Sadettin Nüzhet Ergun (1945). “Esrâr Dede”. *Türk Şairleri*. C. 3. İstanbul: Ülkü Bas. 1346.

mecmua içinde olduğu bilinen lügat, tarafımızca Lügat-i bulunarak (*Mecmua-i Eş'âr*. Millet Kütüphanesi, Ali Emîrî, Manzum 766, vr. 53b-58b) ilim dünyasına tanıtılmıştır.<sup>1</sup>

S. Nüzhet Ergun'un verdiği mukaddimeye göre,<sup>2</sup> Esrâr Dede ilim tahsili sırasında bir miktar İtalyan ve Latin dillerine de vâkîf olduğunu, derviş arkadaşlarından birinin bu dilleri bilmenin faydasına temas edip bir İtalyan lügatini tercüme etmesinin yerinde olacağını söylemesi üzerine bu eserini yazdığını söyler. Sonra da, Şeyh Gâlib'le birlikte İtalyanca-Rumca olarak hazırlanmış bir lügat kitabının Türkçeye tercüme edilmesini yer yer de Latincelelerinin yazılmasını kararlaştırdıklarını belirtir ve eserinin muhtevasını verir. Buna göre lügat dört bölümden meydana gelmektedir. Eserin girişinde, İtalyanca ve Latincenin bazı gramer kurallarından bahsedilir. Sonra da, 1. Bölümde birden on bine kadar sayıların tercümesi, 2. Bölümde İtalyanca ve Latincenin "sûret-i erkâmı"nın tercümesi, 3. Bölümde İtalyanca ay, gün ve hafta isimlerinin tercümesi, 4. Bölümde de alfabetik sırayla lügat kısmının çevirisi verilir. Bunları takip eden on fasıllık zeyl kısmında ise ağaç, silah, yıldız türleriyle çeşitli "anâsır" ve "ibârât"tan bahsedilir.

Esrâr Dede'nin bu eseri, bir lügat olarak öneminden ziyade onun Arapça ve Farsçanın yanında Latin, İtalyan ve Rum dillerini bildiğini göstermesi bakımından dikkati çekmektedir.

### C. Sanatı

18. asır, mahallî üslubun yüzeyselliği ve Sebk-i Hindî'nin aşırı zihnîliğine karşı, birçok şairin yeniden klasik üsluba dönmeyi tercih ettiği bir dönemdir. Pertev'in "tarz-ı hasen" (güzel tarz) olarak isimlendirdiği, anlamdan ziyade sese önem veren, açık, tabii, zarif bir söyleyişe dayanan klasik üslup, bu yüzyılda hikemî, bedii (Sebk-i Hindî) ve mahallî söylemden beslenerek daha renkli, eklektik bir görünüm kazanmıştır. Bu üslubun 18. asırdaki en önemli temsilcileri Kâmî ve Nahîfî'dir. Esrâr Dede de, İsmail Belîğ, Nevres-i Kadîm, Hoca Neş'et ve Vak'anüvis Pertev'le birlikte üstat şairler arasına girememekle birlikte, yaşadığı dönemde bazı yönleriyle kendisini tanıtmayı başarmış bir şairdir.

Şiirlerinden ziyade Mevlevî şairlerle ilgili tezkiresiyle tanınan Esrâr Dede'nin kişiliğinin şekillenmesinde, Mevlânâ ve *Mesnevî*'sinin rolü büyüktür. Bunu da

<sup>1</sup>Osman Horata (2000). "Esrâr Dede'nin Lügat-i Talyân Tercümesi". *Türkbilig, Türkoloji Araştırmaları* 1: 73-80.

<sup>2</sup>Sadettin Nüzhet Ergun (1945). "Esrâr Dede". *Türk Şairleri*. C. 3. İstanbul: Ülkü Bas. 1346.

eserlerinde sık sık vurgular. Esrâr'ın, derbeder bir şekilde boş yere geçen yıllardan sonra, şiir, inşa, musiki ve irfan sohbetlerinin yapıldığı Galata Mevlevihanesinde Gâlib'le karşılaşması, onun gerek fikrî gerekse edebî hayatında bir dönüm noktası oluşturmuştur. Bu sebeple o, aynı zamanda şeyhi olan Gâlib Dede'nin yolunda eserler vermeye çalışmış; fakat mizacının farklılığı sebebiyle Sebki Hindî tarzı şiirlerden ziyade lirik ve külfetsiz bir dille yazdığı gazelleriyle kendisini gösterme fırsatı bulabilmiştir.

Esrâr Dede, “*Mürşid-i tab'ım oldu bu hüsn-i edâsı Gâlib'in*” (M. 9/VII) diyerek, şairliğinin de mürşidi olarak gördüğü Gâlib için bir kaside yazmış (K. 13), bir gazelini tahmis (M. 9) ve birçok şiirini de tanzir etmiştir:

Gâlib:

Gönülde aşk-ı bî-pervâ mekân ister mi ister yâ  
Hümâ-yı evc-i himmet âşiyân ister mi ister yâ<sup>1</sup>

Esrâr Dede:

Gönül da'vâsına elbet nişân ister mi ister yâ  
Bu kârzâra çeşm-i hûn-feşân ister mi ister yâ (G. 10)

Gâlib:

Âteş-i hüsnü gönüllerde kodu cilve-i aşk  
Sâgara şu'le-i hall-gerde kodu cilve-i aşk<sup>2</sup>

Esrâr Dede:

Şîve-i hüsnünü dil-berde kodu cilve-i aşk  
Âşıkı cevri ü cefâlarda kodu cilve-i 'aşk (G.141)

Gâlib:

Zîver-i bâzâr-ı güstâhî menem  
Hem yine bîzâr-ı güstâhî menem<sup>3</sup>

Esrâr Dede:

Âşık-ı gam-hâr-ı güstâhî menem  
Hâ'if-i etvâr-ı güstâhî menem (G.185)

<sup>1</sup> Şeyh Gâlib (1252). *Dîvân-ı Şeyh Gâlib*. Kahire: Bulak Matb. 3.

<sup>2</sup> Şeyh Gâlib (1252). *Dîvân-ı Şeyh Gâlib*, Kahire: Bulak Matb. 67.

<sup>3</sup> Şeyh Gâlib (1252). *Dîvân-ı Şeyh Gâlib*. Kahire: Bulak Matb. 85.

Gâlib:

Ruh degil pertev-i envâr-ı tebessümdür bu  
Leb degil gevher-i nâ-yâb-ı tekellümdür bu<sup>1</sup>

Esrâr Dede:

Ruh degil şu'le-i hûn-ı dil-i bülbüldür bu  
Leb degil katre-i reng-i şerer-i güldür bu (G. 206)

vb.

Esrâr Dede, kişilik itibariyle de kendisine benzeyen 17. asır divan şairlerinden Fasîh Dede için bir kaside yazmış (K. 14) ve birkaç gazelini de tanzir etmiştir:

Fasîh Dede:

Sâkî ki aks-i rûyunu sâgarda gösterir  
Ateşle âbı hâsılı bir yerde gösterir

Esrâr Dede:

Tâb-ı ruhun ki aksini sâgarda gösterir  
Mevc-i şarâbı şu'le-i hall-gerde gösterir (G. 54)

Mevlevî şairler arasında, birbirlerine karşılıklı nazireler yazma ve şiirlerini tahmis etme oldukça yaygındır. Esrâr da bu geleneğe uyarak, Gavsî, Dânişî Ali, Enîs, Gâlib ve Mûnis Dedelerle Hüseyin Çelebi'ye tahmisler; Arzî, Hulûs, Neyyir için de nazireler yazmıştır. Bunlarda, gazellerin onlara cevap (nazire) olduğu nükteli bir şekilde ifade edilmiştir:

Esrâr nutk-ı Arzî'ye kâbil mi pey-revi  
Bir rind-i nüktedândır o dünyâyâ bir gelir (G. 74)

Cevabımdır Hulûs'a bu gazel kim söylemiş Esrâr  
Gam-ı hattıñla şimdi fitne-i âhir-zamân aklar (G. 87)

Pey-rey olurdu Neyyir'e ammâ ki eyledi  
Hüsn ü edâsı hâtır-ı Esrâr'ı târmâr (G. 101)

Bu cevâb-ı Mûnisâ'dır kim demiş  
Tende ey aşk cân senin cânân senin (G.154)

G. 173 de Mûnis Dede'ye naziredir. Esrâr Dede de, Şeyh Gâlib gibi Nâ'ilî'nin "Hevâ-yı aşka uyup kûy-ı yâre dek gideriz" mısrasıyla başlayan meşhur gazelini tanzir

<sup>1</sup> Şeyh Gâlib (1252). *Dîvân-ı Şeyh Gâlib*. Kahire: Bulak Matb. 104.

etmiştir:

Tarîk-i Eymen ile kûhsâre dek gideriz  
Hayâl-i yâr ile dîdâr-ı yâre dek gideriz (G. 108)

Esrâr Dede, Mevlevî ayinlerinden biri olan Hüseyinî ayininde okunan ve bestekârı bilinmeyen Mevlânâ'nın bir rubaisinin aşağıdaki iki mısrasını tazmin etmiştir:

Âh mine'l-aşkî ve hâlâtihî  
Ahraka kalbi bi-harârâtihî

Bunlardan ayrı olarak, Esrâr'ın âşıkane şiirlerinde Fuzûlî'nin, kasidelerinde Nâbî'nin, az da olsa divanında yer verdiği beşerî aşkı anlattığı gazellerinde ise Nedîm'in etkisi görülmektedir. Fuzûlî gibi aşkı daha çok acı yönüyle ele alan şair, *Leylâ* ve *Mecnûn*'undan bir gazelinin matla beytini tazmin etmiştir (M. 6).

Görüldüğü gibi, Esrâr Dede'nin sanat hayatında, Mevlânâ başta olmak üzere, Mevlevî şairlerin özellikle Şeyh Gâlib'in büyük rolü olmuştur.

Tezkirelerde ve edebiyat tarihlerinde, genellikle Esrâr Dede'nin sade, zarif diliyle içten bir Mevlevî dervişi oluşu üzerinde durulmuştur. Muallim Naci, Esrâr'ın dilinin inceliğine temas ettikten sonra ondaki "sürûr" ve "hüznün" uyumunu vurgular.<sup>1</sup> B. Mehmet Tahir de, şiirlerinin "arifane" olmakla birlikte zarif (*rikkat-âmiz*) olduğunu söyler.<sup>2</sup> Fatîm ise,<sup>3</sup> onun Mesnevî sırlarına vâkîf bir şair olduğunu belirterek, şiirlerindeki sadelik ve yakıcılığa (sûznâk) dikkati çeker.

Gibb, şairin iki gazel ve iki rubaisinin İngilizceye çevirisini vererek, onun mutasavvîf bir derviş olmasına karşılık daha çok beşerî aşkı işlediğini söyler ve bazı tasavvufî şiirlerindeki anlaşılması güç beyitlere temas eder. Ona göre Esrâr Dede, kendisini dış dünyadan uzak tutup gönlünün acılarını ve sevinçlerini dile getiren bir şairdir. Şiirlerinde sade bir dil kullanmış hatta bazı arkaik Türkçe kelimelere de yer vermiştir. Onun rubaileri de Hâletî ile kıyaslanması mümkün olmamakla birlikte önemlidir.<sup>4</sup>

S. N. Ergun, V. Mahir Kocatürk ve A. Gölpınarlı gibi edebiyat tarihçileri<sup>5</sup>, Esrâr

<sup>1</sup> Muallam Naci. (1308). *Esâmî*. İstanbul: Mahmut Bey Matb. 56.

<sup>2</sup> B. Mehmet Tahir (1333). *Osmanlı Müellifleri*. C. 2. İstanbul. 80.

<sup>3</sup> Fatîm (1271). *Hâtimetü'l-Eş'âr*. İstanbul. 10.

<sup>4</sup> E. J. W. Gibb (1967). *A History of Ottoman Poetry*. Vol. 4. London. 207-211.

<sup>5</sup> Ayrıca bk. Osman Horata (2015). *Has Bahçede Hazan Vakti XVIII. Yüzyıl: Son Klasik Dönem Türk Edebiyatı*. 2. bs. Ankara: Akçağ Yay. 146-149.

Dede hakkında son derece yerinde tespitlerde bulunmuşlardır. Sadettin Nüzhet, onun “*ehl-i beyt*” sevgisine bağlı samimi bir Mevlevi dervişi olduğunu belirterek şöyle der:

“Esrâr Dede, bilhassa tasannusuz manzumeleriyle şöhret kazanmıştır. Hayali Şeyh Gâlib kadar kuvvetli değildir. Fakat ifadesi ondan sadedir. Şeyh Gâlib’e peyrevlik suretiyle yazdığı şiirlerde, bu büyük şaire yetişememiştir. O, ancak tasannusuz ve samimî aşk şiirleriyle kudret gösterebilmiş bir şahsiyettir.”<sup>1</sup>

Vasfi Mahir de benzer yargılara varır:

“Şahsında ve şiirinde Mevlânâ tesiri görülen, hayatında saf ve nezih ruhlu, temiz ahlâklı bir derviş olan Esrâr Dede, şiirinde esaslı bir sanat gayesi gütmemiş, divan edebiyatının malum çerçevesi içinde ilmî, dinî ve tasavvufî olan samimi duygularım, saf ve sade bir dille ifade etmiştir. Nazım dili, açık, duygulu ve kuvvetli olmakla birlikte, eski büyük klasiklerin teknik ve estetiğine uygun değildir. Lafız sanatlarına hiç yer vermemektedir. Divan şiirinin büyük sanatkârları arasında yer almayan Esrâr Dede, devrinde iyi bir şair, sahasında saf ve samimi, hususi bir şahsiyettir.”<sup>2</sup>

Abdûlbaki Gölpınarlı ise onu Gâlib’le karşılaştırarak:

“Esrâr, şiirinde Şeyh Gâlib yolunu tutmuş ve bu yolda başarı da göstermiştir. Ancak o Gâlib kadar tekellüfe düşmemiştir. Esrâr’da lirizm, Şeyh Gâlib’e nispetle daha fazladır ve şiirlerinde hemen hemen asli unsur lirizmdir. Bu bakımdan Şeyh Gâlib’in ustalığına sahip olmamakla birlikte, birçok şiirleri gerçekten de pek içlidir, pek güzeldir.”<sup>3</sup>

Bunlardan sonra yazılan, edebiyat tarihleri ve ansiklopedilerde de benzer görüşler tekrar edilmiştir.

Esrâr Dede, çok verimli bir çağında ölmesine karşılık, Mevleviliğe girişinden ölümüne kadar geçen üç yıllık süreye, *Dîvân*, *Tezkire-i Şu’arâ-yı Mevleviyye*, *Fütüvvet-nâme*, *Mübârek-nâme*, *Lûgat-i Talyân* gibi birçok eser sığdırmayı başarmış bir şairdir. Onun, sanat hayatı bakımından en önemli eseri *Dîvân*’ıdır. Tezkiresi ise, gerek sadece Mevlevi şairleri içine alan tek zümre tezkiresi olması gerekse ele aldığı şahısların birçoğu için tek kaynak olması bakımından Türk edebiyatı tarihinde önemli bir yere sahiptir. Diğer eserleri ise türünün basit örneklerindedir.

Esrâr Dede, yaklaşık dört bin beyit beyit civarındaki *Dîvân*’ında, nazım şekillerinden pekçoğuyla şiirler söylemesine karşılık; tevhit, münacat gibi türlerde

<sup>1</sup> Sadettin N. Ergun (1945). “Esrâr Dede”. *Türk Şairleri*. C. 3. İstanbul: Ülkü Bas. 1348.

<sup>2</sup> V. Mahir Kocatürk (1964). *Büyük Türk Edebiyatı Tarihi*. Ankara. 519.

<sup>3</sup> Abdûlbaki Gölpınarlı (1955). *Dîvan Şiiri XVIII. Yüzyıl*. İstanbul. 7.

şiiir yazmamıştır. Kasideler, onun *Dîvân*'ında fazla bir yer tutmamaktadır. Bunların hepsi de, din ve Mevlevilik çerçevesinde yazılmıştır. O, devrinin ne padişahına ne de bir devlet büyüğüne kaside sunmuştur. Kasideleri arasında, sadece Gâlib için yazılan ve nesip bölümünde bir ramazan akşamı ilkbaharın gelişiyle birlikte başlayan eğlence hayatının tasvir edildiği, yer yer devrin sosyal hayatını yansıtan realist çizgilerle dolu kaside dikkati çekmektedir. Esrâr, kasidelerinde Nâbî yolunu takip etmiştir. Bu sebeple onlarda “*hayal*”den ziyade “*fikir*” ön plandadır.

Esrâr Dede, her şeyden önce bir gazel şairidir. *Dîvân*'ındaki 264 gazel, divan şiiiri ortalamasına göre düşük bir sayı değildir. Gazellerin çoğu âşıkane dir. Bunu tasavvufi gazeller takip eder. Rindane olan ve tabiat tasvirlerini içeren gazellerin sayısı ise fazla bir yer tutmamaktadır. Gazeller arasında, hicran ve hasretin anlatıldığı şiiirler onun en başarılı olduğu yerlerdir. Şiiirin sefasının âşıkane bir gazel olduğunu söyleyen Esrâr, kendisine aşktan başka ne amel ne de mezhepten sorulmasını ister. Fazla olmamakla birlikte Nedîm'i hatırlatan gazelleri de vardır. *Dîvân*'da, gazellerden sonraki en güzel şiiirleri musammatlarıdır. Bunlarda, onun sanat kudretini gösteren lirik, güzel söyleyişlere rastlanmaktadır. Musammatların da çoğu âşıkane dir. Şairin tarihleri de hep Mevlevi muhitinden kimseler için yazılmıştır. Bunlar arasında Manastırlı Hâfız Dede için yazılan tarih oldukça başarılıdır. İçlerinde yer yer güçlü söyleyişlerin bulunduğu 148 rubai de, Esrâr'ı Türk edebiyatında çok rubai söyleyen şairler arasına sokmuştur.

“Dış”a değil “iç”e dönük bir şair olan Esrâr Dede’de, şiiirin ses örgüsünü zenginleştiren teknikler fazla bir yer tutmamaktadır. O, ses ve şekil mükemmelliği yerine, şiiirini, duygularının emrine veren bir şair olarak karşımıza çıkmaktadır. Onun şiiirleri, lirizm bakımından güçlü olmakla birlikte, hayâl derinliği ve anlam zenginliği bakımlarından zayıf kalmaktadır. Esrâr Dede’nin şiiir lügati, genellikle aşk, tasavvuf hususiyle Mevlevilik etrafında odaklaşmaktadır. Bu sebeple, acı, dert, ıstırap, hasret, yalnızlık etrafındaki kelimeler şiiirinde önemli bir yekûn tutmaktadır. Sevgilisinin ardından döktüğü gözyaşlarını ve aşk yolunda çektiği cefaları anlattığı şiiirler divanının en güzel kısımlarını oluşturmaktadır. Bazı şiiirlerinde aşk beşerîden ilahîye doğru geçmektedir.

Onun dilinde, Türkçe hatta arkaik kelimelerin fazlalığı dikkati çeker. Şairin kasidelerinde, kuru, didaktik tarafı ağır basan bir üslup hâkim olmasına karşılık bilhassa âşıkane gazellerinde, içten, canlı, külfetsiz bir söyleyiş vardır. Tasavvufi aşkın ve rindane duyguların dile getirildiği gazellerde de genellikle canlı, coşkun bir söyleyiş görülür. Onun üslubunda, edebî sanatlar da fazla bir yer tutmaz. O,

duygularını genellikle sade ve külfetsiz bir dille ifade etmeyi tercih etmiş, mazmun peşinde koşarak “*tasannu*”ya düşmemiştir. Onun asıl başarılı olduğu kısımlar, sanat kaygısına düşmeden kalemini tamamıyla duygularının emrine verdiği lirik söyleyişlerdir. Konuşma diline yaklaşan bu canlı nazım sentaksı, bilhassa hüznün hâkim olduğu şiirlerde daha da incelik ve zarafet kazanmıştır. “Sanma yanımdan uzakdın bu gece”, “Başıma telleri takdın bu gece”, “Kime derdim diyemem ey Esrâr”, “Beni çok yollara bakdırma efendim tez gel”, “Sen de güzelim ettiğin ikrarı unutma” gibi söyleyişler, hâlis şiirin başarılı örnekleri arasına girebilecek güzelliktedirler. O, zaman zaman Sebk-i Hindî etkisiyle yazdığı şiirlerde ise, kendisini kolay ele vermeyen, anlaşılması güç bir şair olarak karşımıza çıkmaktadır.

Esrâr, duygularını dile getirirken, bütün içtenliğiyle, konuşma dili havasında, canlı, külfetsiz bir söyleyişe ulaşır. Sanki o sevgilisiyle karşılıklı konuşur, onun ardından yalvarıp yakarır:

Senin de bildiğin şeydir mahabbet  
Ne hoş âlem olur fikr-i visâl et  
Geceler subha dek kan ağladırısın  
N'olur bir kerre gel hâlim su'âl et (G. 33/3,4)  
Gİtdin ammâ âmân ey şâh-levendim tîz gel  
Beni çok yollara bakdırma efendim tîz gel  
Seni görmeyeli bu dîde-i hûn-efşânım  
O kadar ağladı kim ben de begendim tîz gel (G. 160/1,3)  
Nûş eylediğiñ demler efendim mey-i gül-reng  
Bu mest-i zehir-nûş-ı elem-hârı unutma  
Kâküllerini şâneye çekdikçe seherler  
Yâdına getir kalb-i giriftârı unutma (G. 220/4, 5)  
Beni yâd etmez imiş bâd-ı sabâ verdi haber  
Zülfüne ahd ü âmân bağladığım bilmez mi (G. 239/3, 4)

Esrâr'ın şiirlerinde yirmi dört çeşit vezin kullanılmıştır. Bir musammat ve üç gazelde, rubai vezinleri tercih edilmiştir. Bu vezin çeşitliliğine karşılık, şiirlerinde vezin hataları ve kafiye kusurları gibi nazım tekniğiyle ilgili hatalara sık sık rastlanmaktadır. O, genellikle redifli yazmayı tercih etmiştir. *Dîvân*'da Türkçe kelimelerden yapılan kafiyelerin fazlalığı, onun bu konuda özel bir gayret içinde olduğunu göstermektedir; öyle ki bu çaba, bazen ahenkten ziyade ahenksizliğe yol



açmaktadır. O da, bu asırda yenilik adına şairlerin sık sık başvurdukları kelime oyunlarına birkaç gazelinde de olsa yer vermekten kendisini alamamış ve şiirinin en önemli özelliği olan, incelikle hiç de bağdaşmayan “tâk tâk urur”, “çakmak urur”, “kaltak urur” gibi kafiyeyle örülü gazeller söylemiştir.

Mevlevî muhitinde yetişen bir şair olan Esrâr Dede'nin eserlerinde, kişiliğinde olduğu gibi Mevlânâ ve Mevlevîliğin rolü büyüktür. Ondaki, Kalenderîlik, Melamilik, Hurufîlik gibi tarikatların izlerini de Mevlevîlik içinde hâllolmuş unsurlar olarak görmek gerekir. O da, diğer Mevlevî şairler gibi sanatını halkı irşat etmek için bir araç olarak kullanmamıştır. Bu sebeple onu, mutasavvîf şairlerle aynı kategoride değerlendirmek mümkün değildir. Bir ayağı daima Galata Mevlevîhanesi'nde olan Esrâr Dede de, şiirlerinde zaman zaman rintçesine coşar, zaman zaman maddî aşk vadilerinde dolaşır, zaman zaman da Mevlevîliğe bağlılığını ve tasavvuf neşvesini coşkunun bir üslupla dile getirir. Esrâr, “harâb”, “meczûb” bir hâlde geldiği Mevlânâ dergâhında feleklerin bile habersiz olduğu bir nükte bulunduğunu; “hüzün kulübesi” gibi olan gönlünün burada “safâ bahçesi”ne döndüğünü söyler. Çünkü o dergâh bir mutluluk hanesidir:

Dergâh-ı Mevlevîye denir hâne-i neşât  
Her gûşe-i harâbesi kâşâne-i neşât (G. 130/1)

Esrâr'ın, Mevlânâ ile ilgili değerlendirmelerinde, ona karşı beslediği aşırı sevgiden ve diğer dinlerle uğraşmış olmasından kaynaklanan farklı görüşlere rastlanmaktadır. Ayrıca şiirlerinde diğer dinlerle bilhassa Hristiyanlıkla ilgili unsurların fazlalığı da dikkati çekmektedir. *Dîvânı*'ndaki 11. gazel, onun *İncil*'in yanında *Tevrat*'ı da okuduğunu göstermektedir. On dokuz beyitlik bu gazelde, diğer peygamberler ve onlarla ilgili kıssalara, bilhassa Hz. İsa ve İncil'e temas edildikten sonra; Hz. Muhammed'in herşeyi değiştirdiği, *İncil* şarihi Luka'nın elinde kalemiyle şaşırıp kaldığı, her yerin baştan sona nurla dolduğu vs. anlatılır. Bu gazel, onun bu dinlerle ilgili bilgilerinin sıradan bir şairden oldukça fazla olduğunu göstermektedir.

Esrâr Dede herşeyden önce lirik bir şairdir. Bu, onun tasavvufî şiirlerine bile bir coşkunluk, bir akıcılık kazandırmıştır. Şiirin safası âşıkane bir gazeldir, diyen Esrâr Dede; kendisine aşkdan başka ne amel ne de mezhepten sorulmasını ister:

Tefhîm-i sırr-ı dehr için Esrâr telâşî ko  
Şîrin safâsı bir gazel-i âşıkânedir (G. 75/9)

Zâhid Esrâr perîşân-ı muhabbetdir ana  
Aşkdan gayrı ne a'mâl u ne mezhebden sor (G. 53/7)

Esrâr Dede, aşkı Fuzûlî gibi genellikle acı ve hüznün yönüyle ele almıştır. Onun, sevgilinin ardından döktüğü gözyaşlarını, yalnızlığını, aşk yolunda çektiği cefaları anlattığı beyitler, *Dîvân*'ındaki en güzel kısımları oluşturur. Bu tarz söyleyişin şairin mizacına daha uygun düştüğü anlaşılmaktadır. Kendisini aşk ülkesinde sitem çekenlerin şahı olarak niteleyen Esrâr'a göre aşkın safası gamdadır; çünkü züht ehlinin namaz ve orucu gibi âşığa da gam vaciptir:

Gamsız gönül kalır ise bir an helâk olur  
Ben anlamam safâ dil-i mesrûrdan mıdır (G. 78/4)

Ehl-i zühdün salât u savmı gibi  
Âşıkâ âh âh vâcibdir (G. 76/3)

Esrâr ise, gam ve dert konusunda oldukça şanslıdır. Allah tarafından ne zaman bir dert hâsıl olsa, onun hüznün dolu gönlüne meyleder. O, ta Elest Meclisi'nde bir elinde kadeh bir elinde şarapla haşrolmuş, beşikte bile sevgilinin aşkı ona huzur vermemiş, mektepte iken gam defterini ezberlemiş, gençlikte ise aşk derdi belini bükmüş, Yakup gibi gözyaşları döktürmüştür (G. 193). Esrâr, bu hâliyle âşıklar defterinin baş süsü olmuştur. Buna karşılık Esrâr, Fuzûlî gibi çektiği dertlerden zevk alır. Hatta gam ve elemle o derece kaynaşır ki vuslatı bile unuttur:

Şâdım ki gam u elemle yâr oldum men  
Hûn-ı cigerimle bâde-hâr oldum men  
Hicrân ile ol rütbede me'lûfum kim  
Müstagnî-i vuslat-ı nigâr oldum men (R. 116)

Fakat şair, zaman zaman sevgilinin vefasızlığı, bitmek tükenmek bilmeyen cefaları karşısında isyan eder:

Bilmem bu ıztırâb nedendir neden neden  
Gönlüm neden harâb nedendir neden neden  
Kat'-ı alâka mı ya tegâfûl mü maksadın  
Hem işve hem itâb nedendir neden neden (G. 201/1,6)

Bazen bu isyan şairin ölümü istemesine kadar gider. Çünkü onun harab vücudunun, ne gam kabul edecek ne de derdini söylemeye yetecek gücü kalmıştır. Bu duygularıyla Fuzûlî'yi hatırlatan Esrâr'ın aşkı onunki gibi Platonik değildir. O, Fuzûlî'den farklı olarak acıdan zevk almasını, aşk yolunun inişli çıkışlı yolunu aşmanın bir gereği olarak görür. Onun bütün arzusu bu engelleri aşıp sevgilisine kavuşmaktır.

Esrâr Dede, klasik şiirin soyut güzelliğini Nedîm'de olduğu gibi bazen

somutlaştırarak dile getirir. 47. gazelinde o, güle benzettiği sevgilisinin başını, ayaklarını, elbiselerini açtırarak âşiklarına “gül-bûse”ler veririr:

Yâr atdı libâsını açdı ser ü pâsını  
 Çâk etdi kabâsını açıldı gül-i ümmîd  
 Öpdüm bu gice ben de ol gonceyi gülşende  
 Tâ gül-bün-i gerdende açıldı gül-i ümmîd (G. 47/4, 5)

Bir gazelinde de, Nedîmane bir tarzda sevgilisinden aldığı buseleri anlatır:

Girdim ki şebistânına yatmış o siyeh-mest  
 Aklım dağılıp zülf-i perîşânını öpdüm  
 Mestâne nigâh etdi dedi kim nedir âşık  
 İhsân dedim gûşe-i dâmânını öpdüm  
 İzn oldu henüz bûseye bâ-hatt-ı hümâyûn  
 Sultân-ı cemâlin hat-ı farmânını öpdüm (G. 180/2-4)

Esrâr da, gelenekte olduğu gibi maddi aştan İlahî aşka ulaşır. *Dîvân*'ındaki tamamıyla maddi aşkın işlendiği şiirlerin yanında, tasavvufi aşkın anlatıldığı beyitler de önemli bir yer tutar.

Hayata daha çok Mevlevihane penceresinden bakan ve içe dönük bir şair olan Esrâr Dede, diğer divan şairleri gibi din-tasavvuf, aşk konularından fırsat buldukça meyhane, şarap, bezm gibi konulara yönelerek rindane duygularını dile getirir. Fakat içe dönük bir şair olması sebebiyle, onun şiirlerinde eğlence meclislerinin coşkulu havasından ziyade, şarap, bezm gibi kavramlar subjektif şekilde tasvir edilmekle yetinilmiştir.

Esrâr Dede'nin *Dîvân*'ında tabiatla ilgili unsurlar, birkaç bahar, gece, gül ve şafak tasvirinden öteye geçmez. Bunların da çoğu, klişeleşmiş, subjektif tasvirler olmakla birlikte, aralarında “psikolojik” olarak nitelendirebilecekler dikkati çeker. Birkaç da, devrinin sosyal hayatına ışık tutabilecek orijinal tasvire rastlanmaktadır. Bir gazelde, temmuz ayında yanıp kavrulan tabiat bir tablo hâlinde gözümüzün önünde canlandırılır (G. 25).

Sonuç olarak, divan şiirinin kendisini tekrara başladığı bir dönemde eser veren Esrâr Dede; yazdığı lirik, içten şiirleriyle klasik Türk edebiyatında kendisine yer edinebilmiş bir şairdir. O, oldukça geç bir yaşta Mevleviliğe intisap ederek eser vermeye başlaması ve üç yıl gibi kısa bir sürede kalıcı eserler ortaya koyabilmesi, Şeyh Gâlib'le olan yakın dostluğu, lirik şiirleri ve Mevlevi şairler için önemli bir kaynak olan

tezkiresiyle, devrinin üstat şairleri arasına girememekle birlikte yaşadığı sırda kendisini tanıtmayı başarmış bir şairdir.

## KAYNAKÇA

- Aksoy, Hasan (1979). "Esrar Dede". *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*. C. 3. İstanbul: Dergâh Yay. 105-106.
- Aksoy, Hasan (1995). "Esrâr Dede". *İslâm Ansiklopedisi*. C. II. İstanbul: TDV Yay. 432-434.
- Ali Enver (1309). *Semâhane-i Edeb*. İstanbul: İhsan Matbaası.
- Aras, N. Kemal (1986). *Esrar Dede'nin Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyyesi*. Yüksek Lisans Tezi. Ankara: Ankara Üniversitesi.
- B. Mehmed Tahir (1333). *Osmanlı Müellifleri*. C. 2. İstanbul: Matbaa-i Âmire.
- Babinger, F. (1927). *Die Geschichtsschreiber der Osmanen und Ihre Werke*. Leipzig: Otto Harrassowitz.
- Bağdatlı İsmail Paşa (1945-1947). *Keşf el-Zünûn zeyli*. 2 C. İstanbul: MEB Yay.
- Banarlı, N. Sami (1977). *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*. 2 C. İstanbul: MEB Yay. 290.
- Baykara, Rusuhi (1939-1940). *18'inci Asır Şairlerinden Mehmet Esrar Dede'nin Hayatı, Tasavvufî, Edebî Şahsiyeti ve Eserleri*. Mezuniyet Travayı. İstanbul: İstanbul Üniversitesi.
- Bloch, E. (1928). *Catalogueder Manuscripts Persian de la Bibliotheque Nationale*. Vol. 1. Paris. 61.
- Çelebi, A. Hâlet (1957). *Mevlâna ve Mevlevîlik*. İstanbul.
- Ergun, S. Nüzhet (1932a). *Şeyh Gâlib*. İstanbul: Kanaat Kütüphanesi.
- Ergun, S. Nüzhet (1932b). "Şeyh Gâlib'in Şu'arâ Tezkiresi". *Atsız Mecmua* 16: 91-94.
- Ergun, S. Nüzhet (1945). "Esrâr Dede". *Türk Şairleri*. C. 3. İstanbul: Ülkü Basımevi. 1344-1352.
- Esrâr Dede (1257/1841). *Dîvân-ı Belâgat-unvân-ı Esrâr Dede Efendi*. İstanbul: Takvim-i Vekayi.
- Esrâr Dede. *Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*. Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi Mülhâkı. No.109.
- Fatîn Dâvûd (1271). *Tezkire-i Hâtimetü'l-Eş'âr*. İstanbul.
- Fihrisü'l-Mahtûtâtî't-Türkiyyetü'l-Osmâniyye* (1987). C. I. Kahire. 154.
- Flügel, Gustaw (1865). *Die Arabischen, Persischen und Turkischen Handschriften Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek*. Vol. II. F. 412.
- Genç, İlhan (1986). *Esrar Dede Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye*. Doktora Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi.
- Genç, İlhan (2000). *Tezkire-i Şuarâ-yı Mevleviyye*. Ankara: AKM Yay.
- Gibb, E. J. W. (1967). *A History of Ottoman Poetry*. Vol. 4. London. 207-211.

- Gölpınarlı, Abdülbaki (1955). *Dîvan Şiiri XVIII. Yüzyıl*. İstanbul: Varlık Yay.
- Gölpınarlı, Abdülbaki (1967). *Mevlânâ Müzesi Yazmalar Kataloğu*. C.1-2. Ankara: MEB Yay.
- Gölpınarlı, Abdülbaki (1983). *Mevlâna'dan Sonra Mevlevîlik*. İstanbul: İnkılâp ve Aka Kitabevi.
- Hafız Hüseyin Ayvansarâyî (1281). *Hadîkatü'l-Cevâmî'*. C. 2. İstanbul: Matbaa-i Âmire.
- Horata, Osman (1998). *Esrar Dede, Hayatı, Eserleri, Şiir Rünyası ve Dîvânı*. Ankara: KB Yay.
- Horata, Osman (2000). "Esrar Dede'nin Lügat-i Talyân Tercümesi". *Türkbilig, Türkoloji Araştırmaları* 1: 73-80.
- Horata, Osman (2007). "Şeyh Galib'in Esrar Dede Mersiyesi veya Bir Şairin Serenadı". *Edebiyat ve Dil Yazıları: Mustafa İsen'e Armağan*. Ankara. 283-289.
- Horata, Osman (2015). *Has Bahçede Hazan Vakti XVIII. Yüzyıl: Son Klasik DönemTürk Edebiyatı*. 2. bs. Ankara: Akçağ Yay.
- İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Dîvanlar Kataloğu* (1965). C. III. İstanbul: MEB Yay. 870-873.
- Kasır, H. Ali (1983). "Türk edebiyatında Fütüvvetnameler ve Esrar Dede'nin Fütüvvetnamesi". *Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, H. İpekten Armağanı*: 107-130.
- Kasır, H. Ali (1996). *Esrâr Dede, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Dîvânı'nın Karşılaştırmalı Metni*. Doktora Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi.
- Kazıcı, Ziya (1988). "Ahîlik". *İslâm Ansiklopedisi*. C. 1. İstanbul: TDV Yay. 540-542.
- Kerametli, Can (1975). *Divan Edebiyatı Müzesi*. İstanbul: Eko Yay.
- Kocatürk, V. Mahir (1964). *Büyük Türk Edebiyatı Tarihi*. Ankara. 519.
- Kutluk, İbrahim (1948). "Şeyh Gâlib ve As-Sohbetü's-Safiyye". *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi* III (1/2): 21-47.
- Mehmed Süreyya (1308). *Sicill-i Osmanî*. 3 C. İstanbul.
- Mehmed Tevfik (1290). *Kâfile-i Şu'arâ*. İstanbul.
- Muallam Naci (1308). *Esâmî*. İstanbul: Mahmut Bey.
- Muallim Naci (1303). "Esrâr Dede". *Mecmua-i Muallim* 20: 76-79.
- Ocak, A. Yaşar (1992). *Osmanlı İmparatorluğunda Marjinal Sufilik: Kalenderîler (XIV-XVII. Yüzyıllar)*. Ankara: TTK Yay.
- Pakalın, M. Zeki (1946). *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*. İstanbul: MEB Yay.
- Şeyh Gâlib. (1252). *Dîvân-ı Şeyh Gâlib*. Kahire: Bulak.
- Tuman, M. Nail. *Tuhfe-i Nâ'ilî*. Milli Kütüphane. Yz. B.611. 42.
- Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi* (1981). "İhsan Mahvî". C. 4. İstanbul: Dergâh Yay. 347.

- Uzluk, Şerafettin (1989). “Galata Mevlevîhanesi ve Şeyh Ahmed Celâleddin Baykara Dede Efendi”. 3. *Millî Mevlâna Kongresi Tebliğler, 12-14 Aralık 1988*. Konya: Selçuk Üniversitesi Yay. 297-300.
- Yüksel, Sedit (1980). *Şeyh Gâlib Eserlerinin Dil ve Sanat Değeri*. Ankara: İş Bankası Yay.

# DĪVĀN-I ESRĀR

Tenkitli Metin



KASİDELER

1\*

DĪVÂN-I ESRÂR-I MEVLEVÎ \*\*

NA'T-I NEBÎ\*\*\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Ey kitâb-ı 'ilminiñ bir harfi dīvân-ı hikem  
'Aql-ı küll 'indinde<sup>1</sup> tıfl-ı nev-sebak-ı ħ'ân-ı hikem

On sekiz bin 'alemiñ ümmü'l- kitâbından seniñ<sup>2</sup>  
Güyyâ bir deste evrâk-ı perîşân-ı hikem

Rûh-ı 'ulyâya kemâl-i ma'rifet taḥşîline  
Âsmân-ı nüh-ı kibâb oldu debistân-ı hikem

Çâr azdâd-ı muḥalsamdan edip fazlın 'ayân  
Rütbe-i ḥadd-i<sup>3</sup> kemâle erdi erkân-ı hikem

Şâddır ol kâleb-i bâkî-nümâ fânî-edâ  
Kim edip ifnâ-yı şüret oldu insân-ı hikem

Noḡta-i ḥarf-i vefâdır<sup>4</sup> zât-ı aşḥâb-ı vefâ  
Nüşâ-i maḥlûbdur eṭvâr-ı rindân-ı<sup>5</sup> hikem

Noḡtadır ammâ özü mecmû'a-i taḥkîkdir  
Zâtıdır ser-levḫa-i tevḫîde 'unvân-ı hikem

Noḡta kim sırr-ı derûn-ı ârif-i âgâhdır  
Hep aniñ tefsîridir düşvâr u<sup>6</sup> âsân-ı hikem

---

\* 1 S1 1b, S2 1b, S3 1b, İ 2b

\*\* S3; Dīvân-ı Esrâr-ı Mevlevî Ḳuddise Sırrahu S1; Dīvân-ı Belâgat-'Unvân-ı Mevlevî Esrâr Dede Ḳaddesa'llâhü Te'alâ Esrârahu S2; -İ

\*\*\* S3; -İ; Na'tu'n-Nebî 'Aleyhi'ş-şalâtü ve's-Selâm S1; Na't-ı Ḥazret-i Faḫr-ı 'Âlem Şalla'lâhü 'Aleyhi ve-Sellem S2; Na't-ı Nebî 'Aleyhi'ş-Şalâtü ve's-Selâm İ

<sup>1</sup> 'indinde: 'indine S1

<sup>2</sup> Seniñ: Saña S1

<sup>3</sup> ḥadd-i: ḥadd ü S1

<sup>4</sup> Vefa: şafâ S1

<sup>5</sup> eṭvâr-ı rindân-ı: eṭvârından S1

<sup>6</sup> u: - S2, S3, İ

“Kenz-i lâ-yefnâ”<sup>1</sup> dil-i ‘arîfededir kim aşkıdır  
‘Aşk ism-i zât-ı zât esrâr-ı irfân-ı hikem

Defter-i zâtıñdan<sup>2</sup> ancak evvelîn ü âhirîn  
Nokta-i vâhid görüp eylerler i‘lân-ı hikem

Ma‘rifet ol râzda hayretle kaldı mu‘terif<sup>3</sup>  
‘Aql-ı kül taḥkîk edince oldu hayrân-ı hikem

Zerre-i mihr-i cemâliñdir ‘uḳûl-i enbiyâ  
Ḳatre-i baḥr-i kemâliñdir bu ‘ummân-ı hikem

Bir şadef çıkdı o deryâdan ki dildir ‘âlemi  
Ḥâliyâ etmekte ğark-ı dürr ü<sup>4</sup> mercân-ı hikem

‘Aql ol deryâ kenârında ḥazef-pâre yatur  
Mevcâsâ ḥıyre-ser-fehm-i perîşân-ı hikem

‘Aqlını bir şey şanıp idrâkine şarf eyleyip  
Oldu bî-çâre ḥakîm ol rehde nâdân-ı hikem

Ba‘zısı ğark-ı ḍalâl ba‘zı necâta erdiler  
Çün hücum etdi cihân-ı dîne tûfân-ı hikem

Keştîsi kalb-i selîm ü nâḥudâsı Nûh-ı cân  
Olmalı kim kat‘ ola bu bahr-i cûşân-ı hikem

‘Aşkıdır her râh-ı<sup>5</sup> nûruñ müntehâ-yı menzili  
‘Aşkıdır maṭlûb-ı ḥâl ü<sup>6</sup> ḳâl-ı ‘irfân-ı hikem

‘Aşksız rûşen degil ma‘nâ-yı ḥikmet ey ḥakîm  
Şu‘le-i dil-sûzdur şem‘-i şebistân-ı hikem

<sup>1</sup> “Kenz-i lâ-yefnâ”: “Kanaat tükenmez bir hazinedir.” (Hadis-i Şerif)

<sup>2</sup> zâtıñdan: zâtıñdır S2

<sup>3</sup> mu‘terif: ma‘rifet S2

<sup>4</sup> dürr ü: dürdür S1

<sup>5</sup> Râh-ı: reh-i S1, S2

<sup>6</sup> ḥâl ü: ḥâl-i S1, S3, S2, İ

‘Aşkdan bî-behreler ‘allâme-i<sup>1</sup> devrân iken  
Oldular görmez misin meftûn-ı tuğyân-ı hikem

Olmasa mihr-i haqîkat leyle-i zulmânidir  
Âftâb-ı fazl dolsa hâveristân-ı hikem

‘Aşk ‘aşk ammâ huşulü ol şehiñ destindedir  
Kim derinde çâker-i ‘irfân Süleymân-ı hikem

Olmayanlar müntesib dergâhına me’yûsdur  
Ehl-i cem‘ ü neşre hep andandır ihsân-ı hikem

Ṭâlib-i işrâk-ı mihr-i<sup>2</sup> ma‘rifet olduñ ise  
Eyle mişkât-ı nübüvvetden fûrûzân-ı hikem

Eyle nîsân-ı sirişki ‘aşk-ı Ahmed’le nisâr  
Tâ ki deryâ-yı dil olsun gevher-efşân-ı hikem

Öyle Aḥmed kim lisân-ı şıdk-ı cümle enbiyâ  
Öyle Aḥmed kim me‘âl-i nuṭk-ı pîrân-ı hikem

Feyziniñ dil-zindesi Hızr u Mesîḥ-i cāvidân  
Teşne-i cām-ı peyâmı âb-ı hayvân-ı hikem

Fazl fazlıñdan<sup>3</sup> kemâl aldı edip tekmiñ-i nefis  
Ma‘rifet bâbında şâkird<sup>4</sup> idi Luḡmân-ı hikem

Hükümün Eflâṭun kabûl etmezse bi’llâh ‘adl<sup>5</sup> olur  
Bir ğabiyyü’z-zihn küll-i<sup>6</sup> nâbe-sâmân-ı hikem

Nuṭkunuñ her nüktesi mecmû‘a-i cümle ‘ülüm  
Dürr-i yektâ-yı hadîsi hâşıl-ı kân-ı hikem

---

<sup>1</sup> ‘allâme-i: ‘ulemâ-i S1

<sup>2</sup> mihr-i: mihr ü S1

<sup>3</sup> fazlıñdan: fazlıñdan S1

<sup>4</sup> şâkird: şâkirdi S1

<sup>5</sup> ‘adl: ‘add S1, S2, S3

<sup>6</sup> küll-i: kevn-i S1

Çār mecmū'a kitāb-ı na'tına beytü'l-kaşîd  
Çār unşur bir rubā'î medh-i sulţān-ı hikem

Nazra-i ihsânına merbûţ şühûd-ı ma'rifet  
Cünbiş-i ebrûsuna merhûn bürhân-ı hikem

Çāker-i dil-h'âhı hall-i 'ağd-i esrār-ı 'ülüm  
Ġamzesiniñ bende-i fermānı fermān-ı hikem

Halka-i gîsûsuna ma'tûf illā hüy-ı 'aşk  
Ebruvānı medd-i bi'smi'llāh-ı furqān-ı hikem

La'liniñ İlyās bir bîmār-ı ihyā-kerdesi  
Çeşmine maḥkûmdur 'İsî-i devrān-ı hikem

Sāḥa-i tevḥîdde el-ḥaḫ zebān-ı enṭaḫı  
Dest-i Ḥaḫ'da seyf-i meslûl-i dirahşān-ı hikem

Sāye-i bî-sāye-i zāt-ı ḥudāvend-i ḥakîm  
Maḫhar-ı ḥāşş-ı vücûd-ı Ḥālik-i<sup>1</sup> cān-ı hikem

Olsa daḫı sāyesi hep ḫudsiyān yaġmalayıp  
Eyler idi zülfüne 'ıtr-ı gül-efşān-ı hikem

Zıll-i envārı 'uyûn-ı ġaybiyāna sürmedir  
Şaḫs-ı ḫudsi sāyesi mir'āt-ı çeşmān-ı hikem

'Aşkıniñ aşüftesi aşḫāb-ı temkîn-i kemāl  
Ḥüsnünüñ dîvānesi 'aql-ı cihānbān-ı hikem

Ey şehenşāh-ı rusûl-'asker ḫıdîv-i lâ-mekān  
Zāt-ı pâkiñ zîb-ı taḫt u tâc-ı dîvān-ı hikem

Süllem-i mi'râcınıñ yek-pāresi<sup>2</sup> taḫşîş-i zāt  
Defter-i i'câzınıñ her ḫarfi Ḳur'ân-ı hikem

<sup>1</sup> Ḥālik-i: Ḥālik ü S1

<sup>2</sup> yek-pāresi: yek-pāyesi S1, S3

Ṭōb-ı teşri' ile çevgân-ı hikem<sup>1</sup> maḥkûm sañâ  
Evvel ü<sup>2</sup> âḥir seniñdür şaḥn-ı meydan-ı hikem

Ḥüsnünüñ Dāvūd olup bir na't-ḥ'ân-ı muḥlisi  
Şu'be-gîr-i vaşfiñ idi ol dem elḥân-ı hikem

Bunca sâl aḳdem 'idād-ı<sup>3</sup> āsafânından idi  
Enbiyâ vü evliyâ<sup>4</sup> nükte-şümārân-ı hikem

Maṭlebim iḥsândır yoḥsa degil ḥaddim benim  
Vaşfını ḥâlâ ederken her<sup>5</sup> süḥan-dân-ı hikem

Ḥāme-i Mecnûn-edâ bir bü'l-'aceb dîvānedir<sup>6</sup>  
Hem siyeh-mest-i muḥabbet hem ğazel-ḥ'ân-ı hikem

Dürr ü<sup>7</sup> gevher-pāş olur dökdükçe eşk-i çeşmini  
Ağlamaḳdandır aña feyz-i firāvân-ı hikem

'Ācizim ḥāmem gibi ğüftāra yoḳdur ḳudretim  
Lākin oldum dest-i iḥsânında ğüyân-ı hikem

Pes hezārân 'aciz ile Esrār-ı işkeste<sup>8</sup>-ḳalem  
Etdi bu na'tı o<sup>9</sup> şāḥu'ş-şadr-ı dîvân-ı hikem

---

<sup>1</sup> hikem: aḥkem S1

<sup>2</sup> Evvel ü: Evvel-i S1

<sup>3</sup> 'idād-ı: 'idād u S3, S2, İ

<sup>4</sup> Enbiyâ vü evliyâ: Evliyâ vü enbiyâ S1

<sup>5</sup> her: bir S1

<sup>6</sup> dîvānedir: dîvāndır S1

<sup>7</sup> ü: -S1, S3, İ

<sup>8</sup> işkeste: şikeste S1

<sup>9</sup> o: vü S1, S3, İ

2\*

NA‘TU‘N-NEBÎ ‘ALEYHÎ‘Ş-ŞALÂTÜ VE‘S-SELÂM\*\*

*mef‘ülü fâ‘ilätü mefâ‘ilü fâ‘ilün*

Sâkî kaçan qarābesini mey-nişār eder

Bezmi<sup>1</sup> ‘ukūs-ı neş’esi nakş u<sup>2</sup> nigār eder

Ol meclis içre mihr kadeh-der-beğal gezer

Zühre nevā-yı çengini āhenge ‘ār eder

Bir cām esīridir gönül ol bezmde velī

‘Aşkıñ havādışı baña ‘arz-ı humār eder

Dil bir siyeh gulāmı olup pīr-i bādeniñ

Her şeb emelle encüm-i hasret-şümār eder

Deşt-i talebde Ka‘be-i maşşüddur deyü

Rüyün tehīce ğarğa-i gird-i<sup>3</sup> ğubār ederGördüm bu hālını dil-i<sup>4</sup> şeydā-yı pür-ğamıñSordum bu nā-tüvān niçün āh u<sup>5</sup> zār eder

Feryād edip dedi ki maḥabbet esīriyim

Gıtdikçe cevr-i yār beni nālekār eder

Bilmem me‘āl-i ‘aşk nedir līk neyleyim

Bir ıztırābı var beni ol bī-ķarār eder

Oldum hevā-yı zülf ile ser-geşte serserī

Āḥir beni bu tül-i emel şermsār eder

\* 2 S1 2b, S2 3a, S3 1b, İ 3b

\*\* S1, S3; Na‘t-ı Şerīf-i Dīġer Şalla‘lāhü S2; Dīġer Na‘tu‘n-Nebī ‘Aleyhi Efđalu‘ş -Şalavāti ve‘s-Selām İ

<sup>1</sup> Bezmi: Bezm S1<sup>2</sup> u: -S2, S3<sup>3</sup> Gird-i: girdi S1<sup>4</sup> Dil-i: dil ü S1<sup>5</sup> u: -S3, İ

Ey dil<sup>1</sup> bırak telâşî rızâ-dâde ol hemân  
Neyleirse ‘âşîka yine âlemde yâr eder

Var âstâne-i şeh-i “levlâk”<sup>e2</sup> ‘acz ile  
Çok nâ-murâdı luţfu anîñ kâmkâr eder

Bî-çâre-perver oldu cenâb-ı ‘inâyeti  
Nâ-çâr u nâ-tüvânlar<sup>3</sup> i’tibâr eder

“Levlâk”-i<sup>4</sup> şem’-i hüsnü anîñ bahş edince nûr  
Eflâke nüh kıbâbını pervanevâr eder

Hükm-i celâl-i hâşşî şu denlü ki hâk ile  
İdbâr-ı pîşegâni bütün hâksâr eder

Lâkin cemâli ‘âmmeye şöyle şümülû var  
Dehre şefâ’at etse bütün iktidâr eder

Merdûd-i semt-i rahmet iken dîv-i güm-rehi  
Hâlâ şefâ’ati yine ümmîdvâr eder

Ol Hâzret-i Celîl ki kahr-ı<sup>5</sup> celâl ile  
Husrev dedikleri saña dünyâyı dar eder

Ol Hâzret-i Cemîl<sup>6</sup> ki nûr-ı cemâl ile  
Küfrü niğâh-ı rahmeti îmânvâr eder

Fehm eyledikçe menzile-i mazhariyyetiñ  
Müsâ gulâmı olmasını ihtiyâr eder

Ol sırr-ı “men-re’âni”<sup>7</sup> ile cilveger iken  
‘îsâ ‘ubûdiyetle aña iftikâr eder

---

<sup>1</sup> dil: -S1

<sup>2</sup> “levlâk”: Hadis-i kudsi. “Sen olmasaydın âlemleri yaratmazdım.”

<sup>3</sup> nâ-tüvânlar: nâ-tüvâneye S1

<sup>4</sup> “levlâk”: Hadis-i kudsi. “Sen olmasaydın âlemleri yaratmazdım.”

<sup>5</sup> kahr: kâdr S2

<sup>6</sup> Hâzret-i Cemîl: Âyet-i Cemîl S2, S3, İ; Âyet-i Celîl S1

<sup>7</sup> “men-re’âni”: Hadis-i şerif. “Beni rüyasında gören aslımı görmüş gibidir.”



Beyne'r-rusül Cenâb-ı Huda ism-i pâkini  
Yâd etse kendi nâmı ile hem-ķarâr eder

Ĥarf-i lebi me'âline maĥv olsa bir goñül  
Ser-çeşme-i ĥayâtı maĥall-i ķarâr eder

Yüz gösterince ĥazret-i maķşûd 'âşıkân<sup>1</sup>  
Elbet anıñ cemâlini âyîne-dâr eder

Subĥ-ı bahâr-ı baĥtı gülistân-ı ĥandedir  
Her kim ki derd-i 'aşkı ile âh u<sup>2</sup> zâr eder

Bir kîmyâ-naẓardır o ĥurşîd-i feyz kim  
Ĥâke nigâh eder zer-i kâmil 'ayâr eder

Ey dâverî-i mülk-i "arefnâk"<sup>e3</sup> müştâķil  
Ĥâmem egerçi gevher-i na'tıñ nişâr eder

Lâkin kemâl-i vaşfına 'aczi bedîd olup  
Bî-çâreñi de kendi gibi eşk-bâr eder

Ey maẓhar-ı taĥıyyet-i kül v'ey ĥudâ-pesend  
Vaşfında herkes 'aczi ile i'tizâr eder

Hejdeh hezâr 'âleme faĥrin 'aceb midir  
Evvel seniñle Ĥazret-i Ĥaķķ iftiĥâr eder

Pek tîrelendi ķaleb ü ķalb-i<sup>4</sup> elem-zede  
Hicrân u ĥam ikisini de<sup>5</sup> dâĥ-dâr eder

Şad el-amân zâtına düşdü kerem bugün  
Ancaķ dil-i füsürdeye<sup>6</sup> luţfuñ medâr eder

---

<sup>1</sup> 'âşıkân: 'âşıkâne S1

<sup>2</sup> u: -S3, İ

<sup>3</sup> "arefnâk": Hadis-i şerif. "Ya Rab! Seni zatına yakışır şekilde bilmedik."

<sup>4</sup> ķalb-i: ķalem-i S2

<sup>5</sup> ikisini de: ikisi de S1

<sup>6</sup> füsürdeye: mürdeye S1

Eyle<sup>1</sup> nazar ki bir nigeḥ etseñ eger dile  
Cem'iyet-i sivâ o ʃarafdan firâr<sup>2</sup> eder

Esrâr-ı Mevlevî-i perîşân-ı zâra bak  
Gelmiş ʃapuñda luṭf u kerem ḥ<sup>3</sup>âstgâr eder

Ey ʃâleb-i ḥarâb u eyâ ʃalb-i ḥâksâr  
Elbet sizi de luṭfu<sup>3</sup> anıñ baḥtyâr eder

3\*

DER-NA'T-I ŞÂH-I VELÂYET 'ALÎ KERREMA'LLÂHÜ VECHEH\*\*

*mefâ'ilün fe'ilātün mefâ'ilün fe'ilün*  
Vücüd-ı câmi'-i vaḥdet 'Alî Veliyyu'llâh  
Ḥaḳîḳati şeref-i "lâ-ilâhe illâ'llâh"<sup>4</sup>

Veliyy-i vâlî vü ülâ zuhûr-ı zât-ı Hudâ  
Kitâb-ı na'tını tefsîre geldi "bi'smi'llâh"<sup>5</sup>

'Aceb vücüd-ı muḳaddes 'acîb zât-ı kerîm  
Ki Ḥaḳḳ anıñla olur dâ'imü'z-zamân hem-râh

Resîm-i ʃarż-ı ḥaḳîḳat ḳadem-nih-i tecrîd  
Tebettü'l-âver-i tefrîd ehl-i beytu'llâh

'Alî ki ʃismet-i 'âlem anıñ elinden<sup>6</sup> olur  
'Alî ki dest-i zarûret anıñladır kütâh

'Alî ki nûr-ı ʃıdemdir 'Alî ki 'ayn-ı kerem  
'Alî ki bedr-i etemdir 'Alî ki mihr-i ilâh

<sup>1</sup> Eyle: Öyle S2

<sup>2</sup> firâr: ʃarâr S1

<sup>3</sup> luṭfu: luṭf-ı S1

\* 3 S1 3b, S2 4a, S3 4a, İ 4b

\*\* S1, S3; Na't-ı Şâh-ı Velâyet Ḥazret-i 'Alî Kerrema'llâhü Vecheh S2; Der-Na't-ı Şâh-ı Velâyet 'Alî Kerrema'llâhü Vechehu ve Rażıya Anh İ

<sup>4</sup> "lâ-ilâhe illâ'llâh": Kelime-i Tevhit. "Allah'tan başka ilah yoktur."

<sup>5</sup> "bi'smi'llâh": Kur'ân-ı Kerîm, Fatiha Suresi, ayet:1. "Allah'ın adıyla..."

<sup>6</sup> elinden: elinde S1

‘Alî ki ‘âşık<sup>1</sup> u ma‘şûkdur ‘Alî aşkıdır  
‘Alî ki ‘aşkına ‘âşıkdır ismine agâh

‘Alî ki şâh-ı müzâhir sipâh-ı<sup>2</sup> vaḥdet-i mülk<sup>3</sup>  
‘Alî ki şanıña eşyâ çağırdı<sup>4</sup> “ṭale beḳâh”<sup>5</sup>

‘Alî maḳâm-ı nihâyetde evvel etdi zuhûr  
Bidâyet oldu aña intihâ-yı menzilgâh

‘Alî ki ‘âleme maḳz-ı maḥabbet olmuşdur  
‘Alî ki<sup>6</sup> şu‘le-i dildir ‘Alî ki ḥüsn-i<sup>7</sup> nigâh

Şafâ-yı ḥâlet-i ḥübândır ‘Alî her dem  
Nigâh-ı ‘âşık-ı ḥayrândır ‘Alî her gâh

‘Alî bu ‘âleme göstermeyeydi dîdârıñ  
Cihâna doğmaz idi hiç âfitâb ile mâh

O fâ‘izü’l-keremiñ medḥini eder eşyâ’  
Şenâsına açılır her zebân u her efvâh

O şevket-i melekûtu nişân u maḫzar-ı mülk  
İki cihânda şeh-i ‘izz ü devlet-i fûrû-câh

Cihân ḡulâmiñ<sup>8</sup> olursa ‘aceb midir çünki  
Yazıldı şânına menşûr-ı “men enâ Mevlâh”<sup>9</sup>

Veliyy-i vâlî vü ūlâ sipihr-i mihr-i kemâl  
‘Aliyy ü ‘âlî vü<sup>10</sup> a‘lâ veliyy-i tâc u külâh

<sup>1</sup> u: -S1

<sup>2</sup> sipâh-ı: sipâh u S2, S3, İ

<sup>3</sup> mülk: mekân S1

<sup>4</sup> çağırdı: çıkardı S1, İ

<sup>5</sup> “ṭale beḳâh”: Arapça bir söz. “Allah ömrünü uzun etsin.”

<sup>6</sup> Ki: -S1

<sup>7</sup> ḥüsn-i: ḥüsn ü İ

<sup>8</sup> ḡulâmiñ: ḡulâmın S2,S3

<sup>9</sup> “men enâ Mevlâh”: Hadis. “Ben kimin velisiysem, bu Ali de onun velisidir.”

<sup>10</sup> vü: -S2

O nūr-ı çeşm-i Muḥammed o çeşm-i nūr-ı rüsül  
O berķ-i ẓūr-ı tecellî o şu'le-i ser-i rāh

O nūr-ı evvel<sup>1</sup> ü āḫir o bâṭın u zāhir  
Mine'l-ebed ile'l-ābād ol ḥaḳīḳate<sup>2</sup> şāh

'Alî'dir ekber ü kübrā 'Alî 'aliyyü'l-'azîm  
'Alî mu'în-i şevāb u 'Alî şefî'-i günāh

Zebān-güşā-yı senāsıdır ol şehiñ dā'im  
Faḳîr-i Mevlevî-i Esrār-ı zār-ı bî-geh ü gāh

Ġulām-ı mürşid-i Rûm 'abd-i ḥānedān-ı kerem  
Fütāde-i<sup>3</sup> reh-i evlād u āl-i Ḥazret-i Şāh

Be-ḥaḳḳ-ı nūr-ı cemāl-i e'imme-i<sup>4</sup> evlād  
Be-ḥaḳḳ-ı pertev-i bedreyn-i āsumān-penāh

Be-ḥaḳḳ-ı mu'tekifān-ı ḥuzūr-ı ehlü'l-beyt  
Be-fazl-ı müntesibān-ı maḥabbet-i dergāh

Celālet-i nazarıñ dūr kıлма üstümden  
Kerāmet-i kerem et yā 'Alî veliyyu'llāh

4\*

NA'T-I ŞĀH-I DİĞER\*\*

*mefā'ilün fe'lātün mefā'ilün fe'ilün*  
Doğunca nūr-ı tecellî-i zü'l-celāl-i 'Alî  
Ziyā vü çeşme-i şühüddur<sup>5</sup> düşer cemāl-i 'Alî

<sup>1</sup> evvel: evveli S1

<sup>2</sup> ḥaḳīḳate: ḥaḳīḳat-i S1

<sup>3</sup> Fütāde-i: Üftāde-i S1

<sup>4</sup> e'imme-i: şemse-i S2

\* 4 S1 4a, S2 5a, S3 4b, İ 5a

\*\* S2, S3; Na't-ı 'Alî 'Aleyhi't-Taḫıyyeti ve't-Teslîm S1; Dîğer Na't-ı 'Alî Raẓıya'llāhü 'Anhü ve Kerrema'llāhü Vecheh İ

<sup>5</sup> şühüddur: şühüd S2

Hudâ Hudâ diyerek sîneden fiğân kopar  
Edince çeşm-i dili cilvegeh hayâl-i 'Alî

Hezâr vâşıl-ı<sup>1</sup> dergâh-ı qurb olan zâtın  
Me'âl-i ma'lebidir rûz u<sup>2</sup> şeb vişâl-i 'Alî

Ne kevkebe<sup>3</sup> ne celâlet ne ma'rifetdir bu  
Cihâna gelmedi gelmez bile mişâl-i 'Alî

Vücûd-ı pāk-i Muḥammed'le<sup>4</sup> hem-ḥaḳîḳatdir  
O sırra cümleden aḳrebdir ittişâl-i 'Alî

Olunca "rûḫike rûḫı"<sup>5</sup> cenâb-ı 'ünvânı  
Kemâl-i Aḫmed-i muḫtârdır kemâl-i 'Alî

Çekince ṭabl u 'alem lâ-mekâna bir kerre  
Fezâ-yı arşı tutar<sup>6</sup> ḡulḡul-i düvâl-i 'Ali

Siyeh ḡulâmı şehensâh-ı cümle 'âlemdir  
Cihân u cân olup bende-i Bilâl-i 'Alî

'Aceb mi bendelik ile ederse faḫr Esrâr  
Ezelden oldu ne devlet ḡulâm-ı âl-i 'Alî

Göñül kim Mevlevî-i Rûm'a<sup>7</sup> Şems bendesidir  
Başında sâye-i taḫḳîk-i perr ü bâl-i 'Alî<sup>8</sup>

Beyân olur mu o sırr-ı Hudâ ki söyleyeyim  
Şıḡar mı mışra'-ı taḫrîre şerḫ-i ḫâl-i 'Alî

Me'âl-i vaşfını tefsîre 'âlem 'âcizdir  
Kelâm-ı Haḳḳ ile hem-nüktedir maḳâl-i 'Alî

---

<sup>1</sup> vâşıl-ı: vâşıl u S1, S3

<sup>2</sup> u: -S1, S2, İ

<sup>3</sup> Kevekebe: kevkeb İ

<sup>4</sup> Muḥammed'le: Muḥammed'de S1

<sup>5</sup> "rûḫike rûḫı": Arapça bir söz. "Senin ruhun benim ruhumdur."

<sup>6</sup> tutar: utar İ, S3

<sup>7</sup> Rûm'a: Rûm S2

<sup>8</sup> 'Alî: -S1

5\*

NA'T-I PİR-İ DEST-GİR 'ALEYHİ'T-TESLİM\*\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

'Aşka bitmez belâdır iştîyâk  
Derddir maḥzâ devâdır iştîyâk

Tâ ezelden 'âşık-ı nâ-kâmdan<sup>1</sup>  
Şanma bir laḥzâ cüdâdır iştîyâk

Vaşl u faşl ile tükenmez neş'esi  
Bir nihâyetsiz şafâdır iştîyâk

İbtidâniñ intihâsı andadır  
Hem vücûda ibtidâdır iştîyâk

Ma'nîsinden ma'nî-i âḥer çıkar  
Ma'ni-i ma'nî-nümâdır iştîyâk

Ṭüṭiyâdır dîde-i bînâlara  
Miss-i ḳalbe kîmyâdır iştîyâk

Nûr-ı çeşm-i 'İbn-i 'Ümrânîdir ol  
Ṭür'da nûr-ı hüdâdır iştîyâk

Ehl-i 'aşkıñ nâzenîn-i ḥüsn ile  
Etdigi 'ahde vefâdır iştîyâk

Şimdilik ser-rütbe-i iḳrârda  
'Âlem-i ḥaşr-i fenâdır iştîyâk

Şûret-i tekmîle gelmez söylesem  
Bir tükenmez mâ-cerâdır iştîyâk

---

\* 5 S1 4b, S2 5b, S3 5b, İ 5b

\*\* S3, İ; Na't-ı Pîr-i Dest-gîr 'Aleyhi't-Taḥıyyet S2; Na't-ı Dest-gîr Ḥazret 'Aleyhi's-Selâm S1

<sup>1</sup> nâ-kâmdan: nâ-kâmda S1

Bende-i Monlâ-yı Rûm Esrâr ile  
Tâ ezelden âşnâdır iştîyâķ

Şems-i 'âlem-tâb Mevlânâ<sup>1</sup> Celâl  
Kim ħapusunda gedâdır iştîyâķ

Âftâb-ı<sup>2</sup> bî-zevâl-i ma'rifet  
Zerresinden hod-nümâdır iştîyâķ

Sâye-i 'izzet-me'âbında anıñ  
Faķr-ı devlet-intimâdır iştîyâķ

Zâtına 'uşşâķ ile 'âşık olup  
Sâlik-i ħayret-fezâdır iştîyâķ

Âteş-i 'aşķ ile şüret kesb edip  
Bir büt-i la'lîn ħabâdır iştîyâķ

Sürħ ħaftân ile ħûn-ı eşkden  
Bir ħayâl-i dil-rübâdır iştîyâķ

Ĥüsñ ü<sup>3</sup> 'aşķıñ beynini faşl etmege  
Bir niġâhından yañadır iştîyâķ

Ĥadrini gevher-şinâs-ı<sup>4</sup> cân bilir  
Bir dür-i 'âlem-bahâdır iştîyâķ

Her ħalebde mâye-i taĥşîldir  
Her ħayırdâ mübtedâdır iştîyâķ

Mevlevîye irş ile mevrûş olan  
Nûr-ı zevķ-i Muştafâ'dır<sup>5</sup> iştîyâķ

Zât-ı Monlâ'dan erer 'âşıklara  
Sırr-ı şâh-ı evliyâdır iştîyâķ

---

<sup>1</sup> Mevlânâ: Mevlâ S1

<sup>2</sup> Âftâb-ı: Âftâbı S1

<sup>3</sup> ü: -S1, S2

<sup>4</sup> şinâs-ı: şinâsın S1

<sup>5</sup> Muştafâ'dır: Muşaffâ'dır S1

Râh-ı Şiddîkiyyede ser-mâyedir  
Zevk-i izhâr-ı rızâdır iştiyâk

Kâkül-i ham-der-ham-ı dildârdan  
Cilve-i “şemsü’đ-đuḥâ”dır<sup>1</sup> iştiyâk

Cânımı mevşül-i feyz eyle amân<sup>2</sup>  
Cân u dilde hep sañadır iştiyâk

6\*

NA‘T-I CELÂLÛ‘L-ḤAḤḤI VE‘D-DÛN\*\*

*müfte‘ilün müfte‘ilün fâ‘ilün*  
‘Aşḡ ki<sup>3</sup> odur ḡilkat-i Monlâ-yı Rûm  
Dil ki odur himmet-i Monlâ-yı Rûm

Zât u şifât ‘âlem-i emr ü zühûr  
Ḥâzret-i hû Ḥâzret-i Monlâ-yı Rûm

Zâtı<sup>4</sup> zühûr eylemeden ‘âlemi  
Tutmuş idi şöhret-i Monlâ-yı Rûm

Hecde hezâr ‘âleme müstevlîdir  
Velvele-i heybet-i Monlâ-yı Rûm

Rûm u<sup>5</sup> ‘Acem Hind ü ‘Arab ser-te-ser  
Doldu bütün şevket-i Monlâ-yı Rûm

Aḡlas-ı çerḡe ġalebe eyledi  
Salḡanat-ı devlet-i Monlâ-yı Rûm

<sup>1</sup> “şemsü’đ-đuḥâ”: Kur‘ân-ı Kerîm, Duhâ Suresi, Ayet:1. “And olsun güneşe ve onun aydınlığına.”

<sup>2</sup> amân: hemân î

\* 6 S1 5a, S2 6b, S3 6a, İ 6a

\*\* S2; Na‘t-ı Cenâb-ı Celâlû‘l-Ḥaḡḡı ve‘d-DÛn Celle Celâlühü ve ifâza ‘Aleynâ S1, S3, İ

<sup>3</sup> ki: -S1

<sup>4</sup> Zâtı: Zâtımı S1

<sup>5</sup> u: -S2



Ermez idi maṭlebine âşîkân  
Olmasa ger raḥmet-i Monlâ-yı Rûm

Ḥaḳḳ anı peygâ-m-ber-i ‘aşḳ eyledi  
Meşnevî<sup>1</sup>dir âyet-i Monlâ-yı Rûm

Ma‘nî-i Ḳur‘ân’a olur âşnâ  
Güş-zen-i şoḥbeṭ-i Monlâ-yı Rûm

Nüh felege şevḳ ü ṭarab bahş eder  
Şeşsene-i ‘âdet-i Monlâ-yı Rûm

Etdi neyi<sup>1</sup> hem-nefes-i Cebre’îl  
Bir niğeh-i<sup>2</sup> rağbet-i Monlâ-yı Rûm

Mülket-i Rûm’uñ şehi Mañşûr’dur  
Tâ<sup>3</sup> çalınır nevbet-i Monlâ-yı Rûm

İsteyen âzâdelik<sup>4</sup> etsin özün  
Vaḳf-ı reh-i ḥidmet-i Monlâ-yı Rûm

Mâ’ide-i ‘İsî’ye etmez dimâğ  
Ṭabla-ḥor-ı ni‘met-i Monlâ-yı Rûm

Eyledi müstağni-i Ḥızr-ı ḥayât  
Sâlikini şerbet-i Monlâ-yı Rûm

Maḥv u<sup>5</sup> beḳâyı iki cām eylemiş  
Sermedî-i<sup>6</sup> ‘işret-i Monlâ-yı Rûm

Sâḥa-i ḥalvetkede-i ‘aşḳdır  
Dergeh-i cem’iyyet-i Monlâ-yı Rûm

---

<sup>1</sup> Neyi: beni S2

<sup>2</sup> Bir niğeh-i: Menzilgeh-i S1

<sup>3</sup> Tâ: Ne S1

<sup>4</sup> âzâdelik: âzâdlık S1

<sup>5</sup> u: -S1, S2

<sup>6</sup> Sermedî-i: Sermede S1

Luḡfuña muḥtâcdır Esrâr-ı zâr  
El-meded ey Ḥâzret-i Monlâ-yı Rûm

7\*

NA'T-I DİĞER\*\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*  
'Aşq kim mazhar-ı Mevlânâ'dır  
Hânedân-perver-i Mevlânâ'dır

"Ez-ezel tâbe-ebed" ehlu'llâh  
Cümlesi çâker-i Mevlânâ'dır

Şeref-i ṭâli'-i 'âlîsine baq  
Şems-i dîn aḥter-i Mevlânâ'dır

Âyet-i çâr-sebak ser-tâ-ser  
Ma'ni-i defter-i Mevlânâ'dır

'Arş-ı Raḥmân deyü meşhûr olan  
Ḳubbe-i aḥzar-ı<sup>1</sup> Mevlânâ'dır

Âhlar var ki derûnumda benim  
Yâdgâr-ı der-i<sup>2</sup> Mevlânâ'dır

Çerḫe Esrâr n'olur nâz etse  
Sâ'il-i ber-der-i Mevlânâ'dır

---

\* 7 S1 5b, S2 7a, S3 6b, İ 6b

\*\* S1, S3; Na't-ı Dîğeri-ı Ḥâzret-i Pîr S2; Der-Na't-ı Dîğeri-ı Ḥâzret-i Pîr İ

<sup>1</sup> aḥzar-ı: ḥâzret-i S1

<sup>2</sup> der-i: -S1

8\*

## NA‘T-I DİĞER-İ PİR-İ MEVLEVİ CELLE CELĀLÜHU VE ẔUDDİSE SİRRAHU\*\*

*mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün*

Bu mülküñ kār-fermāsı Celālü‘d-dīn-i Rūmī‘dir

Bu devriñ feyz-baḥşāsı Celālü‘d-dīn-i Rūmī‘dir

Bu ‘ālī ümmetiñ millet-i pür-ferr ü iḳbālīñ

Cemāl-i dīn ü dünyāsı<sup>1</sup> Celālü‘d-dīn-i Rūmī‘dir

Ḥuşūşā merz-büm-ı Rūm’uñ ‘arz-ı mülk-i Yūnān’ıñ

Müsellemdir ki dārāsı Celālü‘d-dīn-i Rūmī‘dir

“Hüve‘l-evvel” velāyātı “hüve‘l-āḫir”<sup>2</sup> kerāmātı

Sözün ülāsı uḫrāsı Celālü‘d-dīn-i Rūmī‘dir

Olup ismi Celāl ism-i Celāl’in mazḫarı oldu

Her esmāniñ müsemması Celālü‘d-dīn-i Rūmī‘dir

Vücūdu berzaḫ-ı<sup>3</sup> ‘uzmā zuhūru maḥşer-i<sup>4</sup> esmā

Ḥudāniñ sırr-ı kübrāsı Celālü‘d-dīn-i Rūmī‘dir

‘Ulūm-ı ḥāşş-ı mi‘rāc-ı vişāl-i Aḫmed’iniñ hep

Verāşet ile yek-tāsı Celālü‘d-dīn-i Rūmī‘dir

Maḫām-ı Aḫmedīde ḫātemiyyetle mü‘eyyedir

Sebaḫdāş-ı “ev ednā”sı<sup>5</sup> Celālü‘d-dīn-i Rūmī‘dir

Muḫammed bir ledün āyīnesidir lā-mekān içre

Anıñ tūṭī-i gūyāsı Celālü‘d-dīn-i Rūmī‘dir

\* 8 S1 6a, S2 7b, S3 7a, İ 6b

\*\* S1, S3; Na‘t-ı DİĞER-İ ḤAZRET-İ PİR Ü DEST-GİR S2; DİĞER-İ MEVLEVİ CELLE CELĀLÜ‘D-DİN-İ ẔUDDİSE SİRRAHU İ

<sup>1</sup> dīn ü dünyası: dīn-i ebnāsı S2<sup>2</sup> “Hüve‘l-evvel”, “hüve‘l-āḫir”: Kur‘ân-ı Kerîm, Hadîd Suresi, Ayet: 3. “Q, Allah ilktir ve sondur.”<sup>3</sup> berzaḫ-ı: pür-rūḫ S1<sup>4</sup> maḥşer-i: mazḫar-ı S1<sup>5</sup> “ev ednā”: Kur‘ân-ı Kerîm, Necm Suresi, Ayet: 3. “Bu suretle o, (peygambere) iki yay kadar yahut daha yakın oldu da.”

Mübeşşer oldu İncîl içre âyîñ-i<sup>1</sup> semâ'ından  
Mesîhin remz ü<sup>2</sup> ĩmâsı Celâlü'd-dîñ-i Rûmî'dir

İşitsinler düşenler derd-i 'aşka müjdeler olsun  
Zamânıñ Hızır u<sup>3</sup> 'İsâ'sı Celâlü'd-dîñ-i Rûmî'dir

Bütün ğark etdi deryâ-yı hayâta dehri nutkuyla  
Cihânıñ 'ayn-ı ihyâsı Celâlü'd-dîñ-i Rûmî'dir

Nedir ma'nâ-yı "bi-ş'nev" istimâ' et sırr-ı Qur'an'ı  
O lafzıñ noқта-i bâsı Celâlü'd-dîñ-i Rûmî'dir

Hudâ'nıñ 'äleme ħurşîd-i feyz ü luţfunuñ gūyâ  
Dem-i şubĥ-ı tecallâsı Celâlü'd-dîñ-i Rûmî'dir

Anuñçün raķş eder dervîş-i Mevlâyî gibi eflâk  
Sirâc-ı 'arş-ı a'lâsı Celâlü'd-dîñ-i Rûmî'dir

Cemî'-i evliyânıñ "ez-ezel tâbe-ebed"<sup>4</sup> ħâlâ  
Ale't-taĥķîķ mevlâsı Celâlü'd-dîñ-i Rûmî'dir

Şaķın Mansûr'u feyz-i Mevlevî'den bî-ĥaber şanma  
"Ene'l-Ĥaķķ"ıñ<sup>5</sup> da ma'nâsı Celâlü'd-dîñ-i Rûmî'dir

İki 'âlemden el çekmiş ğarîb ü bî-nevâ Esrâr  
Hemân dâ'im temennâsı Celâlü'd-dîñ-i Rûmî'dir

<sup>1</sup> âyîñ-i: âyîne vü S1; âyîñ ü S3, İ

<sup>2</sup> ü: -S2

<sup>3</sup> u: -S1

<sup>4</sup> "ez-ezel tâbe-ebed": Farsça söz. "Ezelden ebede kadar."

<sup>5</sup> "Ene'l-Ĥaķķ": Hallâc-ı Mansûr. "Ben Hakk'im."

9\*

## KAŞİDE DER-NA‘T-I HAZRET-İ PİR CELLE CELĀLŪHÜ\*\*

*mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Hudā‘dan oldu hüveydā Celāl celle celāl

Göründü ‘āleme Monlā<sup>1</sup> Celāl celle celāl<sup>2</sup>Vücūdu ism-i<sup>3</sup> müsem māya sığmaz ‘ālem-i zātHaķīkat-i dil-i<sup>4</sup> dānā Celāl celle celāl

Zuhūr etmese ‘ālemler etmez idi zuhūr

Heme ‘avālime<sup>5</sup> ihyā Celāl celle celāl

Defīne-i güher-i hāşş-ı vahdet-i esmā’

Künüz-ı zāt-ı müsem mā Celāl celle celāl

Ne cem‘ ü farķ<sup>6</sup> ne rümüz-i künüz ne ‘ālemBeyān olunmadı<sup>7</sup> a‘lā Celāl celle celāl

Eger ki şürete girseydi zāt-ı ğaybu‘I-ğayb

Görürdü dīde-i bīnā Celāl celle celāl

Mekānı ğayb-ı hüviyyet maķāmı ĳurb-ı vişāl

Şühūd-ı ķāfina ‘anķā Celāl celle celāl

Ĝalaţdır ey dil anı vāşıl ittiḫāz etmek<sup>8</sup>

Kime vişāl eder āyā Celāl celle celāl

Odur odur heme maķşūd-ı evvel ü āhir

Cihāna maţleb-i aķşā Celāl celle celāl

\* 9 S1 6b, S2 8a, S3 7b, i 7a

\*\* S1,S3, İ; Na‘t-ı Dīĝer-i Hāzret-i Pīr S2

<sup>1</sup> Monlā: Monlā-yı S1<sup>2</sup> celle celāl: celle celālühü S2<sup>3</sup> İsm-i: İsm ü S2, S3<sup>4</sup> dil-i: dil ü S1<sup>5</sup> ‘avālime: ‘āleme S1<sup>6</sup> cem‘ ü farķ: cem‘-i zevķ S1<sup>7</sup> olunmadı: olunmadan S1, S3, İ<sup>8</sup> etmek: etdin S1

Müdir-i dâ'ire-i nokta "kâf u<sup>1</sup> nün"<sup>2</sup>-fermâ  
 Kadîr-i kudret-i eşyâ Celâl celle celâl

Der idim âdem-i tahkîkdir bu ekvâna  
 Gireydi şürete hâşâ Celâl celle celâl

Sağîr işitdi semâ'ından ibtidâ İdrîs  
 İşâret etdi "refa'nâ"<sup>3</sup> Celâl celle celâl

Ġarîk-i kuzüm-i kahr etdi Nüh ağzından  
 Edince dehre ser-â-pâ Celâl celle celâl

O nûru taşır idi<sup>4</sup> cebhesinde İbrâhîm  
 Görürdü âl-i Yehüdâ<sup>5</sup> Celâl celle celâl

Cemâli nûr-ı hüdâ oldu ibn-i 'İmrân'a  
 Şu'â-ı Tûr-ı tecellâ Celâl celle celâl

Muħakkaħ oldu ki Sînâ'da gâh gâh gelip  
 Olurdu hem-dem-i Mûsâ Celâl celle celâl

Celâlet ile gelip zâhir etdi Fir'avn'a  
 'Aşâyile yed-i beyzâ Celâl celle celâl

Simâ'-ı nağme-i Sâlmûs etdi kim Dâvûd  
 Görünür idi ol eşnâ Celâl celle celâl

Anıñla muħyî-i mevtâ olur idi 'İsâ  
 Cinân-ı cân-ı Mesîhâ Celâl celle celâl

Hezâr sâl muħaddem zuhûr-ı devletini  
 Mesîh eyledi İmâ Celâl celle celâl

---

<sup>1</sup> u: -S1

<sup>2</sup> "kâf u nün": *Kur'ân-ı Kerîm*, Bakara Suresi, Ayet: 117. "O bir şeye hükmetti mi ancak ol der ve o da oluverir."

<sup>3</sup> "refa'nâ": *Kur'ân-ı Kerîm*, Bakara Suresi, Ayet: 63, 93 vd. "Tur'u da (tepenize inicek bir durumda) üstünüze kaldırmıştk."

<sup>4</sup> taşır idi: taşırđı S2

<sup>5</sup> Yehüdâ: Yehüd S1

Ḥaḳîḳatidir<sup>1</sup> anîñ maḳşad<sup>2</sup> âferînişden  
Me'âl-i dürre-i beyzâ Celâl celle celâl

Anîñla kimseler olmadı hem-dem ü<sup>3</sup> hem-pâ  
Maḳâm-ı ḳurbda yek-tâ Celâl celle celâl

Cenâb-ı Aḥmed-i muḥtârı kim bilirse<sup>4</sup> bilir  
Verir bu nükteye ma'nâ Celâl celle celâl

Şifât u<sup>5</sup> zât ile ârâste ḥakîm-i celîl  
Ḳadîr ü ḳâdir ü dâñâ Celâl celle celâl

'Acîb<sup>6</sup> ḳudret-i yek-tâ ḡarîb ḳuvve-i<sup>7</sup> maḥz  
Metîn neş'e-i peydâ Celâl celle celâl

Ḥakîm-i dehrîye işbât-ı ḳudret etmek için  
Göründü ḳuvve-i Mevlâ Celâl celle celâl

Ne zât-ı pāk idi<sup>8</sup> "leyşe ke-mişlihi şey'ün"<sup>9</sup>  
Beyân olunmadı aşlâ Celâl celle celâl

Ḳıyâş etme saḳın zâhir oldu ekvâna  
Cihâna gelmedi ḥâlâ Celâl celle celâl

Bir 'aks idi<sup>10</sup> görünen pertev-i cemâlinden  
Derûn-ı Şems'de gūyâ Celâl celle celâl

Doğunca mefḥar-i<sup>11</sup> âfâk-ı Şems-i Tebrîzî  
Anîñla oldu hüveydâ Celâl celle celâl

---

<sup>1</sup> Ḥaḳîḳatidir: Ḥaḳîḳatdir S1

<sup>2</sup> maḳşad: maḳşadı S2, S3

<sup>3</sup> Hem-dem ü: hem-dem-i S2

<sup>4</sup> Bilirse: bilir S2

<sup>5</sup> Şifât u: Şafâ-yı S2

<sup>6</sup> 'Acîb: 'Aceb S1

<sup>7</sup> ḳuvve-i: ḳuvvet-i S2

<sup>8</sup> Ne zât-ı pāk idi: Ne zât ne pāk ider S1

<sup>9</sup> "leyşe ke-mişlihi şey'ün": *Kur'ân-ı Kerîm*, Şûrâ Suresi, Ayet: 43. "Onun (benzeri olmak şöyle dursun) benzeri gibisi dahi yoktur."

<sup>10</sup> İdi: eder S1

<sup>11</sup> mefḥar-i: mu'ciz-i S2

Ne añlaşıldı<sup>1</sup> bu ‘âlemde ne o ‘âlemde  
Bu lafz kaldı hemânâ<sup>2</sup> Celâl celle celâl

Mişâl-i nây derūnum dolup bir<sup>3</sup> âteşle  
Zebânım eyledi gūyâ Celâl celle celâl

Sözü o söyledi dervîş-i Mevlevî yokdur  
Kelâm-ı âşık-ı şeydâ Celâl celle celâl

Şükür ki devletimiz şâmil oldu bu devre  
Kerâmet etdi tamâmen Celâl celle celâl

Mecâl kalmadı inkâra bir münâfıkda  
Celâl eyledi zîrâ Celâl celle celâl

Bir<sup>4</sup> ‘âli-câh hudâvende bendeyiz Esrâr  
Ki oldu nâmına<sup>5</sup> tuğrâ Celâl celle celâl

10\*

KAŞİDE DER-NA‘T-I ŞEMS-İ TEBRİZİ\*\*

*mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün*  
Şafağ geydirdi al tennüre hurşid-i şeker-rîze  
Felek girdi hâlâvetle<sup>6</sup> semâ‘-ı tîz-der-tîze

Nümâyân oldu Gül-gün-ı şafaqla mihr-i şîrîni  
Binince husrev-i mâh-ı şabâhat<sup>7</sup> esb-i Şeb-dîze

<sup>1</sup> añlaşıldı: anlamıştı S1

<sup>2</sup> hemânâ: hemân S1

<sup>3</sup> bir: -S2

<sup>4</sup> Bir: Bu s2

<sup>5</sup> nâmına: nâmını S1

\* 10 S1 7b, S2 9b, S3 8a, İ 8a

\*\* S1, S2, S3; Kaşide-i Na‘t-ı Hâzret-i Şems-i Tebrizî İ

<sup>6</sup> hâlâvetle: celâdetle S2

<sup>7</sup> şabâhat: şâhib S1, İ



Dikip göz süzen-i müjgân geçdi sine-i çerhe  
 Kumâş-ı mihri<sup>1</sup> muhtâc etmedim<sup>2</sup> ta'kîd ü tirîze

Yapışdı târ-ı mihre pençe-i hûnîn-i ibri'l-hak  
 Felek bî-dâd için aldı eline şu'leden nîze

Degil çeşm-i sefid-i zâr şeh-r-âyîn-i derd oldu  
 Aşıldı ebrû-yı tāk-ı nigāha gevher āvîze

Şabāhu'l-'aşk hurşîd-i şabāhat mäh-ı hayretdir  
 Sefîd-i dîde Şems'i şormadan meh-tâb-ı Tebrîz'e

Bütün zerrât-ı hayret şubh-ı dîdâr-ı tecallâdan  
 Olurlar ter-cevâb şu'le-i çeşme-i hâlet-engîze<sup>3</sup>

Ki ey dîde yeter bu âteş-i seyyâle-i cûşîş  
 Meded şemşîr verdiñ pençe-i hûnîn-i Cengîz'e

Felekde pençe-i hûnîn-i zerrîn-hâme-i Kudret  
 Çeker her şubh tuğrâ ism-i<sup>4</sup> nûr-ı Şems-i Tebrîz'e

Ne şems ol lem'a-i envârdır şubh-ı şeb-i feyze  
 Ne şeb nûr-ı siyâh ism-i Celâlî-i seher-hîze

Ne Şems ol nûr-ı ğaybu'l-ğayb eflāk-i hüviyyet kim  
 Şühûd-ı zât olur her dîde-i hayrân-ı gül-hîze

Desem Şems âfitâb-ı dîde-i zerrâtına hakdır  
 Zuhûru mazhar oldu hâne-i çeşm-i dil-āvîze

Cihânda perde-i şeb-gün-ı keşret kat kat olmuşdu<sup>5</sup>  
 Taqip tîğ-i hidâyet ile etdi rîze-ber-rîze<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Mihri: mihr S1

<sup>2</sup> Etmedim: etmedi S2

<sup>3</sup> hâlet-engîze: celâlet-engîze S1; celâlet şür-engîze

<sup>4</sup> ism: resm S1

<sup>5</sup> olmuşdu: olmuşdur S1, S2

<sup>6</sup> rîze-ber-rîze: rîze rîze i

'Uluvv-i şevketinden bir 'alemdir mehçe-i hürşîd  
Dikildi şubh-ı iqbâlinde fark-ı kubbe-i tîze

Başında devlet-i îmân olurdu nūr-ı cūdundan  
Kemîne zerresi gevher olaydı tâc-ı Pervîz'e

Düşeydi lem'a-i germ-i vişâli Kays-ı hicrâna  
Çekerdi düzağ-ı 'aşk âh-ı serd-i<sup>1</sup> ğıbta pâyîze

Devâm-ı gönce-i ârâyişi görmezdi bād-ı tünd<sup>2</sup>  
Eger reng-i nigâh-ı feyz verse faşl-ı ber-rîze

Gül-i eş'âr-ı mihre<sup>3</sup> şekker-i kām oldu<sup>4</sup> na'tıñla  
Dolup şemsiyye-i gül hoşka-i çerh-i hoş-âmîze

Hayâ-i vaşfîñ ile ğarka-i nūr-ı 'arağ oldum  
Dönüp mestâne fikrim zerre-i kem-kadr-i nâ-çîze

Efendim maṭlebi dervîş-i aşkıñ cūd u<sup>5</sup> ihsândır  
Huşûşâ çâkeriñ Esrâr-ı şeydâ-yı belâ-hîze

Gül-i kurş-ı cemâliñ haqqı için merhamet eyle  
Seher nūr-ı nigâhın düş olursa çeşm-i gül-bîze

Gözüm nûrunla rûşen eyle zîrâ semt-i maṭlûbu  
Dü çeşmim tîrelendi kudretim yok fark u<sup>6</sup> temyîze

Meded şâhim meded oldum zebûn-ı pençe-i zâlim  
Derûnum çâk çâk etmek diler nefsi-i<sup>7</sup> pür-istîze

Be- haqq -ı ism-i Mevlânâ beni maḥrûm-ı feyz etme  
Nitekim hürmet eyler Pîr ism-i Şems-i Tebrîz'e

---

<sup>1</sup> serd-i: sırra S1

<sup>2</sup> tünd: tünde S1, tîze S2

<sup>3</sup> mihre: mihr S1

<sup>4</sup> oldu: olaydı S1

<sup>5</sup> u: -S1, S2, İ

<sup>6</sup> u: -S1, S2

<sup>7</sup> nefsi-i: nakş-ı S1

11\*

## NEŞİDE-İ MEVLEVİYÂNE\*\*

*fe'îlâtün mefâ'ilün fe'îlün*

Elif elfî nemeddir ey reh-vār

Kuşanan doğru eylesin ikrār

Be bu biñ bir güne işāretdir

Ki olur hizmetinde leyl ü nehār

Te tamāmī o hizmetiñ teslīm

'Adedi deh rızādır eyle şümār

Şe Şevākıb Menākıbı oğusun

Nev-niyāz-ı ʔariḳa-i Hünkār

Cim celāl eyleme<sup>1</sup> celāl edene

Tā görüne saña cemāl-i nigār

Ha ḫelāl olmağ ister iseñ nān

Hizmet et kendin eyleme bī-kār

Hı ḫilāfet nihāyet-i hizmet

Hora geḫse<sup>2</sup> zuhūr eder ey yārDal def ü<sup>3</sup> nāy ile semā' eyleSīne-güyān u<sup>4</sup> zār ol devvār

Zāl zevḳ-i ʔariḳat ey dervīş

Şoḫbet-i pīr ile olur her bār

Re rūsūma ri'āyet eyleyeñ

Zāhir ü bāḫımı olur muḫtār

\* 11 S1 8a, S2 10b, S3 10a, İ 8b

\*\* S1, S2, S3, İ

<sup>1</sup> eyleme: eyle İ<sup>2</sup> geḫse: geḫdi S1<sup>3</sup> ü: -S2<sup>4</sup> u: -S2

Ze zamānı geçirme sa'y eyle  
Olma ehl-i kemālden bīzār

Sin semā'ın 'ayān olur sırrı  
Maḥv u<sup>1</sup> fānī olursañ ey huşyār

Şın şikāyet edip cefālardan  
Deme şunda şu var bunda bu var

Şad şabır ile kim hicāb açılıp<sup>2</sup>  
Görüne yār<sup>3</sup> maḥv ola aġyār

Ḍat Ḍalāletdir ehl-i tevḥīde  
İkilige bu yolda olma dūçār

Ṭı ṭaleb kıl kemāl erbābın<sup>4</sup>  
Ḳulu ol ḥidmetinden<sup>5</sup> eyleme 'ār

Zı zulümdür me'āsiniñ aşlı  
Kendüye ġayra eyleme āzār<sup>6</sup>

'Ayn 'ilm-i ledünniden<sup>7</sup> ders al  
Ya'nī var Meşnevī oġu hem-vār

Ġayn Ġālib Dedem<sup>8</sup> olup ḥaġġā  
Dersi ben andan almışım Esrār

Fe fenāya verip bütün varım  
Oldum ol āstānda bir seg-i ḥār<sup>9</sup>

---

<sup>1</sup> u: -S1, S2

<sup>2</sup> açılıp: açılır S2

<sup>3</sup> yār: yār u S3

<sup>4</sup> Erbabın: erbābıñ İ

<sup>5</sup> ḥidmetinden: ḥidmetinde S1, S2

<sup>6</sup> āzār: zār S1

<sup>7</sup> ledünniden: ledünnidir S1, İ

<sup>8</sup> Dedem: dīdem S1

<sup>9</sup> ḥār: ḥavātır S1

Ƙaf ƙudūmun ŧadāsını diñle  
Ki eder Ƙaƙƙ'a zıkr ü<sup>1</sup> istiğfār

Kef külāh-ı nemed ne a'lādır  
Ki anıñ ŧāhibi olur ħünkār

Lām lāf urmazam ħaƙīƙatdir  
Mevlevī baħşıdır bu dār u<sup>2</sup> diyār

Mim Monlā-yı Rūm'dur pīrim  
Meşnevīsi gibi kerāmeti var

Nūn nāya ƙulaƙ urup<sup>3</sup> diñle  
Ne imiŧ sırr-ı Ƙayder-i Kerrār

Vāv varlıƙ<sup>4</sup> ƙadar günāh olmaz  
Ĝaflet etme birāder ol bīdār

He hüve o heves yolunu urur  
Maṭlebiñ ğayr olmasın zinhār

Lām-elif "lā"yı maħv eder<sup>5</sup> "illā"  
"Leyse fi'd-dārı ğayrihi deyyār"<sup>6</sup>

Ye yazıp ħāme-i ŧikeste-raƙam  
Bu da iħvāna oldu bir āŧār

---

<sup>1</sup> ü: -S1

<sup>2</sup> u: -S2

<sup>3</sup> urup: verip S1

<sup>4</sup> varlıƙ: varını S1

<sup>5</sup> eder: edip S2

<sup>6</sup> "Leyse fi'd-dārı ğayrihi deyyār": Cüneyd-i Bağdâdî'ye isnat edilen bir söz. "Evde (kâinata) ev sahibinden (Allah'tan) başkası yoktur."

12\*

## KAŞİDE\*\*

*mef̄ülü fā'ilätü mef̄'ilü fā'ilün*

Dervîş olunca 'âlem-i kübrâ-yı istivâ

Elf-i vücūdudur saña ma'nâ-yı istivâ

Ser-tâbe-pây mazhar-ı nūr-ı siyâh olan

Gerdün-ı devr-i zâta olur cây-ı istivâ

Mağsūd olan vücūd-ı haqîkîdir 'ârife

İşbât etdi rişte-i "illâ"-yı<sup>1</sup> istivâ

'Âşık ki nūr-ı Şems'de mağv-ı vücūd ede

Şâyestedir külâhına peydâ-yı istivâ

Yazmış kenâr-ı hırkaya âdâb-ı faqrı hep

Haţt-ı sebizle maţla'-ı garrâ-yı istivâ

Tennûrelerde şüret-i "lâ" da 'ayândır

Sîne-i<sup>2</sup> gayrı nefy ede tâ "lâ"-yı<sup>3</sup> istivâ

'Âlem vücūdu sikkesi 'arş-ı berîndir

Bağ sâye şalmış üstüne Tübâ-yı istivâ

Çerh-i hidâyet üzre meh-i nev tulû' eder

Şıdğ ile sâlik etse temennâ-yı istivâ

Kendinde<sup>4</sup> mağv eder yine zıll-i vücūdunu

Şubh-ı vişâl-i leyle-i isrâ-yı istivâ

---

\* 12 S1 8b, S2 11b, S3 10b, İ 9a

\*\* S1, S2, S3, İ

<sup>1</sup> "illâ": İspat sözü. Kelime-i tevhiddeki, "nefy" sözü "lâ" ile Allah'tan başka ilahın olmadığına, ispat sözü "illâ" ile ancak Allah'ın varlığına işaret edilir.

Kelime-i tevhidin ilk sözüne işarettir.

<sup>2</sup> Sîne-i: Sînedede S1

<sup>3</sup> "lâ": Nefy sözü.

<sup>4</sup> Kendinde: Kendiñde S1

Kâf-ı fenâda Mevlevî pervâz eylesin  
Var hırkasında şeh-per-i ‘ankâ-yı istivâ

Ser-rişte-i haķikât-i ihdi's-sebîldir  
Âdem yüzünde “alleme'l-esmâ”<sup>1</sup>yı istivâ

Devletlü başı var o faķiriñ ki zâtdan  
Üstüne indi âyet-i “Ṭâhâ”-yî<sup>2</sup> istivâ

Ol nûr-ı sebze bî-ser ü bî-pâ olan erer<sup>3</sup>  
Bî-hûde alma başına sevdâ-yı istiva

Verseñ<sup>4</sup> cihâni hâşıl olur mu tefekkür et  
Feyz olmayınca devlet-i vâlâ-yı istivâ

Bir başına cihâni bütün kabzına alır  
Dervîş olsa ger ‘alem-efzâ-yı istivâ

Seyr et ‘ulüvv-i<sup>5</sup> şânını kim her zamân olur  
Ḥurşîd-i âsumân-ı cebîn-sây-ı<sup>6</sup> istivâ

Mûsî-i câna nükte-i “innî enâ”<sup>7</sup> oķur  
Naḥl-i sır üzre nûr-ı tecellâ-yı istivâ

Bir ḥaṭdır ammâ noķta-i zâtiñ me’âlidir  
Si vü dü ḥarfe aşl olur ĩmâ-yı istivâ

Bir elfdir ki cem‘-i şü‘ûna zuhûr eder  
Cem‘iyyet ile eyle temâşâ-yı istivâ

Mevlâ ḥurûf-ı âliyeyi kıldı aşikâr  
Evvel-i emrde eyledi imlâ-yı istivâ

<sup>1</sup> “alleme'l-esmâ”: *Kur’ân-ı Kerîm*, Bakara Suresi, Ayet: 31. “Adem’e isimlerinin tümünü öğretti.”

<sup>2</sup> “Ṭâhâ”: *Kur’ân-ı Kerîm*, Tâhâ Suresi, Ayet: 31. Allah’ın veya Peygamber’in isimlerinden biri.

<sup>3</sup> erer: eder S1

<sup>4</sup> Verseñ: Versen S2, S3

<sup>5</sup> ‘ulüvv-i: ‘alâ S1

<sup>6</sup> cebîn-sây-ı: cebîn-âsâ ĩ

<sup>7</sup> “innî enâ”: *Kur’ân-ı Kerîm*, Kasas Suresi, Ayet: 30. “Ya Musa âlemlerin Rabbi olan Allah benim ben.”

Âdem dem-i “nefahtü” elif “isteveytühü”<sup>1</sup>  
Ya’nî zuhûr-ı kâmet-i bâlâ-yı istivâ

Sırr-ı “nefahtü fîhi” dem-i Mevlevî-i Rûm  
Feyziyle âdem oldu dem-i nây-ı istivâ

Dervîş-i Mevlevî desem eflâke şübhe yok  
Etmiş cenâb-ı Şems aña i’tâ-yı istivâ

Mekr ü<sup>2</sup> füsûn-ı dîv-i nefesden<sup>3</sup> emîn olur  
Her kimde olsa nüshâ-i kübrâ-yı istivâ

Dervîş-i ‘aşk şeh-per-i Cibrîl’i eyledi  
Tesbîh-i nûr-ı Rabbene’l-a’lâ-yı istivâ

Nûr haţţ-ı sebz-peyker-i âl-i celâldir  
Envâr-ı hüsne berç-i hüveydâ-yı istivâ

Rûhu’l-emîn sidre-i fark-ı külâhıdır  
Bir dil olursa Cennet-i me’vâ-yı istiva

Şâhib-ķırân-ı kevn olur çekse her kimiñ  
Sultân-ı ‘aşk nâmına tuğrâ-yı istivâ

Bizden girer memâlik-i emmâre hükümüne  
Geçse eline tiğ-i mücellâ-yı istivâ

Tâ Zû’l-fiķâr-ı Hayder ile hem-ğılâfdır  
Bir seyfdir ki târ-ı muţaffâ-yı<sup>4</sup> istivâ

Maĥv-ı fenâ-yı<sup>5</sup> tâmdır aniñ neticesi  
Erbâbı etmese n’ola ifşâ-yı<sup>6</sup> istivâ

<sup>1</sup> “nefahtü ...isteveytühü”: Kur’ân-ı Kerîm, Hicr Suresi, Ayet: 29; Sad Suresi, Ayet: 72. “Onu yapıp ruhumdan üflediğimde ona secdeye kapanın, demişti.”

<sup>2</sup> ü: -S1, S2, S3

<sup>3</sup> Nefesden: nefesinden S2

<sup>4</sup> muţaffâ-yı: Muşţafâ-yı S1

<sup>5</sup> fenâ-yı: fenâyı S2

<sup>6</sup> ifşâ-yı: ifnâ-yı S2



Bir Mevlevî ki râstî-i âl-i Resûl ola  
Mevrûşudur ‘alâmet-i hâzrâ-yı istivâ

“Hayrû'l-ümürî evsaṭuhâ”dır<sup>1</sup> ḫilâfete<sup>2</sup>  
Beyne’s-sülûk meslek-i vâlâ-yı istivâ

Bir bî-nevâyı mülk-i Süleymân’a<sup>3</sup> şâh eder  
Olsa külâhı tâc-ı mu‘allâ-yı istivâ

Nâkışlarıñ gözünde ‘ayân olmasa bulur  
El-ân zâhir ehline ma‘nâ-yı istivâ

Dest-i keremle Hâzret-i Monlâ Celâl-i dîn  
Esrâr eder bu deftere imzâ-yı istivâ

13\*

NEŞİDE-İ MEVLEVİYÂNE DER-VAŞF-I ĞÂLİB DEDE\*\*

*mefâ’ilün fe’ilâtün mefâ’ilün fe’ilün*  
O mâh-pâre edip mâh-tâb<sup>4</sup> ‘âlem-i âb  
Olurdu sâyesi bir serv-i sîm-i deryâ-tâb

Sipîhr-i ser-keş-i bed-râmı eyledi der-zîn  
Olunca evc-i sitiğnâya ‘azme pā-be-rikāb

Bezimde mest olup kendiden<sup>5</sup> geçip dildâr  
Piyâle sâķiye sâķi şarāba etdi ‘itâb

<sup>1</sup> “Hayrû'l-ümürî evsaṭuhâ”: Hadis. “İşlerin hayırlısı ortasıdır.”

<sup>2</sup> ḫilâfete: ḫilâfetine S1

<sup>3</sup> Süleymân’a: Süleymân S1

\* 13 S1 9b, S2 12b, S3 11b, İ 10a

\*\* S1, S3; Neşîde-i Mevleviyâne Der-Vaşf-ı Ğâlib Dede Efendi S2; Neşîde-i Mevleviyâne Der-Vaşf-ı Ğâlib Dede Efendi Hâzretleri İ

<sup>4</sup> mâh-tâb: meh-tâb S1

<sup>5</sup> kendiden: kendinden S1

Geçince kendiden<sup>1</sup> oldu şarâb-ı pes-mânde<sup>2</sup>  
Habâbdan görünüp gūşe gūşe havz-ı serâb

Ruḥ-ı laṭîfine ‘aks etdi reng-i neş’e-i mey  
Göründü âyine-i ‘işveden cemâl-i şarâb

Alınca destine etdi o verd-i ḥandānî  
Piyâle-i ‘araḳı ‘aks-i rûyu<sup>3</sup> baḥr-i gül-âb

Meger bu nûş-ı meye nev-bahâr imiş bâ’iş  
Anûñçün olmuş o âfet bu denlü mest-i ḥarâb

Ne nev-bahâr<sup>4</sup> ki teşrîfi ‘îd-i fıtra düşüp  
Sezâdır eylese iftârı mey ile aḥbâb

Peyâm-ı ‘îd verip nev-bahâra bülbüller  
Nevâsı oldu hem-âheng-i nây ü çeng ü<sup>5</sup> rebâb

Şalâ-yı sâķî-i meclisle zümre-i rindân  
Ederler elde ḳadeḥ semt-i gülsitâne şitâb

Menâr-ı serve olup şu’le-i figân-ı hezâr  
Şabâḥ-ı ‘îdde<sup>6</sup> gūyâ ḳabâ-yı ḳandîl-tâb

Çemende lâle vü sünbül güşâd olup etdi  
Fezâ-yı gülşeni ḳandîllerle<sup>7</sup> revnaḳ-yâb

Leb-i kenâr-ı felekde ḥilâl-i nev şanma  
Bu cünbüşe olur engüş-t-ḥây-ı istiḡrâb

Veliyy-i<sup>8</sup> ni‘metine herkes etmede tebrîk  
Varıp efendisine ḳullar olmuş ‘izzet-yâb

<sup>1</sup> Kendiden: kendinden S1

<sup>2</sup> şarâb-ı pes-mânde: bes şarâb-mânde S1

<sup>3</sup> rûyu: rûy-ı S2

<sup>4</sup> nev-bahâr: nev-bahâra S1

<sup>5</sup> nây ü çeng ü: nây çeng S1, S2, İ

<sup>6</sup> ‘îdde: ‘iddir S1

<sup>7</sup> ḳandîllerle: ḳandîller ile S2

<sup>8</sup> Veliyy-i: Veliyyü’n- S2

Dem-i vişâldir ey dil o hâzrete sen de  
Kaşîde 'arz edip elçâfın eyle isticlâb

Cenâb-ı Hâzret-i Gâlib Efendi-i zî-şân  
Ki zât-ı enveridir âfitâb-ı 'âlem-tâb

Beyân olunsa eger vaşf-ı hulk u<sup>1</sup> ma'rifeti  
Kaşîdelerle dolardı hezâr cild kitâb

Hakîm<sup>2</sup>-nişîni-i kürsî-i Meşnevî edicek  
Kılır füyûz -ı nefes taraf-ı 'arşı isti'âb

Olur o âyineden cilveger kerâmet-i pîr  
Anıñ lebinden eder sâlikâne 'atf-ı hitâb

Şeb-i firâkda ey kıble-cû olan 'âşık  
Gel işte ka'be-i taḥkîka bundadır mihrâb

Melek-ḥişâl olur bir nigâh ile Mirrîḥ  
Ederse bezmine ol tünd ü tîzi istişhâb

Haşûd ağız açayım derse ḥaqqına ol dem  
Hücûm eder cigerinden dehânına<sup>3</sup> ḥün-âb

Var ise mihr-i cemâlinden aldı feyzini<sup>4</sup> mâh  
Çerâğyım deyü zîrâ yemîn eder meh-tâb

Bahâ-i zâtını<sup>5</sup> vaşf eylemek ne ḥâcettir  
Güher-şinâslara ma'lûm o gevher-i nâ-yâb

Kitâb-ı mekrümetiñ şerḥe muḳtedir olamaz  
Ne rûtbe eylese Esrâr<sup>6</sup> kaşîdesin 'ıtnâb

<sup>1</sup> u: -S1, S2, S3

<sup>2</sup> Hakîm: Hikem S1, S2, S3

<sup>3</sup> dehânına: dehânından S2

<sup>4</sup> feyzini: feyzi S1

<sup>5</sup> zâtını: vaşfını S1

<sup>6</sup> Esrâr: şerâr S1

Efendim eylemesin sâyeñi başımdan dūr  
Be-ḥaḳḳ -ı Mevlevî-i Şems-i Ḥazret-i<sup>1</sup> vehhâb

Gül-i şafâ vere naḥl-i vücūduñ ‘âlemde  
Bahâr u<sup>2</sup> ‘îd olup feyziñ ile zînet-yâb<sup>3</sup>

14\*

DER-VAŞF-I FAŞİH-İ MEVLEVÎ\*\*

*mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

Eyâ<sup>4</sup> şehenşeh-i her dü serâ Cenâb-ı Faşîḥ  
Ser-â-ser âyîne-i Ḥaḳ-nümâ Cenâb-ı Faşîḥ

Cemâl-i<sup>5</sup> ‘ayn-ı tecellî-i mürşid-i Rûmî  
Kemâl-i pertev-i şems-i Ḥudâ Cenâb-ı Faşîḥ

Fenâ-yı zâtını yazmaḳ beḳâyı müş'irdir  
Beḳâdadır nazarıñda fenâ Cenâb-ı Faşîḥ

Sözüñde ḥâlik-i zâtü'l-belâğa bî-şübhe  
Olursa maḥlas-ı pâkiñ sezâ Cenâb-ı Faşîḥ

Zebân-dirâzî-i medḥiñ benim ne ḥaddim lîk  
Kemâl-i 'afvınadır ittikâ Cenâb-ı Faşîḥ

Dilimde âteş-i firḳat elimde bād-ı hevâ  
Yarıp yaḳılmağa geldim saña Cenâb-ı Faşîḥ

Kerem siziñdir iki ‘âlem içre luṭf eyle<sup>6</sup>  
Fütâdelerde ḥuşûşâ baña Cenâb-ı Faşîḥ

<sup>1</sup> Ḥazret-i: Ḥazret ü S2

<sup>2</sup> u: -S1

<sup>3</sup> zînet-yâb: zevḳ-yâb S2

\* 14 S1 10b, S2 13b, S3 12a, İ 10b

\*\* S1, S3; Der-Vaşf-ı Faşîḥ Dede El-Mevlevî S2; Der-Vaşf-ı Faşîḥ Dede Efendi İ

<sup>4</sup> Eyâ: Yâ S2

<sup>5</sup> Cemâl-i: Cenâb-ı S1

<sup>6</sup> eyle: eylen S1; eylediñ İ

Yeterdi dünya vü 'uqbāda zevk ü<sup>1</sup> şevk eger  
Nazar edeyidi dilden yaña Cenāb-ı Faşîh

Ġulām-ı kem-teriñ<sup>2</sup> Esrār-ı bî-nevā gelmiş  
Kapuñda eyleme me'yūs eyā Cenāb-ı Faşîh

---

<sup>1</sup> ü: -S2

<sup>2</sup> kem-teriñ: kem-terin S1; kem-teriñdir S2

**MUSAMMATLAR**

1\*

## MÜSEDDES DER-VAŞF-I HAZRET-İ ŞÂRİH\*\*

*mef'ülü mefā'îlü mefā'îlü fe'ülün*

I

Ey şeyh-i şüyüh sırr-ı mine'llāh için olsun  
 Şanıñda olan himmet-i her gāh için olsun  
 Hâkim-nazar et Pîr-i felek-cāh için olsun  
 Maḥrûm koma maḥrem et ol şāh için olsun  
 Yâ Hazret-i Şâriḥ meded Allāh için olsun  
 Şerḥ<sup>1</sup> eyle benim şadrımı bir āh için olsun

II

Sen şâriḥ-i Qur'ân-ı ḥaḳîḳatsin efendim  
 Sen fâtih-i genc-i eḥadiyyetsin efendim  
 Sen vâriş-i sultân-ı risâletsin efendim  
 Sen sırr-ı “e-lem-neşrah”<sup>a2</sup> âyetsin efendim<sup>3</sup>  
 Yâ Hazret-i Şâriḥ meded Allāh için olsun  
 Şerḥ eyle benim şadrımı bir āh için olsun

III

Taḥḳîḳine ḥayrân bütün kümmel-i ervāḥ  
 Levḥa asılır yazdığıñ āsar olup elvāḥ  
 Miftāḥ-ı beyānıñla açılır der-i Fettāḥ  
 Ma'nâda bütün senden alır dersini şurrāḥ  
 Yâ Hazret-i Şâriḥ meded Allāh için olsun  
 Şerḥ eyle benim şadrımı bir āh için olsun

\* 1 S1 10b, S2 14a, S3 12b, İ 11a

\*\* S2, S3; Müseddes Der-Ḥazret-i Şâriḥ S1; Müseddes Der-Vaşf-ı Hazret-i Şâriḥ Dede Efendi İ

<sup>1</sup> Şerḥ: Şâriḥ S1<sup>2</sup> “e-lem-neşrah”: Kurân-ı Kerîm, İnşirah Suresi, Ayet: 1. “(Habibim) göğsünü senin (faiden) için (açıp da) genişletmedik mi?”<sup>3</sup> S1'de bu mısradan sonrası 61 a'dadır.

## IV

İsmâ'il olup ism-i şerîfiñ çeh-i<sup>1</sup> zemzem  
 Hâmeñden aķar şerh olucak beyt-i mükerrerem  
 Ey kıble-i 'âlem saña muhtâcdır âdem  
 Kim bile nedir "alleme'l-esmâ"<sup>2</sup> kıdem ü<sup>3</sup> dem  
 Yâ Hâzret-i Şârih meded Allâh için olsun  
 Şerh eyle benim şadrımı bir âh için olsun

## V

Geldi saña Esrâr velî hâli<sup>4</sup> diger-gün  
 Aldatdı anı nefis ü<sup>5</sup> hevâ eyledi meftün  
 Maħcüb gözü<sup>6</sup> gönülü eli boş talebi dūn  
 Cibrîl gibi şerh-i şadır-ı destine merhūn  
 Yâ Hâzret-i Şârih meded Allâh için olsun  
 Şerh eyle benim şadrımı bir âh için olsun

## 2\*

TERKİB-BEND<sup>7</sup>

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

## I

Ey mürüvvet ne demek bilmeyen âşüfte güzel  
 Sa'y-i vaşlıñla gönül olmuş idi kâh-ı emel

Erdi bünyâdına seyl-âb-ı sirişkimle hâlel  
 Olmadan hışt-ı lahid gerd-i reh-i<sup>8</sup> semt-i ecel

Berķ-i tîğ-i<sup>9</sup> nigehiñ maħv ede bāri evvel  
 Eyleyem<sup>10</sup> gūşe-i mülk-i 'ademi cāna maħal

<sup>1</sup> çeh-i: çü S1

<sup>2</sup> "alleme'l-esmâ": *Kur'ân-ı Kerîm*, Bakara Suresi, Ayet: 31. "Adem'e isimlerinin tümünü öğretti."

<sup>3</sup> ü: -S2

<sup>4</sup> hâli: hâl-i S1

<sup>5</sup> ü: -S2

<sup>6</sup> gözü: göz S2

\* 2 S1 61b, S2 15a, S3 13b, İ 11b

<sup>7</sup> S3, İ; Tercî'-bend S1, S2

<sup>8</sup> gerd-i reh-i: kerde S1

<sup>9</sup> tîğ-i: tîr-i S2

<sup>10</sup> Eyleyem: Eyleyeyim S1



Añladım cevriñe pâyân u nihâyet yokdur  
Bende de zerre kadar şabra liyâkat yokdur

II

Kıldığın gün nigehiñ âfet-i dîn ü îmân  
Kâkülüñ eyledi kâlâ-yı şu'urum tâlân

Hâlime şoñra cihân halkını etdiñ handân  
Ne o fitne ne bu bî-gâne teğafül el-ân

Bu tecâhüllere hep şimdi nedir bâ'ış olan  
Bir gün gâraziñ katlim ise kılm fermân

Niçe bir 'aşık-ı nâ-çâra bu kec-ıavr u<sup>1</sup> edâ  
Merhamet kanda be-hey husrev-i iklîm-i cefâ

III

Ġam-ı 'aşkıñla beni 'âleme rüsvâ<sup>2</sup> etdiñ  
'Aql u<sup>3</sup> nâmûsumu temkînimi yağma etdiñ

Aşq nâmında bir âşüfteye hem-pâ etdiñ  
Reh-i küyuñ şaşırıp bâdiye-peymâ etdiñ

Süziş-i cānı dönüp nār-ı tecallâ etdiñ  
Şubh-ı vaşlı şeb-i hicrānda îmâ etdiñ

"Len-terānî"yle<sup>4</sup> edip şoñra yine 'atf-ı hitâb  
Eylediñ 'aşığı biñ nâz ile zâr u bî-tâb

IV

Öyle mest-i elem oldum ki şu'urum yokdur  
Neylesem zerre kadar şevk ü sürürum yokdur

<sup>1</sup> ıavr u: ıavr-ı S3, İ

<sup>2</sup> rüsva: rüsvây S1

<sup>3</sup> u: -S1

<sup>4</sup> "Len-terānî": Kur'ân-ı Kerîm, A'raf Suresi, Ayet: 143. "Beni katiyen göremezsın."

Zülf-i dildâr hevâsiyle huzûrum yokdur  
Baña<sup>1</sup> luţf eyle deyü kudret-i zûrum yokdur

Gerçi icrâ-yı şikâyetde kuşûrum yokdur  
Cevriñi çekmede bi'llâh fütûrum yokdur

Sen de bir kerre tefekkür edip inşâf eyle  
Kağı 'aşık dayanır böyle cefâya söyle

V

Çeşm-i mestiñden alıp neş'e-i zehr-âb-ı gazâb  
Şimdi nûş etdigimiz hûn-ı ciğerdir her şeb

Ne belâ-yı siyehe uğradı göñlüm yâ Rab  
Bahtdan mı bu siyeh-rûzluğum yoğsa 'aceb

Dûd-ı âhım ile mi tîrelenir bu kevkeb  
Hele bildim ne kadar olsa da nâ-ğadd-i edeb

Ne bu iş nâle vü âhiñ ne de baht-ı siyehiñ  
Ancağ Esrâr'ı perişâne eden yek nigehiñ

3\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

I

Beni hicrân ile dil-ğaste vü zâr u giryân  
Bırağıp gitdi o bî-rağm u<sup>2</sup> mürüvvet el-ân

Âteş-i kahr ediyor cism-i nizârım süzân  
Lebime geldi mülâkât ümîdi ile cân

Bir tarafdan elem-i cism ü za'îf ü hayrân  
Bir tarafdan da hücûm etmede za'f-ı<sup>3</sup> hicrân

<sup>1</sup> Baña: Yâ baña S2

\* 3 S1 62b, S2 16a, S3 14a, İ 12a

<sup>2</sup> u: -S1

<sup>3</sup> za'f-ı: za'f u S2

Bâri yâ Rab ten-i efsürdemi bî-cân eyle  
Beni hâk eyle raķibânımı ĥandân eyle

II<sup>1</sup>

Ağla ey<sup>2</sup> dîde hemân ĥayrı ne kârîñ vardır  
Giryeden ĥayrı bu ‘âlemde ne vâriñ vardır

Ağla kim elde hemân nâle vü zârîñ vardır  
Ağla ağla ki o zâlim gibi yârîñ vardır

Mest ol ĥûn-ı ciger iç ki ĥumârîñ vardır  
Şanma bî-çâre seniñ yâr u ararîñ<sup>3</sup> vardır

Künc-i ĥasretde enîsiñ kederiñdir ancaķ  
Saña hem-derd olan eşk-i teriñdir ancaķ

III

Düşdügüm dem reh-i hicrâna perîşân gezerim  
Kendi kendimden o demden beri yoķdur ĥaberim

Bend edeli ser-i ĥîsûsuna târ-ı nazarım  
Ejder-i aşķ urup pâreledi tâ cigerim

Şanma ĥandır bu gözümde dökülen eşk-i terim  
Dîdeden geldi derûnumdaki zehr-i kederim

Hân mân-ı dilimi yaķdı ĥarâb etdi firâķ  
Tutuşup cismimi yek-pâre kebâb etdi firâķ

IV

Çünkim ol âfet i cân dil-ber-i fettân gitdi  
Güyyâ ķâleb-i zârı bıraĥıp cân gitdi

---

<sup>1</sup> -S1

<sup>2</sup> ey: hey S2

<sup>3</sup> yâr u ararîñ: yâr-i vefâdârîñ S2

Zülfünü görmeyeli 'aql-ı perişan gitdi  
Yüzüne bakmayalı<sup>1</sup> dīde-i giryān gitdi

Tākatim tāk olup şabr ile sāmān gitdi  
Şeb-i ğam geldi yine mihr-i dirahşān gitdi

Sā'at-i leyle-i ğam bī-'aded efgān efgān  
Bilemem neyleyeyim el-meded efgān efgān

V

'Acabā sende biraz luḫ u mürüvvet yoḫ mu  
Bu cefākārlıġa semt-i nihāyet yoḫ mu

Saḅa 'āşık olana nazra-i raḫmet yoḫ mu  
Yoḫsa benden daḫı ümmīd-i<sup>2</sup> şadākat yoḫ mu

Ey cefā-pīşe 'aceb fikr-i kıyāmet yoḫ mu  
Ḥaste-i 'aşka bu ḫālinde de şefkat yoḫ mu

Bir ramaḫ ḫaldı ki Esrār-ı perişān gidecek  
Bir nefes ḫaldı hemān cānını teslīm edecek

4\*

TERKĪB- BEND\*\*

*fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

I

Āh bilsem nedir erbāb-ı dile böyle 'ikāb  
Sitem ü miḫnet ü<sup>3</sup> āmīziş<sup>4</sup> ü envā'-ı 'azāb

Anlayıp mā-ḫaşal-ı ḫikmet-i mechūleyi hep  
Çekmesem ḫarḫişe-i şübhe-i<sup>5</sup> bī-hūde şitāb

<sup>1</sup> bakmayalı: bakmaya S1

<sup>2</sup> benden daḫı ümmīd-i: benden de saḅa ḫiç İ

\* 4 S1 63a, S2 17a, S3 15a, 1 12b

\*\* S1; Tercī'-Bend-i Kebīr S2, S3, İ

<sup>3</sup> ü: -S2

<sup>4</sup> āmīziş: āmīzişi S2

<sup>5</sup> şübhe-i: şübhe vü S2

Tab'-ı 'ademde olup havşala-i isti'dād  
Olmasa ma'nî-i "lā-yūs'el"<sup>1</sup> ile redd-i cevāb

O zamān rütbe-i taḥkīkde āyā ne idi<sup>2</sup>  
Tesliyet-baḥş-ı dil olmağa sezā kavlı-i şavāb

Geh tecellî-i celāl ile gönül lā-ya'kıl  
Gāh<sup>3</sup> şad luḫf u cemāl ile bulur 'izz ü ḫiṭāb

Ḳaldırır mı bir ayāğ ile bizi<sup>4</sup> sākî vü yā  
Künc-i miḫnetde bırağır mı 'aceb mest ü<sup>5</sup> ḫarāb

Vāḳıf olsañdı hele ḫāne-i esrārımdan  
Bana ṭa'n etmez idiñ ḫāl-i dil-i zārımdan

II

Bir zamān 'ālem-i ervāhda şevḳ-āver idim  
Cāmi'-i ğaybda ḳandîl-i ziyā-perver idim

Pertev-i nūr-ı dilim 'arşa olurdu vāşıl  
Müntehā-yı şeref ü reşk-i<sup>6</sup> meh-i enver idim

O hevāda baña bir şāḫib-i fermān var idi  
Yok demezdim ne ki<sup>7</sup> söylerse ḳabül eyler idim

İstedim seyr edeyim cümle-i mevcūdātı  
Nice devr etdiğin eşyayı bilem muḫṭar idim

Vardım ol şāh-ı 'aṭā mālîk-i<sup>8</sup> fermān-berime  
Çünkü her emrde destūr-ı mükerrrem-ser idim

<sup>1</sup> "lā-yūs'el": *Kur'ân-ı Kerîm*, Enbiya Suresi, Ayet: 23. "(Allah) yaptığından sorumlu olmaz."

<sup>2</sup> idi: dedi S2

<sup>3</sup> Gāh: Geh S2, S3

<sup>4</sup> bizi: -S2

<sup>5</sup> ü: - S1, S2, S3, İ

<sup>6</sup> reşk-i: reng-i S2

<sup>7</sup> ki: -S2

<sup>8</sup> şāh-ı 'aṭā mālîk-i: şāh-ı 'iḫām bende-i S1

Eyledim zübde-i hâcâtımı bir bir takrîr  
Şarḫ-ı âdâb-ı mülükâne ile söyler idim<sup>1</sup>

Ḳudsiyân cümle bu tarzımda pesend etdi beni  
Bir perî-rûy u<sup>2</sup> süḫan-fehm melek-peyker idim

Ruḫsat-ı kāmîle verdi baña ol şâhib-i cûd  
Başlayam eylemege tayy-ı beyâbân-ı vücûd

### III

Dedi dur söyleyeyim saña bu râzı ammâ  
Etmesin tâ ki ‘abeş kâle-i şabrın yağmâ

Unudursañ bu sözü soñra ziyân eylersin  
Ḳatı çok merḫale ḳaḫ’ eyleyeceksin zirâ

Her ne vâdîde<sup>3</sup> iseñ hep ben olam<sup>4</sup> maḳşûduñ<sup>5</sup>  
Bulmasın ḳalbine yol reh-zen-i ğaflet ašlâ

Gül-i dünyâ-yı denî ile şaḳın aldanma  
Gerçi çok mehlukeler var görünür cümle saña

Hîç birin eyleme ḫaḫşîl-i kemâle mâni‘  
Ḳılma hem noḳḫa-i sehv ile kitâbın imlâ

Vardığında oraya tâ bulasın maḫlûbun  
Evvelâ hâdî-i tevḫîkimi et râh-nümâ

Ba‘dehu bir dil-i<sup>6</sup> dānāyı bulup teslîm ol  
Her ne emr eyler ise cümle “ne‘am” de deme “lâ”

O vaḳit kendimi erbâb-ı vefâ şandım ben  
El-amân ğâ’ile-i nefsim aldandım ben

<sup>1</sup> beyit: -S2. Bu beytin ilk mısrası ile sonraki beytin ikinci mısrası bir beyit yapılmıştır.

<sup>2</sup> u: -S2, İ

<sup>3</sup> vâdîde: var dîde S2

<sup>4</sup> olam: olup S1

<sup>5</sup> maḳşûduñ: maḫlûbuñ S2

<sup>6</sup> dil-i: dil ü S1

## IV

Dedim ey şâh-ı kerem hîç ne<sup>1</sup> mümkün ki seni  
Ben ferâmûş edeyim bulamayam bende beni

Ṭavḳ-ı fermâniñ bulmuş iken zînet ü<sup>2</sup> zîb  
Ṭaḳamaz gerdenime dîv ü<sup>3</sup> melâ'ik reseni

Ḥidmet-i dâ'ire-i cûduña<sup>4</sup> bağlanmış iken  
Beni döndürmege ḳâdir mi olur çerḥ-i denî

'Akla gelmez seni<sup>5</sup> bu denlü bir âdem bile de  
Şoñra terk eyleye dîvâne<sup>6</sup> gibi bildireni

Remlsitân-ı fenâ içre<sup>7</sup> ḡarîb olmaz mı  
Kişi ḡurbetde ḳala añmaya ḥâk-i vaṭanı

Ağlayıp bulmaya mâtemkede-i 'âlemde  
Semt-i şâdiye çeker<sup>8</sup> bir dil-i şâhib-faṭanı

Etmeye kendin aña cân u gönülden bende  
Unuda tâ o ḳadar etdigi 'ahd-i küheni

Degil ol ḳâ'ide-i şıdḳa<sup>9</sup> muvâfıḳ eṭvâr  
Ni'metiñ şâhibini añlayıp etmek inkâr

## V

Şeş cihetden ḳapanıp başıma bir özge ḳafes  
Dört yanın<sup>10</sup> bağladı hem murḡ-ı diliñ dâm-ı heves

---

<sup>1</sup> hîç ne: nice S2

<sup>2</sup> ü: -S1

<sup>3</sup> dîv ü: deme S1

<sup>4</sup> cûduña: cûduna S2

<sup>5</sup> Seni: hele S1

<sup>6</sup> dîvâne: dîvâr S1

<sup>7</sup> Remlsitân-ı fenâ içre: Remlsitân içre S3; Remlsitân içre şol ki S2

<sup>8</sup> çeker: geçer S1

<sup>9</sup> şıdḳa: şıdḳ-ı S1

<sup>10</sup> yanın: yanın S3

Ƙaldı ol yerde biraz bŭm u ğurâb ile dŭçâr  
Ya'ni tertîb-i 'anâşırdan alıp feyz-i nefes

Âteş ü âb u türâb ile çehâr-mîhhâsâ  
Oldu cellâd-ı hevâ cismime<sup>1</sup> çok mihnet-res

Ötmedi<sup>2</sup> murğ-ı taleb<sup>3</sup> kâfile-i hayretde  
Tıkdı<sup>4</sup> ot çâñına<sup>5</sup> gŭş-ı diliñ âvâz-ı ceres

Çok sitem çekdi dağı varța-i ũlâda<sup>6</sup> goñŭl<sup>7</sup>  
'Ahd-i mesbŭķu unutturmağa bu vâhiye bes

Ĥ'âb-ı ğafletde Ƙala<sup>8</sup> tâ ki derŭn bî-işğâl  
Dolaşır dîv ü ded<sup>9</sup> etrâfımı mânend-i 'ases

Ƙomağa vâdî-i<sup>10</sup> hayretde beni ser-gerdân  
Yapışır gŭşe-i dâmânıma hep ĥâr ile ĥas

Anı geçdim yine bir başka yere dŭşdü yolum  
Gerçi fark eylemez idim dağı ben sâğ u şolum

VI

Tab'-ı ma'denle nebâtâtla hem-ĥâl oldum  
Eriyip pŭte-i kudretde 'aceb Ƙâl oldum

Mîve-i ĥuşk u tere cilve-nŭmâ olmuş iken  
Ĥayli ârâyiş-i dükkânçe-i baĥĥâl oldum

Hikmet-i Ĥaĥĥ'ı her eşyâda beyân eyleyerek  
Şüret-i tŭtî-i zenbŭre girip lâl oldum

<sup>1</sup> cismime: cismimi S1; çeşmime S2

<sup>2</sup> Ötmedi: Olmadı S2, Oldu S1

<sup>3</sup> taleb: taleb-i hŭş S2; tabaĥ-ı heves S1

<sup>4</sup> Tıkdı: Taĥdı S1

<sup>5</sup> çâñına: ĥâke S1

<sup>6</sup> varța-i ũlâda: orța-i ũlâ S1

<sup>7</sup> goñŭl: dağı S2

<sup>8</sup> Ƙala: -S2

<sup>9</sup> ded: dâd İ; dŭrt S2

<sup>10</sup> vâdî-i: vâdin S1



Gülşen içre edicek gülle hezārān 'işret  
Boyanıp rengi ile âteş-i seyyāl oldum

Bu meşeldir ki denir şimdi çenārı vü kedū  
Serve taqlīd ile ser-keşlige meyyāl oldum

Şarşar-ı bād-ı hevā esdi kopardı gökden  
Hāşılı nā'il-i āzādi-i yek-sāl oldum

Rūzgārın göricek böyle muhālif kārın  
Yatırıp kend'özümü başka bir ahvāl oldum

Eyledim hayli zamān böyle enīn ü<sup>1</sup> efgān  
Merhamet eyleyip inşāfa gele tā devrān

VII

Sebebi<sup>2</sup> n'oldu ki ey çerh-i felāket-mu'tād  
Gül-i bahtım dahı açılmadan etdiñ ber-bād

Țutmam artık beni ebr-i kereme boğsan da  
Olamaz mīve-i āmāl ile Țab'ım dil-şād

Vermediñ<sup>3</sup> berg-i şafādan baña bir dāne ki sen  
Yiyeyim<sup>4</sup> seng-i sitemden anı başım āzād

Zīver-i şişe-i taḥşīne sezā ve'l-hāşıl  
Olmadı<sup>5</sup> gül-bün-i āmālde bir gonçe küşād

Țol budak şaldı edānī çemen-i luḥfunda  
Esmedi devḥa-i iqbālīme hīç bād-ı murād

Mā-ḥaşal her ne ise cümle şavuldu dilden  
Rūzgār eylemeyip kaşdıma bir dem imdād<sup>6</sup>

<sup>1</sup> ü: -S2

<sup>2</sup> Sebebi: Sebeb S1

<sup>3</sup> Vermediñ: Vermedin S2, S3

<sup>4</sup> Yiyeyim: Yiyem S2

<sup>5</sup> Olmadı: Olmadan S1

<sup>6</sup> S1, S2 ve S3'te sonraki beyitle sıraları değişiktir.

Bitdi gitdi ne kadar tohm-ı niyâz ekdimse  
Uğradı hırmen-i<sup>1</sup> ümmîdime<sup>2</sup> şan hayli<sup>3</sup> cerâd

Berķ-i ğam bāġçe-i h̄'āhīşi çün etdi tebāh  
Doldurursa n'ola evc-i felegi āteş-i āh

VIII

Ben bu zu'm ile daħı çerħ ile ğavġāda iken  
Muħzır-ı 'aqla uyup ħalk ile da'vāda iken

Ẓidd-ı kāmīl şanıban<sup>4</sup> 'ayn-ı müsem māyı 'ayān  
Ẓann-ı fāsıdde idim mazħar-ı esmāda iken

Ķābiliyyet ne gezer idi çü<sup>5</sup> Mecnūn bende  
'Aşķ-ı Mevlā'yı<sup>6</sup> koyup h̄'āhiş-i Leylā' da iken

El uzatmışdı aña taħt-ı şerādan<sup>7</sup> ħab'ım  
Pertev-i nūr-ı tecellīsi şüreyyāda iken

Bu 'aceb kim yine zannımda kemāl ehli<sup>8</sup> idim  
Bu kadar nā-ħalef ü seng-dil-i<sup>9</sup> sāde<sup>10</sup> iken

Çok şükür Ħaķķ'a hele<sup>11</sup> daġdaġadan ħurtardı  
Ne deniyim bilirim kendimi dünyāda iken

Nuţķ-ı Şā'ib bana taġdīr ile etdi tefhīm  
Rūħuna ħüsn-i teveccühle temennāda iken

<sup>1</sup> hırmen-i: ħarmanı S1

<sup>2</sup> ümmîdime: ümmîdine S1

<sup>3</sup> hayli: ħayl-i S2

<sup>4</sup> şanıban: şandın S1

<sup>5</sup> Çü: çün S2

<sup>6</sup> Mevlā'yı: Mevlānā'yı S1

<sup>7</sup> şerādan: serīden S1, S3

<sup>8</sup> ehli: ehl S2

<sup>9</sup> dil-i: dil ü S2, S3

<sup>10</sup> sāde: şāda S2

<sup>11</sup> hele: hele ol S1, S2, S3

“Gūy-ı cevġān-ı azā der-areket mecbūr-est  
 Őekve ez-gerdiŐ-i gerdūn zi-baŐiret dūrest”<sup>1</sup>

IX

Gūzer etdim atı Őiddet ile bu meydānı  
 Oldu ārāmgehim mertebe-i ayvānı

Seferimde Őūtūr ü esbe sūvār oldum ben  
 Menzirim tā ki ola bārgeh-i cānānı

Yine ilāda ki rāh-ı taayyüdde<sup>2</sup> gezip  
 Belledim<sup>3</sup> ‘āıbetü’l-emr yolu erkānı

Hem-atār olduġum eŐnāda Hicāzīler ile  
 Tarab u<sup>4</sup> Őev ederdim neġam-ı ‘urbānı

at’ edip o ‘aabe ayli te’abler ekdim  
 Getirince yerine būy-ı meh-i Ken’an’ı

Hıāb u or lezzetini zev-i riyāsetle atıp  
 Őāıb-i himmet-i merdāne dedim arslānı

oŐ geirdik yine biz devrimizi nisbetle  
 DolaŐırlardı daı anda odum arānı

Hele cān semt-i alāsa oradan yol buldu  
 ‘Avn-i Bāri’yle alıp gitdik ucuz urtuldu

X

Taınıp iki anat<sup>5</sup> eyledim andan pervāz  
 Ederek cānib-i ‘ulvıye ıam deyü niyāz<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Beyit Sā’ib-i Tebrīzī’ye aittir: “Kaza cevġānının topu hareket etmeye mecburdur. Talihten Őikāyet basiretlilik deġildir.”

<sup>2</sup> taayyüdde: taayyüdden S1

<sup>3</sup> Belledim: Bellemedim S1

<sup>4</sup> u: -S2

<sup>5</sup> anat: anad S1

<sup>6</sup> niyāz: nāz S1

Dest-i süflîden açıldım çözülp bend-i hevâ  
Rüstâyî eline olmadı şâyeste çü bâz

'Âmeliyle alıp ol çekdi<sup>1</sup> te'essüf şöıra  
Bilmedi kıymetini her ne olursa aña az

İşte buldum yerimi şimdi ferâh u hurrem  
Bî-meşakat ederim gülşen-i dehri tek ü<sup>2</sup> tâz

Bu hevâlarda beni avlıyamaz afletde  
Söyle şayyâda şaın eylemesin tül ü<sup>3</sup> dirâz

atı yüksekden uçup tã'ir-i da'vî vü<sup>4</sup> gurûr  
Etdi bu nağme ile zev-i sürûda âğâz

Var mıdır sâha-i ıtlâda bir ehl-i sühan  
Ki bu şöhetde benimle ola tãb'ı dem-sâz

Başımı ayda düşürdü yine kibr ü hestî<sup>5</sup>  
Bağladı her tãrafım dâ'ıye-i ser-bestî

XI

Görücek böyle telâş ile beni ser-gerdân  
Tutdu bir dâm-ı hıyel<sup>6</sup> urdu hemân-dem devrân

İki tütî-i sühan-fehm ile şayd etdi beni  
Peder ü mâder ile ya'nî baña verdi nişân

Çünkü hem-cins ile ülfetde olurdum mecbûr  
O apânçeyle dili avladı çerh-i gerdân<sup>7</sup>

Ram-ı mâderden edince güzerân n'olduğunu  
Söylesem söz uzanır ışsa olur bî-pâyân

---

<sup>1</sup> ol çekdi: çekdim S1

<sup>2</sup> ü: -S2

<sup>3</sup> ü: -S2

<sup>4</sup> vü: -S2

<sup>5</sup> hestî: hüner S1

<sup>6</sup> hıyel: ecel S1

<sup>7</sup> gerdân: gerdün S1

Vaþan etmişdi bir eyyâm çün ol mevki'de  
Çıkmaða istemeyip hayli dem oldu giryân

Hem dağı bunca 'alāyık görününce gözüne  
Bildi encāmın<sup>1</sup> olup başına dünyā zindān

'Ahd-i mesbūku yine eyledi tekrār dürüst  
LİK ibkāsı için çekdi derūnu fermān

Kesb-i 'irfāna olur mu 'acabā dil nā'il<sup>2</sup>  
Kalmayıp mezra'a-i cehd ü taleb bī-ħāşıl

XII

Girdi bir şehre katı girye vü zār eyleyerek  
Bu kadar cāy-ı hevilnākı güzār eyleyerek

Aldı āgūşa görüp māder-i eyyām anı  
Yüz verip besledi 'in'ām-ı hezār eyleyerek

Etdi āmih̄te-i şekker-i ğaflet şiri  
Kodu mehd-i kesele naķş u<sup>3</sup> nigār eyleyerek

Meşrebiñ<sup>4</sup> buldu soyunca varırak āhir-kār  
Çare-cūluklar edip būs-i 'izār eyleyerek

'Uķde-i mihri aña 'ikd-i şüreyyā deyüben  
Aldadı mühre-i taħdī'i nişār eyleyerek

'Āķıbet eyledi merbūt-ı kımāt-ı ārām  
Perveriş-baħşī-i āgūş u<sup>5</sup> kenār eyleyerek

Ya'nī efsāne-i evhām ile tıfl-ı tab'ı<sup>6</sup>  
Eyledi şoñra firībende-i tavr u vaż'ı

<sup>1</sup> Bildi encāmın: Bilmedi encāmını S1; Bildi encāmıdan S2

<sup>2</sup> dil nā'il: dil ħā'il İ; ol ķābil S2

<sup>3</sup> u: -S1,-S2

<sup>4</sup> Meşrebiñ: Meşrebi S1

<sup>5</sup> u: -S1

<sup>6</sup> vaż'ı: vaşfi İ

...  
...<sup>1</sup>

## XIII

Tā gelince kuve-i<sup>2</sup> nâṭıkaya tāb-ı kelām  
Ḳābiliyyetle verince süḥana ḥüsn-i<sup>3</sup> nizām

Şaḳladı ḥāne-i ḥāṭırda bir eyyām öyle  
Vermeyip hıç eline rîşte-i takrîr-i merām

Ḥāk-bāz-ı ṭarab-ı kûçe-i lâ-ḳaydî iken  
Yapışıp destine bir şaḥş hemân bi-hengām

Dedi gel gūşe-i mektebde hele seyr eyle  
Ne kebüter-meniş āḥū-reviş ü kebk-<sup>4</sup>ḥırām

Eylemiş kâğıd-ı<sup>5</sup> sipāresini bāl-i edā  
Olmağa ṭā'ir-i ḥoş-lehçe-i evc-i ilhām

Cümlesi reşk-fezā-yı şaf-ı ra'nā-yı küleḡ  
Gitmede menzil-i maḳşūda şühūr u a'vām

Sen ne lāyık ki ḳalıp gerd-i 'abeş-kārīde  
Edesin kendüyi ālūde-i ḥāk-i evhām

Bu gürüh-ı hünere hem-sebaḳ-ı iz'ān ol  
Kerem et peyrev-i pîrān-ı reh-i 'irfān ol

## XIV

Sa'y ile eyleyiben noḳta-i 'ilmi tekşîr  
Eyledim bir nice dem ders-i fenāyı tekrîr

---

<sup>1</sup> beyit: -S1, S2, S3, İ

<sup>2</sup> kuve-i: kuvvet-i S2

<sup>3</sup> ḥüsn-i: ḥüsn ü S2

<sup>4</sup> kebk-: kekb ü S1

<sup>5</sup> kâğıd-ı: kâğıda S1

Ebced-i ‘aşk-ı Hicâz’a varıcağ<sup>1</sup> mebħaşimiz<sup>2</sup>  
Varağ-ı dilde maħabbet olununca<sup>3</sup> taħrîr

Sâde levhân ile hem-celîs-i<sup>4</sup> ünsiyet idim  
Silmîde eylemeyip nağş-ı sivâyı tağşîr

Hağğ-ı butlân çekilip soñra kitâb-ı emele<sup>5</sup>  
Eyledi hûkm-i kazâ emr-i mazâyı tağyîr<sup>6</sup>

Oldu bir âfet-i yağmâgere ‘ağl âşüfte  
Tesliyet-bağş-ı cünûn olmadı hırz-ı tedbîr

Harf-i Qur’ân gibi ma’nâda cüdâ olmaz idik  
Rû-be-rû şafha-i ‘izzetde olunduğ taşîr

Vaşf-ı tîr-i müjesin rûz u<sup>7</sup> şeb ezberledigim  
Şaydığım olmasa ger bir bir ederdim tağrîr

‘İlm-i ma’nâyı duyup sırta olursam âgâh  
Anı bir hoşça beyân eylerim “inşâ’allâh”<sup>8</sup>

XV

Bu kadar çekdigimiz meşğale-i renc ü te’ab  
Oldu ‘ahd-i ezelî cümle ferâmûşa sebep

Unutuldu dem-i sâbıkda geçen şart-ı vefâ  
Kalmadı zerre-i nâ-çizi hebâ oldu heb

Qanı ol h’âhiş-i dîrîne-i tağşîl-i kemâl  
Qanı ol tarz-ı heveskârî-i tekmîl-i edeb

<sup>1</sup> varıcağ: var ancak S2

<sup>2</sup> mebħaşimiz: maħabbetimiz S1, S2

<sup>3</sup> olununca: olunca İ

<sup>4</sup> hem-celîs-i: meclis-i S1

<sup>5</sup> emele: ile S1

<sup>6</sup> tağyîr: ta’bîr S1

<sup>7</sup> u: -S1, S2

<sup>8</sup> “inşâ’allâh”: Kur’ân-ı Kerîm, Bakara Suresi, Ayet: 70. “Allah dilerse.”

Şimdi ser-māye-i ĩrās-ı fütür olmuşdur  
‘Ālem-i dilde olan ma‘reke-i şevk ü<sup>1</sup> ıarab

Bulmayıp seyrimiz aķşā-yı merāma ġāyet  
Bizi ġüm-rāh-ı vişāl eyledi devr-i kevkeb

Ya‘ni vādī-i taħayyürde ıalıp ser-gerdān  
Reh-nümā olmadı maķşūdumuza Hızr-ı taleb

Getirir yine<sup>2</sup> źalāle daħı ġül-i evhām  
Vaıan-ı aşla ıeker rişte-i peyvend-i neseb

Oldum artık<sup>3</sup> ġam-ı hicrān ile me‘yūs-ı ġalāş  
Gelmez oldu dile bu daġdaġadan fikr-i menāş

#### XVI

Her ne etdiyse baña nefis-i bed-āyĳn etdi  
Tab‘a küfrān-ı ni‘am ıavrını telķin etdi

Mest edip şĳre-i da‘vĳ vü ġurūr ile beni  
Hĳāb-ı ġargūş ile ol neşveyi tesķin etdi

Bir belā cümleye sārĳ olucaķ ġoşça gelir  
O sebebden hele ġāsıd bize ıoķ ķin etdi

Lĳk mümkin ki bula semt-i necātı bu ġabĳş  
Dūzaġ-ı cehli neden kendüye taġsĳn etdi

Żulm-i bĳ-pāye<sup>4</sup> edip hem ıomadı aġlamaġa  
Dĳdemi girye-i ġasret ile ġünĳn etdi

ıatı ıoķ cevır edip ‘ırfān-ı Huda’dan āġır  
Müm iken ıalb-i sıyehķarımı<sup>5</sup> sengĳn etdi

<sup>1</sup> ü: -ı

<sup>2</sup> Getirir yine: Getirirse S2

<sup>3</sup> artık: āġır S2

<sup>4</sup> bĳ-pāye: nā-pāye S1, S2

<sup>5</sup> sıyehķarımı: hünkārımı S1



Yağdı yandırdı beni âteş-i kahr u<sup>1</sup> siteme<sup>2</sup>  
Başıma tûde-i nâr-ı ğamı bālîn etdi

Hayf vâ-ğayf eger<sup>3</sup> bulmaz isem rāh-ı necāt  
Mutaşavver mi olur bir dağı haqqımda hayāt<sup>4</sup>

## XVII

Bir dem olmaz ki ğam-ı hecr ile āh eylemeyem  
Sīnemi âteş-i hasretde tebāh eylemeyem

Olmaya hāne-i hātırda ğubār-ı teşvīş  
Ya'ni havf-ı sitem-i baht-ı siyāh eylemeyem

Berzah-ı havf u<sup>5</sup> recādan beni yā Rab kırtar  
Zevk ü<sup>6</sup> ğam Dūzah u Firdevs'e nigāh eylemeyem

Zerrece tāb-ı tecellāya olup şāyeste  
Gāh edem kendimi güm-geşte vü gāh eylemeyem

Gönlüm ol 'izzet-i<sup>7</sup> cāvīd ile eyle bende  
Bir dağı meyl-i hevā-yı beg ü şāh eylemeyem

Düşmeye nā'ire-i buğz u hased<sup>8</sup> ihvāna  
Yūsuf-ı himmeti üftāde-i çāh eylemeyem

Dil-i Esrār'a urup pertev-i mihr-i 'izzet  
Sāye-i re'fet-i dü nāne penāh eylemeyem

Çavl-i taqlīdimi taḥkīk ede ehl-i taḥkīk  
Meslek-i 'aşkda<sup>9</sup> hem-rāh ola Hızr-ı tevfiḳ

<sup>1</sup> u: -S1, S2

<sup>2</sup> Siteme: sitemi S1; sitem İ

<sup>3</sup> eger: -S1

<sup>4</sup> hayāt: necāt S2

<sup>5</sup> u: -S1

<sup>6</sup> ü: -S2

<sup>7</sup> 'izzet-i: -S1

<sup>8</sup> buğz u hased: buğz-ı Huda'ya S1

<sup>9</sup> 'aşkda: 'aşkımda S1

5\*

MÜSEBBA\*\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

I

Yandı pervâne gibi hep per ü bālim bu gice  
 Doldu endîşe-i ye's ile hayālīm bu gice  
 Nîl-gün eyledi āfākı melālīm bu gice  
 Devr-i zülfünde geçen gerdiş-i sālīm bu gice  
 Āsiyā-yı<sup>1</sup> gama döndürdü o zālīm bu gice  
 Neye müncerr ola<sup>2</sup> āya ki me'ālīm bu gice  
 Pek yamandır sitem-i çerḥ ile ḥālīm bu gice

II

Bir yaña gā'ile-i āteş-i şevk-i aḥbāb  
 Bir yaña nā'ire-i cevr-i felek sīne-kebāb  
 Dūzaḥ'a cān atarım gerçi olunmaz reh-yāb  
 Ne içündür bilemem bendeye biñ dürlü 'azāb<sup>3</sup>  
 Oldu fikr eyleyerek ḥāne-i ten ḥāne-ḥarāb  
 Neye müncerr ola āyā ki me'ālīm bu gice  
 Pek yamandır sitem-i çerḥ ile ḥālīm bu gice

III

Hele çoğdan berü vāz gelmiş idim cānımdan  
 'Aḳıbet aldım o meḥ-rūyu daḥı yanımdan  
 Beni dūr edicek<sup>4</sup> ol serv-i ḥırāmānımdan  
 Titredi arz u semā nāle vü efgānımdan  
 Āteş-i encüm uyandı dil-i sūzānımdan  
 Neye müncerr ola āyā ki me'ālīm bu gice  
 Pek yamandır sitem-i çerḥ ile ḥālīm bu gice

\* S1 67a, S2 22a, S3 18a, İ 15b

\*\* S1; Tercî'-bend İ, S3; Tercî'-bend-i Dîğer S2

<sup>1</sup> Āsiyā-yı: Āsiyāyı S2<sup>2</sup> ola: olacaḥ S1<sup>3</sup> 'azāb: 'itāb S1<sup>4</sup> Beni dūr edicek: Dūr edicek beni S1; Beni dūr eyleyecek S2

## IV

Gerçi erbâb-ı dile cevr-i felek 'âdetdir  
 Hâşıl-ı bâğ-ı şafâsı<sup>1</sup> elem ü<sup>2</sup> mihnetdir  
 Zevk anıñdur ki perişânlığı cem'iyetdir  
 Haylidendir bilirim düşmen-i celiyyetdir  
 Zâhiren añlaşılın<sup>3</sup> t̄alib-i cinsiyyetdir  
 Neye müncerr ola<sup>4</sup> âyâ kim me'âlim bu gice  
 Pek yamândır sitem-i çerh ile hâlim bu gice

## V

Beni üftâde-i çâh-ı sitem etmekde ne var  
 Cüz'î 'irfânım ile müttehem etmekde ne var  
 Şafha-i sînemi pür-jeng-i gam etmekde ne var  
 Tab'ı bîzâr vücūdu 'adem etmekde ne var  
 Âh edip hedmini kaçd eylesem etmekde ne var  
 Neye müncerr ola âyâ kim me'âlim bu gice  
 Pek yamândır sitem-i çerh ile hâlim bu gice

## VI

Ma'rifet hakķ -ı şarîhim iken inkâr etdi  
 Nev-nihâl-i dem-i taşşîlimi bî-bâr etdi  
 Dâne-i 'ömrümü hep hırmen-i ekdâr etdi  
 Tâkatim kalmadı artık cânıma kâr etdi  
 Başıma hâşılı Esrâr giceyi dar etdi  
 Neye müncerr ola âyâ kim me'âlim bu gice  
 Pek yamândır sitem-i çerh ile hâlim bu gice

---

<sup>1</sup> şafâsı: şafâ-yı S1

<sup>2</sup> elem ü: elem derd S1; elemver S3

<sup>3</sup> Anlaşılın: anlayışını S1

<sup>4</sup> ola: olur S1, S3

6\*

[MÜŞEMMEN]\*\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'lâtün fe'ilün*

I

Āh kim kıydı yine tīg-i sitem cānımıza  
 Җondu ğam leşkeri şehir-i dil-i vīrānımıza  
 Baқmadiñ luṭf ile bu dīde-i giryānımıza  
 Āteş-i derd urup hırmen-i dermānımıza  
 Dūd-ı efgān yıġıldı ser ü sāmānımıza  
 Җara gün doğdu yine külbe-i aḫzānımıza  
 “Küfr-i zülfüñ şalalı raḫneler imānımıza  
 Kāfir aġlar bizim aḫvāl-i perişānımıza”

II

Җille-i saḫt-ı firākıñla ḫarāb oldu göñül  
 Nāle vü āh ile bī-ṭāḫat u<sup>1</sup> tāb oldu göñül  
 Җadd-i ḫam-geştemi çeng etdi rebāb oldu göñül  
 Sīḫ-ı tīr-i<sup>2</sup> ğamına<sup>3</sup> yandı kebāb oldu göñül  
 Düşdü sevdālara gitdikçe yebāb<sup>4</sup> oldu göñül  
 Hayf bī-gāne-i bīdāri vü ḫ<sup>5</sup>āb oldu gönül  
 “Küfr-i zülfüñ şalalı raḫneler imānımıza  
 Kāfir aġlar bizim aḫvāl-i perişānımıza”

---

\* 6 S1 67b, S2 23a, S3 18b, İ 16b

\*\* Müseddes S1; Tercī'-bend S3; Tercī'-bend-i Dīger S2; -i

<sup>1</sup> u: -S2

<sup>2</sup> tīr-i: tīr ü S1, S2

<sup>3</sup> ğamına: ğama S1

<sup>4</sup> yebāb: māt S1

<sup>5</sup> bīdāri vü ḫ<sup>5</sup>āb: bīdāri ḫ<sup>5</sup>āb S2; bīdāri ḫarāb S1

## III

Cāndan eyledi bîzār beni hicrān<sup>1</sup> elemi  
 Cān atardım bulabilsem idi rāh-ı ‘ademi  
 Sanma şekvā ederim çekmege derd ü<sup>2</sup> gamı  
 Kim çeker lîk bu rütbe elem-i dem-be-demi  
 Şaçınıñ<sup>3</sup> şimdi bize etdiği cevr ü<sup>4</sup> sitemi  
 Gör esîrine bile kâfir-i bî-dîn ede mi<sup>5</sup>  
 “Küfr-i zülfüñ şalalı raḥneler îmānımıza  
 Kâfir ağlar bizim aḥvāl-i perişānımıza”

## IV

‘Aqlım aldıñ beni şîvende<sup>6</sup> ḳodun ey zālīm  
 Fikr-i zülfüñle perākende ḳodun ey zālīm  
 Böyle sevdāyile efgende ḳodun ey zālīm  
 Ža‘afımla bizi ğurbetde<sup>7</sup> ḳodun ey zālīm  
 Nā-ümîd-i kerem-i ḥande ḳodun ey zālīm  
 Dîn ü<sup>8</sup> zülfüñ ‘aceb ḳande ḳodun ey zālīm  
 “Küfr-i zülfüñ şalalı raḥneler îmānımıza  
 Kâfir ağlar bizim aḥvāl-i perişānımıza”

## V

Beni aglatmamaĝa va‘de-i peymān etdiñ  
 Unudup der-‘aḳeb Esrār’ı perişān etdiñ  
 Ḥayf üftādeñi<sup>9</sup> ĝāyet ile<sup>10</sup> vîrān etdiñ  
 Hâtırım yıḳdın efendim beni nālān etdiñ  
 Ḥānmān-ı dilimi ḥāk ile yeksān etdiñ  
 Beni giryān raḳîbānımı ḥandān etdiñ  
 “Küfr-i zülfüñ şalalı raḥneler îmānımıza  
 Kâfir ağlar bizim aḥvāl-i perişānımıza”

---

<sup>1</sup> hicrān: hecr-i S1, S2, S3

<sup>2</sup> ü: -S2

<sup>3</sup> Şaçınıñ: Şaçıñ S1

<sup>4</sup> ü: -S1, S2, İ

<sup>5</sup> ede mi: etdi mi S1, İ

<sup>6</sup> şîvende: şūrîde S1

<sup>7</sup> bizi ğurbetde: biraĝır bende S2, S3, İ

<sup>8</sup> ü: -S1, S2

<sup>9</sup> üftādeñi: üftādeni S2

<sup>10</sup> ĝāyet ile: ĝāyetle S1

7\*

MÜSEDDES<sup>1</sup>*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

I

Perde-i nâza çekilmişken o şûh-ı dil-rübâ<sup>2</sup>  
 ılmış iken âfitâb-ı hüsnünü ebr-i<sup>3</sup> cefâ  
 Nâ-ümîd etmiş iken<sup>4</sup> dîdârdan ol bî-vefâ  
 üy-ı hüsnünde esip gâhîce ey bād-ı şabâ  
 aldırırısın revzeniniñ perdesin benden yaña  
 Gösterirısın ol cemâli<sup>5</sup> âfitâbımı baña

II

Men şeb-i hasretde almışken perîşân-ı sitem  
 Başıma üşmüş iken biñ dürlü derd ü<sup>6</sup> ahr u<sup>7</sup> gam  
 Ey şabâ bilmem ne devletdir benimçün bu kerem  
 aşırına doğru esip ol zâlimiñ her şubh-dem  
 aldırırısın revzeniniñ perdesin benden yana  
 Gösterirısın ol cemâli<sup>8</sup> âfitâbımı baña

III

Bir nefes alır gehî cânım ıkıp ayrân ede  
 Derd-i hicrân âleb-i<sup>9</sup> meftûnumu vîrân ede  
 Çün beni firat bu rütbe vâlih ü hayrân ede  
 Raħm edip dersin birâz dildârını seyrân ede  
 aldırırısın revzeniniñ perdesin benden yana  
 Gösterirısın ol cemâli âfitâbımı baña

\* 7 S1 61a, S2 14b, S3 13a, İ 17a

<sup>1</sup> S1; Tercî'-bend İ; Müseddes Tercî'-bend S2, S3<sup>2</sup> şûh-ı dil-rübâ: şûh-ı bî-vefâ dil-rübâ S2, S3<sup>3</sup> ebr-i: ebr ü S2<sup>4</sup> iken: -S2<sup>5</sup> cemâli: cemâl-i S2<sup>6</sup> ü: -S1, S2<sup>7</sup> u: -S1, S2, İ<sup>8</sup> cemâli: cemâl-i S2<sup>9</sup> âleb-i: âlebi S2

## IV

Her gice hicrânı<sup>1</sup> ol şūhuñ beni dil-ḥūn eder  
 Çeşm-i ümmīdim yolunda şubḥa dek kanlar döker  
 Men neler çekmekdeyim ḥālimi bilmez kimseler  
 Merḥamet senden olur gāhīce ey bād-ı<sup>2</sup> seḥer  
 Kaldırırısın revzeniniñ perdesin benden yaña  
 Gösterirsın ol cemāli āfitābımı baña

## V

Ol cefā-cū yüz çevirmezken baña iḥsān için  
 Zülfü ile rüyunu örtmüş iken hicrān için  
 Her seḥer varıp esersin ‘aşık-ı nālān için  
 Çok ‘inayetler edip Esrār-ı ser-gerdān için  
 Kaldırırısın revzeniniñ perdesin benden yana  
 Gösterirsın ol cemāli āfitābımı<sup>3</sup> baña

## 8\*

## TAḤMĪSĀT TAḤMĪS-İ ENĪS DEDE\*\*

*mef’ülü mefā’ilü mefā’ilü fe’ülün*

## I

Ey rāh-ı emel içre olan hem-reh-i Qārūn  
 ‘Ālāyiş-i dünyā ile olma hele memnūn  
 Mülk ister iseñ<sup>4</sup> baş verip al ‘aşkını şatun  
 “İksīr-i maḥabbetle eden zātını altun  
 Darb ile eder cevheriniñ qadrini efzūn”

<sup>1</sup> hicrānı: hicrān S1

<sup>2</sup> bād-ı: bādı S1

<sup>3</sup> ol cemāli āfitābımı: ol cemāl-i āfitābımı S2; rüyunu ol āfitābımıñ S3, İ

\* 8 S1 68a, S2 23b, S3 19b, İ 17a

\*\* S3; Taḥmīs S1; Taḥmīs Der- Ğazel-i Enīs Dede S2; Taḥmīs-i Ğazel-i Enīs Dede Efendi İ

<sup>4</sup> iseñ: isen S2

## II

Ey çille-keş-i ‘aşk olup nefis ile çengiñ  
 Zencîre çekip eyle esîr nefis-i Fireng’iñ  
 Mağv eyle derûnuñda olan keşret-i jengiñ  
 “Bî-reng olur<sup>1</sup> reng-i maḥabbet ile rengiñ  
 Gerçi görünür zâhir-i aḥvâli dige-gün”

## III

Cân vermelidir bilmege esrârını ‘aşkıñ  
 Mansûr ile ḳaldırmadılar dârını ‘aşkıñ  
 Başlar satılır gör hele bâzârını<sup>2</sup> ‘aşkıñ  
 “Seyretmedi dîde-i ḥûn-ḥârını ‘aşkıñ  
 Oldu bu ḳadar ‘âşık-ı nâ-kâm ciğer-ḥûn”

## IV

Şûfî reh-i dilde geçinir ‘ârif-i dâna  
 Zâhid şanır olmuş naẓar-ı ‘aşk ile yek-tâ  
 ‘Aḳl u ḥikem ü zühd ü riyâzetle şanır vâ<sup>3</sup>  
 “Bir kerre mey-i ‘aşk ile mest olmadı ḥayfâ  
 Hüşyâr geçirdi bu ḳadar ‘ömrü Felâṭûn”

## V

İmdi bu sözüme eyle dilâ<sup>4</sup> cân ile ıṣḡâ  
 Bildiñse bu râzı<sup>5</sup> ele al ‘aşk ile şaḥbâ  
 Esrâr saña gizli gerek şâhid-i ma’nâ  
 “Mevlâ’ya vüṣûl ister iseñ dilde Enîsâ  
 Leylâ’yı serâ-perde-i ḥalḳ eyle çü<sup>6</sup> Mecnûn

---

<sup>1</sup> olur: olup S1

<sup>2</sup> bâzârını: yârânını S1

<sup>3</sup> vâ: o S1

<sup>4</sup> eyle dilâ: eyleye S2; eyle dil ü S1

<sup>5</sup> Bildiñse bu râzı: Bildiñ bu sözi S1

<sup>6</sup> -S1



9\*

## TAHMİS-İ ĞAZEL-İ ĞĀLİB DEDE EFENDİ\*\*

*müfte‘ilün mefā‘ilün müfte‘ilün mefā‘ilün*

I

Uğramaz oldu ol perī kūy-ı vefāya<sup>1</sup> neyleyim  
 Naḥvetini füzūn<sup>2</sup> eder pāye-be-pāye neyleyim  
 Kurtulamam bu rāhdan semt-i rehāya neyleyim  
 “Başıma ol hümā benim şalması sāye neyleyim  
 Bilmedi ḳadr-i zülfünü verdi hevāya neyleyim”

II

Tār-ı nigāhı<sup>3</sup> beste ḳıldım idi zülfü<sup>4</sup> dāmına  
 Sāz-ı vefāsı gönlümüñ verdi ḥalel nizāmına  
 Şimdi ṭufeyl nağmeveş pey-rev olur ḥırāmına  
 “Şedd-i miyānı<sup>5</sup> cilveden etdi beli<sup>6</sup> makāmına  
 Maşraf-ı āha<sup>7</sup> sīnede ḳalmadı māye neyleyim”

III

Ḳana boyandı cān u dil ruḥların andığım gibi  
 Dūzaḥ-ı hecre yanamaz cevrine yandığım gibi<sup>8</sup>  
 Sīr-i vefāsı olmadım ḳahrına ḳandığım gibi  
 “Nat‘-ı<sup>9</sup> emelde ḳurduğum çıkmadı sandığım gibi  
 Raḥt u bisāṭım<sup>10</sup> ol şehe gitdi fedāya<sup>11</sup> neyleyim”

\* 9 S1 69a, S2 24b, S3 20a, İ 17b

\*\* S2; Tahmīs S1; Dede Efendimiziñ Ğazel-i Tezyīnlerine Tahmīsdir S3; Tahmīs-i Ğazel-i Ğālib Dede Efendi Ḥazretleri

İ

<sup>1</sup> vefāya: fenāyı S1<sup>2</sup> Naḥvetini füzūn: Naḥvetin efzūn S2<sup>3</sup> Tār-ı nigāhı: Tārıñı S1<sup>4</sup> zülfü: zülfünü S1; zülf-i S2<sup>5</sup> miyānı: miyān S1<sup>6</sup> beli: hevā S2<sup>7</sup> āha: āh S1<sup>8</sup> S1‘de sonraki mısra ile sıraları değişiktir.<sup>9</sup> Nat‘-ı: Ḳat‘-ı S1<sup>10</sup> bisāṭım: bisāṭ İ, S2<sup>11</sup> fedāya: fenāya S1

## IV

Kendide münderic iken hük-m-i baқыıye-i vücūd  
 Eylemek iddi'ā hemān hadd-i vişālden çı sūd  
 Maḥv-ı vücūd etmeli t̄alib-i 'ālem-i şühūd  
 "Etse de şeyḥ-i hoş-beyān da'vī-i vaḥdet-i vücūd  
 Ugramamış güzergehi rāh-ı fenāya neyleyim"

## V

Bī-hude vermez 'āşıkā naqd-i vişāli<sup>1</sup> pīr-i mey  
 Bir kadeh ile şavdı 'āşıkı ol ḥuceste-pey<sup>2</sup>  
 Sīne-be-sīne olmadıñ<sup>3</sup> etme tehīce hāy<sup>4</sup> hey  
 "Tut ki nesīm-i rūḥ imiş bezm-i şafāda būy-ı mey  
 Vermeyecek güşād<sup>5</sup> o meh<sup>6</sup> bend-i ḥabāya<sup>7</sup> neyleyim

## VI

Şöhreti var maḥabbetiñ bir ulu dāstān gibi  
 Līk şühūd-i ma'rifet ḡayet ile nihān gibi  
 Ehl-i diliñ buyurduḡu nükte bunu beyān gibi  
 "Kaldı gönülde gizlice rāz-ı nühüfte cān gibi  
 Gelmedi ḥarf-i maṭlebim lafz u edāya neyleyim"

## VII

Olsa gulāmı çok mu Esrār gedāsı Ġālib'iñ  
 Mürşid-i ṭab'im oldu bu ḥüsn-i edāsı Ġālib'iñ  
 Ḥaste-i 'aşka bes bu iḥsān-ı<sup>8</sup> devāsı Ġālib'iñ  
 "Ḥazret-i Meşnevī<sup>9</sup> dedir şerḥ ü şifāsı<sup>9</sup> Ġālib'iñ  
 Şarf-ı nigāh edip 'abeş şerḥ-i şifāya neyleyim"

<sup>1</sup> 'āşıkā naqd-i vişāli: 'āşıkāndır vişāl-i S2

<sup>2</sup> ḥuceste-pey: ḥasteyi S1

<sup>3</sup> Olmadıñ: olmadın S2

<sup>4</sup> hāy: hey S1

<sup>5</sup> güşād: güşāde S1

<sup>6</sup> o meh: ādeme S2

<sup>7</sup> ḥabāya: fenāya S1

<sup>8</sup> iḥsān-ı: iḥsān u S2

<sup>9</sup> şifāsı: şifāyı S1

10\*

## TAHMÎS-İ ĞAZEL-İ HÜSEYİN ÇELEBİ EFENDİ\*\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

I

Zebân-ı<sup>1</sup> tûti-i kilkim beyân ister mi ister yâ  
 Velî<sup>2</sup> âyîne-i âteş-feşân ister mi ister yâ  
 O murğ-i nev-heves bir hem-zebân ister mi ister yâ  
 “Göñül vaşlıñı Hünkâr'ım hemân ister mi ister yâ  
 Şafâ-yâb olmağa sende<sup>3</sup> zamân ister mi ister yâ

II

Dili mest-i<sup>4</sup> maḥabbet kılmadan peymâne-i cüdu  
 Beni rüsvây-ı devrân<sup>5</sup> etmedir 'âlemde maḫşûdu  
 Nişân olsun deyü giydirdi bu delğ-i mey-âlûdu  
 “Kemâl-i 'aşğ ile<sup>6</sup> dilde yanar 'âteş çıkar dudu  
 'Ayân etmek için<sup>7</sup> şimdi nişân ister mi ister yâ”

III

Sülûk-i rāh-ı 'aşğa ey göñül olduñ ise sâlik  
 Fedâ etmekde bâş u cānıñı olmağ gerek çâpiük  
 Meded hicrân ile olmazdan evvel 'aşqân hâlik  
 “Neşât-ı bezm-i 'irfânda<sup>8</sup> gelince nâz ile nâzûk  
 O şûhuñ rāhına cānı revân ister mi ister yâ”

\* 10 S1 69b, S2 25a, S3 20b, İ 18a

\*\* İ; -S1; Sülâle-i Tâhire-i Mevlânâ Hüseyin Çelebi Ḥazretleriniñ Ğazellerini Tahmîsdir; Konya'da Post-nişân-i İrşâd Çelebi Efendimiziñ Mahdûm-ı Mükerrerleri Hüseyin Çelebi Ḥazretleriniñ Ğazellerini Tahmîsdir S3

<sup>1</sup> Zebân-ı: -S1<sup>2</sup> Velî: Dil S1, S2<sup>3</sup> sende: sende S1<sup>4</sup> Dili mest-i: Dil ü mest ü S1; Dili mest ü S2<sup>5</sup> devrân: -S1<sup>6</sup> 'aşğ ile: 'aşğa S1<sup>7</sup> için: -İ<sup>8</sup> 'irfânda: 'irfâna S1, S2

## IV

Cefāya kı̇l taḥammül ol bütüñ teşḥirin isterseñ  
 Şehā sen de cefā et ḥüsnüñüñ te'şirin isterseñ  
 Nazār kı̇l da helāk et 'āşık-ı dil-g̃irin isterseñ  
 "Kulüb-i 'āşıkān-ı zārınıñ ta'mirin isterseñ  
 Nigāh u ğamzeden t̃ir ü<sup>1</sup> kemān ister mi ister yā

## V

'Aceb mi ben niyāz etdikçe yārim mest-i nāz etsem  
 Ḥaḳikat-pişelikle ṭab'ı rüsvāy-ı mecāz etsem  
 N'ola her dil-rübāya rüy ber-ḥāk-i niyāz etsem  
 "Taḥammül mülkü hedm oldu 'abeş mi keşf-i rāz etsem  
 Bugün i'lān için ḥalka figān ister mi ister yā"

## VI

Bütün āvāz-ı yā Rab yā Rab şeb-tā-seḥergāhım<sup>2</sup>  
 Bütün ez-şubḥ<sup>3</sup> tā-şām etdigim efgān-ı cān-kāhım  
 Budur ve'l-ḥāşıl ancaḳ bā'iş-i eyvāh eyvāhım  
 "Adū desti dirāz olsa<sup>4</sup> seniñ dāmānıña şāhım  
 Anı redd etmege bizde tevān ister mi ister yā"

## VII

Göñül verdim ise ol ğamze-i fettān ü kıttāle  
 Nedir ol t̃ig-i 'āteş-tāb<sup>5</sup> göstermek bu meyyāle  
 Hemān Esrār mı 'āşık olan zülf ü ḥaṭ u ḥāle  
 "Giriftār oldu dil Rif'at bugün ḥüsnüñdeki<sup>6</sup> ḥāle  
 Taḳarrür<sup>7</sup> etmege āyā<sup>8</sup> amān ister mi ister yā"

---

<sup>1</sup> t̃ir ü: t̃ire İ

<sup>2</sup> Mısra vezne uymuyor / şeb-tā-seḥergāhım: şeb-tābe-seḥergāhım S2

<sup>3</sup> ez-şubḥ: ez-şubḥ u S1

<sup>4</sup> olsa: ola S1

<sup>5</sup> 'āteş-tāb: 'āteşnāk S2; 'āteş-yāb İ

<sup>6</sup> ḥüsnüñdeki: ḥüsnündeki S1

<sup>7</sup> Taḳarrür: TaḳrİR S1;

<sup>8</sup> āyā: ol yār S2

## VIII

Şükür kim âl-i Mevlânâ'ya luṭf-ı Hakk olup bâhir  
 Bu gûne<sup>1</sup> bir şerîf<sup>2</sup> ibnü'ş-şerîfi eyledi zâhir  
 Görüp âsar-ı pür-şevkiñ şafâlar eylediñ vâfir  
 “Bu mısra oldu hep vird-i zebân-ı gâ'ib ü hâzır  
 Cihân-ı 'aşk<sup>3</sup> böyle nüktedân ister mi ister yâ”

## 11\*

## TAHMÎS-İ MUṬARRAF ĞAZEL-İ MÛNİSÛ'L MEVLEVÎ\*\*

*mefâ'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün*

## I

“Derûnum yakdı maḥv etdi<sup>4</sup> âmân bu âteş-i ḥasret”  
 Baña aġyâra qarşu kec-nigâh etdikçe ol âfet  
 Tüketdi ṭâkat-ı<sup>5</sup> şabrım tükenmez vâdî-i ḥayret  
 Yakıp başdan başa cism-i nizârım âteş-i<sup>6</sup> ġayret  
 “Daġıtdı sũ-be-sũ ḥâkisterim bād-ı ġam-ı firḫat”

## II

“Yeter etdiñ perişân gönlüm ey âfet yeter etdiñ”  
 Derûnum beyt-i ma'mûr idi hep zîr ü zeber etdiñ  
 Beni aġlatdıñ aġyâr ile vardıñ ḥandeler etdiñ  
 Göñül bünyâdına ey seyl-i eşk-i derd eşer etdiñ  
 “Ḥarâb-âbâdımızda ḫalmadı âşâr-ı cem'iyet”

<sup>1</sup> Bu gûne: Bugün S1, S2

<sup>2</sup> bir şerîf: zâtü'ş-şerîf S2

<sup>3</sup> 'aşk: 'aşka S1

\* 11 S1 70a, S2 26a, S3 21a; İ 18b

\*\* S1, S2, S3, İ

<sup>4</sup> maḥv etdi: yandırdı İ

<sup>5</sup> ṭâkat-ı: ṭâkat u S1

<sup>6</sup> âteş-i: âteş ü S1

## III

“Nice<sup>1</sup> def-i ğam olsun bu fenâ bezminde kim ey dil”  
 Teraşşuḥ eyledikçe sāğarı ḥūn-āb olur ḥāşıl  
 Olan ser-mest-i cām-i<sup>2</sup> neş’esi ḥayretle lā-ya’kıl  
 Bu bezmiñ ādeti ḥūn-ı cigerle olmadır kânzil  
 “Şunar zehr-āblar sākī görüldükçe mey-i ‘işret”

## IV

“Hezār pāre edip lāle-şifat bağrım hezār pāre”  
 Beni dil-ḥūn edip āḥir düşürdüñ deşt-i kūhsāre  
 Ğamınla eylediñ bir sīne-çāk abdāl-ı āvāre  
 Döküldü çeşm-i terden rüyuma<sup>3</sup> laḥt-ı ciger-pāre  
 “Gülistān-ı ğamı dāğ ile tezyīn etdiñ ey miḥnet”<sup>4</sup>

## V

“Tuḫalım ki cihānda sen enīs ü hem-dem olmuşsun”  
 Perī-meşrebligi terk eylemişsin ādem olmuşsun  
 Geçip cevr ü cefādan şöhre-yāb-ı ‘ālem olmuşsun  
 Şakın Esrār’a şanma ğam-gūsār u mahrem olmuşsun  
 “Gerekmez Mūnis’e şimden girü kimseyle ünsiyyet”

## VI

“Hezārān āferīn ey ‘āşık-ı bī-mā vü men taḥsīn”  
 Ne bālā ṭab’-ı āteşnākdir ne güfte-i rengīn  
 Eder her mışra’ı Esrār ‘aşkı ‘āşıkā telkīn  
 Ede feyz-i cenāb-ı Pīr her dem nuṭkunu tezyīn  
 “Erenler Mūnisā’yı eylesinler mazḥar-ı himmet”

---

<sup>1</sup> Nice: Beni S1

<sup>2</sup> cām-i: cānım S1

<sup>3</sup> rüyuma: rüyum S1

<sup>4</sup> ey miḥnet: -S1

12\*

MUHAMMES-İ DİĞER\*\*

*fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

I

Nedir ey şūh-ı cefā-cū bu ferāgat sende  
 Ya<sup>1</sup> ne lāzım bu kadar vaḥşet ü<sup>2</sup> naḥvet sende  
 Ne olur olsa biraz 'āşıkā şefkat sende  
 Doğrusun söyle nedir ḥaḳkıma niyyet sende  
 Yok mu āğāz-ı vişāl etmege rağbet sende

II

Ediyor bu dil-i maḥzūnumu yağmā her-gāh  
 Geliyor ḥāṭır-ı şūrīdeye sevdā her-gāh  
 Eşkten dāğ oluyor bu dil-i rüsvā her-gāh  
 Günde biñ<sup>3</sup> fitne<sup>4</sup> olur 'āleme peydā<sup>5</sup> her-gāh  
 Ol siyeh zülflere<sup>6</sup> var iken 'izzet sende

III

Niçün 'azm eylemediñ meclis-i 'uşşākıñā<sup>7</sup> āh  
 Eyledik cānımızı āteş-ı ḥasretle tebāh  
 Dūd-ı āh eyleye lāyık mı ruḥ-ı şubḥu<sup>8</sup> siyāh  
 Yoḥsa bu jāleden ol mihre fūrū-beste<sup>9</sup> mi rāh  
 Hīç olmaz mı 'aceb vaşlıñā<sup>10</sup> furşat sende

\* 12 S1 70b, S2 26b, S3 21b, İ 19a

\*\* S3; Taḥmīs-i Dīger S2, İ; Taḥmīs S1

<sup>1</sup> Ya: Bu S1<sup>2</sup> vaḥşet ü: vaḥşet-i S1<sup>3</sup> biñ: müdām S1;<sup>4</sup> fitne: -i<sup>5</sup> peydā: bīdār S1<sup>6</sup> Zülflere: zülfler S1<sup>7</sup> 'uşşākıñā: 'uşşākına S2, S3<sup>8</sup> şubḥu: şubḥ İ<sup>9</sup> ol mihre fūrū-beste: ol mihr-i mezellete S1<sup>10</sup> vaşlıñā: vuşlata S1

IV<sup>1</sup>

Ġarġ-ı zehr-âbe-i firġatde oduñ nâ-kâmıñ  
 Bunca dem ulzüm-i ġasretde oduñ nâ-kâmıñ  
 Baħr-i pür-şür-ı felâketde oduñ nâ-kâmıñ  
 Nemek-âlüde cerâġatde oduñ nâ-kâmıñ  
 Merġamet yok mudur ey kân-ı melâġat sende

V

Eyle Őekvâ o mehiñ cevır ü sitiġnâsından  
 Belki nâdim ola bu vahşet-i bî-câsından  
 Geçmez Esrâr gibi ‘âşık-ı Őeydâsından  
 Söyle ol ġaste-diliñ hâme-i ġüyâsından  
 Varken<sup>2</sup> ey kilik-i ġakîmâ bu belâġat sende

13\*

TAġMÎS-İ ĠAZEL-İ DÂNİŞÎ ‘ALÎ DEDE\*\*

*mef’ülü mefâ’ilün fe’ülün*

I

Bu sîne-i zâr<sup>3</sup> Şems evidir  
 Zaġmım<sup>4</sup> ġadeh-i meh-i<sup>5</sup> nevidir  
 Ol bezmde<sup>6</sup> ‘aşġ münzevîdir  
 “Can tekye-i ġamda Mevlevî<sup>7</sup>dir  
 Dil levġi<sup>7</sup> kitâb-ı Meşnevî<sup>7</sup>dir”

---

<sup>1</sup> S1’de bu ve sonraki bent 11a’dadır.

<sup>2</sup> Varken: Var iken S1, S2

\* 13 S1 11a, S2 27a, S3 22b, İ 19b

\*\* S2, S3, İ; Taġmîs S1

<sup>3</sup> sîne-i zâr: sîne âzâr S1

<sup>4</sup> Zaġmım: Zaġm S1

<sup>5</sup> meh-i: mâh-ı S2

<sup>6</sup> bezmde: bezmden S1

<sup>7</sup> levġi: levġ-i S1, S2



II

Âşâr-ı maḥabbet oldu zāhir  
 Dört kûşe maḥabbete müzāhir  
 Ḥak'dān görünüp Ḥak oldu zāhir  
 “Bu gördüğün ‘ālem-i anāşır  
 Bir zerrece ‘aşk pertevdir”<sup>1</sup>

III

Oldum yine kām-yāb-ı ḥikmet  
 Açıldı derūna bāb-ı ḥikmet  
 Cān eyledi intisāb-ı ḥikmet  
 “Dil tıflı oğur kitāb-ı ḥikmet  
 Gūya ki ḥakīm-i Ġaznevī'dir”

IV

Bak ṭurfa kıyāfetine şeyḥiñ  
 Diğkat kıl ‘alāmetine<sup>2</sup> şeyḥiñ  
 Varlıkla rezāletine<sup>3</sup> şeyḥiñ  
 “Dil oldu ḥamākatine şeyḥiñ  
 Başındaki tacı kullevidir”

V

Sirra ereyim der iseñ ey cān  
 Bak ḥazret-i Meşnevī'ye her ān  
 Olsun saña her sülūkuñ āsān  
 “Erbāb-ı dile kemāl-i ‘irfān  
 Gencine-i sırr-ı ma'nevīdir”

VI

Göñlüm evini o māh yıkmaz  
 Ġam verdi edip tebāh yıkmaz  
 Esrār'ı o pādişāh yıkmaz  
 “Ey Dānişi top-ı āh yıkmaz  
 Ḥakḳā ki ḥisār-ı ğam kavīdir”

---

<sup>1</sup> S1'de 3 ve 4. mısralar yoktur.

<sup>2</sup> ‘alāmetine: ‘alāmātına S2

<sup>3</sup> rezāletine: rezālātına S2

14\*

## TAHMÎS-İ ĞAZEL-İ ĞAVSÎ DEDE\*\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

I

Āsmān-ı lā-ta'ayyündür penāh-ı Mevlevî  
 Şemsdir ol āsumānda berķ-i āh-ı Mevlevî  
 Oldu kīmyā ol<sup>1</sup> şemsden<sup>2</sup> rūy-ı māh-ı Mevlevî<sup>3</sup>  
 “Küre-i<sup>4</sup> ‘aşķ-ı Hudā’dır hānkāh-ı Mevlevî  
 Püte-i iksîr-i hikmetdir külāh-ı Mevlevî”

II<sup>5</sup>

Mevlevî rūhu'l-ķudüsdür lā-mekānı<sup>6</sup> seyr eder  
 Dil gibi bir ānda nüh āsumānı seyr eder  
 Dīde-i ğayb-ı ser-ā-pādır nīhanî seyr eder  
 “Çeşm-i zāhirini ķullanmaz me'ānî seyr eder  
 Dīde-i dilden zuhūr eyler nigāh-ı Mevlevî

III

Hāzret-i Hūnkār-ı ekber ‘āşķānıñ serveri  
 Var mı bir rāhıñ bu ğüne pîr-i mürşid-perveri<sup>7</sup>  
 Sāliki<sup>8</sup> bir devrde tekmīl eder menzilleri  
 “Tūşesi ihlāşdır tecrīd-i dildir reh-beri  
 Dergeh-i maķşūda<sup>9</sup> eyler şāh-rāh-ı Mevlevî”

\* 14 S1 11b, S2 27b, S3 22b, İ 19b

\*\* S2, S3, İ; -S1

<sup>1</sup> ol: o S2<sup>2</sup> şemsden: şemsdir S1<sup>3</sup> Mısra vezne uymuyor.<sup>4</sup> Küre-i: Kūze-i S1<sup>5</sup> S1’de bu bendin mısralarının sıralanışı 1, 4, 3, 2, 5 şeklindedir.<sup>6</sup> lā-mekānı: lā-mekān S1<sup>7</sup> bir rāhıñ bu ğüne pîr-i mürşid-perveri: bu rāhıñ mürşid bu ğüne-perveri S1<sup>8</sup> Sāliki: Sālike S1; Sālikānı S2<sup>9</sup> maķşūda: maķşūd S1

## IV

Geç ‘alâyıkdan muḳayyed olma hîç bîş ü keme  
 Şâh-bâz-ı ‘aşḳ inmez lâşegâh-ı ‘âleme  
 Şayma māl ü mülkü mâlik ol<sup>1</sup> mücerred bir deme  
 “Māl ta‘dād etmeden meyl eylemez māl âdeme  
 Hâşılı ta‘dād-ı eşyâdır günâh-ı Mevlevî”

## V

Ger maḳâmât-ı sülûka olduñ ise âşnâ  
 Seyr et âyîn-i Ḥamûşân-ı fenâveş bî-şadâ  
 Kîl ü ḳâli terkdir Esrâr ḥâl-i evliyâ  
 “Güft-güy-ı dehrî<sup>2</sup> Ğavşî göñlüne ḳoyma saña  
 Râsti nefy-i nişândır perçgâh-ı Mevlevî”

## 15\*

## MUḤAMMES\*\*

*mef‘ülü mefâ‘ilü mefâ‘ilü fe‘ul*

## I

Zaḥm-ı elemiñ tutdu ser-â-pây dilim  
 Âteşlere yandı yine ey vây dilim  
 Ortada gezer bî-ser ü bî-pây<sup>3</sup> dilim  
 Olmuş bütüñ ‘âlemlere rüsvây dilim  
 Ey vây dilim vây dilim vây dilim

## II

Düşdü düşeli ol büt-i ‘âyyâra dilim  
 Seng-i sitemi<sup>4</sup> eyledi şad pâre dilim  
 Bir ‘âşık-ı üftâde-i âvâre-dilim  
 Derd oldu benim başıma bî-çâre dilim  
 Ey vây dilim vây dilim vây dilim

<sup>1</sup> ol: -S1

<sup>2</sup> dehrî: dehr S1

\* 15 S1 12a, S2 28a, S3 24a, İ 20a

\*\* S3, İ; Taḥmîs S2; -S1

<sup>3</sup> bî-ser ü bî-pây: bî-ser pây pây S1

<sup>4</sup> sitemi: sitem S1

## III

Dil olduğu günden berü giryân dilim  
 Durmaz gece gündüz eder efgân dilim  
 Hecr<sup>1</sup> âteşine olmada sūzân dilim  
 Dil olduğuna oldu peşimân dilim  
 Ey vāy dilim vāy dilim vāy dilim

## IV

Men cevır ü cefâñ ile safâmend dilim  
 Kan ağlamadır şimdi şeker-ğand dilim  
 Laht-ı cigerimdir baña gül-ğand dilim  
 Tercî'-i figânım gibi ser-bend dilim  
 Ey vāy dilim vāy dilim vāy dilim

## V

Vaşf etsem eger ħâl-i diger-gün dilim  
 Ħâmemle zebânımdan aqar ħûn dilim  
 Esrâr ben ol 'aşık-ı meftûn dilim  
 Kim oldu bu mışra baña mazmûn dilim  
 Ey vāy dilim vāy dilim vāy dilim

## 16\*

## MUĦAMMES\*\*

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

## I

Şu'lelenip derd ü<sup>2</sup> ğam u<sup>3</sup> iztırâb  
 Etdi gönül mülkünü yek-ser ħarab  
 Âteş-i hecr eyledi bağrım kebâb  
 "Âh mine'l-'aşkı ve ħâlâtiĥî  
 Aĥraqa qalbi bi-ħarârâtiĥî"<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Hecr: Her S2

\* 16 S1 12a, S2 28b, S3 24b, İ 20b

\*\* S3, İ; Taĥmîs S1, S2

<sup>2</sup> ü: -S1, S2

<sup>3</sup> u: -S1

<sup>4</sup> "Âh mine'l-'aşkı ve ħâlâtiĥî / Aĥraqa qalbi bi-ħarârâtiĥî." Hüseyinî makamında okunan bu mısralar Mevlana'nın bir rubaisinden alınmıştır. "Âh, aşktan, aşkın hâllerinden! Gönlümü hasretiyle yaktı yandırdı."

II

Başladı bî-dāda o şāh āh āh  
Hālîmi pek etdi tebāh āh āh  
Kaldı hemān dilde bir āh āh āh  
“Āh mine‘l-‘aşkı ve hālātihî  
Ahrağa kalbi bi-ħarārātihî”

III

‘Aşk şalıp başımı ğavgālara  
Verdi yine ‘aqlımı yağmālara  
Hayf düşürdü beni sevdālara  
“Āh mine‘l-‘aşkı ve hālātihî  
Ahrağa kalbi bi-ħarārātihî”

IV

Gördüm idi bir gün o meh-peykeri  
N’olduğumu bilmem o günden beri  
Āteşe düşdüm gezerim serseri  
“Āh mine‘l-‘aşkı ve hālātihî  
Ahrağa kalbi bi-ħarārātihî”

V

Maṭlebiñ ey sākî-i mehveş nedir  
Mey yerine verdigiñ āteş nedir  
‘Aşk mı bu şu‘le-i ser-keş nedir  
“Āh mine‘l-‘aşkı ve hālātihî  
Ahrağa kalbi bi-ħarārātihî”

VI

Gün-be-gün Esrār’a bir efsün eder  
Bağrını hūn eşkini ceyhūn eder  
Hālîni ğitdikçe dige-gūn eder  
“Āh mine‘l-‘aşkı ve hālātihî  
Ahrağa kalbi bi-ħarārātihî”

17\*

## MÜSEDDES\*\*

*mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

I

'Aceb mi baht-ı siyâhım-çün âh u<sup>1</sup> vâh ederim  
 Anıñ şikâyetini yâre dâd-ğ<sup>2</sup> âh ederim  
 Hücüm-ı hasreti gör bense gâh gâh<sup>2</sup> ederim  
 Gehî ğarîk-i taḥayyür gehî şinâh ederim  
 "Gören şanır ki şafâdan semâ'-ı râh ederim  
 Döner döner baqarım kûy-ı yâre<sup>3</sup> âh ederim"

II

Benim firâkıñ ile<sup>4</sup> dil-şikest olan 'âşık  
 Hâyâl-i ḥüsnüñ ile büt-perest olan 'âşık  
 Mişâl-i secde düşüp ḥâke pest olan 'âşık  
 Fenâ-yı 'aşk ile bî-pâ vü dest olan 'âşık  
 "Gören şanır ki şafâdan semâ'-ı râh ederim  
 Döner döner baqarım kûy-ı yâre<sup>5</sup> âh ederim"

III

Firâz-ı 'arşa çıkar âh vâhımız her şeb  
 Nedir bu 'âlem-i firkatde çekdigim yâ Rab  
 Bu muydu ḥilkatimizden bizim 'aceb maṭleb  
 Gönül gezer ser-i kûyunda muṣṭarib kâleb  
 "Gören şanır ki şafâdan semâ'-ı râh ederim  
 Döner döner baqarım kûy-ı yâre<sup>6</sup> âh ederim"

\* 17 S1 15b, S2 29b, S3 25a, İ 21a

\*\* S1, S2, S3, İ; Karşılaştırmaya alınmayan K nüshasında, "Âteşçibaşı İsmâ'il Hülûs Dede'nin Maṭla'-ı Ğarrâsına Olan Müseddesdir" başlığı vardır.

<sup>1</sup> u: -S3, İ<sup>2</sup> bense gâh gâh: ben saña gâh İ; bin segâh S2<sup>3</sup> baqarım kûy-ı yâre: kûy-ı yâre baqar S2<sup>4</sup> firâkıñ ile: firâk-ı yâr ile A2<sup>5</sup> baqarım kûy-ı yâre: kûy-ı yâre baqar S2<sup>6</sup> baqarım kûy-ı yâre: kûy-ı yâre baqar S2

## IV

Firâkı cânıma geçdi o şüh-ı gül-bedeniñ  
 Fiğânım ile pür oldu derünü meykedeniñ  
 Kararı kalmadı hayfâ dil-i elem-zedeniñ  
 Ne özge çillesi var [hecr]<sup>1</sup> semtine gidenin  
 “Gören şanır ki şafâdan semâ’-ı râh ederim  
 Döner döner baqarım kûy-ı yâre âh ederim”

## V

Ġarîb-i kûyuñ olup ğayri mültecâ bilmem  
 Yem-i firâka düşüp luţf-ı nâhudâ bilmem  
 Neler çeker bu gönül söylesem edâ bilmem  
 Ne hâle uğradı Esrâr-ı bî-nevâ bilmem  
 “Gören şanır ki şafâdan semâ’-ı râh ederim  
 Döner döner baqarım kûy-ı yâre âh ederim”

## 18\*

## MURABBA‘ÂT\*\*

*mefûlü mefâ‘îlü mefâ‘îlü fe‘ülün*

## I

Biz velvele-i ‘aşka düşen Mevlevîyânız  
 Peymâne-keş-i mest-i<sup>2</sup> müdâm-ı dü cihânız  
 Ġulġul-figen-i dâ’ire-i devr-i zamânız  
 Bu şöhetimizle yine ğâyetde nihânız

## II

Bir rütbede mest etdi ki peymâne-i vaĥdet  
 Oldu iki mestâne mecâz ile ĥaķîķat  
 Bîrûn u<sup>3</sup> derûna<sup>4</sup> eder ol neş’e sirâyet  
 Ol vech ilr biz<sup>5</sup> zâhir ü bâtıında ‘ayânız

<sup>1</sup> hecr: hicrân S1, S2, S3, İ

\* 18 S1 12b, S2 30a, S3 25b, İ 21b

\*\* S2, S3; -S1, İ

<sup>2</sup> mest-i: mest ü S2

<sup>3</sup> u: -S1, S2

<sup>4</sup> derûna: derûn S2

<sup>5</sup> biz: bizi S1

## III

Dil-ber felek-i cānda çıķıp devr-i zuhūra  
 Bu hecde hezār ‘ālemi ğarķ eyledi nūra  
 Mevlāyi olup āyīneden açdı tenüre  
 Ol devr ile biz mazhar-ı devr-i deverānız

IV<sup>1</sup>

Tā āķir-i devrānda ‘aceb genc göründü  
 Naķdīne-i kām sikke-i Monlā’yı urundu  
 Şāhenşeh-i ‘aşķ hırķa-i peşmīne büründü  
 Bu naķş-ı semā’ ile aña reng-i nişānız

## V

Esrār bizimle nesi var zāhid-ı şūmuñ  
 Varsın anıñ olsun şerefi fażl-ı ‘ülümüñ  
 El-ħamd ki çākerleriyiz mürşid-i Rūm’uñ  
 Beyne’l-fuķarā nām veren Mevlevīyānız

## 19\*

## MURABBA’-I DĪĖER\*\*

*mef’ülü mefā’lü mefā’lü fe’ülün*

## I

Dildār gelip nāz ile meydān-ı semā’a  
 Peymāneler ‘arz eyledi rindān-ı semā’a  
 Ėurşīd gibi başladı cevlān-ı semā’a  
 Vuşlat demidir ‘āşık-ı hayrān-ı semā’a

## II

Ol kaddi niħāl-i țaraf-ı “vādī-i Eymen”<sup>2</sup>  
 Çün şu’le-i cevvalē eder meclisi rüşen  
 Şem’-i ruħuna baķ şeb-i<sup>3</sup> deycūr Ėațından  
 Pervānelik et şem’-i şebistān-ı semā’a

<sup>1</sup> IV: -S2

\* 19 S1 13a, S2 30b, S3 25b, İ 21b

\*\* S2,S3; Murabba’ S1, İ

<sup>2</sup> “vādī-i Eymen”: *Kur’ân-ı Kerîm*, Kasas Suresi, Ayet: 30. “Hz. Musa’ya Tur dağında sağ taraftan seslendik...”

<sup>3</sup> şeb-i: -S1



## III

Her sîne de şad âteş-i dîdar ‘alâmet  
 Her gūşede biñ mihr-i tecellâ-yı hüviyyet  
 Yâ hū oğur ol sūzişe hurşîd-i kıyâmet  
 Reşk eyleyerek germî-i meydân-ı semâ‘a

## IV

Dil cezbe-i dîdar ile dîvâneye döndü  
 Çeşmim dolu kan yaş ile<sup>1</sup> peymâneye döndü<sup>2</sup>  
 Bu cism-i nizârım yine pervâneye döndü  
 Cân atsa n’olur şu‘le-i gerdân-ı<sup>3</sup> semâ‘a

## V

Kur‘ân-ı haķâyık okuyup muṭrib-i hoş-gū  
 “İnnî ene”<sup>4</sup> taḥķîkiñ eder nâle-i her sū  
 Peymânesine atf olunur neydeki hū hū  
 Esrâr budur ders-i sebaķ-ḥ‘ân-ı semâ‘a

## 20\*

## MURABBA‘-DĪĠER\*\*

*mef‘ülü mefā‘ilün fe‘ülün*

## I

Zann etme tehî bu hây hūyu  
 Boş şanma piyâleyi sebūyu  
 ‘Aksinde görüp o mâh-rūyu  
 Cūş etdi döküldü âb-rūyu

<sup>1</sup> kan yaş ile: kan ile yaş S1

<sup>2</sup> S1’de sonraki mısra ile sıraları değişiktir.

<sup>3</sup> gerdân-ı: giryân-ı S1

<sup>4</sup> “İnnî ene”: Kur‘ân-ı Kerîm, Kasas Suresi, Ayet: 30. “Ya Musa âlemlerin Rabbi olan Allah benim ben.”

\* 20 S1 13b, S2 31a, S3 26a, İ 22a

\*\* S2, S3; -S1; Murabba‘ İ

## II

Ey şiveger-i hezâr-‘işve  
 Âhîr ederek hezâr ‘işve  
 Olduğsa da kâmkâr-‘işve  
 Şâyeste midir bu yâve-güyî

## III

Lâzım bize dil-berîñ rızâsı  
 Rû-zerdligin budur şafâsı  
 Her ‘âşîka başkadır edâsı  
 Manşûr’a yakışdı sürh rûyu

## IV

Gör şevketini cenâb-ı ‘aşkıñ  
 Bil kıadrini intisâb-ı ‘aşkıñ  
 Kem zerre(s)i âfitâb-ı ‘aşkıñ  
 Hırşîd-i felek gedâ-yı kûyu

## V

Zülfüñden erişdi câna bir bād<sup>1</sup>  
 Oldum o hevâlar ile ber-bād<sup>2</sup>  
 Çıkdıqça nevâ-yı âh u<sup>3</sup> feryâd  
 Sûzân eder ney-i gelûyu

## VI

Göñlüm ki<sup>4</sup> hevâ-yı vaşla düşdü  
 Zenbûr-ı belâ başına üşdü  
 Ta şâhid-i hayrete kavuşdu  
 Bî-çâre unuttu ârzûyu

## VII

Esrâr egerçi bî-nevâdır  
 Lâkin dili menba‘-ı fenâdır  
 Âgâh-ı hamûşî-i şafâdır  
 Setr eyledi bâb-ı güft-gûyu

---

<sup>1</sup> câna bir bād: cân bir bâddır S1

<sup>2</sup> ber-bād: ber-bâddır S2

<sup>3</sup> u: -S1

<sup>4</sup> Göñlüm ki: Göñlüme S1

21\*

MURABBA‘-I DÎGER\*\*

*fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün*

I

Nev-bahâr-ı ‘ışvede bir gönce-i ħandânsıñ  
 Sâye-i zülfünde gizli çeşme-i ħayvânsıñ  
 Şimdi sen şâhâ teveccüh-kerde-i devrânsıñ  
 Ĥod-be-ħod fermân-ber-i<sup>1</sup> iklîm-i ħüsn ü ânsıñ

II<sup>2</sup>

Etdigim günden berü ‘aşkıñla terk-i ihtiyâr  
 Dil gibi oldum hevâ-yı zülf-ber-ser bî-ķarâr  
 Rûy-ı vaşlıñı edersin bir gün elbet âşķâr  
 Ĥod-be-ħod fermân-ber-i<sup>3</sup> iklîm-i ħüsn ü ânsıñ

III

Eylemek îmâ-yı vuşlat gerçi müşkildir saña  
 Lîk me‘mûlüm budur kim<sup>4</sup> ey şeh-i mülk-i vefâ  
 Tâķat-i güftâra yer bulmaz raķîb-i nâbe-câ  
 Ĥod-be-ħod fermân-ber-i<sup>5</sup> iklîm-i ħüsn ü ânsıñ

IV<sup>6</sup>

Bir gül-i bî-ħârsın ey nâzenîn-i gül-‘izâr  
 Arz-ı ħâl-i ‘âşıkı luţfuñla eyle der-kenâr  
 İltifât etseñ n’olur aġyârdan ħavfıñ mı var  
 Ĥod-be-ħod fermân-ber-i<sup>7</sup> iklîm-i ħüsn ü ânsıñ

\* 21 S1 14a, S2 31a, S3 26b, İ 22b

\*\* S2; -S1; Murabba‘ S3, İ

<sup>1</sup> fermân-ber-i: fermânı S1<sup>2</sup> II: -S2<sup>3</sup> fermân-ber-i: fermânı S1<sup>4</sup> kim: ki S2, İ<sup>5</sup> fermân-ber-i: fermânı S1<sup>6</sup> IV: -S2<sup>7</sup> fermân-ber-i: fermânı S1

V

Âsmândan seyr ederken rûy-ı tâbânîñ seniñ  
 Düşdü mihr-i hüsnüñe<sup>1</sup> Esrâr-ı nâlânîñ senin  
 Neylesin der-dest olunmaz taraf-ı dâmânîñ seniñ  
 Ğod-be-ğod fermân-ber-i<sup>2</sup> iklîm-i hüsn ü ânsîñ

22\*

MURABBA‘-I DİĞER<sup>3</sup>

*mef‘ülü mefā‘ilün fe‘ülün*

I

Bir dil-ber-i bî-vefāya düşdüm  
 Dürlü sitem ü cefāya düşdüm  
 Ğavğā uzayıp belāya düşdüm  
 Eyvāh ki<sup>4</sup> ibtilāya düşdüm

II

Âsūde idim ğam u sitemden  
 Rāhatda idim heme<sup>5</sup> elemden  
 Şimdi olamam ğalāş ğamdan  
 Sevdim seni pek ğaṭāya düşdüm

III

Üftādeligim o rütbedir kim  
 Bilmem ne ṭavırda kendi kendim  
 Ebrūsuna secde idi ḳaşdım  
 Geh<sup>6</sup> dāmına gāh<sup>7</sup> pāya düşdüm

---

<sup>1</sup> hüsnüñe: hüsnüñ seniñ

<sup>2</sup> fermân-ber-i: fermânı S1

\* 22 S1 14b, S2 31b, S3 27a, İ 23a

<sup>3</sup> S2, S3; Murabba‘ S1, İ

<sup>4</sup> ki: -S2

<sup>5</sup> heme: hele S1

<sup>6</sup> Geh: Gāh S2

<sup>7</sup> gāh: geh S2

IV

Āyīne miyim ya ‘aks-i cānān  
 Mir’āt-ı şafā mıyım ya ḥayrān  
 Teşhīş edemem bu şırrı el-ān  
 Āyine-i ḥod-nümāya düşdüm

V

Her bir niḡehi belā-yı devrān  
 Her ḡamzesi biñ ḳazā-yı fermān  
 Nādīde edā-nümāyı her ān  
 Bir āfet-i cān-fezāya düşdüm

VI

Zülfüñ<sup>1</sup> görelı olup dīger-gün  
 Feyzimde göründü sırr-ı Mecnūn  
 Gitdikçe cünūnum oldu efzūn  
 Yā Rab ne siyeh belāya düşdüm

VII

Esrār ḡarib-i pür-melālim  
 Zülfünde esīr-i bī-mecālim  
 Bir murḡ-ı şikeste-perr ü bālim  
 Kim pençe-i ejdehāya düşdüm

23\*

MURABBA‘-I DĪGER<sup>2</sup>

*mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün*

I

Bir dil-bere bir de dil-i zāra<sup>3</sup> nazar etdim  
 Bī-çāre büyük fikrete<sup>4</sup> düşmüş ḥazer etdim  
 Endīşesine gerçi biraz ḥandeler etdim  
 Ḳan doldu yine dīde-i giryān ne çāre

---

<sup>1</sup> Zülfüñ: Zülfüñü S1

\* 23 S1 15a, S2 32a, S3 27b, İ 23b

<sup>2</sup> S2; -S1, S3; Murabba‘ İ

<sup>3</sup> dil-i zāra: dildāra S2

<sup>4</sup> fikrete: fikre S1

## II

Ol rütbede âşüfte ki sâķī-i ħod-ārā<sup>1</sup>  
 Her mey ki verir destime<sup>2</sup> eyler beni rüsvā  
 İbrāmı<sup>3</sup> ile mest ü<sup>4</sup> ħarāb eyledi ħayfā<sup>5</sup>  
 Ne bende şabır koydu ne sāmān ne çāre

## III

Göñlüm ne ‘aceb dil-ber-i cevr-ülfete düşmüş  
 Herkes heves-i ‘aşķ ile ħayrete düşmüş  
 Ħarf-i lebini güş edeli ħayrete düşmüş  
 ‘İsā bile dil-ħastedir el-ān ne çāre

## IV

Gördükçe ser-i<sup>6</sup> zülfünü cüş etdi<sup>7</sup> cünūnum  
 Baķdım ruħuna āteş ile doldu derūnum  
 Açdı gül-i gül-büsesini gerçi derūnum  
 Fāş oldu velī nükte-i pinhān ne çāre

---

<sup>1</sup> ħod-ārā: ħod-rā S2

<sup>2</sup> destime: dostuma S1

<sup>3</sup> İbrāmı: İbrām S1

<sup>4</sup> ü: -S2

<sup>5</sup> ħayfā: ħālā S2

<sup>6</sup> ser-i: beni S2

<sup>7</sup> etdi: etdim S1

GAZELLER

## ĠAZELİYYÂT HARFÛ'L- ELİF\*

1\*\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

'Aşk kim ser-nükte-i mazmün-ı vaḥdetdir baña

Feyz-i enfās-ı Mesîḥî mazhariyyetdir baña

Perde-i zîbâ-yı reng-âmîz âşâr-ı mecâz

Levḥa-i evrāk-ı dîvân ḥaḳîḳatdir baña

Perdedârân-ı tesettür reşk eder tecrîdime

Şu'le-i reng-i fenâ mihrâb-ı şüretdir baña

'Aql bir tıfl-ı sebaḳ-ḥ'ân-ı ğabiyyü'z-zihnveş

Gördüğü yerde<sup>1</sup> 'araḳ-rîz-i ḥacâletdir baña

Şevḳ bir nûr-ı mücerreddir ki feyz-i neş'eden

Yed-be-yed der-dest olunmuş bir vedî'atdir baña

Şüret-i idrâkdan selḥ-i tefekkür eyledim

Ṭavr-ı bālâ-yı tecâhül maḥremiyyetdir baña

Fehm edip bu nükteyi geçdim vücūd u<sup>2</sup> maḥvıdan

Fikr terk-i ḳaydda bir ḳayd-ı külfetdir baña

'Âleme bî-gânelikden âşnâlık şüreti

Nâ-aşnâlık yüzünden 'ayn-ı<sup>3</sup> diḳḳatdir baña

Şu'le-i nîlûfer-i dâğım olup tütî-i reng

Tâb-ı derd-i rûy u<sup>4</sup> ḥaṭ mir'ât-ı şoḥbetdir<sup>5</sup> baña

\* İ; Ser-Levḥa-i Ġazeliyyât S1, S3; İbtidâ-i Ġazeliyyât Fî-Harfî'l- Elif S2

\*\* 1 S1 16a, S2 32b, S3 28b, İ 24b

<sup>1</sup> yerde: perde-i S1<sup>2</sup> u: -S1<sup>3</sup> 'ayn-ı: 'aynı S1<sup>4</sup> rûy u: rûyu S2<sup>5</sup> şoḥbetdir: şıḥhatdir İ



İntizârim<sup>1</sup> dūrî-i dildârdan<sup>2</sup> zann etme kim  
Dîde-i ispîd beyâz-ı şubh-ı vuşlatdır baña

İsî-i zinde sūrūş-ı mergdir gūyâ baña  
Sağm-ı istiğnâ olursam da selâmetdir baña

Mürşid-i ‘allâme-i hoş-sîret-i Tūr-ı fenâ  
Hâdi-i vādî-i istiğnâ ki vaḥşetdir baña

Bu nemed-pâre külâh-ı “faḳru faḫri”<sup>3</sup> sâyesi  
Efser-i<sup>4</sup> efsürdegî-i mülk ü devletdir baña

Sâlik-i meczûb-ı râh-ı Mevlevî’yim ‘ârifim  
Ḥâliyâ ‘aql u cünûn nâ-cins-i şoḫbetdir baña

Secdegâhımdır cemâl-i<sup>5</sup> mürşid-i dâna-yı ‘aşk  
Zıllı seccâde özü mihrâb-ı vaḥdetdir baña

Eyleyen taḫşîş-i ‘aşk-ı dilber ile terk-i gayr  
Çün Berehmen olsa da ehl-i sa‘âdetdir baña

‘Aşkdır heftâd u dü millet zuhûrundan ğaraż  
Cümleden maṭlûb olan fehm-i maḥabbetdir baña

Ol sebebden tekye-i<sup>6</sup> ‘aşkıñda abdâl olmuşum  
Küfr ü îmân<sup>7</sup> ‘aşk u<sup>8</sup> ḫüsnuñden ‘ibâretdir baña

Ḥırқа-i şad-pâre-i Esrâr pūş-ı nîstî  
Nürdan bir ḫil‘at-i tekrîm-i ‘izzetdir baña

Sâye-i ḫünkâr-ı ekberde olan cem‘iyyetim  
Ġibṭa-i aşḫâb-ı cem‘u’l-cem‘-i ḫayretdir baña

<sup>1</sup> İntizârim: İntizâr S2

<sup>2</sup> dildârdan: dildâr ise S1

<sup>3</sup> “faḳru faḫri”: Hadis-i şerif. “Fakirlik benim övüncümdür.”

<sup>4</sup> Efser-i: -S1, S3, İ; Efsürde tâcgî-i S2; Aslı matbu nüshadan alınmıştır.

<sup>5</sup> cemâl-i: hemîşe S2

<sup>6</sup> tekye-i: nükte-i S1, S3

<sup>7</sup> Küfr ü îmân: Küfr-i dâ‘im S1

<sup>8</sup> u: -S1, S2

2\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Yüz tütup dergâh-ı dilberden bu şeb devlet baña  
Cilve-i nūr-ı nazardan verdiler hil'at baña

Ey dil-i dīvāne fikr eyle hele bir kez 'aceb  
Kangı isti'dād ile erdi dem-i vuşlat baña

Yār der-i ihsān der-i luṭf u keremdir ser-te-ser  
Vuşlat u<sup>1</sup> raḥmet 'inayet himmet ü rif'at baña

Baḥş-ı isti'dād eden erbāb-ı vaşla dostdur  
Yohsa cān-ı müsta'id 'acz ü ferāğatdir baña

Sāye-i 'aşkıñda çok ihsāna mazḥar olmuşum  
Sīnede deryālanan ḳanımda bir ni'met<sup>2</sup> baña

Şanma bī-dād eyledi çevrin füzün etdikçe yār  
Ol cefālardan daḥı maḳşūdu hep şefḳat baña

Secde-fermā-yı sürüş olmuş iken oldum zalūm  
Yār-i hicrāndan zuhūr etdi bu kec-ḥālet baña

Rabb olan ismim benim feyz-i belīdir evvelā  
Verdi te'şīr-i Rubūbiyyet 'ubūdiyyet baña

Cür'asından mest iken da'vāya ḳāni' olmadım  
Sāḳiyā luṭf eyle bir rıṭl-ı girān yüklet baña

Mest-i rüsvāy-ı maḥabbet olmadır kārım benim  
Hem yine şāyestedir ṭa'n-ı heme<sup>3</sup> millet baña

---

\* 2 S1 16b, S2 33a, S3 29a, İ 25a

<sup>1</sup> u: -S2

<sup>2</sup> ni'met: ni'metdir S1

<sup>3</sup> heme: gelip S2

Lezzet-i cāna maḥaldir bî-nemek efsāneler  
Nāşih Allāh ‘aşkına verme meded şıkket baña

Var yürü ey zillet-i devlet-nümā<sup>1</sup> bî-māyesi  
Devlet-i ‘ālem saña faqr-ı güher-kıymet baña

Ey yüzü hurşid-i şubḥ-ı devletim şimden girü  
Senden özge yār ile gösterme ünsiyet baña

Dāhil-i dārü’l-amān-ı dergehiñ oldum şehā  
Cevriñ ihsān u kerem ḳahrıñ büyük himmet baña

Ḥarf-i vāhid söylemek ḥaddim degil Esrār lîk  
Feyz-i Mevlānā’ dan ermişdir bu cem’iyyet baña

3\*

*fe’ilātün fe’ilātün fe’ilātün fe’ilün*  
Yār peymāne be-kef mest bu şeb geldi baña  
Nev-be-nev velvele-i şevḳ ü ṭarab geldi baña

Zülf-i aşüftesi dīvāneye döndürdü beni  
Çeşm-i ḥāmūşunu gördükçe edeb geldi baña

Gitdi imān u<sup>2</sup> küfür ḡamze-i yağmāgerine  
Ḥāşılı ḡāret-i bāzār-ı ṭaleb geldi baña

Ben gedā ol ise şeh ülfete şāyān degiliz  
Bilmem āyā ‘acabā<sup>3</sup> n’oldu sebep geldi baña

Ḥande-i zîr-i lebi şa’şa’a-i şubḥ-ı ümîd  
Çeşm-i ḥ’ābîdesi şür-efgen-i şeb geldi baña

Kām-yāb olmağı da eyledim ikrar ammā  
Heves-i dil dahı ḡāyetle ‘aceb geldi baña

<sup>1</sup> devlet-nümā: devlet-nümā-yı S1

\* 3 S1 17a, S2 33b, S3 29b, İ 25a

<sup>2</sup> u: -S2

<sup>3</sup> ‘acabā: ‘aceb S1

Nefes-i serdini gūş etdim imām-ı<sup>1</sup> şehriñ  
Getir ol bādeyi çün āteş-i<sup>2</sup> teb geldi baña

Yürü ey h̄yāce-i<sup>3</sup> ‘allāme melāmet eyle  
Mey-i şeb-ḥor u pūşide yine seb<sup>4</sup> geldi baña

Etme ta‘yīb ki<sup>5</sup> Esrār-ı elem-me‘lūfū  
H̄yāce bi’llāh cihān zevki<sup>6</sup> ta‘ab geldi baña

#### 4\*

*mefā’ilün fe’ilātün mefā’ilün fe’ilün*  
Rızā-yı Ḥazret-i Şiddīk’dır semā’-ı şafā<sup>7</sup>  
Fedā-yı ‘aleme teşvīkdir semā’-ı şafā

Şafāsı ḥāşılını ‘āşıkıñ ‘ayān eyler  
Mihekk-i gevher-i tevfiḳdir semā’-ı şafā

Hezār şevk ile semt-i maḥabbete her dem  
Muḥibb ü<sup>8</sup> münkiri tesvīkdir<sup>9</sup> semā’-ı şafā

Ne denlü ğarḳı<sup>10</sup> hücūm etse artar ‘irfānı  
Fenā-yı<sup>11</sup> şaḥv ile tedkīkdir semā’-ı şafā

Hem etdi ketm-i ḥaḳīkat hem etdi vaḥdet ‘ayān  
Bir özge ma’nevī tevfiḳdir semā’-ı şafā

<sup>1</sup> imām-ı: ammā S1, S2

<sup>2</sup> āteş-i: āteşi S1, S3, İ

<sup>3</sup> h̄yāce-i: ḥoca-i S1

<sup>4</sup> seb: hep İ

<sup>5</sup> ki: -S1

<sup>6</sup> zevki: zevk ü S1

\* 4 S1 17a, S2 34a, S3 29b, İ 25b

<sup>7</sup> semā’-ı şafā: semā’ u şafā S1, S2, S3; (S2’de gazelin hepsinde)

<sup>8</sup> ü: -S1

<sup>9</sup> tesvīkdir: teşvīkdir S1, S2

<sup>10</sup> ğarḳı: ğarḳ-ı S2

<sup>11</sup> Fenā-yı: Fenāyı S2, S3

Şadâ olunduğu dem ‘âlem-i vefâya<sup>1</sup> varır  
Elestiñ ‘ahdinî taşdıķdir semâ<sup>-1</sup> şafâ

Egerçi ma‘nî-i tevḥîd ķâle gelmez ise  
Lisân-ı ḥâl ile taḥķîķdir semâ<sup>-1</sup> şafâ

Ṭaraf ṭaraf açar şükûfehâ-yı rûḥânî  
Fezâ-yı sîneyi taḥdîķdir<sup>2</sup> semâ<sup>-1</sup> şafâ

‘Aceb mi olsam eger mest-i bî-şu‘ür Esrâr  
Başımda neş’e-i taḥķîķdir semâ<sup>-1</sup> şafâ

Zuhûr-ı müjde-i teşrîf zât-ı Monlâ’dan  
Şafâ-yı ḥâtır-ı Şiddîķ’dır semâ<sup>-1</sup> şafâ

5\*

*mütefâ‘ilün fe‘ülün mütefâ‘ilün fe‘ülün*

Yine kâtib-i tecellî ruḥ-ı yâre çekdi tuğrâ  
Yine ḥaṭṭ-ı ‘anberîni yed-i ķudret etdi imlâ

Yine zülf-i kāfiristân dil ü cānı kıldı ğâret  
Yine ğamze-i Hülâğü urup etdi dîni yağmâ

Yine âh âh-ı mestân eder âsumânı nālân  
Bu şadâya kevn ḥayrân bu edâya ‘aql rüsvâ<sup>3</sup>

Ne siyeh belâyimiş bu sitem ü<sup>4</sup> cefâyimiş bu  
Nereden dolaşdı göñlüm yine<sup>5</sup> ğisûvâna âyâ

Naẓarıñ vefâ şanırdım dile âşnâ şanırdım  
Meğer ol nigâh-ı ḥünî baña ķahr imiş tamâmâ

<sup>1</sup> vefâya: fenâya S2

<sup>2</sup> taḥdîķdir: taḥrîķdir S1

\* 5 S1 17b, S2 34a, S3 30a, İ 25b

<sup>3</sup> S1’de sonraki beyitle sıraları deĝişiktir.

<sup>4</sup> ü: -S1

<sup>5</sup> yine: ser-i S1

Baňa ol nigeħ ne söyler ğazab u mürüvvet eyler  
Hele çāk çāk olsam edemem o rāzı ifşā<sup>1</sup>

Ne bu ıavr-ı nāzıkāne ne bu ‘işve-i yagāne  
Bu zuħūr-ı nev-edāyı saňa verdi anca Mevlā

O fiten-pesend-i fettān urup etdi bezmi tālān  
Bizi kıldı pek perīŝān bu edā-yı bī-muħābā

O nigāh-ı pür-celāli yanar āteŝ oldu eyvāh  
Leb-i Zü’l-fiķār-ı Ğayder ser-i cāmı öpdü ħālā

Görünür kemīne cür‘a o ķadehde mihr-i eflāk  
Baňa her ŝu‘ā-ı mevci olur āteŝ-i tecellā

Ne ‘acāyib ‘aŝķmıŝ bu ne fenā-yı maħzımıŝ bu  
Ki birer piyālesidir dem ü ‘aŝķ u<sup>2</sup> zühd ü taķvā

Saňa ‘aŝķ oldu Esrār eder āh u nāle vü zār  
Pek uzun fütādelikdir ola dest-gīri<sup>3</sup> Monlā

6\*

*fā’ilātün fā’ilātün fā’ilātün fā’ilün*  
Nāzenīn-i ‘aŝķa mı düş olduñ āyā ey ŝabā  
Büy-ı dil-ber var seniñ nefħañde zīrā ey ŝabā

Kākül-i ħam-der-ħam-ı dildārı etdiñ tārmar  
Eylediñ ‘uŝŝāķı der-zencīr-i sevdā ey ŝabā

Fetħi der-ķayd-ı nesīmiñdir seniñ bi’l-ittifāk  
Gizlemiŝ ğonce dilinde<sup>4</sup> bir mu‘ammā ey ŝabā

<sup>1</sup> o rāzı ifşā: bu rāzı ifşā S2; o zārımı inŝā S1

<sup>2</sup> dem ü ‘aŝķ u: dem-i ‘işve vü S2

<sup>3</sup> dest-gīri: dest-gīr-i S1, S2, İ

\* 6 S1 17b, S2 34b, S3 30a, İ 26a

<sup>4</sup> dilinde: zülfünde S2

Gülistân-ı kudsdan almış gelir gül-bergdir<sup>1</sup>  
Feyz-i enfâs aḥz edip senden Mesîḥâ ey şabâ

Ḥâk-i pâ-y-ı Ḥâzret-i Monlâ'ya mı düşdü yoluñ  
Eyledin Esrâr'ı bir nefḥayla<sup>2</sup> ihyâ ey şabâ

7\*

*mefâ'îlün mefâ'îlün fe'ülün*

Beni 'aşk eyledi ḥayrân dirîğâ  
Ḳanı şabr u<sup>3</sup> ḳanı sāmân dirîğâ

Beni 'aşk eyledi dil-ḥaste ey dil  
Sen ümmîd eyleme dermân dirîğâ

Beni 'aşk eyledi âşüfte-güftâr  
Desinler küfr ile îmân dirîğâ

Beni 'aşk eyledi rüsvây-ı 'âlem  
Vaḳârım eyledi tâlân dirîğâ

Ḥarâbât-ı maḥabbetde yıkıldım<sup>4</sup>  
Elimde ḳaldı<sup>5</sup> bir<sup>6</sup> ḥüsrân dirîğâ

Başımda şu'lelendi âteş-i 'aşk  
Şu'ûrum eyledi süzân dirîğâ

Maḥabbet neş'esinden feyzi yoksa<sup>7</sup>  
Desin Sa'dî-i Taftâzân dirîğâ

Şu'â-ı rüyunu görseydi Seyyid  
Ururdu sa'yine çendân dirîğâ

---

<sup>1</sup> gül-bergdir: gül-bergde S2

<sup>2</sup> nefḥayla: nefḥa ile S2

\* 7 S1 18a, S2 35a, S3 30b, İ 26a

<sup>3</sup> u: -S2

<sup>4</sup> yıkıldım: bıraḳdım S2

<sup>5</sup> ḳaldı: ḳalmadı S2

<sup>6</sup> bir: -S1

<sup>7</sup> yoksa: yoḥsa İ

Arar evrāk-ı 'aql-ı İbn-i Sīnā  
Bulamaz derdine dermān dirīgā

Dem-ā-dem hākiyāna<sup>1</sup> nāz eder yār<sup>2</sup>  
Felekler çağrışır el-ān dirīgā

Havāssım tārmār etdi maḥabbet  
Bozuldu<sup>3</sup> 'ālem-i noḫşān dirīgā

Perişān hālīmi seyr eyledikçe  
Baña ol büt olur ḥandān dirīgā

Yine zünnār-bend-i zülf-i yārim  
Dirīgā ey Müselmānān dirīgā

O şūḫūñ eyledi ḥaṭṭ-ı siyāhı  
Cihānı başıma zindān dirīgā

Göñül bir pāre āteşdir elimde<sup>4</sup>  
Gözüm nālān<sup>5</sup> zebān-güyān<sup>6</sup> dirīgā

Ġamıñla şu'lelendi āteş-i eşk  
Göl oldu dīde-i giryān dirīgā

Gül-i çeşmim semūm-ı eşk yaḫdı  
Ḳanı ol ḡonce-i ḥandān dirīgā

Bir āteş-ḥ'iz deryādır dü<sup>7</sup> çeşmim  
Bulunmaz ḥaddine pāyān dirīgā

---

<sup>1</sup> hākiyāna: ḥāk-i pāyine S1

<sup>2</sup> yār: timez S1

<sup>3</sup> Bozuldu: Bu zārı S1

<sup>4</sup> elimde: dirīgā S1

<sup>5</sup> nālān: giryān S2

<sup>6</sup> zebān-güyān: zebān-güyā S1

<sup>7</sup> āteş-h'iz deryādır dü: āteş-ḥ'izdir ki S1; āteş-ḥ'iz deryādır İ



Gözümden<sup>1</sup> maşraf-ı eşkim dükendi  
Döküldü kıatre kıatre kıan dirîğā

Bu bî-dilden nedir maşşūduñ āyā  
Mürüvvet ey<sup>2</sup> ğam-ı hicrān dirîğā

Ğamıñ mādām ki hem-demdir benimle  
Baña zevķ ü<sup>3</sup> elem yeksān dirîğā

Vefāñ<sup>4</sup> görmedi görmez mi<sup>5</sup> aşla  
Seniñ Esrār-ı ser-gerdān dirîğā

Ķapuña geldim ey şultān-ı Tebrîz  
Elimde rük'a-i noķşān dirîğā

8\*

*müstefilün müstefilün müstefilün müstefilün*  
Ey 'aşķ-ı 'aşķ-ı 'aşķ-ı 'aşķ ey vahdet-i bî-intihā  
Ey vahdet-i lā-yenķaṭi' ey vuşlat-ı bî-intihā

Ey hūsn-i hūsn-i hūsn-i hūsn ey nūr-ı çeşm-i çeşm-i [çeşm]  
Ey āfitāb-ı bî-zevāl ey ṭāl'at-ı bî-intihā

Ey 'aķl-ı 'aķl-ı 'aķl-ı 'aķl ey aşl-ı aşl-ı aşl-ı naķl  
Ey mīv-vāye-i bi-hātime ey āyet-i bî-intihā<sup>6</sup>

Dil sürhunuñ bir noķtası cān teniniñ bir fetħası  
Taħķīķiniñ bir reşħası bu hıķmet-i bî-intihā<sup>7</sup>

Ey āyet-i 'irfān-ı dil ey ma'nî-i Ķur'ān-ı dil  
Sensin dil-i cān cān-ı dil ünsiyet-i bî-intihā

<sup>1</sup> Gözümden: Gözünden S1

<sup>2</sup> ey: -S1

<sup>3</sup> ü: -S2

<sup>4</sup> Vefāñ: Vefāyı S2

<sup>5</sup> mi: -S1

\* 8 S1 18b; -S2, S3, İ

<sup>6</sup> Mısra vezne uymuyor.

<sup>7</sup> Mısra vezne uymuyor.

Ey bâ'îş-i şad âh âh ey maqşad-ı ehl-i kelâm  
Ey eyleyen dervîşi şâh ey devlet-i bî-intihâ

Ey zabt edip vicdânımız yağmalayıp 'irfânımız  
Baş eyleyen sultânımız cem'iyet-i bî-intihâ

Maflüb-ı 'ilm-i evvelîn maqşûd-ı fazl-ı âhîrîn  
Ma'lûm-ı cümle 'âlemîn ü şöhrat-i bî-intihâ

Zâhir velâkin bî-ḥafâ bâḫın u bî bî-intihâ  
Gizlemez olmaz rû-nümâ maḥfiyyet-i bî-intihâ

Bir kerre zâhir 'âleme biñ kerre nâzır âdeme  
Biñ kerre yüz biñ bu deme ver nefḫat-i bî-intihâ

Ey 'arifiñ feyz ü demi çün sen degilsen hem-demi  
Kimdir eden yâ âdemi v'ey kudret-i bî-intihâ

'Âşıkın olduñ evvelâ 'âşıklığa ediñ şalâ  
Buldu bu cân-ı mübtelâ muḫannet-i bî-intihâ

Gâhî muvaḫḫid oldu dil gâhî müşebbih oldu dil  
Maflüb ikide degil ḫurbiyyet-i bî-intihâ

9\*

*mef'ülü mefâ'ilün mef'ülü mefâ'ilün*  
Kâkül degil ol kâfir şeh-bâz-ı hüma-peymâ  
Gönlüm gibi anḫâyı şayd eyledi bî-pervâ

Ol ğamze-i yağmâger müjgânın<sup>1</sup> edip leşker  
Urdu dil-i<sup>2</sup> nâlânı ḫopdu yine vâ-veylâ

Yâ Rab ne bu ḫâletler ḫopmakda ḫıyâmetler  
Her sînede şad şuriş her güşede şad ğavġâ

\* 9 S1 19a, S2 35b, S3 31a, İ 26b

<sup>1</sup> müjgânın: müjgânın İ

<sup>2</sup> dil-i: dil ü S1, S2

Her 'âşıkı bir yüzden dil-beste edip zülfüñ  
Her dilde birer pîçîş her serde birer sevdâ

Yâ zülfünü zâbt eyle yâ gamze-i cellâdıñ  
Halk elbet olur âşık bitsin mi maḥabbet yâ

Ol dil-ber-i 'âşık-küş kan dökmege mâ'ildir  
Devrân ḥarâb olmuş kaydında degil aşlâ

Ḥayrânlıgım ol yâre ol mertebelendir kim  
Her gördüğüme oldum âyîne gibi rüsvâ

Ben gizlice ol şūḥuñ luḥfuna bugün erdim  
Ġavgâsını çeksinler her dil-şüde-i ferdâ

Sâķî saña n'oldu yâ çeşmiñ gibi mest olduñ  
Bilmem hele ben gitdim 'aqlım olalı yağmâ

Ey muḥrib-i cân-efzâ ey tūṭî-i şekker-ḥâ  
Luḥf eyle nevâ-sâz ol yetmez mi bu istiğnâ

Ey kilik-i ğazel-perdâz âḥir ederek nâle  
Derd-i dil-i Esrâr'ı etdiñ mi yine ifşâ

Gevher taleb eylersen<sup>1</sup> var dergehine yüz sür  
Kîmyâ-yı sa'âdetdir ḥâk-i reh-i Mevlânâ

10\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*  
Göñül da'vâsına elbet nişân ister mi ister yâ  
Bu kâr u zâra çeşm-i ḥün-feşân ister mi ister yâ

Gelip şahın-ı talebde 'arz-ı kâlâ-yı vücüd etsin  
Yolunda müdde'iler imtiḥân ister mi ister yâ

<sup>1</sup> eylerseñ: eylersen İ

\* 10 S1 19a, S2 36a, S3 31a, İ 27a

Saña bir dil gerek kim kı̇abil-i süknâ-yı ‘aşk olsun  
O anķâ-yı îlâhî ‘âşiyân ister mi ister yâ

Niyâz etmekden özge ‘âşıkâ<sup>1</sup> semt-i ĥalâş olmaz  
O ĥûn-rîziñ celâlinden âmân ister mi ister yâ

Heyülâ ĥod kı̇arîn-i ma’nâ<sup>2</sup> olmuş bir de ĝâfildir  
Mesîĥ-ülfet olan abdâla cân ister mi ister yâ

Güşâd-ı ĝonce-i rû-püş-ı istiĝnâ için Esrâr  
Çemende bülbüle her dem fiĝân ister mi ister yâ

### 11\*

*mefûlü mefâ’îlün mefûlü mefâ’îlün*  
Ey mûĝ-beçe-i zîbâ ey cân-ı dil-i İsâ  
Şubĥ oldu ĝüneş doğdu geldi<sup>3</sup> dem-i eklisâ<sup>4</sup>

Zîr-i beĝal Engelyon destinde çelîpâsı  
Tâ künbed-i gerdündan geldi bu gece Yünâ

Ey ümmet-i nâ-bînâ bir şît gelir<sup>5</sup> çölden  
Ben gerçi Mesîĥâ’yım ta’mîd<sup>6</sup> gerek Yaĥyâ

Âb-ı ruĥumuz vardır ol şerĥ-i<sup>7</sup> şudür eyler  
Biñ kerre dalıp çıksın nekbet şuyuna Pâpâ

Ey ümmet-i bî-me’men İncil ü ĥaber benden  
“Nomen<sup>8</sup> ayoş Aĥmedoş<sup>9</sup> aposto purofitâ”<sup>10</sup>

<sup>1</sup> ‘âşıkâ: -S1

<sup>2</sup> ma’nâ: ma’nevî S1

\* 11 S1 19b, S2 36b, S3 31b, İ 27a

<sup>3</sup> geldi: geldim S1

<sup>4</sup> dem-i eklisâ: dem-i kilisâ S1

<sup>5</sup> gelir: -S1

<sup>6</sup> ta’mîd: ta’mîdi S1

<sup>7</sup> şerĥ-i: şüh-ı S2

<sup>8</sup> Nomen: Nomun S1

<sup>9</sup> Aĥmedoş: Aĥmedeş S1, İ

<sup>10</sup> Misra Rumcadır. “(İncil’de) geĝen aziz peygamberin ismi Ahmed’dir.”

Büt-ḥāne-i ḥüsnünde ḥaṭ zülfü<sup>1</sup> eder tefsîr  
İncîl yazar künc-i ḳamāmede Yoḥannā

Bir kerre o büt gelse başsa ḳadem-i pākin  
Ka'be'yle<sup>2</sup> olur hem-ser beytü'ş-şanem-i Rūmā

Nāmūs-ı cedîd oldu Allāh<sup>3</sup> bedîd oldu  
Gülzār-ı tecellîdir re's-i Cebel-i Fārā

Rūḥ-ı Peder-i a'zam oldu Püser'e hem-dem  
Āyîne-i ḳudretdir ser-levḥa-i Maṭıtyā

Maḥv etdi ekānımı nūr-ı nazar-ı vaḥdet  
Destinde ḳalem ḳaldı 'aḳlın<sup>4</sup> şaşırıp Luḳā

Rindān-ı benî-Ya'ḳūb bir cām ile mest oldu  
Peymāne-i rāz oldu tîz yine dem-i Mūsā

Çıḳdı 'alem-i Aḥmed ḥaşr oldu cihān tekrār  
Zünnārını işkest et ey 'ābid-i Rūmanyā

Bir nūr dolar yek-ser bir baḥr olur her yer  
Ne mülk-i<sup>5</sup> Ameriḳā ne mülk-i Aferiḳā

Biñ sāl muḳaddemden dīvānçe-i Salmūsî  
Vaşfında edip inşā cān-ı püser-i Īşā

Tesbîḥiñi eylerdi 'ubbād heyākilde  
Bā-naḡme-i Dāvūdî bā-ergun u ḳıtārā

'Aşḳ-ı Zekerıyyā'dan bir şu'le zuhūr etdi  
Na't ile dolup gitdi cān u ciger-i Ḥannā

---

<sup>1</sup> zülfü: zülf S2, i

<sup>2</sup> Ka'be'yle: Ka'be ile S2

<sup>3</sup> Allāh: ümmet S1, i

<sup>4</sup> 'aḳlın: 'aḳl S1, i

<sup>5</sup> mülk-i: mülket-i S3

Zencîr şikest oldu<sup>1</sup> kâküllerini yoldu  
Mekke ğam ile doldu feryâd edip ‘Uzzâ

Sirr-ı eĥada Aĥmed tevĥîd-i Ğureyş oldu  
İbrahim’iñ evlâdı faĥr etse ‘aceb mi yâ

Esrâr-ı faĥîrû’l-bâl iĥsânıña muĥtâcdır  
Yâ Ahmed ü yâ Mahmûd yâ Seyyid ü<sup>2</sup> Mevlânâ

## 12\*

*müfte’ilün müfte’ilün fâ’ilün*

Lâzım olan luĥf-ı Ğudâ’dır Ğudâ  
Sa’y ü ĥaleb cümle hebâdır hebâ

Cehd ü ‘amel bir pula degmez hemân  
İş bitiren<sup>3</sup> feyz-i<sup>4</sup> ‘aĥâdır ‘aĥâ

Ehl-i tene ĥavf u recâ hoş gelir  
Ehl-i dile terk-i şafâdır şafâ

Bîm-i ümîd âlet-i melĥûzdur<sup>5</sup>  
Zehr-i zuhûr şehd-i şifâdır şifâ

Rûy-ı beĥâdan getiren perdeyi  
Nefĥ-i nesîmât-ı fenâdır fenâ

Rü’yet-i ferdâyı ĥo dildâra bak  
Ol şanem-i mâh-liĥâdır liĥâ

Zülfüne meftûn olan bî-diliñ  
Varı yoĝu cümle fedâdır fedâ<sup>6</sup>

<sup>1</sup> oldu: ol S1

<sup>2</sup> ü: -S2

\* 12 S1 20a, S2 37a, S3 32a, İ 27b

<sup>3</sup> bitiren: bütün S1, S2, İ

<sup>4</sup> feyz-i: feyz ü S2

<sup>5</sup> melĥûzdur: melĥûzadır İ; melĥûz durur S2

<sup>6</sup> fedâdır fedâ: hebâdır hebâ İ

'Aşk u<sup>1</sup> melâmet baña oldu libās  
N'eyler iseñ eyle şalâdır şalā

Cevr ü sitem 'ayn-ı keremdir kerem  
Derd ü belā maḥz-ı devādır devā

Bende-i Monlā olan Esrār-veş  
'Āleme nāz etse sezādır sezā

Mevlevî'nin ṭarz-ı semā'ı bütün  
Eylediği 'ahde vefādır vefā

13\*

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Āstīn-efşān-ı luṭf olmaz mı ol zālīm baña  
Tiğ-i gevher-tāb göstermez mi 'iḳbālim baña

Merḥamet ḥarfin<sup>2</sup> işitmez gūşuna girmez fiğān  
Derd-baḥş-ı bī-devādır böyle bir zālīm baña

Her ne dem ḥāl-i perişānım tefe"ül eylesem  
Ḥande eyler gūyiya mecmū'a-i fālim baña

Maḥşer-i 'aşkında etsem arz-ı ḥāl ol şāha ger  
Cümle dest-i redd<sup>3</sup> olur elvāh-ı a'mālim baña

Mevc-i eşkimden mürekkebdir benim Esrār çün  
Maḥv-ı şüret gösterir mir'āt-ı aḥvālim baña

<sup>1</sup> u: -S2

\* 13 S1 20b, S2 37b, S3 32a, İ 28a

<sup>2</sup> ḥarfin: ḥarfiñ S2, İ

<sup>3</sup> dest-i red: deste red S1; der-dest S2

## 14\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Şakladıkça kendüsin ol meh-likā  
Her tarafından oldu biñ sır rû-nümā

Sırrımı ketm eylemek kaçd eyledi  
Ol sebebden tutdu dehri mā-cerā

Hem-dem oldu bir nefes zülfü ile  
'Ālemi mest-i vişāl etdi şabā

Bir<sup>1</sup> haber yoğdur dedim dildārdan  
Her tarafından geldi biñ dürlü şadā

Zerreler 'arz-ı şehādet eyledi  
Kıldur ol<sup>2</sup> hürşīde bu 'arz u semā

Gāh biñ yār olsa bir ağıyār arar  
Gāh biñ ağıyāra bir yār-āşnā

Ġayretinden zülfüne eyler celāl  
Eylese ruhsāresin zāhir baña

Hande etse hışm eder 'uşşākına  
Kim niçün eyler şafāsından baña<sup>3</sup>

Bir nigāha cān veren maħrūmken  
Şüret-i dīvāra eyler merħabā

'Āşıka kaħrı celāl-ender-celāl  
'Arife nāzı edā-ender-edā

Hürde-gīr-i nāz olursa el-ħazer  
Hāzretinde 'ayn-ı da'vādır fenā

---

\* 14 S1 20b, S2 37b, S3 32a, İ 28a

<sup>1</sup> Bir: Bu S2

<sup>2</sup> ol: o S1, İ

<sup>3</sup> Beyit: -S1, S3



‘Arz-ı kâle eyleme ey hest ü nîst  
Hesti vü maḥva urur şad püşt-pā

Añlasañ ma‘nî-i Allāh’ı<sup>1</sup> eger  
Bir ʔarafdan küfr olur “illā” vü “lā”

Bir uzun efsānedir ma‘nā-yı ‘aşk  
Ger taḥammül eylese lafz u edā

Zülfüne dā’im ğazel söyler idim  
Sāye şalsa bu zemīne ol hümā

Çeşmini ifşā<sup>2</sup> ederdim herkese  
Verse ruḥşat ol nigāh-ı fitne-zā

La’lini yok bildi ‘ālem vardır  
Söyler idim añlasañ ‘āşık saña

Söyler isem bezm-i cānda söylerim  
Bāde ver Esrār’a luḥf et sākīyā

15\*

*mef’ülü mefā’ilün fe’ülün*  
Düşdüm yine ıztırāba ḥayfā  
Dil başladı pīç-tāba ḥayfā

Başıma çöküp seḥāb-ı hicrān  
Bağdırmaz<sup>3</sup> o āfitāba ḥayfā

Deycūr-ı sitemde kaldım eyvāh  
Ermedim o<sup>4</sup> māh-tāba ḥayfā

---

<sup>1</sup> Allāh’ı: ilāhī i

<sup>2</sup> İfşā: inşā S1

\* 15 S1 20a, S2 38a, S3 32b, İ 28a

<sup>3</sup> Bağdırmaz: Bağdır S2

<sup>4</sup> o: ol S2, İ

Ma'mûr idi dil yıkıldı âhir  
Yapılmadı şu harâbe hayfâ

Sevdâ beni etdi gitdi mağlûb  
Kâdir degilim cevâba hayfâ

Derd-i dili söyler idim Esrâr<sup>1</sup>  
Taḥrîr olamaz kitâba hayfâ

## 16\*

*fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*  
Nigehiñ girdi ḵana bî-pervâ  
'Âḵibet ḵıydı cāna bî-pervâ

Ġamze<sup>2</sup> beytû'l-ḵarâm-ı rüyunda  
Mey iḵer ḵana ḵana bî-pervâ

Günde biñ bî-günâhı ol zâlim  
Ḷatlı eder bî-baḵâne bî-pervâ

El-vedâ' etdirir fütâdelerin<sup>3</sup>  
Kâkülü din ü cāna bî-pervâ

Ḷıydı miḵrâb iḵinde kâfir-ḵeşm  
Bir niḵe Müslümâna bî-pervâ

Men ser-i mü şemîmden<sup>4</sup> maḵrûm  
Ṭaḵılır zülfe şâne bî-pervâ

Ne cesûr oldu bu gönül yâ Rab  
Secde eyler bütâna bî-pervâ

Sûz-ı hecr ile ḵekdigim yâre  
Söyledim yana yana bî-pervâ

---

<sup>1</sup> Esrâr: ammâ S1, S3, İ

\* 16 S1 21a, S2 38b, S3 33a, İ 28b

<sup>2</sup> Ġamze: Ġamze-i İ

<sup>3</sup> fütâdelerin: fütâdeleriñ İ

<sup>4</sup> şemîmden: şemîminden S2

Dedi Esrâr hoş gâzel olmuş  
Ne güzel nâzikâne bî-pervâ

17\*

ḤARFÛ'L-BĀ\*\*

*müstefilün müstefilün müstefilün müstefilün*  
Ey âsumân-ı hıyre-ser olmuşsan 'aşka münteseb  
Bir âfitâbîñ şevkine sen de gezersin rûz u şeb

Bu giryeye bâ'is nedir ey ebr-i hûnî-i şafağ  
Dil-hûn eden varsa yine sen de benim gibi bu şeb

Ey çerğ ben oldum bugün<sup>1</sup> bir âfetiñ ser-geştesi  
Benden beter ser-geştesin âyâ saña n'oldu 'aceb

Dil-ğastedir 'arz u semâ 'aşkıñ elinden hâliyâ  
Ḥayrettedir derd ü<sup>2</sup> devâ ḥurşîdi<sup>3</sup> tutmuş tâb u<sup>4</sup> teb

Devrâna<sup>5</sup> bir kâfir-naazar fitne bırakmış ser-te-ser  
Meftûn-ı târ-ı kâkülü Hind ü 'Acem Rûm u 'Arab

Bir dil-bere âşüfteyim kim mâ-cerâmı söylesem  
Aḥvâlimi gûş eyleyip taḥsîn eder 'aql u edeb

'Aşkıñ 'inâyâtın<sup>6</sup> görüp ehl-i ḥarâbâta<sup>7</sup> bugün  
Şad tevbe vü 'özr eyledi da'vâsına sa'y u taleb

\* 17 S1 11b, S2 29a, S3 33a, İ 28b

\*\* İ; Fî- Ḥarfi'l-Bâ' S1, S3; Gâzeliyyât Fî- Ḥarfi'l-Bâ' S2

<sup>1</sup> bugün: hele S1; -İ

<sup>2</sup> ü: -S1, S2

<sup>3</sup> ḥurşîdi: ḥurşîd S2

<sup>4</sup> u: -S1, S3

<sup>5</sup> Devrâna: Dün âyîneye S2

<sup>6</sup> 'inâyâtın: 'inâyetin S1

<sup>7</sup> ḥarâbâta: ḥarâbât İ

Muṭrib bu ney mi sūr mu sākī bu mey mi ḥūn<sup>1</sup> mu  
Farḡ olmadı gitdi hele maḥşer mi yā bezm-i ṭarab

Durmaz edersin āh āh feryāda açdıñ şāh-rāh  
Ey ney bu meclisde yine ğavġāya hep sensin sebeb

Ey mey yeter etdiñ ḥurūş olduġ saña hep çeşm ü<sup>2</sup> ğūş  
Bed-mestlik etme ol ḥamūş ehl-i dile verme ta‘ab

Sākī ḥarāb etdiñ beni mest eyleyip gitdiñ beni  
Bilmem yine n’etdiñ beni āhım hevāya gitdi heb

Ey ḳāleb-i aġyār-bīn senden eyü aġyār mı var  
Sensin yine perde saña olmaz ḥicāba muḥteceb

Esrār söz kīmyāyadır şanma naẓar da‘vāyadır  
Fehm eylemez derd-i dili lafz u<sup>3</sup> edā vü ḥarf ü leb

“Kün”<sup>4</sup> sırrını fehm etmege āyīn-i Mevlānā’ya bak  
Ġūş et şadā-yı nāydan neymiş zuhūr-ı münteḥab

### 18\*

*fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*  
Dök dök ey dīdelerim eşk-i firāvānı bu şeb  
Çekdi<sup>5</sup> āġūşa raḳīb ol meh-i tābānı bu şeb

Bir siyeh-çerde siyeh-cāme meh-i<sup>6</sup> kāfir-kīş  
Baġladı kākülüne ‘aql-ı perīşānı bu şeb

Dil-i<sup>7</sup> dīvāne yine bir şerer-i nāle ile  
Āteşe yaġdı bütün külbe-i aḥzānı bu şeb

<sup>1</sup> ḥūn: çün S2

<sup>2</sup> ü: S1, S2, İ

<sup>3</sup> u: -S2

<sup>4</sup> “Kün”: *Kur‘ân-ı Kerīm*, Bakara Suresi, Ayet: 117. “O bir şeye hükmetti mi ancak ol der ve o da oluverir.”

\* 18 S1 22a, S2 39b, S3 34a, İ 29a

<sup>5</sup> Çekdi: Çeke S1

<sup>6</sup> siyeh-cāme meh-i: siyeh cāmeli S2

<sup>7</sup> Dil-i: Dil ü S1, S2

Ra'd-ı āhım felege velvele-endāz olup  
 atdı birbirine nüh<sup>1</sup> ubbe-i gerdānı bu Şeb

Baňa cevr etmege 'ahd u yemīn etmiŐ idi  
 Ol cefā-pīŐe unuttu yine peymānı bu Şeb

Sihr ile sākī-i meclis mey-i gūl-reng deyū  
 oydu peymāneye hūrŐid-i dirahŐānı bu Őeb

Oldu rindān-ı hārābāt ile mest-i<sup>2</sup> rüsvā  
 Hı'ace yađmāya verip kāle-i dükkānı bu Şeb

Őafa-ı dīde-i ümmīd ağardı gitdi  
 Yapmadı ol meh-i nāzım dil-i vīrānı bu Şeb

Kūyuňa 'arz-ı<sup>3</sup> niyāz etmege geldi gönlüm  
 Yıma lāyık mı begim hātır-ı mihmānı bu Şeb

Gör siyeh-rūzi-i<sup>4</sup> cūyende-i vaŐlıñ hālin  
 Unudur Hı'zr reh-i eŐme-i hayvānı bu Şeb

Zühre raŐ eyledi ser-germ-i semā' oldu felek  
 GūŐ edip nāle-i Esrār-ı ğazel-hı'ānı bu Őeb

### 19\*

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Dergeh-i dildāra etdim intisāb

Nerd-bānımdır sipihr-i nüh-ıbāb

Bir felek-neş'e verirler her biri

Zāhir olduça Őarābımda hābāb

<sup>1</sup> nüh: -S1

<sup>2</sup> mest-i: mest ü S1, S2

<sup>3</sup> 'arz-ı: 'arz u S1, S2

<sup>4</sup> siyeh-rūzī-i: siyeh-rūy-ı İ

\* 19 S1 22a, S2 39b, S3 34b, İ 29a

Muṭrib-i meclis o rütbe mest kim  
Nağmesinde mevc urur reng-i şarāb

‘Aşq ile ben ḥüsn-ülfet eyledim  
Zehr teklîf etdi oldum neş’e-yāb

Ṭā’irān-ı ḳudsi teşhîr eyledim  
Ben sipih-r-i ser-keşe verdim cevāb

Ol şanem geldi derūn-ı sīneye  
Şimdi ma‘mūr oldu bu deyr-i ḥarāb

Mülkünü<sup>1</sup> ‘arz eylese ḥāḳān-ı Çîn  
Zülfüññüñ<sup>2</sup> ḥaḳḳıçün etmem irtikāb

Cān-ı<sup>3</sup> şāfî-tıynetān Ḥaḳḳānīdir  
Reng vermez şūret-i mevḥūma<sup>4</sup> āb

Çeşme-i āteş-feşān oldu yine  
Şu‘le-i āvāze-i çeng ü rebāb

Mevc urup bezm-i semā’-ı Mevlevî  
Etdi deryā-yı tecellîler şitāb

Dil nesīm-i ‘aşq ile cūş eyledi  
Cevher-efşān oldu mevc-i ıztırāb

Kā’ināt-ı ‘aşkı defter etdiler  
Ḳaldı ‘alem noḳta-i şifr-ı ḥesāb

Pür-ḥayāl eyler dil-i<sup>5</sup> bîdārımı  
Bağlamaz dīvāneyi zencîr-i ḥ’āb

Revnaḳ-ı teşrîfine mazhar olup  
Dem-be-dem çerḥe zemîn eyler ḥitāb

<sup>1</sup> Mülkünü: Mülkü S1

<sup>2</sup> Zülfüññüñ: Zülfünüñ S1

<sup>3</sup> Cān-ı: Cām-ı S2

<sup>4</sup> Mevḥūma: mevḥūm S2

<sup>5</sup> eyler dil-i: eylerdi S1, İ

Âdem-i hâkîye bürhânım bugün  
Çün pederdir<sup>1</sup> baña sırr-ı Bû-türâb

Âdem-i ekber medârımdır benim  
Râh-ı tekrârımdan etmem ictinâb

‘Aşkdır şultân-ı Gâlib ‘âleme  
İşte al benden peyâm bâ-şavâb

Sâye-i Monlâ’da ey Esrâr ben  
Kâ’inâta eylerim ‘arz-ı cenâb

Bende-i Şemsü’l-Hağ-ı Tebrîzî’yim  
Çâkerimdir mâh-tâb u âfitâb

20\*

*fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün*  
Reng-i bî-rengi verip mir’ât-ı hûşe la’l-i leb  
Şu’le-i idrâkdir maḥv-ı nuḳûşa la’l-i leb

Gösterir mevc-i tebessümden dür-i nâ-yâblar  
Başlasa keyf-i nesîm-i meyle cûşa la’l-i leb

Sebz-püşân-ı saf-ı haṭṭıñ<sup>2</sup> olup nezzâreñe  
Cennet-i yâḳûtdur gūyâ sürûşa la’l-i leb

Bâ’ iş-i te’şîr olur ḥarf-i tegâfûl ğamzeye  
Rûḥdur taşvîr-i ‘îsî-i ḥamûşa la’l-i leb

Mevc-i haṭdan cezḅ eder çeşmiñ şarâb-ı ‘işveye  
Kâse-i sîr-âb<sup>3</sup> olup ol mey-fürûşa la’l-i leb

<sup>1</sup> pederdir: peder S1

\* 20 S1 22b, S2 40b, S3 35a, İ 29b

<sup>2</sup> haṭṭıñ: haṭṭa S2; ḥaṭ S1

<sup>3</sup> sîr-âb: sebz-âb İ

Şu'le-i âvâz-ı kılķulden alıp rengi-i sükût  
Başladı Esrâr feyz-i Şems'i gûşa la'l-i leb

## 21\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*  
Cihāniñ cünbişi ol ħüsn-i 'âlem-gîr içündür hep  
Me'al-i güft-gü zâtında bir ta'bîr içündür hep

Menâr-ı dârdan Manşûr'a bang-ı<sup>1</sup> 'aşķ urdurmak  
Heveskârâne ħâl-i 'âşıkı teşhîr içündür hep

Ķabûl-i derde mecbûr olduğun<sup>2</sup> 'âlem tehî şanma  
Bu ĖavĖâlar mağabbet n'olduğun<sup>3</sup> tefsîr içündür hep

Rümûz-ı ma'rifetden mâ-Ėaşal miğrâb vechinde  
Namâz-ı penĖĖâne nükte-i tekbîr içündür hep

O şûğ ağyâr u yâriñ şıdk u kizbiñ añlamaz amma  
Raķibe iltifâtı 'âşıkı tekdîr içündür hep

Bütün sa'y ü Ėalebden maķşad-ı ehl-i niyâz Esrâr  
Hemân ħüsn-i tecellî-i cenâb-ı Pîr içündür hep

## 22\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün*  
Görünce Ėamzesin<sup>4</sup> mestâne-meşreb  
Mesîğalar olur rindâne-meşreb

Cünûn nâ-müsta'idd-i<sup>5</sup> şohbetimdir  
Egerçi Ėilķatim dîvâne-meşreb

---

\* 21 S1 23a, S2 40b, S3 35a, İ 30a

<sup>1</sup> bang-ı: -S1

<sup>2</sup> olduğun: olduĖuñ İ

<sup>3</sup> n'olduğun: n'olduĖuñ İ

\* 22 S1 23a, S241a, S3 35b, İ 30a

<sup>4</sup> Ėamzesin: Ėamzesiñ S1

<sup>5</sup> nâ-müsta'idd-i: müsta'idd-i S1



Şu'â-ı şem'-i ruhsâr iki perrim  
Ser-â-ser şu'leyem pervâne-meşreb

Edip herkesle bir tarz âşnâlık<sup>1</sup>  
Baña gelse olur bî-gâne-meşreb

Görenler deyr-i hüsnünde<sup>2</sup> 'izârîñ  
Olur şinâsî-i büt-ğâne-meşreb

Sitiğnâ sâyesinde oldum Esrâr  
Felekle nâz edip şâhâne-meşreb

Yanınca şem'-i rüy-i<sup>3</sup> Şems-i Tebrîz<sup>4</sup>  
Olur mihr-i felek pervâne-meşreb

## 23\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*  
'Âşıkım ahvâlîme bakmaz habîb  
Hasteyim derdim su'âl etmez tabîb

Cevriñe<sup>5</sup> bakmam zuhûra tâbi'im  
Luţfuñ ümmîd eyler isem yâ naşîb

Dil degil nûr-ı rızâ var<sup>6</sup> sînede  
Mevtîmî hadd-i edeb<sup>7</sup> ni'me'l-münîb

Mekteb-i Monlâ cünündur sanki dil<sup>8</sup>  
Hüsn ü 'aşq anda iki tıfl-ı edîb

---

<sup>1</sup> âşnâlık: âşnâyî î

<sup>2</sup> hüsnünde: hüsnünde S2

<sup>3</sup> rüy-i: rüyu S2

<sup>4</sup> Tebrîz: Tebrîz'i S1

\* 23 S1 23a, S2 41b, S3 36a, İ 30a

<sup>5</sup> Cevriñe: Cevrine S2

<sup>6</sup> var: -S1

<sup>7</sup> edeb: 'adem S2

<sup>8</sup> dil: ol î

Sırr-ı “bi-ş’nev”le<sup>1</sup> kulağın<sup>2</sup> delmiş  
Çâker-i halka-be-güşumdur şekîb

Küçek-i terbiyye-kerdimdir cünûn  
Hizmetimden feyz alır ‘aql-ı lebîb

Beyne’l-ihvân iftihârımdır benim  
Sevdigim ‘âlî-neseb yâr-i hasîb

Mevc urur ruhsâresinde dâ’imâ  
Nûr-ı ser-sebzânî-i âl-i habîb

Sînesi<sup>3</sup> tûfân-ı envâr-ı şafâ  
Gerdeni mir’ât-ı Esrâr-ı gârîb

Şems-i Tebrîzî dem-â-dem bahş eder  
Âl-i Mevlânâ’ya biñ sırr-ı ‘acîb

Fehm kıl kandan gelir bu silsile  
Yâd eder ecdâdını merd-i nesîb

Aşlıñız nûr oldu ey Mevlâyîler  
Nûru nûra râci’ eyle ‘an-ğarîb

Çerhde<sup>4</sup> Şemsü’l -Hâkk -ı Tebrîzî’yi<sup>5</sup> gör  
Zerre-i nâ-çîze olma dil-firîb

Pây-mâçân-ı niyâza dur hemân  
Hoş kabûl eyler seni Pîr-i mücîb

<sup>1</sup> “bi-ş’nev”: Mevlana’nın *Mesnevi*’sinin ilk kelimesi. “Dinle!”

<sup>2</sup> kulağın: kulağın İ

<sup>3</sup> Sînesi: Sîne S1

<sup>4</sup> Çerhde: Çerhe İ

<sup>5</sup> Tebrîzî’yi: Tebrîzî İ

24\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Neş'e-i la'liñden<sup>1</sup> âteş-pâre bir ben bir ḥabâb  
Reng-i<sup>2</sup> mevc ol şu'le-i dîdâra<sup>3</sup> bir ben bir ḥabâb

Ḳadd-i sāğardır nihâl-i neş'e-i bâğ-ı şafâ  
Âb u tâb ol<sup>4</sup> naḥl-i âteş-pâre bir ben bir ḥabâb

Gördüğü dem 'aksini meyde olur fânî-i maḥz  
Nâzır olmaz devre-i tekrâra bir ben bir ḥabâb

Şem'-i gül-püş-ı cemâle bülbül-i pervāneyiz  
Cân atdık şu'le-i ruḥsâra bir ben bir ḥabâb

Ol sebük-rūḥum ki dūş-ı mevcde bār olmazam  
Müncezib tâ ḳulzüm-i envâra bir ben bir ḥabâb

Yâ şarâb eyler yâ berḳ-i girye rüyün<sup>5</sup> pür-'arak  
Feyz-baḥş ol gevher-i şehvâra bir ben bir ḥabâb

Dîde-düz-ı intizârım ḥalka-i sāğar gibi  
La'line sāğar ki iki pâre bir ben bir ḥabâb

Gerdiş-i peymâne çok sürmez ḥarâb eyler beni  
Bir ḳadeḥde maḥv olan mey-ḥ'âre bir ben bir ḥabâb

Nev-be-nev her cāmda mest-i<sup>6</sup> ḥarâb-ı şevḳ olup  
Ḥānmān-ı neş'eden âvâre bir ben bir ḥabâb

'Âlem-i ma'nāya ol peyk-i sebük-reftâr kim  
Göz ḳıpınca seyr<sup>7</sup> eder ser-kâra bir ben bir ḥabâb

---

\* 24 S1 23b, S2 41b, S3 36a, İ 30b

<sup>1</sup> la'liñden: la'linden S2

<sup>2</sup> Reng-i: Reng ü S3

<sup>3</sup> dîdâra: dâra S1

<sup>4</sup> ol: -S1

<sup>5</sup> rüyün: rüyüñ S1, İ

<sup>6</sup> mest-i: mest ü S1

<sup>7</sup> seyr: ser İ

Cisminden edip semâ'-ı kulkul ile insilâh  
Etdi mi'râc 'âlem-i esrâra bir ben bir habâb

Mest-i cām-ı 'aşkıñız Esrâr'veş ey pîr-i mey  
Baş açup geldik saña ikrâra bir ben bir habâb

Şems-ğhâne gūşesinde Mevlevî dervîşidir  
Pây-kübân rakş eder hem-vâre bir ben bir habâb

## 25\*

*mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*  
O rütbe tâb-ı temüz etdi 'âlemi bî-tâb<sup>1</sup>  
Çekildi gevher-i yâkût içinde kalmadı âb

Çıkıp harâret ile âsumâna deryâlar  
Hevâda halka-i dūd oldu halka-i gird-âb

Yapıştı hâke çü taşvîr-i kâse-i Çîñî  
Konup<sup>2</sup> kenârına havz-ı tehîleriñ murğ-âb

Sirâyet eyledi mülk-i hayâle bu huşkî  
Görünmez oldu Cem âyînesinde 'âlem-i âb

Zemîne nâzil olur<sup>3</sup> yok ğubârdan ğayrı  
Serâbdan mı olur yoğsa şimdi feyz-i<sup>4</sup> şehâb

'Aceb ki bahre<sup>5</sup> yübüset mi etdi cüş u<sup>6</sup> hurüş  
Cihâni ğarka-i tūfân mı etdi yoğsa serâb

---

\* 25 S1 24a, S2 42a, S3 36a, İ 31a

<sup>1</sup> bî-tâb: tâb S1

<sup>2</sup> Konup: Tütup İ

<sup>3</sup> olur: alur S1

<sup>4</sup> feyz-i: feyzi S3, İ

<sup>5</sup> 'Aceb ki bahre: 'Aceble mi cüy-ı S1

<sup>6</sup> u: -i

‘Aceb ‘aceb ki ‘araḡ-rîz olup o meh-pāre  
Vücūduñ eyledi endūh külçe-i sîm-āb

O rütbe āteş-i germā ki olmaz istiḡrāb  
Hevā yüzünde kebūter dönerken olsa kebāb

Miṣāl-i zerre giyersin de mevc-i deryāyı  
Ḥarāret-āver olur miṣl-i<sup>1</sup> ferve-i sincāb

Seçilmez ‘āşık ile<sup>2</sup> şimdi zāhid-i bārid  
Gözünde ḡalḡ-ı cihānıñ ne eşk ḡaldı ne ḡāb

Çekildi çāh-ı Cehennem gibi su çehlerden  
Hemān cefā-yı<sup>3</sup> ‘aṡaşdan figān eder dūlāb

Cebelde dāne-i bārūta<sup>4</sup> döndü dāne-i berf  
Hevā-yı ḡuşḡ erimezken muḡaddem etdi türāb

Cihāna çeşme-i envār-ı Şems-i dīn Esrār  
Dökülmese yaḡar idi cihānı bu teb-i tāb

26\*

*fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*  
Şāhid-i şūḡ u şeng ya‘nī şarāb  
Raḡş eder bī-direng<sup>5</sup> ya‘nī şarāb

Şāf mir‘āt ya‘ni sīne-i rind  
Güher-i bī-direng ya‘ni şarāb

Ol semender-sirişt ya‘ni ḡabāb  
Ḳulzüm-i şu‘le-reng ya‘nī şarāb

<sup>1</sup> miṣl-i: miṣāl S2

<sup>2</sup> ‘āşık ile: ‘āşıkla S2

<sup>3</sup> cefā-yı: ḡafā-yı S1

<sup>4</sup> bārūta: bārūda S1

\* 26 S1 24b, S2 42a, S3 36a, İ 31a

<sup>5</sup> bī-direng: bī-reng S1

Künc-i muğ-beçe ya'ni Mesîhâne  
Bâc-ı mülk-i Fireng ya'nî şarâb

Kârbân-ı piyâle ya'ni keyf  
Maħmil-i neş'e-reng<sup>1</sup> ya'nî şarâb

Şu'le-i âh-ı nây ya'ni 'arâk  
Eşk-i çeşmân-çeng ya'nî şarâb

Mevc-i kalyon-şikest ya'ni 'arâk  
Düşmen-i cân-ı<sup>2</sup> beng ya'nî şarâb

Sırr-ı şahbâsı pür-ħabâb Esrâr  
Şah-ı gevher-çeleng ya'nî şarâb

### ĤARFÛ'T-TÂ\*

27\*\*

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*  
Feyyâz olalı 'aşkıma rindân-ı ĥarâbât  
Oldum hele şad şükr süħan-dân-ı ĥarâbât

Ser-tâbe-ķadem dil gibi işkeste gerekdir  
Olmaķ dileyen mażhar-ı ihsân-ı ĥarâbât

Yapam yapalım kaydını ķo<sup>3</sup> şüfî-i aħmaķ  
Var ol hele bir kerre de vîrân-ı ĥarâbât

Görsem n'ola cân cünbişini bâde-fürüşda  
Çün muğ-beçedir mey-ħora cânân-ı ĥarâbât

Dâ'im dem eder rind olan tekye-i dilde  
Her dem sürülür şevķ ile devrân-ı ĥarâbât

<sup>1</sup> neş'e-reng: neş'e-direng S1

<sup>2</sup> cân-ı: cân u S2

\* İ; Fî-Ĥarfi't-Tâ' S1, S3; Ėazeliyyât Fî-Ĥarfi't-Tâ' S2

\*\* 27 S1 24b, S2 43a, S3 37a, İ 31b

<sup>3</sup> ķo: tutmuş S2

Şâbâş şemîm-i mey-i tevḥîdi duyarsan  
Kimyâ-yı sa'âdet saña ḥüsrân-ı ḥarâbât

Hep sa'y ü taleb bir ḳadeḥiñ zeyline maşrûf  
Ol câme müselleḡ yine pâyân-ı ḥarâbât

Deryâ-yı ḥaḳîḳat olur ol ḳatre-i dil kim  
Pervâsız<sup>1</sup> ede ğavḫa-i 'ummân-ı ḥarâbât

Dîvânelere mâni' imiş ḳayd-ı tevessül  
Ey dil saña lâzım olan îmân-ı ḥarâbât

Esrâr füyüz-ı kerem-i Şems'e ḳarînim  
Feyyâz olalı 'aşḳıma rindân-ı ḥarâbât

Hep bezmimize ḥâzır ola himmeti el-ḥaḳ  
Hîç var mı Faşîḫâ gibi sultân-ı ḥarâbât

28\*

*mef'ülü mefâ'ilün fe'ülün*  
Bir kerre o gül-'izârı seyr et  
Ḥâl-i dil için hezârı seyr et

Çeşmimde ḥayâli rû-nümâdır  
Âyîne-i intizârı seyr et

Neş'e bulamaz ğamından<sup>2</sup> özge  
'Aşḳdaki ihtiyârı seyr et

Ḥaḫḫ-ı ruḫuna teveccüh eyle  
Cennetde olan bahârı seyr et

Ne ğâyeti ne 'imâreti var  
Gir sîneme bu diyârı seyr et

<sup>1</sup> Pervâsız: Pervâzsız S1

\* 28 S1 25a, S2 43b, S3 37a, İ 31b

<sup>2</sup> ğamından: ğamdan S1, İ

Her turreşi maḥşer-i belâdır  
Ol<sup>1</sup> kâkûl-i târmârı seyr et

Gel nîm-şebân kûy-ı yâre  
Tâ şubḥa dek âh u<sup>2</sup> zârı seyr et

Şûfî ğam-ı ‘aşka düş de sen de  
Bîdârî-i ḥârḥârı seyr et

Esrâr gibi ḥarâb-ı<sup>3</sup> ‘aşk ol  
İḥsân-ı cenâb-ı yâri seyr et

Ḥünkâr-ı kebîre bende ol da  
Bu devlet-i pây-dârı seyr et

## 29\*

*mef’ûlü fâ’ilâtün mef’ûlü fâ’ilâtün*  
Ey ‘âkil-i sühân-dân “dîvâne-râ kalem nîst”<sup>4</sup>  
Ma’zûrum etme bühtân “dîvâne-râ kalem nîst”

İlhâm-ı vâridim yok ḥükm-i ‘uṭâridim yok  
Ḳavlimde câhidim yok “dîvâne-râ kalem nîst”

Ey kâtibân-ı ‘isyân bakmaz günâha Ğufrân  
Bî-hüde yazma dîvân “dîvâne-râ kalem nîst”

Şûfî yazıp risâle ta’n eyler elil-i ḥâle  
Etmiş tehî maḳâle “dîvâne-râ kalem nîst”

Ol fâzîl-ı sühânver bilmem baña ne söyler  
Bilmez mi kim demişler “dîvâne-râ kalem nîst”

Şeyḥâ ‘inâyet eyle naḳşım var ise söyle  
Ben görmedim risâle “dîvâne-râ kalem nîst”

<sup>1</sup> ol: o S2

<sup>2</sup> u: -S2, S3

<sup>3</sup> ḥarâb-ı: ḥarâbât-ı İ

\* 29 S1 25a, S2 43b, S3 37b, İ 32a

<sup>4</sup> “dîvâne-râ kalem nîst”: Farsça bir söz. “Delinin kalemi yoktur.”



Ey ‘âlem-i rüsümî etme baña hücûmu  
Ben bilmem o<sup>1</sup> ‘ülûmu “dîvâne-râ kalem nîst”

Şarf u<sup>2</sup> naḥiv me‘ânî bilmez reh-i nihânî  
Etme baña beyânı “dîvâne-râ kalem nîst”

Meftûn-ı<sup>3</sup> zülf-i yârim bir rind-i bî-ķarârım  
Ḥoşdur<sup>4</sup> benimle yârim “dîvâne-râ<sup>5</sup> kalem nîst”

Ey şûfî-i mürâyî terk eyle bu hevâyı  
Fehm eyle mâ-cerâyı “dîvâne-râ kalem nîst”

Ķadı vü şeyhü’l-islâm ‘aşkından<sup>6</sup> almadı kâm  
Fetvâya yazdı encâm “dîvâne-râ kalem nîst”

Ḥaṭṭ-ı<sup>7</sup> cemâl-i dil-ber Ķur‘ân’dır ser-â-ser  
Kâğıd baña ne söyler “dîvâne-râ kalem nîst”

Bir noķta oldu Ķur‘ân ḥâl-i ruḥunda el-ân  
Da‘vâma pes bu bürhân “dîvâne-râ kalem nîst”

Esrâr ne<sup>8</sup> bu aḥvâl bitmez mi tûl-i âmâl<sup>9</sup>  
Ol çâr-ķarb abdâl “dîvâne-râ kalem nîst”

### 30\*

*fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün*  
Ḥazret-i ‘aşķ baña etdi nigâh-ı ‘izzet  
Zulmet-i zilleti<sup>10</sup> maḥv etdi o mâh-ı ‘izzet

<sup>1</sup> o: ol İ

<sup>2</sup> u: -S1

<sup>3</sup> Meftûn-ı: Meftûnu İ

<sup>4</sup> Ḥoşdur: Ḥurşîd S1, İ

<sup>5</sup> dîvâne-râ: dîvâne S2

<sup>6</sup> ‘aşkından: ‘aşıkdan S1, S2, S3, İ (Asıl kelime matbu nüshadan alınmıştır.)

<sup>7</sup> Ḥaṭṭ-ı: Cümle İ

<sup>8</sup> ne: nedir S2

<sup>9</sup> âmâl: â’mâl S1

\* 30 S1 25b, S2 44a, S3 37b, İ 32a

<sup>10</sup> Zulmet-i zilleti: Zulmetde zilleti S1

Baňa üstāde-i devlet gibidir dāğ-ı derün  
Mihri-ı iqbālîm olur şu'le-i āh-ı 'izzet

Şāh-ı 'aşkım<sup>1</sup> ki gam u derd ü elem kahr u sitem  
Hep baňa memleket-i dilde sipāh-ı 'izzet

Hāşıl-ı rütbe-i vālā-yı kemāl etmek için  
Çok<sup>2</sup> belā-keş<sup>3</sup> gerek āmāde-i rāh-ı 'izzet

Ṭālib-i devlet-i eفزūn mu olurdum ğayrı  
Hāşıl olsa nigeħ-i<sup>4</sup> gāh-be-gāh-ı 'izzet

Halk her şubħ u mesā ṭālib-i mülk ü devlet  
Men hemān [vuşlaṭıñıa]<sup>5</sup> mertebe-ħ'āh-ı 'izzet

Men melāmet-zede-i zillet<sup>6</sup> olursam ne ziyān  
Yār haķķında cihān cümle güvāh-ı 'izzet

Eyledi bir şaneme bende beni kim devrān  
Hüsni mışırının 'azizidir o şāh-ı 'izzet

Baħş eder çerħe cenābıyla 'ulüvv-i pāye  
Mihri eder kulzüm-i baħtında şināh-ı 'izzet

Māyesi gevher-i iqbāl-i behā<sup>7</sup> ol māhıñ  
Nev-be-nev şīve-i maħşūşu<sup>8</sup> güvāh-ı 'izzet

Sāye-i dā'ire-i devlet-i Hünkār Esrār  
Eyledi başıma iħsān külāh-ı 'izzet

---

<sup>1</sup> 'aşkım: 'aşkımla S1,S2, S3

<sup>2</sup> Çok: Çün S1

<sup>3</sup> belā-keş: belā-keşleriñ S1

<sup>4</sup> nigeħ-i: nükte-i S1

<sup>5</sup> vuşlaṭıñıa: vuşlaṭıñ ile S1, S2, S3; vaşlıña ĩ (Metne esas kelime matbu nüshadan alınmıştır.)

<sup>6</sup> zillet: devlet ĩ

<sup>7</sup> behā: bahār S2

<sup>8</sup> maħşūşu: maħşūş S1

Ṭālib-i şevket-i cāvīd olan bilsin kim  
Der-i Hünkār'dır el-ān penāh-ı 'izzet

31\*

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilün fa' \*\**  
Kendiñi hemān mest-i<sup>1</sup> mey-i gül-nār et  
Ol şu'leyi<sup>2</sup> var zīb-i gül-i ruhsār et

Sıgmazsan eger dehre sıgarsın kabre  
Var göñlünü ister geniş ister dar et

Degmez gāmına zevki olursa da ger<sup>3</sup>  
Yokdur bu cihān zevki yürü sen<sup>4</sup> var et

Dūzaḥ ocağıdır gül-i ümmīd saña  
Hīç durma hemān dīdeni āteş-bār et

Sen 'aşk ile rüsvāy-ı cihānsın Esrār  
Bir pāre de eṭvārımı gel<sup>5</sup> hüsyār et

32\*

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*  
Bir siyeh-zülf ü<sup>6</sup> siyeh-cāme büt-i 'İsā-perest  
Eyledi reng-i ḥayāliyle beni sevdā-perest

Mevceler şaff-ı cemā'at şübḥalar şaff-ı ḥabāb  
Meclise āvāz-ı kulḳul vā'iz-i şaḥbā-perest

---

\* 31 S1 26a, S2 44b, S3 38a, İ 32b

\*\* Gazel rubai vezniyle yazılmıştır.

<sup>1</sup> mest-i: mest ü S1

<sup>2</sup> şu'leyi: şu'lemi S1

<sup>3</sup> ger: eger İ

<sup>4</sup> yürü sen: sen yürü S1, İ

<sup>5</sup> eṭvārımı gel: gel eṭvārımı S2

\* 32 S1 26a, S2 45a, S3 38a, İ 32b

<sup>6</sup> ü: -S1, S2, İ

Câmi'-i 'aşka olur muydu imâm-ı muḳtedâ  
Olmasa Ḳays-ı belâ-perver 'aceb Leylâ-perest

Ḳayret istilâ edip didârına etmem nigâh  
Bî-niyâz etdi beni âḫir o istignâ-perest

Ẓidd-ı cinsiyyet görür âyînesinde neylesin  
Ehl-i terke ta'ne başlar merdüm-i dünyâ-perest

Ḳible-i maḳşûdudur zevḳ-i Behişt Allâh bilir  
Cezbe-i didârı bilmez şüfî-i ḫavrâ-perest

Ḳurb-ı "vescüd ve'ḳterib" dir<sup>1</sup> menzili Esrâr eger  
Ḳiblesin buldu ise dervîş-i Mevlânâ-perest

### 33\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün*  
Yeter ey bî-vefâ terk-i celâl et  
Yeter bir kerre de 'arz-ı<sup>2</sup> cemâl et

Nasıl ḫayrânîñ<sup>3</sup> olmayam efendim  
Ele âyine al ḫüsnüñ ḫayâl et

Seniñ de bildigin şeydir maḫabbet  
Ne hoş 'âlem olur fikr-i vişâl et

Geceler şubḫa dek ḳan aḫladırısın  
N'olur bir kerre gel ḫâlim su'âl et

Mişâlim<sup>4</sup> lafz-ı dil-berde bulunsun  
Ḳudâyâ ḳâmetim 'aşḳ ile dâl et

Egerçi nâḳışım yek-pâre yâ Rab  
Ġulâm-ı himmet-i ehl-i kemâl et

<sup>1</sup> "vescüd ve'ḳterib": *Kur'ân-ı Kerîm*, El-Alâk Suresi, Ayet: 19. "... sen de secde et, Rabbi'ne yaklaş."

\* 33 S1 26a, S2 45a, S3 38b, İ 32b

<sup>2</sup> 'arz-ı: 'arz u S2

<sup>3</sup> ḫayrânîñ: ḫayrân S1

<sup>4</sup> Mişâlim: Mişâl S1

Harîm-i şüreti mesdûd eyle  
 Kârîni-i sîret-i aşhâb-ı hâl et

Özümde şüret ü<sup>1</sup> ma'nâ bir olsun  
 Melâlim hâl kıll hâlim melâl et

İki 'âlemde şâhım fahr edersin  
 Vücûdun kâni'-i yek-pâre şâl et

Olur her olduğı yer şadr-ı 'âlî  
 Özüñ şayeste-i şaff-ı<sup>2</sup> ni'al et

Budur reftâr-ı hâmüş-ı sühan-gû  
 Zebânıñ hâme-i ter gibi lâl et

O zâlim merhamet etmezse Esrâr  
 Cenâb-ı pîr-i 'aşka 'arz-ı hâl et

### 34\*

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilün fa'* \*\*  
 'Âlemde hemân câm-ı mey-i gül-nâr tüt  
 Bir<sup>3</sup> sâkî-i gül-lehçe degil ruhsâr tüt

Sıgmazsan eger dehre sıgarsın kabre  
 Sen gönlünü ister geniş<sup>4</sup> ister dar tüt

Degmez gamına zevki olursa da ger<sup>5</sup>  
 Yokdur bu cihân zevki tuçalım var tüt

<sup>1</sup> ü: -S2, İ

<sup>2</sup> şaff-ı: şaff u S2

\* 34 S1 26b, S2 45b, S3 38b, İ 33a

\*\* Gazel, rubai vezniyle yazılmıştır.

<sup>3</sup> Bir: -S1

<sup>4</sup> geniş: güneş S1

<sup>5</sup> ger: eger S2,S3, İ

Bir yâre yaraşır<sup>1</sup> ‘ameliñ yoq ey dil<sup>2</sup>  
Hîç yoğ ise bir dîde-i âteş-bâr tüt

Tüt halka-i bâbıñ o şehiñ efgân et  
Koyverme elinden dün ü gün yalvar tüt

Sen ‘aşk ile rüsvây-ı cihân olmuşsun  
Bir pâre de eṭvârını gel huşyâr tüt

Esrâr şaķın elden koma cām-ı ‘aşkı  
Zemzem de gelirse eline nâ-çâr tüt

### ḤARFÛ’Ş-ŞÂ’\*

35\*\*

*mef’ülü mefā’îlü mefā’îlü fe’ülün*  
Sensin hele bu āh u figân olmağa bā’iş  
Kimdir saña yâ âfet-i cān olmağa bā’iş

Ol çeşm-i süḥan-gū süḥan-ı ‘aşkı eder fāş  
Tekrâr olur ğamzesi kan olmağa bā’iş

‘Anķā-menişān elsine-i ehl-i ğarazda  
Şöhretleridir böyle nihān olmağa bā’iş

Fehm eyledigimdir “irci’î”niñ<sup>3</sup> remzini āḥir  
Efsürde tenim ḥāk ile yeksān olmağa bā’iş<sup>4</sup>

Vaşf-ı leb-i cān-baḥşıdır ol dil-beriñ Esrâr  
Her bir ğazelim maḥrem-i cān olmağa bā’iş

<sup>1</sup> yaraşır: yâra ger S1

<sup>2</sup> dil: dil ü dîde S2

\* İ; Fî-Ḥarfi’ş-Şâ’ S1, S3; Ğazeliyyât Fî-Ḥarfi’ş-Şâ’ S2

\*\* 35 S1 27a, S2 46a, S3 39a, İ 33a

<sup>3</sup> irci’î”: Kur’ân-ı Kerîm, Fecr Suresi, Ayet: 27. “Rabb’ine dön!”

<sup>4</sup> Beyit vezne uymuyor.

## HARFÛ'L-CİM\*

36\*\*

*mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün*

Kulkuḷ terāne künc-i hezāra verip revāc

Cüş etdi selsebīl-i şurāhī-i<sup>1</sup> gül-mizāc

Mey-ḥānelerde na'ra-i gül-bāng-ı pīr-i 'aşk

Verdi şarāb derinde hezārān<sup>2</sup> ibtihāc

Germiyyet-i mey ile geçirdik niyāzımız

Zāhid du'ā-yı bāridine yokdur ihtiyāc

Tersā-yı mey-fürüş-ı şanem-ḥān-ı 'işveye

Rūm'uñ mülükü verse sezādır ḥarāc u<sup>3</sup> bāc

Mey-ḥānemizden alsa eger bir kırık sıfāl

Cemşid ederdi başıña biñ 'izzet ile tāc

Bāde bu bāde muğ-beçe bu muğ-beçe yine

Taḥkīk-i mey-fürüşa ne ḥācetdir ihticāc

Esrār feyz-i bādeye zāhid demiş ki dün

Kandīl-i neş'eyi eden etsin yine sirāc

Peymāne-nüş-ı Meşnevī ol 'aşk-ı Pīr ile

Şīr ü şekerle kıl araç-ı şevki<sup>4</sup> imtizāc

37\*

*mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün*

Bir pādşeh seniñ gibi bī-dād eder mi hīç

Tekrār şehīd-i ğamzeyi cellād eder mi hīç

\* İ; Fī-Ḥarfī'l-Cīm S1, S3; Ğazeliyyāt Fī-Ḥarfī'l-Cīm S2

\*\* 36 S1 27a, S2 46a, S3 39b, İ 33b

<sup>1</sup> selsebīl-i şurāhī-i; şurāhī-i selsebīl-i S2<sup>2</sup> hezārān: hezār İ<sup>3</sup> u: -S1, S2<sup>4</sup> araç-ı şevki: şevk-i meyi S2

\* 37 S1 27a, S2 46b, S3 39b, İ 33b

Peyk-i şabâ ne hâldedir nâzenînimiz  
Ol bî-vefâ güzel bizi de yâd eder mi hîç

Ben münkirim vefâsını dil-berleriñ<sup>1</sup> hele  
Ma'şûk olanlar 'aşıkına dâd eder mi hîç

Yek-ser elinden almadan îmâni<sup>2</sup> kalesin  
Ol büt esîr-i zülfünü âzâd eder mi hîç

Kayd etme yapmaga dil-i Esrâr-ı zârı sen<sup>3</sup>  
Seyl-i sirişk hânemi âbâd eder mi hîç

### ḤARFÛ'L-ḤÂ\*

38\*\*

*mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*  
Görürdü dil dem-i rindânesin kadeh-be-kadeh  
Şunardı sâķiye peymânesin kadeh-be-kadeh

Beyân eder bize lâkin fesâne-i neş'e<sup>4</sup>  
Cem'in harâb-ı şems-hânesin kadeh-be-kadeh<sup>5</sup>

Şarâb-ı cüşişini<sup>6</sup> kat-be-kat füzün etdi  
Görünce ğamze-i mestânesin kadeh-be-kadeh

Zihî kerâmet-i mey kim fûrûĝ-ı cilve eder  
Çerâĝ eder dil-i peymânesin kadeh-be-kadeh

'Aceb mi muṭrib-i meclis okursa Esrâr'ıñ  
Bu şi'r-i dil-keş-i rindânesin kadeh-be-kadeh

<sup>1</sup> dil-berleriñ: dil-berîñ S1, İ

<sup>2</sup> îmâni: îmân S2

<sup>3</sup> Esrâr-ı zârı sen: Esrârı sen S1; Esrâr-ı zârisin S2

\* İ; Fî-Ḥarfî'l-Ḥâ' S1, S3; Ğazeliyyât Fî-Ḥarfî'l-Ḥâ' S2

\*\* 38 S1 27b, S2 46b, S3 40a, İ 33b

<sup>4</sup> neş'e: neş'eyi S2

<sup>5</sup> Mısra vezne uymuyor.

<sup>6</sup> cüşişini: cüşunu S2



39\*

*fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün*  
Şafaḳ-ı dīde kızıl ḳana boyandı bu şabāḥ  
Gül-i ḥurşīd yine<sup>1</sup> şeb-neme ḳandı bu şabāḥ

Zülf ḥ'āb içre meh-i leyī-i maṭlūbu görüp  
Dīde ḳan çağladı Mecnūn uyandı bu şabāḥ

Ḥayli murḡān fiḡānım başına üşdü yine  
Ser-i dīvāne-i ḥurşīd yuvalandı bu şabāḥ

Şaçmadı pāyımıza<sup>2</sup> çerḥ nücūm-ı gevher  
Şu'le-i çeşmimi ḥurşīd mi şandı bu şabāḥ

Boşanıp seyl-i sirişkim reg-i feryādımdan  
Ṭab'-ı nā-şād felek ḥayli bulandı bu şabāḥ

Doğup ol mihr-i şabāḥat ufuk-ı sīnemden  
İbtidā tīḡi<sup>3</sup> ciger ḳanına ḳandı bu şabāḥ

Görücek ḥayretimi velvele-i 'aşkımdan  
Şāhidim zühre olup çerḥ uyandı bu şabāḥ

Dehr dükkānçe-i mihri açıp Esrār gibi  
Cümle naḳdīne-i<sup>4</sup> ḥavf<sup>5</sup> aldı ḳazandı bu şabāḥ

Görücek kevkebe-i nūr-ı celāl-i Şems'i  
Āftāb doğduğuna ḥayli utandı bu şabāḥ

---

\* 39 S1 27b, S2 47a, S3 40a, İ 34a

<sup>1</sup> Yine: ne S1

<sup>2</sup> pāyımıza: pāyımıza meh S1, S3; pāyımızda meh S2

<sup>3</sup> tīḡi: tīḡ S2

<sup>4</sup> naḳdīne-i: naḳdini S2

<sup>5</sup> ḥavf: ḥayf S1, S2, S3

40\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Kim ederse pîşesin zühd ü şalâh  
Her dü 'âlemde bulur feyz ü felâh

Zâhir ü bâtın cenâheyn-i sülük  
Uçulur anlarla uçmaz yek-cenâh

Bil "izâ sellemtü bi'l-ma'rûf"u<sup>1</sup> kim  
Ola şânında 'aleyküm lâ-cenâh

Câhid ü ifnâ kime kim pîşedir  
Kıl ü kâli terk edip eyle şalâh

Kıl ü kâli terk edip eyle sülük  
Ehl-i 'aşka hâşdır bu ıştılâh

Çeşme-i 'aşka varıp eyle vuzû'  
Çünkü Esrâr "el-vuzû' hayru's-şalâh"<sup>2</sup>

### ḤARFÜ'L-ḤĀ\*

41\*\*

#### FĀ'İLĀTÜN FĀ'İLĀTÜN FĀ'İLÜN

Hışm ile berç-i sinâna döndü ruḥ  
Çeşme-i âteş-feşâna döndü ruḥ

Ḥaṭ hücüm<sup>3</sup> etdikçe âfet-hû olup  
Fıtne-i âhîr-zamâna döndü ruḥ

---

\* 40 K 30a

<sup>1</sup> "izâ sellemtü bi'l-ma'rûf": *Kur'ân-ı Kerîm*, Bakara Suresi, Ayet:, 233. "Çocuklarınızı (başkalarına) emzirtmek isterseniz meşru surette verdiğiniz (emzirme ücretini) teslim etmek (ödemek şartıyla yine uhdenizde vebâl yoktur.)"

<sup>2</sup> "el-vuzû' hayru's-şalâh": Hadis-i Şerif. "Abdest namazın hayrıdır."

\* İ; Fî-Ḥarfi'l-ḤĀ' S1, S3; Gazeliyyât Fî-Ḥarfi'l-ḤĀ' S2

\*\* 41 S1 27b, S2 47a, S3 40b, İ 34a

<sup>3</sup> hücüm: zuhûr İ

Surh u<sup>1</sup> ispîd-i ğazab-hüy-kerdelik  
Pençe-i gevher-feşâna döndü ruḥ

Kākül istilâ edip her vech ile  
Nūr iken kāfirsitâna döndü ruḥ

Re's-i Ṭübâ'da hümâ-yı<sup>2</sup> zülf için  
Berg-i gülden âşiyâna döndü ruḥ

Deyr-i hüsne âteşi heykel ile  
Gebr-beçe-i Zend<sup>3</sup>-h<sup>4</sup>âna döndü ruḥ

Ḥurde ḥaṭlarla kenârı naḫş olup  
Bir muḥaşşî gülsitâna döndü ruḥ

Maḥv edip reng-i leṭâfet naḫşını  
Nūr-ı pāk-i lâ-mekâna döndü ruḥ

Rengi mevc-i nükhet-i gülden alıp  
Bülbül-i âteş-dehâna döndü ruḥ

Ḥaṭṭ-ı sebz ü<sup>4</sup> ṭurre-i müşkîn ile  
Ṭūṭî-i Hindüsitâna<sup>5</sup> döndü ruḥ

Leḥçe-i Esrâr ederken vaşfını  
Güyyiâ âb-ı revâna döndü ruḥ

Feyzi Şemsü'l-Ḥaḫ'dan almış ğalibâ  
Berḫ-i âh-ı 'âşîkâna döndü ruḥ

---

<sup>1</sup> u: -i

<sup>2</sup> hümâ-yı: hümâyı S1

<sup>3</sup> Zend-: -S2

<sup>4</sup> Ü: - S1

<sup>5</sup> Hindüsitâna: Hindüvâna S1, S2

42\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün*Gönül peymâneveş rindâne<sup>1</sup> güstâh

Hele güstâhdır ammâ ne güstâh

Şarâb u sâkiye küfr<sup>2</sup> etdi vâ'izNice sebb<sup>3</sup> eyliyor<sup>4</sup> imâne güstâhBen ol<sup>5</sup> güstâh-ı peymâne-be-destem<sup>6</sup>

Ki oldu sâkî-i merdâne güstâh

Cenâb-ı sâkîye egri baqardın

Ço olşun meskeniñ<sup>7</sup> meyhâne güstâh

Saña Esrâr cürm etdi kerem kıl

Hele güstâhdır ammâ ne güstâh

**FÎ-ĤARFÎ'D-DÂL\***

43\*\*

*müfte'ilün fâ'ilün müfte'ilün fâ'ilün*

Gitdi zâlâm-ı 'adem erdi şabâh-ı cedîd

Mîrek-i<sup>8</sup> 'aşkın yine oldu cemâli<sup>9</sup> bedîd

Ol meh-i çerh-i beķâ mihr-i münevver gibi

Şevket ile 'âleme doğdu çü baht-ı sa'îd

---

\* 42 S1 28a, S2 47b, S3 41a, İ 34b

<sup>1</sup> rindâne: rindân S2

<sup>2</sup> Küfr: küfrü S1

<sup>3</sup> Sebb:sebt S2

<sup>4</sup> Eyliyor: eyleyip S1

<sup>5</sup> Ol: -S1

<sup>6</sup> be-destem: perestem S1, S2

<sup>7</sup> meskeniñ: meskenin S1, S3

<sup>8</sup> İ; Fî-Ĥarfi'd-Dâl S1, S3; Ğazeliyyât Fî-Ĥarfi'd-Dâl S2

\*\* 43 S1 28a, S2 48a, S3 41a, İ 34b

<sup>8</sup> Mîrek-i: Mîr-i S2

<sup>9</sup> cemâli: cemâl S2

Vâlid-ı mâcid aña kimdir edersen su'âl  
Deyem anı muhtasar k'ola cevâbım müfîd

Menba'ı rûh-ı Peder ma'deni feyz-i nefes  
Nâm-ı şerifiñ diyemem olur edebden ba'îd

'Aşkî fenâdır fenâ hüsnü beğâdır beğâ  
Kâbzî<sup>1</sup> dil-i 'âşîka bâ'îş-i bast-ı medîd

Zâtı ehadidir ehad vaşfı 'aceb bî-'aded  
Nev-şadef-i şahşıma fikreti dürr-i ferîd

Hükmü tılısm-ı garîb emri zühür-ı mehîb  
'Âlemi etmekte geh zâhîr ü geh nâ-bedîd

Tîğ-i celâlet be-kef nutku hemân "lâ-tehaf"  
Hecri ser-â-ser şeref kahrı hayât-ı mezîd

Çıkdı 'amâdan dü-reng pençe-zenân çün peleng  
Geh tutamaz reng ü jeng gâh siyeh geh sefîd

Hande-i tıflâna bak girye-i pîrâna bak  
Cilve-i seyrâna bak kâbil-i haşr oldu 'îd

'Ârife nâz u edâ 'âşîka cevr ü cefâ  
Zâhide havf ü recâ 'âbide va'd ü va'îd

Sîne-i Esrâr'da çeşmi taşarruf edip  
Câmı olur 'ayn 'ayn cismi olur dîd dîd

Eyledi Monlâ-yı Rûm bahşîş-i feyz-i 'ülüm  
Oldu bütün merz-büm luţfu ile müstefîd

---

<sup>1</sup> Kâbzî: Kâbz S1; Kâbzımı İ

## 44\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Celâl-i ğamze-i hûn-rîzden feryâd ey bî-dâd

Rüsûm-ı fitneyi etdiñ yine îcâd ey bî-dâd

Dil-i nâ-çâr rüsvây-ı hevâ-yı şevk-i cevr oldu

Cihân-ı 'aşkı etdiñ hâşılı ber-bâd ey bî-dâd

Hemîşe cilve-i tekdîr-i 'âlem vaşf-ı tavrıñdır

Ser-â-ser kûy-ı hüsnuñ oldu cevr-âbâd ey bî-dâd

Dil-i zâra<sup>1</sup> cefânîñ<sup>2</sup> şad hezâr envâ'ın<sup>3</sup> öğrettiñ

Fünûn-ı 'aşkıda kıldıñ beni üstâd ey bî-dâd

Bütün<sup>4</sup> semt-i vefâya cem' olup 'aşıkların her şeb

Ederler şevk ü<sup>5</sup> zevk-i kahrını ta'dâd ey bî-dâd

Cefâyı 'aşıkâ 'ayn-ı eziyyet<sup>6</sup> zann edersin sen

Seniñ cevriñ ise eyler beni dil-şâd ey bî-dâd

Kenâr-ı dest-i 'aşka pâ-nihâde olduğum<sup>7</sup> günden

Cefâdan olmadım bir lahza hiç âzâd ey bî-dâd

Yeter Esrâr'ı dil-hûn eylediñ dürlü edâlarla

Cefâyı etdigiñ günden berü mu'tâd ey bî-dâd

---

\* 44 S1 28a, S2 48b, S3 41a, İ 35a

<sup>1</sup> Dil-i zâra: Dil ü zâr S1

<sup>2</sup> cefânîñ: cefanın S1, S2, İ

<sup>3</sup> envâ'ın: envâ'ın S3, İ

<sup>4</sup> Bütün: Çü S2

<sup>5</sup> ü: -S3

<sup>6</sup> eziyyet: edeb S1

<sup>7</sup> olduğum: olduğun S1

45\*

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*

Bir kez telatıttuf eyle be-hey nâ-meded meded  
 'Uşşak-ı zâra niçeye dek dest-i red meded

Ey bî-amân 'âlemi etdiñ harâb amân  
 Yokdur şehîd-i gamzeñe hadd ü 'aded meded

Yetmez mi cevri ise garaz 'uşşak-ı zârîña<sup>1</sup>  
 'Ayyūkâ çıkdı nâle vü âh u<sup>2</sup> meded meded

Ey dil ferâgat eyle saña sedd-i râh olur  
 Haqqında 'âlemiñ sühan-ı nîk ü bed meded

Zevk-i fenâya bak yürü ey müdde'î yürü  
 Çıkmaz vücüd ile reh-i dilden sened meded

Esrâr esîr-i<sup>3</sup> cezbe-i 'aşk oldu sâkiyâ  
 Âyâ kâmi şu câm-ı mey-i bî-'aded meded

Ey pâdişâh-ı fakr u<sup>4</sup> fenâ Mevlevî-i Rûm  
 Luft et be-haqq-ı<sup>5</sup> Hazret-i Sultân Veled meded

46

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

O hün-rîziñ elinden ser-te-ser 'âlem eder feryâd  
 Füsünundan bütün<sup>6</sup> nev'-i benî- 'âdem eder feryâd

Be-hey 'âşık-küş ü 'ayyâr-ı pür-âşüb u pür-fitne  
 Celâliñden bütün bî-gâne vü maḥrem<sup>7</sup> eder feryâd

---

\* 45 S1 29a, S2 48b, S3 41b, İ 35a

<sup>1</sup> zârîña: zârîna S1, S2

<sup>2</sup> u: -S1, S2

<sup>3</sup> esîr-i: seyr-i S1, S2, İ

<sup>4</sup> u: -S2, İ

<sup>5</sup> be-haqq-ı: be-faẓl-ı S1, S2, S3

<sup>6</sup> Bütün: senin S1

<sup>7</sup> maḥrem: maḥrûm S2

Felekde ra'd şanma āh-ı 'āşıkdan bulup te'şir  
Semā' u<sup>1</sup> rakş ile vecde gelip çārem eder feryād

Görüp zehr-āb-ı tığ-i ğamzeden hāşıl olan zaħmım  
Ṭabīb-i şiveniñ<sup>2</sup> destindeki merhem eder feryād

'Acebdır bilmeyip te'şir-i takdīr-i Hudāvendī  
Felekden sille-ħ̄ārān-ı elem her dem eder feryād

Me'āl-i işreti dehriñ ħumār-ı şarfdır Esrār  
Şerāb-ı telħ-i devrāniñ<sup>3</sup> elinden Cem eder feryād

47\*

*mef'ülü mefā'ilün mef'ülü mefā'ilün*  
Eyyām-ı bahār oldu açıldı gül-i ümmīd  
Pejmürdelik 'ār oldu açıldı gül-i ümmīd

Ey dāde-i ħūn-efşān yetmez mi dökersin ħan  
Dildār olup ħandān açıldı gül-i ümmīd

Dost 'ālem-i āb etdi nūş-ı mey-i nāb etdi  
Hem ref'-i niķāb etdi açıldı gül-i ümmīd

Yār atdı libāsını açdı ser ü pasını  
Çāk etdi ķabāsını açıldı gül-i ümmīd

Gül gibi olup ħandān gül-büse eder ihsān  
Sīnesi olup bustān açıldı gül-i ümmīd

Öpdüm bu gece ben de ol ğonceyi gülşende  
Tā gül-bün-i gerdende<sup>4</sup> açıldı gül-i ümmīd

<sup>1</sup> u: -S1

<sup>2</sup> şiveniñ: şivenin S3

<sup>3</sup> telħ-i devrāniñ: telħdir anıñ S1; telħ-i devrānın S3

\* 47 S1 29a, S2 49a, S3 42a, İ 35b

<sup>4</sup> gerdende: gerdānda S2



Çeşmim ruḥuna nāzır yāķūt döküp vāfir  
 Ƙan ağlayarak āḥir açıldı gül-i ümmīd

Men ‘āşık-ı zār oldum çok güle hezār oldum  
 Tā saña dūçār oldum açıldı gül-i ümmīd

Bir bāğ ki ruḥsārıñ goncesi leb-i tārıñ  
 Fetḥ eylese güftārıñ açıldı gül-i ümmīd

Şordum ne güherdir bu ne gonce-i terdir bu  
 Dedi ki şekerdir bu açıldı gül-i ümmīd

Ki gonce gibi ḥāmūş ammā yine deryā-nūş  
 Mestāne edince cūş açıldı gül-i ümmīd

La’li gül-i ḥāletdir yā bülbül-i vaḥdetdir  
 Her neyse ‘ināyetdir açıldı gül-i ümmīd

Bülbül ne bu feryādıñ gülden mi bu bī-dādıñ  
 Duysun dil-i nā-şādıñ açıldı gül-i ümmīd

Mey-ḥāne-i taķvāda gördüm mey-i<sup>1</sup> āmāde  
 Gül gibi içip bāde açıldı gül-i ümmīd

Pejmürde idi Esrār bu ḥāṭır-ı pür-ekdār  
 Esdi nefes-i aṭṭār açıldı gül-i ümmīd

48\*

*müstefilātün müstefilātün*  
 Feryād feryād o şūḥ-ı bī-dād  
 Etdi dil ü cānı vaķf-ı feryād

İnşāf inşāf ey sitem-ḥ<sup>2</sup>ān<sup>2</sup>  
 Bī-dād u<sup>3</sup> bī-dād ey perī-zād

<sup>1</sup> mey-i: meyi S2

\* 48 S1 29b, S2 49b, S3 42a, İ 35b

<sup>2</sup> Mısra vezne uymuyor. / sitem-ḥ<sup>2</sup>ān: sitem-ḥū S1, S2, S3

<sup>3</sup> u: -S2

Allāh Allāh nedir o k̄āmet  
Etdi yine şad kıyāmet icād

Şākird olamaz saña Hülāgū  
Ġamzen olalı k̄azāya üstād

Ey zūlf ey zūlf nedir bu kudret  
Cibrīl ucundan olmaz<sup>1</sup> āzād

Żabṭ edeli perī-i hayālīñ  
Vīrāne-i göñlüm olmaz<sup>2</sup> ābād

Dil-ber ola da cefāya mecbūl<sup>3</sup>  
'Āşık ola mı şafāya mu'tād

Ḳahr etdigine eder 'ināyet  
Olur<sup>4</sup> dikenīñ hayātı müzdād

Bu luṭfu görünce senden 'uşşāk  
Cān vermege hīç olur mu nā-şād

Ḳurbān-ı kırışmesidir āşūb  
Dil-ḡaste-i çeşmi dād u<sup>5</sup> bī-dād

Esrār'<sup>6</sup> şehīd ederse bes mi  
'Aṭṭār'<sup>6</sup> urur o çeşm-i cellād

#### 49\*

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*  
Etse ol büt ġam-keşān-ı 'aşķına bir nūş-ḡand  
Nūş olur zehr-i sitekler ara yerde hem-çü k̄and

<sup>1</sup> olmaz: olımaz S2

<sup>2</sup> olmaz: olımaz S2

<sup>3</sup> mecbūl: mecbūr S2

<sup>4</sup> Olur: Oldur S1, S3

<sup>5</sup> u: -S1

<sup>6</sup> Esrār': Esrār İ

\* 49 K 32a

Vāy aḥvāl-i dil-i 'uşşāk-ı zāra vāy vāy  
Bir celāl olmuş yine ol ğamze-i fitne-pesend

Görse Esrār'ıñ bu tarz ile ğazel-ġüyālıġın  
'Özr-i izḫār-ı kemāl eyler idi Şeyḫ Ḥucend

### ḤARFŪ'R-RĀ\*

50\*\*

*mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün*  
Dilde ḥayāl-i yār ki fermān-revān olur  
'Āşık cihān-ı 'aşqda sâhib-ķırān olur

Nā-kām-ı kām-ı 'ālem olan bī-nevā-yı 'aşq  
Mülk-i dilinde pādşeh-i kām-rān olur

Bilmem nedir o 'arbede-cūy-ı fiten-pesend  
Her bir esīr-i kākülü bir Ḥahramān olur

Zülfü egerçi mār-ı tılısm-ı nigāhdır  
Ḥod<sup>1</sup> bir ṭarafda ğamzesi de dīde-bān olur

Ey naqd- ḥ'āh-ı kām bu bāzār-ı 'aşqda  
Her seng-i ta'ne bir miḥeķ-i imtihān olur

Reng-i perīdesi ğül-i çeşme-i ümīdimiñ  
Sākīye āb-ı rüy-ı mey-i ergavān olur

Şol feyze baķ ki şu'le-i efgān-ı 'āşıkān  
Nūr-ı sirişt-i 'āliye-i ḥūriyān olur

Dāmān u ceyb-i 'āşıkı doldurdu naqd-i eşk  
Bir ġün metā'-ı ḥandesi de<sup>2</sup> rāygān olur

\* İ, S1; Fī-Ḥarfī'r-Rā' S3; Ğazeliyyāt Fī-Ḥarfī'r-Rā' S2

\*\* 50 S1 30a, S2 50a, S3 43b, İ 36a

<sup>1</sup> Ḥod: Her S2

<sup>2</sup> ḥandesı de: ḥüsne de S2

Āyīne-ḥāne-i dile gelse o rūh-ı maḥz  
Sayem bile ‘anāşıra taşvīr-i cān olur

Fehm-i ḥakīm-i münkir-i ḥaşre yeter bu kim  
Her şām faşl-ı da‘vī-i āḥir-zamān olur

Versin peyāmmı aña ben maḥv-ı rāhıyım  
Elbet bu meslegin de verāsın<sup>1</sup> bulan olur

Geldi peyām-nāmesi ammā ‘itābı var  
Bal ü per-i kebūteri<sup>2</sup> āteş-feşān olur

İfşā-yı ḥarf-i bādeye dā’ir cevābı var  
Murğ-ı varaḳ peren peren eyvāh- ḥ’ān<sup>3</sup> olur

Cevr ü<sup>4</sup> sitem ‘atā-yı kerem bir ‘ibāredir  
‘Āşık bu rāha girdigi dem bī-nişān olur

‘Āşık nedir alāḳa vü nāzı eden odur  
Hep yārdır bu mülkde ḡayrı yalān olur

Şerḥ eylesem o şūḥ ile Esrār kışşamı  
Her mışra’ı hezār hezār dāstān olur

Gör dergeh-i muḳaddes-i Monlā-yı Rūm’u kim  
Ḳurbānı cān-ı aḳdes-i Kerrūbiyān olur

### 51\*

*mef’ülü fā’ilātü mefā’ilü fā’ilün*  
Bilmem o gülfemiñ lebi taşvīr-i cān mıdır  
Nev-ḥaṭṭ-ı la’li ‘İsī-i mu‘ciz-beyān mıdır

<sup>1</sup> verāsın: vārisin S1

<sup>2</sup> kebūteri: kebüter teri S2

<sup>3</sup> eyvāh- ḥ’ān: eyvāh-ḥ’āh S1

<sup>4</sup> ü: -S1, S2

\* 51 S1 30b, S2 50a, S3 43b, İ 36b

Ol büt-perî be-şîşe-i fikr-i nihân mıdır  
 Âyîne-i leţâfet-i rûh-ı revân mıdır

Vaşf-ı haţında mışra‘-ı ber-ceste söylemek  
 Hârût-ı kilke âyet-i sihr ü beyân mıdır

Şad cân-ı pāk riştelerinde<sup>1</sup> tapîdedir<sup>2</sup>  
 Kākül müdür bu dāmgeh-i kudsiyân mıdır

Ŧutdu<sup>3</sup> cihânı velvele-i hâlet-i celâl  
 Haţ zâhir oldu fitne-i âhîr-zamân mıdır

Zâhid cevân-perestlere kâfir demiş velî  
 Tekfîr-i ehl-i kıble eden Müslümân mıdır

Âyâ bezimde şems meh-i sāgar-ı billür  
 Mînâ-serây-ı husrev-i hâversitân mıdır

Her mey-perest meykede-i feyz-i ‘aşkıda  
 Ser-mest-i cām-ı himmet-i pîr-i muğân mıdır

Her bü’l-heves o kâleye şâhib çıkar velî  
 ‘Aşkıñ metâ‘ı tâ bu kadar râygân mıdır

Şimdi su’âl-i hâle ne hâcet bu hasteden  
 Ağyâra karşı n’etdi ki haţır-nişân mıdır

‘Aşkıñ havâdişin<sup>4</sup> baña şor eyleyem beyân  
 Seyr et ki Qays fıkrası da dâstân mıdır

Mûy-ı miyân-ı nâzını şardım demiş raķîb  
 Târ-ı hayâli mi ola yoĥsa yalân mıdır

Bilmem semend-i hâme-i Esrâr-ı nâ-şekîb  
 Ser-hadd-i nazmı geçdi yine bî-‘inân mıdır

<sup>1</sup> riştelerinde: riştelerinden İ

<sup>2</sup> tapîdedir: şabîbdedir S1, S3, İ

<sup>3</sup> Ŧutdu: şatdı S1

<sup>4</sup> havâdişin: hevâsın S1

52

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Çünkü "illâ" nüktesi ikrârdan zâhir olur

Rište-i envâr-ı "lâ" zünnârdan zâhir olur

Âh u vâ-veylâ kopar dilden çün ol ser-mest-i nâz

Dest-efşân küçe-i hammârdan zâhir olur

Şarkı ğarb eyler zuhûr-ı neş'e-i 'irfân-ı 'aşk

Nûr-ı îmân cilve-i küffârdan zâhir olur

Cümle imkân u vücûbu ğarğa-i âşüb eder

Fitneler kim ol büt-i 'ayyârdan zâhir olur

Bellüdüdür hâl-i perîşânından 'aşkı 'âşıkîñ

Ķudret-i ehl-i eşer âşârdan zâhir olur

Meşnevî'yi kıble-i taḥkîk edelden rûḥuna

Ḥâlet-i feyz-i nefes Esrâr'dan zâhir olur

Büy-ı cân-ı Mevlevî ser-mest edip efkârımı

Ṭab'ıma feyz süḥan-ı 'Atṭâr'dan zâhir olur

53\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

Men-i şeb-gerd-i belâ ḥâlini gel şebden şor

Çerḥe peyveste olan âhımı kevkebden şor

Sînemiñ<sup>1</sup> yâreleri tiğ-i nigehdendir bil

Ne zehir yutduğumu gül-şeker-i lebden şor

\* 53 S1 31a, S2 51b, S3 44a, İ 36b

<sup>1</sup> Sînemiñ: Sîneniñ S1

Kârimız neyle hebâdır bileyim<sup>1</sup> dersen eger  
Yâ<sup>2</sup> leb-i sâkî yâhud câm-ı leb-â-lebden şor

Kû-be-kû eyleme bî-hûde<sup>3</sup> telâş ey dil-i<sup>4</sup> zâr  
Çâre-i vaşlı yine şâhid-i maṭlebden şor

Ger mezâyâ-yı<sup>5</sup> kavâbil ne demek bildiñse  
Meh degil mihri bile var çeh-i Naḥşeb'den şor

Bu meyiñ feyzidir aḥvâl-i derûn u bîrûn  
Ele al câmı da bu ḥâlet-i<sup>6</sup> ağrebden şor

Zâhid Esrâr perîşân-ı maḥabbetdir aña  
'Aşkdan<sup>7</sup> gayrı ne a'mâl ü<sup>8</sup> ne mezhebden şor

## 54\*

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*  
Tâb-ı ruḥun ki 'aksini sâğarda gösterir  
Mevc-i şarâbı şu'le-i ḥall-gerde<sup>9</sup> gösterir

Dil-teşne-i vişâline ḥançer verir cevâb  
Âb-ı ḥayâtı tâ leb-i ejderde gösterir

Gülşende 'aks edip ruḥuna rengi sünbülün  
Ol mâh-tâb-ı nâzı siyeh-çerde gösterir

Bülbül çemende nâle-i 'uşşâk râst gelip  
Gül devrine fiğân ederek perde gösterir

---

<sup>1</sup> bileyim: bilemem S2

<sup>2</sup> Yâ: Ne S1

<sup>3</sup> bî-hûde: gel gel ki S2

<sup>4</sup> dil-i: dil ü S1

<sup>5</sup> mezâyâ-yı: merâyâ S1, S3

<sup>6</sup> bu ḥâlet-i: bulup S2

<sup>7</sup> 'Aşkdan: 'Aşıkdan S2

<sup>8</sup> ü: -S2

\* 54 S1 31a, S2 51b, S3 44b, İ 37a

<sup>9</sup> ḥall-gerde: ḥüy-gerde S1

Geh dilde gâh dîdede alma nazır gözet  
R y-ı cem l kendiği her yerde gösterir

Esr r ‘aceb ki asteden eyler dev  taleb  
Zam-ı der nunu dil-i p r-derde<sup>1</sup> gösterir

al  cen b-ı p k-i Faia-yı Mevlev   
Feyzin<sup>2</sup> elimdeki alem-i terde gösterir

55\*

*mef l  f il t  mefa‘il  f il n*  
Çemi<sup>3</sup> Mesih-i aiyeti<sup>4</sup> aste gösterir  
Cibril‘i<sup>5</sup> t r-ı g mzeye v -beste gösterir

Tanzir olunsa mala‘-ı g rr -yı ebruv n  
M jg nı aff-ı mıra‘-ı ber-cestede gösterir

Mey ver demek degil g razı n m-nig hdan  
Tig-i cel li s ki-i bed-meste gösterir

Mir‘at-ı od-n m  mıdır ol m h-t b-ı n z  
urid-i ‘aı zerreye peyveste gösterir

Her m y-ı<sup>6</sup> zülfü baına biğ ser fed  iken  
an etmege nig hını  yeste gösterir

Rusarı vafına g zel ‘arz eyledim dedi  
Dervif-i ‘aa ba baňa g l-deste gösterir

Diller ikest edip o cef -c  af lanır  
arf-ı k l h-ı n zını ikeste gösterir

<sup>1</sup> p r-derde: perverde S1; pederde İ

<sup>2</sup> Feyzin: Feyzi S1

\* 55 S1 31b, S2 52a, S344b, İ 37a

<sup>3</sup> Çemi: Çem S2

<sup>4</sup> aiyeti: aıbeti S1, S2

<sup>5</sup> Cibril‘i: Cibril S2

<sup>6</sup> m y-ı: m yu S1, İ



Rûhu'l-Emîn hâme-i Esrâr'ı çeşm-i yâr  
Vaḥy-âşnâyiken<sup>1</sup> yine dem-beste gösterir

56\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*  
Şanma ey zâhid maḥabbet ḥür-ı<sup>2</sup> 'în gavgâsıdır  
Âşıkıñ derd-i dili zülf-i bütân sevdasıdır

Haḫ degil gül-safḫa-i ruḫsârı üzre dil-beriñ  
Maḫla'-ı ebrû-yı ḫâlet-baḫşınıñ ma'nâsıdır

'Aşḫ bir ta'bîr-i 'âlem-gîr iken ḫâlâ daḫı  
Herkesiñ fehm etdiği ma'nâlarıñ bâlâsıdır

'Âşıkıñ başındaki<sup>3</sup> sevdâ degildir baḫtdır  
Sâye-i bâl-i hüme-yı devlet-i vâlâsıdır

Ey sebaḫ-ḫ'ân-ı debistân-ı ḫaleb ehl-i diliñ  
Ketm ü<sup>4</sup> pinhân etdiği ḫod nükte-i peydâsıdır

ḫatreler ol gevher-i nâ-yâba müstaḫraḫ olup  
Zerre-i nâ-çiz o mihr-i maḫlebiñ deryâsıdır

ḫâldir mâzî vü müstaḫbel demekden de ḫarâz  
'Âlemiñ maḫlûb-ı ferdâ şandıḫı ḫâlâsıdır

Bezm-i câna cân atan üftâdeniñ ma'lûmudur  
Söz o bezm-i dil-keşiñ bir rind-i<sup>5</sup> bî-pervâsıdır

Meclis-i şevkiñ edâ-yı ḫoş-çerâḫ-ı ḫâşşıdır  
Sâḫî-i zevkiñ süḫan bir âteşin<sup>6</sup> saḫbâsıdır

<sup>1</sup> âşnâyiken: âşnâ iken S1

\* 56 S1 31b, S2 52a, S3 45a, İ 37b

<sup>2</sup> ḫür-ı: ḫür u S3

<sup>3</sup> başındaki: başında S2

<sup>4</sup> ü: -S1

<sup>5</sup> rind-i: rindi S2

<sup>6</sup> âteşin: âteşin S1

Mescid ü<sup>1</sup> mey-ḥāneyi seyr et te'emmül eyle kim  
 'Āşıkıñ rüsvālığı var zāhidiñ da'vāsıdır

Söylenilmez söylenilse<sup>2</sup> fehm olunmaz neyleyim  
 Bes leb-i ḥāmūşumuz bu defteriñ imzāsıdır

Her dü 'ālemde ben ey Esrār kem-ḳadrim velī  
 Mevlevīniñ iftiḥārı ḳadr-i Mevlānā'sıdır

57\*

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*  
 Deyr-i ḥüsünüde o şūḥun la'li<sup>3</sup> cān taşvīridir  
 Ḥaṭṭ-ı sebzi şaf-be-şaf rūḥāniyān taşvīridir

Şafḥa-i gül-gün-ı rüyu üzre ol çeşmān-ı şūḥ  
 Pür-celāl olmuş iki<sup>4</sup> şāḥib-ḳırān taşvīridir

Ol bütüñ ruḥsārını ben māha teşbīḥ eylemem  
 Her kemīne lem'ası mihr-i cihān taşvīridir

Ol ḳadar tertībi var kim 'işrete mey-ḥāneniñ  
 Her ḥum-ı leb-rīzi bir pīr-i muḡān taşvīridir

Pīr-i endīşem ḥamūşān-ı nazarla söyleşir  
 Sanki Esrār 'İsī-i mu'ciz-beyān taşvīridir

58\*

*mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*  
 Sāḳī beni ḥarāb u yebāb et şarāb ver  
 Al gevher-i şu'urumu yāḳūt-ı nāb ver

<sup>1</sup> ü: -S2

<sup>2</sup> Söylenilmez söylenilse: Söylenmez söylerse S1

\* 57 S1 32a, S2 52b, S3 45a, İ 37b

<sup>3</sup> la'li: la'l-i S2

<sup>4</sup> iki: iken S1

\* 58 S1 32a, S2 53a, S3 45b, İ 37b

Yâ al şikeste gönümü bî-dil birağ beni  
Yâhud murâdim üzre dil-i kâm-yâb ver

Gel ey tabîb-i 'işve lebiñ emdir 'aşîka  
Dil-ğastegân-ı firqatiñe<sup>1</sup> gül-şarâb ver

Rindâ<sup>2</sup> mişâl-i mevc ser-â-pâ şikeste ol  
Ma'mûr olup piyâleyi deste<sup>3</sup> ħarâb ver

Ĥall-gerde berğ-i şu'le-i ħurşîd-i neş'eden  
Çeşmimde<sup>4</sup> 'aks-i ħançerine âb u tâb ver

Aç dâğ-ı köhnemi meded ey ħançer-i nigâh  
Leb-teşnegî-i zaĥmıma bir<sup>5</sup> cür'a âb ver

Ĥurtar bu lâ-y- ħ'ârîyi pes-mânde bâdeden  
Yâ Rab fağîr-i meykede-gerde nişâb ver

Esrâr o rûtbe şakla ki sırr-ı maĥabbeti  
Leb-ĥuşk-ı deşt-i<sup>6</sup> ye'se peyâm-ı serâb ver

Ey âsumân-ı ma'nevî ey Şems-i lâ-mekân  
Al zerre-i dilim yerine âfitâb ver

59\*

*mef'ülü mefâ'ilün mef'ülü mefâ'ilün*  
Hep kevn ü mekân 'aşık yâ Rab bu ne ħâletdir  
'Ayyûka çıkar feryâd güyâ ki kıyâmetdir

Ol şüh-ı<sup>7</sup> cefâ-pîşe luğf eylemiş endîşe  
'Alem bu meserretle memnûn-ı şetâretdir

<sup>1</sup> firqatiñe: firqatine S3, i

<sup>2</sup> Rindâ: Rindân S2

<sup>3</sup> deste: bî-deste S1

<sup>4</sup> Çeşmimde: Çeşimde S1

<sup>5</sup> bir: pür-î

<sup>6</sup> deşt-i: -î

\* 59 S1 32b, S2 53a, S3 45b, İ 38a

<sup>7</sup> şüh-ı: yâr-ı S1, S3

Meclis olup âmâde ortada döner bâde  
Mey- h̄âre vü dil-dâde ser-mest-i 'inâyetdir

Peymâneleri leb-rîz envâr-ı cemâl ile  
Hep<sup>1</sup> cür'aları h̄ün-ı Manşûr-ı hakîkatdir

Her sâgar-ı ser-şârı<sup>2</sup> bir nehr-i Cinânîdir  
Her rıtl-ı mey-efşânı<sup>3</sup> bir baħr-i kerâmetdir

Her cilvesi sâķiniñ biñ nükte beyân eyler  
Kur'ân-ı maħabbetden<sup>4</sup> her çavrı bir âyetdir

Bir nüktedir 'aşķ ammâ tekmiñli muħâl ancak  
Ser-bend-i nihâyâtı hayrân-ı bidâyetdir

Faķr 'ayn-ı ğinâ olmuş derd 'ayn-ı devâ olmuş  
'Arif ikisinden de müstağnî-i ülfetdir

Mey-hâne-i 'aşķında rindân-ı kadeh-nûşa  
Güstâh-revişlik hep âyine-i tâ'atdir

Âşâr-ı tecellîdir<sup>5</sup> şüretde nümü-dârı  
Bî-sâyeleriñ Esrâr 'isyânı itâ'atdir

60\*

*mef'ülü mefâ'ilün mef'ülü mefâ'ilün*  
Yapmak da yapılmak da mey-hânede kalmışdır  
Âşâr-ı 'imâret hep vîrânede kalmışdır

Gird-âb-ı şu'ur içre ser-geştedir 'âķiller  
Âzâdeligin zevķi dîvânede kalmışdır

<sup>1</sup> Hep: Ne İ; Yine S2, S3

<sup>2</sup> ser-şârı: ser-şâr S1, İ

<sup>3</sup> mey-efşânı: mey-efşân S1, İ

<sup>4</sup> maħabbetden: maħabbetdir S2

<sup>5</sup> tecellîdir: tecellîde S1, İ

\* 60 S1 32b, S2 53b, S3 46a, İ 38a

Şūfî arayıp gezme bî-hûde mesâcidde  
Feyziñ eşeri şimdi hum-hânedede kalmışdır

Ol çeşm-i hamûş olmuş hem-sâye-i küfr-i zülf<sup>1</sup>  
‘İsâ bu gece gūya büt-hânedede kalmışdır

Da‘vāsını terk etsin bülbülde fedâ yoğdur  
Bir nüktecigi ‘aşkın pervânede kalmışdır

Derd-i dilim ‘arz etdim güldü dedi ol kâfir  
N’olmuş yine Esrâr’a efsânede kalmışdır

61\*

*mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün*  
Siyeh<sup>2</sup> pūşî-i gülşen reng-i sümbülde ‘ibâretdir  
Şeb-i deycür-ı ğam sevdâ-yı kâkülde ‘ibâretdir

Hezârîñ nâlesi rüy-ı gülistâna verir ğande  
Nesîm-i nûkhet-i gül âh-ı bülbülde ‘ibâretdir

Edip bir cilvede üftâde soñra eyler istignâ  
Elem-ğ‘ârî-i ‘aşık bir tegâfülden ‘ibâretdir

Nikât-ı cāmî-i hüsnüñ<sup>3</sup> kitâb-ı ğatdan aĥz eyle<sup>4</sup>  
Ol kâl ü kâli zülfüñ hep teselsülde ‘ibâretdir

‘Abeşdir reh-neverd-i ‘aşka fikr-i pîş ü pes etmek  
Reh-i âzâdegî terk-i te’emmülde ‘ibâretdir

Elâ ey küçe-gerdân-ı televvün şart-ı dervîşî  
Cefâ-yı yâr ü<sup>5</sup> aġyâra taĥammülde ‘ibâretdir

<sup>1</sup> zülf: zülfüñ S1

\* 61 S1 33a, S2 54a, S3 33a, İ 38b

<sup>2</sup> Siyeh: Siyâh S1

<sup>3</sup> hüsnüñ: hüsnün S3

<sup>4</sup> eyle: eyler S2

<sup>5</sup> yâr ü: yâre İ

Ne hâcet sūz-ı sâza germî-i meclis için Esrâr  
Nevâsı 'işretiñ feryâd-ı<sup>1</sup> kulkulden 'ibâretdir

62\*

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*  
Hüsnüñ daķıķasında göñül gerçi sâdedir  
Dergâh-ı deyr-i 'aşķa velî ser-nihâdedir

Cezb-i nigâh-ı feyzine olşun meger düçâr  
Deşt-i talebde 'âşık-ı bî-dil piyâdedir

Rindân elinden al yürü cām-ı muħabbeti  
Dil şanma şimdi dil denilen cām-ı bâdedir

Nefh-i nesîm bâde-i cān-baħşı bizde gör  
'İsî-i vaħdetiñ sözü tevħîd-zâdedir

Olmuş fenâ-yı 'aşķın ile mest-i bî-şu'ür  
Esrâr-ı bî-medâr be-ğâyet fütâdedir

63\*

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*  
Her kim ki ğam-ı dil-ber ile zâr degildir  
Luţf u<sup>2</sup> kerem-i 'aşķa sezâvâr degildir

'Uryân-tenân-ı reh-i tecrîde nazâr kııl  
Âşâr-ı fâzıl cübbe vü destâr degildir<sup>3</sup>

Sen cān-ı<sup>4</sup> mücerredde gözet nūr-ı kemâli  
'Arif dedigim şüret-i dîvâr degildir

<sup>1</sup> feryâd-ı: feryâdı S1

\* 62 S1 33a, S2 54a, S3 46a, İ 38b

\* 63 S1 33b, S2 54b, S3 46a, İ 38b

<sup>2</sup> u: -S2

<sup>3</sup> -S2, S3, İ

<sup>4</sup> cān-ı: hâl-i

Ey müdde'î nâ-ehle<sup>1</sup> taşavvuf mu şatarsın  
Bi'llâh sefâhağdır o işâr degildir

Tenhâca harem-perver-i ma'sûğdur anlar  
Erbâb-ı nazar kimseye ağıyâr degildir

Her kârı birağ mağşadını<sup>2</sup> kendiñe<sup>3</sup> kâr et  
Mağlûba eren merdüm-i bî-kâr degildir

Pâ-der-gil olur râh-revân-ı reh-i şüret  
Bi-çâre reh-i cânda sebük-bâr degildir

Şeb-tabe-seher düşmen-i h'âb olsa ne çâre  
Çeşm-t dil-i nâ-ťalı'î bîdâr degildir

Mest-i mey-i bî-reng siyeh-mest-i ğam olmaz  
Peymâne-i ħurşîd siyekâr degildir

Germiyyet-i bazar-ı taleb yerli yerinde<sup>4</sup>  
Ortada metâ<sup>5</sup> kimse talebkâr degildir

Ol kâle gül-i rüy-ı sepeddir bize Esrâr  
En efkarımız talib-i nâ-çâr degildir

Nev meslek-i efrâda giden Mevleviyânız  
Kimse bize bu rehde kafâdâr degildir

## 64\*

*mef'ûü fâ'ilätü mef'â'ilü fâ'ilün*  
Şâğ-ı gülün hezâr hezârân ğarîbi var  
Bâğ-ı mağabbetiñ bu kadar 'andelîbi var

<sup>1</sup> nâ-ehle: nâ-ehl S2

<sup>2</sup> mağşadını: mağşûdunu S1

<sup>3</sup> kendiñe: kendine S2

<sup>4</sup> yerli yerinde: yer yüzünde S1

<sup>5</sup> metâ': metâ'a S2

\* 64 S1 33b, S2 54b, S3 46b, İ 39a

Zülfü egerçi dâm-ı belâdır o âfetiñ  
Hod bir tarafda gamze-i ‘aşık-firîbi var

Âvâre-i şu‘ûr u düçâr-ı cünûn eder  
‘Uşşâka dürlü dürlü edâ-yı ‘acîbi var

Her teng-ğavşala eremez zevk-i himmete  
Ancağ elinde bir taleb-i nâ-şekîbi var

Bilmez devâ-yı derd-i dili neyleyem biri<sup>1</sup>  
Bîmâr-ğâne-i elemin<sup>2</sup> çok tabîbi var

Esrâr’<sup>3</sup> a hem-sürüd olamaz âh u nâlede<sup>4</sup>  
Bâğ-ı mağabbetiñ bu kadar ‘andelîbi var

65

*mefûlü mefâ’îlün mefûlü mefâ’îlün*

Yâ Rab ne ‘inâyedir dildâr-ı kerem-perver  
Nâz ile gelip benden bir lûle duğân ister

Ey dîde-i âteş-zâd olşun ocağın<sup>5</sup> âbâd  
Mercân-ı sirişkinden verdiñ aña bir ağker

Dûd içme degil kaçdı<sup>6</sup> hicrân için ‘uşşâka  
Güyâ o seğâb ile ħurşîd-i ruğun örter

Zann etme duğân üfler ferdâya şalıp her dem  
Üftâdesîne yoğdan ser-rişteler ‘arz eyler

Lûle yerine verdim ol şûğha süveydâmı  
Bir ħulzüm-i âteşdir şimdi dil-i dūd-âver

<sup>1</sup> biri: o biri S2

<sup>2</sup> elemin: dilimin S2

<sup>3</sup> Esrâr’a: Esrâr S2

<sup>4</sup> nâlede: nâleden İ

<sup>5</sup> ocağın: ocağın S3

<sup>6</sup> kaçdı: kaçd S1



Çıkdıkça duhan-ı telh gül gonce-i la'linden  
Efkârımı dūdāsā başdan dağıda<sup>1</sup> yek-ser

Zāhid niçün içmezsın dildārın elinden dūd  
Nehy etdi mi halk yāhud men' etdi mi Peygām-ber

Sen dūda bakarsın hōd mey-nūş ederim bense<sup>2</sup>  
'Aşkı ile ma'zurum dil-ber severim dil-ber

Tā Bezm-i Elesti'den<sup>3</sup> ben böylece haşr oldum  
Bir elde müzāb-ı cām bir elde mey ü sāğar

Ağzımda hemān hey hey<sup>4</sup> 'aqlımda degil bir şey  
Destimde ayāğ-ı mey fikrimde hevā-yı ser

Mādām ki ol fettān zūlfünü eder tālān<sup>5</sup>  
Şad maşşer olur bitmez dillerde bu gāvğālar

Gehvārede<sup>6</sup> āsāyış vermedi baña 'aşkıñ<sup>7</sup>  
Mektebde iken etdim gam defterini ezber

Başdan başa tātım maṭlūb-ı hārābatım  
Her kāre bir āyetim nūh neş'eye bir maṣhar

Ey şūh cevānlıkda 'aşkıñ belimi bükdü  
Ya'kūb-şifāt dīdem durmaz şeb ü rūz ağlar

Terbiyyeñi görmüşdür ey dāye-i gam hālā  
Ta vaqt-i şabāvetden Esrār-ı cefā-perver

---

<sup>1</sup> dağıda: dağıdır S2, S3

<sup>2</sup> bense: ben S2

<sup>3</sup> Elesti'den: Elest'den İ

<sup>4</sup> hey hey: mey mey S1

<sup>5</sup> eder tālān: tālān eyler S1

<sup>6</sup> Gehvārede: Gehvāre S2

<sup>7</sup> 'aşkıñ: 'aşk S2

66\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Hezârîñ kârı eşk ile gülistâmı şuvarmağdır

Gülüñse feyz-i isti'dādı pey-der-pey şararmağdır

Dolaşma<sup>1</sup> kû-be-kû bî-hüde ey şüfi-i bî-idrâk

Ġaraz bir gün muğaddem haşrgâh-ı<sup>2</sup> maḥva varmağdır

Şabânîñ kaşdı<sup>3</sup> zülf-i yâre dönmekden dolaşmağdan

O ejderhâ-yı ḥ'âb-âlüdu âḥir-kâr uyarmağdır

Olup bir<sup>4</sup> küşede maḥv-ı temâşâ semt-i vahşetden

Şafâsı 'arifiñ hep 'âlemiñ zevḳin çıkarmağdır

Bakıp bilmez yüzünden rûy-ı maḥşüdu görüp Esrâr

Maḥabbet bî-tenâkus<sup>5</sup> şâhid-i ma'nâyı şarmağdır

67\*

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

Käkül ki hevâ-yı ser-i erbâb-ı cünündür

Her halkası bir maḥşer-i erbâb-ı cünündür

Käkül ki<sup>6</sup> hep 'uşşâkı siyeh-baḥt-ı<sup>7</sup> gam eyler

Sevdâ gibi tâc-ı ser-i erbâb-ı cünündür

Derd ortağdır zümre-i sevdâ-zedegâne

Kühsâr ki<sup>8</sup> gam-perver-i erbâb-ı cünündür

---

\* 66 S1 34a, S2 55b, S3 47a, İ 39b

<sup>1</sup> Dolaşma: Tolaşdim S1

<sup>2</sup> haşrgâh-ı: haşregâh-ı S2

<sup>3</sup> Şabânîñ kaşdı: Şabânîñ kaydı S1; Şabâhıñ kaşdı İ

<sup>4</sup> bir: -S1

<sup>5</sup> tenâkus: tenâkuş S1, S3, İ

\* 67 S1 34b, S2 55b, S3 47b, İ 39b

<sup>6</sup> ki: -S1

<sup>7</sup> baḥt-ı: baḥt u İ

<sup>8</sup> ki: -S2

La'l-i lebi fikrinde olan 'âşık-ı zârîñ  
Dâğ-ı dili gül-şekker-i erbâb-ı cünündür

Dîvâne gibi muhbir-i şâdık bulunur mu  
Gör Kays'ı ki peygâm-ber-i erbâb-ı cünündür

Her rişte-i nüh nür-ı<sup>1</sup> nigeh-i sâlik-i meczûb  
Zencîr gibi reh-ber-i erbâb-ı cünündür

Bir mışra'-ı ber-cestedir Esrâr bu dil kim  
Zîbâyiş-i ser-defter-i erbâb-ı cünündür

68\*

*mefûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*  
Dil-ber edince perçem-i hun- h'arı tärmâr  
Güyâ ki kıldı table-i 'atârı tärmâr

Bir bûy tutdu gülşeni feyz-i seher gibi  
Olmuş meger ki zülf-i siyeh-târı tärmâr

Bir kez eliñden ol güzeliñ nûş edince mey  
Etdim elimde hâşıl olan vâri tärmâr

Şemşîr-i "lâ-fetâ"<sup>2</sup> leb-i Aḥmed'den<sup>3</sup> urdu bark  
'Âlemden etdi düşmen-i kerrârı tärmâr

Zîr-i beğalden eylesem izhâr kâlemi  
Ehl-i cihân ederdî bu bâzârı tärmâr

Sâķî bu rûtbe mest edicek neydi dil-beri  
Olmuş ḥamîde kâkülü destârı tärmâr

Bed-mestî-i celâl edip çeşm-i fitne-cû  
El-ḥamd etdi bezmden aġyârı tärmâr

<sup>1</sup> nür-ı: nür nür-ı S2

\* 68 S1 34b, S2 56a, S3 47b, İ 39b

<sup>2</sup> "lâ-fetâ": Hadis-i Şerif. "Ali'den başka er yok, Zülfikar'dan başka kılıç yok."

<sup>3</sup> Aḥmed'den: Aḥmed'iñ S1

Pey-rev olurdu Neyyir'e ammâ ki eyledi  
 Hüsni-edâsı hâtır-ı Esrâr'ı tarmâr

69\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*  
 Söylesem derdime maḥrem yoḫdur  
 Gūyiyâ 'âlem ü 'âdem yoḫdur

Ser-te-ser âyinedir deyr-i muḡân  
 Faḫat İskender ile Cem yoḫdur

Derd-i 'aşkı kime ta'bîr edeyim  
 'Aşk varken baña hem-dem yoḫdur

Şimdilik hūn-ı<sup>1</sup> ciger şarf ederim  
 Didede zerre ḫadar nem yoḫdur

Derd mi yoḫ nâle mi yoḫ âh mı yoḫ  
 Âlet-i ḡamda benim nem yoḫdur

Ben şafâm ile saña teslîmim  
 Öldürürsen de begim ḡam yoḫdur

Hayli demdir dili ḡayb etdim ben  
 Sende ḫaldı hele şübhem yoḫdur

Beni ḡarḫ eyleyli baḫr-i fenâ  
 Hem vücūdum ḡörünür hem yoḫdur

Kime derdim diyemem ey Esrâr  
 Söylesem derdime maḥrem yoḫdur

---

\* 69 S1 35a, S2 56a, S3 47b, İ 40a

<sup>1</sup> hūn-ı: ḫavf-ı S1

70\*

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*

Her dem ki meclise o büt-i bî-bedel gelir  
Ol dem şarâb-ı telh bize pek güzel gelir

Bi-ıaydılık da ıayddır ehl-i tekellüfe  
Terk-i emel o baıııde<sup>1</sup> 'ayn-ı emel gelir

Bir derdnâk söz var ise söyle zâhidâ  
Efsâne açma revnaıı-ı bezme kesel gelir

Cism-i nizâr<sup>2</sup> cândan uşandırdı hod beni<sup>3</sup>  
Yâ Rab o gün olur mu ki peyk-i ecel gelir

Cism-i harâb kâbil-i süknâ-yı gam degil  
Bilmem ne dem bu köhne binâya halel gelir

Hüsn elde iken eyle cefâ bî-nevâlara  
Kâfir seniñle söyleşecek bir maııal gelir

Takrîre muııtedir degilim derd-i sînemi  
Hün-ı derûnum ağızıma nuııka bedel gelir

Besdir melâmetim baña sâkı şarâb ver  
ıayd etme neyse başıma hükm-i ezel gelir

Esrâr bezm-i meyde düşüp mest-i bî-şu'ür  
Geh âh u nâle geh lebime bir gâzel gelir

71\*

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*

La'liñ ki rinde 'âlem-i meyden haber verir  
Nüş-ı meye kadeıı-be-kadeıı gül-şeker verir

\* 70 S1 35a, S2 56b, S3 48a, İ 40a

<sup>1</sup> emel o baıııde: ehl o baıııtda S1<sup>2</sup> nizâr: zâr S1<sup>3</sup> beni: meni S2, İ

\* 71 S1 35b, S2 57a, S3 48a, İ 40b

Dilden bedîd olup eşer-i âteş-i ruḥuñ  
Bir naḥl-i şu'le oldu ki bār-ı şerer verir

Aḥz u 'aṭāda cām-ı 'araḫ la'l-i dil-berin  
Yākūt-ı âbdārına şāfī güher verir

Ey dil şafāda her revişin<sup>1</sup> cilvesin bir et  
Āyīne-i maḥabbete şirket keder verir

Ġarḫ-ı<sup>2</sup> füyüz-ı ḥüsn-i nigeḫ eylemiş yine  
Esrār'a pīr-i meykede-i dil nazar verir

72\*

*mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*  
Egerçi ihtidā Tūr-ı tecelliden zuhūr eyler  
Velī nūr-ı nazar 'irfān-ı Mūsī'den zuhūr eyler

Şühūd-ı 'aşḫ "beyne'l-ḳalb ve'l-idrāk" müdrikdir  
İki āyīnenin remzi tesāviden zuhūr eyler

Şafā-yı şevḳidir<sup>3</sup> dīdār-ı dildārā urur 'aksi  
Ḥüsün Ḳays'ındır ammā vech-i Leylī'den zuhūr eyler

Olursañ secde-ber ḫāk-i reh-i dildāra ol sā'at  
Ġubār-ı kīmyā rüy-ı temmenniden zuhūr eyler

Egerçi aşla fer'iyyet mu'aḫḫardır maḥabbetde  
Velī ma'nīde Meryem feyz-i 'İsī'den zuhūr eyler

Vücūd-ender-vücūd āşār-ı te'şīr-i irādetdir  
Ḳalem-ender-ḳalemdir dest-i Mā'nī'den zuhūr eyler

<sup>1</sup> her revişin: cilve-revişin şen S1

<sup>2</sup> Ġarḫ-ı: 'İzzet-i S2

\* 72 S1 35b, S2 57a, S3 48b, İ 40b

<sup>3</sup> şevḳidir: şevḳdir S2

Maḥabbet hey'et-i mecmu'a-i Esrār'a nakş oldu  
Bu sözler cümle ol Erjeng-i Ma'nî'den zühür eyler

73\*

*mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün*

Dil mest-i ğam bir 'āşık-ı ḥāne-ḥarābdır  
Laḥt-ı ciger aña gül-i şem'-i şarābdır

Reng-i ümīd-i Kāf-ı sitiġnā-nişine yok  
'Ankā orada āyinedār-ı serābdır

Ḳanım ḳurutdu tā o ḳadar şu'le-i ümīd  
Deryā-yı ye's-i çeşmime bir ḳatre ābdır

'Aks-i 'uluvv-i himmet açar dilde şafveti  
Reng-i sipihr-i cevher-i mir'āt-ı ābdır

Tāk-ı şarābı çeşme-i ḥurşiddeden şular  
Sīm-ābdārı<sup>1</sup> müġ-beçeniñ māh-tābdır

Zehr-āb-ı ğam verir ciger āġuş-ı dīdede  
Tıfl-ı sirişke<sup>2</sup> dāyesi de bed-cevābdır

Dil-ḥānesinde eyle temennā-yı<sup>3</sup> 'āşıkān  
Rindiñ du'āsı meykedede müstecābdır

Ferdā seniñle söyleşiriz ey felek yine  
Gönlüm o māh ile bu gece kām-yābdır

Āġāh-ı<sup>4</sup> ṭavr-ı yār bilir bu rümūzu kim  
Her dest rüy-ı müjde-res-i fetḥ-i bābdır

Sākī şarāb-ı vaşl ile sīr-āb ḳıl beni  
Esrār keyf-i hecr ile ġāyet ḥarābdır

\* 73 S1 35b, S2 57b, S3 48b, İ 40b

<sup>1</sup> Sīm-ābdārı: Sīm-ābdār S2

<sup>2</sup> sirişke: sirişk İ

<sup>3</sup> temennā-yı: temennayı S1, S3

<sup>4</sup> Āġāh-ı: Aña S1

Deryûze eyler dergeh-i Monlâ-yı Rûm'dan  
Her bir 'inâyeti kerem-i bî-ħisâbdır

74\*

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*

Dil-ber bu bezm-i velvele-ârâya bir gelir  
Ol cām-ı kām dest-i temennāya bir gelir

Tenhā nigāh eder gül-i ruħsāra çeşm-i dil  
Musā bu şu'lezār-ı tecellāya bir gelir

Bikr-i<sup>1</sup> dilindeki dem-i<sup>2</sup> feyzi geçirme kim  
Rūhu'l-Emīn Meryem-i ra'nāya bir gelir

Bir cür'asın içincedir 'aşkıñ telāşı hep  
Reng-i cünün mihre-i rüsvāya bir gelir

Zevķin<sup>3</sup> çıkar firîfte olma şafāsına  
Herkes bu sürgāh-ı temāşāya bir gelir

Ey bî-vefā güzelliğñ eyyāmı tîz geçer  
Neşv ü<sup>4</sup> nemā o naħl-i ħod-ārāya bir gelir

Esrār nutķ-ı 'Arzî'ye kâbil mi pey-revi  
Bir rind-i nükte-dāndır o dünyāya bir gelir

---

\* 74 S1 36a, S2 58a, S3 49a, İ 41a

<sup>1</sup> Bikr-i: Meger S2

<sup>2</sup> dem-i: -S2

<sup>3</sup> Zevķin: Zevķiñ S1, İ

<sup>4</sup> ü: -S2



75\*

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

Dil şu'le-i tecellî ile pür-<sup>1</sup>zebânedir

"Vādî-i Eymen"<sup>2</sup> içre durur bir nişânedir

Erbâb-ı feyze mevhibe-i evvelîdir 'aşk

Feryâd u nâle şoñrası nev'an bahânedir

Yâ Rab düçâr-ı 'aşkıñ olanlar hamüş iken

Meczûb-ı 'aşk olmayana iddi'â nedir

Ṭûṭî kelâmını der ü dîvâra söylemez

Şâfî dilin hıṭâbı şafâsın bulanadır

Nâşıḥ ferâgat eyle beni kendi ḥâlîme

Deryâ-nişîn-i ḥayret için nâḥudâ nedir

Bilmez hükümet-i ezeli her felek-zede

Bî-çârenîñ huşûmeti ṭavr-ı cihânadır

Endîşe etme dîgeri hep zevk ü şevke<sup>3</sup> bak

Fikr-i me'âli kevn ü fesâdîñ<sup>4</sup> fesânedir

Feyz-i şabâḥ-ı 'aşkı görenler bilir ki hep

Şâm-ı ṭalebde neş'e ḥumâr-ı şebânedir

Tefhîm-i sırr-ı dehr için Esrâr telâşı ço

Şi'riñ şafâsı bir<sup>5</sup> ğazel-i âşıkânedir

---

\* 75 S1 36a, S2 58a, S3 49a, İ 41a

<sup>1</sup> pür-; bir S1, S2

<sup>2</sup> "Vādî-i eymen": *Kur'ân-ı Kerîm*, Kasas Suresi, Ayet: 30. "Hz. Musa'ya Tur dağında sağ taraftan seslendik..."

<sup>3</sup> zevk ü şevke: şevk ü zevke S2, S3; zevk-i şevke S1

<sup>4</sup> fesâdîñ: fesadın S2

<sup>5</sup> bir: bu S1

76\*

*fe'îlâtün mefâ'ilün fe'îlün*

'Aşk kim maṭlebü'l-meṭâlibdir

Tâ ezelde<sup>1</sup> 'aṭâ-yı vâhibdirĠam-ı dildâr ile<sup>2</sup> geçen günler

Her biri intihe'l-merâtibdir

Ehl-i zühdüñ şalât u şavmı<sup>3</sup> gibi

'Âşıka âh âh vâcibdir

Vâkıfân-ı rümüz-ı devr-i zühür

Her biri maṭlebinde ṭâlibdir

Luṭfu "mâ-lâ re'et ve lâ-semi'at"<sup>4</sup>

Ķahrı ḥod eczelü'l-mevâhibdir

Yem-i vaḥdetde ḳurtulur ĩmân

Keṣṭi-i Nūḥ<sup>5</sup> baḥre rakîbdir

Vaḥdet ammâ ḥuşûs-ı mazhardâr

Gör ki 'aşḳ âdeme münâsibdir

Dest-i âdemde açılır ḳapanır

Kevn mecmû'a-i ġarâyibdir

Şân-ı âdem cihânda pey-der-pey

Söylenir bir büyük menâkıbdır

Fehm eder yoḳ me'âliñ añlar yoḳ<sup>6</sup>

Her biri pey-rev-i mezâhibdir

\* 76 S1 36b, S2 58b, S3 49b, İ 41b

<sup>1</sup> ezelde: ezelden S2<sup>2</sup> dildâr ile: dildârına S1<sup>3</sup> şavmı: şavm S1<sup>4</sup> "mâ-lâ re'et ve lâ-semi'at": Arapça söz. "Görölmeyecek ve işitilmeyecek (kadar çok)."<sup>5</sup> Nūḥ: nūr-ı İ<sup>6</sup> yoḳ: yoḳdur S1

Hâzret-i Meşnevî'den eyle taleb  
O ki maşhûb-ı dîne şâhibdir

Saňa her beyti şân-ı Monlâ'dan  
Güyyiâ nüşha-i Şevâkıb'dır

Seyyidü'ş-Şârih'ine bende olur  
Kim ki bu şerh-i şadra tälibdir

Reh-i Monlâ-yı Rüm'da Esrâr  
Mürşidim<sup>1</sup> her maķâmıda Ğâlib'dir

77\*

*mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*  
O bî-dimâğ ki 'aşkıñ şarâb ile değışir  
Tecellî âteşini âfitâb ile değışir

Bulursa sūfî eger neş'esin ħarâbâtıñ<sup>2</sup>  
Birer piyâlesini biñ kitâb ile değışir

Maķâm-ı raĥmet-i Ğaffâr'ı görse zâhidler  
İbâdetin güneĥ ü irtikâb ile değışir

Ķâbül olunsa ħarâbâta pâdişâĥ eger  
Cihâni köhne ribât-ı ħarâb ile değışir

O bî-nevâ k'ola taĥşîl-i mülk ħaydında  
Şafâ-yı fakrıñı şad ıztırâb<sup>3</sup> ile değışir

Şaķın şaķın ħaraf-ı fitneden emîn olma  
Hezâr va'deyi zîrâ 'itâb ile değışir

Mecâz âteşine yansa bir gönül Esrâr  
Şerâre pâresini âfitâb ile değışir

<sup>1</sup> Mürşidim: Mürşid S2

\* 77 S1 37a, S2 59a, S3 49b, İ 41b

<sup>2</sup> ħarâbâtıñ: ħarâbâtın S2, S3

<sup>3</sup> ıztırâb: irtikâb İ

## 78\*

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

Bilmem o<sup>1</sup> dil-berîñ bedeni nürdan mıdır  
Yâhud beyâz gerdeni kâfûrdan mıdır

Verdikçe bâde sâķî ħumârım<sup>2</sup> füzün olur  
Luţf eyle kim o ğamze-i maĥmûrdan mıdır

Şûfî şarâb u şâhid ile zevķe baķ bu dem  
Va'd-i va'id fikri de maĥzûrdan mıdır

Ĝamsız göñül ķalır ise bir an<sup>3</sup> helâk olur  
Ben añlamam şafâ<sup>4</sup> dil-i mesrûrdan mıdır

Tezyîn-i zâhir ile degildir bütûn-i<sup>5</sup> ĥâl  
Ĥâlât-ı bâde kâse-i faĝfûrdan mıdır

Nây-ı gülûsu nâyî-i 'aşķıñ elindedir  
Ĥaķķ -ı edâ terennüm-i Manşûr'dan mıdır

Esrâr'ı ĥaşr etdi semâ' içre muţribâ  
Şît u şadâ ĥudûmuna nâķûrdan mıdır

İtr-i vişâl ü nefĥa-i başt ile doldu<sup>6</sup> dil  
Âyâ bu feyz-i<sup>7</sup> Şeyĥ-i Nişâbûr'dan mıdır

---

\* 78 S1 37a, S2 59a, S3 50a, İ 42a

<sup>1</sup> o: âh İ

<sup>2</sup> ĥumârım: ĥumârı S1

<sup>3</sup> ķalır ise bir an: bir an ķalırsa S1, S2, S3

<sup>4</sup> şafâ: şafâ-yı S1, S2

<sup>5</sup> bütûn-i: bâtın-ı S2

<sup>6</sup> doldu: toldu S1, S2

<sup>7</sup> feyz-i: feyz-i 'atâ S2

79\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün*

Kanı ser-geşte-i inkâr olanlar

Kanı ol münkir-i dîdâr olanlar

Bugün görsün kimedir luḫf-ı dil-dâr

Kanı 'âşıklara aḡyâr olanlar

Bugün görsün ne devletler sürerler

O şüretde faḫîr ü ḫ'âr<sup>1</sup> olanlar

Bugün görsün diyârında ne şehdir

Ġarîb ü bî-kes ü nâ-çâr olanlar

Bugün seg gibi ḫalsın ḫaşralarda

Bizimle düşmen-i bed-kâr olanlar

Bugün biz<sup>2</sup> yâr ile hem-meclis olduk

O bezme girmede hüşyâr olanlar

Seherde seyre geldi bâḡa cānān

Neler seyreyledi bîdâr olanlar

Edince iltifāt-ı ḫande-āmîz

Gül-i ḫandāna döndü zâr olanlar

Ne kâr-ı ḫūba mālîk oldu seyr et

Düşüp sevdâlara bî-kâr olanlar

80\*

*mefâ'ilün fe'ilātün mefâ'ilün fe'ilün*

O ḫüb ḫıfıdır ammā vefāyı ḫüb bilir

Me'al-i ḫadr-i dil-i aḡnāyı ḫüb bilir

\* 79 S1 37b, S2 59b, S3 50a, İ 42a

<sup>1</sup> ḫ'âr: ḫor S1<sup>2</sup> Bugün biz: Bugün ki S2, S3; Bugün İ

\* 80 S1 37b, S2 60a, S3 50b, İ 42a

O pâdişâh-ı hüsün hâl-i 'aşkı öğrenmiş  
 Ğulâmı<sup>1</sup> olmağa lâyıķ gedâyı hûb bilir

Ne çekdiğim saña takrîre muķtedir degilim  
 Göñülden al haber ol mâ-cerâyı hûb bilir<sup>2</sup>

Cevân-perestlere 'âbid kıyâs-ı nefis etme  
 Nazar-şinâs olan 'ârif Ğudâ'yı hûb bilir<sup>3</sup>

Felek müsâ'ade eylerse bir gün Esrâr'a<sup>4</sup>  
 Der-i 'inâyetiñe ilticâyı hûb bilir<sup>5</sup>

81\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*  
 Ğ'âce<sup>6</sup> ta'n eyleme ben ser-ħoşa düşdümse eger<sup>7</sup>  
 Gözü dil-berde olanıñ ayağı çok sürçer<sup>8</sup>

Ğâk-i zilletde gil-âlüd isem ey şüret-bîn  
 Gel derünümde olan 'izzetime eyle nazar<sup>9</sup>

Günehim bir şanemiñ zülfüne bağlandım odur  
 Şimdi ihvân-ı tarîķim beni tekfîr eyler

Kâfir ağlardı eger görse perîşân hâlim  
 Beni bir derde düşürdü ki firâķ-ı dil-ber

Mübtelâ-yı elem-i firķat-i cānān olalı  
 Zülm-i<sup>10</sup> bî-dādı koyup hâlime devrān ağlar

<sup>1</sup> Ğulâmı: Ğulām S1

<sup>2</sup> -i

<sup>3</sup> -i

<sup>4</sup> müsâ'ade eylerse bir gün Esrâr'a: bir gün müsâ'ade eylerse Esrâr S2

<sup>5</sup> -i

\* 81 S1 37b, S2 60a, S3 50b, İ 42b

<sup>6</sup> Ğ'âce: Ğoca S1, S3, İ

<sup>7</sup> eger: ger S1

<sup>8</sup> -i

<sup>9</sup> -i

<sup>10</sup> Zülm-i: Zülm ü S3, İ

Nâr-ı hüsrandâ görüp hâlîme hayrân olma  
Vaqt olur âteşi Allâh gülistân eder<sup>1</sup>

Ben o mestem ki bu<sup>2</sup> başımda mey-âlûd külâh  
Nice Cemşîd'e eder istese bahş-ı efser

Hırka tennûre küleh<sup>3</sup> cümle mey-âlûd idi<sup>4</sup>  
İttifâkan baña düş oldu bugün şüfî-i har

Çok şükür eyledi ahvâline çün<sup>5</sup> gördü beni  
Kûçe-i meykede<sup>6</sup> üftâdesi bî-pâ<sup>7</sup> bî-ser

Tevbe teklîf edermiş baña güyâ ol dem  
Oturup yanıma bilmem ne fesâne söyler

Bir uzun kıssa düzüp hür-ı<sup>8</sup> cinân ad koymuş  
Neyleyim yokdur arasında şenâ-yı dil-ber

O tehî sözlerini tûl-i dirâz eylemede  
Benim ammâ yine fikrimde leb-â-leb sâgar

Bâdeden ğayrısını yâdıma alırsam eger  
Yazıla defter-i 'uşşâkda nâmım ebter

Bâdedir ba'îş-i tertîb-i vücûd-ı 'âlem  
Bâde oldu yine şürîş-dih-i haşr-i<sup>9</sup> maşşer

Bâdedir hür-ı<sup>10</sup> Behişt olmağa da bādî hep  
Bâde-nüş etmege ol<sup>11</sup> bezmde ebnâ-yı beşer

<sup>1</sup> eder: eyler S2

<sup>2</sup> bu: -S2

<sup>3</sup> küleh: külâh S2

<sup>4</sup> idi: edeli S2

<sup>5</sup> çün: çok S1, î

<sup>6</sup> meykede: meykedede S2

<sup>7</sup> bî-pâ: bî-pây S1

<sup>8</sup> hür-ı: hür u S3

<sup>9</sup> haşr-i: haşr ü S3

<sup>10</sup> hür-ı: hür u S3

<sup>11</sup> ol: o S2

Bâdedir aḳdem-i ikrâm-ı Hudâ-yı mi'râc  
Bâde-nûş etmege gitdi o gece Peygâm-ber

Yâr peymâne-be-kef geldi bu bezme ammâ  
Kimine zehr içirdi kimine gül-şeker<sup>1</sup>

Zâhidi mest-i gurûr 'âbidi<sup>2</sup> maḡrûr etdi  
'Âşıkıñ 'aḳlını yağmâlara verdi yek-ser

Beni çirk-âb-ı melâmetde görüp ta'n etme  
'Âşıkı dürlü-be-dürlü elem ü<sup>3</sup> derde şalar

Etme ta'yîb 'azîzim ki maḡabbet ḡâli  
Nice dîndârlarıñ<sup>4</sup> yüzü şuyun ḡâke döker

Beni mey-ḡâneye dek eyledi püyân<sup>5</sup> âḡir  
Seni mescidde eden zühd ü şalâḡa mazḡar

Dost içün âh u<sup>6</sup> niyâz ise<sup>7</sup> ḡarâz ey şûfî  
Mescidde eden zühd ü şalâḡa mazḡar

ḡaberiñ yok ki seniñ secdeleriñ mescidde  
Beni bu ḡâle koyan dil-beredir ser-tâ-ser

Ya nice 'aḡf-ı nigâḡ eyleyeyim mescide kim  
Künc-i mey-ḡânedede gördüm o bütü bâde içer

ḡavr-ı mestânem<sup>8</sup> ile şanma şarâba ḡandım  
Çeşm-i maḡmûrunu gördükçe göñül bâde diler

---

<sup>1</sup> gül-şeker: gül-be-şeker S2

<sup>2</sup> 'âbidi: 'âbid S3

<sup>3</sup> ü: -S2

<sup>4</sup> dîndârlarıñ: dîdârların S1, S3, İ

<sup>5</sup> püyân: pâyân S2

<sup>6</sup> u: -S2

<sup>7</sup> ise: -S1

<sup>8</sup> mestânem: mestâne S2



İhtiyârım nerede zülfünü boynuma takıp  
Bî-muḥâbâ beni mey-ḥâneye her laḥza çeker

‘Ahd-nâme diledim ḥaṭṭ-ı ruḥundan Esrār  
Yazdı “lâ-ted‘u me‘allâhi ilâhen âḥer”<sup>1</sup>

82\*

*fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün*  
Dilde kim ârzü firāvandır  
Kimi pinhân kimi nümâyandır

Geh Zelîhâ derim gehî<sup>2</sup> Yūsuf  
Cümlesinden murād cānandır

Şimdi bir neş‘e var ki<sup>3</sup> ṭab‘imda  
Sîne güyâ şafâya ṭūfandır

Rakş eder meyde hem-çü ṭıfl-ı ḥabâb  
Pîr-i endîşe mest ü ḥayrandır

Va‘desinden vefâ umar ‘âşık  
Aldanır ol perîye insandır

Biz ki sâğar gedâ-yı nazrasıyız  
Kec-nigâh etse daḥı iḥsandır

Hişşe-yâbız gehî cefâsından  
O da bir iltifât-ı<sup>4</sup> pinhandır

Elbet ‘uşşâka yâr Ğâlib‘dir  
Şâhlar çâker-i cevânandır

<sup>1</sup> “lâ-ted‘u me‘allâhi ilâhen âḥer”: *Kur‘ân-ı Kerîm*, Kasas Suresi, Ayet: 88. “Allah’la beraber başka Tanrı tutup tapma.”

\* 82 S1 38b, S2 61a, S3 51a, İ 43a

<sup>2</sup> gehî: geh S2

<sup>3</sup> ki: kim S1

<sup>4</sup> iltifât-ı: iltifata İ

Reng-i gül-büseler<sup>1</sup> ayağından  
Gül-‘arağ baḡş-ı mey-perestândır

Neş’emend-i nigâh-ı raġbetiñem  
Bir de la’liñ şarâbıña ƣandır

Genc-i ‘aşkıñla<sup>2</sup> oldu māl-â-māl  
Şanma sīnem tehīce vīrândır

Şu’le-i ḡayret içre hem-çü sipend  
Şūfī-i pāy-küb-ı raḡşândır

Vaşf-ı rüyunda söylenen mışra‘  
Bir müretteb laṭīf dīvândır

Ders alır ḡāce-i cünūnumdan  
‘Aḡl bir kūdek-i sebaḡ-ḡândır

‘Aşḡ-ı Şems ile bāde-nūş edenin<sup>3</sup>  
Cāmı destinde mihr-i raḡşândır

Meşriḡ-ı şems-i dīndir dil-i<sup>4</sup> zār  
Gördüġüñ zerre ḡāveristândır

Hāliyā feyz-i Ḥazret-i Ğālib  
Cān-ı Esrār-ı nābe-sāmândır

Baña her bir nigâh-ı merḡameti  
Hasteye tāb mürdeye cāndır

Dem-be-dem ilṭifāt u elṭāfı  
Başḡa in‘ām başḡa iḡsândır

Ser-güzeştım o şāh ile ġüyā  
Ḳışsa-i mūr<sup>5</sup> bā-Süleymān’dır

---

<sup>1</sup> gül-büseler: gül-büse S1

<sup>2</sup> ‘aşkıñla: ‘aşkıñla S2

<sup>3</sup> edenin: idinen İ

<sup>4</sup> dil-i: dil ü S1

<sup>5</sup> mūr: mūrī S2

83\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Ne dem ki dīde-i hūn-bāra la'liñ kūt olmuşdur  
Nigāh-ı germimiz fevvāre-i yāķūt olmuşdur

Şanırlar Yūsuf-ı üftādedir çāh-ı zenaħdānda  
Degildir līk hālī fitnedden Hārūt olmuşdur

Geçirmiş yaķadan bir kuzuyu<sup>1</sup> bu şeb iç etmiş şeyħ  
Velī ol şīr-meste<sup>2</sup> kāşif-i nāsūt olmuşdur

Görüp kaddin<sup>3</sup> nigār-ı Arnabūd'uñ fikr-i cām etdim  
Kızılca bir kıyāmet koptu kim al tūt olmuşdur

'Aceb bir vesme iken bir çaķım otla tetiklenmiş<sup>4</sup>  
Meger ya ebruvānı vezne-i bārūt olmuşdur

Şerār-ı 'aşķdan sārīdir aña feyz-i isti'lā  
Ġubār-ı hāķır-ı ehl-i hüner bārūt olmuşdur

Gelir<sup>5</sup> jeng-i hamūşīden küdüret tīz-güftāre  
Niyām<sup>6</sup> şemşīr-i cevherdāra çün tābūt olmuşdur

Yetişdir tōb edip çevgān-ı nazmı kalma yārāndan  
Ki bu meydānda Esrār hāylice ur tūt olmuşdur

---

\* 83 S1 39a, S2 61b, S3 51b, İ 43b

<sup>1</sup> kuzuyu: kuzu S2

<sup>2</sup> şīr-meste: şīr-mest S1

<sup>3</sup> kaddiñ: kaddin S2

<sup>4</sup> tetiklenmiş: teklenmiş S1, S2

<sup>5</sup> Gelir: Gelip S2

<sup>6</sup> Niyām: Be-nām S1

## 84\*

*mef'ülü mefâ'ilün mef'ülü mefâ'ilün*

Yûf boruşun anlar kim bu 'äleme çalmışlar  
Mey-ḥâne-i vaḥdetde yek başına kalmışlar

Mestân<sup>1</sup> ki degiller bisyâr ile etdikde  
Ben çok aradım ammâ şimdilik azalmışlar

Âyîne-i sâğardan 'aksini gören diller  
Deryâ-yı ḥarâbâtıñ<sup>2</sup> gird-âbına dalmışlar

Âvâre midir ey dil göz süzmesi ḥübânıñ  
Şeh-bâz-ı nigâhını evvel bize şalmışlar

Hep himmet eder Esrâr erbâbına dünyâda  
Gâhîce yetişmişler<sup>3</sup> gâhîce buñalmışlar

## 85\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Ten-i ḥâkîde kalb-i feyz-cû<sup>4</sup> pejmürde olmuşdur  
O bir mâhî-i ḳudsîdir ki berde mürde olmuşdur

Şeb-ı firkatde güm-reh<sup>5</sup> kaldı dil ḥâl-i siyâhından<sup>6</sup>  
Şerâr-ı aḥter-i baḥtım meger efsürde olmuşdur<sup>7</sup>

Ne mümkündü<sup>8</sup> anı başdan çıkarmaḳ zümre-i 'uşşâḳ  
Gül-i şad-berg-i ḥüsnü ğâlibâ pejmürde olmuşdur<sup>9</sup>

---

\* 84 S1 39a, S2 62a, S3 52a, İ 43b

<sup>1</sup> Mestân: Mestâne S1, İ

<sup>2</sup> ḥarâbâtıñ: ḥarâbâtın S2, S3

<sup>3</sup> yetişmişler: yetişmede S1, S3, İ

\* 85 S1 39b, S2 62a, S3 52a, İ 43b

<sup>4</sup> feyz-cû: feyz-ḥû İ; feyzi çün S2

<sup>5</sup> güm-reh: gümde İ

<sup>6</sup> ḥâl-i: -S2

<sup>7</sup> olmuşdur: kalmışdır S1, S3

<sup>8</sup> mümkündü: mümkündür S2

<sup>9</sup> olmuşdur: kalmışdır S1

Benim müjgân-ı hûn-âlüdûma rengin nigâh et gör  
O mey kim pençe-i mercân<sup>1</sup> ile efsürde olmuşdur

Eder ma'nî-i bî-gâneyle ülfet künc-i<sup>2</sup> 'uzletde  
Ki zîrâ âşnâlardan göñül âzürde olmuşdur<sup>3</sup>

Meger olduñ o mihriñ zerre-i ihsânına mazhar  
Nikât-ı nazmıñ ey Esrâr a'lâ hurde olmuşdur

86\*

*fâ'ilâtün fâ'lâtün fâ'lâtün fâ'ilün*

Çayd-ı zülfe<sup>4</sup> şol<sup>5</sup> dili kim dil-ber-i eflâk urur  
Başına sevdâ-yı küfr-i perçemiñ kalpağ urur

Nürdan çopşun çolu pîr-i muğân kim zâhidiñ  
Alnına ser-çoş eliyle bir iki bardağ urur

Pek soğulma ef'i-i hançerden olma çâre-cû  
'Akrab-i zülf-i siyehden<sup>6</sup> zaħmına tiryâğ urur

Bir avuç bārüt-ı efrencidir ol kâfir-beçe  
Levh-i 'uşşâkı nişangâh eyleyip tāk tāk urur

Eyleyip peykânına<sup>7</sup> ammâ sengin dilleri  
Şîşe-i tebhâle-i 'uşşâkına çakmak urur

Pest-şab'ânı o fitne zevçlenip<sup>8</sup> eyler şakâ  
Zümre-i agyâr-ı ester-sirete kıltak urur

<sup>1</sup> mercân: müjgân S2

<sup>2</sup> künc-i: -S1

<sup>3</sup> olmuşdur: kalmışdır S1

\* 86 S1 39b, S2 62b, S3 52b, İ 43b

<sup>4</sup> zülfe: zülfüne S2

<sup>5</sup> şol: şu S1

<sup>6</sup> siyehden: siyehdir S2

<sup>7</sup> peykânına: bî-gâne-i S1

<sup>8</sup> zevçlenip: zevçlenir S1

Zâhiren ol şeh-levend<sup>1</sup> Esrâr'a luṭf<sup>2</sup> eyler velî  
Mâr-ı tîr-âsâ lisân-ı hâl ile mızraḡ urur

87\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Ne dem ki yâd-ı ruḡsârıyla<sup>3</sup> çeşm-i hûn-feşân ağlar  
Benim-çün bülbül âh eyler yürekden gonce kan ağlar

'Acâyib bülbülüm<sup>4</sup> tûfân-ı gül hûn-âb-ı çeşmimdir  
Degildir jâle anda hâlime hep gülsitân<sup>5</sup> ağlar

Henüz ben bî-günâhı pâre pare etdi ol hûn-rîz<sup>6</sup>  
Şaḡın kan damlıyor zann etme tiġ-i hûn-feşân ağlar

Degildir kûçesinde çeşme-sâr<sup>7</sup> ol şûḡ-ı bî-raḡmîñ  
Mezârında yine bir 'âşıkîñ seng-i nişân ağlar

Hemân bir ben miyim zâr u<sup>8</sup> zebûnu<sup>9</sup> çeşm-i kıttâliñ  
Girerse pençe-i müjgâna elbet Ḳahramân ağlar

Beni çok ağladıp hâlime çok güldü o ṭıfl ammâ  
'Aceb bir âfet için ol daḡı kanġı zamân ağlar

Eger taḡrîr etsem fitne-i çeşmiñ<sup>10</sup> edip te'sîr  
O kâfir mâ-cerâdan çeşm-i nûn-ı<sup>11</sup> dâstân ağlar

<sup>1</sup> şeh-levend; şeh-levende İ

<sup>2</sup> luṭf: -S1

\* 87 S1 40a, S2 62b, S3 52b, İ 44a

<sup>3</sup> ruḡsârıyla: ruḡsâr ile S1

<sup>4</sup> bülbülüm: bülbül S1

<sup>5</sup> gülsitân: bî--kesân İ

<sup>6</sup> hûn-rîz: nev-ḡîzS1

<sup>7</sup> çeşmesâr: çeşmsâr S1

<sup>8</sup> u: -S2

<sup>9</sup> zebûnu: zebûn S2

<sup>10</sup> çeşmiñ: çeşmiñi S1, İ

<sup>11</sup> nûn-ı: pür-ḡûn S2

Benim ol bî-nevâ kim berg ü bār-ı bahtım âteşdir  
Yanar hırmengehimde şu'le-i âfet-resân ağlar

Göründü ittifâkan iftirâkım mâh-ı mâtemde<sup>1</sup>  
İki derdi bir etdi dîde vü dil yan-be-yan ağlar

Cevâbımdır Hülûş'a bu gâzel kim söylemiş Esrâr  
Ġam-ı haţţıñla şimdi fitne-i âhır-zamân ağlar

88\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*  
O tıfl-ı nâz 'acâyib şîve-i reftâra mâ'ildir  
Alıp göñlümü evvel şöñradan âzâra mâ'ildir

Ŧıflıdır dürr ü<sup>2</sup> gevher iledir eglencesi dâ'im  
Anıñçün 'âşıkın<sup>3</sup> ağlatmağa hem-vâra mâ'ildir

Ne hür-ı Cennet'e ne ni'mete mecbür olur 'âşık  
Dil-i şeydâsı her 'âlemde bir dildâra mâ'ildir

Raķīb-ülfet olur her goncesi bu gülşen-i hüşnüñ  
Teġâlük eyledikçe bülbül ü gül hâra mâ'ildir

Nice kerre bu âteş-rûlarıñ nârına yanmışken  
Yine pervâne-i dil şu'le-i dîdâra mâ'ildir

Ĥarâbe-müşrif oldu dil perîler zabţına girdi  
Melekler bende-i teşġiri bir seġġâra mâ'ildir

Beni de ĥ'âh-nâ-ĥ'âh etdiler ser-geşte-i rüsvâ  
Göñül sevdâya sîne 'aşka<sup>4</sup> dîde yâre mâ'ildir

Ne dem ki cânib-i taķdîrden bir derd olur ĥâdiş  
Hemân laĥza dil-i ġam-perver-i Esrâr'a mâ'ildir

<sup>1</sup> mâtemde: mâtemden S2

\* 88 S1 40a, S2 63a, S3 52b, İ 44a

<sup>2</sup> ü: -S1, S2

<sup>3</sup> 'âşıkıñ: 'âşıkân S3; 'âşıkıñ İ, S1

<sup>4</sup> 'aşka: 'aşķ S2, İ

Ġazelle eglenir hicrân hücûm etdikçe<sup>1</sup> bî-çâre  
Gürûh-ı Mevlevî'niñ şab'ı çün eş'âra mâ'ildir

Çekildi ħânķâh-ı mihrde gül-bāng-ı envârı  
Felek bezm-i semâ'-ı Ĥazret-i Ĥünkâr'a mâ'ildir

## 89\*

*mef'ülü mefâ'ilün fe'ülün*  
Dil çâker-i şâh-ı Mevlevî'dir  
Üftâde-i râh-ı Mevlevî'dir

Dervîş ki şâh-ı 'âlem olsa  
MuĤtâc-ı nigâh-ı Mevlevî'dir

Her řubĤ felekde mihr-i cevval  
Yek şu'le-i âh-ı Mevlevî'dir

RuĤsârı<sup>2</sup> o nev-resîde mihriñ  
Bedr olmada mâh-ı Mevlevî'dir

Bu 'izzet ü bu<sup>3</sup> şerâfet-i dost  
Şâyeste-i câh-ı Mevlevî'dir

Ne çağrışır on sekiz biñ 'âlem  
Hep "şâle beķâhu"<sup>4</sup> Mevlevî'dir

Tennûre açıp semâ' eder çerĤ  
Ser-geşte-i râh-ı Mevlevî'dir

Dervîşidir âsumân o řemsiñ  
Me'mûn-ı penâh-ı Mevlevî'dir

---

<sup>1</sup> etdikçe: etdikde Ġ

\* 89 S1 40b, S2 63b, S3 53a, Ġ 44b

<sup>2</sup> RuĤsârı: RuĤsâr S2

<sup>3</sup> bu: -S2

<sup>4</sup> "şâle beķâhu". Arapça söz. "(Allah) ömrünü uzun etsin."



Esrâr'ı<sup>1</sup> şehâne etdiren nâz  
Başında külâh-ı Mevlevî'dir

90\*

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*  
Şorma o perî cevri baña yâ neden<sup>2</sup> eyler  
Bilmez bunu bir<sup>3</sup> kimse ki hâlâ neden eyler

Tel kırma vişâl isteyerek ca'd-ı<sup>4</sup> bütândan  
Zîrâ ki seni dil gibi bir şânedan eyler

Pervânesini görmedi mi gönçe-i şem'îñ  
Bülbül 'acabâ yanmağa pervâ neden eyler

Zencîr-i kazâ mı 'aceb ol zülf-i girih-gîr  
Her tutduğunu<sup>5</sup> zümre-i dîvânedan eyler

Bu cevr ü<sup>6</sup> cefâ tavr u<sup>7</sup> ezâ ey saçı Leylâ  
Âhîr seni bir 'âşık-ı dîvânedan eyler

Ur seyl-i şarâba<sup>8</sup> dil-i Esrâr'ı ki sâkî  
Yoğsa seni bir âh ile mey-hânedan eyler

91\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*  
Bir dağı dil kerem-i vaşlı taḥayyül mü eder  
Yâ o şeh hâne-i dervîşe tenezzül mü eder

<sup>1</sup> Esrâr'ı: Esrâr'a S2

\* 90 S1 40b, S2 63b, S3 53a, İ 44b

<sup>2</sup> baña yâ neden: baña yandan S3; yaña yandan S1

<sup>3</sup> bir: -S2

<sup>4</sup> ca'd-ı: cevr-i İ

<sup>5</sup> tutduğunu: tutduğu S1

<sup>6</sup> ü: -S1

<sup>7</sup> u: -S2

<sup>8</sup> şarâba: şarâb S1

\* 91 S1 41a, S2 64a, S3 53b, İ 44b

Eline girmiş<sup>1</sup> iken tîğ-i sitem ol zâlim  
Cigerim pârelemekde ya te'emmül mü eder

Bî-vefâ yâre düşen 'âşîka eyvâh eyvâh  
Kaşd-ı dildâra dil-i<sup>2</sup> zâr tahammül mü eder

Nîm-bismil kudu şemşîr-i sitiğnâsı<sup>3</sup> beni  
Merhametsiz kerem-i katle te'emmül mü eder

Artırıp derdimi âhîr o tabîb-i nâzım  
Haste-i muhtażıra<sup>4</sup> şimdi tecâhül mü eder

Üşücek<sup>5</sup> pençe-i hecriñe seniñ<sup>6</sup> bir hayrân  
Hiç halâs etmege bir kimse tekeffül mü eder

Dâmen-i devlet-i Hünkârı tutanlar Esrâr  
Gayrı şâhiñ der-i cûduna tevessül mü eder

92\*

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*  
Şubh-ı bahâr kim 'alem-i zer-feşân çeker  
Gül-bâng-ı<sup>7</sup> ârzü-yı reh-i gülsitân çeker

Pâyına akdı şu gibi mevce gelip çemen  
Deryâdır ol ki nezdine cûy-ı revân çeker

H'âhişker olsa kaddiñe serv-i revân bulur<sup>8</sup>  
Cânânınñ vişâlini elbetde cân çeker

<sup>1</sup> girmiş: geçmiş S2

<sup>2</sup> dil-i: dil ü S1

<sup>3</sup> sitiğnâsı: istiğnâ S2; müsteğnâsı S1

<sup>4</sup> muhtażıra: muhtaşara S1, S2, S3

<sup>5</sup> Üşücek: Düşücek S1; O Şehin S2

<sup>6</sup> seniñ: düşeniñ S2

\* 92 S1 41a, S2 64a, S3 53b, İ 45a

<sup>7</sup> Gül-bâng-ı: Kâtibânınñ S1

<sup>8</sup> bulur: olur İ

Cüş etdi mevc-i leşker-i encüm-şümār-ı berķ  
Mîzân-ı keff-i ebre meger āsumān çeker

Baħr-i biħār lüccesi<sup>1</sup> tār-ı ħisāb olup<sup>2</sup>  
Dünyâyı tül ü ‘arzı girān-tā<sup>3</sup>-girān çeker

Bālā-rev etmek istese ħavvās tîrini  
Elbet kemānı kendüye doğru ‘ayān çeker

Mi‘rāc-ı feyze Rūhu’l-emîndir baṭ-ı şarāb  
Cān-ı sebük ki ‘aşķ ile rıṭl-ı girān çeker

Geldi dehān-ı ħāme-i Esrār’a ‘aşķdan  
Bir ma‘nî-i ħarîb ki ħāsîd zebān çeker

Tebrîz-i lā-mekānda Şems-i ħaķîķatiñ  
Gül-bāng-ı kibriyāsını Kerrübiyān çeker

93\*

*mef’ülü mefā’îlü mefā’îlü fe’ülün*  
Yā Rab bu benim baħt-ı siyāhım ne belādır  
Ĥurşîd-i cihāna nazar etsem de ħaradır

Feryād eliñden sañā yā Rab bu baħtıñ<sup>4</sup>  
Dünyāda ‘adāveti anıñ daħı bañadır

Yā Rab ne tükenmez bu muşîbet bu melāmet  
Cān yandı göñül ħalmadı cism ise fenādır

Yā Rab hele bu ħalka ne ħıldım ki<sup>5</sup> dem-ā-dem  
Gördükçe ħam-ı derdimi derler ki sezādır

<sup>1</sup> lüccesi: pîçesi S1

<sup>2</sup> olup: olur İ

<sup>3</sup> tār: -S2

\* 93 S1 41b, S2 64b, S3 54a, İ 45a

<sup>4</sup> baħtıñ: miñnetiñ İ

<sup>5</sup> ki: ne S1

Her lahza beni bir büte meftûn eder ‘aşk  
Her sevdiğim âfet dağı mecbûr-ı cefâdır

Gezdikçe düşer silsile-i zülf-i bütâna  
Yâ Rab dil-i dîvâne ne özge büdalâdır<sup>1</sup>

Ben derd ü<sup>2</sup> cefâ çekmedeyim halka ne olmuş  
Her birisi bir şüret ile ta‘ne-serâdır<sup>3</sup>

Yârân-ı tarîkat beni tekfîr ederler  
Kim bir şaneme bende olup ehl-i hevâdır

Bir yañadan ağıyar yağar bir yañadan<sup>4</sup> yâr  
Bu âteş ile yandı gönül cümle hebâdır

Ta‘n eyleme ‘uşşâk-ı perîşâna ‘azîzim  
Geldi mi seniñ başına hiç hükm-i kazâdır

Dervîş ola da düşmeye derd-i gam-ı ‘aşka  
Bi’llâh anıñ sikkesi âlât-ı riyâdır

Baş koydum<sup>5</sup> önünde hele ben bir şanemiñ kim  
Her secdesîne dîn ile<sup>6</sup> îmân fedâdır

Bir serv-ğadiñ sâye gibi pâyına düşdüm  
Kim kâmeti<sup>7</sup> tûbâ-yı ciñân dinse sezâdır

Ben nûr-ı Muḥammed görürüm rûy-ı şanemden  
Sen söyle ki ey şüfi bu küfr ü bu ḥaḫâdır

Bu tarz-ı melâmet baña tâ hükm-i kâderdir  
Men‘ eyle eger kâdir isen ‘aşk-ı ‘atâdır

---

<sup>1</sup> büdalâdır: belâdır S1, S2

<sup>2</sup> ü: -S1

<sup>3</sup> ta‘ne-serâdır: ta‘ne-sezâdır S1, S2

<sup>4</sup> yañadan: yandan yandan S2

<sup>5</sup> koydum: kodum S1

<sup>6</sup> ile: ü S1

<sup>7</sup> kâmeti: kâmet-i S1

Ol şüh cefâ eylesin ancak baña dâ'im  
Bu düşdü benim hişşeme takdîr-i Hudâ'dır

Etmezse baña neyleyeyim luţf-ı<sup>1</sup> tekellüm  
Bir derd<sup>2</sup> ki bu çâresi her lahza rızâdır

Ağyârâ uyup eyledi bu bendeyi nālân<sup>3</sup>  
'Aşkında ise şâdiķ olan<sup>4</sup> bir bu gedâdır

Şanmâ uşanır cevr ü<sup>5</sup> cefâ ile bu 'aşık  
Cevri baña her vech ile ihsân-ı<sup>6</sup> revâdır

Ammâ ki ne çâre demez imiş o cefâkar  
Esrâr benim 'aşıkım olmağa sezâdır

## 94\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*  
Bu ğavvâsân-ı 'aşkıñ gevher-i 'ummânı yoķlukdur  
Ġarîk-i baħr-i tevĥîdiñ<sup>7</sup> ħalâş-ı câmı yoķlukdur

Geçer heftâd u dü milletden<sup>8</sup> evvel pâyede 'aşık  
Târîķ-i nîstîniñ mezheb-i îmânı yoķlukdur

Bütün varlığa ħükm eyler geçer her mülke aĥkâmı  
Ĥarâb-âbâd ħalb-i 'aşkıñ sulţânı yoķlukdur

Sen ey şüfî hemân var ol vücüd ile nuĥüsetde  
Cenâb-ı kibriyânıñ bizlere fermânı yoķlukdur

<sup>1</sup> luţf-ı: luţf u S2

<sup>2</sup> derd: derde S1

<sup>3</sup> nālân: yalân S1

<sup>4</sup> olan: ola S1

<sup>5</sup> ü: -S2

<sup>6</sup> ihsân-ı: ihsân u S1, S2, S3

\* 94 S1 42a, S2 65a, S3 54b, İ 45b

<sup>7</sup> tevĥîdiñ: tevĥîdin S2

<sup>8</sup> dü milletden: devletden S1

Tekellüf ber-ţarâf ey şeyh sen vaz'-ı taşalluf kıl  
Sühân-dânân-ı maḥvîñ fazl ile 'irfânı yoğluğdur

'Acâyib mezhebe zâhibdir erbâb-ı hağîkat kim  
Şalât ile zekâtı şavm ile ħurbânı yoğluğdur

Ĥayât-ı<sup>1</sup> câvidânı maḥv-ı maţlûb ile ĥaşıldır  
Mesîhâ-meşrebânıñ nefḥa-i Raḥmân'ı yoğluğdur

Vücüd bir zûlmet-i bî-ĥadd ü pâyândır ki tahtında  
Olur cûşân âb-ı Ĥızr-ı câvidânı yoğluğdur

Müzâhirden bedîd olmuşdur amma bu tecellîyât  
Görünmezler vücûda anların a'yânı yoğluğdur

Dem-â-dem mevc-ĥîz olmağdadır maḥşûlüm  
Men-i<sup>2</sup> zârıñ ĥuşûlât-ı dil-i vîrânı yoğluğdur

Meded âgâh ol ey derd-i hestîye düşen nâ-ċâr  
Bu derdiñ ċâresi yoğdur hemân dermânı yoğluğdur

Durup peymânçe-i ĥiđmetde dergâh-ı niyâzında  
Baña feyz -i cenâb-ı Ĥâzret-i Dîvânî yoğluğdur

Egerçi ĥayli gevher ĥaşıl etdim şi'r ü inşâda  
Velî Esrâr-ı zârıñ defter ü<sup>3</sup> dîvânı yoğluğdur

Olur herkes der-i cûdunda bir elţâfına mażhar  
O şâh-ı kâm-rânım bendeye iḥsânı yoğluğdur

Cenâb-ı devlet-i Sulţân Semâ'î'niñ şafâsıyla  
Bütün dervîş-i Esrâr'ıñ dem-i<sup>4</sup> devrânı yoğluğdur

---

<sup>1</sup> Ĥayât-ı: Ĥayâtı S1

<sup>2</sup> Men-i: Ben-i S2

<sup>3</sup> ü: -S2

<sup>4</sup> dem-i: dem ü S1, İ

95\*

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*

Gelmiş o bî-vefâ sebep-i hayretim şorar  
Bilmezlenir de nâle-i pür-hasretim şorar

Gâhîce garķ-ı lücce-i hayret olunca ben  
İbrâm-ı nâz edip țaraf-ı fikretim şorar

Cevr eyleme meded<sup>1</sup> baña ey nâ-ğudây teres  
Mağşerde Haķ saña bu benim zilletim şorar

Günde hezâr kerre gelir derd-i bî-dirîğ  
Güyâ seniñ eliñde n'olur hâletim şorar

Bunca zamândır âh ederim ol sitem-gerim  
Ne merhamet bilir ne de keyfiyyetim şorar

Zâlim harâb eder dil-i Esrâr'ı cevri ile  
Şoñra gelir de hațır-ı bî-minnetim şorar

96\*

*mef'ülü fâ'ilätün mef'ülü fâ'ilätün*

Ol ğamzeler dem-â-dem kıanıma girerler  
Şehr-i dili yıkarlar ehl-i dili kırarlar

'Aşık hemîşe nâlân dil-berde zann u<sup>2</sup> bühtân  
Bî-gâneler vişâle teklîfsiz<sup>3</sup> ererler

Bülbül nedir figânıñ gülzâr-ı hüsn ü anıñ  
Zâğân-ı behmen âhîr güllerini dererler

---

\* 95 S1 42b, S2 66a, S3 54b, İ 46a

<sup>1</sup> meded: -S2

\* 96 S1 42b, S2 66a, S3 55a, İ 46a

<sup>2</sup> u: -İ

<sup>3</sup> teklîfsiz: tekellüfsüz S2

Miḳdârî<sup>1</sup> ehl-i Ḥaḳḳ 'îñ yoḳ 'indlerinde ḥalkîñ  
Ḥaḳ'dan ibâ ederler ḥalka göñül verirler

Esrâr 'aceb mi aḡyâr eylerse<sup>2</sup> ḥaḳḳım<sup>3</sup> inkâr  
Ben böyle etdim iḳrâr 'aşıḳları yererler

97\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*  
Râh-ı pür-bîmde sa'y et der-i yâre er er  
Ḳat'-ı menzil ederek baḡr baḡir hem ber ber

Âstân-ı deri<sup>4</sup> ḥâkiñe yüzüñ pâ-mâl et  
Eylesiñ ḥâk-i reh-i dil-beri eşk-i ter ter

Oldu peyveste-i eflâk siḥâm-ı düdum  
Nîl-gün oldu felek hem hedef-i me'ser şer

Şîve-i "naḡnü ḳasemnâ"<sup>5</sup>yi<sup>6</sup> tefekkür ḳıl kim  
'Aḳıbet zillet ü ḥüsrâna olur müncer cer

Girse 'uşşâḳ eger nâra gülistân olur  
'Aşḳ eder "berd ü selâm"<sup>7</sup> vermez aña ol<sup>8</sup> ḡar ḡar

Berḳ-ı ḡâḫif gibi var mebd'e'ine eyle sefer  
İstiḫâlât-ı nefesdir yola<sup>9</sup> müste'ḡar ḡar

Bâb-ı ḡayretde edip keff-i yed-i men' ü 'atâ  
Bî-ḡaraz ḳur'a devâm eyle dolaşma der der

<sup>1</sup> Miḳdârî: Miḳdâr-ı S2

<sup>2</sup> eylerse: eyler S3, İ

<sup>3</sup> ḥaḳḳım: ḥaḳḳımı S1

\* 97 S1 42b, S2 66a, S3 55a, İ 46a

<sup>4</sup> deri: der-i S1, İ

<sup>5</sup> "naḡnü ḳasemnâ". *Kur'ân-ı Kerîm*, Zuhruf Suresi, Ayet: 32. "Dünya hayatında onların geçimliklerini biz taksim ettik."

<sup>6</sup> ḳasemnâyı: ḳasemnâ tâ S1

<sup>7</sup> berd ü selâm". *Kur'ân-ı Kerîm*, Enbiya Suresi, Ayet: 69. "Ey ateş! İbrahim'e karşı serin ve selamet ol."

<sup>8</sup> ol: -S1

<sup>9</sup> yola: böyle S2



Armağân eyledi gör mürçe pây-ı melâhı  
Etdi pâyına Süleymân'ıñ anı ol<sup>1</sup> zer zer

Çok tetebbu' ede gördüm niçe diğkat etdim  
Oldu tekrâr-ı hürûf olmadı mükerrer rer

Oldu maḥbûb-ı enâm olduğu-çün rûy-i zerd  
Fi'l-meşel 'âşık-ı ḥasret-zedeye beñzer zer

Servere ser vere gör sırra erem dersẽ eger  
Serseri gezme ser-â-ser bu serâyı ser ser

Cümleye ḥayr şanıp gör dü cihânda ḥayrı  
Mün'adim ola cihândan dile tâ maḥşer şer

Rûzgâra dayanıp etme bürütüñ ber-bâd  
Ede ber-bâd esip vârin ecel<sup>2</sup> çün şarşar

Güzer eyler felek-i aḫlasa çün süzen-i âh  
Siper olmaz aña vermez felek-i aḫzar zar

Er ḥuzûrunda olur gevher ile seng 'ayân<sup>3</sup>  
Âdem'ıñ kadrini mîzân-ı nazarla tartaḫar

Baḫma nâ-maḥreme çeşm-i dil ile ki kapanır  
K'ola pûşide muḥâzî-i ḥarâm manzar zar

Şecer-i Sidre vü Tübâ kad-i<sup>4</sup> dildâra göre  
Serv-i âzâde göre<sup>5</sup> mişl-i şanevber 'ar'ar

Ne kadar olsa müzeyyen yiñe bu köhne 'arûs  
Olur erbâb-ı kemâle göre lâğar ğar

Gül gibi gülse gerekdir o cemâl-i ḥandân  
Ki ola hecr-i gül-endâm ile nîlûfer fer

<sup>1</sup> ol: dil S1, i

<sup>2</sup> ecel: açıl i

<sup>3</sup> 'ayân: 'ayâr S1

<sup>4</sup> kad-i: kad ü S1

<sup>5</sup> göre: gör S1

Germ-rev ol reh-i 'aşk içre soğuk tütma<sup>1</sup> yürü  
Gör ki serdlikde<sup>2</sup> sefil oldu ve müstaḥḳar ḳar

Girmese āteşe āhen<sup>3</sup> ola mı pür-cevher  
Seyf-i ḳāṭı' ola mı dögmese āhenger ger

Eyle taṭhîr-i derûn tā ki ola ḳalb selîm  
Yevm-i "lā-yenfā'û"<sup>4</sup> da<sup>4</sup> anı ṭaleb eyler ler

Ādemiñ ḥāki vü aḥcârı dür ü misk ü<sup>5</sup> güher  
Ḳalb gevher gerek anda olamaz ḥam mermer

Bezm-i merdāne er ister giremez māde āña  
Rezm-i merdānda çok kerre zene döner ner

Eyle merdān-ı rehe bendeñi yā Rab hem-rāh  
Rāh-ı āsān<sup>6</sup> ten-i şābir dil-i sevdāver ver<sup>7</sup>

Leb-i yāḳūtuna öykündüğü çün yāriñ la'l  
Ṭaş olup ḳaşḳatı ḳaldı ediben gevher her

Her kimiñ mebbe'ine<sup>8</sup> rûḥu ede 'avd u 'urûc<sup>9</sup>  
Şanma Esrār anıñ cism-i laṭîfiñ<sup>10</sup> yer yer

---

<sup>1</sup> tütma: durma S2

<sup>2</sup> serdlikde: sertlikde S2

<sup>3</sup> āhen: dehen İ

<sup>4</sup> "lā-yenfā'û": *Kurân-ı Kerîm*, Enfâl Suresi, Ayet: 158. "... daha evvelden iman etmiş ve imanında bir hayır kazanmış olmayan hiçbir kimseye (o günkü) imanını asla faide etmez."

<sup>5</sup> ü: -S2

<sup>6</sup> Rāh-ı āsān: Rāh-ı āstān S1

<sup>7</sup> sevdāver ver: sevdādır der S1

<sup>8</sup> mebbe'ine: meydānna S1

<sup>9</sup> 'urûc: ḥurûc S1

<sup>10</sup> laṭîfiñ: laṭîfin S3

98\*

*mef'ülü fâ'ilâtün mef'ülü fâ'ilâtün*

Yā Rab sirişk-i dīde zehr-i çekīde midir

Yā ejdehā-yı<sup>1</sup> qahrıñ sūrāhı dīde midir

Gül-naḥle-i ümīdim efsürde etdi yek-ser

Bād-ı semūm-ı āhım āteş vezīde midir

Ruḥsarı zerd fāmım her kim görse der kim

'ilm-i belādan ayā bu bir çekīde midir

Bağ pençe-i müjemde berç-i sirişk-i pür-tāb

Bir qanlıñ elinde tīg-i keşīde midir

99\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

'Aşık elbet mescid ü mey-ḥānede tenhā gezer

'Aşk ile hem-pā<sup>2</sup> olan her yerde bī-pervā gezer

Bī-nevādır sāyesi seyrinde Cibrīl-i naẓar

Ol hümā-sāye bu günlerde qatı bālā gezer

Cümle bī-ser-māyelerde qaldı güyā bu metā'

Şimdi bāzār-ı maḥabbetde quru da'vā gezer

Cām-ı maḥv u nīstīniñ gerdişin seyr eyle kim

Güşe-i mey-ḥānede bir düdmān 'anqā gezer

Şāh-ı faḫra<sup>3</sup> efseriñ keff-i niyāz-āsā<sup>4</sup> açıp

Küçesinde şad hezār İskender ü Dārā gezer

\* 98 S1 43b, S3 55b, İ 47a

<sup>1</sup> ejdehā-yı: ejderhā-yı S1, S3, İ

\* 99 S1 43b, S3 56a, İ 47a

<sup>2</sup> hem-pā: hebā S1<sup>3</sup> faḫra: faḫr S1, İ<sup>4</sup> niyāz-āsā: niyaz-āsān S1

Mest olmaqdır ruḥ-ı dildāra bakmaḡdan ġaraz  
Bādedir maḡsad velī elden<sup>1</sup> ele mīnā gezer

Oldum Esrār ol büt-i āşüfteniñ āşüftesi  
Nāmım ol ġünden berü dilden dile rüsvā gezer

100\*

VE LEHU ḲADDESA'LLĀHÜ RŪḤAHU\*\*

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*  
Geldi<sup>2</sup> seḡerī bezm-i çemen seyrine<sup>3</sup> dildār  
'Arz eyledi çün şubḡ celī-şa'sa'a dīdār

Sedd etdi ḡacāletle felek revzen-i mihri  
Ol 'āli-cenāb göstericek şu'le-i ruḡsār

Ḥurşīd-i şafaḡ bismīl-i ġaltīde-i ḡündür  
Her şubḡ anı ḡurbān eder ġamze-i ḡün-ḡ'ār

Feyz-i nefesi bülbulün āvāze-i çepçap<sup>4</sup>  
ġül-büseleriñ ḡandesı revnaḡ-dih-i ġülzār<sup>5</sup>

ġül-bün içine murġ-ı şeb-āvīz mişāli  
Ebr-i şafaḡa eylediler mihrde<sup>6</sup> ber-dār

Her ġonce birer şu'le-i feyz-i dil-i āġāḡ  
Her lāle birer lüle-i<sup>7</sup> ser-çeşme-i envār

Rūḡ-ı mütecessid<sup>8</sup> ġibi mīnā ġörününce  
Şandım ki Mesīḡ eyledi bir devre-i<sup>9</sup> tekrār

<sup>1</sup> elden: aldı S1

\* 100 S1 43b, S2 67a, S3 56a, İ 47a

\*\* S3; Ve Lehu Ḳuddise Esrāru Rūḡahu S1

<sup>2</sup> Geldi: Geldi mi S1

<sup>3</sup> seyrine: seyrāna S1

<sup>4</sup> çepçap: çehçeh S2

<sup>5</sup> Mısra vezne uymuyor.

<sup>6</sup> mihrde: mührede S1

<sup>7</sup> lüle-i: -S2

<sup>8</sup> mütecessid: müseccid S1

<sup>9</sup> devre-i: düze-i S3, İ

Hod mâye-i te'sir bu feyziñ eşeridir  
Lâyık mı demek gülşene âyîne-i âşâr

Teşrifiñ ile gönce-i dîdâr açıldı  
Her tarh-ı çemen oldu bir âyîne-i Esrâr

Her gūşe perî-ḥâne-i ḥübân-ı<sup>1</sup> nigârîñ  
Her sâyede biñ 'âşık-ı ḥayret-zedesi var

101\*

VE LEHU ḲUDDİSE RŪHAHU\*\*

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*

Dil-ber edince perçem-i ğaddarı tärmâr  
Güyâ ki kıldı ṭabla-i 'atṭarı tärmâr

Bir bŷy ṭutdu gülşeni feyz-i seḥer gibi  
Olmuş meger ki<sup>2</sup> zŷlf-i siyeh-tarı tärmâr

Bir kez<sup>3</sup> elinden ol güzeliñ nŷş edince mey  
Etdim elimde ḥâşıl olan vâri<sup>4</sup> tärmâr

Zîr-i bağalinden eyleşem izḥâr ḳâlemi  
Ehl-i cihân ederdı bu bâzârı<sup>5</sup> tärmâr

Sâḳî bu rütbe mest edicek neydi dil-beri  
Olmuş ḥamîde kâkül-i destârı tärmâr

Bed-mestî-i celâl edip çeşm-i fitne-cü  
El-ḥamd etdi bezmden ağyârı tärmâr

<sup>1</sup> ḥübân-ı: cüyân-ı İ

\* 101 S1 44a, S3 56a, İ 47b

\*\* S3; -S1, İ

<sup>2</sup> ki: ki zâr S2

<sup>3</sup> Bir kez: Hergiz S2, İ

<sup>4</sup> vâri: vârimı S1

<sup>5</sup> bâzârı: zârı S1

Pey-rev olurdu Neyyir'e ammâ ki eyledi  
Hüsni ü edâsı hâtır-ı Esrâr'ı târmâr

### ḤARFÛ'Z-ZÂ\*

102\*\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Cihânda kâdr-i vaşl-ı yâri mehcür olmayan bilmez  
Harîm-i kurbu câ etmiş iken dür olmayan bilmez

Şafâ-yı la'l-i nâb-ı sâkî-i mey-hâne-i vaşlı  
Ser-â-ser<sup>1</sup> pertev-i bâdeyle pür-nür olmayan bilmez

Kabûl ü<sup>2</sup> tîrd-ı dergâh-ı talebde hâl-i 'uşşâkı  
Temennâ keçkûlü redd ile meksür olmayan bilmez

Dehân-ı şerha-i zaḥma zebân-zed oldu bu mışra'  
Nigeh zehr-âbını muhtâc-ı kâfur olmayan bilmez

Şadâ-yı rişte-i âşâr-ı nâḥun-dest-i cezbemden  
Ne ḥurde nağmedir hem-hâl-i sanṭür<sup>3</sup> olmayan bilmez

Zuhûr-ı ḥande-i nîm-i leb-i dil-berdeki zevki  
Çekip peymâne-i âzârı maḥmûr olmayan bilmez

Zuhûr-ı vecd-i 'aşka münkiriñ ta'nın 'aceb tütma<sup>4</sup>  
Bu sırrı<sup>5</sup> geşteğân-ı Vâdî-î Tûr olmayan bilmez

Egerçi terk-i ser erbâb-ı 'aşka 'âdet olmuşdur  
Velî bir nükte var ol rehde Manşûr olmayan bilmez

\* İ; Fî-Ḥarfi'z-Zâ' S1, S3; Ğazeliyyât Fî-Ḥarfi'z-Zâ' S2

\*\* 102 S1 44b, S2 67b, S3 57b, İ 47b

<sup>1</sup> Ser-â-ser: Ser ser S1

<sup>2</sup> ü: -S1, İ

<sup>3</sup> sanṭür: sūtür S1

<sup>4</sup> tütma: etme S2

<sup>5</sup> Bu sırrı: Bu sır S3; Sırrı S2

Vücūduñ nūr edendir vākıf-ı sırr-ı cemāl-i dost  
Yanıp pervaneāsā mülhık-i nūr olmayan bilmez

Vücūduñ ‘ayn-ı zevk et şüretā hecri tıutup Esrār  
Bilir erbāb-ı dil zevkinde mesrūr olmayan bilmez

## 103\*

*fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*  
Olmadı fikret bu vādī içre dāmen-gīrimiz  
‘Ālem-i imkāna sıgmaz hey’et-i<sup>1</sup> taqđirimiz

Evvel-i evveldeki bir neş’eden terkīb olup  
‘Aks-i mir’āt-ı irādetdir yine taşvīrimiz

Bir bölük dīvāneyiz maḥkūmumuz olmuş cünün  
Rište-i efkārımız olmaz bizim zencīrimiz

‘Arz-ı mülk ü<sup>2</sup> māla bakmaz ṭab‘ı vaḥşet-pişemiz  
Olsa ḥāliş maḥabbetle olur teşhīrimiz

Tiğ-i ḥūn-riz-i kazādır āh-ı āteş-bārımız<sup>3</sup>  
Şu‘le-i dāğ-ı derūndur cevher-i şemşīrimiz

İn ü ān Esrār’a perde olmaz illā bir zamān  
Olmasın rāh maḥabbetde hemān taḥsīrimiz

## 104\*

*mefūlü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün*  
Şerḥ-i kitāb-ı ‘āleme bir metn-i muḥkemiz  
Lafz-ı ṭalebde ma‘nī-i maṭlūb-ı ādemiz

---

\* 103 S1 44b, S2 68a, S3 57b, İ 48a

<sup>1</sup> hey’et-i: heşt S1

<sup>2</sup> ü: -S1

<sup>3</sup> āteş-bārımız: āteş-pāremiz S3; āteş-tābımız S2

\* 104 S1 45a, S2 68a, S3 57b, İ 48a

Ġaybiyye-i 'ademde<sup>1</sup> zühür-ı muḳaddemiz  
Bî-nâmlıḳda Şöhret-i Ādem'den aḳdemiz

Baḫr-i fenâda ğarḳa-i müstehlek olmuşuz  
Biz Nüh ile bün-i yem-i vaḫdetde hem-demiz

Tahkîk edince Ḥaḳḳ aradan ḳılır<sup>2</sup> naḫar  
Pîçide mısra'-ı nigeḫ-i ṫavr-ı mübhemiz

Dîvâneyiz ki tefriḳamız 'ayn-ı cem'dir  
Gördükçe târ-ı kâkül-i dildârı dirhemiz

Nür-ı 'inâyet oldu bize Şu'le-i 'itâb  
Me'mür olursaḳ emr-i 'acizle mükerremiz

Çeşm-i semâ'-ı maḫv-ı temâşâ edip bizi  
Baḫr-ı nigâh-ı Şems'de gird-âb-ı Şeb-nemiz

Biz Mevlevî ğürühuyuz Esrâr kevnde<sup>3</sup>  
'İrfânımızla zâhid ü rinde müsellemez

Dâmân-ı tâb-ı Şems'e Őarıldık bu yolda hep  
Düş-ı hevâda zerre-i nâ-çizden kemiz

### 105\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*  
Göñülde cezbe-i dîdâr-ı dildâr artar eksilmez  
Cihân-ı cândır bu feyz-i envâr artar eksilmez

Benim baḫt-ı siyâhım revnaḳ-ı ğülzâr-ı 'aşḳımdır  
Zühür-ı ḫaṫla reng ü zîb-i ruḫsâr artar eksilmez

Cihân-meŐrebdır ol büt nâ-<sup>4</sup>Şinâs-ı ḳadr-i merdümdür  
Anıñçündür raḳîb-i nâ-be-hencâr artar eksilmez

<sup>1</sup> 'ademde: 'Ādem'de S1

<sup>2</sup> ḳılır: ḳalır S1, S2, S3, İ

<sup>3</sup> kevnde: gözde S2

\* 105 S1 45a, S2 68b, S3 58a, İ 48a

<sup>4</sup> nâ-: -S1



Niçün tehdîd edersin vâ'izâ erbâb-ı 'işyânı  
Dem-â-dem rahmet-i erzân-ı Ğaffâr artar eksilmez

Hezârân<sup>1</sup> la'li ihyâ şad hezârân<sup>2</sup> çeşmi katl etse  
Yine küy-ı ğamında bunca bî-mâr artar eksilmez<sup>3</sup>

Dem-i ülfet zamân-ı hazzla ğâyet müttefiğlerken  
Nazar-nâ-âşnâya dâ'im estâr artar eksilmez

Eger zerre meveddet mâye-gîr-i aşl-ı sohbetse  
Taḥâlûf vâki' olmaz luḫf-ı hem-kâr artar eksilmez

Telaḫḫî-kerde-i ğaybımdır ey Esrâr bu mışra'  
Cihânda bendegân-ı râh-ı Hünkâr artar eksilmez

## 106\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*  
Berf-rîz olsa elem dehre<sup>4</sup> yine gülşen biziz  
Hâr-ı ğamdan ḫâliyâ âsüde-pîrâmen biziz

Nutḫumuzda ma'ni-i rüşen gibi olduk 'ayân  
Kârbân-ı nazm içinde büy-ı pîrâhen biziz

Vuşlat-ı 'İsî-i câna kayddır cism-i nizâr  
Ülfet-i bâlâmıza mâni' olan süzen biziz

Hey<sup>5</sup> 'aceb şeb-perver-i hicrân-ı küy-i yâr iken  
Şem' der-dest-i sürâğ-ı "vâdi-i Eymen"<sup>6</sup> biziz

Cem' ü farkın nüktesin bizden görür ehl-i yaḫîn  
Şimdi rûy-ı kâ'inâta dîde-i rüşen biziz

<sup>1</sup> Hezârân: Hezârın S3, İ

<sup>2</sup> hezârân: hezârın S3, İ

<sup>3</sup> -S1, S3, İ

\* 106 S1 45b, S2 68b, S3 58a, İ 48b

<sup>4</sup> dehre: dehr S1

<sup>5</sup> Hey: Ey S1

<sup>6</sup> "vâdi-i Eymen": *Kur'ân-ı Kerîm*, Kasas Suresi, Ayet: 30. "Hz. Musa'ya Tur dağında sağ taraftan seslendik..."

Dil gibi hadd-i sürâğ-ı kudsdür nâsütumuz  
Nâzır-ı nüzhetgeh-i lâhût olan revzen biziz

Dest-i pür-şür-ı cününüñ zâr u ser-gerdâniyız  
Mevc-i cüy-ı eşkden zencîr der-gerden biziz

Bir tılısm-ı feyzdir Esrâr her bir mışra'ım  
Gevher-i vâlâ-bahâ-yı tab' için maḥzen biziz

## 107\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*  
Ne Süleymân ne Selîm'in kûluyuz  
Ḥâzret-i Rabb-i Raḥîm'in kûluyuz

Ḥusrev-i 'âleme yok minnetimiz  
Öyle bir şâh-ı kerîmiñ kûluyuz

'Ârif-i ehl-i fenâ çâkeriyiz  
Sâlik-i merd-i 'adîmiñ kûluyuz

Bendelik eyler iseñ kendinedir<sup>1</sup>  
Şanma biz ḥür-ı<sup>2</sup> na'îmiñ kûluyuz

Güher-i kâbiliyet 'âşıkıyuz  
Añlama kim zer ü şîmiñ kûluyuz

Muḥdisât ister ise yok olsun  
Cândaki feyz-i kadîmiñ kûluyuz

Câhil-i münkire derseñ ḥar u ḥük  
Ârif-i sırr-ı 'alîmiñ kûluyuz

---

\* 107 S1 45b, S2 69a, S3 58b, İ 48b

<sup>1</sup> kendinedir: kendine S2

<sup>2</sup> ḥür-ı: ḥür u S3, İ

Pādşāhāne-<sup>1</sup>edāyız Esrār  
Ya'ni Hünkār-ı 'azīmiñ k̄uluyuz

108\*

*mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*  
Ṭarīk-i Eymen ile kũhsāra dek gideriz  
Ḥayāl-i yār ile dīdār-ı yāre dek gideriz

Şoğuk raķīb ile biz bũlbũl-i ŧitā-zedeyiz  
Nesīm-i āh ile ammā bahāra dek gideriz

Dũ dīde k̄an dökerek vādī-i maḥabbetde  
Ezelde gönlüm alan ŧīvekāra dek gideriz

Seniñle dest ü girībān u dāmen-ender-kef  
Dilā k̄arārḡeh-i aḥz-ı sāra dek gideriz

Benim ki sīnem açıp cānım ağızıma aldım  
Ḥayāt-ḥāne-i būs u kenāra dek gideriz

Biziz o taḥta-niŧinān-ı baḥr-i ḥayret kim  
Sevād-ı maḥv denir bir kenāra dek gideriz

Biz ol nesīm-i seḥer-ḥīz-i āh vāhız kim  
Verā-yı perde-i zũlf-i nigāra dek gideriz

Maḥabbeti giderek ḥadd-i 'aşka bālīg edip  
Nihāyet 'ālem-i ḥüsne k̄arāra dek gideriz

Egerçi tākāt-ı reftār k̄almadı ammā  
Yüz üstüne yine ol ğam-güsāra dek gideriz

Belā-yı cānımızıñ intihāsı yoķ hayfā  
Egerçi derd-i ten ile mezāra dek gideriz

<sup>1</sup> Pādşāhāne: Pādişāne S2

\* 108 S1 46a, S2 69b, S3 58b, İ 49a

Fenâ-yı ‘aşk ile bî-pâ vü dest olduk ki  
Vücūd-ı nâmı añılmaz diyâra dek gideriz

Misâl-i t̄ob bu meydânda olmuşuz gal̄tân  
Dönüp dolaşarak ol şeh-süvâra dek gideriz

Sülûk-ı maḥvîmızı ḥârice çıkarmayarak  
Nihân-ḥâne-i pâyân-ı kâra dek gideriz

Gören şanır bizi pā-der-gil-i ḥarâbatız  
‘îmâret-i ezel-i pâyâra dek gideriz

O şâh-bâz-ı fenâyız ki lâ-mekân içre  
Kerûbiyân-ı beḳâyı şîḳâra dek gideriz

Bu âh u nâle ki vardır derûnda Esrâr  
Göñül göñül diyerek kûy-ı yâre dek gideriz

Kemîne çâker-i aşḥâb u âl-i Aḥmed olup  
İleşmeyiz ṭaraf-ı çâr-yâre dek gideriz

‘Alî’yi Ḥazret-i Şiddîḳ’dan ayırmayarak  
Bu yolda Ḥayder ile yâr-ı ḡâra dek gideriz

Çehâr-yâriñ olup pey-revi girip cem’e  
Resûl-i pür-kerem-i Kirdgâr’a dek gideriz

Biziz o nâle-i şeb-gîr-i ‘aşk-ı Aḥmed kim  
Ḥarîm-i ḥâşş-ı Ḥudâvendgâr’a dek gideriz

### 109\*

*mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün*

İşitdim ki seni ḡayra sevildi ey mürüvvetsiz

Göñül şimdi sitem ḳadrini bildi ey mürüvvetsiz

---

\* 109 S1 46b, S2 70a, S3 59a, İ 49a

Eger enbîk-i müjgāndan güi-i yākut süzdüm ben  
Velî hayli ciger-pārem<sup>1</sup> sıkıldı ey mürüvvetsiz

Gözüm yaşına şimden şöra<sup>2</sup> rahm etme<sup>3</sup> ne hācetdir  
Ki kanlu pençe-i müjgān sildi ey mürüvvetsiz

O rütbe<sup>4</sup> kan yutdu dil ki<sup>5</sup> fikr-i reng-i la'liñle  
Humār-ı zehr-ḥandiñden ayıldı ey mürüvvetsiz

Cihān-ı derd özge 'ālem imiş böyle bilmezdim  
Cefā luṭf u keremden çok sevildi ey mürüvvetsiz

Yapıp aḡyārı yıkdıñ bu cihān-ı 'aşkı kim dildir<sup>6</sup>  
Bir ev yapmak için 'ālem yıkıldı ey mürüvvetsiz

Rakibe nīm-ḥandiñ bā'ış-i efgān-ı 'uşşākdır  
Olur peyveste 'ayyūka inildi ey mürüvvetsiz

Unutduñ hayf Esrār'<sup>7</sup> vefā-nā-āşnā zālim  
Yolunda çekdiği hīçe şayıldı ey mürüvvetsiz

## 110\*

*mef'ülü fā'ilätü mefā 'ilü fā'ilün*  
Fikr-i 'izar-ı zülf ile dopdolu sīnemiz  
El-ḥamd şeb-çerāğ ile pürdür ḥazīnemiz

Ḳandan gelirse seng-i melāmet gögüs gerip  
Düşmez telāşa mevc gibi āb-gīnemiz

<sup>1</sup> ciger-pārem: cigerim yārem S1

<sup>2</sup> şöra: girü S2

<sup>3</sup> etme: etmek S1

<sup>4</sup> rütbe: denli S2

<sup>5</sup> ki: kim S1

<sup>6</sup> dildir: dildār S1

<sup>7</sup> Esrār': Esrār S1, İ

\* 110 S1 46b, S2 70b, S3 59b, İ 49b

Ṭutdum sevād-ı Hind-i ḥayālîñ metā'ını<sup>1</sup>  
Pürdür 'abîr-i zülf-i süḥanla sefînemiz

Tā za'ferāna döndü bu dil-ḥaste-i iftirāk  
Reng-i neşâṭ bulmadı cism-i kemînemiz

Esrâr olup mücāvîr-i mey-ḥâne-i fenā  
Şimdi Ğalaṭa'dır bizim el-ḥaḫ Medînemiz

## 111\*

*mef'ülü mefā'îlü mefā'îlü fe'ülün*  
Sākî ḫanı şol cām-ı şarāb-ı ṭarab-engîz  
Rindānı kıla mest-i ḥarāb-ı ṭarab-engîz

Sākî ḫanı şol meclisi gird-āb-ı mey edip  
Ğarḫ olduğumuz 'ālem-i āb-ı ṭarab-engîz

Sākî ḫanı şol çeşmimizi<sup>2</sup> ḫana boyardı  
Şad girye-i şevḫ-i mey-i nāb-ı ṭarab-engîz

Sākî ḫanı şol bāde-i 'aşḫıñda dil ü cān  
Raḫşān idi emşāl-i ḥabāb-ı ṭarab-engîz

Sākî ḫanı şol va'de-i 'iḫbāl bu semte  
Güldür bizi hey<sup>3</sup> 'işve-me'āb-ı ṭarab-engîz

Āyā bu enîn ü bu figān bitmeyecek mi  
Esrâr çalınmaz mı rebāb-ı ṭarab-engîz

<sup>1</sup> metā'ını: metā'in S1

\* 111 S1 46b, S2 70b, S3 59b, İ 49b

<sup>2</sup> çeşmimizi: cismimizi S1

<sup>3</sup> hey: ey S2

112\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Göñül taqrîr-i 'aşk etme ki ol taqrîr kabûl etmez  
Bu bir 'illetdir ey<sup>1</sup> dil yâresi ta'mîr kabûl etmez

Gehî rüy-ı kaderden cilvesi gâhî kazâdan lîk  
Bu lafzıñ mübtedâ-yı vahdeti taqdîr kabûl etmez

Hayâl-i h'âba beñzer 'aşkıñ âşâr-ı tecellîsi  
Velî ol şâhid-i ma'nâ hemân ta'bîr kabûl etmez

Çü nâ-mağbûtdur der-ğayd-ı 'aşk olduğda bir 'âşık  
Anıñçün rişte-i temkîn tutup zencîr kabûl etmez

Kitâb-ı dilde gerçi âyet-i 'aşkı okur idrâk  
Hemân elfâza sığmaz ma'nîsi tefsîr kabûl etmez

**ḤARFÛ'S-SÎN\***

113\*\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

Bikr-i fikre leb-i ma'nâdan erer feyz-i nefes  
Veled-i qalbe<sup>2</sup> Mesîhâ'dan erer feyz-i nefes

Tîre-ten rûh olur olsa vezân bād-ı nazar  
Şahn-ı Kâf'a per-i 'Ankâ'dan erer feyz-i nefes

Şîşe rû-mâl-i niyâz olmayıcağ etmez cüş  
Muṭribe kulkul-i mînâdan erer feyz-i nefes

Şanma her şüret-i bî-ma'nî-i bî-idrâke  
'Aşk gibi nükte-i peydâdan erer feyz-i nefes

---

\* 112 S1 47a, S3 59b, İ 49b

<sup>1</sup> ey ey: ey S1

\* İ; Fî-Ḥarfi's-Sin S1, S3; Gâzeliyyât Fî-Ḥarfi's-Sin S2

\*\* 113 S1 47a, S2 71a, S3 61a, İ 50a

<sup>2</sup> qalbe: qalb-i S1

Büy-ı dil-ber gelir âh eylese 'âşık ğamdan  
Var ise zülf-i dilârâdan erer feyz-i nefes

Na'tını<sup>1</sup> vird-i seḫergâh eden üftâdelere<sup>2</sup>  
Hem-çü Cibrîl-i "ev ednâ"dan<sup>3</sup> erer feyz-i nefes

Koyma peymânçe-i 'arz-ı<sup>4</sup> niyâzı Esrâr  
Bir gün ol şâh-ı mu'allâdan erer feyz-i nefes

Nutḫ-ı pāk ile edip Meşnevi'yi mürşid-i kül  
'Âleme Ḥazret-i Monlâ'dan erer feyz-i nefes

#### 114\*

*müfte'ilün müfte'ilün fâ'ilün*  
Luṭf-ı Ḥudâ'dır yine feryâd-res  
Sa'y ti taleb cümle hevesdir heves

Âteş-i fitne olıcak şu'le ger  
Hîç dayanır mı öñüne ḫâr u ḫas

Bî-sebebidir sebab-i bî-<sup>5</sup>fütür  
Bir yola düş kim ola bî-pîş ü pes

Māye-i taḫşîl odur bi'l-fi'il  
'Aşḫdan um ğayrıdan ümmîdi kes

Ser-ḫoş-ı rüsvây-ı mey-i 'aşḫ olan  
Çekmedi bir vech ile bîm-i<sup>6</sup> 'ases

<sup>1</sup> Na'tını: Na'tın S2

<sup>2</sup> üftâdelere: üftâdeler S1

<sup>3</sup> "ev ednâ": *Kur'ân-ı Kerîm*, Necm Suresi, Ayet: 9. ""Bu suretle o, (peygambere) iki yay kadar yahut daha yakın oldu da."

<sup>4</sup> 'arz-ı: 'arz u S2; ğarâz-ı İ

\* 114 S1 47b, S2 71a, S3 61a, İ 50a

<sup>5</sup> bî-: nâ- S3

<sup>6</sup> bîm-i: bîm ü S2, İ



Sâğarı<sup>1</sup> peymānesi yok ortada  
Neş'esi la'linden olur muktebes

'Āşîka Esrār bulunmaz hele  
Dergeh-i dil-ber gibi bir mültemes

115\*

*fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*  
Gün olur mu ki edem pāy-ı dil-ārāmı būs  
Bahtım el vere mi olmayan ayakdan me'yūs

Eyle teşrîf-i kudümüñ bizi ey kaçı kemān  
Muṭrib-i dil niçe bir sîne döge çün def ü kūs

Leb-i cān-perveri yādıyla o rüh-ı maḥziñ  
Cān u cān cān deyü feryād edip inler nākūs

Yürü var meykede-i 'aşkda gök ser-ḥoş ol<sup>2</sup>  
Bengveş sersem eder ādemi zerḳ-i şālūş

Yārdan ğayra<sup>3</sup> nazār eylemedir 'ār aña<sup>4</sup>  
'Āşîka yār gerek istemez 'ār u nāmūs

Var mı bu dehrde bir kaçır-ı emel<sup>5</sup> kim āḥir  
Ser-nigün eylemeye<sup>6</sup> anı bu çerḥ-i menkūs

Olması<sup>7</sup> bār-keş-i<sup>8</sup> salṭanat oldu daḥı<sup>9</sup> güç  
Yūsuf'u eylemeden<sup>10</sup> çāh-ı belāya maḥbūs

<sup>1</sup> Sâğarı: Sâğar-ı mey S1

\* 115 S1 47b, S2 71b, S3 61a, İ 50a

<sup>2</sup> Yürü var meykede-i 'aşkda gök ser-ḥoş ol: Rind-meşreb ola gör meykede-i 'aşkda kim S1, S2

<sup>3</sup> ğayra: ğayrı S1

<sup>4</sup> 'ār aña: 'āray aña S1

<sup>5</sup> emel: ehl S1

<sup>6</sup> eylemeye: eyleye İ

<sup>7</sup> Olması: Olmasın S2

<sup>8</sup> bār-keş-i: tār-keş-i S2

<sup>9</sup> daḥı: hey S1, İ

<sup>10</sup> eylemeden: eylemede S2

Zer-şümārānla tezyiñ eder kendüyü dehr  
Oldu āyine o pīre-zene rūy-ı menḥūs

Ehl-i dil fitne-i ‘uḡbāya bile aldanmaz  
‘Aşḡ eder anları envā‘-ı mekirdeñ maḥrūs

‘Aşḡ-ı muṭlaḡdır olan cilveḡer-i rūy-ı būtan  
Beni ḡann eyleme dil-beste-i ḡüsn-i maḥsūs

İttiḡādın göresin ḡüsn ile ‘aşḡıñ anda  
Göñlünü eyler isen ehl-i şafāya me’nūs

İki āyīneye bir yerde teḡbül verseñ<sup>1</sup>  
İkisinden de<sup>2</sup> yine ‘aks olur ‘ākis ma’kūs

Nazm u<sup>3</sup> neşri bitirir ḡışsa-i şāḡān-ı<sup>4</sup> ḡüsn  
Hele beş beytde ‘āciz gibi Firdevsī-i Tūs

ḡāl-i bālā-naḡarāna eremez teng-<sup>5</sup>nigeh  
Hīç ‘Anḡāyile pervāz edebilsin mi ḡurūs

Rāz-ı ‘aşḡı ne bilir bü’l-hevesān ey<sup>6</sup> Esrār  
Etmeyince der-i ḡünkār’da tekmīl-i nūfūs

Şeş-ı Tebrīz o nūr-ı<sup>7</sup> felek-i ḡaybu’l-ḡayb  
Oldu her zerre-i envārına pervāne şümūs

---

<sup>1</sup> verseñ: versen S2

<sup>2</sup> İkisinden de: İkisinde S1, İ; İkisinden S2

<sup>3</sup> u: -S1

<sup>4</sup> şāḡān-ı: şāyān S1; şāḡāne-i S2

<sup>5</sup> teng-: teng ü İ

<sup>6</sup> ey: -S2

<sup>7</sup> o nūr-ı: olur S1

## HARFÛ'Ş-ŞİN\*

116\*\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*  
Luţf-ı güftârın ile gevher-i ma'nâ hāmūş  
Hâlet-i būs-ı lebiñle leb-i ma'nâ hāmūş

Fitne-i maḥz nıgeh-i çeşm-i süḥan-gū senden  
Güft-gūya bırağır 'ālemi gūyā hāmūş

Etdi iḳbāl-i gülü ḳahr-ı ḥazān efsürde  
Oldu gülşende yine bülbül-i şeydā hāmūş

Ser-te-ser 'ayn-ı temennā vü ser-ā-ser secde  
Oldu bir kūşede ḥayretle Mesīḥā hāmūş

Vaşf-ı<sup>1</sup> ḥüsnüñde süḥan rütbe-i ḥayretde ḳalır  
Mışra'-ı kūteh-i<sup>2</sup> 'aciz ile dilāsā hāmūş

Ögreñ Esrār 'işārāt-ı rümüz-ı 'aşḳı  
Maṭlebiñ eyler edā dest-i temennā hāmūş

Müterādif süḥanıñ feyziñe āsar-ı süküt  
Oldu zann etme tehī Ḥazret-i Monlā hāmūş

117\*

*mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*  
Seni ḥükm-i ezel āşüb-ı devrān etmek istermiş  
Beni<sup>3</sup> baḥtım gibi zār u perīşān etmek istermiş

Cenāb-ı sā'ıḳ-i te'sīr-i ḥüsn ü<sup>4</sup> 'aşḳ 'ālemde  
Bizi giryān edip ol şūḥu ḥandān etmek istermiş

\* İ; Fî-Ḥarfî'ş-Şın S1, S3; Ğazeliyyāt Fî-Ḥarfî'ş-Şın S2

\*\* 116 S1 48a, S2 72a, S3 62b, İ 50b

<sup>1</sup> Vaşf-ı: Ğşaf-ı S1

<sup>2</sup> kūteh-i: kütde S2

\* 117 S1 48a, S2 72a, S3 62b, İ 51a

<sup>3</sup> Beni: Benim S1

<sup>4</sup> ü: -S1, S3, İ

Cemâle aldanıp izhâr-ı ‘aşk etdikçe dūr oldum  
Meger cānım gibi her laḥza pinhān etmek istermiş

Ser-i çevgān-ı ‘aşka dūş olam<sup>1</sup> dersen eger ‘āşık  
Velī deşt-i ṭalebde ḥayli ğaltān etmek istermiş

Meger sākī-i devrānıñ<sup>2</sup> füsün-ı ‘işveden<sup>3</sup> kaçdı  
Beni bir cām ile rüsvāy-ı devrān etmek istermiş

Celāl-i ğamzesinden añlaşıldı ğālibā Esrār  
Ocāğ-ı fitneyi tekrār sūzān etmek istermiş

### 118\*

*mef’ülü mef’âlün mef’ülü mef’âlün*  
Rūyuñdaki reng-i mey bir āl niḳāb olmuş  
Āşüftelik āsarı bir özge ḥicāb olmuş

Meclisleri rindānıñ<sup>4</sup> ser-maḥşer-i ğavgādır  
Ḳan ile dolu diller mīnā-yı şarāb olmuş

Ol rütbe leṭāfet var kim mevc-i ṭarāvetden  
Gül çehre-i cānāna bir kāse gül-āb olmuş

Mey-ḥāneye dek sa’y et andan öte ser-mest ol  
Bir daḥı dönüp bakma devrān ḥarāb olmuş

Ferdā neye lāzımdır cānāne gerek cāna  
Yā ḳahr-ı ‘azāb olmuş ya luṭf-ı şevāb olmuş

Vaḥdetde iken ‘ālem tevḥīdī<sup>5</sup> arar ādem  
Deryādaki māhīler dil-bend-i serāb olmuş

<sup>1</sup> olam: ola S2, oldum S1

<sup>2</sup> devrānıñ: devrānın İ

<sup>3</sup> ‘işveden: fitneden S2

\* 118 S1 48b, S2 72b, S3 62b, İ 51a

<sup>4</sup> rindānıñ: rindānın S3

<sup>5</sup> tevḥīdī: tevḥīd S2

Dîvân-ı<sup>1</sup> maḥabbetde ‘aşkıñ ne ‘aceb ḥükmü  
Dîvâne ile ‘âkil birlikde ḥisâb olmuş

‘Aşkıñ dil-i Esrâr’ı bir derde düşürmüş kim  
Ma’mûr olayım derken bî-çâre ḥarâb olmuş

119\*

*mefâ’îlün mefâ’îlün fe’ûlün*  
Göñül ser-menzil-i maḥşûda varmış  
Yine zâhid uzaqlarda ararmış

Güşâde gül gibi rindân açılısın  
Ne ğam ‘âlem çemenzârı şararmış

Göñül bir ârif-i âzâdedir kim  
Ser-â-ser ‘âlemiñ<sup>2</sup> zevkıñ<sup>3</sup> çıkarmış

Ben evvel seng-i ṭa’ne zann ederdim  
Meger sâķî-i vaḥdet mey şunarmış

Raķîb-i ‘âşık olmak zâhidâ güç  
O gizli<sup>4</sup> şâhid-i ma’nâyı şarmış

Ne mümkün ‘aks-i ma’nî-i maḥabbet  
Faķîḥiñ levḥ-i idrâki kararış

Sülûk-i devr-i Mevlânâ’da Esrâr  
Felekler bî-ḥaber bir nükte varmış

---

<sup>1</sup> Dîvân-ı: Dîvâne S1

\* 119 S1 48b, S2 73a, S3 63a

<sup>2</sup> ‘âlemiñ: ‘âlemin S1

<sup>3</sup> zevkıñ: zevkıñ S1

<sup>4</sup> gizli: gizlü S1

## 120\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Demek naqd-i<sup>1</sup> hayâtı 'aşk-bâzân cāna şaqlarmış  
Nişār-ı bî-dirîg-i vuşlat-ı cānāna şaqlarmış

Görenler fitne-i h'ābide-i Leylî vü Mecnūn'u  
Verā-yı şafha-i hātırda çok efsāne şaqlarmış

Pey-ender-pey gelen peykān-ı cevri ketm eder mi dil  
Aña ger āšnālık eylese bî-gāne şaqlarmış

Huşūmu māt açmazdan şatranc-ı şohbetde  
O şāhı gūşe-i naṭ'ı dile ferzāne şaqlarmış

Maḥabbet germ iken 'arz-ı hulūşa hîç maḥal yokdur  
Bu rengin giryeyi 'āşık dem-i hicrāna şaqlarmış

Buyurmuşsuz ki va'd-i vaşl edip hātır-nişān eyle  
O ümmīdi daḥı bu bende gūstaḥāne şaqlarmış

Hayāl-i rüy-ı dil-ber dīdesin pür-hūn eder diller  
Şafā-yı cām-ı leb-rīzi meh-i tābāna şaqlarmış

Şıkşdıрмаk hünerdir gālibā 'aqlında<sup>2</sup> ol ḥāli  
Raḳīb deyübilemem nīzesiñ āyā ne şaqlarmış

Huş-āyende yine bir nev gāzel tarḥ eylemiş Esrār  
Ki dest-āvīz istiḳbāl için yārāna şaqlarmış

## 121\*

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ağlamaqdan dīdede ḳan ḳalmadı ḳan etdi cūş  
Bir ḳuru çeşme idi<sup>3</sup> ol bunca 'ummān etdi cūş

\* 120 S1 49a, S2 73a, S3 63a, İ 51b

<sup>1</sup> naqd-i: 'aḳd-i S1

<sup>2</sup> 'aqlında: 'aḳlda S1

\* 121 S1 49a, S2 73b, S3 63b, İ 51b

<sup>3</sup> çeşme idi: çeşmeyidi S3, İ

Bü'l-'aceb dîvânedir<sup>1</sup> çeşmim ki zencîrin çekip  
Zâr u<sup>2</sup> giryân u<sup>3</sup> hurûşân dest-efşân etdi cûş

Âhuvân-ı çeşm-i hûbâna edip ü rem-gerdelik  
Zülfüne mecnûn gözüm zencîr-cünbân etdi cûş

Dîde kâbil mi seni gördükçe giryân olmasın  
Bir bahîrdir gördü dîdârın hurûşân etdi cûş

Çeşm-i ümmîdim bakıp rûyuna ağlar kef-feşân  
Şan şabâha karşı iki pîr-i hayrân etdi cûş

Rûyuña karşı bakıp ağlar isem 'afv eyle kim  
Dîde gördükçe seni yandı gönül cân etdi cûş

Milket-i ma'mûr-ı ümmîdim hârâb etdiñ harâb  
Çeşm-i âteş-hîz-i tennûr oldu tûfân etdi cûş

Şanma ben etdim bu feryâd u<sup>4</sup> fiğâmı hod-be-hod  
Hânkâh-ı sînede 'aşk-ı fakîrân etdi cûş

'Âşıkın hâliñ harâb etdi de ey Esrâr-ı zâr  
Şoñradan göñlünde yârin rahm u ihsân etdi cûş

## 122\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*  
Sülûkumda ederdim gerçi 'aql u<sup>5</sup> zühdümü der-pîş  
Beni benden ayırdı neyleyem ol 'aşk-ı kâfir-kîş

Eger yek<sup>6</sup> kaître şekker-nüş-ı vaşl-ı yâr-i râh olsam  
Urur zenbûr-ı gavğâsı 'aķîbinde hezârân nîş

<sup>1</sup> dîvânedir: dîvânede i

<sup>2</sup> u: -S1, S2

<sup>3</sup> u: -S2

<sup>4</sup> feryâd u: feryâdı S2

\* 122 S1 49b, S2 73b, S3 63b, İ 51b

<sup>5</sup> u: -S2

<sup>6</sup> yek: bir S1

Bu râhîñ ibtidâ vü intihâsı bî-nevâlıkdır  
Anıñçün behremend-i feyz olmaz 'âkıbet-endîş

Merâm-ı 'âşıkân maḥv olmadır 'aşkında çün yâriñ  
Hemân olsun gehî bî-ḥod gehî bî-hûş gehî bî-ḥ'îş<sup>1</sup>

O rûḥ-ı maḥzîñ oldum eyle ümmîd-i der-âgûşuñ  
Eger ümmîd-i merhemden geçersen ey dil-i pür-rîş

Ġulâm-ı Mevlevî'sin çâr-zarbıñ sırrını fehm et  
Yeter artık yeter bād-ı bürüt ile hevâ-yı rîş

Ķalender-meslekân-ı 'aşk ile hem-demde eylersin<sup>2</sup>  
Nedir bu sūd u ziyân-ı bazâr-ı<sup>3</sup> kayd kim pā-bîş<sup>4</sup>

Bıraḳ sevdâyı fikr-i<sup>5</sup> tecribeyle gelme bu bezme  
Bizimle âşnâ olduñsa<sup>6</sup> etme ḥâlimiz teftîş

Şükür kim terk-i aḥbâb etdigim günden berü Esrâr  
Ḥarâb oldu ser-â-ser kişver-i ma'mûre-i teşviş

Durursun<sup>7</sup> pây-mâçân-ı rızâda şıdḳ ile her dem  
Olunca müste'id iḥsân-ı Mevlânâ'ya ey dervîş

123\*

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*

شاهها بساز مر حمتی بر کدای خویش

بنماجن مر ده رخ جانفزای خویش<sup>8</sup>

<sup>1</sup> bî-ḥ'îş: bî-ḥûş S1

<sup>2</sup> hem-demde eylersin: eylersin hem-demle S1; hem-demle eylersin S2

<sup>3</sup> sūd u ziyân-ı bazâr-ı: sūd bā-ziyân S1, S2; sūd u bā-ziyân S3

<sup>4</sup> pā-bîş: nā-bîş S1, S2

<sup>5</sup> sevdâyı fikr-i: sevdâ-yı fikri S2

<sup>6</sup> olduñsa: olduñ S1

<sup>7</sup> Durursun: Durursan S2

\* 123 S1 49b, S2 74a, S3 64a, İ 52a

<sup>8</sup> بنماجن-S1



خاك ره توييم بروی وچشم وچان  
لطفی بکن دریغ مدار پای پای خویش

دوش از جمال او بجلال بر سید دل  
ینکار مو . بداد زلف دوتای خویش

می از خصال دست تو بابد بهای جود  
مطرب زجام عشق توداردنوی خویش

ای پادشاه حسن چو اسرار کدای تست  
شاهها بسازمر حمتمی برکدای خویش

124\*

*mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*

Elimde cāmı şanma cānib-i ḥammārdan gelmiş  
O bir nūr-i ilāhī'dir ki dest-i yārdan gelmiş

Lebimde āh āhım feyz-i Ḥaḳ ḥurşīd-i muṭlaḳdır  
Anıñ her biri bir Mañşūr'dur kim dārdan gelmiş

Gülistān-ı derūnumda göñül şanma ne ḥündür o  
Henüz bülbül olup mecrūḥ-ı dest-i ḥārdan gelmiş

Yorulmuş gül gül olmuş ruḥları şordum nedendir bu  
Meger ol bī-mürüvvet ḥāne-i aḡyārdan gelmiş

\* 124 K 51a

## HARFÛ'Ş-ŞAD\*

125\*\*

*mefûlü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*

Bezm-i ıarabda eylese ol şüh-ı şeng rakş

Eyler fezâ-yı nağmede kânün-ı çeng rakş

Vecd-i huruş 'âşıka bî-ihdiyârdır

Gird-âb-ı mevce düşmese etmez neheng rakş

Âhım semâ'-hâne-i eflâkı doldurup<sup>1</sup>Hurşid ü mâh u zühre eder bî-direng<sup>2</sup> rakş

'Âşık terâne eylese şevk-i cünündan

Tâ hâne-i<sup>3</sup> gülüda eder pâleheng rakş

Bezm-i felekde almış iki câm destine

Etmekde rüz u şeb bu cihân-ı dü-reng rakş

Şüfîniñ istikâmeti bî-mâyelikledir

Dîvâne olmayınca eder mi hadeng rakş

Cevlân edip bu nev gâzel Esrâr fikrimi

Güyâ felekde eyledi 'İsâ be-çeng rakş

## HARFÛ'D-ĐĀĐ\*

126\*\*

*mefûlü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*

Etmaz dimâğ bûd u ne-bûd âşnâ-yı feyz

Veremez vakit tefekkür-i ğayra şafâ-yı feyz

\* İ; Fî-Ĥarfi's-Şad; Fi's-Şad S3; Ğazel-i Fî-Ĥarfi's-Şad S2

\*\* 125 S1 50a, S2 74b, S3 65a, İ 52a

<sup>1</sup> Mısra vezne uymuyor.<sup>2</sup> eder bî-direng: ederdi direng S1<sup>3</sup> hâne-i: hâme-i İ

\* İ; Fî-Ĥarfi'd-Đâđ S1; Fi'd-Đâđ S3; Ğazel-i Fî-Ĥarfi'd-Đâđ S2

\*\* 126 S1 50a, S2 74b, S3 66a, İ 52b

Müsî-i cāmı rā'î-i cism ü cevāriḥ et  
Versin Şu'ayb-ı 'aşq saña tā 'aşā-yı feyz

Feyz-i nefesden al nazar-ı 'aşkı dem-be-dem  
Dilden zuhūr ede nağamāt-ı nevā-yı feyz

Pîr-i muğāna var taleb-i cām-ı himmet et  
Birkaç kadeḥde zāhir olur mā-verā-yı feyz

Mey-ḥānelerde secde-ber ol pîr-i bādeye  
Küfr et vücūd-ı ğayra budur muḳtezā-yı feyz

Esrār 'ināyetin dile Ḥünkār-ı ekberin  
Pîş-i derinde ol gece gündüz gedā-yı feyz

### ḤARFÜ'Ṭ-ṬĀ\*

127\*\*

*müstefilün müstefilün müstefilün müstefilün*  
Yağmāya verdi 'aqlımı bi'llāh yek-ser zülf ü ḥaṭ  
Hiç şübhe yok bir gün beni dīvāne eyler zülf ü ḥaṭ

'Älemde da'vāsı gezer dilden dile düşmüş gider  
Şad fitne vü şūriş şalar kişver-be-kişver zülf ü ḥaṭ

Yā dāğ u<sup>1</sup> süsen lāledir yā sünbül içre jāledir  
Yāḥud kelefle ḥāledir ey<sup>2</sup> mäh-ı enver zülf ü ḥaṭ

Nūr-ı siyāh-ı lā-mekān ğaybiyye-i 'aynü'l-'ayān  
Bir sāyedir ki dāmeni 'arşa ber-ā-ber zülf ü<sup>3</sup> ḥaṭ

\* İ; Fî-Ḥarfi'ṭ-Ṭā' S1, S3; Fi'd- Dāḍ S3; Ğazeliyyāt Fî-Ḥarfi'ṭ-Ṭā' S2

\*\* 127 S1 50a, S2 75a, S3 67a

<sup>1</sup> u: -S2

<sup>2</sup> ey: ol S1

<sup>3</sup> ü: - S1

Rahm eyle halka ey şabâ tahrikine etme heves  
Her halkasında bağlamış şad şür-ı mahşer zülf ü<sup>1</sup> haṭ

Ta'rîf-i illâ hû eder ol halkalarla 'âşıkâ  
Sırr-ı hüviyyetden edip tahkîk-i mazhar<sup>2</sup> zülf ü<sup>3</sup> haṭ

Her sâye-i pîrâmeni bûy-ı leṭâfet ma'deni  
Her şubḥ eder bir vech ile dehri mu'aṭṭar zülf ü<sup>4</sup> haṭ

Cibrîl-i zinde-dem gibi feyz-i nefes âyetlerin  
'Uşşâka yek-ser mû-be-mû etdirdi ezber<sup>5</sup> zülf ü haṭ

Esrâr'a ḳasdı pek yamân ḥavfım budur vermez âmân  
Tuğyân edip bir gün hemân eyler mükedder zülf ü haṭ

## 128\*

*fâ ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*  
Allâh Allâh ḥayli tuğyân etdi haṭ  
'Ârız-ı dildârı pinhân etdi haṭ

Milket-i envâr iken ruḥsâr-ı dost  
Geldi âḥir kâfiristân etdi haṭ

Ṭıfl iken 'uşşâkına ol âfeti  
Etdigi cevre peşimân etdi haṭ

Zülf ile hem mezheb-i âşûb olup  
Küfr-i yâra çokdan imân etdi haṭ

Leşker-i fitneyle etdikde hücûm  
Kişver-i ḥüsnü perîşan etdi haṭ

---

<sup>1</sup> ü: -S1

<sup>2</sup> mazhar: zühür S1

<sup>3</sup> ü: -S1

<sup>4</sup> ü: -S1

<sup>5</sup> ezber: ebr İ

\* 128 S1 50b, S275a, S3 67a, İ 52b

Nev-ķumāş-ı ħüsnü mebzûl eyledi  
Ûlfet-i dildârı erzân etdi ħaṭ

Şerḥ edip metn-i kitâb-ı ‘ismeti  
Râh-ı teng-i vaşlı âsân etdi ħaṭ

Şevķ-i ruḥsâr ile eylerken ħurûş  
Fikret-i Esrâr’ı ħayrân etdi ħaṭ

Feyz-i Şems’i mâh-ı Keşmîr ‘arz edip  
Şâm-ı zülfü ħâveristân etdi ħaṭ

Ĥalkâsından hüy-ı gül-bang ‘arz edip  
Ĥazret-i Ĥünkâr’a Ĥmân etdi ħaṭ

129\*

*mef’ülü fâ’ilätü mefâ’ilü fâ’ilün*

يا من احاط علمك كلالك المحاط  
اياك نستعين بك اهدنا الصراط

لا ملجأى فقط من الغم يا صنم  
حتى اذا وددت لنا يحصل انشاط

استوعب الهموم جهات الفو ادقد  
استمشر فان مع العسر الا نبساط

يا من اعم نعمة دارالفنائ قد  
خص بدار الاخرة النزل و السمات

\* 129 S1 50b, S2 75b, S3 67a, İ 53a

قلب العبيد حين اضطر سيدي  
وسعه بسطة و بسطة مع البساط

روحي يطير مرة الا بقى الرmq<sup>1</sup>  
حني تحجئي بيت حزين بالا حنباط

يا ايحا الجلال عليك توسلى  
ارحم بدمع عبدك اذ سال كا لخياط

130\*

*mef'ülü fā'ilätü mef'ülü fā'ilün*  
Dergāh-ı Mevlevî'ye denir hâne-i neşât  
Her gūşe-i harābesi kâşene-i neşât

Yārin cemāl-i neş'e-i ser-mestiyle reng-i 'aks  
Eyler habāb-ı mevci şanem-hâne-i neşât

Bezm-i gamında mest-i harābım seniñ velī  
Etdiñ dil-i şikestemi peymāne-i neşât

Semt-i behişt-i neş'eye mūyun şırātveş  
Çün tār-ı şu'ledir reh-i mey-hâne-i neşât

Zühdüñ verāsı müşmir-i mestī-i 'aşqdır  
Bir hūşe oldu sübha-i şad-dāne-i neşât

Sākī şarāb-ı vaşlı tegāfülle mest eder  
Söyler leb-i piyālesi efsāne-i neşât

Hīç farq olur mu hānde-i mīnā-yı bādeden  
Bezm-i şafāda nāle-i mestāne-i neşât

<sup>1</sup> عيطير عيطير

\* 130 S151a, S2 76a, S3 67b, İ 53a

Tâb-ı şarâb-ı şu'le-fürûz-ı şafâyı gör  
Her bir habâb-ı mevcesi pervâne-i neşât

Esrâr'ı<sup>1</sup> nîm-ḥandesi rüsvây-ı mest edip<sup>2</sup>  
Olmuş hücum-ı şevk ile dîvâne-i neşât

### ḤARFÛ'L-'AYN<sup>3</sup>

131\*\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*  
Geldi dehre etdi gitdi Ḥazret-i Monlâ semâ'  
Ol zamânın vâlih ü ḥayrâmdır ḥâlâ semâ'

Ḥalkı ser-mest-i teğâfûl eyleyip tenhâ gelip  
Âḥir-i meclisde etdi yâr bî-pervâ semâ'

Şüfî-i pîçide-dâmen zâhid-i pâ-der-gili  
Râh-ı cânda<sup>4</sup> eylemez kendisine hem-pâ semâ'

Bezm-i cem'ül-cem'-i Aḥmed'e eder şubḥ u mesâ  
Cümle ervâḥ-ı ricâl-i ṭâmmetü'l-kübrâ semâ'

Şu'le-i âh-ı derûn-ı Mevlevî'den bâl açıp  
Oldu bir şeh-bâz-ı ḳuds-i âsumân-peymâ semâ'

Şeş cihetten zîmmetin<sup>5</sup> ibrâ için ser-mest olup  
Tâ ḥuzûr-ı yâre çıkdı bî-ser ü bî-pâ semâ'

Ḥükm-i "bi-ş'nev" dersine destinde ḥâlâ muṭribiñ  
Ḥallini Monlâ-yı Rûm'dan etdi istiftâ<sup>6</sup> semâ'

<sup>1</sup> Esrâr'ı: Esrâr S1, İ

<sup>2</sup> edip: eder S2

<sup>3</sup> İ; Fî- Ḥarfi'l-'Ayn S1, S3; Ğazeliyyât Fî- Ḥarfi'l-'Ayn S2

\*\* 131 S1 51a, S2 76a, S3 68a, İ 53b

<sup>4</sup> cânda: ḥarâbında S1

<sup>5</sup> zîmmetin: zîmmetiñ S2

<sup>6</sup> istiftâ: istiğnâ S1

Nâydan emr-i<sup>1</sup> “ecībū dā’iya’llāh”<sup>2</sup> gelmese  
Etmez idi enfūs ü<sup>3</sup> āfaka istīlā semā’

Şu’le-i āvāz-ı ney āvāze-i “innī enā”<sup>4</sup>  
Mūsī-i hayret-zede-dil vādī-i Sīnā semā’

Müjde-i teşrīf-i Monlā vaḥy olup Mi’rāc’da  
Farz oldu ehl-i<sup>5</sup> derde ol gece gūya semā’

Oldu<sup>6</sup> envār-ı tecellī meclise Esrār bu şeb  
Şüphe yokdur etdi rūh-ı pāk-i Mevlānā semā’

### 132\*

*fā’ilātün fā’ilātün fā’ilün*  
Çün o şems-i lā-mekān eyler semā’  
Zerreveş mihr-i cihān eyler semā’

Cezb-i ‘aşka a’lā vü ednā koymuş  
Āsmān u ḥākdān eyler semā’

Çeşmim āteş-ḥīz bir tūfān kim  
Şu’le-i cevvalē şan eyler semā’

Bir zamān<sup>7</sup> āteş-feşān feryād-künān  
Bülbül ü<sup>8</sup> gül bāgbān<sup>9</sup> eyler semā’

Devr eder peymāneyi tıfl-ı ḥabāb  
Şu’le içre hinduvān eyler semā’

<sup>1</sup> emr-i: remz-i S2

<sup>2</sup> “ecībū dā’iya’llāh”, *Kur’ân-ı Kerîm*, El-Ahkâf Suresi, Ayet: 11, “Allah’ın davetçisine icabet edin.”

<sup>3</sup> ü: -S2, S3

<sup>4</sup> “innī enā: *Kur’ân-ı Kerîm*, Kasâs Suresi, Ayet: 30, “Yâ Musa âlemlerin Rabbi olan Allâh benim ben.”

<sup>5</sup> ehl-i: -S1

<sup>6</sup> Oldu: Doldu S2

\* 132 S1 51b, S2 76b, S3 68a, İ 53b

<sup>7</sup> Bir zamān: Pür-zenān S2, S3

<sup>8</sup> ü: -S2

<sup>9</sup> bāgbān: bāğ-ı cihān S2



Dolanır pîrâmenim eṭfâl-i eşk  
Ṭarf-ı beyti ḳudsiyân eyler semâ‘

Sîh-i nâya Cebre’îl murğ-ı kebâb  
Şu‘le-i nağmeyle şan eyler semâ‘

Dil tapîde olsa feyz-i ‘aşk ile  
Pây-kübân keff-zenân eyler semâ‘

Ney cüdâlıkdan şikâyet eyleyip  
Ağlar Esrâr ‘âşıkân eyler semâ‘

Menkıbe-ḫ’ân olsam ‘aşk-ı Şems’den  
Ḥâme-i gevher-feşân eyler semâ‘

133\*

*fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün*  
Âsmânda zerre-veş mihr ile mâh eyler semâ‘  
Tekye-i ‘aşkında güyâ berç-i âh eyler semâ‘

Zâhid-i ḫuşka müyesser olsa ḫüsn-i istimâ‘  
Yüz sürüp dergâhına bî-iştibâh eyler semâ‘

Şeş cihetden seyr edip mevc-i bihâr feyzini  
Şems-i rüyundan yaña tâb-ı nigâh eyler semâ‘

Pîrine rabṭ u<sup>1</sup> tekâbülle bulurlar<sup>2</sup> zevḳini  
Üns-i dil ḫâşıl eden bâ-intibâh eyler semâ‘

Bü’l-‘aceb dîvândır cem‘iyyet-i Monlâ-yı Rûm  
Şüret-i faḳra girip dervîş ü<sup>3</sup> şâh eyler semâ‘

Bir dem andan ḫâli olmaz nüktedânân-ı zuhûr  
Müntehî-i ‘aşk şanma gâh gâh eyler semâ‘

\* 133 S1 52a, S2 77a, S3 68a, İ 54a

<sup>1</sup> u: -S1

<sup>2</sup> bulurlar: bulur S1

<sup>3</sup> ü: -S1

Mehbiṭ-i feyz-i cenâb-ı ‘aşkıdır Esrâr dil  
Mevlevîāsâ tecellî-i ilâh<sup>1</sup> eyler semâ‘

Sırr-ı Mevlâ ‘ayn-ı Monlâ’dan nümüdârım olup  
Lerze-i şevkimle ser-pâ<sup>2</sup> secdegâh eyler semâ‘

### 134\*

*mefûlü mefâ’ilün fe’ülün*  
Bir dil ki olursa nâzı cāmî‘  
Bir nâz ki hep niyâzı cāmî‘

Ol menzile pâ-nihâdedir ki  
Her cilvesi imtiyâzı cāmî‘

Mihrâb-ı cemâle secde-âver<sup>3</sup>  
Eṭvârı bütün namâzı cāmî‘

Hem secde vü hem terâne eyler  
Mescid yine süz u<sup>4</sup> sâzı cāmî‘

Dîbâce-i nâza baqdım Esrâr  
Zeylinde süḥan niyâzı cāmî‘

### 135\*

*fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün*  
Ey muṭî‘-i emr-i Ḥaḳ ve’y cümle ekvâna<sup>5</sup> metâ‘  
Beyt-i aḥzâna vere teşrîfiñiz nûr u<sup>6</sup> şu‘â‘

---

<sup>1</sup> ilâh: aña S1

<sup>2</sup> ser-pâ: ser-â-pâ S2

\* 134 S1 52a, S2 77b, S3 68b, İ 54a

<sup>3</sup> secde-âver: secde eder S1

<sup>4</sup> u: -S2

\* 135 S1 52a, S2 77b, S3 68b, İ 54a

<sup>5</sup> ekvâna: ekvân S2

<sup>6</sup> u: -S2

Kîmya-yı vaşlıña ersin bu alb-i mis-‘ayār  
Tā defîne ola mülk-i dilde aqtār u<sup>1</sup> biā‘

Hāk-i pāyın ūiyā-yı eşm-i cān edip şehā  
Aılıp gūş-ı dilim etsin kelāmın istimā‘

Rūh-ı pā-der-gil füyūzunla edip pervāz-ı uds  
Cezbe-i şeviñle bulsun cism-i hāki irtifā‘

Şu‘le-i seyyāle-i reftārını eyle ‘ayān  
ara-i deryā-yı envārın ola bezm-i semā‘

A lebiñ "innā fetaħnā"<sup>2</sup> nüktesi etsin zuhūr  
‘Aşık-ı dil-besteler de eylesinler intifā‘

Ben hayāl-i rūh-ı kākül-pūşunu etdim avāf  
Ka‘be-i kūyuna varsam yok benim-ün musteā‘

Dürr-i nukundur ulüb-ı ‘aşıkāna şeb-erāğ  
Tācir-i kālā-yı vaşlıñ istemez ğayrı meta‘

Pertev-i ruhsārınıñ her zerresi bir māh olup  
Vācib oldu etmemek ‘aş-ı bütāndan imtinā‘

‘Ayn-ı cem‘a<sup>3</sup> eyler ol gül-nahl-i istignā-ırām  
Eyleyip her şubh nev arh-ı şafālar itirā‘

Nīm-şeb ol meh ıkıp hālvetgeh-i ibdā‘dan  
Tiregī-i keşret-i mevhūmu eyler indifā‘

Şūfiyā cām-ı sebük-reftār ile tahfif olur  
Yār-ı destār-ı girānından olan derd-i şudā‘

Şākiyā bir cām-ı hestī-süz ver şūfiye kim  
ayd u bend-i sübha vü destār ile ılsın vedā‘

<sup>1</sup> u: -S2

<sup>2</sup> "innā fetaħnā": *Kur‘ān-ı Kerīm*, Fetih Suresi, Ayet: 1. “Biz hakikat sana apaşıkār bir fetih yolu atı.”

<sup>3</sup> cem‘a: cem‘ S1

Güşe-i mey-hānede gel cem'a yek-rengān ile  
Cilveger olmaz cemā'atde ḥayāl-i ictimā'

Münkirān-ı zevk-i dervīşān olan ṭā'anlar  
Ḥūy-ı zıştıyle ederler seg gibi dā'im nizā'

Kārına ehl-i vuḳūfuñ kec-nigāh etdikçe şeyḥ  
Kūr u<sup>1</sup> dūr olmaḳdadır bulmaz şafā-yı 'ittılā'

Cāhil-i Bū-Cehl-meşreb bendini eyler helāk  
Münkir-i nūr-ı Muḥammed ḳahr olur bulur zıyā'

Mevlevī dervīşi bir zevk-i mücerreddir ki hep  
Buldular tār-ı ḳuyūd-ı mā' u<sup>2</sup> menden inḳıṭā'

Ġarḳa-i nūr-ı şafā-yı Şems-i Tebrīzī olup  
Dā'imā rūşen-dilān Esrār ederler intifā'

### ḤARFŪ'L-ĠAYN\*

136\*\*

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Rūh-ı maḥzım ḥākdan-ı şūrdan<sup>3</sup> ḳıldım ferāḡ  
Mīhr-i bālāyım şeb-i deycūrdan ḳıldım ferāḡ

Lā-mekān reftār-ı 'aşḳım nerdübānımdır şecer  
Ben o Mūsā'yım ki ḳayd-ı Ṭūr'dan ḳıldım ferāḡ

Şu'le-i ḥurşīd-efşān-ı çerāḡ-ı sūzişim  
Āteşim ki çeşmesār-ı nūrdan ḳıldım ferāḡ

<sup>1</sup> u: -S1, S2

<sup>2</sup> u: -B2, İ

\* İ; Fī- Ḥarfi'l-Ġayn S1, S3; Ġazeliyyāt Fī- Ḥarfi'l-Ġayn S2

\*\* 136 S1 52b, S2 78a, S3 69b, İ 54b

<sup>3</sup> şūrdan: şūrīden S1

Tâ siyasetgâh-ı ğamzende olan ğod-küşteyi  
Dâr u<sup>1</sup> ğîr-i da'vi-i Mansûr'dan kıldım ferâĝ

Ğamze-i ħûn-rîzden kıat'-ı nazâr ğod-küşteyim<sup>2</sup>  
Luţf-ı kaşşâb u ser-i<sup>3</sup> sâtûrdan kıldım ferâĝ

İttiĥâdım müste'iddir cezb-i rûĥ-ı muţlaķa  
Ķayd-ı bend-i kıaleb-i mecbûrdan kıldım ferâĝ

Şaĥşımıñ terkîbi envâr-ı nazardır ser-te-ser  
'Ayn-ı 'aynım dîde-i mestûrdan kıldım ferâĝ

Ol da bilmez şimdi Esrâr'ıñ ne derde düşdüĝün  
Çok zamândır ki dil-i meksûrdan kıldım ferâĝ

137\*

*müstefilün müstefilün müstefilün müstefilün*  
Güller açıldı sînede oldu ciger çün dâĝ dâĝ  
Şâdân-dil-i miĥnet-zede şimden girü dâĝ üstü bâĝ

Açdı<sup>4</sup> çün ol zîbâ<sup>5</sup> gülü âvâre etdi bülbülü  
Çetr-i ĥümâyûn kâkülü kıurdu güle müşkîn<sup>6</sup> otaĝ

Ol miski<sup>7</sup> her kim şemm eder kâm-ı dile bu zamm eder  
Müşk-i Ħaţây'ı zemmeder bir bûya 'aţf etmez dimâĝ<sup>8</sup>

Ey dil nedir sende bu ĥâl kendin rikâb-ı şâha şal  
Ħüsnüñ kıuşat şorgüc-mişâl saĝ ol yanında çün solaĝ

<sup>1</sup> u: -S1

<sup>2</sup> ğod-küşteyim: ğod-küşte kim S2

<sup>3</sup> kaşşâb u ser-i: kaşşâb-ı dehr-i S2

\* 137 S1 53a, S2 78b, S3 69b, İ 55a

<sup>4</sup> Açdı: Açıldı S2

<sup>5</sup> ol: -S2

<sup>6</sup> müşkîn: miski S3, İ

<sup>7</sup> miski: müşk S2

<sup>8</sup> dimâĝ: nigâĥ S2

Ġamla girân olmâ uyan la'l-i lebiñden iste cân  
 'Īsâ'yı yanında bulan dil-ḥaste hîç<sup>1</sup> olmaz mı sağ

Dil oldu ġamdan şād şād ey dil-ber-i 'Īsî-nihād  
 Şimden girü ḳahr-i<sup>2</sup> fu'ād dünyā ḳadar benden ıraġ

Hep ḳaşvet-i<sup>3</sup> ḳalbi sürüp def-i ḳalām eyler şehā  
 Şeb-ġîr olunca dürr-i nuṭḳun bezmde çün şeb-çerāġ

Ol dil-ber-i 'āşık-nevāz ġāh nāz eder ġāhî niyāz  
 Gerçi verir sūz u<sup>4</sup> ġüdāz ammā bizi eyler çerāġ

Yek-renglerle<sup>5</sup> hem-dem ol bî-renglik taḥşîl ḳıl  
 Çün perdedir<sup>6</sup> ol Ḥazrete reng-i siyāh u surḥ u āġ

'Āḳil ḳāpudan ṭaşrada durmuş ne yüzle ṭa'n eder  
 Görmez mi kim bezme girer dīvāneye olmaz yasāġ

Ey mîr-i ferzāne-şifāt sürdüñ piyāde üzre at  
 Esrār'ı etdiñ ḳîş ü māt şāhım sen ol devletle sāġ

### ḤARFÜ'L-FĀ\*

138\*\*

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ḥaṭṭ-ı rüy-ı dil-beri teşbîh-i meh-tāb etdi zülḫ  
 Nev-bahār-ı şubḥ-ı ruḥsārı siyeh-tāb etdi zülḫ

Ġüyyā bir düdmān pervānedir her ḥalkası  
 Şem'-i ruḥsāra perîşān oldu pür-tāb etdi zülḫ

<sup>1</sup> hîç: bağ S1

<sup>2</sup> ḳahr-ı: ḳahr u S2

<sup>3</sup> ḳaşvet-i: ḳaşveti S1

<sup>4</sup> u: -S2

<sup>5</sup> Yek-renglerle: Yek-rengle S1, S2, İ

<sup>6</sup> perdedir: perde'i S2

\* İ; Fî- Ḥarfi'l-Fā' S1; Fî'l-Fā' S3; Ġazeliyyāt Fî-Ḥarfi'l-Fā' S2

\*\* 138 S1 53b, S2 79a, S3 70a, İ 55a

Küfrünü āyīne-i ĩmāna 'aks etdirdi tā  
Şüret-i hāmūş-ı 'İsā'yı be-mihrāb<sup>1</sup> etdi zülf

Fitnessinden bezm-i ğam deryā-yı eşke ğarķ olup  
Halka-i cem'iyet-i 'uşşāķı gird-āb etdi zülf

Perde-i eşk ile tarķ-ı levķ-i hayret eyleyip  
Nāzenīn-i ğamzeniñ naķşını dürr-i nāb etdi zülf

Berķ-i şems-i hüsñü bī-āram<sup>2</sup> edip mir'āt-ı ruķ  
Sāye-i mevc-i haķı deryā-yı sīm-āb etdi zülf

Gūyiyā bir haķ mürādif nev-ğazel inşād edip  
Hem-çü Esrār 'arz-ı berg-i sebz-i aħbāb etdi zülf

## 139\*

*mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün*  
Tōb tōb dağıldı<sup>3</sup> rüyuna kākül taraf taraf  
Gūyā<sup>4</sup> döşendi gülşene sünbül taraf taraf

Rindānı yek-ser etdi ğazel-h'ān pāy-küb  
Bezm-i tarabda nağme-i kulķul taraf taraf

Efsāne-i maħabbeti tül ü dirāz edip  
Åşüfte etdi gülşeni bülbül taraf taraf

'Uşşāķı birbirine ķatar her nigāhda  
Ĝavĝā-yı fitne-zād-ı teĝāfül taraf taraf

Sīnemde cā-be-cā açılıp<sup>5</sup> pāre pāre dāĝ  
Nev nev<sup>6</sup> yetişdi lāle ķaranfil taraf taraf

<sup>1</sup> be-mihrāb: mihrāb S2

<sup>2</sup> hüsñü bī-āram: hüsñünü āram S1

\* 139 S1 53b, S2 79a, S3 70a, İ 55b

<sup>3</sup> Tōb tōb dağıldı: Tütup aĝları S2

<sup>4</sup> Gūyā: Gūyiyā S2

<sup>5</sup> açılıp: açılır S1

<sup>6</sup> Nev nev: Nev-be-nev S2

Bülbül metâ'-ı vuşlaṭ ile kām-yāb olup  
Gülzāra geldi kāfile-i gül ṭaraf ṭaraf

Ḥarf-i vefāya olmadı gitdi düçār dil  
Dīvān-ı<sup>1</sup> ḥüsnü etdi tefe"ül ṭaraf ṭaraf

Ḳaldı hevā-yı zülf ile Esrār bī-mecāl  
Başdan dağıldı fikr ü<sup>2</sup> te'emmül ṭaraf ṭaraf

## 140\*

*fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*  
'Ābid-i sīm ü zeriñ mezheb ü<sup>3</sup> āyīnine yūf  
Ḥaşmet ü salṭanat u efsar-i zerrīnine yūf

Dīn ü ĩmānını ḥüsrān ile tebdīl etmiş  
Zāhidiñ ḥasret-i ĩmān olan dīnine yūf

Sūfiyā biz o<sup>4</sup> gürūhuz ki ezelden ebede  
Demişiz her dü cihān māzī vü peşīnine yūf

Ey çemen lāle vü nesrīnine dil aldanmaz  
Yürü ey bāğ-ı bahār revnağ-ı nesrīnine yūf

Bülbülā gūşe-i bāğ ma'reke ile doldu  
Hem saña hem gülüñe hem gülü<sup>5</sup> taḥşīnine yūf

Vā'izā vaşf-ı cinān<sup>6</sup> u leb-i kevşer etme  
Şus be-hey ehl-i ṭama' ḥūruna yūf 'īnine yūf

Lezzet-i bü'l hevesāndır bize şunma şāķī  
Ba'd zi-in cām-ı mey ü bāde-i la'līnine yūf

---

<sup>1</sup> Dīvān-ı: Dīvāne S1

<sup>2</sup> ü: -S2

\* 140 S1 53b, S2 79b, S3 70a, İ 55b

<sup>3</sup> ü: -S2

<sup>4</sup> o: -S2

<sup>5</sup> gülü: gül-i S2

<sup>6</sup> cinān: cān S1



Benim ol ‘âşık-ı sūzân ki düşüp âteşine  
Yana Cibrîl-i vişâle dedim<sup>1</sup> âyinine yûf

‘Ârifiñ ismini ta‘rîf eder şu‘bede-bâz  
[Budur]<sup>2</sup> ey ehl-i cihân çeşm-i hayâl-bînine yûf

‘Ârif oldur ki bütün kevn ü<sup>3</sup> mekândan geçip ol  
Diye her gördüğünüñ<sup>4</sup> şüret-i rengînine yûf

Şâ‘ir Esrâr gibi nuṭkuna ‘âmil ise de  
Yoḥsa şüfî ise de sübḥa-i pervînine yûf

### ḤARFÛ‘L-ḲÂF\*

141\*\*

*fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün*

Şîve-i ḥüsnünü<sup>5</sup> dil-berde ḳodu cilve-i ‘aşḳ  
‘Âşıkı cevr ü cefâlarda ḳodu cilve-i ‘aşḳ

Şâni‘-i muṭlaḳı göre eyledigi ḥilḳate<sup>6</sup> baḳ  
Şun‘ ile cism-i muşavvirde ḳodu cilve-i ‘aşḳ

Zulmet içre<sup>7</sup> yaradan âb-i<sup>8</sup> hayâtı ne ‘aceb  
Zîr-i gîsû-yı mu‘anberde ḳodu cilve-i ‘aşḳ

Vaşl u faslıñ giderek nâz u<sup>9</sup> niyâza yetirip<sup>10</sup>  
Heçr ile vuşlatı bir yerde ḳodu cilve-i ‘aşḳ

<sup>1</sup> dedim: ü dem-i S2, S3

<sup>2</sup> Budur: Bu edâ-yı S1, S2, S3, İ (Matbu Divan esas alındı.)

<sup>3</sup> ü: -S2

<sup>4</sup> gördüğünüñ: gördüğünüñ S1, S3

\* İ; Fî- Ḥarfi‘l- Ḳâf S1, S3; Ğazeliyyât Fî-Ḥarfi‘l- Ḳâf S2

\*\* 141 S1 54a, S2 80a, S3 71b, İ 56a

<sup>5</sup> ḥüsnünü: ḥüsnü S1

<sup>6</sup> ḥilḳate: ḥikmete S2

<sup>7</sup> içre: içinde S2

<sup>8</sup> âb-i: âb u İ

<sup>9</sup> nâz u: nâz-ı S2

<sup>10</sup> yetirip: bütün S2

'Âşıka sanki cemâl ârife âşâr-ı kemâl  
 ahr ile lufunu bir yerde<sup>1</sup> odu cilve-i 'aş

Pîr-i mey-hâneyi gör kim nazarı 'ayn-ı kerem  
 Feyz-i bâdeyle gönüllerde odu cilve-i 'aş

Hele 'aş olsun ey Esrâr bu zemîn-i neve kim  
 Rûhdur rişte-i miştarda odu cilve-i 'aş

Mevlevî meslegini feyzini bâlâ etdi  
 Vecd ü<sup>2</sup> 'irfânı ber-â-berde odu cilve-i 'aş

#### 142\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*  
 Tâ ezelden olmuşum şeydâ-yı 'aş  
 Şanma kim oldum bugün rüsvây-ı 'aş

Şad kıyâmet opsa olmam huşyâr  
 Şöyle mest etdi beni şahbâ-yı 'aş

Pîş-rev-i hâmuşîye pey-rev olup  
 Perde-i efgânı utmaz nây-ı 'aş

Cism ü cân u dil aña hep perdedir  
 Şûret ü<sup>3</sup> ma'nâ degil ma'nâ-yı 'aş

Eşk-i zâhid gevher-i ümmîddir  
 Lîk olmaz lü'lü'-i lâlâ-yı 'aş

Etdi hafâ şân-ı zühdü târmâr  
 Doğdu hurşîd-i cihân-ârâ-yı<sup>4</sup> 'aş

Añlaşınca nükte-i garrâ-yı hüsn  
 Oldu 'âlem maşşer-i gavgâ-yı 'aş

<sup>1</sup> ahr ile lufunu bir yerde: ahrına lufu eyler perde S1, S3, İ; ahrına lufu ile dîde S2 (Matbu *Dîvân* esas alındı.)

<sup>2</sup> ü: -S2

\* 142 S1 54b, S2 80a, S3 71b, İ 56a

<sup>3</sup> ü: -S2

<sup>4</sup> -ârâ-yı: livâ-yı S1, S3

Dilde bŷy-ı<sup>1</sup> zŷlf-i kâfir var iken  
Sâkin olmaz fitne-i ğavĝâ-yı ‘aşk

Eyledi<sup>2</sup> bezm-i semâ‘-ı Mevlevî  
Sîne-i Esrâr‘ı hŷy hâ-yı ‘aşk

Sâye-i Monlâ Celâlŷ‘d-dîn‘e gel  
Tâ cemâlin<sup>3</sup> ‘arz ede mevlâ-yı ‘aşk

Baħr-i nŷr-ı Ŗems-i Tebrîz etdi cŷŖ  
Oldu her bir zerre bir deryâ-yı ‘aşk

## 143\*

*mef‘ŷlŷ mefâ‘lŷ mefâ‘lŷ fe‘ŷlŷn*  
Ey kâkŷlŷ<sup>4</sup> sevdâsı belâ-yı<sup>5</sup> ser-i ‘âŖık  
V‘ey derd ŷ<sup>6</sup> ĝamı bâ‘iŖ-i ĝavĝâ-yı ħalâ-yık

Ey reng-i ruħu pertev-i sŷz-ı dil-i ManŖŷr  
V‘ey ħarf-i lebi Ťŷr‘daki Ŗu‘le-i bârık

Ser-riŖte mi verdiñ yine zŷlf-i siyehiñden<sup>7</sup>  
Zîrâ ki uzatmıŖ sŷzŷ erbâb-ı alâ-yık

Dil-ħastegî-i ‘aşka ne Risto<sup>8</sup> ne Felâṭŷn  
Derd ehlidir ancaħ yine ol ħikmete ħâzık

İdrîs-i sebaħ-ħ‘ânı henŷz ħ‘âce-i ‘âŖıkñ  
İlyâs o debistânda bir tıfl-ı mŷrâhiķ

<sup>1</sup> bŷy-ı: -S1

<sup>2</sup> Eyledi: Eyledim S2, İ

<sup>3</sup> cemâlin: cemâlin İ

\* 143 S1 54b, S2 80b, S3 72a, İ 56a

<sup>4</sup> kâkŷlŷ: kâkŷl-i S1, İ

<sup>5</sup> belâ-yı: belâ S1

<sup>6</sup> ŷ: -S2

<sup>7</sup> siyehiñden: siyehden S1; siyehinden S2, S3

<sup>8</sup> Risto: Aristo S1

Fırkatde de vuşlaṭda da kūy-ı ğam-ı ‘aşka  
Giryān gelir zār gider sâbık u<sup>1</sup> lâhiķ

Ḳayş’iñ olamaz āyīne-i himmeti ‘Azrā  
Leylā’niñ olur derd-i seri kışsa-i Vāmıķ

Bir özge edā kim reviş-i ḥurde-fürüşān  
Rindān ile zühhād ile her yerde muṭābık

Seyr eyle nedir ḥaşr-i zuhūrāt-ı ḥakīmā  
Eyle iki āyīneyi bir yerde mülāşık

Vā’iz seniñ olsun yine mescidde cemā’at  
Besdir baña mey-ḥānede bir yār-i muvāfık

Zāhid özünü baḥr-i me’ānī şanır ammā  
Bī-çāre ki<sup>2</sup> ḳalmış ḳuru da’vāda bulanık

Dil şark-ı tecallāda görür şems-i hüdāyı  
Artık aña lâzım mı meṭālī’le<sup>3</sup> meşārık

Esrār benim çeşm-i çerāğ-ı dil-i<sup>4</sup> zārım  
Mihr-i şeh-i Tebrīz’den olmuşdur uyanık

#### 144\*

*mefūlü fā’ilätü mefā’ilü fā’ilün*

İmkāna sığmaz ‘ālem-i ḳurb-ı ḥarīm-i ‘aşķ  
Ḳayd-ı şuverde olmaz aniñçün nedīm-i ‘aşķ

Meftūn-ı zūlf-i dil-ber olursañ<sup>5</sup> gönül gibi  
Her dem gelir meşāmm-ı şafāya nesīm-i ‘aşķ

<sup>1</sup> u: -S1

<sup>2</sup> Bī-çāre ki: Bī-çāregi S2

<sup>3</sup> meṭālī’le: müṭala’a-i S2

<sup>4</sup> dil-i: dil ü S1

\* 144 S1 55a, S2 81a, S3 72a, İ 56b

<sup>5</sup> olursañ: olursan S2, İ

Feyz-i cemâli rüy-ı gül-efşân-ı şubh-ı cân  
‘Ayn-ı celâli kâkül-i ‘anber-şemîm-i ‘aşk

‘Aşk olsun ol gönül ki ezelden olup<sup>1</sup> gelir  
Perverde-i ‘inâyet ü luţf-ı ‘amîm-i ‘aşk

‘Âlem gulâm-ı şîve-i eţvâridir<sup>2</sup> bütün  
Sultân-ı kâ’inât olur ‘abd-i kadîm-i ‘aşk

Kevn ü mekân maşşer-i âşûba döndürüp  
Bî-hüde kalmadı hele sa’y-i ‘azîm-i ‘aşk

Esrâr garça-i kerem olduñ<sup>3</sup> hamûş ol  
Ta’dâd olur mu bahşîş-i tab’-ı kerîm-i ‘aşk

145\*

*mef’ülü fâ’ilâtü mefâ’ilü fâ’ilün*  
Dildir mekân-ı menzile-i lâ-mekân-ı aşk  
Sıgmaz vücûd-ı fikret ü vehme cihân-ı ‘aşk

Beñzin şarardıp<sup>4</sup> ‘âşıkı dil-hûn eyledi  
Zâhir olunca câna ruḥ-ı gül-feşân-ı<sup>5</sup> ‘aşk

Kevn ü mekân cümle dolar el-amân ile  
Bir kez olursa tîğ-be-kef kahramân-ı ‘aşk

Ol şeh gelip gehîce<sup>6</sup> gedâ-yı garîbine  
Vîrân-ı<sup>7</sup> sînede dil olur mîzbân-ı ‘aşk

Hep ḥasretü’l-mülûkdur ol nân-ı ḥuşklar  
Ey kâse-lîs ṭable-ḥor-ı âstân-ı ‘aşk

<sup>1</sup> olup: alıp İ

<sup>2</sup> eţvâridir: eţvâr ider S1, S3, İ

<sup>3</sup> olduñ: olduñsa S2

\* 145 S1 55a, S2 81b, S3 72b, İ 56b

<sup>4</sup> Beñzin şarardıp: Beñzin şararıp İ

<sup>5</sup> ruḥ-ı: -S2

<sup>6</sup> gehîce: gice S2

<sup>7</sup> Vîrân-ı: Vîrâne S2

‘Âlem kitâb-ı na‘tına Esrâr bir varağ  
Sığmaz kaşide vü ğazele dâstân-ı ‘aşk

146\*

*mef‘ülü fâ‘ilätü mefâ‘ilü fâ‘ilün*  
Bezme gelince yâr piyâle be-dest-i ‘aşk  
Mey-ğâne oldu sâha-i bezm-i elest-i ‘aşk

Haşriñ şadâ-yı sûrunu kulkulle başdırır  
Dâmen-keş-i kıyâm olamaz ħire mest-i ‘aşk

Teklîf ederse cāmını Cem etmez iltifât  
Şol mey-ğoruñ ki kâsesi oldu şikest-i ‘aşk

Seyl-i havâdiş uğrayamaz semtine yanar  
Ĥurşîdi<sup>1</sup> pâygâh eder âteş-nişest-i ‘aşk

Şâyân gördü ħüsn-i zuhûra o neş’eyi  
Oldu cenâb-ı ħüsn ser-â-pây hest-i ‘aşk

Derd ü belâyile gir o şahrâ-yı fitneye  
Bî-ğam geçilmedi reh-i bālâ vü pest-i ‘aşk

Mihri cemâl-i Şems deyü düşdü mest olup  
‘İsâ’yı süzen eylemedi pây-ı pest-i ‘aşk

Esrâr matbah-ı kerem-i Mevlevî’ye bak  
Kerrübiyânı eylemiş âteş-perest-i ‘aşk

147\*

*fâ‘ilätün fâ‘ilätün fâ‘ilün*  
Âh kim cismim ħarâb etdi firâğ  
Yetdi artık câna tül-i iştiyâğ

\* 146 S1 55b, S2 81b, S3 72b, İ 57a

<sup>1</sup> Ĥurşîdi: Ĥurşîd S2

\* 147 S1 55b, S2 82a, S3 72b, İ 57a

Cânıma kaçd eyledi şimdi cefâ  
Çün tükendi kâr ı cism-i<sup>1</sup> çâr-tāk<sup>2</sup>

Çerhde kām almağa fırsat bulup  
Eyledi derd ü elemle ittifāk

Ḳaddimi etdi dü-tâ hicrân-ı yâr  
Şanma baş egdim saña ey nîli<sup>3</sup> tāk

Fırkat-i dil-berde oldumsa zebûn  
Ser-fürû etmem saña ey pür-şikāk

Şimdilik ülfetdeyim hicrân ile  
Birbirimizle edip şad irtifāk<sup>4</sup>

Gâh raḥm u geh tesellî eyleyip  
Gösterir gâhî teḥallûf geh vifāk

Gâh der ki ben seniñle dâ'imim  
Gâh der ki pek qarîb oldu firāk

Gâh der vuşlaṭ yaqındır çekme gam  
Gâh der ki sen bu sevdâyı biraḳ<sup>5</sup>

Ağlasam râzî degil misin deyip  
Eyler olduñ baña isnâd-ı nifāk

Hep peşîmanlık şikâyet 'add eder  
Âh eylersem kaçâ-yı ittifāk

Ḥâşılı oldum esîr-i bend-i hecr  
Etdi ḥâlim pek mükedder<sup>6</sup> iftirāk

<sup>1</sup> cism-i: çeşm-i S2

<sup>2</sup> -tāk: dāk S1

<sup>3</sup> nîli: nîl S2

<sup>4</sup> irtifāk: ittifāk S2

<sup>5</sup> biraḳ: buraḳ S1

<sup>6</sup> mükedder: firāk S1

Söylesem takrîre sığmaz çekdiğim  
Şad fiğân u<sup>1</sup> dād elinden ey firāk

Her yüze taṭbîk etdim gönlümü  
Etdi āḫir derd ü<sup>2</sup> ğamla<sup>3</sup> inṭibāk

Derd-i hicrânım ‘acâyib ḫâldir  
Şanmazam ḫâşâ ki dildârı uzak

Ġarḫa-i baḫr-i vişâl olmuş firāk  
Gezdirir her yaña mevc-i iştiyāk

Añlamak ister iseñ bu nükteyi  
Hey’et-i mecmû‘a-i Esrâr’a bak

#### 148\*

*fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün*  
Gâh olur<sup>4</sup> ol rütbede ḫâlim ḫarâb eyler firāk  
Kim olup nâdim yine benden ḫicâb eyler firāk

Âh u<sup>5</sup> feryâdımdan ol zâlim bile inşâf edip  
Gâh olur geh kendü kendüye ‘itâb eyler firāk

Düşmenimken raḫm edip ḫâl-i<sup>6</sup> dil-i<sup>7</sup> nâlânıma  
Dem-be-dem ol şūḫ-ı bî-raḫme ḫiṭâb eyler firāk

Jâleyi gülden cüdâ etmekle şanma ğadr eder  
Ol ḫarâbı nūr-ı çeşm-i âfitâb eyler firāk

---

<sup>1</sup> u: -S1, S2, İ

<sup>2</sup> ü: -S2

<sup>3</sup> ğamla: ğamdan İ

\* 148 S1 56a, S2 82b, S3 73a, İ 57b

<sup>4</sup> olur: -S1

<sup>5</sup> u: -S1, S2

<sup>6</sup> ḫâl-i: ḫâl ü S1

<sup>7</sup> dil-i: dil ü S2



Sūziş-i hecri yaşım gird-âb-ı âteş-ḥîz edip  
Çeşmimi<sup>1</sup> deryâ-yı berķ-i şu'le-tâb eyler firâķ

Hecr olur bir yüzden 'ayn-ı ittiḥâd erbâbına  
Mevc-i eşk-i bülbülü baḥr-i gül-âb eyler firâķ

Bir şerâr olmaz o baḥr-i sūzişe nâr-ı caḥîm  
Lâzım olsa dūzaḥa bi'llâh 'azâb eyler firâķ

Yâr ile geldikçe yâda 'âlem-i âb etdigim  
Gönlümü gird-âb-ı mevc-i ıztırâb eyler firâķ

Girye-i ḥayret o rütbe mevc-ḥîz-i intizâr  
Dîde-i ümmîdi<sup>2</sup> tūfân-ı serâb eyler firâķ

Ġâlibâ cem'-i<sup>3</sup> yekûn etmek diler hicrânını  
Defter-i ümmîdin<sup>4</sup> Esrâr'ın ḥisâb eyler firâķ

## 149\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*  
'Aqlımı aldı<sup>5</sup> benim derd-i firâķ  
Eyledi mecnûn-ı şeb-gerd-i firâķ

Gâh yakdı gâh aldı cânımı  
Âteş-i hicrân dem-i serd-i firâķ

Bister-i ḥâr oldu künc-i ḥârḥâr  
Ey nizâr-ı<sup>6</sup> zâr-ı rû-zerd-i firâķ<sup>7</sup>

Yâr ile mînû-nişîn-i vaşl iken  
Atdı a'râfa beni ṭard-ı firâķ

<sup>1</sup> Çeşmimi: Çeşm S1

<sup>2</sup> ümmîdi: ümmîd S1

<sup>3</sup> cem'-i: cem'an S1

<sup>4</sup> ümmîdin: ümmîdiñ S2, İ

\* 149 S1 56b, S2 83a, S3 73b, İ 57b

<sup>5</sup> aldı: yakdı S2

<sup>6</sup> nizâr-ı: nizâr u S1, S3, İ

<sup>7</sup> b: Zâr zâr ey dil derd-i firâķ S2

Pâre pâre eyledi mağz-ı serim  
Dâğ-ı ğamda şemme-i verd-i firâk

Herkesiñ yâr ile hoş bâzârı var  
Minnet Allâh'a benim ferd-i firâk

Çille-i Esrâr'a rûh-ı Kayş'dan  
Geldi âvâz-ı zihî merd-i firâk

150\*

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*

Âhım tükendi<sup>1</sup> sâz-ı figâniñ kararı yok  
Bitdi maqâmı nağme-i cânıñ kararı yok

Maflûbu hâzır oldu yine dil pür-iztirâb  
Bildim ki 'aşk-ı perrâniñ<sup>2</sup> kararı yok<sup>3</sup>

Gerçi bizi hücum-ı fenâ etdi bî-şadâ  
Ammâ derûnda<sup>4</sup> âh-ı nihâniñ kararı yok

**FÎ-ĤARFÎ'L-KÂF\***

151\*\*

*fâ'ilätün fâ'ilätün fâ'ilätün fâ'ilün*

Neş'e-ğ'âh-ı<sup>5</sup> aşk dâ'im derd-nüş olmak gerek  
Sâlik-i râh-ı fenâ bî-ğ'îş ü hüş olmak gerek

Ĥod-be-ğod mümkün midir kesb-i vuķuf-ı sırr-ı cām  
Çok zamân mest-i sebû-yı mey-be-düş olmak gerek

\* 150 S1 56b, S3 73b, İ 58a

<sup>1</sup> tükendi: tüketdi S1, S3

<sup>2</sup> perrâniñ: perreniñ S1

<sup>3</sup> Mısra vezne uymuyor.

<sup>4</sup> derûnda: derûnumda S1, S3, İ

\* S1, S3; Ğazeliyyât Fî-Ĥarfi'l-Kâf S2

\*\* 151 S1 56b, S2 83a, S3 74a, İ 58a

<sup>5</sup> -ğ'âh-ı: -ğ'âhi S1

Hâr-hâşâk-ı sivâdan dîdeyi hıfz etmege  
Şu'le-i âh-ı dehâni rûy-pûş olmak gerek

Şem'i<sup>1</sup> ol bezm-i gamın yâ şem'ine pervâne ol  
Bâri ateş olmadınsa şu'le-pûş olmak gerek

Dil gibi bir maḥrem-i esrâra hem-dem olmadan<sup>2</sup>  
Güft-güy-ı harf-i maṭlebden<sup>3</sup> ḥamûş olmak gerek

Ka'be-i vaşlıñ ḥarâretle<sup>4</sup> muğaylânzârınıñ  
Sâliki<sup>5</sup> bî-ḳayd münkir-nîş ü<sup>6</sup> nûş olmak gerek

Âdemiyetden ğarâz âyîne-i dîdâr olup  
Bî-muḥâbâ secde-fermâ-yı sürüş olmak gerek

Pek de şûret verme sırr-ı "aḥsenü't<sup>7</sup>-taḳvîm"<sup>e</sup><sup>8</sup> kim  
Bilmem ammâ mâ-verâsı bî-nuḳûş olmak gerek

Deşt-i dilden bir ğubâr oldu bedîd varsa yine  
Şâh-ı ğamdan hedm-i<sup>9</sup> cân için cüyüş olmak gerek

Neş'e-i 'aşkı dilinde<sup>10</sup> hıfz edip sâĝar gibi  
Meclis-i aĝyârda penbe-be-ĝüş olmak gerek

Mey gibi meclis saña Esrâr olursa münḥaşır  
Ol zamân ḳulḳul-nevâz u<sup>11</sup> pür-ḥurüş olmak gerek

<sup>1</sup> Şem'i: Şem' S1

<sup>2</sup> olmadan: olmadıñ S2

<sup>3</sup> maṭlebden: maṭlebdir S2

<sup>4</sup> ḥarâretle: -S1

<sup>5</sup> Sâliki: Sâlik-i S1

<sup>6</sup> ü: -S2

<sup>7</sup> "aḥsenü't-: "aḥsen-i S2

<sup>8</sup> "aḥsenü't-taḳvîm": *Kur'ân-ı Kerîm*, Tîn Suresi, Ayet: 4. "Biz insanı en güzel şekilde yarattık."

<sup>9</sup> hedm-i: hem-dem S1, S3

<sup>10</sup> dilinde: dilinden İ

<sup>11</sup> -nevâz u: -nevâz-ı S2

152\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Hün-ı eşki bâde-i nâb eyledik  
 Bezm-i ğamda 'âlem-i âb eyledik

Cânı atdık derd-i dil deryâsına  
 Şanma kim biz bîm-i gird-âb eyledik

Başladık vaşf-ı leb-i mey-günuna  
 Kâ'inâtı mest-i bî-tâb eyledik

Söyleşirken pertev-i ruhsârını  
 Meclisi pür-nûr u<sup>1</sup> pür-tâb eyledik

Bü'l-'aceb âteş-perestânız ki hep  
 Şu'legâh-ı hüsne pertâb eyledik

Ṭurre-i müşkînden<sup>2</sup> açdık sözü  
 Kışsayı gitdikçe itnâb eyledik

Sebz kaftânıyla kaddiñ seyr edip  
 Fikr-i keyf-i luṭf-ı sebz-âb<sup>3</sup> eyledik

Tâb-ı zülfe 'aks eden al ruḥun<sup>4</sup>  
 'Ayn-ı teşbîh-i şafaḳ-tâb eyledik

Luṭfunu Esrâr ḳahrından görüp  
 Sâye-i zülfünde<sup>5</sup> meh-tâb eyledik

---

\* 152 S1 57a, S2 83b, S3 74a, İ 58a

<sup>1</sup> u: -S2

<sup>2</sup> müşkînden: müşkîninden S2

<sup>3</sup> sebz-âb: sîr-âb S1

<sup>4</sup> ruḥun: ruḥun İ

<sup>5</sup> zülfünde: zülfünde S2, S3

153\*

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*  
 Mihrâb-ı rüyuña<sup>1</sup> edeli ser-fürü seniñ  
 Dil vaşf-ı zülf ü hattın okur mü-be-mü seniñ

Keyfiyyet-i cevâb-ı lebiñ kimse duymadı<sup>2</sup>  
 Vaşfında etdiler bu kadar güft-gü seniñ

'Âşık olanı etme mu'âtab tefekkür et  
 Ol dil-firîb 'ışve seniñ ârzü seniñ

Hurşid-i âsumân yere geçdi hicâbdan<sup>3</sup>  
 Olduğa meh-cemâliñ ile rü-be-rü seniñ

Kimden kime nümâyiş-i tavr-ı tegâfülün  
 Âyine-i cemâl seniñ reng ü<sup>4</sup> bû seniñ

Deryâ-yı âteş-i elem Esrâr'ı garķ eder  
 Dökdükçe râh-ı firķatine âb-ı rü seniñ

154\*

*fâ'ilätün fâ'ilätün fâ'ilün*  
 Pādşāhım 'āşıķa ihsān seniñ  
 Gerçi kim 'isyān benim gufrān seniñ

Ben hele hayretde kaldım arada  
 Ğam seniñ vuşlaķ seniñ hicrān seniñ

Zülfünüñ her müyu ey zībā sanem  
 Oldu<sup>5</sup> yüz biñ mü'miñe bürhān<sup>6</sup> seniñ

---

\* 153 S1 57b, S2 84a, S3 74b, İ 58b

<sup>1</sup> rüyuña: rüyuna S2, S3

<sup>2</sup> duymadı: demedi S2

<sup>3</sup> hicâbdan: hicâbından İ

<sup>4</sup> ü: -S2

\* 154 S1 57b, S2 84a, S3 74b, İ 58b

<sup>5</sup> Oldu: Olmadı İ

<sup>6</sup> bürhān: ĩmān S2

Mest-i cām-ı ‘aşk olursan şūfiyā  
Mescid ü mey-ḥānede meydān seniñ

Maḥşer-i ğavġāya döndü kūy-ı dil  
Olduġum ġün ḥüsnüne ḥayrān seniñ

El-ḥazer her bü'l-heves zann etmesin  
İddi'ā-yı ‘aşkıña āsān seniñ

Ḥārḥārīnla ḥarāb olmuş idim  
Ġonçe iken ey gül-i ḥandān seniñ

Küfr-i zülfün ḳasd eder gerçi hemīn  
Līk ey zālīm yine īmān seniñ

Ey felek dil-ḥūnun olmuşdur yine  
Ġālibā Esrār-ı ser-gerdān seniñ

Bu cevāb-ı Mūnisā’dır kim demiş  
Tende ey ‘aşk cān seniñ cānān seniñ

### ĠAZEL-İ Bİ-MAḤLAŞDIR\*

155\*\*

*fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Bir ‘acāyib şarābı var dehrīñ  
İçene ihtisābı var dehrīñ

Pür-ḫarabdır bu şeb var ise yine  
Zühreye intisābı var dehrīñ

İ‘imād eyleme neşātına sen  
Bir de bir ġün<sup>1</sup> ḥarābı var dehrīñ

\* S1, S3

\*\* 155 S1 57b, S2 84b, S3 74b, İ 59a

<sup>1</sup> Bir de bir ġün: Bir ġün görür S1

Ârzü-perverâne<sup>1</sup> şekker-i<sup>2</sup> kām  
Çāšnī-i 'itābı var dehrîñ

Son deminde fenāsını işidip  
Ḥaylīce ıztırābı var dehrîñ

Adını anmaz idim ammā n'edem<sup>3</sup>  
Bir söze intisābı var dehrîñ

Nutḳ-ı Aḥmed'le aşlı pāke çıkar  
Bir güzelce cevābı var dehrîñ

156\*

*fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*  
Ey nesīm-i seḥer ey rūḥ-ı<sup>4</sup> revān hoş geldiñ  
Dil-i bīmārıma verdiñ yeni cān hoş geldiñ

Şubḥ-ı feryādıma gül-cāme-i ḥünīn-i şafaḳ  
Getirip ḥil'at-i nev nāle-künān hoş geldiñ

Geldi ḥün-pāşī-i eşkiñle bu bāğa revnaḳ  
Hele ey dīde-i gül-berg-feşān hoş geldiñ

Merḥabā eylediñ iḥyā dil-i<sup>5</sup> güm-geştemizi  
Yetdiñ imdādıma ey āh u fiğān hoş geldiñ

Ḳurtarır dest-i gelū-gīr-i elemden diyerek  
Muntazırdım saña ben ḥayli zamān hoş geldiñ

Yūsufistān edip külbe-i aḥzān-ı dilim  
Baña ey ḳāfile-i būy-ı nişān hoş geldiñ

<sup>1</sup> -perverāne: pervāne-i S2

<sup>2</sup> şekker-i: sükker-i S2

<sup>3</sup> n'edem: n'edeyim S2

\* 156 S1 58a, S2 84b, S3 75a, İ 59a

<sup>4</sup> rūḥ-ı: -S1

<sup>5</sup> dil-i: -S1

Bāreka'llāh benim mihr-i cihān-ı 'aşkıım  
Levḥaşa'llāh tecellī-i 'ayān hoş geldiñ

'Ālemi eylediñ āşüfte-edā-yı vuşlat  
Oldu pür-şevk ü ıarab cān-ı<sup>1</sup> cihān hoş geldiñ

Etdiñ 'uşşākıñı müstağrak-ı feyz-i eltāf  
Olmadıñ hem-dem-i bezm-i digeñan hoş geldiñ

Feyz-i Monlāyile Esrār'a verip bāde-i şevk  
Lebime ey ğazel-i şu'le-beyān hoş geldiñ

157\*

*fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*  
Bu göñül dā'imā yebāb gerek  
Kār-ı 'aşık hemān ḥarāb gerek

Zerrece şevk-i ḥüsnü isteyenıñ  
Sīnesinde bir āfitāb gerek

Gelir ol<sup>2</sup> mest-i<sup>3</sup> nāz bezmine līk  
Ḥün-ı dilden şarāb-ı nāb gerek

Her göñül derd-i 'aşkı<sup>4</sup> çekemez  
Aña rindān-ı kām-yāb gerek

İ'timād-ı<sup>5</sup> emānet-i sırra  
Sālik-i kâbil-i ḥitāb gerek

Cevr-i yāriñ nihāyeti olmaz  
Añı ne fikr ü ne ḥisāb gerek

---

<sup>1</sup> cān-ı: cān u S2, S3

\* 157 S1 58a, S2 85a, S3 75a, İ 59b

<sup>2</sup> ol: -S2

<sup>3</sup> mest-i: mest ü S1

<sup>4</sup> 'aşkı: 'aşkıım S1, S2; 'aşkıñı S3

<sup>5</sup> İ'timād-ı: İ'timād etme İ



Vâşıl-ı kırbet<sup>1</sup> olmağa Esrār  
Der-i Monlā'ya intisāb gerek

Pādşāhān-ı dehre nāz etsiñ  
Mevlevīde biraz cenāb gerek

158\*

*mef'ülü mefā'ülü mefā'ülü fe'ülün*  
Gird-ābı şarāb olmalıdır 'ālem-i ābıñ  
Keştisi rebāb olmalıdır 'ālem-i ābıñ

Māhisi dalıp şu'le-i keyfe çü semender  
Bī-gāne-i āb olmalıdır 'ālem-i ābıñ

Ol şu'le-i seyyāleye baksın baṭ-ı sāğar  
Murğ-ābı kebāb olmalıdır 'ālem-i ābıñ

Seyr etmege sāhillerini dīde-i mestiñ<sup>2</sup>  
Peymāne-i tāb olmalıdır 'ālem-i ābıñ

Müstehlikini sāhil-i feyze çıkarır mevc  
Ġavvāsı be-ḥ'āb olmalıdır 'ālem-i ābıñ

Huşyār-ı Felāṭūn daḥı olsa ḥum-ı feyzi  
Leb-rīz-i serāb olmalıdır 'ālem-i ābıñ

Peymāne gedā yapılamaz<sup>3</sup> evvel emirde  
Sākisi ḥarāb olmalıdır 'ālem-i ābıñ

Ne mevc-i ḥurūşān-ı demi şaymalı Esrār  
Ne cāmı ḥisāb olmalıdır 'ālem-i ābıñ

<sup>1</sup> kırbet: kırbıyyet S2

\* 158 S1 58b, S2 85b, S3 75b, İ 59b

<sup>2</sup> mestiñ: mesti S1, S2, S3

<sup>3</sup> yapılamaz: yapılmaz S1

## FÎ-HARFÎ'L-LÂM\*

159\*\*

*müstefilün müstefilün müstefilün müstefilün*  
 Gevher saçıp bezme<sup>1</sup> seher doldu leb-â-leb jâle gül  
 Kattı 'araqla gül-şeker mînâ-yı mâl-â-mâle gül

Ebre düşüp berç-i şafağ jâle ne renge girdi<sup>2</sup> bak  
 Güyâ muқтаttar gül-'arağ doldurdu cām-ı ala gül

Bülbül olup yâ Rab-zenân görmüş tecellîden nişân  
 Her şâhdan etmiş 'ayân bir âteş-i cevvalê gül

Güyâ çemenler bütkede sırr-ı Mesîhâ ser-zede  
 Dönmüş hele her güşede bir âzerî timşale gül

Şâh-ı şabâ verdi<sup>3</sup> selâm üşkûfeler etdi kıyâm  
 Eyle çemenzâra hırâm ol şâhı istikbâle gül

Oldu çemende rû-nümâ mazmûn-ı âşâr-ı şafâ  
 Bir nev-ğazeldir güyiyâ lafz-ı redîfi lâle gül

Fikr-i ruhuñla dil eger dolsa n'olur laht-ı ciger  
 Dökdü<sup>4</sup> bir avuç berg-i ter tüt<sup>5</sup> keçkül-i abdâla gül

Ol bir şeh-i âlî-cenâb bu bir ğarîb-i dil-ğarâb  
 Bir vech ile gelmez şavâb bülbülle hasb-i hâle gül

Geh nâz edip mestûr olur ârâyişe<sup>6</sup> mağrûr olur  
 Bilmez şoñun<sup>7</sup> mecbûr olur çend-rûze<sup>8</sup> bir iğbâle gül

---

\* S1, S3; Ğazeliyyât Fî-Harfi'l-Lâm S2

\*\* 159 S1 58b, S2 85b, S3 76b, İ 59b

<sup>1</sup> bezme: bezm-i S1

<sup>2</sup> girdi: döndü İ; düşdü S2

<sup>3</sup> verdi: verdim S1, S3, İ

<sup>4</sup> Dökdü: Döndü S1

<sup>5</sup> tüt: tûp İ; -S2

<sup>6</sup> ârâyişe: her işe S1

<sup>7</sup> şoñun: iken S2

<sup>8</sup> -rûze: -rûz S1, S2

Bülbül yeter zâr eyleme Esrâr'ı bîzâr eyleme  
Bî-ḥüde isrâr eyleme gûş etmez âh u nâle gül

160\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*  
Gitdiñ ammâ ey şâh-levendim tîz gel  
Beni çok yollara baqdırma efendim tîz gel

Gel gel ey rûh-ı revân-baḥş-ı dil-i<sup>1</sup> nâ-çârım  
Ḥasteyim bister-i hicrâna dōşendim tîz gel

Seni görmeyeli bu dîde-i ḥûn-efşânım  
O kadar ağladı kim ben de begendim tîz gel

Belimi bükdü beni ḥâke düşürdü firḫat  
Dest-gîr ol meded ey serv-i bülendim tîz gel

Bilirim va'd-i<sup>2</sup> vefâ eyledigiñ gerçektir  
Lîk yok şabra mecâl 'işve-pesendim tîz gel

Yağmadan<sup>3</sup> baḥr ü beri âteş-i âh-ı Esrâr  
Keştî-i nâza süvâr ol da efendim tîz gel

161\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*  
Daḥı hicrân u gam yetmez mi yâ ey nâzenînim gel  
Felekler oldular bîzâr-ı feryâd u<sup>4</sup> enînim gel<sup>5</sup>

---

\* 160 S1 59a, S2 86a, S3 76b, İ 60a

<sup>1</sup> dil-i: dil ü S1

<sup>2</sup> va'd -i: va'de İ

<sup>3</sup> Yağmadan: Yağmadañ S3

\* 161 S1 59a, S2 86b, S3 76b, İ 60a

<sup>4</sup> u: -S2

<sup>5</sup> gel: tîz gel S1

Dağı yetmez mi cāna yetdi envā'-ı keder artık  
Cihānı tıtdı her şeb şīt-i<sup>1</sup> efġān-ı hazīnim gel<sup>2</sup>

Beni ol rütbe ġam maḥv u nizār etdi ki<sup>3</sup> hecristle  
Ḥayālāsā görünmem vaqt olur ey<sup>4</sup> ḥurde-bīnim gel

Nüzül-i berķ-i firķat def'aten yaķdı ḥarāb etdi  
Kül oldu hecr ile pülād iken ķalb-i metīnim gel

Göñül bir yerde ben bir yerde ġarķ-ı ķulzüm-i ḥayret  
Dayandıķ ḥadd-i ye'se ķalması re'y-i rezīnim<sup>5</sup> gel

Beni āzürde eyler<sup>6</sup> ġāh ġam geh nāle-i ḥasret  
Daġılsın şevķ-i vaşlınla başımdan ān u<sup>7</sup> ĩnim gel

Firāķ-ı şohbeñinle cāndan ancak ramaķ<sup>8</sup> ķaldı  
Āmān gel ey Mesīḥā la'l-i i'cāz-āferīnim gel

Dil-i bī-tābımı vaķf-ı niyāz-ı şubh u şām etdim  
Var ise ġüşuna ermez şadā-yı vā-peşīnim gel

Ciger ķapķara yandı tīrelendi baḥtına döndü  
Beni şeb-gerd-i sevdā eyledi ey meh-cebīnim gel

Seniñle bir zaman olmuş iken hem-dem mürüvvet mi  
Bıraġıp<sup>9</sup> ġitdigin dem derd ü<sup>10</sup> ġam olşun karīnim gel

Ser-i āzādemi şayd etmek için eyleyen dil-ber  
Şikenc-i kākülünü yollarım üzre kemīnim gel

<sup>1</sup> şīt-i: şīt ü S1, ĩ

<sup>2</sup> gel: tīz gel S1

<sup>3</sup> ki: kim S1

<sup>4</sup> ey: -S2

<sup>5</sup> rezīnim: zerrīnim S2

<sup>6</sup> eyler: etdi S2

<sup>7</sup> u: -S2, ĩ

<sup>8</sup> ramaķ: bir ramaķ S2

<sup>9</sup> Bıraġıp: Bıraķıp S2

<sup>10</sup> ü: -S2, S3

Bütün virāndır aq̄tār u biq̄ā'-ı vādī-i sīnem  
Senindir eyle ma'mūr ey şeh-i rüy-ı zemīnim gel

Dili ortaya aldı düşmen-i sevdā vü<sup>1</sup> derd ü gam  
'Acāyip bī-kesim yoq̄dur ḥalāşa bir mu'īnim gel

Tenim āteş kesildi ḥaste-i tāb-ı firāq oldum  
Ḥakīmā merd iseñ tut nabz-ı dest-i āteşinim gel

Degil sen<sup>2</sup> defter-i ma'lūmunu Loqmān-ı gayb eyler  
Hele eyle<sup>3</sup> tetebbu' illet-i q̄alb-i ḥazīnim gel

Ser-ā-ser dāğ-ı ḥasret gonce-i ye's ile<sup>4</sup> memlūdur  
Ḥırām-ı nāz edip seyr eyle şāhım nev-zemīnim gel

Qudūmuñla dil-i Esrār'ı teşrīf eyle sultānım  
Mürüvvet vaq̄tidir ey dil-rübā-yı dil-nişīnim gel

## 162\*

*mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün*  
Ol şā'irim ki ḥüsn-i bütāndır ḥayāl-i<sup>5</sup> dil  
Her gece fikr-i zülf iledir q̄l ü<sup>6</sup> q̄āl-i dil

Yādıma gelse gamzene sāğar gedālığım  
Ḥün-ābe-i cigerle dolar cām-ı al-i dil

Ağyār eliyle 'āşka olmaz müsā'ade  
Ol şāha nā-resīde çıkar 'arz -ı ḥāl-i dil

Pīr oldu derd-i 'aşq-ı cevānān ile begim  
Hīç Qahramān-ı çeşme dayansıñ mı Zāl-i dil

---

<sup>1</sup> sevdā vü: sevdā-yı S1

<sup>2</sup> Degil sen: Diñle sen S1

<sup>3</sup> Hele eyle: Ḥälleyyle S1

<sup>4</sup> ile: eyleme S1

\* 162 S1 59b, S2 87a, S3 77a, İ 60b

<sup>5</sup> ḥayāl-i: ḥayāl ü S1

<sup>6</sup> ü: -S3, İ

'Arz-ı cemâl etmedi bir kerre neyleyim  
Ây îne oldu gerçi ser-â-ser mişâl-i dil

Mir'ât-ı inbisât iken fikr-i tâb-nâk  
Şad pâre etdi berķ-i<sup>1</sup> cemâl-i celâl-i<sup>2</sup> dil

Hayret-nişîn etdi beni fikretim gibi  
Emvâc-ı inķilâb-ı celâl ü cemâl-i<sup>3</sup> dil

Âhımla eyler idi ber-â-berce 'azm-i dost  
Yoķdur ne çâre bâr-ı elemnden mecâl-i dil

Eyler fezâ-yı levha-i eş'ârımı dahı  
Feryâd-ı zâr u maħşer-i hayret melâl-i dil

Ben<sup>4</sup> ara yerde tu'me-i şemşîr-i î<sup>5</sup> ü ân<sup>6</sup>  
Gıtdikçe çerħi kînever eyler cidâl-i dil

Gündüz raķîb ile gezip ol mihr olmadı<sup>7</sup>  
Pertev-gedâ-yı vaşlı bir aħşam hilâl-i dil

Şi'r ü ğazelle ħârice çıķmadı çâre ne  
Müħr-i lehimde ķaldı cevâb-ı<sup>8</sup> su'âl-i dil

Esrâr ehl-i hayrete ħaşş<sup>9</sup> ışılâħı var  
Her bî-ħaberle söyleşilir<sup>10</sup> şanma ħâl-i dil

---

<sup>1</sup> berķ-i: berķ-i tâb-ı S1

<sup>2</sup> cemâl-i celâl-i: celâl-i cemâl-i İ

<sup>3</sup> celâl ü cemâl-i: cemâl ü celâl-i S1, S3, İ

<sup>4</sup> Ben: -S2

<sup>5</sup> î: âyîn S1

<sup>6</sup> ân: ân beni S2

<sup>7</sup> gezip ol mihr olmadı: gezdı ol mihr oldu S1

<sup>8</sup> cevâb-ı: cevâb u S1, S2, S3

<sup>9</sup> ħaşş: ħâşıl S1

<sup>10</sup> söyleşilir: söyleşir S2

163\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

'Aşk bir esrârdır ketm ü hafâ mümkün degil  
Şânına şâyân naql-i mâ-cerâ mümkün degil

Kesb ile taḥşil isti'dād-ı 'aşk etmek<sup>1</sup> muḥâl  
Olmayınca şive-i dād-ı Hudâ mümkün degil

Ṭül-i<sup>2</sup> dâmeden girân-reftâr olan pâ-der-gile  
Himmat-i çâpük-revî-i reh-nümâ mümkün degil

Muntazır bir fitne her bir ḥalkasında zülfünüñ  
Devr-i çeşminde hele def'-i belâ mümkün degil

La'li<sup>3</sup> ḥakkı-çün ederdim<sup>4</sup> 'azm-i gülzâr-ı 'adem  
Gülşen-i pür-dâğ-ı hicrânın fedâ mümkün degil

Yâ Mesîḥ-i çeşme yâ Hızır-ı ḥaṭa muḥtâcdır  
Ḥaste-i hicrânına ğayrı devâ mümkün degil

Ḥaşr olur âḥir<sup>5</sup> ser-i rāhında ammâ neyleyim  
Güşe-i çeşmiyle atf-ı merḥabâ mümkün degil

Şu'le-i berķ-i tekellüm ḥande-i gül-püş-ı nāz  
Ṭāb u reng-i bezm-i ğayr aşlâ baña mümkün degil<sup>6</sup>

Kılsa şad pâre bütün a'zâmı şemşîr-i celâl  
Ġamze-i cellâddan kat'-ı recâ mümkün degil

Olma ey şüfî teḥî ḥāk-i reh-i rüşen-dilân  
Kür-ı mâder-zâda luṭf-ı ṭuṭiyâ mümkün degil

---

\* 163 S1 60a, S2 87b, S3 77b, İ 61a

<sup>1</sup> etmek: -S2

<sup>2</sup> Ṭül-i: Ṭavr-ı İ

<sup>3</sup> La'li: La'l İ

<sup>4</sup> ederdim: ederdi S1

<sup>5</sup> âḥir: âşık S1, S2, S3

<sup>6</sup> -S1, S3, İ

Ṭarz-ı bî-cây-ı riyâ şūfîyi eyler mashâra  
Bezm-i 'irfânda nazardan ihtifâ mümkün degil

Eşk-i deryâ-ḥîz-i çeşm ü âh-ı âteş-bîz-i dil  
Bizde bundan ğayrı hîç âb u hevâ mümkün degil

Güft-güy-ı<sup>1</sup> ehl-i maḥv eşrâk-ı dille etdiler  
Şu'le-i âvâzına bâd-ı şabâ<sup>2</sup> mümkün degil

Ḳulzüm-i güftâr olmaz mevc-ḥîz her nefes  
Mışra'-ı âteş-feşân bâd-ı hevâ mümkün degil

Bürde<sup>3</sup> olmuş perde-i<sup>4</sup> himmet nuḳûş-ı mâ-sivâ  
İltifât-ı sâlik-i râh-ı fenâ mümkün degil

Mevlevîye meşreb-i maḥv ol ḳadar<sup>5</sup> mecbûl kim  
Nev-niyâzında bile ḳayd-ı sivâ mümkün degil

Terk-i dâreyn eylemek Esrâr için bir şey midir  
Āstânından<sup>6</sup> velî olmaḳ cüdâ mümkün degil

#### 164\*

*mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*  
Misâl olur mu hîç ebr-i<sup>7</sup> bahâra deryâ-dil  
Ne ân ki pey-rev olan rüzgâra deryâ-dil

Ederdi raḫl-ı girân şarâb-ı ḥ'âba bedel  
Taḥammül eylemese ger ḥumâra deryâ-dil

<sup>1</sup> Güft-güy-ı: Güft-güyu S3

<sup>2</sup> şabâ: şadâ S2, S3

<sup>3</sup> Bürde: Perde S1, S2

<sup>4</sup> perde-i: bürde-i S2

<sup>5</sup> ol ḳadar: olmaḳtadır S2

<sup>6</sup> Āstânından: Āstânından S2

\* 164 S1 60b, S2 88a, S3 78a, İ 61a

<sup>7</sup> ebr-i: evvel S1



Hirās-ı<sup>1</sup> zūdî-i tūfān-ı ğam nedir bilmez  
Hemiŝe āh çeker cūybāra deryā-dil

Sevād-ı nazma bakıp rüy-ı baħr-i kâğıdda  
'Aceb mi mā'il olursa kenāra deryā-dil

Ŗarāb-veş<sup>2</sup> ħaber-i mā-cerā-yı<sup>3</sup> va'di verip  
Sorunca neş'e gibi intizāra deryā-dil

Getirdi cūŝiŝe āb-ı ħayāt-ı cām-ı meyi  
Riyā-yı ħuŝka añı buldu çāre deryā-dil

Bu şi'r-i terde yaz<sup>4</sup> Esrār vaşf-ı rindānı  
Maħāl degil mi dūr-i ābdāra deryā-dil

## 165\*

*mef'ülü mefā'ülü mefā'ülü fe'ülün*  
Dildār edicek va'de-i yā-hüy-ı Sitānbul  
Teng oldu yine başına her sūy-ı Sitānbul

Yāriñ ħademi başdıĝı yer olmasa anda  
Bir daħı harām idi<sup>5</sup> baña büy-ı Sitānbul

Her semtine baħsam görünür āteŝ-i hicrān  
Dūzaħ baña her kūçe vü her küy-ı Sitānbul

Bir āh edene biñ kez eder ħayf-ı melāmet  
'Aŝıĝ-keş olur nāŝıħ-ı<sup>6</sup> bed-küy-ı Sitānbul<sup>7</sup>

Gelmez mi 'aceb ol gül-i ħandān daħı Esrār  
Gülmez mi bu günlerde yine rüy-ı Sitānbul

<sup>1</sup> Hirās-ı: Hirāsa S1

<sup>2</sup> Ŗarāb-veş: Ŗeb rüz S1

<sup>3</sup> mā-cerā-yı: mā-cerāyı S1, S2, S3

<sup>4</sup> yaz: yazar S1

\* 165 S1 60b, S2 88a, S3 78a, İ 61b

<sup>5</sup> idi: etdi S1

<sup>6</sup> nāŝıħ-ı: tā ŝubħ S1

<sup>7</sup> S1'de 4 ve 5. beyitler 71a'dadır.

## HARFÛ'L-MÎM\*

166\*\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

'Aşıkım 'aşıq-ı hayret-zede-i dîdârim

Şüfiyim şüfî-i beytü'l-ḥaram-ı esrârım

Öyle bir 'aşıkım ey dil ki hemân ma'sûḡum

İkimiziñ arasıñda beni şanma varım

Şüfî-i zühd-perest ile 'adû-yı maḡzım

'Aşıq-ı dil-ber ile cân u göñülden yârim<sup>1</sup>

Çok uzak vâdîleriñ seyriñi etdim geldim

Sâkiyâ bir iki mey ver ki zebûn-ı<sup>2</sup> zârım

'Âlem-i 'aşqda her şubḡ u mesâ devr ederim

Yok<sup>3</sup> kararım ser-i kârımda yine bî-kârım

Gerçi çekdim başıma hırka-i ḡ'âb-âlûdu

Şubḡ-ı ikbâl gibi lüḡfuñ ile bîdârim

Deşt-i ḡasretde şaḡın yanıma gelme ey Ḳays

Yaḡarım âteş-i âḡımla seni ḡam-ḡ'ârım

Feyz alır türbet-i Ferhâd benim 'aşkımdan

Rûḡ-ı Mañşûr ile hem-pây-ı sürâḡ-ı dârim

Şüfî ser-mâye-i dürr-i kelimât-ı Ḥaḡḡ'ım

Bilemezsin beni şimdi ki ḡarîb Esrâr'ım

\* İ; Fî- Harfi'l-Mîm S1, S3; Ğazeliyyât Fî- Harfi'l-Mîm S2

\*\* 166 S1 71a, S2 88b, S3 78b, İ 61b

<sup>1</sup> yârim: varım S1<sup>2</sup> zebûn-ı: zebûn u S1<sup>3</sup> Yok: Bu S1

167\*

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*

Bî-pîş ü pes bulundu reh-i dilde sür'atim  
 Hayretde kaldı rāh-revān-ı maḥabbetim

Bildim ki sa'yimiz hep 'ināyet esīridir  
 Tā ḥadd-i i'tirāfa varıp bitdi<sup>1</sup> ḡayretim

Şāh-ı sitem-keşān benim mülk-i 'aşkda<sup>2</sup>  
 Haṭṭā çekerdı Ḳays beyābānda rāyetim

Köhne sifāl-i mey var iken yoḡdur ey göñül  
 Āyīne-i Sikender ü Cemşīd'e raḡbetim

Her bir ḥabāb-ı bādeye olşun başım fedā  
 Gitdikçe şu'le-i mey ile germ-ülfetim

Başıma çıkdı şu'lesi tā sūz-ı sīnemiñ  
 Sulṭān-ı 'aşk verdi külāh-ı irādetim

Esrār'a ḡamze-i sülḥan-efzāsı dūş olup  
 Ḥamūşī-i taḥayyüre ḥasr oldu şoḡbetim

168\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Seniñ 'aşkıñla sulṭānım be-ḡāyet derdnāk oldum  
 'ināyet eylemezsen işte bi'llāhi helāk oldum

Benimle iddi'ā-yı şirket eyler 'aşk-ı<sup>3</sup> dil-berde  
 Anıñçün cismim<sup>4</sup> ile ḥaşm-ı cān-ı iştirāk oldum

---

\* 167 S1 71a, S2 89a, S3 78b, İ 61b

<sup>1</sup> bitdi: yetdi S1, S3; neydi İ

<sup>2</sup> 'aşkda: 'aşkımda S1, İ

\* 168 S1 71b, S2 89a, S3 78b, İ 62a

<sup>3</sup> şirket eyler 'aşk-ı: şirket-i 'aşk eyler İ

<sup>4</sup> cismim: çeşmim S2

Ser-i zülfüñ<sup>1</sup> rakîbiñ dest-i nâ-sâzında gördükçe  
Cününüm ber-ter oldu gayretimden çāk çāk oldum

Semend-i nâz ile<sup>2</sup> bir kerre pā-māl olmadım<sup>3</sup> gitdi  
Reh-i 'aşkıñda<sup>4</sup> ey şîrîn süvārım gerçi hāk oldum

N'olur bir şerh-i şadr ile şafā-yāb etse Esrār'ı  
Tārîk-i Mevlevî'de hāk-i pāy-ı sîne-çāk oldum

## 169\*

*müstefilün müstefilün müstefilün müstefilün*  
Derd-i dile<sup>5</sup> bî-gāne vü mahrem güler ben ağlarım  
Özge belā kim hālime 'ālem güler ben ağlarım

Hîç kimseye olmuş degil böyle belā-yı bü'l-'aceb  
Kim beytü'l-<sup>6</sup>aḫzān-ı dilimde ğam güler ben ağlarım

Çeşmim<sup>7</sup> gül-i dūzah-nejād eşkim şerār-ı fitne-zād  
Zevkim<sup>8</sup> ğamımdır ağlasam nālem güler ben ağlarım

Gül<sup>9</sup> gibi hūn-seyyāleyim gül-berg-i āteş-jāleyim  
Cānāne-meşreb 'āşıkım 'işvem güler ben ağlarım

Nāz u niyāza vaqt yok<sup>10</sup> ḫayrān olur görse gözüm  
Ancaḫ hemān ol dil-ber-i gülfem güler ben ağlarım

Nādīde bir dīvāneyim başdan başa efsāneyim  
Hicrānımın aḫvāline mātem güler ben ağlarım

---

<sup>1</sup> zülfüñ: zülfün S3

<sup>2</sup> nâz ile: nâzına S2

<sup>3</sup> olmadım: oldum S1

<sup>4</sup> 'aşkıñda: 'aşkımda S3

\* 169 S1 71b, S2 89a, S3 79a, İ 62a

<sup>5</sup> dile: -S1

<sup>6</sup> beytü'l-: beyt-i S2

<sup>7</sup> Çeşmim: Çeşm S1, S2, İ

<sup>8</sup> Zevkim: Zevk S1

<sup>9</sup> Gül: Gün S2

<sup>10</sup> vaqt yok: yok vaqt İ

Sâz-ı cünün āgāz eder efġānıma dem-sâz olur<sup>1</sup>  
Her naġme-i eyvāha zîr ü bem<sup>2</sup> güler ben ağlarım

Naġl-i ümīde el şunar ħandān ol<sup>3</sup> giryān men  
Eşnā-i ekl-i dānede Ādem güler ben ağlarım

Dil sīnede bir baġr-i ħūn Esrār bī-şabr u sükūn  
Gerçi gül-i zaġm-ı derūn her dem güler ben ağlarım

170\*

*mefūlü mefā'ılün mefūlü mefā'ılün*

Bilmem bu dil-i rüsvā dīvāne midir bilmem  
Ümmīd-i vişāl eyler mestāne midir bilmem

Ser-mest-i<sup>4</sup> ħarāb etdiñ ey ġamze beni ħālā  
Her mevc-i niġāhiñ bir peymāne midir bilmem

Sen 'işvede yek-tāsın mişliñ hele yok ammā  
Ol fitne de ħāliñde bir dāne midir bilmem

Her ġüşede şad mestān şad ħulġule<sup>5</sup> şad destān  
Yā Rab dil-i āşüfthem mey-ġāne midir bilmem

Her künc-i ħarābātda bir genc-i muṭalsam var  
Bu sīne-i pür-şurum vīrāne midir bilmem

Luṭf etmege 'ahd etmiş Esrār'a o kāfir-ġū  
Yoġsa yine maġşūdu efsāne midir bilmem

<sup>1</sup> olur: eder S2

<sup>2</sup> zîr ü bem: āh rüyum S2

<sup>3</sup> ħandān ol: ħandān S1; dil S2, S3

\* 170 S1 72a, S2 89b, S3 79a, İ 62a

<sup>4</sup> Ser-mest-i: Ser-mest ü S1

<sup>5</sup> ħulġule: ġulġule S2, S3

171\*

*mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*  
 Sebeb teğâfüle ey bî-vefâ nedir bilirim  
 Vişâl- ḥ'âhlara bir baḥānedir bilirim

Yeter o âfeti vaşf eylediñ yeter vâ'iz  
 Ben ol füsünger-i dil-keş edâ nedir bilirim

Hebâ-yı mâye-i zühde<sup>1</sup> sebebdır 'arz-ı na'îm  
 Fesâda bâ'ış olan evvelâ nedir bilirim

Cinân u<sup>2</sup> ḥür içündür namâziñ ey şūfî  
 Seniñ de maṭlebiñ ey kec-edâ nedir bilirim

Egerçi müdde'im-i 'aşḡ-ı yârda Esrâr  
 Velî me'al-i reh-i<sup>3</sup> müdde'â nedir bilirim

172\*

*fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*  
 Şimdilik bî-nişâbdır göñlüm  
 Neş'esiz bir şarâbdır göñlüm

Aramızda cemâl-i dil-ber ile  
 Bir mu'allâḡ ḥicâbdır göñlüm

Kendi kendin fedâya mâ'ildir  
 Hayli bir pîç-tâbdır göñlüm

Güyyiâ bir cerîde-i efkâr  
 Hele pek nâ-şavâbdır göñlüm

Büy yok neş'e-i vefâsından  
 Sâḡar-ı bî-şarâbdır göñlüm

---

\* 171 S1 72a, S2 90a, S3 79b, İ 62b

<sup>1</sup> zühde: -S1

<sup>2</sup> u: -S2

<sup>3</sup> reh-i: rehde S1

\* 172 S1 72a, S2 90a, S3 79b, İ 62b

Ol bütüñ ƙahrı ile gūyā<sup>1</sup> kim  
Bir künişt-i ƙarābdır göñlüm

Reh-i ƙayretde ye's ü<sup>2</sup> ümmīde  
Pāre-i ıztırābdır göñlüm

Der-i Monlā'ya düşdü zār u nizār  
Tālīb-i intişābdır göñlüm

Umarım feyz-yāb olur Esrār  
Bende-i āfitābdır göñlüm

173\*

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*  
Evvelā derken ben ol āvāre göñlüm neyleyim  
Şimdi bir derd oldu ben nā-çāra göñlüm neyleyim

Cānıma tīr-i sitem cānāndan gelmekde līk  
Hep aña oldu siper şad pāre göñlüm neyleyim

Derdden ārām yok vaşf-ı dil-ārām<sup>3</sup> etmege  
'Aşƙ derler düşdü bir efkāra göñlüm neyleyim

Cilve-i pīşīnden fikr-i pesīne<sup>4</sup> bakmayıp  
Düşdü gitdi ol büt-i 'ayyāre göñlüm neyleyim

Ben talebkār-ı vefā ol ise ƙoşnūd-ı cefā  
Uymadı bir vech ile Esrār'a göñlüm neyleyim

---

<sup>1</sup> gūyā: gūyiyā S1

<sup>2</sup> ü: -S2

\* 173 S1 72b, S2 90b, S3 80a, İ 63a

<sup>3</sup> dil-ārām: dil-ārā S2

<sup>4</sup> fikr-i pesīne: fikrin ise S1

## 174\*

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilün fâ' (fe'ul)*<sup>1</sup>  
 Halvetgeh-i eflâkda rûhu'l-ğudsüm  
 Dergâh-ı "arefnâk"<sup>2</sup>da<sup>2</sup> rûhu'l ğudsüm

Pervâzgehimdir dil-i Kerrübî-nişân<sup>3</sup>  
 Künc-i ğafes-i ħâkda rûhu'l-ğudsüm

Nuğkumda 'ayân u ma'nî-i pâk-ı cânım  
 Bu sîne-i şad-çâkda rûhu'l-ğudsüm

Ben âyet-i 'aşkıım bilemez fehm-i şağıl  
 Ben tãrem-i idrâkda rûhu'l-ğudsüm

Rûh-ı 'arağ-ı füyüz-ı bâlâ-ğizim  
 Peymâne-i eflâkda rûhu'l ğudsüm

İ'câz-ı lehimde 'İsî-i lâhütum  
 Bıkr-i ħıred-i pâkde rûhu'l-ğudsüm

Mağz-ı sühanım perde-i elfâz içre  
 Bu ħâme-i çâlâkda rûhu'l ğudsüm

## 175\*

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*  
 Ey nâ-tüvân-ı nağra-i âzârı olduğum  
 Mest-i ħarâb-ı ğamze-i ħün-ğ'ârı olduğum

Âyîne-i cisim mi<sup>4</sup> desem yoğsa 'aşğ mı  
 Ħayrân-ı feyz-i cezbe-i dîdârı olduğum

---

\* 174 S1 72b, S2 90b, S3 80a, İ 63a

<sup>1</sup> Gazel rubai vezniyle yazılmıştır.

<sup>2</sup> "arefnâk": Hadis-i şerif. "Ya Rab, Seni zatına yakışır şekilde bilmedik."

<sup>3</sup> Mısra vezne uymuyor.

\* 175 S1 72b, S2 91a, S3 80a, İ 63a

<sup>4</sup> cisim mi: cismi S1, S3; cismini İ



Zünnâr-ı bend-i 'aşkına ta'lîm-i küfr eder  
Ber-dâr-ı târ-ı zülf-i siyehkârı olduğum

Derdâ ki çerh-i çârıma çıktım figân ile  
'İsî-i çeşmi<sup>1</sup> görmedi bîmârı olduğum

Hayfâ o<sup>2</sup> bî-mürüvvete te'sîr etmedi  
Şeb-tâ-şabâh zâr u<sup>3</sup> elem- h'ârı olduğum

Dilde meger hayâli ile hem-nişîn imiş  
Her sū peyâm-cūy u<sup>4</sup> talebkârı olduğum

Esrâr'a gam mı var ne kadar bî-nevâ isem  
Besdir<sup>5</sup> bu rehde<sup>6</sup> nisbet-i Hünkârı olduğum

176\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*  
Ġubâr-ı dergeh-i Monlâ-yı Rûm'a rûy-mâl oldum  
Düşüp hâk-i harâbât<sup>7</sup> oldum ammâ kîmyâ buldum

Gülistân-ı şafâdır külbe-i aḫzân-ı dil şimdi  
Ḥazân-ı zühd-i huşkâsâ beni zann eyleme şoldum

Beni tîĝ-i nigehtir<sup>8</sup> katl eden hâcet ne şemşîre  
Celâl-i ğamze-i hûn-rîze karşı ölmeden öldüm

Seniñ âvâre-i 'aşkın olaldan hep budur hişsem  
Ġamiñla derd hâşıl etdim ammâ bilmezim n'oldum

<sup>1</sup> çeşmi: cismi S1, S2

<sup>2</sup> o: ol İ

<sup>3</sup> zâr u: zârî S2

<sup>4</sup> u: -S1

<sup>5</sup> Besdir: Budur S2

<sup>6</sup> rehde: dîde İ

\* 176 S1 73a, S2 91a, S3 80a, İ 63a

<sup>7</sup> harâbât: -S2

<sup>8</sup> nigehtir: nigehten S2

Dü çeşm-i hûn-feşânım gonce-i handâna beñzetmiş  
‘Acâyib iltifâta mażhar oldum ağladım güldüm

Beni ol rütbe dil-hûn etdi kim bir cām için sākî  
Elinde<sup>1</sup> sāğar-ı leb-rîze karşı hûn ile doldum

177

*mef’ülü mefâ’lîlü mefâ’lîlü fe’ülün*  
Ol âfet ile etdigimiz demleri andım  
Hicrân ile şeb-tâ-seher<sup>2</sup> âteşlere yandım

Doldurdu bütün ceybimi<sup>3</sup> dāmânımı hûn-âb  
Yād-ı ruḥ-ı alıyla kızıl kana boyandım

La’l-i leb-i cān-baḥşını fikr eyledim ammā  
Bi’llāh efendim hele cānımdan uşandım

Ayā ne humār idi girān-ḥ’ābî-i ye’sim  
Kim nīm-i şeb-i ğamda bu âteşle uyandım

Āsüdeligim verdi hevā şūr u<sup>4</sup> belāya  
Bir ḳulzüm-i āsāyiş idim ḥayf bulandım

Şardı der ü dīvār-ı tene<sup>5</sup> âteş-i hicrân  
Dūzaḥ bu<sup>6</sup> firāk olduğuna şimdi inandım

Sākî baña teklîf-i şarāb eyleme mestim  
Besdir bu ki ben şimdi ciger ḳanına ḳandım

Āh eyler iken yādıma geldi dem-i Mecnūn  
Dīvāneyi gül-bāng-ı maḥabbet ile andım

---

<sup>1</sup> Elinde: Elde S1

<sup>2</sup> şeb-tâ-seher: şeb-tābe-seher S2, İ

<sup>3</sup> ceybimi: cebimi S1, S3

<sup>4</sup> u: -S2

<sup>5</sup> dīvār-ı tene: dīvārına bu S2, İ

<sup>6</sup> bu: -S1

İkrâr verip hânkeh-i pîr-i<sup>1</sup> belâda  
Elfî nemed-i derdi şadâkatla kuşandım

Ser-mâye-i 'aqlım reh-i hicrânda tükendi  
Kârım bu ki Esrâr biraz âh kazandım

178\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*  
Şâh-ı faqrım tâc-ı<sup>2</sup> istiğnâ külâhımdır benim  
Bu 'abâ tennûre zerrîn bârgâhımdır benim

Mevlevî abdâliyım 'abd-i kadîm-i Hayder'im  
Cebhe-i Şâh-ı Velâyet secdegâhımdır benim

Men ki bir ser-mest-i bed-hûy-ı şarâb-ı gayretim  
Câm-ı bâde düşmen-i istîze- h'âhımdır benim

Gayrı<sup>3</sup> bilmem Murtaẓâ'nın çâker-i dergâhıyım  
Hem emîrim hem imâmım hem de şâhımdır benim

Sâye-i âl-i 'abâda bî-niyâz-ı 'âlemim  
Maṭlebim hep hâṭır-ı<sup>4</sup> bî-iştibâhımdır benim

Mâlik-i gencîne-i iksîr-i hâk-i zilletim  
'İzzet-i 'âlem menûṭ-ı yek-nigâhımdır benim

Zaḥm-ı sînemdir leb-i ḥandân-ı faqrım dâ'imâ  
Âb-ı rûyum girye-i bî-gâh gâhımdır benim

Ser-fürû etmek şarâb-ı şâhid-i mey-ḥâneye  
Şimdi rûkn-i<sup>5</sup> a'zam-ı âyîn<sup>6</sup> ü râhımdır benim

<sup>1</sup> pîr-i: pîr ü S2

\* 178 S1 73b, S2 91b, S3 80b, İ 63b

<sup>2</sup> tâc-ı: -S2

<sup>3</sup> Gayrı: Gayr S2

<sup>4</sup> hâṭır-ı: hâzır-ı S1, İ

<sup>5</sup> rûkn-i: kün S1

<sup>6</sup> âyîn: iken S1

Sîne-çāk u<sup>1</sup> derdnāk abdāl-ı mey-ḥ̣ārim<sup>2</sup> velī  
Şanma mey içmek ʔarīkatda<sup>3</sup> günāhımdır benim

Naḥle-i “vādī-i Eymen”dir<sup>4</sup> bu cism-i lāğarım  
Şu’le-i ʔūr-ı tecellī berḳ-i āhımdır benim

Şimdi ey Esrār bu cism-i muḳayyed gūyiyā  
Baḥr-i sırr-ı muḫlaḳımda berggāhımdır benim

Şems-i Tebrīz’iñ kemīne bende-i nā-çīziyim  
Mihr-i ‘ālem rūy-māl-i ḥāk-i rāhımdır benim

179

*fe’ilātün mefā’ilün fe’ilün*  
Ġamzeye çeşmi nāz eder ta’līm  
Naḫra-i dil-nevāz eder ta’līm

Dā’im ebrūları ‘işāretle  
Ehl-i ‘aşḳa namāz eder ta’līm

Leb-i ḥāmūşu nükte-i maḥfūz  
Ḥandesi keşf-i rāz eder ta’līm

‘Aşḳ-ı muḫlaḳ cemāl-i ḥūb ister  
Bu ḥaḳīḳat mecāz eder ta’līm

Ḳulḳul-i şu’le-ḥīz-i sāğar-ı mey  
Muḫribe sūz u sāz eder ta’līm

Sāğarıñ bī-ḥodāne secdeleri  
Rinde resm-i niyāz eder ta’līm

Cümle mevcūddan cenāb-ı ‘aşḳ  
Şeref-i imtiyāz eder ta’līm

---

<sup>1</sup> u: -S1, S2, İ

<sup>2</sup> mey-ḥ̣ārim: mey-ḥorım S1

<sup>3</sup> ʔarīkatda: ʔarīkında S1, İ

<sup>4</sup> “vādī-i Eymen”: *Kur’ân-ı Kerîm*, Kasas Suresi, Ayet: 30. “Hz. Musa’ya Tur dağında sağ taraftan seslendik...”

Şâhid-i dil maķâm-ı Maħmūd'da  
Câna tarz-ı Ayâz eder ta'lîm

Ehl-i derde bu âteşin gâzelim  
Cümle sūz u gūdâz eder ta'lîm

180\*

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*  
Mest iken o şūhuñ leb-i ħandânını öpdüm  
Bağdım ħaberi olmadı her yanını öpdüm

Girdim ki şebistânına yatmış o siyeh-mest  
'Aqlım dağılıp zülf-i perîşânını öpdüm

Mestâne nigâh etdi dedi kim<sup>1</sup> nedir 'âşık  
İhsân dedim gūşe-i dāmânını öpdüm

İzn oldu henüz büseye bā-ħaṭṭ-ı hümâyün  
Sultân-ı cemâliñ ħaṭ-ı<sup>2</sup> fermânını öpdüm

Naql-i sır-ı meclis tükenince bu şeb Esrâr  
Her cāmda bir sîb-i zenaħdânını öpdüm

181\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*  
Belâ deştinde şîrân-ı neberd-i<sup>3</sup> 'âşkı tüşkütdüm  
Derâ-yı maħmil-i vaħşetle murğ-ı Qays'ı ürkütdüm

Ħayâl-i yâri tenhâ avlayıp ħam-ħâne-i dilde  
Sözümden çıķmadı dürdâne-i peymânı perkitdim

---

\* 180 S1 74a, S2 92b, S3 81a, İ 64a

<sup>1</sup> kim: ki S1

<sup>2</sup> ħaṭ-ı: ħaṭ u İ

\* 181 S1 74a, S2 92b, S3 81b, İ 64a

<sup>3</sup> neberd-i: neyyir ü S1

Gözüm ardımda aldı Şüret-i āyīneveŐ gerçi  
Görüp ol<sup>1</sup> āfet-i devrānı kendimden geip gitdim

Menim<sup>2</sup> kālā-fürüş-ı encümengāh-ı tahayyür kim  
Metā'-ı kesreti tā güşe-i vaħdetde terk etdim

Olup zer-bāf Esrār kāğıdım altun olu hāmem  
Libās-ı dīger etdim nev umāŐ-ı nazmı eskitdim

## 182\*

*fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*  
Yāre arŐu olup āyīne-i ħayret sīnem  
Buldu bu Şüret ile vuŐlaa fırŐat sīnem

Şu'le-i ser-keş-i zaħm-ı cigerim ber-pādır<sup>3</sup>  
Olmasın mı Őafa-ı Őubħ-ı ıyāmet sīnem

Yūsufistāna dönüp beyt-i Zeliħā-yı niyāz  
O perī-ħāneye āyīne-i ħayret sīnem

Ĥavfım oldur ki olur genc-i derūnum peydā  
Yoħsa aydım mı ħarāb olsa nihāyet sīnem

Cānımā ur cigerim tīr-i cefāyı luf et  
Zaħma Őāyeste degildir bu cerāħat sīnem

Mevlevī'yim n'ola iħsānına mazħar olsam  
Feyz-i Őems ile dolup nūr-ı ħaıat sīnem

Şeş cihet dā'ire-i vaħdet-i pergār-ı semā'  
Ortada nota-i yek-pāy-ı iŐābet sīnem

---

<sup>1</sup> ol: o S2; -i

<sup>2</sup> Menim: Benim S1

\* 182 S1 74b, S2 93a, S3 81b, İ 64b

<sup>3</sup> ber-pādır: bir pāre S1

183\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*  
 'Aql-ı pîşînim ü 'ālî güherim  
 'Aşk-ı dîrînim ü aşl-ı kâdrim<sup>1</sup>

Zâhir ü bâtına mir'ât oldum  
 Bilmege görmege fikr ü nazarı

Bâ'îş-i cem'iyet-i ezdâdım  
 Kudret-i kâmil-i halk-ı<sup>2</sup> beşerim<sup>3</sup>

Peykerim âyîne-i bî-jengî<sup>4</sup>  
 Mazhar-ı maḥviyet-i ser-te-serim<sup>5</sup>

Berğ-i ḥâtif gibi oldum olalı  
 'Âlem-i cānda durmaz gezerim

'Aşk-ı genc-i eḥadiyyetdir men  
 Gizli ol gencde yek-tâ güherim

Dil bir âyîne vü<sup>6</sup> men bî-ser ü pā  
 Anda ğaltān güher-i mu'teberim

Kimse taḳdîr edemez miḳdârım  
 Öz behāmı yine kendim keserim

Kendimi ğayb edeli nāmında  
 Tarafım şorsalar Allāh derim

Kevni doldurdum aradan çıḳdım  
 Cümle 'âlem eşerim bî-eşerim

---

\* 183 S1 74b, S2 93a, S3 81b, İ 64b

<sup>1</sup> 'Aşk-ı dîrînim ü aşl-ı: Aşl-ı 'aşğ vâşıl-ı S1

<sup>2</sup> halk-ı: Ḥaḳḳ-ı S1

<sup>3</sup> beşerim: beşirim S1

<sup>4</sup> bî-jengî: beyt ki S1

<sup>5</sup> ser-te-serim: ser-be-serim S1

<sup>6</sup> vü: -S1, S2

Fikr ile kimse bulup fehm edemez  
 Haberim men haberim men haberim

“Şadran an-şadrın”<sup>1</sup> erişdim bu deme  
 Dile gelmem kime geldim giderim

Zann olan yerde vücūdum nā-būd  
 Zann-ı Ğālib’de velī müstetirim

Fehm eden vehm eder izhārımdan  
 Şoñra cān u cigeriñ pārelerim

Çadd-i dāra şarılır<sup>2</sup> ‘aşıklar  
 Çünkü miñ nāz ile reftār ederim

Dilesem<sup>3</sup> mü’mini berzağda koyup  
 Kāfir-i muṭlağa ḥod rāh-berim

Şems-i Tebriz<sup>4</sup> gibi bir şāha  
 Bendeyim ḥusrev ü şems ü kamerim

Ḥazret-i pīr-i Celālū’l-Ḥaḫḫ’ıñ  
 Dest ḥükmündeki tīğ-i ḫaderim

Nemed-i Āl-i ‘Abā ber-düşum  
 Nev-niyāz-ı reh-i tāc u kemerim

İki ālemde de sulṭān oldum  
 Çünkü ḥünkār külāhın<sup>5</sup> çekerim

---

<sup>1</sup> "Şadran an-şadrın": Arapça deyim. "Gönülden gönüle"

<sup>2</sup> sarılır: sarılıp S1, S2

<sup>3</sup> Dilesem: Eylesem S2

<sup>4</sup> Tebriz: Tebrizî S1, S2

<sup>5</sup> külāhın: külāhıñ İ



184\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

Bu gice doğmadı ol mäh meded neyleyeyim  
Meded ey āh-ı seḥergāh meded neyleyeyim

Dīdeden yaş yerine āteş-i ğayret geldi  
Āh meded neyleyeyim āh meded neyleyeyim

Şubḥa dek ğüşe-be-ğüşe dolaşıp ḥasretle  
Çağırırım meded Allāh meded neyleyeyim

Ayırıp yārdan ağyār bu şeb rāḥaṭ edip  
Yüregim yāreledi<sup>1</sup> vāh meded neyleyeyim

Āh kim diñlemedi<sup>2</sup> bir dem o şūḥ-ı bī-raḥm  
Āh u<sup>3</sup> feryādımı eyvāh meded neyleyeyim

Baḥtdır şīve-i takdīrdır Esrār'a bu ğam  
Saña ben ey dil-i ğüm-rāh meded neyleyeyim

185\*

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

'Āşık-ı<sup>4</sup> ğam-ḥ'ār-ı ğüstāḥī benim  
Hā'if-i eṭvār-ı ğüstāḥī benim

Ḳatl eder şahş-ı ḥayāl 'aqlımı  
Tīĝ-i āteş-bār-ı ğüstāḥī benim

Āb-ı rüy-ı ser-keşāndır cūşışım  
Sāĝar-ı serşār-ı ğüstāḥī benim

---

\* 184 S1 75a, S2 94a, S3 82a, İ 65a

<sup>1</sup> yāreledi: pāreledi S1

<sup>2</sup> diñlemedi: gelmedi S2

<sup>3</sup> u: -S2

\* 185 S1 75b, S2 94a, S3 82b, İ 65a

<sup>4</sup> Āşık-ı: Āşıkım S1

Pârsâlık eylesem de ‘aşrda  
Şâ'im-i iftâr-ı güstâhî benim

Ġaflet-i dî-rûzumu fikr eyleyip<sup>1</sup>  
Şubha dek bîdâr-ı güstâhî benim

Himmet-i Loğman u 'Îsâ bilmezim  
Bü'l-'aceb bîmâr-ı güstâhî benim

Çilleme hayf eylesin ehl-i rızâ  
Merd-i hasretkâr-ı güstâhî benim

Zehr bûyum merg-i şarşardır benim  
Ġonce-i gülzâr-ı güstâhî benim

Gevher-i<sup>2</sup> ümmîdini hâke şalın  
Eşk-i gayret-bâr-ı güstâhî benim

Cünbişimde kalmadı rûh-ı taleb  
Mürde-i bî-kâr-ı güstâhî benim

Cezb-i isti'dâd kim mâyem ile  
Pey-rev-i reftâr-ı güstâhî benim

Fikrime gelmez kabûl ü red velî  
Ehl-i âh u zâr-ı güstâhî benim

Eylemişler hâbs-i zindân-ı<sup>3</sup> beden  
Şimdi yâr-i ğâr-ı güstâhî benim

Zerrelerden tal'atıñ ümmîd eden  
'Âşık-ı dîdâr-ı güstâhî benim

Leng ü<sup>4</sup> lük-i râh-ı teslîm ü<sup>5</sup> rızâ  
Çâpük-i 'ayyâr-ı güstâhî benim

---

<sup>1</sup> eyleyip: eylesin S1

<sup>2</sup> Gevher-i: Gevheri S1

<sup>3</sup> zindân-ı: zindân u Ġ

<sup>4</sup> ü: -S2

<sup>5</sup> ü: -S2

Ğonçe-i feyze dimāĝ etmem varır<sup>1</sup>  
Şemme- ħ̣āh-ı ħār-ı güstāĥī benim

Şanma bendedir bu güstāĥāne söz  
Düşmen-i güftār-ı güstāĥī benim

Dün gece dil-ber nidā etdi baña  
Mübrim-i eş'ār-ı güstāĥī benim

Rabb olan ismiñ tecellīsin bilen  
Mazĥar-ı Esrār-ı güstāĥī benim

## 186\*

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*  
Bendeyim bir zālime kendi efendimdir benim  
Dā'imā cevvr-ı ħalb-i müstmendimdir benim

Gāh<sup>2</sup> luṭf u<sup>3</sup> gāh ħahr eyler gönül ħükmündedir  
Her ne eylerse 'ināyetdir<sup>4</sup> pesendimdir benim

Pāyına cūlar gibi düşmek daĥı<sup>5</sup> oldu muĥāl  
Öyle bālā-rişte serv-i ser-bülendimdir benim

Ğayret-i 'aşķım olur māni<sup>4</sup> yüzüne bakmaĝa  
Cümleden ħat'-ı nazār aĝyār kendimdir benim

E'ş-şalā ey şūfiyān-ı 'aşķ gūş eden sözüm  
Mey içip maĥbūb sevmek<sup>6</sup> ħūb pendimdir benim

---

<sup>1</sup> varır: var S2

\* 186 S1 76a, S2 94b, S3 83a, İ 65b

<sup>2</sup> Gāh: Gāh u S2

<sup>3</sup> u: -S1

<sup>4</sup> 'ināyetdir: 'ināyet dil-i S2

<sup>5</sup> daĥı: -S1

<sup>6</sup> sevmek: görmek S2

Nâm-ı temkîni cihândan kaldırırdı cüşişim  
Bâ'ış-i zabtım<sup>1</sup> nigâr-ı hüşmendimdir benim

Nev-niyâzân-ı kemâl eţfâl-i ma'nîdir bana  
Pîr-i endişem dahı şeyh-i Hucend'imdir benim

Çahramân-ı nutkum ilhâm-ı celâle<sup>2</sup> mâlikim  
Mışra'-ı ber-ceste şemşîr-i perendimdir<sup>3</sup> benim

Bilsin ağıyar-ı denî şemşîr-i hünîn-i kazâ  
Şu'le-i cevval-i<sup>4</sup> âh-ı bî-gezendimdir<sup>5</sup> benim

Çeşminiñ<sup>6</sup> mağlûbuyum ol âfetiñ yoğsa benim  
Âhuvân-ı fitne şayd-ı<sup>7</sup> der-kemendimdir benim

Cezbe-i 'aşkıñla gönlüm 'alemi eyler harâb  
Haţtına lâkiñ zebûnum müy-bendimdir benim

Zabt eden Esrâr-ı<sup>8</sup> şeydâyı cünûn-ı 'aşkıdan  
Gâh o luţfuñdur ki dersin<sup>9</sup> derdmendimdir benim

### 187\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Bu harîm-i fakr çok<sup>10</sup> hürmetsize oldu harâm  
Hurrem<sup>11</sup> ol 'âşık ki buldu anda şadr-ı<sup>12</sup> ihtirâm

<sup>1</sup> zabtım: tab'im S1

<sup>2</sup> celâle: hâle S1

<sup>3</sup> perendimdir: ber'inimdir S2

<sup>4</sup> cevval-i: cevvale S1

<sup>5</sup> bî-gezendimdir: bî-güzînimdir S2

<sup>6</sup> Çeşminiñ: Çeşmimiñ S1, S2

<sup>7</sup> şayd-ı: şaydı S1

<sup>8</sup> Esrâr-ı: Esrâr'ı S2

<sup>9</sup> luţfuñdur ki dersin: luţfuñ durur kim S2; luţfuñdur gehî dersin S1

\* 187 S1 76a, S2 95a, S3 83a, İ 66a

<sup>10</sup> çok: çün S2

<sup>11</sup> Hurrem: Harâm S1

<sup>12</sup> şadr-ı: şad S1

İstikâmetle gelenler âstân-ı hizmete  
 Kıldı<sup>1</sup> meydân-ı ricâlu'llâhda<sup>2</sup> merdâne-ı hırâm

Cây-efzâdır ricâlu'llâhdır olsa<sup>3</sup> n'ola  
 Âstân-ı çille nân-ı<sup>4</sup> Mevlevî kehfü'l-enâm

Şadr-ı meydân-ı edeb seccâde-i haţm oldu çün  
 Ol maķâmıñ merd-i devr-i Aĥmed'e eyler kıyâm

Çâr-yâr-ı meclisü'l- "faķru faĥir"<sup>5</sup>in meskeni  
 Ĥasretü'l-evtâddır meydânımızda dört maķâm

Ĥalka-i ism-i Celâl nefĥa-i gül-bāng-ı hū  
 Ĥalka-i Kerrūbiyānda eyler 'İsā'yı be-kām

Mest-i bŷy Esrār olur rŷĥāniyān-ı ĥudsiyān  
 Her seĥer erdikçe 'arşā nefĥa-i hŷdan peyām

188\*

*mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün*

د رین زیبا صنمخانه نشستم  
 بروی عشق بی پروا پرستم

کرفتم حوری؛ چارم بهشت را  
 کشیدم کاکلش بر ریش بستم

<sup>1</sup> Kıldı: Kaldı S1, S3

<sup>2</sup> ricâlu'llâhda: eşerde S1

<sup>3</sup> olsa: ol S1

<sup>4</sup> çille nân-ı: celle şân-ı S1; celle beyân-ı S2

<sup>5</sup> "faķru faĥir": Ĥadis-i Şerif. "Fakirlik benim övüncümdür."

\* 188 K 73a

زدم بر تارك ساقیش كاسه  
كدوي چرخ سر كش را شكستم

ججان و جان اندر رست چپ ماند  
زدست را ست نه بالا ونه پستم

چودست بردست زوجان الهی  
مسیحم پای کوپ بزم مستم

بسی نالید و صد باعزرها گفت  
که تادل را رها دادم زدستم

طریق مولوی دریای عشقست  
دران اسرار کشتی را شكستم

189\*

*müstefilün müstefilün müstefilün müstefilün*  
Oldum uzağ ol mehveşe hayrânım eyâ neyleyim  
Yandı derûnum âteşe âh etmeyip yâ neyleyim

Mehcür-ı yâr-ı mehveşim mecbûr-ı âh-ı ser-keşim  
Başdan ayağa âteşim yanmazdım ammâ neyleyim

Sîne-i gavgâ-nişînim başımda sevdâ neyleyim

---

\* 189 K 5a

## HARFÛ'N-NÛN\*

190\*\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Derd-i 'aşka düş olan bir laḫza ḫandān olmasın  
Zevḫ-i hecri duymayan bî-hüde giryān olmasın

İsterim çok 'āşıkı zencîr-bend-i zülf edip  
Ḥāşılı günden güne cevriñe pāyān olmasın

Tevbe eyler belki mest-i bāde-i nāz olmağa  
Çok zamān ol ğamze-i kāfir Müselmān olmasın

Şübḫa ber-kef vird ber-leb çeşm ber-dildārdır  
Zāhid-i Ḥaḫ-gū meded āḫir şanem-ḫ'ān olmasın

Cān u ser terkin urur evvel ḫademde ehl-i 'aşḫ  
Bü'l-heves bilsin bunu şoñra peşimān olmasın<sup>1</sup>

Dāra dek pūyān u Ḥaḫ-gūyān olur şoñra varır  
Bir gice bir kimse kūy-ı 'aşḫa mihmān olmasın

Zāhidiñ ber-bād eder ĩmānını bir demde hep  
El-ḫazer zülf-i seḫer-ḫīzi perişān olmasın

Revzen-i ümmīdden 'arz-ı cemāl etmezse de  
Rāzıyım tek düş her peykāna çeşmān olmasın

Küfr-i zülf-i dil-bere ĩmān u iḫrār eylerim<sup>2</sup>  
İster ise kā'inātıñ küfrü ĩmān olmasın

Bir bütüñ āşüftesi oldum ki artık añma hīç  
Kimseler Esrār'veş rüsvāy-ı devrān olmasın

---

\* İ; Fî- Ḥarfî'n-Nün S1; Ğazelliyyāt Fî-Ḥarfî'n-Nün S2; Fî- Ḳāfiyeti'n-Nün S3

\*\* 190 S1 76b, S2 95b, S3 83a, İ 66a

<sup>1</sup> olmasın: olur S1

<sup>2</sup> eylerim: eyledim İ

## 191\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Her ne dem açsa o rûh-ı maḥz bend-i sînesin<sup>1</sup>  
Bir<sup>2</sup> tecellîzar eder ehl-i diliñ âyînesin

Sînesi şâf-ı letâfetdir inanmaz 'âşıkân  
Kendi biñ va'd-i vefâ etse görürler kînesin

Güyyiâ her âhda fetḥ-i tılsım-ı ğayb eder  
Dolduran naḳdîne-i 'irfân ile gencînesin

Ḥırқа-i nâmûsu ğarḳ-âb-ı ḥarâbât eyleyen  
Fikr eder mi zâhid-i<sup>3</sup> ḥuşkuñ<sup>4</sup> şeb-i âzînesiñ<sup>5</sup>

Eyledim mecmû'a-i eş'arımı genc-i kemâl  
Cem' edip Esrâr ḳân-ı tab'imîñ naḳdînesin

## 192\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Peyk-i cām-ı<sup>6</sup> ḥoş-ḳadem geldi cihân-ı<sup>7</sup> neş'eden  
Rindlere peygâm getirdi dūdmân-ı neş'eden

Her ḳadeḳkâr<sup>8</sup> kām-rân-ı şadr-ı mey-ḥâne degil  
Her mey olmaz muḳtebes feyz-i nihân-ı neş'eden

Degme bir rindiñ ayağı sürçer işbu rāhda  
Sâḳiyâ güçdür taḳaddüm imtihân-ı neş'eden

---

\* 191 S1 76b, S2 96a, S3 85a, İ 66b

<sup>1</sup> Sînesi: Sînesini S1

<sup>2</sup> Bir: Pür- S3, İ

<sup>3</sup> zâhid-i: zâhidi S1

<sup>4</sup> ḥuşkuñ: ḥuşk S1

<sup>5</sup> âzînesiñ: âyînesin S1

\* 192 S1 77a, S2 96a, S3 85a, İ 66b

<sup>6</sup> cām-ı: -S1

<sup>7</sup> cihân-ı: cihāna S1

<sup>8</sup> ḳadeḳkâr: ḳadeḳker S1, S3, İ



Dün harâbât-ı dili seyr eyledim bir güşede  
Dir tehî peymâne qalmış tâ zamân-ı neş'eden

Pîr-i bâde 'aşkına ey mey-fürüş Esrâr'a gel  
Bağış-ı yek-ğatre<sup>1</sup> mey kıl âstân-ı neş'eden

193\*

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

Erdim hayât-ı<sup>2</sup> la'line Haq cânım almadan  
Gördüm Mesîh'i mevt girîbânım almadan

'Uryân geçmişim reh-i küyundan<sup>3</sup> ol bütüñ  
Dest-i raqîb güşe-i dāmânım almadan

Gül-berg-i rüyunu eder efsürde qorqarım  
Eyle ferâğat âh-ı firāvânım almadan

Hayrân-<sup>4</sup>hâlet eyledi naqqâş-ı nazrayı  
Taşvîr-i çavr-ı<sup>5</sup> zâr-ı perîşânım almadan

Mir'ât-ı mehde seyr ederim 'aks-i rüyunu  
Mihir-i cemâl dîde-i hayrânım almadan

Yağmalamışdı zülf-i perîşânı 'aqlımı  
Derûnuña ser-i reh-i sāmânım almadan

Luğf-ı tekellüm eyledi Esrâr-ı hasteye  
Erdim hayât-ı la'line Haq cânım almadan

---

<sup>1</sup> -ğatre: -î

\* 193 S1 77a, S2 96a, S3 85b, İ 66b

<sup>2</sup> hayât-ı: hayâl S1

<sup>3</sup> küyundan: küyunda S1

<sup>4</sup> Hayrân-: Seyrân S1

<sup>5</sup> çavr-ı: çavr u S1

## 194\*

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*

Düşdüm o tıfl-ı nev-rese ben cevânken<sup>1</sup>  
Şad pâre etdi sînemi sî-pâre-ğ'ânken

'Aqlım dağıtmış idi başımdan hevâlara  
Zülfü henüz zîr-i külehde nihânken<sup>2</sup>

Vaşf-ı dehâniñ eyler idim şad zebân ile  
Nâ-âşnâ-yı nükte-i lafz u beyânken

Bâr-ı cefâ çeker idi düş-ı taħammülüm  
Nâmım cihân-ı cânda dağı bî-nişânken

Fitne cihândan eksük olur mu o kâfiriñ  
Ğamzeyle çeşmi söz bir edip hem-zebânken<sup>3</sup>

Âyîne-i cemâline olmaz ğubâr-ı<sup>4</sup> ğağ  
Mâdâm o mihr-i ân bu<sup>5</sup> yüzden 'ayânken

Nâm-ı<sup>6</sup> şarâb bu bezmde yâd olmamış idi  
Esrâr-ı mest bende-i pîr-i muğânken

Asüdeyiz bu kevnde Ğünkâr-ı ekberiñ  
Şems-i cemâli üstümüze sâyebânken

---

\* 194 S1 77a, S2 96b, S3 85b, İ 66b

<sup>1</sup> Mısra vezne uymuyor. / cevânken: cevân iken S1

<sup>2</sup> nihânken: şehânken S1

<sup>3</sup> -S2, S3, İ

<sup>4</sup> ğubâr-ı: hicâb-ı ğubâr-ı

<sup>5</sup> bu: -S1

<sup>6</sup> Nâm-ı: Nâm u S1

195\*

*mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

Felâh bulmadı rāh-ı talebde benlik eden  
Saña sen olduñ<sup>1</sup> o meslekde rāh-zenlik eden

Vücūda kâdir olur mu o şūha karşı görñül  
Haṭıyla ğamzesidir bunda<sup>2</sup> mā u menklik eden

Ser-i hevā'isi elden çıkar<sup>3</sup> hîç olmaz ise  
Beden-şiken olur āḥir nefes-şikenlik eden

Humār-ı mel'aba-i beçegān-ı şeytāndır  
Hevā-yı nefse uyup hāy hāy şenlik eden

Halāsa rāhat-ı 'uqbāya ermez ey Esrār  
'Adū-yı nefis<sup>4</sup> ile sulḥ edip düzenlik eden

196\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

Fikr-i pākimde bulur<sup>5</sup> şūret-i lāhūt-ı sūḥan  
Hırmen-i dilde olur mā-ḥaşal-ı kūt-ı sūḥan

Cevher-i tîğ-i zebānım ki kaçan berķ urur  
Cūş edip mevcelenir çeşme-i yāķūt-ı sūḥan

Sīne-i hem-çünü gülüne terādūf edicek  
Çāh-ı Bābil'de düzer sihrini Hārūt-ı sūḥan

Vaşf-ı ḥaṭla<sup>6</sup> felege velvele şaldı tutuşup  
Şu'le-i fikrim ile hırmen-i bārut-ı sūḥan

---

\* 195 S1 77b, S2 96b, S3 86a, İ 67a

<sup>1</sup> olduñ: oldun S2

<sup>2</sup> bunda: bu yolda İ

<sup>3</sup> çıkar: çıkmaz S2

<sup>4</sup> nefis: nefsi S1, S2, S3

\* 196 S1 77b, S2 97a, S3 86a, İ 67a

<sup>5</sup> bulur: durur S2

<sup>6</sup> ḥaṭla: ḥaṭṭıñla S1

Feyz-i 'aşkıyla hırām eylese kilik-i i'cāz  
Olur erbāb-ı sūḥan dil gibi mebhūt-ı sūḥan

Gūş-ı<sup>1</sup> hāmūş eder 'İsā'yı şî'rim Esrār  
Naķş-ı fikrimden alır feyzini lāhūt-ı sūḥan

197\*

*mef'ulū mefā'ilün fe'ilün*  
Ağyāra vefası dād olsun  
Anlar daḥı ber-murād olsun

Rağmen baña luṭf eder aña yār  
Sāyemde raķīb şād olsun

Mir'āt-ı cemāli göster ey zülf  
Ḥayret-figen-i fu'ād olsun

Āyīne-i ḥüsn-i yārim<sup>2</sup> 'aşkıım  
'Uşşāķ arasında ad<sup>3</sup> olsun

Bir cāmedir ilticāsı zühdüñ<sup>4</sup>  
Bu<sup>5</sup> böyledir i'timād olsun

Şūfī der imiş metā'-ı fazlım  
Gelsin hele ber-mezād olsun

Ḥışt-ı laḥidin ederler efser  
İster ise Keyķubād olsun

Düş sāye-i iştiyāķa dā'im  
Firķat saña ittiḥād olsun

<sup>1</sup> Gūş-ı: Dūş-ı S1; Gūş u S3, İ

\* 197 S1 77b, S2 97a, S3 86a, İ 67a

<sup>2</sup> yārim: yār-i S1

<sup>3</sup> ad: dād S1

<sup>4</sup> zühdüñ: dehrñ S2

<sup>5</sup> Bu: -S1

Gönlüm bu felekden aldı kâmin  
Esrâr da nâ-murâd olsun

Dergâh-ı cenâb-ı Mevlevî'de  
Olsun da neğam ki yâd olsun

## 198\*

*mef'ülû mefâ'ilün fe'ülün*  
Ol gün kanı kim<sup>1</sup> yanar idim ben  
Pervâne-i şu'le-bâr idim ben

Ser-geşte-i âh u<sup>2</sup> zâr idim ben  
Nâlem<sup>3</sup> gibi bî-ķarâr idim ben

Üftâde idim yolunda ammâ  
Derdiñ ile hâksar idim ben

Şimdi beni ğam ħarâb etdi  
Pür-ğamlara ğam-güsâr idim ben

Her ân biñ iltifât ederdîñ<sup>4</sup>  
İhsânına sermsâr idim ben

Ruhsâre-i al-ı şerme düşdüm  
Zülfüñ gibi pür-vaķâr idim ben

Bir ħaste-i mevt-ħ'âh oldum  
Ĝamzen gibi cân-güzâr idim ben

Mest-i nigehiñ olurdum ammâ  
Çeşmiñ gibi pür-ħumâr idim ben

---

\* 198 S1 78a, S2 97b, S3 86b, İ 67b

<sup>1</sup> kim: -S2

<sup>2</sup> u: -S2

<sup>3</sup> Nâlem: Nâle S2

<sup>4</sup> ederdîñ: ederek S2

Açılmış idi gül-i<sup>1</sup> ümîdim  
Dür-i<sup>2</sup> ğam-ı hârḥâr idim ben

Biñ cām şunardı her nigāhıñ  
Bağ ḥâle ki hüşyâr idim ben

Şimdi ne ‘aceb hevāya düşdüm  
Müstehzî-i rûzgâr idim ben

Ey ‘aşk baña melâmet eyle  
Üftâdeligi arar idim ben

Şâyestedir etdigin cefâlar  
Ḥasret-keş-i âh u<sup>3</sup> zâr idim ben

Esrâr’a niḳâb olur mu zülfün  
Evvel aña ben şikâr idim ben

### 199\*

*mefûlû mefâ’ilün fe’ülün*  
Yādıma gelip firāk-ı cānān  
Ḳan doldu yine dü<sup>4</sup> çeşm-i giryân

Başımda esip<sup>5</sup> hevâ-yı kākül  
Ne ‘aql ḳodu ne şabr u sāmān

Mülk-i dili urdu leşker-i<sup>6</sup> ğam  
Yir ḳalmadı olmadık perişân

Hem-vâre ḥazîn ü dil-ḥarâbım  
Yek-pâre şikeste-ḥâl ü<sup>7</sup> vîrân

---

<sup>1</sup> gül: bāğ-ı gül S2

<sup>2</sup> Dür-i: Derd-i S2

<sup>3</sup> u: -S2, S3

\* 199 S1 78b, S2 98a, S3 86b, İ 68a

<sup>4</sup> dü: -S1

<sup>5</sup> Başımda esip: Başımdan aşıp S1

<sup>6</sup> leşker-i: leşkeri S1

<sup>7</sup> ü: -S1

Bir dem baña olmadıñ müsâ'id  
Ey baht elinden âh u<sup>1</sup> efgân

Ol şâha esîr olduğum dem  
Etdiñ beni mübtelâ-yı hicrân

'Ahd etmiş idiñ<sup>2</sup> vefâya ey çerh  
Yûf saña eyâ güsiste-peymân

Bir âh ederim seniñçün ammâ  
Vîrân olur bu tāk u eyvân

Ġaddâreligi görürsün ol dem  
Ey pîre-zen-i bürîde-dâmân

Ey düşmen-i kîne- h̄'âh-ı 'âşık  
Ey haşm-ı kavî-i ehl-i 'irfân

Rindân seni denî bilirler  
Etdikçe sen i'tilân<sup>3</sup> i'lân

Sâz-ı elemiñ nevâsı yokdur  
Bî-hüde gider hevâya elhân

Sahrâ-yı ğamiñ verâsı yokdur  
Yok yire segirtme üft-hîzân

Hoş vardır 'ilâcı derd-i 'aşkıñ  
Ammâ ki be-şart-ı terk-i dermân

Nâ-kâmlığı kâmkârlıktır  
Bî-cânlığıdır vişâl-i cânân

Bî-dilleri şîr-i pür-dil eyler  
'Âcizleri Rüstem ü Nerîmân

---

<sup>1</sup> u: -S2, S3

<sup>2</sup> idiñ: idin S2

<sup>3</sup> i'tilân: i'tilân S2

Her birisi bî-nevâlarınıñ  
Başlu başıña bir ulu sulţân

Her çâkeri mülket-i dilinde  
Bir pādşeh-i celîlü'l-'üvnân

Nâz etse eger gulâm u hürî  
Husrevler olur öñünde lerzân

Çîn etse ebruvânıñ 'âşık<sup>1</sup>  
Başlar ğam-ı<sup>2</sup> pîç-tâba Hâkân

Müher-i lebinî<sup>3</sup> güşâd etse  
Hâtem orada şanır Süleymân

Yek nazrası Hâzret-i Celâl'iñ  
Eyler nice biñ cemâle fermân

Dergâh-ı cenâb-ı Mevlevî'de  
Âdem gibi dur be-pây-mâçân

Maqbûl ola tevbe vü sülûkuñ  
Mebde'le me'âdı eyle seyran

İhsânını kap o şeh-süvârıñ  
Sâ'ilveş olup öñünde püyân

Nâz eyle bu çerh-i leng ü lüke  
Olduğça semâ<sup>4</sup> içinde raqşân

'Abdâlîñim ey şehenşeh-i 'aşk  
Geldim kapıña<sup>4</sup> ğazel-serâyân

---

<sup>1</sup> Mısrada sekt-i melih vardır.

<sup>2</sup> ğam-ı: ğam u S3, İ

<sup>3</sup> lebinî: lebi S1, S3

<sup>4</sup> kapıña: kapına S2



Şâyeste-i merhametdir Esrār  
Muhtâcdır eyle şâhım ihsân

200\*

*mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*  
Felek beni ayırıp 'ākıbet efendimden  
Uzak düşürdü o gül-nahl-i ser-bülendimden

Ġumūm bir tarafım aldı ye's<sup>1</sup> bir tarafım<sup>2</sup>  
Beni hūlāşa uşandırdı kendi kendimden

Menim o ye's ile Manşūr-ı h̄'ışten ber-dār  
Ki tarz-ı fitne olur turreler kemendimden

Elem<sup>3</sup> baña bakarak öğrenir cefā tarzın  
Ġam istifāde eder kalb-i müstmendimden

O rütbe derd-i firāk ile ittiḥādım var  
Ki sāye ğam görünür cism-i derdmendimden

Terāne-rīz olur tār-ı çeng-i zühre-i çerḫ  
O bī-ḫodāne gelen āh etse<sup>4</sup> bendimden

Gehī ki ḫande-i bī-cāy-ı ye's-i ğam ederim  
Felek ne<sup>5</sup> zehr yuḫar reng-i nūş-ḫandimden

Kaçan sirişk-i güher-pāş<sup>6</sup> berķ-i āh olurum  
Ne hūnlar saçılır ḫançer-i perendimdem

Felekler el-ḫazer eyle biribirine girer  
Şu'ūd-ı yek-şerer-i āh-ı bī-gezendimden

---

\* 200 S1 79a, S2 99a, S3 87b, İ 68b

<sup>1</sup> ye's: me'yūs S1, İ

<sup>2</sup> tarafım: taraf S2

<sup>3</sup> Elem: 'Alem S1

<sup>4</sup> āh etse: āh-ı enīn S2

<sup>5</sup> ne: -S1

<sup>6</sup> sirişk-i güher-pāş: ser-keş gehī baş S2

Şabâ bu şehre ‘aceb uğramaz mı hîç yolun  
Peyâm gelmedi gitdi o dil-pesendimden

Kalıp tılısm perî-hâne-i hayâlimde  
Henûz ğazâl-i nigeħ çıkmadı pehendimden

‘Ukûl ders-i edeb fenn-i cem‘ eder taħşîl  
Derîde riķ‘a-i tesvîd-i tünd ü<sup>1</sup> ħandimden

Ne râzdır bu ki Esrâr feyz alır<sup>2</sup> Mecnûn  
Bu nev cünûn-edâ ħab‘-ı hüşmendimden

## 201\*

*mefûlü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün*  
Bilmem bu ızırâb nedendir neden neden  
Gönlüm neden ħarâb nedendir neden neden

‘Aşk etdi gitdi şîşe-i ümmîdimi şikest  
Çeşmimde kanlu âb nedendir neden neden

Ol yâre kalmış iken<sup>3</sup> ümîdim ne ħâldir  
Andan da bu cevâb nedendir neden neden

Gönlüm şikeste kâsesi nümüdâr-ı<sup>4</sup> neş’emiñ<sup>5</sup>  
Bezm-i şafâ ħarâb nedendir neden neden

Maħlûb-ı zîb-i ħüsn ise sedd etme kâkülñ  
Ĥurşîd için ħicâb nedendir neden neden

Ķat‘-ı ‘alâka mı ya teĝâfûl mü maħşadiñ<sup>6</sup>  
Hem ‘işve hem ‘itâb nedendir neden neden

---

<sup>1</sup> ü: -S2

<sup>2</sup> alır: olur S1

\* 201 S1 79b, S2 99b, S3 88a, İ 68b

<sup>3</sup> kalmış iken: kalmışken S2, S3

<sup>4</sup> nümüdâr-ı: mūdâr S2, S3

<sup>5</sup> Mısra vezne uymuyor. / neş’emiñ: neş’eniñ S2

<sup>6</sup> maħşadiñ: maħşad S1

Çeşmiñ humār-baḥşıñ edip bāde verseler  
Pey-der-pey ictiñāb nedendir neden neden

La'l-i lebiñ qarışmadı çünkim piyāleye  
Bu neş'e bu şarāb nedendir neden neden

Ḳātil nigāhıñ açmadı çün şerḫa sīneme  
Bu zaḥm-ı zehr-i nāb<sup>1</sup> nedendir neden neden

Erbāb-ı 'aşka bunca ğaraz böyle tavr-ı şüh  
Ver ey felek cevāb nedendir neden neden

Hep noḫta-i ḫaṭā<sup>2</sup> dolu zāyiçe-i<sup>3</sup> emel  
Āyā bu güç ḫiṣāb nedendir neden neden

Esrār ile tükenmedi gitdi ḫuṣūmetiñ  
Ey çerḫ bu 'azāb nedendir neden neden

## 202\*

*mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*  
Beyāz -ı gerdenin gösterse ol meh şubḫ kaçmadan<sup>4</sup>  
Aşar deryā-yı elmās-ı sirişkim fark-ı encümden<sup>5</sup>

Dü çeşmim nev-bahār-ı şu'le oldu eşk-i ḫasretle  
Baña bir gönce va'd etmişdi<sup>6</sup> bustān-ı tebessümden

Ḳalır me'yūs künc-i āsumānda peyk-i efgānım  
Geçilmez kūyuna enbüh-ı erbāb-ı tazallümden

---

<sup>1</sup> nāb: tāb S1

<sup>2</sup> ḫaṭā: ḫaṭ S1

<sup>3</sup> zāyiçe-i: zāyirçe-i S1, S3, İ

\* 202 S1 80a, S2 100a, S3 88a, İ 69a

<sup>4</sup> kaçmadan: ḫalkmadan S1

<sup>5</sup> encümden: encüminden S1

<sup>6</sup> etmişdi: etmiş idi S1, S3

Hayâl-i<sup>1</sup> mâr-ı zülfüñ zehr-endüd etdi müjgânım  
 Kumâş-ı dîde târ u<sup>2</sup> pûd edindi zülf-i kejdümden<sup>3</sup>

Getirdi Hızır-ı kılk-i sebz-pey Esrâr bu mülke  
 Nesîm-i cāvidān-ı nazmı deryâ-yı tekellümden

## 203\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Ey beden senden nihânım ba'd-ez-in

Pey-rev-i rûh-ı revânım ba'd-ez-in

Gülşene geldikçe zâhir olmazım

Men nesîm-i cāvidānım ba'd-ez-in

Kayd-ı cinsiyyet kesilsin aradan

Ey zemîn ben âsumânım ba'd-ez-in

Nûr-ı bâṭın reng-i zâhir ṭutmadı

Naqş-bend-i levḥ-i cānım ba'd-ez-in

Ḳat'-ı dāmân-ı ta'alluḳ eyledim

Ne miyân ne der-miyânım ba'd-ez-in

Silsile-ber-silsile Mecnūniyim

Server-i dīvānegānım ba'd-ez-in<sup>4</sup>

'Arşa başsam pâyımı oldu yeri

Haḳ-i pây-ı 'āşıkānım ba'd-ez-in

Kāmımı nâ-kāmlıḳdan almışım

Kām-bîn-i kām-rânım ba'd-ez-in

Beyt-i ma'mûr eylesin gönlüm ṭavāf

Dil-ḥarâb-ı dil-berânım ba'd-ez-in

<sup>1</sup> Hayâl-i: Cenâb-ı S1

<sup>2</sup> u: -S1, S2

<sup>3</sup> kejdümden: gerdimden S1, S2

\* 203 S1 80a, S2 100a, S3 88b, İ 69a

<sup>4</sup> -S1, S2, S3

Arş u kürsî reşk etsin tab'ıma  
Rûh-ı kudse âşiyânım ba'd-ez-in

Bedr-i feyz-i Şems-i Tebrîz olmuşum  
Geh nihânım<sup>1</sup> geh 'ayânım ba'd-ez-in

Mevlevî-i Rûm bahş etdi semâ'  
Şâh-bâz-ı lâ-mekânım ba'd-ez-in

Hzret-i Hâmûş'dan verdim haber  
Düşmen-i lafz u<sup>2</sup> beyânım ba'd-ez-in

### VE LEHU KÜDDİSE RŪHAHU\*

204\*\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Ey beni 'aşkıñla ser-gerdân u hayrân eyleyen  
Gün yüzünü gösterip her gice nālân eyleyen

Her güzelden gül gibi 'arz eyleyen ruhsârını<sup>3</sup>  
Rûy-ı hûbu naqş-ı hüsnüñle gülistân eyleyen

Bir civân-ı serv-kâmetde yine gördüm seni  
Şimdi oldur hâlimi hep ye's-i hirmân eyleyen

Bir civân-ı nazenîniñ süz u sâz-ı<sup>4</sup> 'aşkıdır<sup>5</sup>  
Hânkâh-ı dilde hergün raqş-ı<sup>6</sup> devrân eyleyen

Bir civân-ı gül müdür<sup>7</sup> kim ruq-ı gülfâm mıdır  
Dağı mest edip beni nālân u süzân eyleyen

<sup>1</sup> nihânım: nihân S2

<sup>2</sup> u: -S2

\* İ; -S1, S2, S3

\*\* 204 S1 80b, S2 100b, S3 88b, İ 69b

<sup>3</sup> ruhsârını: ruhsârını S1

<sup>4</sup> sâz-ı: sâzi S1

<sup>5</sup> 'aşkıdır: 'aşkıdır S1, S3

<sup>6</sup> raqş-ı: raqş u S3

<sup>7</sup> gül müdür: gülüdür S1, S3, İ

Hey meded fâriğ gezerken uğradım bir derde kim  
Çâre bulmaz<sup>1</sup> derdime her derde dermân eyleyen

El-âman ey tâcdâr-ı ‘ârifân Monlâ-yı Rûm  
El-meded sensin bütün ‘uşşâka ihsân eyleyen

Derdime çâre olursa hazretindendir<sup>2</sup> hemân  
Ey nice bî-kesleri luţfuñla handân eyleyen

Ey seniñ sırrıñ olup Leylâ’yı Mecnûn eyleyip  
Ey seniñ şevkiñ olur Ferhâd’ı<sup>3</sup> destân<sup>4</sup> eyleyen

Çünkü sensin Yûsuf’u hüsn ile tezyîñ eyleyip  
‘Aşk ile eşk-i Zeliḥâ’yı firāvân eyleyen

Ey nice Vâmıqlara ‘aşkıñ tecellî etdiren  
Hey nice ‘Azrâlarıñ zülfüñ perişân eyleyen

Bu kuluñ Esrâr’ıñ<sup>5</sup> ‘aşkıñ kat<sup>6</sup> kat-ender-kat edip  
Vaşlına da’vet edip ḥâk ile yeksân eyleyen

### ḤARFÜ’L-VÂV\*

205\*\*

*mef’ülü mefâ’lü mefâ’lü fe’ülün*

Hem ‘aqlımı dağıtdı bu şeb çeşm-i süḥan-gü  
Hem eyledi tenbîh-i edeb çeşm-i süḥan-gü

Hâmüş çekilir güşe-i ebrüya velîkin  
Ser-fitne olur meclise<sup>7</sup> hep çeşm-i süḥan-gü

<sup>1</sup> bulmaz: kılmaz S2

<sup>2</sup> hazretindendir: hazretinden S1

<sup>3</sup> Ferhâd’ı: Ferhâd S2

<sup>4</sup> destân: düstân İ

<sup>5</sup> Esrâr’ıñ: Esrâr’a S2

<sup>6</sup> kat: -İ

\* İ; Fî-Ḥarfî’l-Vāv S1, S3; Gâzeliyyât Fî-Ḥarfî’l-Vāv S2

\*\* S1 81a, S2 101a, S3 89b, İ 69b

<sup>7</sup> meclise: meclis İ

Ey deyr-i ta'alluḡdan eden ūretin iṡlāk  
Beñzer mi Mesīḡā'ya 'aceb çeŝm-i sūḡan-gū

Teb-lerze gelirdi nefes-i serd-i 'adūdan  
Olmasa baña bādem-i<sup>1</sup> teb çeŝm-i sūḡan-gū

Īmānı siyehmiŝ o bütüñ zūlfüne nisbet  
Esrār'a ḡaber verdi bu ŝeb çeŝm-i sūḡan-gū

## 206\*

*fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*  
Ruḡ degil şu'le-i ḡün-ı dil-i bülbüldür bu  
Leb degil ḡatre-i reng-i şerer-i güldür bu

Fem degil ebr-i gül-efŝān-ı bahār-ı ḡaṡına<sup>2</sup>  
şadef-i gevher-i deryā-yı taḡayyüldür bu

ḡaṡ degil rīze-i ḡall-gerde zümür-rüd olarak  
Cevher-i āyine-i ḡāne-i<sup>3</sup> kāküldür bu

Ġamzesi gül-'araḡ-ı nāzdan olmuş bī-tāb  
Ġonçe-i nazrada ḡoŝ reng-i teḡāfüldür bu

Ḳayd et Esrār bu müŝkīn ḡazeli defterine  
Beyne'l-evrāḡ ḡonan rīze-i sünbüldür bu

## 207\*

*fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*  
Gice Ḳandilli'de gök ḡandīl olup ol meh-rū  
Māh-tāb eyleyerek eyledi 'azm-i Göḡŝū

<sup>1</sup> bādem-i: tā dem-i S1: tārem-i S2

\* 206 S1 81a, S2 101a, S3 89b, İ 69b

<sup>2</sup> ḡaṡına: ḡaṡta S1

<sup>3</sup> āyine-i ḡāne-i: ḡāne-i āyine-i S1, S2, S3

\* 207 S1 81a, S2 101b, S3 89b, İ 70a

Ol şehenşâh-ı hüsün başdı kadem şevketle  
Hele Beglerbegi'niñ başına devletdir bu

Boğaz içinde bu şeb mey vererek mûğ-beçeler  
Etdi sâğar gibi leb-rîz bizi tâbe-gelü

Gel çelîpâ için etme beni hicrâna dūçâr  
N'olur istavroza gitme bu şeb ey kâfir-hû

Şubha dek eyleyelim şevk ile zevk-i meh-tâb  
Mestdir çeşm-i siyeh-meste yeter bu uyku

Tâb-ı meh-tâbı görüp hayrete düşmüş hurşîd  
Gösterir göz kapayıp<sup>1</sup> encüm ü<sup>2</sup> mâha doğru

Meclis-i<sup>3</sup> keyf-i 'arağ 'âlem-i<sup>4</sup> dîger etdi  
Rûy-ı mînâmıza 'aks eyledi hattâ mînû

Doğdu her halka-i kılkulde birer mihr-i şafâ  
Meşriğ-ı nûr-ı füyûz oldu leb-i teng-i sebû

Dâ'im âğuşu olur duht-ı reziñ cilvegehi  
Var ise bitdiği dem tâke şarılmış bu kedû

Feyze bağ şu'le-i germiyyeti îkâd eyler  
Mevc-i tûfân-ı 'arağ her ne kadar etse gülü

Pey-rev-i bülbüle-i câm-ı 'arağ oldu hümây  
Kû-be-kû kılkul-i mînâsını söyler kû kû

Meclis-i dağ u lağ<sup>5</sup> u hânde-i rind ü<sup>6</sup> muṭrib  
Gâh düm düm tek ü geh hey hey ü gâhî hû hû

<sup>1</sup> kapayıp: kapıp S2

<sup>2</sup> encüm ü: encümânı S1, S2, S3 İ (Matbu nüshaya göre düzeltildi.)

<sup>3</sup> Meclis-i: Meclisi S2

<sup>4</sup> 'âlem-i: 'âlemi S2

<sup>5</sup> dağ u lağ: dalğ S1, S3

<sup>6</sup> ü: -î



Etdi teşrîf kudümüyla büt-i nağme-serâ  
Muṭrib-i def-zeni<sup>1</sup> bî-tâb u mecâl-i bâzû

Yârdan saña şu peymâne ki ihsân oldu  
Mihr-i dîdâr idi Esrâr şabâha karşı

Sâye-i Hazret-i Gâlib'de Boğaz içre bu şeb  
Zevk-i “min-ṭaḥtihe'l-enhâr”<sup>2</sup> idi baña her sū

### ḤARFŪ'L-HÂ\*

208\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*  
Yanıp dil şu'le-pâş oldukça tâk-ı çerḥ-i bālâya  
Hep oldu kudsiyân pervâne ol şem'-i tecellâya

Fezâ-yı kudse doğru azm edip şâhenşeh-i aşkım  
Nücüm u<sup>3</sup> mihr ü meh şaf bağladı râh-ı temennaya

Çıkıp şeh-bâz-ı âhım lâ-mekâna eyledi pervâz  
Alıp Kerrubiyânı sâye-i şeh-per-i garrâya

Felekde bir 'aceb sūr eylemiş kim gulğul-i nâlem  
Yıgıldı saf-be-şaf rûhâniyân bezm-i temâşâya

Hurâm-ı nâz edip kıdd-i bülend-i âhım 'arş üzre  
Pey-â-pey kıdd-i mevzûn 'arz eder bâlâ-yı Tübâya

Şehîd-i sâha-i perḥâş-ı derd-i 'aşk-ı bî-raḥmım  
Aşıldı tîğ-i hûn-âlûd-ı âhım 'arş-ı a'lâya

Görünce küşteğân-ı tîğ-i çeşmiñ mülk-i câvidin  
Mesîhâ da ḥayât-ı câvidânın<sup>4</sup> verdi yağmâya

<sup>1</sup> def-zeni: defterini S2

<sup>2</sup> “min-ṭaḥtihe'l-enhâr”. *Kur'ân-ı Kerîm*, El-Beyyine, Ayet: 8. “...içlerinden ırmaklar akan Adn cennetleridir.”

\* İ; Fî-Ḥarfi'l-Hâ'; Fî-Ḥafiyeti'l-Hâ' S3; Gâzeliyyât Fî-Ḥarfi'l-Hâ' S2

\* 208 S1 81b, S2 102a, S3 90b, İ 70b

<sup>3</sup> u: -S1, S2

<sup>4</sup> câvidânın: câvidânın S2, İ

Beni müstağrak-ı ihsânı etdi hâliyâ dildâr  
Hayâ eyler göñül maṭleb-gerî-i luṭf-ı ferdâya

Cihân bir âlet-i irşâddır vaḳit-şinâsâna  
Nazar bir mürşid-i âgâhdır erbâb-ı îmâya<sup>1</sup>

Harâbât-ı maḥabbetde nighedârân-ı temkîniñ  
Edâ-yı hâmi hep bâzîçedir ‘uşşâk-ı rüsvâyâ

Seniñle ben de çendân<sup>2</sup> eyler idim hây hây ammâ  
Henüz ağzım yok ey ye’s-i hıred ḥarf-i dirîğâyâ

Hümây-ı devlet ü ikbâl her dem cân atar bir kez  
Şikâr olmak için çengâl-i şeh-bâz-ı sitiğnâyâ

Niyâz u<sup>3</sup> nâz bilmez bî-vücüdân-ı fenâ-yı ‘aşk  
Edâ-yı dil-berâne ‘arz eder ism ü müsemâyâ

Sühân-gûlar sühân-nâ-âşnâdır sırr-ı vaḥdetde  
Ḥamûşân-ı maḥabbet söz<sup>4</sup> verir mi ‘aql-ı güyâyâ

Ser-â-ser nüşâ-i tefsîrdir ḥâmûşî vü güftâr<sup>5</sup>  
Beyân u ketm ü keşfe vâḳı‘ât-ı Hızr u Mûsâ’ya

Bakıp mecmû‘a-i taḥkîkde bu mışra‘ı buldum  
Sühândan ğayrı hîç ağıyâr yok Esrâr-ı şeydâyâ

Hemân bî-dest ü pây u bî-zebân u<sup>6</sup> bî-vücüd ol kim  
Bu dergehde eresin feyz-i bî-pâyân-ı Monlâ’ya

---

<sup>1</sup> îmâya: îmâna S2

<sup>2</sup> çendân: çendâni S1

<sup>3</sup> u: -î

<sup>4</sup> söz: rûz S1

<sup>5</sup> güftâr: güftârı S1

<sup>6</sup> u: -S2

209\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

Derd-i 'aşkıñ bulamaz kimse zafer çāresine  
Merhem ümmīdini қо zaḥm-ı gāmiñ yāresine

Dil-i pür-ḥūnunu 'arz etme cenāb-ı 'aşka  
İltifāt etmez o şeh-bāz-ı ciger-pāresine

Yürü ey 'aql u<sup>1</sup> selāmet yine āşüfte-serim  
Geldi ol büt dökerek zülfünü ruḥsāresine

Her ne dem ki kuşanır katlim için ol ḥūn-rīz  
Tār-ı cānım taqılır ḥalka-i gaddāresine

Sīnede ḥançeriniñ zaḥmı dururken ḥālā  
Cān-ı bī-gāne midir gāmeze-i ḥūn- ḥāresine

Ağlasa rüyuna ḥayrān<sup>2</sup> olanıñ ebr-i figān  
Şu'leden jāle döker gonce-i nezzāresine

Düşmesin kimse Ḥudāyā o büt-i tersāniñ  
Dīn yağmalayıcı ṭurre-i ṭarrāresine

Durma zaḥm içmededir gāmeze-i ḥūn-rīzi hemān  
Raḥmi yok 'āşıkınıñ sīne-i şad-pāresine

Ben<sup>3</sup> nice 'aql u sükūn üzre olam 'ālemde  
Perdedir zülfü benim ile aniñ aresine

Günde biñ kez beni dil-ḥūn eder bilmem kim  
'Acabā kaşdı<sup>4</sup> nedir 'āşık-ı āvāresine

---

\* 209 S1 82a, S2 102b, S3 90b, İ 70b

<sup>1</sup> u: -S2

<sup>2</sup> ḥayrān: ḥayr S1

<sup>3</sup> Ben: Bir S1

<sup>4</sup> kaşdı: kaşd S2

Germ-i şeb-tâb gibi şu'le şatardı<sup>1</sup> hürşîd  
Bu gice bezm-i gamıñ sâkî-i meh-pâresine

Ġam mı vardır baña kim Ġazret-i pîrim<sup>2</sup> Esrâr  
Eksik etmez nazar-ı luġfunu bî-çâresine

## 210\*

*müstefilün müstefilün müstefilün müstefilün*  
Hem-dem olursa dil-beri 'âşık-ı bî-nevâyile  
Kevn ü<sup>3</sup> mekânı doldurur na'ra-i yâ Ġudâyile

Güşu açılsa<sup>4</sup> 'âşıkıñ feyz-i cenâb-ı 'aşqdan  
Bâng-ı namâzı<sup>5</sup> bir bilir velvele-i derâyile

Bâdeye etmem rahtımı cânıma degdi muṭribâ  
Yâ nice bir edem riyâ zâhid-i kec-edâyile

Sâkî-i cân-fezâyâ bak bâde-i meh-likâyâ bak  
Zevk edelim şafâyâ bak gulġul-i hüy-ı hây ile

Gitdi elimden ihtiyâr kopdu gönülden âh u<sup>6</sup> zâr  
Ol şeh olalı âşnâ ben<sup>7</sup> gibi bir gedâyile

Hüsn ile 'aşq cilveger-i hâne-i kâlbe geldiler<sup>8</sup>  
Etdiler âşna beni dürlü gam u belâyile

Zevk-i belâ-yı yâr imiş şevk-i gam-ı nigâr imiş  
Derd ü<sup>9</sup> sitem arar imiş 'aşqa düşen ziyâyile<sup>10</sup>

---

<sup>1</sup> şatardı: şalardı S1

<sup>2</sup> pîrim: pîriñ İ

\* 210 S1 82b, S2 103a, S3 91a, İ 71a

<sup>3</sup> ü: -S2

<sup>4</sup> Güşu açılsa: Güş açılın S1

<sup>5</sup> namâzı: namâzın S1

<sup>6</sup> u: -S1, S2, S3

<sup>7</sup> ben: biz S1, S3

<sup>8</sup> geldiler: gelmediler S1

<sup>9</sup> ü: -S1, S2

<sup>10</sup> ziyâyile: şabâyile S1

Kim ki belâ-şikâr olur 'âşık-ı kâmkâr<sup>1</sup> olur  
Pey-rev-i âh u zâr olur ğam-keş olan şafâyile

Şohbeti 'aşka hasr eder zevk-i<sup>2</sup> fenâyı fehm eder<sup>3</sup>  
Târḥ-ı tekellüf eyleyip derd ile hem devâyile

Bende-i pîr-i 'aşk<sup>4</sup> Esrâr-ı ğarîb-i<sup>5</sup> bî-nevâ  
Ḥaşr-ı niyâza dek gider bu dil-i mübtelâyile

## 211\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*  
Şems-i 'aşka kûl olalı 'âlem-i tevḥîdde  
El yuduğ aġyârdan ser-çeşme-i ḥurşîdde

Zehr teklîf eylese sâķî-i rindân nûş olur  
Câm-ı mey redd eylenilmez<sup>6</sup> meclis-i Cemşîd'de

Terk-i<sup>7</sup> sa'y ü ictihâdñ ḥoşter ü maķbûldür  
Kalmadan âşâr-ı himmet şûret-i taklîdde

Ḥurde-bîñân-ı dekâyık-perverân-ı deyr-i 'aşk  
'îsî'ye sûret verirler 'âlem-i tecrîdde

Ḳayd-ı defter eyle bu nev-güfteyi Esrâr tâ  
Kalmaya evrâk-ı ilkâ-kerde-i tesvîdde

<sup>1</sup> kâmkâr: kâm-rân S1

<sup>2</sup> zevk-i: zevk ü S1

<sup>3</sup> eder: eden S3

<sup>4</sup> 'aşk: 'aşkıdır S2

<sup>5</sup> ğarîb-i: ğarîb ü S3

\* 211 S1 82b, S2 103b, S3 91b, I 71a

<sup>6</sup> eylenilmez: eylemez İ

<sup>7</sup> Terk-i: Terk ü S1, S2

## 212\*

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

'Âşık deme bir<sup>1</sup> 'âşıkā bî-çāre degilse  
Dīvāne-i hüsniñ olup āvāre degilse

Zahm açmağa yer kalmadı ey gamze-i hūn-rîz  
Çāk et dil-i pür-pāreyi şad-pāre degilse

Manşūr'a<sup>2</sup> ser-i dārda ser-rişte-i 'ulvî  
Kāfir olayım turre-i tarrāre degilse

Şābāşdır ey deşt-neverd-i<sup>3</sup> reh-i Ka'be  
Secdeñ gibi sa'yiñ der ü dīvāra degilse

Bir nīm nigāh etmese de rāzıyım ammā  
Teşrîfi eger hāne-i ağıyāra degilse

Olsun ser-i Kays'a kâsem ey 'âşık-ı ser-mest  
Hep cevr-i felek merdüm-i hüşyāra degilse

Ser-mest-i ğam 'âşıkıyız<sup>4</sup> ol muğ-beçeniñ hep  
Bāri yolumuz<sup>5</sup> hāne-i hāmmāra degilse

Bir būy alamaz 'aşkdan Esrār teveccüh  
Feyz-i nefes-i Hazret-i 'Attar'a degilse

## 213\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Göñül rāh-ı maḥabbetde perişān oldu gitdikçe  
Yapılmak isteyen dīvāne vîrān oldu gitdikçe

---

\* 212 S1 83a, S2 103b, S3 91b, İ 71b

<sup>1</sup> bir: -S2

<sup>2</sup> Manşūr'a: Manşūr'a da S2

<sup>3</sup> -neverd-i: vird-i S2

<sup>4</sup> 'âşıkıyız: 'âşkıyız S2, S3, İ

<sup>5</sup> Bāri yolumuz: Yāri bulunmaz S1

\* 213 S1 83a, S2 104a, S3 91b, İ 71b

Ben îmânım dedikçe küfr-i zülfüñ tärmâr etdi  
O kâfir-i âfet ikrâr u<sup>1</sup> îmân oldu gitdikçe

Celâlet-pîşe cevr-<sup>2</sup>endişeliktir şan'atı<sup>3</sup> dâ'im  
Semend-i dil-neverd-i qahrı<sup>4</sup> püyân oldu gitdikçe

Egerçi hançerinden cāna birkaç katre kan düşdü  
Velî her katresi bir baır-i cüşân oldu gitdikçe

Olup güm-geşte-i vādî-i bî-pâyân-ı aşk Esrâr  
Delîl-i himmeti ol<sup>5</sup> rehde hayrân oldu gitdikçe

## 214\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*  
Zehr urup sinedeki zaımmıma merhem yerine  
Kāse kāse içirim hūn-ı dili dem yerine

'Ayş-ı yek-rūzesi şad sāle humār-āverdir  
Qoyalım mı<sup>6</sup> bu fenā bezmini 'ālem yerine

Ol bütüñ naqş-ı bahāriyye-i hūsnūñde Hudā  
Bir güzel gonce qomuş gül yüzüne fem yerine

Nāleler eyleyerek luţfuna erdik āıır  
Eyü şarf olmuş imiş sūziş-i nālem yerine

Qavrimız hayli pesendidedir ammā Esrār  
Qomadı gitdi o âfet bizi âdem yerine

Himmet-i Hāzret-i Gālib ile bî-şübhe bu şeb  
Ĝam gidip geldi yine zevq-i dem-ā-dem yerine

---

<sup>1</sup> u: -S2

<sup>2</sup> cevr-: devr- S2

<sup>3</sup> şan'atı: şab'ı S1, S3

<sup>4</sup> qahrı: qahr S2

<sup>5</sup> ol: bul İ

\* 214 S1 83a, S2 104a, S3 92a, İ 71b

<sup>6</sup> Qoyalım mı: Qoyalı İ

215\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

'Aşk irsâl-i niyâz eyledi meh-hânelere  
'Arz-ı gül-bāng-ı vefâ etmege mestânelere

Âftâb-ı nazariñ rüyunu görmüş meyden  
Yüz sürer çeşme-i hürşîd şümüs-hânelere<sup>1</sup>

Hep haķikâtlariniñ cilvesidir ermişdir  
Halkı ğavġāda komaķ<sup>2</sup> irş ile cānânelere

Kimi Şîrîñ'i kimi Leylî'yi taħķik eyleyler  
Aşk meydân vereli bir sürü dîvânelere

Cünbiş-i dil-beri eyle dile me'nūs Esrâr  
Cilve-i hüsnü beyân eyleme bî-gânelere

216\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Beni öldürdüñ ol bî-gane bî-gâne tegâfülle  
N'olur hâl-i dil-i dîvâne bilmem bu tecâhülle

Edip ifşâ-yı esrâr-ı haķikâat kâtib-i Kudret  
Nesîmiyât yazar ruhsârı<sup>3</sup> üzre mevc-i kâkülle

Girip kat kat hicâb-ı nâza gül 'arz-ı cemâl etmez  
Dolup gitmiş bu bāġ-ı köhne bir feryâd-ı bülbülle

Haṭ-âverlik hezârân 'aşıķ-ı dil-sûza kām verdi  
Çerāġ edip çerāġân-ı ġamı bir deste sünbülle

Nevâ-yı da'vî-i Manşûr u Kays'ı añladım Esrâr  
Bugün gülşende ney da'vâ-yı 'aşķ etdikçe bülbülle

---

\* 215 S1 83b, S2 104b, S3 92a, İ 72a

<sup>1</sup> Mısra vezne uymuyor.

<sup>2</sup> komaķ: komaş S1, S2

\* 216 S1 83b, S2 104b, S3 92a, İ 72a

<sup>3</sup> ruhsârı: ruhsâr-ı yâr S2



Dilâ var âstân-ı sâğara rû-mâl-i teslîm ol  
Ne işler feth olur gül-bāng-ı âteş-ḥîz kulkulle

217\*

*mef'ülü mefā'ilün fe'ülün*  
Ey kāfir-i bî-amān-ı fitne  
Sūziş-figen-i cihān-ı fitne

Oldu yine gamze-i celāliñ<sup>1</sup>  
Āteş-zen-i ḥānmān-ı fitne

Ḥaṭ kişver-i ḥüsnü etdi ğāret  
'Arz eyledi düdmān-ı fitne

Bezme yetişir olursa bir kez  
La'l-i lebi cür'adān-ı fitne

Devrān<sup>2</sup> yaḫardı mihr-i ruḫsār  
Zülf olmasa sāyebān-ı fitne

Rüstemler olur zebūn u zārī  
Zūr etse o ḫahramān-ı fitne

Ol fitne-i maḫz edince 'işve  
'Ayyūḫa çıkar fiğān-ı fitne

Lā'l etdi beni o çeşm-i ḥāmūş  
Olduḫça fesāne-ḥ'ān-ı fitne

Güya bu ğazel degildir Esrār  
Her mışra'<sup>3</sup> dāstān-ı fitne

---

\* 217 S1 83b, S2 104b, S3 92b, İ 72a

<sup>1</sup> celāliñ: cellādiñ S2

<sup>2</sup> Devrānı: Evrāḫı S1

<sup>3</sup> mışra'ı: mışra'-ı S1

218\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün*  
 Hemîşe luţf eder cānān hemîşe  
 Velîkin şendedir noqşān hemîşe

Ser-ā-ser zevk-i<sup>1</sup> cāndır 'ālem-i 'aşk  
 Olur sâkinleri şādān hemîşe

O 'ālemden bu 'ālem oldu merdūd  
 Anıñçün bundadır şeytān hemîşe

O 'ālem Cennet-i cāvīd dā'im  
 Bu 'ālem dūzaḥ-ı nīrān hemîşe

Bu 'ālem mazhar-ı küfrān her dem  
 O 'ālem ğarḳa-i<sup>2</sup> iḥsān hemîşe

O ālemden eger görmezse bir şey  
 Kōr olsun dīde-i nā-dān hemîşe

Bu 'ālemden eden ḳaṭ'-ı alāḳa  
 O 'ālemde eder seyrān hemîşe

O 'ālem taḥtgāh-ı şāh-ı dildir  
 Bu 'ālem andan ābādān hemîşe

Bu 'ālemde olanlar zār u<sup>3</sup> maḥzūn  
 O 'ālemde olur ḥandān hemîşe

Bu 'ālem deşt-i ḥuşk-ı küfr ü ḥüsrān  
 O 'ālem ḳulzüm-i ĩmān hemîşe

Bu 'ālemde<sup>4</sup> o 'ālemden ḥaber al  
 Olurşun yoḥsa çok giryān hemîşe

---

\* 218 S1 84a, S2 105a, S3 92b, İ 72b

<sup>1</sup> zevk-i: 'ālem-i S2

<sup>2</sup> ğarḳa-i: ḥırḳa-i İ

<sup>3</sup> u: -S1, S2

<sup>4</sup> 'ālemde: 'ālemden S1, İ; 'ālemden: 'ālemde S1, İ

219\*

*mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün*

O şüh agyāra ol rütbe eder ihsān-ı gül-būse  
Ki olmuş gerden ile sīnesi būstān-ı gül-būse

Leb-i peymāne öpmüş la'l-i dildārı nezāketle  
Açılmış bezm-i hūsne bir gül-i ḥandān-ı gül-būse

Bezimde neş'eden ğarḳ-ı 'araḳ olmuş gül-i ruḥsār  
Olur cām-ı nigāha gül 'araḳ-rīzān-ı gül-būse

Dil-āzār olduğuyçün la'li ol ḥūn-rīziñ<sup>1</sup> 'uşşāḳa  
Şehenşāh-ı celāl-i çeşm eder fermān-ı gül-būse

Lebiñden ārzū eyler anıñçün 'āşık-ı bī-cān  
Ederler ittifāḳ anda bulunur cān-ı gül-būse

Gül-i la'liñle hem-reng olduğı-çün anda şāyāndır  
Beyāz-ı gerdeninde güç olur pinhān-ı gül-būse

Tebessümle eder teklīf-i tekrār 'āşika her dem  
Ḥicāb etdikçe ol dil-ber leb-i ḥandān-ı gül-būse

Olurlar gül-'araḳ içmiş gibi her būsede ser-mest  
Dolaşsa meclisi peymāne-i gerdān-ı gül-būse

Cemāl-i alı<sup>2</sup> cāy-ı būselerle zeyn olup yer yer  
Ederler bezm-i gül ḥūbān-ı gül-pūşān-ı gül-būse

Ḥumār-ı bī-dimāğ etmez telezzüz gül-şeker verseñ  
Anıñçün şeyḫ-i nā-tab' oldu rū-gerdān-ı gül-būse

'Aceb midir ki Ḥızr-ı zindeye her laḫza nāz etse  
Olan peymāne-nūş-ı çeşme-i ḥayvān-ı gül-būse

---

\* 219 S1 84b, S2 105b, S3 93a, İ 72b

<sup>1</sup> ḥūn-rīziñ: ḥūn-rīz İ

<sup>2</sup> alı: ey S1

Sözü tıfl-ı leb-i 'âşık yarım yarım beyân eyler  
Aña çün gül-'arağ irzâ' eder büstân-ı gül-büse

Gül-i bahtım açılsa la'l-i dil-berde müsâ'iddir  
Benimçün tâli'imdir encüm-i tâbân-ı gül-büse

Beni müstağnî-i gencîne-i şâhân-ı dehr etdi  
Girince destime bir gevher-i rahşân-ı gül-büse

Ederler 'âşık-ı<sup>1</sup> bülbül-şifatlar ser-fürü<sup>2</sup> elbet  
Urulmuş nâme-i ruhsârına 'ünvân-ı gül-büse

Haş-ı sebz arasında nev-be-nev güller yakışmaz mı  
Henüz olmuş çemenzâr-ı ruhuñ şâyân-ı gül-büse

Çerâğ-ı bezm-i ihsânıñdır ey şâhım dil-i 'âşık  
Sevindirme ki oldu şu'le-efrüzân-ı gül-büse

Sütür-ı nev-zemînim gül-bün-i gülzâr-ı tab'imdir<sup>3</sup>  
Ki her bir mışra'ında mevc urur tûfân-ı gül-büse

Anıñçün şi'r-i Esrâr oldu rengîni-ı hâlâvet-bağş  
Ġazel teklîf eder la'l-i şeker-efşân-ı gül-büse

Cenâb-ı Mevlevî'niñ sâyesinde biñ kadar aldım  
Cemâl-i şâhid-i maşşûddan ihsân-ı gül-büse

#### 220<sup>4</sup>

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*  
'Azm-i sefer etdiñ dil-i nâ-çarı unutma  
Gitdiñ güzel ammâ bu dil-efgârı unutma

<sup>1</sup> 'âşık-ı: 'âşıkı S2

<sup>2</sup> ser-fürü: serverâ S2

<sup>3</sup> tab'imdir: tab'imda İ

<sup>4</sup> 220 S1 85a, S2 106a, S3 93b, İ 73a

Gâhice uyandıkça şebistân-ı şafâda  
Şol gice olan şohbet-i hemvârı unutmâ

Vardıkça şeker-ḥ̣āba girip bister-i nāza  
Ne zehr ier dīde-i bīdārı unutmâ

Nūş eylediğñ demler efendim mey-i gül-reng  
Bu mest-i zehir-nūş-ı elem-ḥ̣ārı unutmâ

Kāküllerini şāneye çekdike seherler  
Yādına getir alb-i giriftārı<sup>1</sup> unutmâ

Āyīnede gördüke açan ḥaste nigāhıñ  
Luṭf eyle ṭabībā men-i bīmārı unutmâ

Aḥvālimi yazdım bütün evrāk-ı dilimde  
Destiñdeki mecmū'a-i nā-ārı unutmâ

Ben şabr edeyim derd ü am-ı hecriñe ammā  
Sen de güzelim etdigiñ ikrārı unutmâ

Ağlatmayacakdıñ yola bağıdırmayacakdıñ  
Ol va'de-i tekrār-be-tekrārı unutmâ

Hicrānıñ ile çekdigimi sen de bilirsin  
Her vech ile dīdāra sezāvārı unutmâ

Yok<sup>2</sup> ṭākatı hicrānıña luṭf eyle efendim  
Dil-ḥaste-i 'aşkıñ olan Esrār'ı unutmâ

### 221\*

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*  
Ba'd-ez-in<sup>3</sup> ey 'ömr isterseñ kısal ister uza  
Yār ile bir dem vişālim āzdır ammā uza

<sup>1</sup> giriftārı: dil-efgārı İ

<sup>2</sup> yok: ber S1

\* 221 S1 85a, S2 106b, S3 93b, İ 73b

<sup>3</sup> Ba'd-ez-in: Ba'd-zi-in S1, S3

Ol adi bālāya ben pā-mālīniñ ermez eli  
Dest-g̃irim ol meded ey perçem-i nev-iz uza

uret-i 'İsā da olsa rū-ı ümmīdi muāl  
Eylemez te'ir-i feyz-i 'aql her asa<sup>1</sup> uza

Sehl olur her fen yed-i tūlāya mālīk ol hemān  
Kār-ı müşil yo gibidir dehrde eli uza

Ço uzatma söyleilmez āme-i Esrār ile  
Fīkr-i tanzīri bıra ey mūdde'ī artı uza

### 222\*

*fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

anma kim itilāl var bizde  
Zāhidā<sup>2</sup> baka āl var bizde

Bir niārıñ dil-ārāmīdesiyiz<sup>3</sup>  
'Aka dā'ir ayāl<sup>4</sup> var bizde

Ser-fürü etmeziz eh ü mīre  
evket-i bī-zevāl var bizde

Olmuuz bende zūlf-i dildāra  
Yo alās itimāl var bizde

Evcdār-ı hümā-yı pestiyiz  
Sāyeve perr ü bāl var bizde

Pür-melāliz<sup>5</sup> sevād-ı zūlfünden  
Ser-i sevdāya dāl var bizde

<sup>1</sup> asa: as S1, S2, S3

\* 222 S1 85b, S2 107a, S3 94a, İ 73b

<sup>2</sup> Zāhidā: Zāhid S1

<sup>3</sup> -ārāmīdesiyiz: -ārāmīdesiyiz S2, S3

<sup>4</sup> ayāl: āl S1

<sup>5</sup> -melāliz: -melāl-i S1

Gerçi âlûde-dâmeniz<sup>1</sup> ammâ  
Yine ey dil kemâl var bizde

Mevlevîyiz cenâbımız vardır  
Şân-ı Monlâ Celâl var bizde

223\*

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*  
Ağyâr<sup>2</sup> kûlak tûduğunu yâr<sup>3</sup> derinde  
Hîç dur<sup>4</sup> u dırâz etme olursa haberinde

Altında kalır şanma o meh va'de-i vaşlıñ  
Bu tavr ile kim merd bulunmaz üzerinde

Şaklardı kuru âh ile dil girye-i 'aşkı  
Mış-yaş duyulunca eşeri çeşm-i terinde

Sûzân-ı maḥabbet demege lâyık o şeh-bâz  
Kim murğ-ı semender edine cây perinde

Çok fitne kôparmış geçicek leşker-i ḥüsnü  
Kim gerd-i ḥaṭından bilinir reh-güzerinde

Peykân-ı<sup>5</sup> belâyı dil-i ağyâra duyurma  
Cânıñ<sup>6</sup> gibi hıfz eyleyerek tût cigerinde

Ḥum-ḥânededen Esrâr gelir ol büt-i 'ayyâr  
Hep mevc-i şafâdır görünen şûr u<sup>7</sup> şerinde

<sup>1</sup> -dâmeniz: -dâmânız S2

\* 223 S1 85b, S2 107a, S3 94a, İ 73b

<sup>2</sup> Ağyâr: Ağyâra S1, İ

<sup>3</sup> yâr: yâre S2

<sup>4</sup> dūr: tûl S1

<sup>5</sup> Peykân-ı: Peykâna S2

<sup>6</sup> Cânıñ: Cânın S2, S3

<sup>7</sup> u: -S1, S2

224\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Olup mest-i şarâb-ı nâz o dil-ber şivekâr olsa  
Boyansa 'âşıkıñ her rengine ra'nâ nigâr olsa

Tekellüf ber-çarâf der-sîne et [sen]<sup>1</sup> bir gül-endâmı  
Yine mâni' degil mir'ât-ı hâtır<sup>2</sup> jengdâr olsa

Aña bâr-ı sitemdir sâye-i Tübâ'yı yükletmek  
Diraht-ı dil-keş-i âmâl-i 'âşık mivedâr olsa

Çeker fikrinde güyâ sübha-i esmayı ağlar şeyh  
Miyân-ı halka-i devrinde bâri bir şikâr olsa

Hevâ-yı 'aşkda<sup>3</sup> mahv olmak ey dil<sup>4</sup> özge 'âlemdir  
Çemenzâr-ı hüsünde cüy-ı eşkim ber-çarâr olsa

Ser-efrâz-ı maḥabbet eylemez taḥrîr-i aḥvâliñ  
Çıkar mı lâleden büy-ı şikâyet dâgdâr olsa

Yetim-i eşk-i mazlûmân çerhe hûn-bahâ olmaz  
Eger ser-çeşme-i hürşîd-i rahşân la'l-bâr olsa<sup>5</sup>

Ümîdi ihtirâm-ı şâhid-i mazmûndur yoḥsa  
'Asâ-yı hâmeye şâ'ir dayanmaz ihtiyâr olsa<sup>6</sup>

O ḥükmün neşhine kim kayd eder ḥaṭṭ-ı hümâyûnu  
Eger Esrâr emr-i vaşl-ı dil-ber der-kenâr olsa

---

\* 224 S1 85b, S2 107b, S3 94a, İ 73b

<sup>1</sup> -sîne et [sen]: -sîne S1; -sîne et S2, S3, İ (Vezin gereği düzeltildi.)

<sup>2</sup> hâtır: hâşşı S1

<sup>3</sup> 'aşkda: 'aşkıñ S1

<sup>4</sup> ey dil: abdâl S1

<sup>5</sup> olsa: olmaz S1

<sup>6</sup> olsa: olmaz S1



225\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

Ey sirişkim ne çoğ<sup>1</sup> aқdıñ bu gice  
Beni 'ummāna bıraқdıñ bu gice

Gözüm āteş bürüdü ey dil 'aceb  
Zehr-i<sup>2</sup> қattāl mi çaқdıñ bu gice

Çeşmimi қan ile doldurduñ һayf<sup>3</sup>  
Sāğarıñ sözüne baқdıñ bu gice

'Aksiñ 'aynımda һayālīñ dilde  
Şanma yanımdan uzaқdıñ bu gice

Şu'le mi mihr-i dirahşān mısın  
Cigerim<sup>4</sup> āteşe yaқdıñ bu gice

Zülfüñ Esrār'ı edip dīvāne  
Başına telleri тақdıñ bu gice

226\*

*mef'ülü mefā'ülü mefā'ülü fe'ülün*

Kāküllerine ol mehiñ ey şāne doқunma  
Zencīri<sup>5</sup> kırar bu dil-i dīvane doқunma

Gül-berg mişāli cigerim pāreliyorsun  
Ey bād-ı seher ol gül-i һandāna doқunma

---

\* 225 S1 86a, S2 107b, S3 94b, İ 74a

<sup>1</sup> çoğ: çok S1, S2

<sup>2</sup> Zehr-i: Rehi S1

<sup>3</sup> һayf: һayfā S1

<sup>4</sup> Cigerim: Cigeri S2

\* 226 S1 86a, S2 108a, S3 94b, İ 74a

<sup>5</sup> Zencīri: Zencīr S2

Feryād-ı “ene’l-Ḥaḳḳ”<sup>1</sup> eder āvāz-ı ṭanīni  
Fāş etmesin<sup>2</sup> esrārını peymāne doḳunma

Bünyān-ı nizām-ı felek ol kūy-ı belādır  
‘Ālem yıķılır bu dil-i vīrāna<sup>3</sup> doḳunma

İçdikleri hep ḥūn-ı cigerdir fuḳarānıñ  
Şeyḥā kerem et ḥāṭır-ı rindāna doḳunma

Eglenceleri zūlf-i dil-ārām-ı elemdir  
Diñle ne siyeh-gūndur o efsāne doḳunma

Şāhım seniñ Esrār şadāḳatlı ḳuluñdur  
Luṭf eyle o dervīş-i perīşāne doḳunma

227\*

*fā’ilātün fā’ilātün fā’ilātün fā’ilātün*  
Çü vefā-ṭaleb degildiñ niçün eylediñ fesāne  
Neden iḳtizā eder böyle edālar āşıḳāne

Ḳanı tevbe-i cefālar<sup>4</sup> ḳanı va’de-i vefālar<sup>5</sup>  
Ne bu ṭavr-ı nā-be-cālar be-hey āfet-i yegāne

‘Aceb eylediñ ferāmūş edip iltifāt va’din  
Yine düşdü nār-ı hicrān neler etdi mülk-i cāna

Ḳanı şol seniñle gönlüm felege ederdı ṭa’ne<sup>6</sup>  
Niçe cür’alar şaçardım bu bezimde ben cihāna<sup>7</sup>

<sup>1</sup> “ene’l-Ḥaḳḳ”: Hallâc-ı Mansur’un sözü. “Ben Hakk’ım.”

<sup>2</sup> etmesin: etmeyip S2

<sup>3</sup> vīrāna: dīvāne İ

\* 227 S1 86b, S2 108a, S3 95a, İ 74b

<sup>4</sup> cefālar: cefā S2

<sup>5</sup> vefālar: vefā S2

<sup>6</sup> ṭa’ne: ṭa’nı İ

<sup>7</sup> -S2, S3, İ

Beni hatt-ı la'l-i sebz-âb<sup>1</sup> o kadar ederdî bî-tâb  
Nazar eylemezdim ašlâ dem-i Hızır-ı<sup>2</sup> cāvidāna

Seherî gelince bâğa gül ü<sup>3</sup> servi<sup>4</sup> etdi maḥcûb  
O gül-i tebessüm-i nâz o hırâm-ı nazikâne

Büt-i kec-külâh-ı ŧen-gül<sup>5</sup> baña güldü verdi bir<sup>6</sup> gül  
Dedi ağlama yeter gül kül olursun yâne yâne

Dile cevriñ ey sitem-ḥû<sup>7</sup> kerem ü<sup>8</sup> vefâdır ammâ  
Beni ibtidâ ulaşdır reh-i küy-ı mey-keřāna

Söze bende yok liyâkat ki edem beyân-ı hayret  
Dile gelse de nihâyet tükenir mi ol fesâne

O zamân ki başmışım ben<sup>9</sup> kademi diyâr-ı 'aşka  
Veririm<sup>10</sup> başım hevâya gider ise her ne yâne

Döken idi şaff-ı sevdâ bulan idi baḥr-i ğavġâ  
Başıma şopaydı<sup>11</sup> bâri o kıyâmet-i zamâne<sup>12</sup>

Baña derd-i yâr lâzım baña âh u<sup>13</sup> zâr lâzım  
Baña olmasın mülâzım yürü ey şafâ saña ne

Serimi hevâya şaldım nazarım hümâya şaldım  
Ğamı çok bahâya aldım saña vermezim nişâne

<sup>1</sup> sebz-âb: sîr-âb S1

<sup>2</sup> Hızır-ı: Hızır u S2

<sup>3</sup> ü: -S1

<sup>4</sup> servi: serdi İ; serv S2

<sup>5</sup> ŧen-gül. seniñle S2

<sup>6</sup> bir: -S2

<sup>7</sup> -ḥû: -ḥ'â S1

<sup>8</sup> ü: -S1

<sup>9</sup> başmışım ben: ben başmışım S2

<sup>10</sup> Veririm: Verdim S2

<sup>11</sup> şopaydı: şopdu S1

<sup>12</sup> zamâne: o zamâne S2

<sup>13</sup> u: -S2, S3

Ne şafâ idi o demler beni öldürürdü<sup>1</sup> ğamlar  
Baña ta'ne-i sitekler urur idi dâne dâne

Seniñ 'aşkıñ ile<sup>2</sup> 'aşık dayanır cefâya yoħsa  
Bir alây füsürde-diller gelemezler imtiħâna

Yine mest-i bî-şu'urum yürü baħma kec-edâma  
Gideyim fütâde-ğalğan ser-i bezm-i rāstâna<sup>3</sup>

Ķuluña cenâb-ı Hünkâr ede geldi 'arz-ı dîdâr  
Şeh-i 'âlem oldu Esrâr ereli ol âstâne

## 228\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün*  
'Aceb ol dil-ber-i 'ayyâr Ķanda  
'Aceb ol fitne-i bîdâr Ķanda

Döner pervâneveş her sūzgâhım<sup>4</sup>  
'Aceb ol şu'le-i dîdâr Ķanda

Gezer şahrâları bāĝbân-ı âhım  
'Aceb ol serv-i hoş-reftâr Ķanda

Şadefveş dil girîbân-çâk-i feyzi  
'Aceb ol ebr-i<sup>5</sup> gevher-bâr Ķanda

Aķar her semte seyl-âb-ı sirişkim  
'Aceb ol Ķulzüm-i envâr Ķanda

Beni za'f-ı firâķıñ etdi bîzâr  
'Aceb ol va'de-i tîmâr<sup>6</sup> Ķanda

---

<sup>1</sup> öldürürdü: öldürdü S1

<sup>2</sup> 'aşkıñ ile: 'aşkıñla S2

<sup>3</sup> rāstâna: dāstâna S2

\* 228 S1 87a, S2 109a, S3 95a, İ 74b

<sup>4</sup> sūzgâhım: sūz-ı nigâhım S1

<sup>5</sup> ebr-i: ebr ü S1

<sup>6</sup> tîmâr: bîmâr S1

Dolanır dâ'imâ kûyun<sup>1</sup> gedâlar  
'Aceb ol luţfu<sup>2</sup> çok hünkâr kıanda

Humâr-ı kaht-ı vaşlıñla girânım  
'Aceb peymâne-i îşâr kıanda

Şadâsı büyu yok 'aşk-ı vefânıñ  
'Aceb bülbül kıanı gülzâr kıanda

Dilâ bî-baht imişsin neyleyim ben  
Vişâl-i yâr ile Esrâr kıanda

229\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*  
Gönlüm etdiñ vaqf-ı firķat âh âh  
Etmediñ teşrif-i şoĥbet âh âh

Şubĥa dek bîdâr iken çeşm-i ümîd  
Görmedi rûy-ı inâyet âh âh

Hâlimi bildiñ teraĥĥum etmediñ  
Ĥayf ĥayf ey bî-mürüvvet âh âh

Ben niyâz etdikçe nâzı artırıp  
Cevr ü<sup>3</sup> zulmüñ oldu kıat kıat âh âh

Âh şubĥ u<sup>4</sup> girye-i şebden baña<sup>5</sup>  
Gelmedi gelmez ifâķat âh âh

Dil-ĥarâbım neyleyim ol şâh-ı ĥüsn  
Eylemez ta'mîre raĥbet âh âh

---

<sup>1</sup> kûyun: kûyuñ S1, İ

<sup>2</sup> luţfu: luţf S2

\* 229 S1 87a, S2 109a, S3 95b, İ 75a

<sup>3</sup> ü: -S2

<sup>4</sup> u: -S1

<sup>5</sup> baña: yaña S1

Haşm-ı cânımken tabīb-i ğamzesi  
Hasteyim bulmam ifākāt āh āh

Hak mu'în olsun düşen üftādeye  
Haṭṭı fitne çeşmi āfet āh āh

Söylenilmez eyler aġyāra kerem  
Yaḳdı baġrım nār-ı ġayret āh āh

Eyledikçe ġüşe-i nāza hūrām  
Ḳopmadan Ḳopdu Ḳıyāmet āh āh

Eyler Esrār'a cefā ġayra vefā  
Adını Ḳoymuş 'adālet āh āh

230\*

### Mİ'RÂCİYYE\*\*

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ey cemālîñle celālinden eşer hūrşîd ü meh  
Zāt-ı pākiñ rüz u şeb temcîd eder hūrşîd ü meh

Hîdmet-i dergāhına bel<sup>1</sup> baġladı pîr-i felek  
Kim aña oldu dü-pāleheng<sup>2</sup> kemer hūrşîd ü meh

Ġüyyiyā tîġ-i celālinden<sup>3</sup> bu çerhe damlamış  
İki Ḳatre münce mid hün-ı ciger hūrşîd ü meh

Muḡbir-i āşār-ı hikmet geh gelir ġāhî gider  
Küy-ı feyzinden dü<sup>4</sup> peyk-i nāme bir<sup>5</sup> hūrşîd ü meh

\* 230 S1 87b, S2 109b, S3 96a, İ 75a

\*\* İ; Ve Lehu Mi'rāciyye-est S3; S3'te sonradan yazıldığı anlaşılan farklı bir yazıyla şu not düşülmüştür: "Vefâtı olan mi'rāciyye gecesı başlayıp tekmîli naşîb olmayıp şabāha qarşı hatm-i kelām ederek intikāl eylemişlerdir."

<sup>1</sup> bel: bil S1, S3

<sup>2</sup> dü-pāleheng: dü-pāleheng ü S2

<sup>3</sup> celālinden: celālden rüy-ı S1, S3, İ

<sup>4</sup> feyzinden dü: feyzindir ü S1

<sup>5</sup> nāme bir: nāmedir S2

Sâ'il-i<sup>1</sup> keçkûl be-dest mâye-i ikşîr olup  
 Āstāniñ hākiñe yüzler<sup>2</sup> sürer hūrşîd ü meh

Nüh felek cevlāngehi<sup>3</sup> olsa 'aceb midir seniñ  
 Ey hümā-yı rif'ātine bāl ü<sup>4</sup> per hūrşîd ü meh

Dem-be-dem mi'rācını yād eyleyip 'ālemlere  
 Kāse kāse bezl eder şîr ü şeker<sup>5</sup> hūrşîd ü meh

## 231\*

*müstefilātün müstefilātün*  
 Hayfā dayanılmaz intizāra  
 Kalmadı taḥammül āh u zāra

İşledi derūna<sup>6</sup> zehr-i hicrān  
 Oldu cigerim hezār pāre

Āhım gider<sup>7</sup> mi hevāya yā Rab  
 Bimez mi eşer 'aceb o yāre

Āyā daḥı ağladır mı āyā  
 Kān doldu dü çeşm-i eşk-bāra

Raḥm eyle āmān hey efendim<sup>8</sup>  
 Esrār-ı ḥazīn-i ḥāksāra

---

<sup>1</sup> Sâ'il-i: Sâye-i S1

<sup>2</sup> yüzler: yüz S1

<sup>3</sup> cevlāngehi: cevlāngehiñ S2

<sup>4</sup> ü: -S2

<sup>5</sup> şeker: şîr S1

\* 231 S2 110a, S3 96a, İ 75b

<sup>6</sup> derūna: derdine S2

<sup>7</sup> gider: gide S2

<sup>8</sup> Mısra vezne uymuyor.

## HARFÛ'L-YÂ\*

232\*\*

müfte'ilün mefâ'ilün müfte'ilün mefâ'ilün  
Ey keremiñ hayât-ı nev<sup>1</sup> görseñe<sup>2</sup> bî-nevâları  
Yandı aqıllar âteşe şu'lelenip hevâları

Doldu zemîn ile zamân velvele-i figâniyân  
Oldu fekle hem-be-hem gulğul-ı vâ-velâları<sup>3</sup>

Bütkede-i<sup>4</sup> cemâline vakf-i<sup>5</sup> vücûd etdiler  
Medrese-i haqîqatiñ h̄'âce-i muqtedâları

Kâfir-i 'aşq-ı dil-berân añlamaz 'âşıkıñ sözüñ  
Güşuna yâ şanem gelir na'ra-i yâ Hudâları

Nağme-i Cebre'îl'dir nağme-i büt-perestleri  
Şeşene-i Kerûbiyân velvele-i derâları

Husrev-i çerh-i ser-bülend secde-ber-i niyâz olur  
Padşeh-i maḥabbetiñ nâz edicek gedâları

Dest-i gamıñ verâsı yok dehşeti çok cefâsı çok  
Özge ḥaṭarlı<sup>6</sup> râh imiş bilmez idim buraları

Himmatine bedel gelir ḥâşıl-ı desti ṭâlibiñ  
Râh-ı ṭalebde herkesiñ erdigidir sezâları

Dil-ber-i ḥurde-biñ-i nâz dikḳat edince sa'yine  
Zühdüne tevbe etdirir zâhid-i bî-vefâları

---

\* İ; Fî- Harfî'l-Yâ' S1, S3

\*\* 232 S1 88a, S2 110a, S3 96b, İ 75b

<sup>1</sup> nev: nûr İ

<sup>2</sup> görseñe: görsene S2

<sup>3</sup> gulğul-ı vâ-velâları: gulğul u vâlâları S2

<sup>4</sup> Bütkede-i: Bütkede vü S2

<sup>5</sup> vakf-i: vâkıf-ı S1, S2, S3

<sup>6</sup> ḥaṭarlı: Hızrlı S1



Hande-ber-i müzâh eder 'âşıkı bü'l-hevesleriñ  
Kâfile-i maḥabbete gūşîş-i iktidâları

Cismimi nūr-ı cān eder cānımı cān-ı cān eder  
Dil-ber-i dil-rübâlarıñ 'işve-i cān-fezâları

Ol<sup>1</sup> şeh-i rahmet-āferīn oldu ḥayât-ı mā' u<sup>2</sup> ṭīn  
Çerḥe çıkar cevârihiñ gulgule-i şenâları

Vecd ü<sup>3</sup> ḥurūş-ı 'âşıkān eyledi çerḥi der-miyān  
Şu'le-feşân-ı cūş edip sīneden ejdehâları

Yādına geldi yek-be-yek cān u ġarīb ü<sup>4</sup> bī-kesiñ  
Yār ile bezm-i vaşlda eylediği şafâları

Fırkatımız vişâldir vaşlmız<sup>5</sup> iştiyâktır  
Dest-i taḥayyürümedir firkat ü<sup>6</sup> merhâbâları

Ol şanem-i perī-veşiñ kışşası ḥūbdur velī  
Lafz u<sup>7</sup> edāya gelmez Esrār ile mā-cerâları

'Āleme bir zuhūr-ı nevdır ki cenâb-ı Mevlevī  
Hep añadır ezelden 'âşıklarıñ ilticâları

### 233\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*  
Rezimġāh-ı cününüñ<sup>8</sup> Ḳahramān olmuşdu<sup>9</sup> Ferhād'ı<sup>10</sup>  
Başında derd-i āteş-zād-ı sevdâ ṭās-ı pülâdı

<sup>1</sup> Ol: O S1, M

<sup>2</sup> mā' u: mā' S1, S2, İ

<sup>3</sup> Vecd ü: Vecde İ

<sup>4</sup> ġarīb ü: ġarīb-i S2, S3

<sup>5</sup> vaşlmız: vaşlatımız S1

<sup>6</sup> firkat ü: firkat-i S2

<sup>7</sup> u: -S2

\* 233 S1 88a, S2 110b, S3 96b, İ 76a

<sup>8</sup> cününüñ: cünündür S1

<sup>9</sup> olmuşdu: olmuş idi S1

<sup>10</sup> Ferhād'ı: Ferhād S1

‘Înân-ı esb-i t̄âkat çıkdı elden deşt-i vecdinde  
Ne güçmüŝ râh-ı<sup>1</sup> ‘âşkîñ olmamak fenninde üstâdı

Egerçi h̄ûn-ı dilden mest-i nûş-â-nûş-ı derd oldum  
Yine bezm-i ğamın yok benden özge rind-i dil-ŝâdı

Yıķılmış gönlümüñ ta‘mîriñi kayd etme sultānım  
Ne lâzım öyle efsürde h̄arâb-âbâdıñ âbâdı

Elinde cāmı şerha şerha işkest oldu sâķîniñ  
Görünce bezmde mest-i celâl ol şûh-ı<sup>2</sup> bî-dâdı

Humâr-ı cām elinden öyle bir âh eylemiş kim Cem  
Tanîñ-i kâselerden hâliyâ gelmekde feryâdı

O gül-pûş-ı leţâfet h̄ayliden h̄ayli açılmışken  
Yine zâhir girîbânında reng-i h̄ûn-ı bî-dâdı

Celâl-i ğamze-i zehr-âb-ı nigehten âb u tâb almış<sup>3</sup>  
Hülâgü çeşmi Cengîz’e eder ta‘lîm-i cellâdı

O zülfe herçi-bâd-âbâd kayd etmem<sup>4</sup> dil-i zârı  
Fedâ olsun bu yolda zevķ-i h̄âŝŝ-ı<sup>5</sup> râh-ı âzâdı

Olan meftûn-ı ğîsû-yı siyeh sevdâya katlansın  
Küfürdür ba‘de-zâ ol dilde me‘mûl-i dem-i ŝâdı

Kalır nûr-ı nazarda maħv olur yek nazrada<sup>6</sup> ‘âŝıķ  
Görünmezler<sup>7</sup> görenler bir dahı ol ‘işve-mu‘tâdı

Görünme gizlenip bir ğuşede maħv-ı temâşâ ol  
Gürîzan olmasın ser-çeşme-i h̄üsnüñ perî-zâdı

<sup>1</sup> râh-ı: âh-ı İ

<sup>2</sup> şûh-ı: ŝûhu S1

<sup>3</sup> almış: olmuş S2

<sup>4</sup> etmem: etdim S2, S3

<sup>5</sup> h̄âŝŝ-ı: h̄alâŝŝ-ı S1

<sup>6</sup> nazrada: nazarda S2, İ

<sup>7</sup> Görünmezler: Ki görmezler S2

Sühan bî-gānedir erbāb-ı ‘aşka bir naẓar lâzım  
Mü’eşşir gör eşer hep zann u<sup>1</sup> efkâra olur bādî

Gürüh-ı Mevlevîyiz mest-i nüş-â-nüş-ı ‘aşkız biz  
Bu cilve etdi bî-gāne bize füssāk u zühhādı

Olan mest ü<sup>2</sup> ħarābî cümleden ma‘mürdur Esrār  
Ĥarābāt-ı maĥabbetdir bu bezmiñ neş’e-ābādı

Cihān dolmuş ser-ā-ser Şems-i Tebrîz’iñ cemāliyle  
Naẓar gözle dolaşma bî-hude Tebrîz ü<sup>3</sup> Bağdād’ı

## 234\*

*mefā’ilün mefā’ilün mefā’ilün mefā’ilün*  
Henüz ĥaṭ kaplayıp<sup>4</sup> ol ğonce-leb nā-yāb olup geçdi  
O gül-püşî-i istiğnā ĥayāl-i ĥ<sup>5</sup>āb<sup>5</sup> olup geçdi

Şeb-i deycūr-ı ĥaṭdır ‘ālem-i ruĥsār<sup>6</sup> şimdi hep  
Egerçi sāye-i zülfünde çok mieh-tāb olup geçdi

Şabāĥ-ı maĥşer-i ĥüsne erişdi nāleñ ey bülbül  
Ne çāre mevsim-i zevĥ-i gül-i şād-āb olup geçdi

Bütün ehl-i ğamiñ bezm-i elemde içdigi meylər  
Benim bir kerre dīdemden gelip ĥün-āb olup geçdi

Şeb-i firĥatde fikr-i şevĥ-i ruĥsār ile aĝlarken  
Ĥayāli dīdeden bir berĥ-i āteş-tāb olup geçdi

Beni teklīf-i bend-i ‘ālem-i āb etme ey sākī  
O deryādan ğöñül ser-tā-ĥadem ğarĥ-āb olup geçdi

<sup>1</sup> u: -S1, S2

<sup>2</sup> u: -İ, S2

<sup>3</sup> Tebrîz ü: Tebrîz’i vü S1; Tebrîz S2

\* 234 S1 88b, S2 111a, S3 97a, İ 76b

<sup>4</sup> kaplayıp: ĥalıp S1

<sup>5</sup> ĥ<sup>5</sup>āb: ĥüb S1

<sup>6</sup> ruĥsār: ruĥsārı S2

Görünce rüy-ı ‘aşk-ı pâki mir’ât-i dilim Esrâr  
Hezârân nâbe-câ efkâr şüret-yâb olup geçdi

## 235\*

*fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilün*

Çekdigim derdi o kâfir baña maḥbûb olalı  
Çekmedi Kays-ı elem-keş bile meczûb olalı

Oldu devrân bütün gâ’ile-pervâz-ı taleb  
‘Âşıkından şakınıp ḥüsnünü maḥçûb olalı

Nice kanlar dökülür çok kişi dil-ḥûn gezer  
Şahn-ı meydân-ı taleb maḥşer-i âşûb olalı

Herkesi mertebesince eder âşüfte-i şevk  
Güher-i ‘aşk benî-âdeme mevhûb olalı

Mest-i ḥâyret-zede-i şevk-i cemâliz<sup>1</sup> Esrâr  
Gönlümüz meykede-i ‘aşkına mensûb olalı

Sâyesinde başıma şems-i hidâyet doğdı  
Ḥazret-i Gâlib’e bir bende-i maḡlûb olalı

## 236\*

*fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilâtün fa’ilün*

‘Aşk kim ehl-i dile rindânedir her cilvesi  
Neş’e-i zâtıñ bilen insânadır her cilvesi

Her nigejde ‘âşıkı mest-i<sup>2</sup> ḥarâb-ı şevk eder  
Sanki reng-i şu’le-i peymânedir her cilvesi

Bir bölük nâ-çarı der-zencîr-i fitne eylemiş  
Neylesinler kâfiriñ efsânedir her cilvesi

\* 235 S1 89a, S2 111b, S3 97b, İ 76b

<sup>1</sup> cemâliz: cemâliñ İ; cemâl S2

\* 236 S1 89a, S2 111b, S3 97b, İ 76b

<sup>2</sup> mest-i: mest ü S1

Ser-be-ceyb-i<sup>1</sup> delğ-i istignā olan ehl-i diliñ  
Ser-te-ser ıavr-ı ŐehenŐāhānedir her cilvesi

Bir bütüñ olduđ esīr-i<sup>2</sup> hūsnü kim Esrār biz  
Neş'e-i zātın bilen insānadır<sup>3</sup> her cilvesi

237\*

*mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün*  
Yađdıñ firākıñ āteŐine cism ü cānımı  
Yıđdıñ 'ināyetiñle Şükür hānmānımı

Bir bülbülüm<sup>4</sup> ki mest-i<sup>5</sup> cemāl-i gül olmuşum  
Künc-i çemende fark edemem āŐiyānımı

Bir ser-hoŐum ki yār eliyle kadeh Şunar  
Bilmem o zevğ ü demle zemīn ü zamānımı

Feryād-ı Kays u nağme-i ManŐūr'u cem' eder  
GūŐ-ı hağıkat ile iŐitseñ fiğānımı

Esrār esīr-i sıhğat-i dünyā degil degil  
ŐemŐir-i Őiveñ ile dök ey dōst kanımı

238\*

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*  
Mest eyleyeli neş'emi Őahbā-yı Elestī  
Cam-ı meye 'aks etdi 'aceb Şu'le-niŐestī

Dilden haber olmaz eŐerimden eşer olmaz  
Hūsnüñ edicek ħalbi tecellige-hi hestī

<sup>1</sup> Ser-be-ceyb-i: Ser-müciĔ S1

<sup>2</sup> esīr-i: esīri S1

<sup>3</sup> insānadır: inŐadır İ

\* 237 S1 89a, S2 112a, S3 97b, İ 76a

<sup>4</sup> bülbülüm: bülbül S1

<sup>5</sup> mest-i: mest ü S1

\* 238 S1 89b, S2 112a, S3 98a, İ 77a

İkbâl-i nigeḥ ḳahr-ı siyeh-pâyeme birdir  
Yek-ṭarḥ ḳabûlümde ne bâlâ vü ne pestî

Cevr olsa da bir âlet-i mevḥümdur ancak  
Dilden dile ‘aks etmede hep ṭarz-ı ſikestî

Berḳ i naẓar-ı ſems’e temennîdeyim<sup>1</sup> Esrâr  
Feyzimde zuḥûr eyleyeli mihr-perestî

## 239\*

*fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün*

Yâr ‘aceb ſubḥa degin aḡladığım bilmez mi  
Nâr-ı ḥasretle ciger daḡladığım bilmez mi

Beni yâd etmez imiş bâd-ı ſabâ verdi ḥaber  
Zülfüne ‘ahd ü<sup>2</sup> âmân baḡladığım bilmez mi

‘Aceb aḡlar mı benim yâd u<sup>3</sup> ḥayâlimle<sup>4</sup> demiş  
Ḳulzüm-i ḥûn olup çaḡladığım bilmez mi

Savdı mı yâresi<sup>5</sup> görmeyeli yâriñ<sup>6</sup> der imiş  
Yâreme zehr-i firâḳ baḡladığım bilmez mi

Hañcer-i çeşmine ben lâyıḳım aḡyâr degil  
Cigerim ḳanı ile zâḡladığım bilmez mi

Fehm ü ‘irfânı kemâliñdedir Esrâr o bütüñ  
Nâr-ı ḥasretle ciger daḡladığım bilmez mi

<sup>1</sup> temennîdeyim: temennâdayım S2

\* 239 S1 89b, S2 112b, S3 98a, İ 77a

<sup>2</sup> ü: -S2

<sup>3</sup> u: -S2

<sup>4</sup> ḥayâlimle: vişâlimle S2

<sup>5</sup> yâresi: yâresi yâr S2

<sup>6</sup> yâriñ: ben S2; yârin S1, S3

240\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fa'ilâtün fâ'ilâtün*

Ruĥuñ âteŝiyle göñlüm hele rüsvâ oldu gitdi  
Büt-i Āzer'iñ ĥuzūru bize me'vâ oldu gitdi

Baña dil-ber gör ne etdi yüzüm üzre ĥodu<sup>1</sup> gitdi  
Hele neylediyse etdi baña ber-câ oldu gitdi<sup>2</sup>

Bu gice geldi o âfet çü ĥarâbât-ı vefāya  
Edemedik 'arz-ı ĥâcet yine ferdâ oldu gitdi

Nice yanam âh u zâra göñül oldu päre päre  
Dayanılmaz intizâra yazık ĥayfâ oldu gitdi<sup>3</sup>

Ne yüzüm var pek ġaribim edemem 'arz aña ĥâlim  
O büt-i ĥüsün-perestim ġatı bâlâ oldu gitdi

Ĥatı mey-perestim Esrâr ġatı dîn-ŝikestim Esrâr  
Hele gitdikçe göñülüm ġatı şeydâ oldu gitdi

241\*

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*

Gör tâb-ı meyde rüy-ı tecellâniñ 'aksini  
Bir ŝu'le aldı<sup>4</sup> Tūr'da cānāniñ 'aksini

Ĥaṭṭ-ı tabī'atın<sup>5</sup> eşer-i 'aşġ zann eden<sup>6</sup>  
Mevc-i serâbdan görür 'Anġā'nıñ 'aksini

---

\* 240 S1 89b, S2 112b, S3 98a, İ 77a

<sup>1</sup> ĥodu: ĥoydu S2

<sup>2</sup> -S1

<sup>3</sup> Mısra vezne uymuyor.

\* 241 S1 90a, S2 113a, S3 98b, İ 77b

<sup>4</sup> şu'le aldı: şu'lede aldı İ; şu'le oldu S1

<sup>5</sup> ṭabī'atın: ṭabī'atın S1, İ

<sup>6</sup> eden: edip İ

Gül-neş'e-i cemâl açılmaz taşavvura<sup>1</sup>  
Gördüñ mü meyde sāye-i mīnāniñ 'aksini

Meh-tāb-ı Tūr sāye-i mihr-i zühürdur  
Seyr et cemāl içinde de Mūsā'nıñ 'aksini

'Āyīne-i 'anāşırı<sup>2</sup> mihrāba aşdılar  
Bir kez görenler anda Mesīhā'nıñ 'aksini

Cibrīl görse sāyesini Cennet 'add edip<sup>3</sup>  
Tübā şanır bu kāmēt-i bālāniñ 'aksini

Şāfī-dilāna eyle teķābülle ittiḥād  
Kendinde seyr et 'ārif-i dānāniñ 'aksini

Ya cām-ı meyde yā ruḥ-ı dil-berde gördüler  
Esrār-ı zār-ı vālih ü şeydāniñ 'aksini

#### 242\*

*mef'ülü mefā'ülü mefā'ülü fe'ülün*  
'Āşık baña luḥf eyle cevānā demesin mi  
Bī-çāre saña derdini aşlā demesin mi

Ḥāmūş-ı sūḥan-gūluğumuz söyledir<sup>4</sup> anı  
Tütī bize āyīne-i gūya demesin mi

Manşūr çıkıp dāra ne seyr etdi bilirken  
Baş vermesine merd-i temāşā demesin mi

Hep kıldı müsahḥar bizi ol ğamze-i cādū  
'Ālem yine sihr etdi Mesīhā demesin mi

Hīç kimseyi 'ālemde be-kām etmediñ ey 'aşk  
Esrār saña bī-hude ğavgā demesin mi

<sup>1</sup> taşavvura: taşavvurda S1, S2, S3

<sup>2</sup> 'anāşırı: 'anāşır mı İ

<sup>3</sup> edip: eder S2

\* 242 S1 90a, S2 113a, S3 98b, İ 77b

<sup>4</sup> söyledir: söyledi S1



243\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

Sâkiyâ mest-i<sup>1</sup> müdâm eyleseñ olmaz mı beni  
 Bir nigâh ile be-kâm eyleseñ olmaz mı beni

N'olur ey 'aşk n'olur çünki esîriñ oldum  
 Bâri ol şâha gulâm eyleseñ olmaz mı beni

Nâkışım gerçi reh-i 'aşkda<sup>2</sup> ey pîr-i muğân  
 Mey verip bâri tamâm eyleseñ olmaz mı beni

Bağladıñ zülf-i perişâniña gönlüm âhır  
 Şimdi âşüfte-nizâm eyleseñ olmaz mı beni

Ey şabâ yârdan âyâ haberiñ yok mu meded  
 Bir de memnün-ı peyâm eyleseñ olmaz mı beni

Dil-berâ peyk-i şabâ gibi bir 'ayyârıñ var  
 Gâhi dil-şâd-ı selâm eyleseñ olmaz mı beni

Meşnevî sırrını Esrâr'a verip ey şeh-i 'aşk  
 Maḥrem-i feyz-i Hüsâm eyleseñ olmaz mı beni

244\*

*mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

Cemâl-i yâr göründü celâl maḥv oldu  
 Firâk gitdi gönülde<sup>3</sup> vişâl maḥv oldu

O<sup>4</sup> büt keremler ile<sup>5</sup> vârimı elimden alıp  
 Ziyân u sūd degil ihtimâl maḥv oldu

---

\* 243 S1 90b, S2 113b, S3 98b, İ 77b

<sup>1</sup> mest-i: mest ü S1

<sup>2</sup> 'aşkda: 'aşka S1

\* 244 S1 90b, S2 113b, S3 99a, İ 78a

<sup>3</sup> gönülde: gönülden S1, S2

<sup>4</sup> O: Ol S2

<sup>5</sup> ile: eyler İ

Beyân-ı hüsnüñ ederken dehânını andım  
Edâ bulunmadı harf-i maḳâl maḥv oldu

Nigâh-ı âyîne<sup>1</sup> kıldım şafâ-yı ḥayret ile  
Hemân âyine gördüm mişâl maḥv oldu

O mihr-i ma‘rifetiñ şiddet-i zuhûrundan<sup>2</sup>  
Nazar-gedâlık ederken ḥayâl maḥv oldu

Baňa ḳalaydı<sup>3</sup> ḥırîdâr-ı derdiñ olmaz idim  
Dil aldı verdi ne çâre mecâl maḥv oldu

Fenâ-yı ‘aşḳ ile Esrâr şöyle mestim ki  
Fikir tükendi süḥanda me‘âl maḥv oldu

Ne zât-ı pāk idigin fehm edince Monlâ‘nıñ  
Beyân-ı vaşl u<sup>4</sup> vişâl ittişâl maḥv oldu

#### 245\*

*mef‘ülü mefâ‘ilü mefâ‘ilü fe‘ülün*  
Kûy-ı dile bilmem yine bir velvele düşdü  
Başdan başa cân mülketine zelzele düşdü

Bezm-i elemiñ ḥaylice âsâyişi varken  
Nâ-gâh o bed-mest-i celâlet gele düşdü

Derd-i dil-i Mecnûn’a ‘aḳıl etdi teraḥḥum  
Şol ḡayret-i lâ-şey gibi kim Nevfel’e düşdü

Üftâde vü<sup>5</sup> ḡalṭân olarak râh-ı elemde  
Ser-küçesine ‘âşîḳ-ı bî-dil hele düşdü

<sup>1</sup> âyîne: âyîneyi S2

<sup>2</sup> zuhûrundan: zuhûr eden S1

<sup>3</sup> ḳalaydı: ḳaldı S1

<sup>4</sup> vaşl u: vaşl-ı S1

\* 245 S1 91a, S2 114a, S3 99a, İ 78a

<sup>5</sup> vü: -S2

Hayretde iken derd-i dilim söyledim Esrār  
Mecmū'a-i şî'rim yine elden ele düşdü

246\*

*mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*  
'Aceb firqatle zār oldum enīs-i hayretim gitdi  
Kıatı zilletle h̄ār oldum cenāb-ı 'izzetim gitdi

Perişānım firāk-ı zülf-i şeb-gūna olaldan düş  
Dağıldı 'aqlım elden rişte-i cem'iyetim gitdi

Meger ādemle ülfet<sup>1</sup> eylemezmiş geldigim yerden  
Hemān-dem ol perī-dīdār u<sup>2</sup> hūrī-ṭa'latım gitdi

Celīs-i dūn ararmış bezmine dünyā vü mā-fihā  
Kemāle erdik ammā yanlarından<sup>3</sup> rağbetim gitdi

Cihānda merd-i şāhib-zāt kadriñ kimse bilmezmiş  
Bilir vardır deyü hayfā ki bunca dikkatim gitdi

Kalıp nā-dān arasında hemān bir pula degmezmiş  
Şaçıp bī-hūde bunca gevher-i māhiyyetim gitdi

Meger erbāb-ı 'irfān zann olan hayvānmiş<sup>4</sup> cümle  
Tehī-bād-ı hevā bunlarla vaqt-i şohbeṭim gitdi

Külāh u hırka ile bir alay hır-meşrebān<sup>5</sup> gördüm  
Helāk-ı hayf hayf oldum elimden rādetim<sup>6</sup> gitdi

Bi-ḥamdi'llāh geldi intibāh ammā neden şöra  
Birāz vaqt ol gürūh içinde vaqt-i fırsatım<sup>7</sup> gitdi

\* 246 S1 91a, S2 114a, S3 99a, İ 78a

<sup>1</sup> ülfet: o ülfet S2

<sup>2</sup> u: -S2, S3, İ

<sup>3</sup> yanlarından: yanlarında S2

<sup>4</sup> hayvānmiş: cevānmiş S1

<sup>5</sup> -meşrebān: -meşrebin S1

<sup>6</sup> rādetim: kudretim S2

<sup>7</sup> vaqt-i fırsatım: vaqt ü rāhatım S1

Henüz ĩmānı yokdur da'vī-i 'irfān eder cāhil  
Ne sırdır bu dūşündükçe Hūdāyā fikretim gitdi

Baňa gösterme şüret bāḫnında fitneler gördüm  
Cihāndan göz yumarsam şanma dilden hiddetim gitdi

Şaḫın sen de bu şüret gitmeyince maḥrem olmazsın  
Göründü şāhid-i sīret o dem ki şüretim gitdi

Felekden nefret etdim 'āşık-ı vaḥşet-güzīnim ben  
Dehirde kimse ile ḫalmanı ünsiyetim gitdi

Saňa vü hem seniñ aşḫābına ma'lūm olsun kim  
Tüketdim ba'd-zi-in bāzārı<sup>1</sup> ḫayd-ı şirketim gitdi

O rütbe bāde-i<sup>2</sup> ḡayretle ser-mest-i girānım ki  
Bu menzilden göçerdim līk tāb u ḫāḫatım gitdi

Ben abdāl-ı fenāyım iltizām-ı resm-i dehr etmem  
Fenā-yı 'aşḫ ile fikr-i rūsūm-ı 'ādetim gitdi

Gedādan şāhı farḫa gelmedim tevḫīde me'mūrum  
Ġarīḫ-i vaḫdet-i maḫzım hevā-yı keşretim gitdi

Kimi devletle fāḫir kimi zilletle ḫicāb eyler  
Şükür ol ḫālime kim ḫayd-ı<sup>3</sup> faḫr u devletim<sup>4</sup> gitdi

Tarīḫ-i faḫrda icmal ü tafşīlim bulup Esrār  
Göñülde tenglik ḫalmanı tende vüs'atim gitdi

Bugün men sāye-i Hūnkār'da sultān-ı faḫr oldum  
Şaḫın dervīşlikde şanma mülk-i şervetim gitdi

<sup>1</sup> bāzārı: bāzār S2

<sup>2</sup> bāde-i: bār-ı S2

<sup>3</sup> ḫayd-ı: ḫayd u S1

<sup>4</sup> devletim: zilletim S2

Rızâsı kapusunda bir garîb-i Mevlevî'yim ben  
Anıñ hükümünde elden ihtiyârım<sup>1</sup> kudretim gitdi

247\*

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*  
Aşkıñ bugün ihsâmı be-tarz-ı dîger oldu  
Zehr-âb-ı melâmetleri hep gül-şeker oldu

Cân meclisiñi kapladı bir zevk ki<sup>2</sup> hâlâ  
Ol zevk zühûr eyledi şimdi<sup>3</sup> beşer oldu

Pertev-figen oldu çün o âyîne-i a'yân  
Ol feyz-i hayât-ı siyer oldu şuver oldu

Gâh zîr-i 'amâdan görünüp şems-i haqîkat  
Her zerrelere<sup>4</sup> bir şanem-i mähber oldu<sup>5</sup>

Dîdârına ol rütbede vaqf oldu gönül kim  
Ser-tâ-çadem âyîne-i fikrim<sup>6</sup> nazar oldu

Oldu şerer-efşân o meh-tâb-ı şabâhat  
Meclis bu gice feyz-nümâ-yı seher oldu

Efkâr-ı gamı etdi perîşân ser-i kâkül  
Şanma gam-ı 'âlem bize yek mû kadar oldu

Meh-pâre gibi câm-ı 'araç bezmi dolandı  
Şan meclisimiz mażhar-ı devr-i çamer oldu

Dōst geldi gönül bezmiñe sen mest yaturken<sup>7</sup>  
Ey 'aşık-ı bî-çhod hele görseñ neler oldu

<sup>1</sup> ihtiyârım: ihtiyâr-ı S2

\* 247 S1 91b, S2 115a, S3 100a, İ 78b

<sup>2</sup> ki: -S2

<sup>3</sup> şimdi: -i

<sup>4</sup> zerrelere: zerreler S1, İ

<sup>5</sup> -S1

<sup>6</sup> fikrim: fikr-i S2

<sup>7</sup> yaturken: yatarsın İ

Sen varın iletđiñse<sup>1</sup> beni eyleme taĥķir  
Bu bezme teĥi gelmesi de bir hūner oldu

Ma'zūr ola ey sākī-i mestāne bu aĥşām  
Bezminde kebāb-ı cigerim<sup>2</sup> mā-ĥazar oldu

Mey-ĥāne gibi var mı 'aceb cāy-ı selāmet  
Sākīnleri āsūde-ser-i<sup>3</sup> ĥayr u şer oldu

Bir yerde baña neşv ü<sup>4</sup> nemā gelmedi illā  
Tāk-i dilim ol bāğda pūr-berg ü ber oldu

Mey-ĥorlara ta'n etmez idi kimse velākiñ  
Ėavğāya sebep şeyĥdeki kec-nażar oldu

Yār eyledi aĥyār ile germiyyet-i ũlfet  
Ĥayfā giderek ĥırmen-i şabra şerer oldu

Etdi nice demler beni ĥayrān bu ĥayret  
Ĥyīne-i dil ĥarķa-i gerd-i<sup>5</sup> keder oldu

Sevdā-yı maĥabbetle gezip ĥayli zamānlar  
Esrār-ı belā-keş nice yıl der-be-der oldu<sup>6</sup>

Ĥĥir erişip kāfile-i Mevlevīyāna  
Ĥzāde-ser-i berzah-ı rāh-ı ĥaţar oldu

Gāh eyledi yek-reng gehī eyledi bī-reng  
Ėün himmet-i Ĥünkār baña rāh-ber oldu

Müstehlik olup faķr u fenā baĥrine düşdüм  
Ne ķayd-ı dīĥer ķaldı ne ĥod fikr-i ser oldu

<sup>1</sup> varın iletđiñse: varın aldıñsa S1

<sup>2</sup> cigerim: ciger-i İ

<sup>3</sup> -ser-i: -S1

<sup>4</sup> neşv ü: neşv S2

<sup>5</sup> gerd-i: gerd ü S1, S2, S3

<sup>6</sup> -S1

Ol mazhar-ı feyzim ki o hırşîd-eşerim ki  
Her seng-i melâmet nazarımda güher oldu

Müstağniyim ol sâyede ben efser-i Cem'den  
Başımda külâh-ı nemedi tâc-ı<sup>1</sup> zer oldu

'Ankâ-yı fenâyım uçarım mülk-i bekâya  
Bu hırka-i şad-çâk baña bâl ü per oldu

Ser-çeşme-i Şemsü'l-Hağ-ı Tebrîz'e varanlar  
İksîr bulup mâlik-i genc-i güher oldu

## 248\*

*müstefilün müstefilün müstefilün müstefilün*  
Ey Mevlevî ey Mevlevî diñle şadâ-yı "bi-ş'nev"<sup>2</sup>  
Ey feyz- h'âh-ı Meşnevî diñle şadâ-yı "bi-ş'nev"<sup>3</sup>

Dîvânevâr hâmüş ol da'vâyı ko bî-hüş ol  
Başdan ayağa güş ol diñle şadâ-yı "bi-ş'nev"<sup>3</sup>

Gör âlem-i ma'nâ nedir sırr-ı dil-i dâna nedir  
Bil feyz-i Mevlânâ nedir diñle şadâ-yı "bi-ş'nev"<sup>3</sup>

Sırr ı 'Alî'ye vâkıf ol dil ka'besinde 'âkif ol  
Nokta rümüzün 'ârif ol diñle şadâ-yı "bi-ş'nev"<sup>3</sup>

Ol tıfl-ı ebced-hân-ı 'aşk aña nedir bürhân-ı 'aşk  
Çün okuna dîvân-ı 'aşk diñle şadâ-yı "bi-ş'nev"<sup>3</sup>

Monlâ yüzünden zü'l-minen etdi tecellî-i sühân  
Âgâh ol sırr u 'alen diñle şadâ-yı "bi-ş'nev"<sup>3</sup>

Vahy-i Hudâ'dır Meşnevî şer'-i beğâdır Meşnevî  
Hağ'dan şadâdır Meşnevî diñle şadâ-yı "bi-ş'nev"<sup>3</sup>

<sup>1</sup> tâc-ı: tâc u S1

\* 248 S1 92a, S2 115b, S3 100b, İ 79a

<sup>2</sup> "bi-ş'nev": Mevlana'nın *Mesnevî*'sinin ilk kelimesi. "Dinle!"

<sup>3</sup> -S1

Dersin olursa Meşnevî keşf ola fetḥ-i ma'nevî  
Rûşen olur gönülün<sup>1</sup> evi diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Bildiñse de<sup>2</sup> verme ḥaber aġyârdan eyle ḥazer  
Ḥâl-i<sup>3</sup> dile eyle nazar diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Mes’üldür sem’ u başar da’vâ eder gûş u<sup>4</sup> nazar  
Ḥaġķını ver ey bî-ḥaber diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Öğrenmeden da’vâyı ḳo anlatmaġa ġavġâyı ḳo  
Taḥşîle baġ sevdâyı ḳo diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Nefsi riyâzet-pîşe ḳıl bir kez şoñun endîşe ḳıl  
Kendiñi şîr-i bîşe ḳıl diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Gitme bu yolda leng ü<sup>5</sup> lük eyle ‘ibādât-ı sülük  
Dilden gide şirk ü<sup>6</sup> şükük diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Neymiş bilir misin ‘aceb bu rāh-ı pāk-i münteḥab  
Eyle şadâķatla ṭaleb diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

ġayra nazar etme hemān ol Meşnevî’den ders-ḥ’ān  
Nefse esîr olma āmān diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Lāzım saña ‘ilm ü ‘amel rûbeh gibi etme ḥıyel  
Ḳılma fesāneyle cedel diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Feyz al reh-i Şiddîķ’den mest ol mey-i<sup>7</sup> taşdıķden  
Düşme şaķın tevfiķden diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Eslāfa uy eyle devām miḥrāb-ı ‘aşķı ḳıl maķām  
Ta Meşnevî olsun imām diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

<sup>1</sup> gönülün: gönül S1

<sup>2</sup> Bildiñse de: Bildiginden S1

<sup>3</sup> Ḥâl-i: Ḥâl ü S1

<sup>4</sup> u: -S2

<sup>5</sup> ü: -S2

<sup>6</sup> ü: -S2

<sup>7</sup> mest ol mey-i: mest-i mey ol i



Ol mürşid-i hayy dur saña kıl Meşnevî'ye iktidâ  
Zâhir olur rāh-ı hüdâ diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Țut Meşnevî dānın sözün sür pâyına dā'im yüzün<sup>1</sup>  
Maḥv eyle anda kendüzün diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Ey merd-i rāh-ı Mevlevî giydiñ külāh-ı Mevlevî  
Ol rāz-<sup>2</sup>h'āh-ı Mevlevî diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Ülfeti cāhillerle kes rüsvālīga etme heves  
Besdir bu pendim saña bes diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Vaḳtini<sup>3</sup> zāyi' eyleme hem türrehāt söyleme<sup>4</sup>  
Cehlini şāyi' eyleme diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Bu reh ma'ārif rāhıdır 'ārif bu rāhiñ şāhıdır  
Derviş söz āgāhıdır<sup>5</sup> diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Taḥsîl edersiñ ma'rifet<sup>6</sup> bulduñ erenlerden şıfat  
Ḥaḳ'dan olurşun mültefed diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Başka şafâdır 'ilm-i cān taḳrîre gelmez pek nihān  
İster iseñ olsun 'ayān diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

Nūr-ı hüviyyetdir o söz mihr-i ḥaḳîḳatdir o söz  
Bir başka şöḫbetdir o söz diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

İstersen ey merd-i sa'îd Allāh ile güft ü<sup>7</sup> şifîd  
Ol Meşnevî'den müstefîd diñle şadâ-yı “bi-ş’nev”i

---

<sup>1</sup> yüzün: -S1

<sup>2</sup> rāz-: rāh- İ

<sup>3</sup> Vaḳtini: Vaḳti S1, S3

<sup>4</sup> Mısra vezne uymuyor.

<sup>5</sup> āgāhıdır: āgāhdır S1

<sup>6</sup> ma'rifet: mu'arrif S1

<sup>7</sup> ü: -S1, S2

Bir ‘ārife kul et özün andan ayırma hiç yüzün  
Diñler iseñ Esrâr sözün diñle şadā-yı “bi-ş’nev”i

Monlā Celālū’ddīn-i Rūm bahş eyledi feyz-i<sup>1</sup> ‘ülüm  
Doldu bütün bu merz-büm diñle şadā-yı “bi-ş’nev”i

**249\***

*mefā’ilün mefā’ilün fe’ülün*  
Tenim olsun o şāhıñ hāk-i rāhı  
Olur belki güzergāh-ı sipāhı

Gicem<sup>2</sup> rüşen cemālīñden velākin  
Şeb etdi gündüzüm zülf-i siyāhı

Ne zerķī<sup>3</sup> hırķa kaldı ne ‘imāme  
Görünce pür-şiken tarf-ı külāhı

Selāsilden rehā ister mi bu dil  
Şikenc-i künc-i kāküldür penāhı

Nigāh-ı<sup>4</sup> ğamzesi dil-düz hānçer  
Niyāmi<sup>5</sup> cāngāhım cāygāhı

Vezīrī kıt’adır<sup>6</sup> endāmı ammā  
Cemāli mülk-i hüsñüñ pādişāhı

Dile yarlık berāti hüsñ-i hāttı  
Kaşı imzā lebidir<sup>7</sup> mihr-i şāhī

<sup>1</sup> feyz-i: feyz ü İ

\* 249 S1 93a, S2 116b, S3 101a, İ 80a

<sup>2</sup> Gicem: Gice İ

<sup>3</sup> zerķī: zevķ-i S2

<sup>4</sup> Nigāh-ı: Nigāhı S1

<sup>5</sup> Niyāmi: Be-nāmı S1

<sup>6</sup> kıt’adır: -S1

<sup>7</sup> imzā lebidir: imzāsıdır S2

Cemâli nûru<sup>1</sup> çerhe şu'le şaldı  
Hicâb-ı ebre koydu mihr ü<sup>2</sup> mâhı

N'ola da'vâ-yı 'aşk etdiyse Esrâr  
Dü çeşm-i hûn-feşânıdır güvâhı

Cenâb-ı Mevlevî<sup>7</sup>'niñ sâyesinde  
Değişmez efsere köhne külâhı

Ben ol hünkâr-ı ekber bendesiyim  
Ki hâlâ lâ-mekândır tahtgâhı

Cihetden bi-cihâtı eyler işbât  
Semâ<sup>4</sup>-ı Mevlevî<sup>7</sup>'niñ intibâhı

Yağar her güşede biñ şem'-i didâr  
Gürûh-ı 'aşıkânıñ âh u vâhı<sup>3</sup>

250\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*  
Yâr-i gül-püşun hayâli gönümü şen eyledi  
Sîne-i pür-dâğ dâğım cümle gülşen eyledi

Eşk-i seyyâlim döküldükçe bütün eţrâfımı  
Serv ü<sup>4</sup> bîd ü<sup>5</sup> lâle vü gül-nâr u süsen eyledi

Kârbân-ı âh geldi cümlesi meş'al-be-kef  
Küy-ı dilde kondu zulmet gitdi rüşen eyledi

Deşt ü<sup>6</sup> kühsâr dolup her sū hezârân şu'leler  
Nür-ı<sup>7</sup> esrâr ile çün vâdî-i Eymen eyledi

<sup>1</sup> nûru: nûr-ı S2, S3

<sup>2</sup> ü: -S1, S2, S3

<sup>3</sup> âh u vâhı: âh vâhı S3; âh âhı S2

\* 250 S1 93b, S2 117a, S3 101b, İ 80a

<sup>4</sup> Serv ü: Serve S1, İ

<sup>5</sup> ü: -S1

<sup>6</sup> ü: -S2, İ

<sup>7</sup> Nür-ı: Rümûz-ı S1

Râhiyân<sup>1</sup> herkes bir a'lâ menzili cây etdiler  
 Hı̄'āce<sup>2</sup> künc-i hāne-i dervīši mesken eyledi

Sīnede tīr-i sitem sūrāhlar açdı velī  
 Cānib-i nūzhetgeh-i dīdāra revzen eyledi

Mekr deyü nefsdan anlar ki bulmuşdu<sup>3</sup> hālāş  
 [Kim]<sup>4</sup> olardanbir dil-i āgāhı me'men eyledi

Hāḫḫ edip kendisini pinhān bu iki lafz için  
 Bunca farḫ u keşreti hep mā ile men eyledi

Yoḫdur ehl-i ittihād içre teḫālūf mū ḫadar  
 Hı̄d-perestāne bu şūr u şerri sen ben eyledi

Maḫvda bir mūy olur zencīr-i ḫayd-ı rāh-rev  
 Gör ki 'İsā'yı bile pā-beste-sūzen eyledi

Hı̄ḫm-i īmān-ı rızāda<sup>5</sup> ictihād-ı pīr-i 'aşḫ  
 Tār-ı medd-i lāyı zūnnār-ı Berehmen eyledi

ḫayd-ı dāigerden hālāş oldum deyü faḫr etdi şeyḫ  
 Kendisin bī-çāre kendisine reh-zen eyledi

Kisve-i mevhūm-ı heybetden<sup>6</sup> o kim 'uryān olur  
 Āb u<sup>7</sup> gilden cism-i<sup>8</sup> cānın pāk-dāmen eyledi

Bezm-i cem'u'l-cem'den aḫz eyleyen feyz-i maḫāl  
 Bir sözünü biñ söze cem'-i müberhen eyledi

---

<sup>1</sup> Râhiyân: Râhbân S1

<sup>2</sup> Hı̄'āce: Hoca S1

<sup>3</sup> bulmuşdu: bulmuşdur S1

<sup>4</sup> Matbu nüshaya göre düzeltildi.

<sup>5</sup> rızāda: rızādır S1

<sup>6</sup> heybetden: heyetden S1, S3

<sup>7</sup> u: -S2

<sup>8</sup> cism-i: cism ü S1, S2

Nâvdân-ı hâme-i Esrâr'dan iksîr aķıp  
Kîmyâ-yı feyze her bir beyti maħzen eyledi

Zer ü gevher doldu aķtâr u<sup>1</sup> biķâ'-ı sîne hep  
Nûr-ı Şemsü'l-Haķķ-ı Tebrîz anı ma'den eyledi

## 251\*

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*  
Derdâ ki beni ol büt-i mehveş ķodu gitdi  
Geldi dil-i bî-tâba bir âteş ķodu gitdi

Geh silsile-i zülfü geh ebrû-yı kemânı  
Gönlümde hezârân keş-â-keş ķodu gitdi

Maħmûrum amân ver mey-i la'liñ dedim ol dem  
Peymâneme zehr-âbe-i<sup>2</sup> bî-ġîş ķodu gitdi

Gönlümü çerâġ etdi ocaġını şen etdi  
Âh nâmına<sup>3</sup> bir şu'le-i ser-keş ķodu gitdi

Şad ġonce-i dâġ ile edip sînemi tezyîn  
Güyâ baña bir levħ-i mûnaķķaş ķodu gitdi

Luţfu bu ķadar oldu bu şeb muţrib-i cânın  
Güşumuza bir naġme-i dil-keş ķodu gitdi

Derd ü ġam u ķahr u sitem ü hecr ile ķaldım  
Bir gönlümü aldı yerine beş ķodu gitdi

Bî-ķayd içelim bâdeyi şimden girü Esrâr  
Ol şâh adımız 'âşık-ı<sup>4</sup> mey-keş ķodu gitdi

---

<sup>1</sup> u: -S1

\* 251 S1 93b, S2 117b, S3 101b, İ 80b

<sup>2</sup> zehr-âbe-i: zehr-i S2

<sup>3</sup> nâmına: nâme-i İ

<sup>4</sup> 'âşık-ı: hele S2

252\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Cân geldi ağzıma hasretle cânân gelmedi  
Bir nefescik kaldı ol 'İsî-i devrân gelmedi

Başıma bunca felâketler getirdi firqati  
Etdi gitdi derd ü gam gönlümü vîrân gelmedi

'Azm-i küy-ı yâr edip ümmîd-i<sup>1</sup> büy-ı zülf ile  
Kanda kaldı bilmem 'aql-ı nâbe-sâmân gelmedi

Çünkü cânân elvedâ' etdi ber-â-ber gitdi rûh  
Şanki ol demden berü bir şüretim cân gelmedi

Mevc-i seyl-âb-ı sirişk üzre olup iki habâb  
Çıkdı gitdi eşk ile bu çeşm-i giryân gelmedi

Ğonce-i ümmîdimiñ hûn-ı cigerdir jâlesi  
Şu'le doldu çeşmime ol verd-i hândân gelmedi

Za'f-ı hasretle hilâle döndü cism-i lâğarım  
Geçdi bu mehde yine ol mâh-ı tâbân gelmedi

Gönlümü aldı ber-â-ber gitdi ammâ neyleyim  
Hâlimi ğâyet ile etdi perîşân gelmedi

Bilmedim insânım aldandım yemin ü 'ahdine  
Oldu benden ol perî âhîr gürîzân gelmedi

Hey ne bî-bahtım<sup>2</sup> ki baqđım<sup>3</sup> cümle dîvân-ı ğama  
Vaşlma dâ'ir meded bir fâl-ı çespân gelmedi

Hayf unuttu 'aşık-ı mehcürünü ol bî-vefâ  
Bir peyâm-ı dil-nişîn Esrâr'a el-ân gelmedi

\* 252 S1 94a, S2 118a, S3 102a, İ 80b

<sup>1</sup> ümmîd-i: ümmîdi İ

<sup>2</sup> Hey ne bî-: Hey yine S1; Hey besî İ

<sup>3</sup> baqđım: yandım S1

253\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

'Acabā ol şanem-i mäh-liķā gelmez mi  
 Kaddimi bār-ı firāk etdi dü-tā gelmez mi

Gelirim deyü hezār 'ahd ü yemîn etmiş idi  
 'Acabā hâţırına va'd-i vefā gelmez mi

Haber-i yār degil bŷy bile gelmedi hayf  
 Yoĥsa bu semtlere bād-ı şabā gelmez mi

Hecr ile şŷret-i bī-rŷĥ gibi kaldım āh  
 Ben kulun hâţırına hīç şanemā gelmez mi

Hasret-i āl ruĥuñla müteġayyir oldum  
 Rŷy-ı ŷmmīdimize reng-i şafā gelmez mi

Böyle bī-gāne edā hayli muĥāl idi<sup>1</sup> saña  
 Va'diñ Esrār ile yādiña eyā gelmez mi

254\*

*mef'ŷlŷ fā'ilātü mefā'ilŷ fā'ilün*

El-ĥamd kim Ĥudā beni cāndan ayırmadı  
 Cism-i nizārı rŷĥ -ı revāndan ayırmadı

Çokdan mekānım olmuş idi āstān-ı dost  
 Ol lā-mekān beni bu mekāndan ayırmadı

Hayli mŷkedder olmuş idim fikr-i hecr ile  
 Kıldı kerem vişāl-i 'ayāndan ayırmadı

Her nesneden ayırdı beni ĥayret-i fenā  
 Ammā seniñ kapuñda amāndan ayırmadı

---

\* 253 S1 94b, S2 118b, S3 102b, İ 81a

<sup>1</sup> idi: etdi S2

\* 254 S1 94b, S2 118b, S3 102b, İ 81a

Kaşd etmiş idi hecr ile tekdîrime felek  
Dostuñ kabûlü zevk-i cinândan ayırmadı

Ol bî-nişâne reng-i nişân-rüy-püş olup  
Rengi hasenden 'aşkı nişândan ayırmadı

Hem eyledi maḥall-i der-âgûş kıddini  
Hem ḥançer-i helâki miyândan ayırmadı

Luṭf-ı kelâmı semt-i raķîbe tüketmedi  
Düşnâm-ı 'âşıkânı zebândan ayırmadı

Dehriñ<sup>1</sup> dağıtdı meclisini sâķî-i ezel  
Câm-ı vefâyı dürd-keşândan ayırmadı

Gitdikçe mest-i bâde-i cüd u<sup>2</sup> 'atâ edip  
Esrâr'ı bezm-i pîr-i muğândan ayırmadı

Oldum olalı şübḥa-şümâr-ı maḥabbeti  
Silk-i 'adâd-ı Mevleviyândan ayırmadı

### 255\*

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*  
Ebrûñu görüp kıdd-i dü-tâ yâdıma geldi  
Müjgâna bakıp tîr-i cefâ yâdıma geldi

Kâkül diyerek serde hevâ yâdıma geldi  
Âh eyledim ol laḥza şabâ yâdıma geldi

Feryâdım erişmiş o mehiñ küyuna ḥaķķâ  
Zîrâ yine envâr-ı vefâ yâdıma geldi

İmdâdıma erdi yine bir âh-ı şerernâk  
Germiyyet-i ser-bezm-i liķâ yâdıma geldi

<sup>1</sup> Dehriñ: Dehre S2

<sup>2</sup> u: -S2

\* 255 S1 95a, S2 119a, S3 102b, İ 81b



'Aşk 'âşık u<sup>1</sup> ma'sûku bir etmiş ki dedim Kays  
Kays Leylâ'da olan hüs n ü bahâ yâdıma geldi

Dil derler idi var idi bir mest-i cünūnum  
Mecnūn denilen<sup>2</sup> bûdalâ yâdıma geldi

Ağlatdı beni fetret-i yârân-ı zamâne  
Yek-rengî-i ihvân-ı şafâ yâdıma geldi

Bir âh-ı hazîn etdi bugün<sup>3</sup> bezmde<sup>4</sup> bir mest  
Hep çekdicegim derd ü belâ yâdıma geldi

Ne kayd-ı 'ibâdet kudu ne fikr-i melâmet  
Dün verdiği sağrâk-ı 'atâ yâdıma geldi

Gördükçe külâhında haç-ı Mevlevîyânı  
Şâhâne nedir perr-i hümâ yâdıma geldi

Mecmû'a-i hayretde okurken gâzelini  
Esrâr-ı perişân-edâ yâdıma geldi

### 256\*

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*  
Allâh harîm-i hazretine reh bağısladı  
Hem-derd ile şad âh-ı sehergeh bağısladı

Aldı fütâde gönlümü bî-dil kudu beni  
Şoñra yerine bir dil-i âgeh bağısladı

Kim men' eder 'atıyye-i 'aşkı fakîrden  
Sultân-ı 'âlem olsa n'olur şeh bağısladı

<sup>1</sup> 'âşık u: 'âşıkı İ

<sup>2</sup> denilen: dîdemde S1, S2, S3; dîde İ

<sup>3</sup> bugün: bir gün S1

<sup>4</sup> bezmde: bezminde S1

\* 256 S1 95a, S2 119b, S3 103a, İ 81b

Efrād-ı<sup>1</sup> Mevlevî'ye o hem-pâlık etdi hem  
Kendi rehinde kendini hem-reh bağışladı

Câh-ı vücūduñ içre dile mülk-i vaḥdeti  
Mışır 'Azîzi Yūsuf'a çeh bağışladı

İhsân-ı şems-i 'aşk ile Esrâr'a bî-dirîğ  
Meh-pâre-i cemâlini ol meh bağışladı

257\*

*fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*  
Tîğ-i çeşmiñ<sup>2</sup> olup cefâ<sup>3</sup> kılıcı  
Cânıma kıydı ol cefâ kılıcı

Ḳanını<sup>4</sup> dökme içün 'uşşâkıñ  
Nıgeh-i fitnesi şalâ kılıcı

Lebi<sup>5</sup> Ḳanımi dökmege teşne  
Ġamzesi Ḳatlime rızâ kılıcı

Gör o ḳurbânı olduĝum ĝamze  
Oldu şimdi dile fedâ kılıcı

Dünyeden rişte-i 'alâḳayı hep  
Ḳat' eder def'aten ibâ kılıcı

Der-i vaşlıñda ol şeh-i ḥüsnüñ  
Kesr-i ümmîdini recâ kılıcı

Reh-zen-i<sup>6</sup> fitne tîğ-i ebrûsu  
Çeşmi<sup>7</sup> ḳat'-ı reh-i ḳazâ kılıcı

<sup>1</sup> Efrād-ı: İkrâr-ı S2

\* 257 S1 95b, S2 119b, S3 103a, İ 82a

<sup>2</sup> çeşmiñ: çeşmi S2

<sup>3</sup> cefâ: cefâ-yı S1

<sup>4</sup> Ḳanını: Ḳanın S1

<sup>5</sup> Lebi: Leb S1

<sup>6</sup> Reh-zen-i: Zehrden S2

<sup>7</sup> Çeşmi: Çeşm-i S1

Feyz-i hünkâr-ı Mevlevî Esrâr  
 Ƨab'ımı etdi pādşā<sup>1</sup> kılcı

Hāk idim feyz-i Şems zer kıldı  
 Sikke urdu o kîmyā kılcı

258\*

*mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün*  
 Men kıan yuşar iken leb-i cānāne yoğ idi  
 Men mest idim o bāde o peymāne yoğ idi

Men mihr eder iken leb-i cāna seniñ adın  
 Nām u nişān-ı sübħa-i şad dāne yoğ idi

Men geşt ederken 'aşkıñ ile deşt ü kühda  
 Mecnūn-ı ğam dedikleri dīvāne yođ idi

Hep men getirmişim ħaberi küy-ı yārdan  
 Evvel cihānda şöhret-i cānāne yoğ idi

Ser-mest olup şaşırmış idim rāh-ı<sup>2</sup> ħānemi  
 Dađı vücūd-ı bāde vü mey-ħāne yođ idi

Bir demde geldi kim baña ol pādiřāh-ı 'aşķ  
 Dil ħānesinde maħrem ü bī-ġāne yoğ idi

Cānım atarken āteř-i dīdārına seniñ  
 Eřrāf-ı şem'-i cem'ine pervāne yoğ idi

Esrār'ımızda cilveger iken maħabbetiñ  
 Ol dem arada bu dil-i dīvāne yoğ idi

<sup>1</sup> etdi pādşā: etdirdi pādiřāh S1

\* 258 S1 95b, S2 120a, S3 103b, İ 82a

<sup>2</sup> rāh-ı: reh-i S2

259\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

Mevlevî rāhına haqqā yeni devlet geldi  
Pādşāh-ı fuqarā kutb-ı maḥabbet geldi

Yine ref<sup>1</sup> oldu livā-i kerem-i Mevlānā  
Leşker-i kudret ile ḥusrev-i himmet geldi

Zerrelerden görünür<sup>1</sup> şems-i celālet nūru

260\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

Ser-bülend eylese bir cānı külāh-ı seyfi  
Kul eder aña bu devrānı külāh-ı seyfi

Feth eder sāhibine kabza-i himmetle hemān<sup>2</sup>  
Mülket-i vācib ü imkānı külāh-ı seyfi

Düşürür şu'lesine münkiri pervāne-şifat  
Çekse<sup>3</sup> şemşīr-i dirahşānı külāh-ı seyfi

Etdi te'yīd bizi seyf ü kalemle Monlā  
Meşnevī emri niḡebānı külāh-ı seyfi

Ser-i cānını keser pençe-i Ḥayder ile  
Kim bize etmese ĩmānı külāh-ı seyfi

Eylese münkir-i<sup>4</sup> Fir'avn-şifat sihr ü<sup>5</sup> ḥıyel  
Gösterir mu'ciz-i şu'bāmı külāh-ı seyfi

---

\* 259 S1 96a, S3 103b

<sup>1</sup> görünür: görünüp S3

\* 260 S1 96a, S2 120b, S3 104a, İ 82a

<sup>2</sup> hemān: tamām S1, İ

<sup>3</sup> Çekse: Çeker S1

<sup>4</sup> münkir-i: münkir ü S2

<sup>5</sup> ü: -S1

Ḳadrini<sup>1</sup> gör ki celāl eylese merdānıñ eder  
Bir nemed-pāreyi fermānı külāh-ı seyfi

261\*

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

Bu bendesine ol büt-i fettān nazar etdi  
Güyā ki bir 'isyānlıya Raḥmān nazar etdi

'Ālemde ḥaḳīḳat ile me'lūf olanlar  
Ḥaḳḳā ruḥ-ı dildāra da<sup>2</sup> her ān nazar etdi

Ol muğ-beçeniñ ḥāne-ḥarāb olduğu vechi  
Var ise aña ben gibi sekrān nazar etdi

Pīrāne gönül tıfl iken<sup>3</sup> oldu firifte  
Ālāyiş ile çünki o fettān nazar etdi

Gencine-i güftārına mazhar olup Esrār  
Her ḥālde aña pīr-i süḥandān nazar etdi

262\*

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

Ol pādşeh-i ḥüsn 'acabā dād<sup>4</sup> eder mi  
Bir kerre bu dervīşi de yād eder mi<sup>5</sup>

Kendisi gibi cevr ü cefāda o cevān-baḥt  
Tıfl-ı ḥaḫ-ı nev-zādını üstād eder mi

Hîç 'aşḳ gibi bir şeh-i zālīm ede de<sup>6</sup> ḥükm  
Bu memleket-i ḥaḫırım ābād eder mi

<sup>1</sup> Ḳadrini: Ḳudreti S2

\* 261 S1 96a, S2 120b, S3 104a, İ 82b

<sup>2</sup> da: -S1, S3

<sup>3</sup> tıfl iken: tıflı gibi S2

\* 262 S1 96b, S2 121a, S3 104a, İ 82b

<sup>4</sup> 'acabā dād: ĩcād-ı edā S1

<sup>5</sup> Mısra vezne uymuyor.

<sup>6</sup> de: -S1, S2

Esrâr bileyin şîve-i tavrını o şūhuñ  
Cevr eyledi baña deyü feryâd eder mi

263\*

*mefûlü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*  
Bî-hüde şanma Hâk diyerek baş verenleri  
Gerdenlerinde zülf-i bütândır resenleri

Dil-berleriñ cefâsı da dil-ber cefâsıdır  
Bî-gâne şanmazam ben o hâtır-şikenleri

Cem' eyleyip o büt başına Çîn halkını  
Zünnâr-bend-i zülfü eder Berhemenleri

Mey-hâne-i füyüz -1 maḥabbetde pîr-i mey  
Pür-<sup>1</sup>derd gönderir girü<sup>2</sup> bî-gam gelenleri

Pîş-i celâl-i gânzede dâ'im ḥazerde ol  
Zîrâ tükenmez anlarıñ Esrâr fenleri

264\*

*fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün*  
Gözlerim kan döker ey dōst seni görmeyeli  
Yâd eder misin 'aceb sen de beni görmeyeli

Gönlümüñ âteşi yakdı tenimi kül etdi  
Ḥayliden ol şanem-i gül-bedeni görmeyeli

---

\* 263 S1 96b, S2 121a, S3 104b, İ 82b

<sup>1</sup> Pür-: Bî- İ

<sup>2</sup> girü: -İ

\* 264 K 2b

**KITALAR**

1\*

## TÂRÎḤ-İ TECDÎD-İ MEVLEVÎ-ḤÂNE-İ KASIM PAŞA\*\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Cenâb-ı mehd-i 'ulyâ-yı Selîm Ḥan Mihr-i şâh Sulṭân  
Ki zât-ı pâkidir ser-çeşme-i nûr-ı füyûz -ı<sup>1</sup> cân

Şalıp nûr-ı dili sâye bu devre ser-te-ser doğdu  
Cemâlinden şabâhu'l-ḥayrâsâ pertev-i 'irfân

Ṭarîḫ-i Ḥaḫḫ'a sevḫ eyler o zâtı sâ'ik-i Ḳudret  
Umûrunda mu'în-i ma'nevîdir himmet-i pîrân

Sezâdır nûr-ı şems olsa çerâğ-ı baht-ı iḫbâli<sup>2</sup>  
Reh-i 'azminde zîrâ feyz-i Monlâ'dan alır bürhân

Kemâl-i luṭf-ı Pîr'e maḫhar oldu şübhesiz el-ḫaḫ  
Ki bir dem ḫayrdan ḫâlî degildir himmeti el-ân

Ḥuşûsâ Ḥazret-i 'Abdî Dede dergâhınıñ şimdi  
Eder ta'mîrine bezl-i nuḫûd u mâl-i bî-pâyân

Ḥaḫîḫat şîve-i ta'mîre muḫtâc idi ol<sup>3</sup> dergeh  
Muvaffaḫ oldu böyle ḫayra ol zât-ı kerîmü's-şân

Hemân bir nâmı ḫalmış kendi gūyâ maḫv u<sup>4</sup> fâniydi  
Mürûr-ı vaḫt ile başdan başa olmuşdu pek vîrân

Yapılsın deyü emr etdigi sâ'at başlayıp<sup>5</sup> ḫâlâ  
Kemâl-i diḫḫat ile oldu tecdîd-i bilâ-noḫşân

Behişt-i 'Adn'e döndü hep fezâ-yı Mevlevî-ḫâne  
O denlü dil-güşâ kim girse bir âdem olur ḫayrân

---

\* 1 S1 98a, S2 121a, S3 105b, İ83b

\*\* S1, S2, S3, İ

<sup>1</sup> füyûz-ı: feyz İ

<sup>2</sup> iḫbâli: iḫbâl S2

<sup>3</sup> ol: o İ

<sup>4</sup> u: -S2

<sup>5</sup> başlayıp: başlanıp S2



Der ü<sup>1</sup> dîvârı hep âyîne-i tevḥîd-i<sup>2</sup> ḥazretidir  
Olur reng-i nuḡûş-ı bāmı nūr-ı şevḡet-i îmân

Gülistân-ı İrem yek ḡaṡve-i saḡnında zâhirdir  
İrem ḡanda Cinân-ı ḡulde teşbîḡ olsa da şâyân

Açıldı ‘âleme kân-ı şafâ-yı nev-nümâdır bu  
Olup<sup>3</sup> her cünbiş-i dervâzesi<sup>4</sup> bir dest-i şevḡ-efşân

Maḡabbet-ḡânesi sulṡân-ı ‘aşḡıñ<sup>5</sup> menşe’i sırrı  
ḡaḡîḡat ḡânḡâḡ-ı Mevlevîdir eyleseñ im‘ân

Bu dergehden olup taksîm-i ‘aşḡ u<sup>6</sup> şevḡ ekvâna<sup>7</sup>  
Alırlar feyz-i isti‘dâdı miḡdârınca ins ü cân

Tefekkür eyle imdi ol ḡaḡîḡat-dânın ‘irfânın<sup>8</sup>  
Bu sırrı fehmi edip ḡıldı cihâna nüktesin i‘lân

Ne ‘âlî intisâb-ı bî-muḡâbâ kim ‘ale’t-taḡḡîḡ  
Hep ervâḡ-ı ricâlu’llâḡ oldular görüp şâdân

Şükür geldi be-feyz-i Mevlevî Esrâr târiḡi  
Güzel yapırdı bu dergâḡ-ı ‘aşḡı Vâlîde Sulṡân

---

<sup>1</sup> ü: -S2

<sup>2</sup> tevḡîd-i: tevḡîddir S1, S3

<sup>3</sup> Olup: Olur İ

<sup>4</sup> dervâzesi: dervâze S2

<sup>5</sup> ‘aşḡıñ: -S1

<sup>6</sup> u: -S2

<sup>7</sup> ekvâna: ekvân S1

<sup>8</sup> ‘irfânın: ‘irfânıñ S2

2\*

**TÂRİH-İ VİLÂDET-İ ZÜBEYDE HANIM\*\****fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Hzret-i Gâlib Dede ser-i cenâb-ı Mevlî  
Kim odur ma'mûre-sâzı hâtır-ı vîrânımıñ

Bende-i memlû kim ol murşîd-i 'allâmeniñ  
Hükmüne merbûtdur târ-ı za'îfi cânımıñ

Sâyesin feyz-i<sup>1</sup> cenâb-ı Pîr memdûd eyleye  
Başımız üzre benimle cümle-i ihvânımıñ

Doğdu bir maḥdûmesi hem-çün<sup>2</sup> çerâğ-ı âfitâb  
Eyledi rûşen ocağın<sup>3</sup> şeyhimiñ sulṭânımıñ

Söyle ey Esrâr târîḥ-i şikeste-besteñi<sup>4</sup>  
Vüs'at-i taṭvîli yokdur tab'-ı ser-gerdânımıñ

Çâr 'anâsır müjde-i târiḥiñe eyler şitâb  
'İd-i ekber geldi mevlûdü Zübeyde Hanım'ın (1210)

3\*

**TÂRİH-İ VİLÂDET-İ ŞEYH İSMÂ'İL-İ MEVLEVİ\*\****fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Sâlik-i râh-ı ḥaḳîḳat Şeyḥ Meḥmed Mevlî  
Şanki dergâh-ı Amasya cismdir ol cân gibi

Post-nişîndir ḥâliyâ ol ḥânḳâh-ı 'aşḳda  
Rûşen eyler şehrini ḥurşîd-i nûr-efşân gibi

---

\* 2 S1 98b, S2 122a, S3 106a, İ 83b

\*\* S1, S3, İ; -S2

<sup>1</sup> feyz-i: feyzin S3

<sup>2</sup> hem-çün: hem-çü S2

<sup>3</sup> ocağın: ocağın S2, İ

<sup>4</sup> -besteñi: -besteni S2

\* 3 S1 99a, S2 122a, S3 106a, İ 84a

\*\* S1, S2, S3; Târîḥ-i Vilâdet-İ Amasya Şeyḥizâde İsmâ'il Dede S2

Feyz-i şemsü'l-Haqq'a mazhar olduğu bundan 'ayân  
Geldi bir evlâdı dünyâya meh-tâbân gibi

Haq Te'âlâ tûl-i 'ömr ile ma'mûr eylesin  
Mürşid-i 'uşşâk olsun zümre-i pîrân gibi

'Arif-i âgâh olup sırr-ı 'ülûm-ı Meşnevî  
Sînesinde cûş kılsın dâ'imâ 'ummân gibi

'Aşk-ı Mevlânâyile<sup>1</sup> bilsin maḥabbet neş'esin  
Ḥüsnüne ḥayrân olup Esrâr-ı ser-gerdân gibi

Tâm târîḥ-i mücevher söyledim mevlûdüne  
Togdı İsmâ'îl Dede iḳbâl-i bî-pâyân gibi (1208)

4\*

#### TÂRİḤ-İ VEFÂT-İ DERVİŞ NİYÂZ-İ MEVLEVÎ\*\*

*mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*  
Ḥüseyn-i Mevlevî dergeh-nişân-i Bâb-ı Cedîd  
Ki bulmuş idi t̄arîḥinde ḥayli faẓl u hüner

Süḥan-şinâs u<sup>2</sup> süḥan-dân merd-i 'âşîḳ idi  
Şürûḥ-ı Meşnevî taḥrîr ederdi şâm u seḥer

Ḥuzûr-ı pîrde geçmiş idi niyâzı ḥora  
Rümûz-ı maḥlasına şübhesiz olup mazḥar

Fiğângeh oldu nişângeh ḳazâ-yı<sup>3</sup> ḥün-rîze  
Vücûd-ı pâkini tîr ü yâya ḳıldı siper<sup>4</sup>

Cinân-ı ḥuldde rûḥ-ı revânı şâd olsun  
Garîḳ-i nûr-ı cemâl ola seri ser-tâ-ser

<sup>1</sup> Mevlânâyile: Mevlânâ ile S2

\* 4 S1 99a, S2 122b, S3 106a, İ 84a

\*\* S1, S3, İ; Târîḥ-i Vefât-ı Dervîş Niyâz S2

<sup>2</sup> u: -S2

<sup>3</sup> ḳazâ-yı: ḳazâ S1

<sup>4</sup> Mısra vezne uymuyor.

Hesâb olsa çıkar işbu mışra‘ım târîh  
Niyâz Hüseyn Dede vaşl-ı Hâkîk’a etdi sefer (1210)

5\*

**TÂRÎH-İ ÇİLLE-İ DERVÎŞ ‘ABDÜ’L-ĦALÎM NEYYİR ME‘A DERVÎŞ NŪRÎ-İ MEVLEVÎ\*\***

*fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün*  
Neyyir ü Nûri iki zerre-i Şems-i Tebrîz<sup>1</sup>  
Rûz u<sup>2</sup> şeb mihr-i hâkîkatden alırlar pertev

Dâver-i ma‘nevi olup ikisi hizmetde  
Oldular Hâzret-i Gâlib Dedemize<sup>3</sup> pey-rev

Kıldılar çille-i meydânlarını tekmiâl  
Delicek güşlarını<sup>4</sup> nükte-i sırr-ı “bi-ş’nev”

Geldi dört beyt şenâ ile bu târîh Esrâr  
Çıkdılar hücreye Neyyir Dede Nûri Dede nev (1210)

6\*

**TÂRÎH-İ VEFÂT-I MANASTIRLI ĦÂFİZ DEDE\*\***

*fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün*  
Mevlevî Ħâfîz Manastırlı Dede  
Kim Ebû Bekr idi nâmi dünyede

Evveliyâtı idi evlâd-ı mîr  
Akrabâsıydı nice mîr ü<sup>5</sup> vezîr

\* 5 S1 99b, S3 106b, İ 84b; -S2

\*\* S3; -S1; Târîh-i Çille-i Dervîş ‘Abdü’l-Ħalîm Neyyir Me‘a Dervîş Nûrî-i Mevlevî İ

<sup>1</sup> Tebrîz: Tebrîzî S1

<sup>2</sup> u: -S1, İ

<sup>3</sup> Dedemize: Dedemiz S1

<sup>4</sup> güşlarını: güşların S1, S3

\* 6 S1 99b, S2 122b, S3 106b, İ 84b [Tarih, mesnevi şeklinde kafiyenmiştir.]

\*\* S2, S3, İ; -S2

<sup>5</sup> ü: -S1

Māyesinde ‘aşk u<sup>1</sup> ‘irfān var idi  
Gönlü gözü ‘aşk ile bīdār idi

‘Ākıbet ol feyz edip bir gün zuhūr<sup>2</sup>  
‘Aqlın<sup>3</sup> aldı etdi mest-i bī-şu‘ūr

Bağmayıp māl ü menāl ü devlete  
İltifāt etmedi şān u ‘izzete

Rāh-ı Mevlānā’ya ikrār eyledi  
Terk-i māl ü mülk ü<sup>4</sup> a‘kār eyledi

Cām-ı nāmūsı edip işkest-i ‘aşk  
Düşdü semt-i Mevlevī’ye mest-i aşk

Meskeni<sup>5</sup> oldu hārābāt-ı fenā  
Varlığın<sup>6</sup> ifna edip buldu beķā

Bir kalendar ‘āşık-ı<sup>7</sup> şeydā idi  
Sīne-çāk-ı ‘aşk-ı Mevlānā idi

Olmadı bir lahza maḥmūr-ı sivā  
Cām-ı vaḥdet ser-ḥoşuydu dā’imā

Ol kadar maḥv-ı melāmet oldu kim  
Hestī-i mevhūmunu<sup>8</sup> etdi ‘adīm

Bir ‘acāyib tarz-ı ḥāşşı var idi  
Ġāyet ile ḥālını<sup>9</sup> şaķlar idi

<sup>1</sup> u: -S2

<sup>2</sup> ol feyz edip bir gün zuhūr: bir gün edip ol feyz zuhūr S2

<sup>3</sup> ‘Aqlın: ‘Aql S1; ‘Aqlñ Ġ

<sup>4</sup> ü: -S2

<sup>5</sup> Meskeni: Mesken S1

<sup>6</sup> Varlığın: Varlığñ S1, Ġ

<sup>7</sup> ‘āşık-ı: ‘āşık u S1, Ġ

<sup>8</sup> mevhūmunu: mevhūmun S1

<sup>9</sup> ḥālını: ḥālın S1

Hüb-güftâr u<sup>1</sup> latîfe-güydu  
Bü'l-'aceb-etvâr u<sup>2</sup> hândân-rüydu

İstese olup<sup>3</sup> riyânîñ mücidi  
Hem bulandırırđı<sup>4</sup> hâliş mülhidi

Ṭavrı sehl-i mümteni'den müctemi'  
Bir mu'ammâ idi fetḥi mümteni'

Dâ'imâ bî-ḳayd-ı fikr-i<sup>5</sup> neng ü nâm  
Rüz u<sup>6</sup> şeb müstağrak-ı şürb-i müdâm

Bir zamân pervâz edip 'âlemleri  
Kevnde ta'dâd olunmaz demleri

Ḳulle Ḳapusu'na geldi nâ-gehân  
Urdu ol maṭbaḥda da<sup>7</sup> ḥayli zamân

Ḥazret-i Ğâlib Efendi merd-i râh  
Aña âḥir etdi tekbîr-i külâh

Sâḳîn oldu hücrede ammâ yine  
Hem-dem-i<sup>8</sup> peymâne vü şaḥbâ yine

Kimse bilmez ehl-i derdiñ ḥâlini  
Zâhiren<sup>9</sup> yolsuz şanır âmâlini

Ṭa'n ederdi ekşer<sup>10</sup> iḥvân aña  
Derler idi mülhid-i devrân aña

---

<sup>1</sup> u: -S1

<sup>2</sup> u: -S2

<sup>3</sup> olup: -S1

<sup>4</sup> bulandırırđı: bulandırır idi S1

<sup>5</sup> fikr-i: fikr ü S1, S2

<sup>6</sup> u: -S1, S2

<sup>7</sup> da: ol S2

<sup>8</sup> Hem-dem-i: Hem-dem ü İ

<sup>9</sup> Zâhiren: Zâhir S1

<sup>10</sup> ekşer: ekşeri S2

Gerçi hoş reftârdır zühd ü<sup>1</sup> şalâh  
Başkadır ammâ yine hâl-i felâh

Herkesiñ hâkқыyla<sup>2</sup> bir bāzārı var  
‘Āşıkıñ derd-i dil-i nā-çārı var

Kimseye ța’n eyleme Esrār sen  
Kendiñi fikr eyle ey nā-çār sen

Altı gün ҡalmıř vefātına meger  
Otururduķ<sup>3</sup> geldi ol şāhib-ħaber<sup>4</sup>

Dedi kim ‘azm-i diyār etsem gerek  
Elvedā’a gelmişim bī-reyb ü şek

Şandılar ihvān ki<sup>5</sup> ol merd-i fenā  
Gidecek şehir-i Manastır’dan yaña

Kim bilir<sup>6</sup> ārif ‘işāret eylese  
Kendi hāline<sup>7</sup> beşāret eylese

Maħrem-i merdān yine merdāndır  
Sırr-ı Hāķ<sup>8</sup> nā-maħrem-i<sup>9</sup> nā-dāndır

Etdi bu şūretle tekrār ol velī  
Fevtine dā’ir niçe keşf-i celī

Līk cümle mużħikātı müstetir<sup>10</sup>  
Şūretā bir ķıl ü ҡale münħaşır

<sup>1</sup> ü: -S1, S3

<sup>2</sup> hâkқыyla: hâķla S2

<sup>3</sup> Otururduķ: Oturmadıķ S1

<sup>4</sup> şāhib-ħaber: ħūb ħaber S1

<sup>5</sup> ki: kim S2; -S1

<sup>6</sup> bilir: -S1

<sup>7</sup> hāline: hālini S2

<sup>8</sup> Hāķ: Hâķķ’ı S1; Hâķķ’a S2

<sup>9</sup> nā-maħrem-i: nā-maħrem ü S2

<sup>10</sup> mużħikātı müstetir: mużħikāt-ı müstetī S1; mużħikāt-ı müstetir S2

Döndü hem tārîḥ-i fevtiñ<sup>1</sup> söyledi  
Şaklabānī gitdi dergehden dedi (1210)

Nā-gehān şeş rüz geçdikde o zāt  
Fevt olup etdi vedā'-ı kâ'ināt

Ol zamānda bildi ihvān-ı<sup>2</sup> şafā  
Kim ne semte gidecekmiş ol hümā

Dediler cümle çekip gül-bāng-ı hū  
“Ḳaddesa'llāhü te'ālā sirrahu”

7\*

**TĀRĪḤ-İ VEFĀT-İ NŪRĪ BABA-ZĀDE MUHYĪ'D-DĪN BABA\*\***

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*  
Āh kim bu tıflı verdi aşlına  
Cāy-ı pīrāna vekīl Nūrī Baba

Şulbü olmuşdu şadef bu gevhere  
Feyzi ile olmuş idi bī-bahā

Ḥayf kim bu meskeni cāy etmedi

8\*

**TĀRĪḤ-İ VEFĀT-İ ḲAYĠSIZ BABA\*\***

*mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün*  
Bir 'āşık-ı ḳalender idi Mevlevilere  
Terk-i ğaraż muḥibb idi li'llāh<sup>3</sup> Ḳayġısız

Āḥir çekip maḥabbeti āḥir nefesde de  
Ḳıldı yerini gūşe-i dergāh-ı Ḳayġısız

<sup>1</sup> fevtiñ: fevtin S2, S3

<sup>2</sup> ihvān-ı: ihvān u S1

\* 7 S1 100b, S3 107b, İ 85b; -S2

\*\* S1, S3, İ; -S2

\* 8 S1 100b, S2 124a, S3 107b, İ 85a

\*\* S2, S3, İ; Tārîḥ-İ Fevt-i Ḳayġısız Baba Ḳuddise Sirrahu S1

<sup>3</sup> li'llāh: Allāh S1



'Azm eyleyince mebde'e Esrâr söyledim  
Tārīḥ-i lafzı fevtine eyvāh Kaygısız (1211)

## EL-MUḤATTA“ĀT\*

9\*

*mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün*  
Ziyāret eyledim bir tār-ı pāk-i ḥırqa-i Pīri  
Güzel ikrāmlar gördüm ḥanīf-i nükte-pīrādan

'Alāmetdir eder īṣāl bezm-i ḳurba Esrār'ı  
Bugün ser-rişte girdi destime<sup>1</sup> dāmān-ı Monlā'dan

10\*

*mef'ülü mefā'īlün fe'ülün*

بنکر همکی بسیرت خویش  
معیوب جهان میارد ریش<sup>2</sup>  
چون جلوه دراست از درونش  
کستاخ نظری مکیر درویش

11\*

*mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün*

اکرچه ابن عفان و عمر هر دو ولی بودند<sup>3</sup>  
وَلّی کر منصفی البت ولی دیگر علی دیگر  
میان این تفاوت نکتهء بشنوازین مصرع  
تسلّی ولی دیگر تجلی جلی دیگر

\* S1, S2, S3, İ

\* 9 S1 96b, S2 124a, S3 108a, İ 86a

<sup>1</sup> destime: himmete S1

\* 10 S1 96b, S2 124a, S3 108a, İ 86a

<sup>2</sup> درویش: درویش S1, S2

\* 11 S1 97a, S2 124a, S3 108a, İ 86a

<sup>3</sup> -S1: عهر مر

## 12\*

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

Bi'llâh degildir Hâk için hâlveti şeyhiñ  
Hep etdiği ma'şiyeti ketm etmek içündür

Bilmem yine h'âce ne naķış-bend-i hîyeldir  
Şanma hele cem'iyyeti hâtm etmek içündür

## 13\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Cenâb-ı mîr-i<sup>1</sup> dervîş etdi da'vet hayli<sup>2</sup> 'uşşâkı  
Muvaffak oldu bu cem'-i kûlûbe terk-i teşvîşe

Semâ' eyler şarâb-ı feyz ile mevc-i şabâdan<sup>3</sup> tāk  
Kûlâh-ı Mevlevîdir hûşeler<sup>4</sup> bu bâğ-ı dervîşe

## 14\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Bâdeye oldum nemek-rîz-i sirişk  
Ağladım destimde iken cām-ı âl

“İstihallü'l-hamr”<sup>5</sup> Monlâ nüktesi  
Zâhir oldu bâdeyi etdim helâl

## 15\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

Hırķa tennûre bahâsı ne tükenmez maşraf  
Etdirir sâlike hep naķd-i sitiğnâyı telef

\* 12 S1 97a, S2 124a, S3 108a, İ 86a

\* 13 S1 97a, S2 124b, S3 108a, İ 86a

<sup>1</sup> mîr-i: mîr ü S3

<sup>2</sup> hayli: hayl-i S2

<sup>3</sup> şabâdan: şabâda S1, İ

<sup>4</sup> hûşeler: hûşe S1

\* 14 S1 97a, S2 124b, S3 108a, İ 86a

<sup>5</sup> “İstihallü'l-hamr”: Arapça bir söz. “Şarabı helal kıldı.”

\* 15 S1 97a, S2 124b, S3 108a, İ 86a

Çerhde 'İsi'ye tecrîd-i su'âl eylemege  
Çıkarız necme kemend atıp açıp semtine kef

16\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*  
Dem-â-dem 'âşıkına<sup>1</sup> luṭf eden dildâra 'aşk olsun  
Yıkılmış gönlünü ta'mîr eden meh-pâre<sup>2</sup> 'aşk olsun

Edip bahş-ı tesellî eyleyen<sup>3</sup> müstağrak-ı ihsân  
Bu hâli güş eden 'âşık desin Esrâr'a<sup>4</sup> 'aşk olsun

17\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*  
Efendim vaşlına<sup>5</sup> ağıyar-ı bed-girdar t̄alibdir  
Velâkin 'âşık-ı sâdıḳ benim ağıyar kâzibdir

Raḳîbiñ ḥaddi yok şâhib çıka qarşımda dildâra  
Verir şadıḳlara tevfiḳ-i Ḥaḳ bu semt-i Ğalib'dir

18\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*  
Meded ol kâfiriñ zülfüyle cānım ḥam-be-ḥam oldu  
Verip yağmāya ĩmānım göñül beytü's-şanem oldu

Benim devletlü sulṭānım döker ḳanım yaḳar cānım  
Eger ḥün içre ğalṭānım o da bir başka dem oldu

---

\* 16 S1 97a, S2 124b, S3 108b, İ 86a

<sup>1</sup> 'âşıkına: 'uşşâḳına S2

<sup>2</sup> meh-pâre: mi'mâra S2

<sup>3</sup> eyleyen: eylediñ S2

<sup>4</sup> Esrâr'a: meh-pâre S2

\* 17 S1 97b, S2 124b, S3 108b, İ 86b

<sup>5</sup> vaşlına: vaşlıña S1

\* 18 S1 97b, S2 125a, S3 108b, İ 86b

19\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Ey gönül āyā nic'oldu h̄'āb-ı şīrīnim benim  
 Za'ferāna döndü n'oldu rūy-ı rengīnim benim

Za'f-ı derd-i 'aşk ile bir āha yokdur kudretim  
 Kandıdır ol na'ra için şīr-i gurrīnim benim

20\*

*mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*

Benim ki maẓhar-ı nūr-ı siyāh oldum meẓāhirden  
 Anıñçün dā'imā bulmam rehā ol zūlf-i kāfirden

Ne ābīyim ne h̄ākīyim ne nārī ne hevā'iyim  
 Ale'l-'ıtlāk bir nūrum<sup>1</sup> müberrāyım 'anāşırdan

21\*

*mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*

Beni āhir firāk-ı yāre meftūn etdiñ ey hicrān  
 Hücūm-ı kahr ile hālīm dige-gūn etdiñ ey hicrān

Alıp 'aqlım yakıp cānım yıkip gönlüm sitemlerle  
 Beni şahrā-yı gamda reşk-i Mecnūn etdiñ ey hicrān

22\*

*mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

Bu şeb ne hālet idi māh-tāb-ı Sa'd-ābād  
 Ki döndü gevher-i seyyāle āb-ı Sa'd-ābād

\* 19 S1 97b, S2 125a, S3 108b, İ 86b

\* 20 S1 97b, S2 125a, S3 108b, İ 86b

<sup>1</sup> nūrum: nūr-ı S2

\* 21 S1 97b, S2 125a, S3 108b, İ 86b

\* 22 S1 97b, S3 108b, İ 86b

Hevâda cûşîş-i deryâ-yı şu'le mevc urup  
 arışdı ulzüm-i elmâsa âb-ı Sa'd-âbâd<sup>1</sup>

arardı şu'le-i bâde içinde döne döne  
 Kebüterân-ı adehdir kebâb-ı Sa'd-âbâd<sup>2</sup>

23\*

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*  
 Âhım atârı silsile cenândır geçer  
 Alây-ı feyz kâfile-i cândır geçer

Maıvı geri görürsün atârımdır  
 Sa'yinde lîk ceşş-i Süleymân'dır geçer

Zann etme sîî-i âh gelir maıv-ı zât edip  
 Ser-küh-ı Sîinden 'âşık-ı nâlândır geçer

24\*

*mef'ülü mefâ'ilü fe'ülün*  
 Ey la'li tecellî-i muıalsam  
 Fethinde cihân lâl ü ebkem<sup>3</sup>

Bu şeb-nem-i gevher-i fenâ mı<sup>4</sup>  
 Yâıud gül-i ber-i nür-ı aıdem

Gird-âb-ı güher mi mevc-i hüsnünden<sup>5</sup>  
 Yâıut-ı nigeş mi la'l-i gülfem

<sup>1</sup> -S1

<sup>2</sup> -S1

\* 23 S1 98a

\* 24 S1 98a

<sup>3</sup> Mısra vezne uymuyor.

<sup>4</sup> Mısra vezne uymuyor.

<sup>5</sup> Mısra vezne uymuyor.

25\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün*  
Erenler dergehine var dāme  
Varırsañ maḥrūm ederler<sup>1</sup>

Cihād-ı nefsi ḳorlar da cihānda  
Varıp ceng-i Fireng-i Rūm ederler

---

\* 25 S1 98a

<sup>1</sup> Mısra vezne uymuyor.

RUBAÏLER

## HARFÛ'L-ELİF MİN-RUBÂ'İYYÂT\*

(Ahreb)\*\*

1\*

Ey maẓhar-ı evvelîn olan Mevlânâ  
 Ey mefhar-i âhîrîn olan Mevlânâ  
 Sen cümle peygâm-berlere<sup>1</sup> tebşîr olduñ<sup>2</sup>  
 Ey pîr-i ricâl-i dîn olan Mevlânâ<sup>3</sup>

2\*

Ey raḥmet-i 'âlemîn olan Mevlânâ  
 V'ey melce-i ân u ĩn olan Mevlânâ  
 Herkesden ümîdimiz tükendi sañadır<sup>4</sup>  
 Me'yüslara mu'în olan Mevlânâ<sup>5</sup>

3\*

'Âşık mısın ey dil 'acabâ n'oldu saña  
 Bitmez mi bu sevdâ bu hevâ n'oldu saña  
 Dîvâne misin bir nefes ârâmıñ yok  
 Derk eylemedim gitdi eyâ n'oldu saña

4\*

Maşûr olup ğarîk-i 'irfân-ı Hudâ  
 Bir nükteye baş u cânını etdi fedâ  
 Deryâ-yı fedâya düşdü ser-tâbe-ka-dem  
 Çok himmet ü çok sadâkat u çok da'vâ

---

\* İ; Rubâ'İyyât Fî-Ḥarfi'l-Elif S2; Rubâ'İyyât-ı Dervîş Esrâr-ı Mevlevî S1; Dîvân-ı Rubâ'İyyât-ı Dervîş Esrâr-ı Mevlevî S3

\*\* Rubailer, birkaç mısra hariç ahreb kalıbıyla yazılmıştır.

\* 1 S1 101a, S2 125a, S3 109b, İ 87b

<sup>1</sup> peygâm-berlere: pîrlere S1, C

<sup>2</sup> Mısra vezne uymuyor. / Sen cümle peygâm-berlere tebşîr oldun: Herkesden ümîdimiz tükendi sañadır S2

<sup>3</sup> Ey pîr-i ricâl-i dîn olan Mevlânâ : Me'yüslara mu'în olan Mevlânâ S2

\* 2 S1 101a, S2 125b, S3 109b, İ 87b

<sup>4</sup> Herkesden ümîdimiz tekendi sañadır: Sen cümle peygâm-berlere tebşîr oldun S2

<sup>5</sup> Me'yüslara mu'în olan Mevlânâ: Ey pîr-i ricâl-i dîn olan Mevlânâ S2

\* 3 S1 101a, S2 125b, S3 109b, İ 87b

\* 4 S1 101a, S2 125b, S3 109b, İ 87b



5\*

Tîr-i sitemiñ cānıma geçdi cānā  
 Şimden girü ne kayd-ı<sup>1</sup> ğam derd ü belā  
 ‘Aşıkda ne dil qaldı ne şabr u ārām  
 Sen durma cefā eyle hemān bî-pervā

6\*

Āh etdi firāq-ı dōst qaddimi<sup>2</sup> dü-tā  
 Vāh etdi beni zār u<sup>3</sup> zebūn bār-ı cefā  
 Hayf ol şehi görmez ise çeşm-i giryān  
 Birkaç güne dek ölür gider nā-bīnā

7\*

Efsūs ki gitdi ol büt-i müsteşnā  
 Efsūs ki künc-i ğamda qaldım tenhā  
 Dil bir yaña gitdi bir yaña şabr u hıred  
 Çün oldu gözümde<sup>4</sup> ol şanem nā-peydā

8\*

‘Azm-i sefer etdi yār-i mehveş hayfā  
 Etdi beni hecri telh u<sup>5</sup> nā-hoş hayfā  
 Öldügüme<sup>6</sup> ğam yemez idim dildārı  
 Görsem beni yaqmadan bu āteş hayfā

9\*

Şeb geldi yine ğamıñla qaldım tenhā  
 Hicrān elemi h̄<sup>7</sup>ābı harām etdi baña  
 Bir<sup>7</sup> yanımı aldı āteş-i vā-veylā  
 Bir yandan ise hücūm eder baħr-i bela

---

\* 5 S1 101a, S2 125b, S3 109b, İ 87b

<sup>1</sup> kayd-ı: kayd u S2

\* 6 S1 101a, S2 125b, S3 109b, İ 87b

<sup>2</sup> qaddimi: qaddim S1

<sup>3</sup> u: -S1

\* 7 S1 101b, S2 126a, S3 109b, İ 87b

<sup>4</sup> gözümde: gözümde S1

\* 8 S1 101b, S2 126a, S3 110a, İ 87b

<sup>5</sup> u: -S1

<sup>6</sup> öldügüme: öldürmege S1

\* 9 S1 101b, S2 126a, S3 110a, İ 88a

<sup>7</sup> Bir: Dört S2

## 10\*

Tā hayret-i ‘aşkıñ şanemā geldi baña  
 Mir’ât-ı dil-i zât-nümā geldi baña  
 Ol zevk ile bağıdıkça ruḥ-ı hayretime  
 Senden görünür rûy-ı şafâ geldi baña

## 11\*

Tā devlet-i ‘aşk rāygān geldi baña  
 Esrâr-ı nihân cihân cihân geldi baña  
 Bu hayret ile her nereye gitdimse  
 Ağyâr yalan yâr ‘ayân geldi baña

## 12\*

Bir ‘āleme vardım ki ne ḥavf u ne recā  
 Bir menzile erdim<sup>1</sup> ki ne cevr ü ne vefā<sup>2</sup>  
 Bir rütbeye geldim ki ne men‘ ü ne ‘atā  
 Bir hayrete düşdüm ki ne vaşl u ne sivā

## ḤARFÜ’L-BĀ’\*\*

## 13\*

Sırrımıza perdedir kitāb-ı mektüb  
 İfşāmız<sup>3</sup> eder rûy-ı<sup>4</sup> beyānı maḥcüb  
 Elfāzda şems-i ma’nîmiz etdi gurüb  
 Mektübümüz oldu ‘ayn-ı maḥv-ı maḥlüb

---

\* 10 S1 101b, S2 126a, S3 110a, İ 88a

\* 11 S1 101b, S2 126a, S3 110a, İ 88a

\* 12 S1 101b, S2 126b, S3 110a, İ 88a

<sup>1</sup> erdim: erem S1

<sup>2</sup> vefā: cefā S2

\*\* i; Fî-Ḥarfi’l-Bā’ S1, S2, S3

\* 13 S1 101b, S2 126b, S3 110b, İ 88a

<sup>3</sup> İfşāmız: İfşānemiz S1

<sup>4</sup> eder rûy-ı: ederdı S2

14\*

Çokdan bunu bildi bu füsürde kâleb  
 Kim bir dil-i âgâhdadır her maṭleb  
 Bu mışra' olur şimdi baña vird-i zebân  
 Dil sende olunca kimdesin sen yâ Rab

15\*

Her işlere<sup>1</sup> kadîrsin yâ Rab  
 Üftâdeye dest-gîrsin yâ Rab  
 Zâlimler elinde koma bî-çâre kılun<sup>2</sup>  
 İşkestelere naşîrsin yâ Rab<sup>3</sup>

16\*

Gül-hîz edip rüyunu yârîñ mül-i leb  
 Şad reng-i hicâb ile açıldı gül-i leb  
 Hûn etdi dil-i gönceyi reşk ile yine  
 Âgâz-ı terennüm edicek bülbül-i leb

17\*

Dil-i gevher-i feyze oldu ammâ ṭâlib  
 Bî-çârede âşâr-ı hevâ pek gâlib  
 Geldi der-i hânedanına ağlayarak  
 Luṭf eyle amân ey cenâb-ı Şâkıb

18\*

Âhir seni görmez miyim ey mâh 'aceb  
 Yoḥsa tükenir mi<sup>4</sup> 'ömr-i kûtâh 'aceb  
 Zâyî' mi olur âh-ı seḥergâh âyâ  
 Etmez mi naşîb-i vaşlîñ<sup>5</sup> Allâh 'aceb

---

\* 14 S1 102a, S2 126b, S3 110b, İ 88a

\* 15 S1 102a, S2 126b, S3 110b, İ 88a

<sup>1</sup> işlere: işde S1

<sup>2</sup> kılun: kılunñ S2, İ

<sup>3</sup> Rubai vezne uymuyor.

\* 16 S1 102a, S2 126b, S3 110b, İ 88b

\* 17 S1 102a, S2 127a, S3 110b, İ 88b

\* 18 S1 102a, S2 127a, S3 110b, İ 88b

<sup>4</sup> tükenir mi: tükedir mi S1

<sup>5</sup> vaşlîñ: vaşlını S2

## 19\*

Ahşam olup oldu<sup>1</sup> halk mestâne-i h̄'āb  
 Kaldı yine tenhā bu dil zār u harāb  
 Tā şubha degin mūnisim oldu ancak  
 Feryād u fiġān u sūziş ü çeşm-i pür-āb

## 20\*

'Aşq eyledi gitdi cism-i vîrāmı harāb  
 Derd eyledi gitdi beyt-i aḫzānı harāb  
 Eşk eyledi gitdi çeşm-i giryānı harāb  
 Yār eyledi gitdi kalb-i vîrāmı harāb

## 21\*

'Aşq āteşi etdi kâleb ü kalbi harāb  
 Cibrîl-i dil oldu şu'le-i āha kebāb  
 Hurşîd-i cihān-ı<sup>2</sup> 'aşq oldu bî-tāb  
 Ol rütbede şu'lelendi kim tāb-ı 'itāb

## ḤARFÜ'T-TĀ\*

## 22\*

Ey Mevlevî mesleginde āşār gözet  
 Eslāfına uy<sup>3</sup> şîve-i eṭvār gözet  
 Yum gözlerini şeş cihete etme nazār  
 Aç dîde-i cānı da'imā yār gözet

---

\* 19 S1 102a, S2 127a, S3 110b, İ 88b

<sup>1</sup> olup oldu: oldu olup S2

\* 20 S1 102b, S2 127a, S3 111a, İ 88b

\* 21 S1 102b, S2 127a, S3 111a, İ 88b

<sup>2</sup> cihān-ı: cihānıñ S1

\* İ; Fî-Ḥarfi't-Tā' S1, S3; Rubā'ıyyāt Fî-Ḥarfi't-Tā' S2

\* 22 S1 102b, S2 127b, S3 111b, İ 88b

<sup>3</sup> uy: rüy S1

23\*

ترکل که نواساز اصول اشیاست  
 دردی همه مایهء وجودی پیدااست  
 در کشته بخود نکتهء اجمالی کون<sup>1</sup>  
 مجموعہء آب و آتش و خاک و هواست

## ḤARFŪ'Ş-ŞĀ\*

24\*

Ser-meclis-i şeyḥde vaşf-ı ḥübân 'abeş  
 Şeytân yanında medḥ-i Raḥmân 'abeş  
 Geldikde o şūḥ bezme gitdi şūfî  
 Elbette [cesîm]<sup>2</sup> olsa dîv-i nādân 'abeş

25\*

Mūsā edemez şu'le-i ruḥsâr ile baḥş  
 'Îsâ edemez la'l-i güher-bâr ile baḥş  
 Dāvūd edemez şîve-i güftâr ile baḥş  
 Kimse edemez Aḥmed-i muḥtâr ile baḥş

## ḤARFŪ'L-CĪM\*

26\*

Aşḥâb sülük-i Meşnevî'ye muḥtâc  
 Hızır öyle ḥayât-ı ma'nevîye muḥtâc  
 Bu cümle selâṭîn-i ḥaḳîḳat-dîhîm  
 İḥsân-ı cenâb-ı Mevlevîye muḥtâc

---

\* 23 S1 102b, S2 127b, S3 111b, İ 89a

<sup>1</sup> 2جکون: کون<sup>1</sup>

\* İ; Fî-Ḥarfi'ş-Şā' S1, S3; Rubā'ıyyāt Fî-Ḥarfi'ş-Şā' S2

\* 24 S1 102b, S2 127b, S3 112a, İ 89a

<sup>2</sup> [cesîm]: cism S1, S2, S3, İ

\* 25 S1 102b, S2 127b, S3 112b, İ 89a

\* İ; Fî-Ḥarfi'l-Cîm S1, S3; Rubā'ıyyāt Fî-Ḥarfi'l-Cîm S2

\* 26 S1 102b, S2 127b, S3 112b, İ 89a

27\*

Ey mübtedî eyleme şaşkın ye's ile lec  
Allâh açar elbet saña hüsn-i maḥrec  
Tut nuṭḡ-ı Resûl'ü düşme semt-i şekke  
Miftâh-ı şabırla fetḥ olur bâb-ı ferec

**ḤARFÛ'L-ḤÂ\***

28\*

Ey ṭâlib-i inkişâf-ı esrâr-ı<sup>1</sup> fütûḥ  
V'ey râh-neverd-i<sup>2</sup> cânib-i<sup>3</sup> ḥazret-i rūḥ  
Var Ḥazret-i Şâriḥ'e niyâz eyle ki tâ  
Şadr u dil-i pür-ḥicâbıñ olsun şürûḥ

**ḤARFÛ'L-ḤÂ\***

29\*

Ey Mevlevî menba'-ı fenâdır maṭbah  
Kân-ı ni'am-ı nûr-ı<sup>4</sup> rızâdır\* maṭbah  
Her şu'lesi bir nûr-ı tecellî-i cemâl  
Şan "vâdi-i Eymen"-i<sup>5</sup> hüdâdır maṭbah

30\*

'Âşıklara kim celâl eder dil-ber-i şûḥ  
Yek-pâre şikeste-hâl eder dil-ber-i şûḥ  
Mestâne nigâhı zü'l-feḳârıñ çekmiş  
Peymâne ile kıtâl eder dil-ber-i şûḥ

---

\* 27 S1 103a, S2 128a, S3 112b, İ 89a

\* İ; Fî-Ḥarfi'l- Ḥâ' S1, S3; Rubâ'ıyyât Fî-Ḥarfi'l- Ḥâ' S2

\* 28 S1 103a, S2 128a, S3 113a, İ 89a

<sup>1</sup> esrâr-ı: esrâra S1

<sup>2</sup> -neverd-i: nûr-ı S1, İ

<sup>3</sup> cânib-i: cenâb-ı İ

\* İ; Fî-Ḥarfi'l- Ḥâ' S1, S3; Rubâ'ıyyât Fî-Ḥarfi'l- Ḥâ' S2

\* 29 S1 103a, S2 128a, S3 113a, İ 89a

<sup>4</sup> nûr-ı: nûr u S1

\* rızâdır: ḥayâdır S2

<sup>5</sup> "vâdi-i Eymen": *Kur'ân-ı Kerîm*, Kasas Suresi, Ayet: 30. "Hz. Musa'ya Tur dağında sağ taraftan seslendik..."

\* 30 S1 103a, S2 128a, S3 113b, İ 89b

31\*

Şârihden olur rûh-ı kılûbe menfûh  
 Muhtâc aña bu rehde cevânân u şüyûh  
 Esrârım Meşnevî'niñ ol kim ister  
 Dergâh-ı Rusûhî'den ala feyz-i rüsûh

32\*

Bir âteşe düşdüm ki göreydi<sup>1</sup> dūzâh  
 Yanmağ nic'olurdu<sup>2</sup> ögreneydi dūzâh  
 Ya Rab beni bu âteşe yakma diyerek  
 Feryâd ile Hakk'a yalvaraydı dūzâh

## HARFÛ'D-DÂL\*

33\*

Her şey edicek mazharına 'akd-i 'uhūd  
 Olmuş reh-i dil sâlikine 'aşk-ı mev'ūd  
 Bir reh ki cenâb-ı 'aşka andan varılır  
 Ya'nî reh-i dilden yapılır ehl-i şühūd

34\*

Sultân-ı rusül feyz-i hayât-ı sermed  
 Yek-tâ güher-i bahr-i tecellî-i Ehad  
 Ser-çeşme-i mihr-i ehadıyyet oldu  
 Tâ halka-i çeşm-i harf-i mîm-i Ahmed

---

\* 31 S1 103a, S2 128a, S3 113b, İ 89b

\* 32 S1 103a, S2 128a, S3 113b, İ 89b

<sup>1</sup> göreydi: gördü S1

<sup>2</sup> nic'olurdu: nic'olur S2

\* İ; Fî-Harfi'd- Dâl S1, S3; Rubâ'ıyyât Fî-Harfi'd- Dâl S2

\* 33 S1 103b, S2 128b, S3 114a, İ 89b

\* 34 S1 103b, S2 128b, S3 114a, İ 89b

35\*

انجابه که<sup>1</sup> مثنوی منلا باشد  
 بایک اثر آن شه دانا باشد  
 عقلت بسرآور بادب نیشین که  
 بی شبهه جناب پیر انجابه شد

36\*

نوروزغرهء صیام کشت بدید<sup>2</sup>  
 شدنشئه وقت روزه داران چوعید  
 سعدین ژبیش وپس ماه رمضان  
 اخوان صفارا همه کردست سعید

37\*

Mir'ât-i cemâl-i Pîr Sulţân Veled  
 Hünkârımıza vezîr Sulţân Veled  
 Qaldım reh-i iftirâkda pâ-der-gil  
 Ol bendeñde dest-gîr Sulţân Veled

38\*

ان دلکه ازان زلف رهی شدچکند  
 وان سر که زسودات تهی شدچکند  
 بان دل و آن سری بی عشق وهوا  
 کرملک جها نرا شهی شدچکند

---

\* 35 S1 103b, S2 128b, S3 115a, İ 89b

<sup>1</sup> 2سکی چلفه

\* 36 S1 103b, S2 128b, S3 114a, İ 89b

<sup>2</sup> 1چدی هیدی د

\* 37 S1 103b, S2 128b, S3 114a, İ 90a

\* 38 S1 103b, S2 129a, S3 114a, İ 90a



## HARFÛ'Z-ZÂL\*

39\*

Gelmez baña gerçi şerbet-i<sup>1</sup> dehr lezîz  
 Ammâ kef-i dil-berden olan zehr lezîz  
 Men 'âşıkım 'âşık saña ey dōst baña  
 Luţfuñ gibi oldu etdigiñ kahr lezîz

## HARFÛ'R-RÂ\*

40\*

Ta'rîf edemem zâtı katı bālâdır  
 Taḥkîk-i vücūd-ı Haḡ gibi a'lâdır  
 Ancaḡ şu kadar añladım ehlu'llâhiñ  
 Tevḥîdleri vaḥdet-i Mevlânâ'dır

41\*

Geh luţfunu 'âşıklara der-kâr eyler  
 Geh tîr-i sitem cānımıza kâr eyler  
 Luţf etse de cevr etse de hoşnūduz<sup>2</sup> çok  
 N'eylerse yine 'âşıkına yâr eyler

42\*

Bir dil ki seniñ zülfüne ser-beste yatur  
 Zencîr-i elem öñünde işkeste yatur  
 Bālin edinip<sup>3</sup> şeh-per-i Cebrā'îl'i  
 'İsā gibi rûh-ı maḡz iken ḡaste yatur

---

\* İ; Fî-Ḥarfi'z-Zâl S1, S3; Rubā'ıyyât Fî-Ḥarfi'z-Zâl S2

\* 39 S1 104a, S2 129a, S3 115a, İ 90a

<sup>1</sup> şerbet-i; şerbet S1

\* İ; Fî-Ḥarfi'r-Râ' S1, S3; Rubā'ıyyât Fî-Ḥarfi'r-Râ' S2

\* 40 S1 104a, S2 129a, S3 115a, İ 90a

\* 41 S1 104a, S2 129a, S3 115a, İ 90a

<sup>2</sup> hoşnūduz: hoşnūd S1

\* 42 S1 104a, S2 129a, S3 115a, İ 90a

<sup>3</sup> edinip: edinir S2

## 43\*

Bir bād eğerse de ki<sup>1</sup> hep merg-i şu'ūr  
 Koymaz o gülistānda gül-berg-i şu'ūr  
 Hırmengeh-i 'aklı vermeden<sup>2</sup> bāda o bād  
 Bir ān-ı muqaddem ede gör terk-i şu'ūr

## 44\*

Ey dehr seniñ raḥaṭıñ it'ābıñdır  
 Hoşnūd yine senden seniñ aşhābıñdır  
 Hākister-i külhan-ı kanā'at bi'llāh  
 Bālā-ter şad bister-i sincābıñdır

## 45\*

Ey luṭf u<sup>3</sup> kerem himmetine fermān-ber  
 V'ey hükümüne münḥasır 'ināyet yek-ser  
 Üftādeleriñ melce'isiñ sultānım  
 Bir nazra<sup>4</sup> ki olsağ yeter idi maẓhar

## 46\*

Ey Mevlevī feyz-i ṭālibān himmetdir  
 Himmet de menūṭ-ı ḥidmet-i Ḥāzretdir  
 Kayd eyleme<sup>5</sup> kıl ü kālī gel eyle sülük  
 Bu meslek-i nāzenīn reh-i ḥidmetdir

## 47\*

Ey çille-keş-i ḥidmet-i bī-minnet-i Pīr  
 Sa'y eyleyip etme ḥidmetinde<sup>6</sup> taqşır  
 Cibrīl bile felekde ḥasret-keşdir  
 Kim ḥidmet-i 'uşşāka ede kendin esīr

---

\* 43 S1 104a, S2 129b, S3 115b, İ 90a

<sup>1</sup> ki: key S2

<sup>2</sup> vermediñ: vermedin S2

\* 44 S1 104a, S2 129b, S3 115b, İ 90b

\* 45 S1 104a, S2 129b, S3 115b, İ 90b

<sup>3</sup> u: -S1

<sup>4</sup> nazra: nazar S1, S2

\* 46 S1 104a, S2 129b, S3 115b, İ 90b

<sup>5</sup> eyleme: eyle S1

\* 47 S1 104b, S2 129b, S3 115b, İ 90b

<sup>6</sup> ḥidmetinde: ḥidmetde S2, İ

48\*

Ẓann eyleme Esrār'<sup>1</sup> ki dîvân söyler  
 Yâhud süḥanı<sup>2</sup> fikr-i perişân söyler  
 Bir ḥarfî benim degil bu kı̄l ü kı̄liñ  
 Şî'r ü ğazelim cenâb-ı cānân söyler

49\*

Ḥurşîd ki feyz-yâb-ı Mevlânâ'dır  
 Kem zerre-i âfitâb-ı Mevlânâ'dır  
 Kıtub-ı dü cihân olsa kişi 'âlemde  
 Bir 'abd-i 'atîk-i bâb-ı Mevlânâ'dır<sup>3</sup>

50\*

Ḥayder ki ṭarîk-i 'aşqda murcâdır  
 Ser-ḥalka-i ṭanzîm-i reh-i Monlâ'dır  
 Şiddîk ki bu milletiñ<sup>4</sup> eñ erşedidir  
 Ḥod<sup>5</sup> pîş-ḳadem-i meslek-i Mevlânâ'dır

51\*

'Ariflere bürhân Hüşâmüddîn'dir  
 Cân mülküne sultân Hüşâmüddîn'dir  
 Hep nüshâ-i Meşnevî ser-â-pâ zâtı  
 Bu Meşnevî el-ân Hüşâmüddîn'dir

---

\* 48 S1 104b, S2 130a, S3 116a, İ 90b

<sup>1</sup> Esrār': Esrār S2

<sup>2</sup> süḥanı: süḥan-ı S2

\* 49 S1 104b, S2 130a, S3 116a, İ 90b

<sup>3</sup> S2'de, son iki mısranın yerine sonraki rubainin son iki mısrası yazılmıştır.

\* 50 S1 104b, S2 130a, S3 116a, İ 90b

<sup>4</sup> milletiñ: milletin S1, S3

<sup>5</sup> Ḥod: Ḥoş S1

\* 51 S1 104b, S2 130a, S3 116a, İ 91a

52\*

Ruḥsârîña yâriñ niçe beñzer gül-i ter  
 Yâ<sup>1</sup> zülfüne teşbîh ola mî<sup>2</sup> sünbül-i ter  
 Gülşende ruḥuñ<sup>3</sup> yâdına ḳan yaş döküm  
 Her ḳatresi oldu dîde-i bülbül-i ter

53\*

Aḥşam olup erdi yine derd ü ğamlar  
 Şad şûr u belâlar sitem ü mâtemler  
 Şimdi geceler hem-demim oldu hicrân  
 Yâr ile şabâḥa dek ederken demler

54\*

Ol ‘ömr ki yârsiz gezer yoḳ gibidir  
 Yâr olmasa hestî-i beşer yoḳ gibidir  
 Bî-‘aşḳları ḥisâba alma aşlâ  
 Ol şaḥs ki yârsiz gezer yoḳ gibidir

55\*

Andıḳça seni ‘aḳl perîşân olur  
 Sîne süzân u dîde giryân olur  
 Cânım tenimi biraḳmaḡa sa’y eyler<sup>4</sup>  
 Ten mużtarib-i âteş-i hicrân olur

56\*

Çün eyledi yâr-i dil-sitân ‘azm-i sefer  
 Sanki ḳodu cismi etdi cân ‘azm-i sefer  
 Ben bî-dil ü bî-cân hemân bir şaḥşım  
 Göñlüme göründü o zamân ‘azm-i sefer

---

\* 52 S1 105a, S2 130a, S3 117a, İ 91a

<sup>1</sup> Yâ: Tâ S1

<sup>2</sup> ola mî: oldu mu S2

<sup>3</sup> ruḥuñ: ruḥun S1, S2, S3

\* 53 S1 105a, S2 130a, S3 116a, İ 91a

\* 54 S1 105a, S2 130b, S3 116a, İ 91a

\* 55 S1 105a, S2 130b, S3 116b, İ 91a

<sup>4</sup> eyler: eyle İ

\* 56 S1 105a, S2 130b, S3 116b, İ 91a

57\*

از عشق توهر کوشهء غوغای دگر  
 وزیادهء توهر دلی رسوای دگر  
 تابوی رسید از سر زلفت<sup>1</sup> بجهان  
 بر خاست ز سرهر کسی سودای دگر

## ḤARFŪ'Z-ZĀ\*

58\*

Rū-pūş iken mihr-i zuhūra şebimiz  
 Āyīneye şūret mi verir kevkebimiz  
 Ḥurşīd remed-dīde olur bağsa bize  
 Seyr et nerede karar eder mezhebimiz

59\*

Fehm eyle nedir haḳīḳat-i mezhebimiz  
 Ser-çeşme-i şems-i dīndir meşrebimiz<sup>2</sup>  
 Āşār-ı zuhūra zāhir olsağ da yine  
 Āyīneyi şūretde ḳomaz ḳalebimiz

60\*

Her kim ki reh-i 'aşğda rüsvā<sup>3</sup> olmaz  
 Rindān arasında merd-i bālā olmaz  
 Varlığını seg gibi haḳīr eyleye gör  
 Ehl-i ḫalebe nāz u sitignā olmaz

---

\* 57 S1 105a, S2 130b, S3 116b, İ 91a

<sup>1</sup> S1 کفر : از سر

\* İ; Fī-Ḥarfi'z-Zā' S1, S3; Rubā'ıyyāt Fī-Ḥarfi'z-Zā' S2

\* 58 S1 105a, S2 130b, S3 117b, İ 91b

\* 59 S1 105b, S2 131a, S3 117b, İ 91b

<sup>2</sup> meşrebimiz: mezhebimiz S1

\* 60 S1 105a, S2 130b, S3 117b, İ 91b

<sup>3</sup> rüsvā: rüsvāy S1

61\*

Künc-i dile ittihād u<sup>1</sup> şirket sığmaz  
 Ol bü'l-'aceb āyīneye şūret sığmaz  
 Bir 'āleme düşdü şimdi ol hayrān kim  
 Hicrān nedir vücūd-ı vuşlaṭ sığmaz

62\*

Tab'a ruḥunu<sup>2</sup> edip taḥayyül<sup>3</sup> ḳomuşuz  
 Dīvān içine gül-i tefe"ül ḳomuşuz  
 Biz şīşe-i çeşmi ḥūn-ı eşk ile yuyup  
 La'liñ gibi nev-ğonce iki gül ḳomuşuz

### ḤARFŪ'S-SĪN\*

63\*

Efsūs hicrān baña eyler efsūs  
 Efsūs ki ğam benimle söyler efsūs  
 Eyvāh ki cümle 'ömrüm oldu efgān<sup>4</sup>  
 'Aşkıñdan elimdeki ser-ā-ser efsūs

64\*

Besdir baña bu ḥāl-i perīşānım bes  
 Besdir bu melāmetim bu efgānım bes  
 Ne küfre ne ĩmāna yarar ahvālim var<sup>5</sup>  
 Ḳahr ise ğaraż benim bu ḥüsranım bes

---

\* 61 S1 105b, S2 131a, S3 117b, İ 91b

<sup>1</sup> u: -S2

\* 62 S1 105b, S2 131a, S3 117b, İ 91b

<sup>2</sup> ruḥunu: r ūḥunu S1, S2

<sup>3</sup> taḥayyül: taḥvıl S1

\* İ; Fī-Ḥarfi's-Sīn S1, S3; Rubā'ıyyāt Fī-Ḥarfi's-Sīn S2

\* 63 S1 105b, S2 131a, S3 118b, İ 91b

<sup>4</sup> efgān: figān S2

\* 64 S1 105b, S2 131b, S3 118b, İ 91b

<sup>5</sup> var: -S2

## HARFÛ'Ş-ŞİN\*

65\*

Hayfâ yine deryâ-yı hazân etdi hurûş  
 Bülbülleri kıldı künc-i hasretde hamûş  
 Gûş etmemege<sup>1</sup> vedâ'-ı hüzn-i çemeni  
 Gizlendi dolâba sâgar-ı penbe-be-gûş

66\*

Cânım lebime getirdi ol la'l-i hamûş  
 Peymâne-i güftârını etdirmedi nûş  
 Âhir dedi kim eyleme bî-hûde telâş  
 Benden edemez kimse vefâ harfini<sup>2</sup> gûş

## HARFÛ'Ş-ŞAD\*

67\*

Âyînem olup<sup>3</sup> rüsûm-ı rindâne-i rakş  
 Oldu ser-i sevdâ-zede dîvâne-i rakş  
 Ten 'âlem-i iztîrâbda pâre-i<sup>4</sup> zevk  
 Dil şem'-i cemâle karşı pervâne-i rakş

68\*

Ey kayd-ı vücûddan<sup>5</sup> eden istihlâş  
 'Aşkdan gayrı yokdur aña<sup>6</sup> cây-ı halâş<sup>7</sup>  
 Cismiñ olucağ 'aşk ile fânî-i mahz  
 Cânîñ ola şadr-ı meclis-i hâşşu'l-haşş

---

\* İ; Fî-Harfi'ş-Şin S1, S3; Rubâ'ıyyât Fî-Harfi'ş-Şin S2

\* 65 S1 106a, S2 131b, S3 119a, İ 91b

<sup>1</sup> etmemege: etmege S1

\* 66 S1 106a, S2 131b, S3 119a, İ 92a

<sup>2</sup> harfini: havfını S1

\* İ; Fî-Harfi'ş-Şad S1, S3; Rubâ'ıyyât Fî-Harfi'ş-Şad S2

\* 67 S1 106a, S2 131b, S3 119b, İ 92a

<sup>3</sup> Âyînem olup: Âyînemdir S2

<sup>4</sup> pâre-i: bâde-i S2

\* 68 S1 106a, S2 131b, S3 119b, İ 92a

<sup>5</sup> vücûddan: vücûdun S2

<sup>6</sup> yokdur aña: aña yokdur İ

<sup>7</sup> Mısra ahrem vezniyledir.

69\*

Münkirleri eylemek semâ'a taḥrîş  
 Ḥuffâşları etmedir şu'â'a taḥrîş  
 Bu gevheri ol gürûha teklîf etmek  
 Yoḥsulları etmedir metâ'a taḥrîş

## ḤARFÛ'Z-ZÂD\*

70\*

Sâliklere lâzım evvelâ terk-i ğarâz  
 Ger tâlib iseñ ḥayâta bul merg-i ğarâz  
 Açmaz gül-i maḫşûduñu\* bâĝbân-ı füyûz  
 Bağçeñde eger görürse bir berg-i ğarâz

## ḤARFÛ'T-ṬĀ\*

71\*

Zâhidlere teklîf-i mey-i nâb ğalaṭ  
 Elbetde dıraḥt-ı ḥuşk için âb ğalaṭ  
 Mecrûh-ı ğamım ur<sup>1</sup> beni ey<sup>2</sup> ḥançer-i çeşm  
 Nîm-bismile ğayrı luṭf-ı kaşşâb ğalaṭ

\* 69 S1 106a, S2 131b, S3 119b, İ 92a

\* İ; Fî-Ḥarfi'z - Zâd S1, S3; Rubâ'ıyyât Fî-Ḥarfi'z- Zâd S2

\* 70 S1 106a, S2 132a, S3 120b, İ 92a

\* maḫşûduñu: maḫşûdunu S2

\* İ; Fî-Ḥarfi't- Ṭâ' S1, S3; Rubâ'ıyyât Fî-Ḥarfi't-Ṭâ' S2

\* 71 S1 106b, S2 132a, S3 121a, İ 92a

<sup>1</sup> ur: urur S2<sup>2</sup> ey: -S2



## HARFÛ'Z-ZÂ\*

72\*

Esrâr-ı lebiñdir sühanımda melhûz  
 Güş etse Mesîh olurdu elbet maḥzûz<sup>1</sup>  
 Aldım kaleme cemâliniñ<sup>2</sup> nûktelerin  
 Mecmû'a-i şî'rim oldu levḥ-i maḥfûz

## HARFÛ'L- 'AYN\*

73\*

Ey ḥusrev-i taḥt-ı lâ-mekânî-i semâ'  
 V'ey maḥz-ı ḥayât-ı câvidânî-i semâ'  
 Gel sîne-i 'âşıkda biraz ârâm et  
 Başdan aşa tâ baḥr-i me'ânî-i semâ'

74\*

Tâ gerden-i câna geçeli ṭavḳ-ı semâ'  
 Dîvâneye döndürdü beni zevḳ-i semâ'  
 Zann eyleme ıztırâbı firḳatdendir  
 Vuşlatdaki iştiyâkdır şevḳ-i semâ'

75\*

Ey Mevlevî özge bir edâdır bu semâ'  
 Âşâr-ı zuhûr-ı kibriyâdır bu semâ'  
 Başdan başa 'ayn-ı Ḥaḳ'dır ehl-i 'aşḳa  
 Mecmû'a-i vaḥdet-i Ḥudâ'dır bu semâ'<sup>3</sup>

---

\* İ; Fî-Ḥarfi'z-Zâ' S1, S3; Rubâ'ıyyât Fî-Ḥarfi'z-Zâ' S2

\* 72 S1 106b, S2 132a, S3 122a, İ 92b

<sup>1</sup> maḥzûz: melhûz S2

<sup>2</sup> cemâliniñ: cemâliñ S2, İ

\* İ; Fî-Ḥarfi'l-'Ayn S1, S3; Rubâ'ıyyât Fî-Ḥarfi'l-'Ayn S2

\* 73 S1 106b, S2 132b, S3 123a, İ 92b

\* 74 S1 106b, S2 132a, S3 123a, İ 92b

\* 75 S1 106b, S2 132b, S3 123a, İ 92b

<sup>3</sup> İ'de, bu rubainin ilk iki mısrası ile sonrakinin son iki mısrası bir rubai olarak verilmiştir.

76\*

Ey Mevlevî mazhar-ı Hudâdır bu semâ'  
 Âyîne-i şâhid-i beķâdır bu semâ'  
 Şüret degil 'ayn-ı ma'nî-i vuşlatdır  
 Bezm-i ezel ile âşnâdır bu semâ'

77\*

Hoş geldi bugün hâzret-i cânâna semâ'  
 Farz oldu yine 'âşık-ı hayrâna semâ'  
 Dildâr gelip rubâ'iler söyleyerek  
 Şad 'işve ile eyledi mestâne sema'

78\*

Gel meclise ey yâr-i dil-ârâm-ı semâ'  
 Teşrîfîne<sup>1</sup> müntazır bu nâ-kâm-ı semâ'  
 Peymâne-i harfi-i lebiñi<sup>2</sup> 'âşıkâ şun  
 Ser-mest ede âğâzını encâm-ı semâ'

### ĤARFÛ'L-ĜAYN\*

79\*

Ey Mevlevî nûr-ı evliyâdır bu çerâğ  
 Ser-ħalka-i ihvân-ı şafâdır bu çerâğ  
 Ta'zîm ile dâ'im nazar eyle aña kim  
 Çün merdüm-i çeşm-i âşnâdır bu çerâğ

80\*

Rüşenger-i meclis-i şafâdır bu çerâğ  
 Ayîne-i nûr-ı kibriyâdır bu çerâğ  
 GÛyâ dil-i meydân-ı fenâdır bu çerâğ  
 Fahriyye-i merdân-ı Hudâ'dır bu çerâğ

---

\* 76 S1 106b, S2 132b, S3 123a, İ 92b

\* 77 S1 106b, S2 132b, S3 123a, İ 92b

\* 78 S1 107a, S2 132b, S3 123a, İ 92b

<sup>1</sup> Teşrîfîne: Teşrîfine S1, S2, S3

<sup>2</sup> lebiñi: lebini S2, S3

\* İ; Fî-Ĥarfi'l- Ĝayn S1, S3; Rubâ'ıyyât Fî-Ĥarfi'l- Ĝayn S2

\* 79 S1 107a, S2 133a, S3 123b, İ 92b

\* 80 S1 107a, S2 133a, S3 123b, İ 93a

## ḤARFÛ'L-FĀ\*

81\*

Ser-çeşme-i âb-ı rûh-efzâdır zülf  
 Mecmû'a-i esrâr-ı Meşîhâ'dır zülf  
 Püşîde-i Ka'be-i tecellâdır zülf  
 Şeh-perr-i sürûş-ı Sidre-peymâdır zülf

## ḤARFÛ'L-ḲĀF\*

82\*

Tâ evvel-i evvelde<sup>1</sup> bakıp Ḥazret-i Ḥaḳ  
 'Aşḳ-ı nazarı âdeme düşmüş el-ḥaḳ  
 Zâtında maḥabbet diyecek insândır<sup>2</sup>  
 İnsân demek 'aşḳ demektir ancak

83\*

Ey cân u dilim dîde-i giryânıma bak  
 Bir kerre n'olur ḥâl-i perîşânıma bak  
 Dil oldu esîr-i kâkül ü ḥaḫḫ-ı bütân  
 Kâfirler eliñde kaldı imânıma bak

84\*

Zülfüñde<sup>3</sup> nihân fikr-i hevâ-yı 'âşık  
 La'liñde hemân feyz-i devâ-yı 'âşık  
 Âhımdan alıp<sup>4</sup> şu'leyi tiğ-i nigeñ  
 Çeşminde 'ayân 'aks-i belâ-yı 'âşık

---

\* İ; Fî-Ḥarfi'l-Fâ' S1, S3; Rubâ'ıyyât Fî-Ḥarfi'l- Fâ' S2

\* 81 S1 107a, S2 133a, S3 124a, İ 93a

\* İ; Fî-Ḥarfi'l-Ḳâf S1, S3; Rubâ'ıyyât Fî-Ḥarfi'l-Ḳâf S2

\* 82 S1 107a, S2 133a, S3 124b, İ 93a

<sup>1</sup> evvel-i evvelde: ezelde S2

<sup>2</sup> insândır: efsânedir S2

\* 83 S1 107a, S2 133a, S3 124b, İ 93a

\* 84 S1 107b, S2 133b, S3 124b, İ 93a

<sup>3</sup> Zülfüñde: Zülfünde S2

<sup>4</sup> alıp: olup S1

85\*

Bir dil-bere 'āşıkım ki bir 'āşıkı 'aşk  
 'Āşıklarının cümlesiñiñ sâbıkı 'aşk  
 'Uşşâk yolunda maḥv u fânî kalmış  
 Bākî yine rāh-ı 'aşkıñıñ şādıkı 'aşk

## ḤARFŪ'L-KĀF\*

86\*

'Aşk olmasa ey dil seni biz neyledik  
 'Aşkıñ eliñe biz seni çāker verdik  
 Herkes edicek gönñünü maṭlûbuna 'arz  
 Biz gönñümüze 'aşkıñızı gösterdik

87\*

Her ṭavrımızıñ mebd-e' i Mevlâ diyerek  
 Her zerrede ḥurşîd-i tecallâ diyerek  
 Pîş ü peşe bakmaz bir alay abdâlız  
 Girdik yola yâ Ḥazret-i Monlâ diyerek

88\*

Sâcid oluruz sâķiye tā'at diyerek  
 Mey-nüş ederiz 'ayn-ı 'ibâdet diyerek  
 Dâreyn ğamından olayım dersin dūr  
 Mey-ḥāneye gel sen selâmet diyerek

89\*

ای درکه تو ملجاء هر انس و ملک  
 سرکشتهء سودای تو کشته است فلک  
 تقدیس کنه ذات تو روح القدس  
 فریاد همی زنان که العزة لك

\* 85 S1 107b, S2 133b, S3 124b, İ 93a

\* İ; Fî-Ḥarfi'l-Kāf S1, S3; Rubā'ıyyât Fî-Ḥarfi'l-Kāf S2

\* 86 S1 107b, S2 133b, S3 125a, İ 93a

\* 87 S1 107b, S2 133b, S3 125a, İ 93b

\* 88 S1 107b, S2 134a, S3 125a, İ 93b

\* 89 S1 107b, S2 134a, S3 125a, İ 93b

90\*

Ey Mevlevî birlikde devâm eyle dilek  
 Geldikçe şadâ kudūmdan düm düm tek  
 Ferdiñ kıdemini<sup>1</sup> kudūmdan aḥz eyle  
 Vaḥdetde medār alıp semā' eyleyerek

## ḤARFŪ'L-LĀM\*

91\*

Ey zāhid-i ḥuşk eyleme bî-hūde cidāl  
 Muḥtac degil saña Ḥudā-yı müte“āl  
 Bi'llāh bedel gelir 'ibādetleriñe  
 Bir āh eder ise yār öcünden abdāl

92\*

Ey Mevlevî zāt-ı ism-i a'zamdır dil  
 Tā bezm-i ḥarīm-i ḥāşşa maḥremdir dil  
 Aç gözünü cem'iyet ile eyle nazar  
 Kim merdüm-i dīde-i dü 'ālemdir dil

93\*

Gel ey şanem-i 'işve-pesendim gel gel  
 Baḫdırma yola kendi efendim gel gel  
 Tā key ğam-ı firḫaṭiñle giryān olayım<sup>2</sup>  
 Çoḫdan beri zār u<sup>3</sup> müstmendim gel gel

---

\* 90 S1 108a, S2 134a, S3 125a, İ 93b

<sup>1</sup> kıdemini: kıdemiñ İ

\* İ; Fî-Ḥarfi'l-Lām S1, S3; Rubā'iyāt Fî-Ḥarfi'l-Lām S2

\* 91 S1 108a, S2 134a, S3 126a, İ 93b

\* 92 S1 108a, S2 134a, S3 126a, İ 93b

\* 93 S1 108a, S2 134a, S3 126a, İ 93b

<sup>2</sup> olayım: oldum S1

<sup>3</sup> u: -S1

## HARFÛ'L-MÎM\*

94\*

Hāk-i reh-i çār-yārdır<sup>1</sup> dergâhım  
 Men bende-i aşhâb-ı Resûlu'llāh'ım  
 Biñ cān ile evlād-ı Muḥammed ḳuluyum  
 Hāk-i ḳadem-i 'Alī Veliyyu'llāhım

95\*

Men bende-i aḥbāb-ı Resûlu'llāhım  
 Ne Ḥārīciyim ne Şi'î-i güm-rāhım  
 Hem bende-i Bū-Bekr<sup>2</sup> ü<sup>3</sup> 'Ömer 'Oşmān'ım  
 Hem ḥāk-i reh-i<sup>4</sup> 'Alī Veliyyu'llāhım

96\*

رندمکه بدر گاه تو مست آمده ام  
 افتاده وزار و دل بدست آمده ام  
 ای مظهر احسان و کرم مولانا  
 تعمیر دلم کن که شکست آمده ام

97\*

Herkesde göñül olduğun inkār ederim  
 'Aşıklığı ḥod göñlüme iksār ederim  
 Bir dil ki cefa-yı yār ile zār degil  
 Bi'llāh aña dil demege<sup>6</sup> ār ederim

\* İ; Fî-Ḥarfi'l-Mîm S1, S3; Rubā'ıyyât Fî-Ḥarfi'l-Mîm S2

\* 94 S1 108a, S2 134b, S3 126b, İ 94a

<sup>1</sup> çār-yārdır: çār-yār S2

\* 95 S1 108a, S2 134b, S3 126b, İ 94a

<sup>2</sup> Bū-Bekr: Ebū-Bekr S1

<sup>3</sup> ü: -S2, S3

<sup>4</sup> ḥāk-i reh-i: çāk S2er-i

\* 96 S1 108a, S2 134b, S3 126b, İ 94a

<sup>5</sup> زار: زارو S2

\* 97 S1 108b, S2 134b, S3 126b, İ 94a

<sup>6</sup> demege: demekle S1

98\*

Ey ğamzesi ħaşm-ı<sup>1</sup> cān-ı cümle ‘ālem  
 Olduñ yine bī-amān-ı cümle ‘ālem  
 Günden güne eفزūn edip fitneleri  
 Kaydında degil amān-ı cümle ‘ālem

99\*

Sırr-ı dil-i merdān-ı Ĥūdā’yım<sup>2</sup> ‘aşkıım  
 Bir nükte-i bī-çūn ü çerāyım ‘aşkıım  
 Gönlümden eder ħiṭāb dildār baña  
 Esrār-ı cenāb-ı kibriyāyım ‘aşkıım

100\*

Ben dergehine fütāde mestim geldim  
 Gönlüm gibi yek-pāre Őikestim geldim  
 Bir ‘āşık-ı dīrīneñüm<sup>3</sup> ey sākī-i ‘aşk  
 Tā dil-şüde-i bezm-i Elest’im geldim

101\*

Men ‘āşık-ı dil-ber-i perī-ruḥsārım  
 Göstermeyeli yüzün<sup>4</sup> zebun-ı zārım  
 Etmez benim ile zerrece ünsiyet  
 Evlād-ı beşer olduğuma bīzārım

102\*

‘İsā’ya müşābih ise çeşm-i yārım  
 Kalmadı Müselmānlık ile bāzārım  
 Benzerse eger zülf-i siyāh-ı yāre  
 Şāhid oluñuz ki bende-i zünnārım

---

\* 98 S1 108b, S2 135a, S3 126b, İ 94a

<sup>1</sup> ħaşm-ı: ħaşm u İ

\* 99 S1 108b, S2 135a, S3 126b, İ 94a

<sup>2</sup> Ĥūdā’yım: Ĥūdā-yı S1

\* 100 S1 108b, S2 135a, S3 126b, İ 94a

<sup>3</sup> dīrīneñüm: esīrineñüm S1

\* 101 S1 108b, S2 135a, S3 127a, İ 94a

<sup>4</sup> yüzün: yüzünden İ

\* 102 S1 108b, S2 135a, S3 127a, İ 94b

## 103\*

Hoş vaqt idi ol ki yâr ile hem-dem idim  
 Şeb-tâbe-seher meclisine maḥrem idim  
 Yādına gelir mi ey dil ol demler kim  
 Her gūşe Behişt idi vü ben ‘Ādem idim

## 104\*

Men cām-ı vücūdu ḥurd u<sup>1</sup> ḥāşāk etdim  
 Ol sāğarı reng-i levnden pāk etdim  
 Cān verdim o<sup>2</sup> dil-berîñ yolunda ammā  
 Aşlıma yetiştim bu teni ḥāk etdim

## ḤARFÛ'N-NÛN\*

## 105\*

Maṭlûbunu cānān edene ‘aşk olsun  
 Her zerrede seyrān edene ‘aşk olsun  
 Maḫşūd olan bildigine ermekdir  
 Īmānını iḫsān edene ‘aşk olsun

## 106\*

Her cānibi ma‘mūr olana ‘aşk olsun  
 Her nüktede Maḫşūr olana ‘aşk olsun  
 Her söylediği<sup>3</sup> Ḥaḫḫ olana ‘aşk olsun<sup>4</sup>  
 Zikri ile mezkūr olana ‘aşk olsun

---

\* 103 S1 109a, S2 135a, S3 127a, İ 94b

\* 104 S1 109a, S2 135b, S3 127a, İ 94b

<sup>1</sup> u: -S2

<sup>2</sup> o: ol S2

\* İ; Fî-Ḥarfi'n-Nûn S1, S3; Rubā'ıyyāt Fî-Ḥarfi'n-Nûn S2

\* 105 S1 109a, S2 135b, S3 127b, İ 94b

\* 106 S1 109a, S2 135b, S3 127b, İ 94b

<sup>3</sup> söylediği: dedigi S1

<sup>4</sup> ‘aşk olsun: eyva'llāh S1, S2, S3



107\*

'Aşk ile egerçi doldu hep kevn ü mekân  
Lâkin eşeri 'âdem ile oldu 'ayân  
Ser-çeşme-i 'aşk olup vücūd-ı inşân  
'Alemlere cümle andan etdi sereyân

108\*

بِاسْمِ تَجَلَّى أَحَدِ شَمْسِ الدِّينِ  
كَشْتَهُ مَتَقَابِلِ بَعْدِ شَمْسِ الدِّينِ  
نِيرِ مَوْلَى رُومِ فَلَكَ عَرَفَانِسْتِ  
طَالِعِ شَدَازِ وَهَمْجُو وَلَدِ شَمْسِ الدِّينِ

109\*

Yâ Rab ne belâyimiş bu şubḥ-ı hicrân  
Kim leyle-i pür-zalâmdan verdi nişân  
Ḥasret başıma şabâhı etdi zindân  
Efgân bu sevâdî-i siyehden efgân

110\*

Peymâne dönüp bezmde ḥandân ḥandân  
Gül-gonce-i teşne açdı bustân bustân  
Alay-ı şafâ göründü leşker leşker  
Dil-ber ser-i bezme geldi raqşân raqşân

111\*

Dil geldi ser-i küyuña<sup>1</sup> giryân giryân  
Bir kez nazar et ḥālîñe ḥandân ḥandân  
Bî-çâre-i dergehiñdir üftâdeñdir  
Ey pādşehim mürüvvet iḥsân iḥsân

\* 107 S1 109a, S2 135b, S3 127b, İ 94b

\* 108 S1 109a, S2 135b, S3 127b, İ 94b

\* 109 S1 109b, S2 136a, S3 127b, İ 95a

\* 110 S1 109b, S2 136a, S3 127b, İ 95a

\* 111 S1 109b, S2 136a, S3 127b, İ 95a

<sup>1</sup> küyuña: küyuna S2

112\*

Şüfî çağırır Hudâ'yı sübhân sübhân  
Zâhidlere vird oldu ğufrân ğufrân  
Lâkiñ ne güzel nükte-i râcihdir ki  
'Âşıkların evrâdı da ihsân ihsân

113\*

Olsun nice bir dîde giryân giryân  
Bir kez nazar et hâline<sup>1</sup> ħandân ħandân  
Yok kimse şikâyet etmege ey zâlim  
Senden sañadır yine bu efgân efgân

114\*

Ey zâtına âyîne yine<sup>2</sup> zâtı olan  
Âyâtına nâzır yine âyâtı olan  
Şems-i ruĥuñ ey meh bu kadar zâhir iken  
Ayrı mı olur kemîne zerrâtı olan

115\*

Oldu yine meclis-i semâ'-ı merdân  
Ĥurşîdî utandırdı şu'â-ı merdân  
Bir aĥz u 'aṭâ ki kimseniñ yoĥdur eli  
Dildâr ĥırîdâr-ı metâ'-ı merdân

116\*

Şâdım ki ğam u elemle yâr oldum men  
Ĥün-ı ciĝerimle bâde-ĥ'âr oldum men  
Hicrân ile ol rütbede me'lûfum kim  
Müstâĝni-i vuşlat-ı niĝâr oldum men

---

\* 112 S1 109b, S2 136a, S3 128a, İ 95a

\* 113 S1 109b, S2 136a, S3 128a, İ 95a

<sup>1</sup> Bir kez nazar et hâline: Etmez mi bizi ol gül S2

\* 114 S1 109b, S2 136b, S3 128a, İ 95a

<sup>2</sup> âyîne yine: yine âyîne İ

\* 115 S1 109b, S2 136b, S3 128a, İ 95a

\* 116 S1 110a, S2 136b, S3 128a, İ 95b

117\*

Ey devlet-i cāvidān 'izzet senden  
 Üftāde-i 'aşka luṭf u<sup>1</sup> rif'at senden  
 Ha'if mi olur nālegerān-ı derdiñ  
 Feryād bizden ise 'ināyet senden<sup>2</sup>

118\*

'Āşıklara iḥsān u ' ināyet senden  
 Hem cevri ü cefā ḳahr u melāmet senden  
 Üftādeleriñ arada yoḳdur şun'u  
 Bu nāz u niyāz u<sup>3</sup> vaşl u firḳat senden

119\*

Ta çend ola hecriñ ile bu cān giryān  
 Göz yaşı batıp olur gözüm<sup>4</sup> ḳan giryān  
 Olmaz mısın ey ḡonce-i ḡandān ḡandān  
 Tā key<sup>5</sup> gezeyim ḡamıñla giryān giryān

## ḤARFÜ'L-VĀV\*

120\*

Sīnemde yanar nār-ı tecellādır bu  
 Tekrīm olunan 'Ādem-i ma'nādır bu  
 Fethiñde Felātün-ḡired 'ācizdir  
 Dil nāmına bir nūkte-i ḡarrādır bu

---

\* 117 S1 101a, S2 136b, S3 128a, İ 95a

<sup>1</sup> u: -S1

<sup>2</sup> Mısra ahrem vezniyle yazılmıştır.

\* 118 S1 110a, S2 136b, S3 128a, İ 95b

<sup>3</sup> u: -S1

\* 119 S1 110a, S2 137a, S3 128a, İ 95b

<sup>4</sup> Göz yaşı batıp olur gözüm: Gözyaşı bütün görmeden olur S2

<sup>5</sup> key: ki İ

\* İ; Fī-Ḥarfi'l-Vāv S1, S3; Rubā'iyāt Fī-Ḥarfi'l-Vāv S2

\* 120 S1 110a, S2 137a, S3 128b, İ 95b

## 121\*

Şâbâş güzel devlete erdiñ ey serv  
 Ta şahn-ı harîm-i vaşla girdiñ ey serv  
 Ben cānımı verdim nigeñ-i dildāra  
 Sen bu nazara ‘aceb ne verdiñ ey serv

## 122\*

‘Ayîne-i mihr-i zâtsın ey meh-rū  
 Nūr-ı siyeh-i ism-i celāliñ gīsū  
 Rüşen-nazarān ‘atf-ı nigāh etse görür  
 Her halka-i zülfü bir zamîr-i yā-hū

## 123\*

Haḫdır deme Qur’ân-ı tecellâdır bu  
 Tevhîd-i cemāle medd-i “illā”dır bu  
 Ruhsârına karşı zülf halka halka  
 Söyler bu kadar dehān açıp hū hū hū

## 124\*

Göñlüm nereden düşdü saña ey meh-rū  
 Teng oldu bu sevdalı başıma her sū  
 Bir yerde karar eyleyemem şubha degin  
 Zehr oldu iki dîdeme tatlı uyku<sup>1</sup>

## 125\*

Geldi seherî yanıma ol âteş-rū  
 Ser-çeşme-i hurşîd gibi elde sebū  
 Yüzün yüzüme koyup dedi gūşuma kim  
 Bî-çāre güneş doğdu nedir bu uyku

---

\* 121 S1 110a, S2 137a, S3 128b, İ 95b

\* 122 S1 110a, S2 137a, S3 128b, İ 95b

\* 123 S1 110b, S2 137a, S3 128b, İ 95b

\* 124 S1 110b, S2 137b, S3 128b, İ 96a

<sup>1</sup> uyku: uyhu S1, İ

\* 125 S1 110b, S2 137b, S3 128b, İ 96a

## HARFÛ'L-HÂ\*

126\*

Fağrında şafâsın bulana eyva'llâh  
 Zevkiyle fenâsın<sup>1</sup> bulana eyva'llâh  
 Ser-mest-i cemâl olanlara 'aşk olsun  
 'Aşkında Hudâ'sın bulana eyva'llâh

127\*

Ol âfete oldum olalı üftâde  
 Hep raht u bisâtı vermişimdir<sup>2</sup> bâda  
 Dil garkâ-i hûn olup fütâde-ğaltân  
 Tâ haşr-ı niyâza dek gider feryâda

128\*

Ey gamzesi âteş-zen-i cân-ı fitne  
 Nûr-ı ruhu hurşîd-i cihân-ı fitne  
 Başdan başa devrân harâb oldu dağı  
 Geçmez mi zamân-ı bî-amân-ı fitne

129\*

Yâ Rab baña ağıyarını<sup>3</sup> ağıyar eyle  
 Mağv eyle beni varlığını var eyle  
 Bildir beni baña "men 'aref"<sup>4</sup> haqqı-çün  
 Mağcüb kıma mağrem-i esrâr eyle

---

\* İ; Fî-Harfi'l-Hâ' S1, S3; Rubâ'ıyyât Fî-Harfi'l-Hâ' S2

\* 126 S1 110b, S2 137b, S3 129a, İ 96a

<sup>1</sup> fenâsın: şafâsın İ

\* 127 S1 110b, S2 137b, S3 129a, İ 96a

<sup>2</sup> vermişimdir: vermiş idi S1

\* 128 S1 110b, S2 137b, S3 129a, İ 96a

\* 129 S1 110b, S2 138a, S3 129a, İ 96a

<sup>3</sup> ağıyarını: ağıyarını S2, İ

<sup>4</sup> "men 'aref": Hadis-i Şerif. "Kendisini bilen Rabb'ini bilir."

## 130\*

Dil geldi elinde 'arz-ı hâl-i dîvâne  
 Çok yandı yakıldı ol şeh-i devrâna  
 Zabt etmege kim kâdir o şekvâgeri kim  
 Hem mest ola hem 'âşık u<sup>1</sup> hem dîvâne

## 131\*

Bak şûfi-i bî-dimâğın endîşesine  
 Tezvîr kırar ehl-i diliñ pîşesine  
 Vermem hum-ı 'aql-ı Feylosofânı dağı  
 Ben bezm-i diliñ kemîne bir şîşesine

## 132\*

Hâşâ ki cihânda sen gibi dil-ber ola  
 Hâşa ki bu hüsn ile saña beñzer ola  
 Yok fitnede akrânı siyeh kâkülünün<sup>2</sup>  
 Vardır deyü sevdâda olan kâfir ola

## 133\*

Yadıma gelip firâk-ı dil-ber bu gece  
 Yutdum yine şubha dek zehirler bu gece  
 Yandı yüregim kan ile doldu bağrım  
 Ateşlere düştü dîde-i ter bu gece

## 134\*

Eyvâh belâ-yı hecre düşdüm eyvâh  
 Sevdâya düşürdü beni gam-ı vâ-veylâh  
 Herkes baña dîvâne deyü ta'n eyler  
 Aşvâlimi kimse bilmez illa'llâh

---

\* 130 S1 111a, S2 138a, S3 129a, İ 96a

<sup>1</sup> u: -S2, İ

\* 131 S1 111a, S2 138a, S3 129a, İ 96b

\* 132 S1 111a, S2 138a, S3 129a, İ 96b

<sup>2</sup> kâkülünün: kâkülün S1

\* 133 S1 111a, S2 138a, S3 129b, İ 96b

\* 134 S1 111a, S2 138b, S3 129b, İ 96b

135\*

Hîç kimseye yoğ minnetimiz dünyāda  
 Hem almadı hîç malebimiz ‘ukbāda  
 Allāhileriz dūnye vū ‘ubā ne demek<sup>1</sup>  
 Mevlāyileriz sāye-i Mevlānā’da

136\*

Dil-ber bizi giryān eder eyva’llāh  
 Gitdikçe perīṣān eder eyva’llāh  
 Abdāl-ı rızāyız apuşunda Esrār  
 Neyler ise iḥsān eder eyva’llāh

137\*

Ey dīdelerim durma hemān an ağla  
 Yād et o gūlü ana boyan an ađla  
 Bu bezm-i fiğan her zaman girmez ele  
 Ey sāđar-ı dilde ana an an ağla

ḤARFŪ’L-YĀ’\*

138\*

Dil oldu ezelde ‘āṣı-ı Muṣtafevī  
 Cān oldu gūlām-ı cezbe-i Murtażavī  
 El-ḥamd bir cem’a refī olduğ ki <sup>2</sup>  
 Hem Bekrī vū hem Mevlevīyim<sup>3</sup> hem ‘Alevī

139\*

Manṣūr rümūz-ı “lā”yı<sup>4</sup> taḥı etdi  
 “İllā”yı ḥaıat ile tevfi<sup>5</sup> etdi  
 Meczūb-ı maḥabbet ol idi ‘ālemde  
 Her sözde cenāb-ı ‘aṣı tasdi etdi

---

\* 135 S1 111a, S2 138b, S3 129b, İ 96b

<sup>1</sup> demek: demektir İ

\* 136 S1 111b, S2 138b, S3 129b, İ 96b

\* 137 S1 111b, S2 138b, S3 129b, İ 96b

\* İ; Fī-Ḥarfi’l-Yā’ S1, S3; Rubā’iyyāt Fī-Ḥarfi’l-Yā’ S2

\* 138 S1 111b, S2 138b, S3 130a, İ 96b

<sup>2</sup> Mısra ahrem vezniyle yazılmıṣtır.

<sup>3</sup> Mevlevīyim: Mevlevī vū S2

\* 139 S1 111b, S2 139a, S3 130a, İ 97a

<sup>4</sup> "lā"yı: Mevlāyı S2

<sup>5</sup> tevfi: tedı S2

## 140\*

Manşūr cenāb-ı ‘aşka teslīm oldu  
 Dārı aña tahtgāh-ı tekrīm oldu  
 Dīvāne rümüz-ı ‘aşkı ta‘rīf için  
 ‘İndiñde fedā kazāya taqdīm oldu

## 141\*

Oldum mey-i ‘aşkıñla ħarāb ey sākī  
 Ser-tābe-ķadem ġark-ı şarāb ey sākī  
 Mey ver ġam-ı ferdāyı lisāna alma<sup>1</sup>  
 ‘Aynımda degil rüz-ı ħesāb ey sākī

## 142\*

Mey ver baña luṭf eyle amān ey sākī  
 Meyle bulurum ġamdan amān ey saķī  
 Mey-nūş edelim bir iki ġün ‘ālemde  
 Āħir oluruz ħāke nihān ey sākī

## 143\*

Ey dil seni yār bī-nevā etmedi mi  
 Şoñra bu ķadar va‘d-i vefā etmedi mi  
 Bir ġün eder elbetde devāsın iħsān  
 Bir zerrece derd-āşnā etmedi mi

## 144\*

Sākī<sup>2</sup> yine etdi teng ü pür-şūr beni  
 Mey vermedi ķılmayınca maħmūr beni  
 ġam olmasa zevķ neydigin bilmezdim<sup>3</sup>  
 Vīrāneligim eyledi ma‘mūr beni

---

\* 140 S1 111b, S2 139a, S3 130a, İ 97a

\* 141 S1 111b, S2 139a, S3 130a, İ 97a

<sup>1</sup> alma: añma S1

\* 142 S1 112a, S2 139a, S3 130a, İ 97a

\* 143 S1 112a, S2 139a, S3 130a, İ 97a

\* 144 S1 112a, S2 139b, S3 130a, İ 97a

<sup>2</sup> Sākī yine: Yine sākī S2

<sup>3</sup> bilmezdim: bilmezidim S2



145\*

Şeyhim reh-i Mevlevî'de Ğālib oldu  
 Feyz-i nefesi 'āleme vāhib oldu  
 Esrār egerçi<sup>1</sup> bî-nevādır ammā  
 Bir çāker-i hānedān-ı Şāķıb oldu

146\*

Ey fetḥ eden 'ilm-i pīrde tarz-ı nevī  
 Olmaz bu kadar Meşnevīye şerḥ-i kavī  
 Bi'llāh tarīķ-i Mevlevī'de birsin  
 Yā Hāzret-i şeyḥ Rusūḥī-i Anķaravī

147\*

Gördükçe seniñle gezdigim rāhları  
 Eflāke çıkar derūnumuñ āhları  
 Bilseydiñ eger firāķıñ ile ḥālim  
 Bekletmez idiñ bu sāli<sup>2</sup> bu māhları

148\*

Mevlevī rāhına ḥaķķā yeni devlet geldi  
 Pādşāh-ı fuķarā kutb-ı maḥabbet geldi  
 Yine ref' oldu livā-i kerem-i Mevlānā  
 Leşker-i kudret ile ḥusrev-i himmet geldi

Temmet\*

---

\* 145 S1 112a, S2 139b, S3 130b, İ 97a

<sup>1</sup> egerçi: gerçi S1

\* 146 S1 112a, S2 139b, S3 130b, İ 97b

\* 147 S1 112a, S2 139b, S3 130b, İ 97b

<sup>2</sup> sāli: sāl S2

\* 148 S2 139b; -S1, S3, İ

\* S1; -S2, S3, İ

BEYİTLER

## EBYÂT\*

1\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*Semâ'-ı Mevlevî gösterdi bende “şemme vechu'llâh”<sup>1</sup>

Ben o mihrâb döndükçe bu devrân dönse çevrilmem

2\*

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

درکند میل بخوان دل من عیب مدارا

کیت کنا هیست در شهر شما نیر کنند

3\*

*müstef'ilâtün müstef'ilâtün*

قراری قرار محو محدود

سکون بی سکون در لا مکانست

4\*

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

Farğdan geçmez envâr-ı maḥabbet doluyuz

Seveniñ de ḳuluyuz sevmeyeniñ de ḳuluyuz

5\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Bileydim sevmez idim sevdigimi bilmedi bilmem

Gözüm görmüş gönül sevmiş özüm bilmişdir bilmem

## Temmet\*

\* S1; -S2, S3, İ

\* 1 S1 112a; -S2, S3, İ

<sup>1</sup> “şemme vechu'llâh”: *Kir'ân-ı Kerîm*, Bakara Suresi, Ayet: 115. “Nereye dönerseniz) Allâh'ın yüzü, zâtı oradadır.”

\* 2 S1 112b; -S2, S3, İ

\* 3 S1 112b; -S2, S3, İ

\* 4 S1 112b; -S2, S3, İ

\* 5 S1 112b; -S2, S3, İ

\* S1; -S2, S3, İ

MESNEVÎLER

1\*

MEŞNEVİYYÂT-I HAMDİYYE-İ ESRÂR DEDE\*

Bî'smi'llâhi'r-Rahmâni'r-Rahîm

*mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün*Bi-ḥamdi'llâh dedim “elḥamdüli'llâh”<sup>1</sup>

Ki böyle ḥamd eder kendüye Allâh

Yine ḥamd<sup>2</sup> eyleyen ḥamd eyleyendir

Bu ḥamdi ibtidâdan söyleyendir

Demiş elḥamdüli'llâh ibtidâdan

Ki ḥamd eden Ḥudâ olsun Ḥudâ'dan

Ḥudâ ḥamd etmiş idi ḥazretine

Bu söz gelmezdi ḥalkıñ ḳudretiñe

Senâ etmiş yaratmış kâ'inâtı

Eder evşâf-ı zâtı vü<sup>3</sup> şıfâtı

Ḥamidden dem olunca cüz'-i a'zam

Nefesle oldu te'yîd ibn-i âdem

Nefesde ḥamd içündür âdemi de

Ḥudâ'dan âdeme oldu demi de<sup>4</sup>

Pes âdem her ne dese ḥamd-i Ḥaḳ'dır

Süḥan medḥi Ḥudâ'dan bir sebaḳdır

Cihânda söylenip söylenecekler

Ḥudâ'nıñ medḥiñe tesbîhiñ eyler

\* 1 S1 112b, S2 139b, İ 98a; -S3

\* S2; Meşneviyyât S1; Meşneviyyât-ı Esrâr Dede El-Mevlevî İ

<sup>1</sup> “elḥamdüli'llâh”: *Kur'an-ı Kerîm*, Fatiha Suresi, Ayet: 1. “Allah'a ḥamd olsun.”<sup>2</sup> Yine: -S1<sup>3</sup> zâtı vü: zâtını S1, İ<sup>4</sup> İ; -S1, S2

Bu mevcûdât-ı maşnû'ât-ı eşyâ  
Ederler hamd-i Hâkık'ı bî-muḥâbâ

Hudâ'dan zâhir oldu ibtidâ' hamd  
Kemâl-i şun'una kıldı Hüdâ hamd

O hamdiñ nûrudur nûr-ı Muḥammed  
Ki nâmı oldu âniñ nûr-ı Aḥmed

"Fe-küllî'l-ḥalkı<sup>1</sup> min-nûri"<sup>2</sup> buyurdu  
Hüdâ ol nûr ile dünyâyı kurdu

Çün oldu âşikâr 'âlemle<sup>3</sup> 'Âdem  
O hamdiñ nûru oldu 'Âdeme dem

Bu 'âlemle bu 'Âdem şüret-i hamd  
Bu şüretten göründü şüret-i hamd

Zuhûrâtı<sup>4</sup> zuhûr etdirdi<sup>5</sup> Mevlâ  
Ale't-tertib<sup>6</sup> ḥalk oldu temâmâ

Velâkin her merâtibde müselleme  
Tecellî eyledi<sup>7</sup> ol hamd-i aḳdem

Merâtib 'âlem ü 'âdemde mevcûd  
Tecellî etdi anda ism-i Maḥmûd

Velî ol isme vardır çok müzâhir  
Kimisi mü'miñ oldu kimi kâfir

Olan mü'miñ eder îmânına hamd  
Olan kâfir eder küfrânına hamd

---

<sup>1</sup> ḥalkı: Hâkıkı S2

<sup>2</sup> "Fe-küllî'l-ḥalkı<sup>2</sup> min-nûri": Hadis-i Şerif. "Herşeyi bir nurdan yarattı."

<sup>3</sup> 'âlemle: 'âlemde S1

<sup>4</sup> Zuhûrâtı: Zuhûrât-ı S2

<sup>5</sup> etdirdi: ederdi S1

<sup>6</sup> tertib: terkib S1

<sup>7</sup> eyledi: -S1

Kimisi devletine hamd ederler  
Kimisi zilletine hamd ederler

Kimisi hamd eder ki kām-rānım  
Kimisi hamd eder ki nā-tüvānım

Kimisi hamd eder şad kâse-ḥāna  
Kimisi rāzıdır bir pāre nāna

Kimisi gāfil-i hamd ü şenādır  
O hamd olmasa bilmez kim hebādır

Velīkiñ gāfleti de bir tecellī  
Bu ni'met eylemiş anı tesellī

Olup meşgūl mülk ü ni'met ile  
Ber-ā-berdir o ni'met<sup>1</sup> midḥat ile

Edip bir ḥāmide Allāh ḥürmet  
Verir gāfillere de māl ü ni'met

O 'ārifler ki aşḥāb-ı nazardır  
Tehī baqmaz cihāna pür-'iberdir

Görünce ni'meti herkesde ḥaḳḳā  
Bilir kim nūr-ı hamd etmiş tecellā

Bi-ḥamdi'llāh ki feyz-i Mevlevīden  
Erişip nūra çeşmim kıldı rüşen

Maḳām-ı pāk-i Maḥmūd'a erişdim  
Koyup mevcūdu maḳşūda erişdim

Ne semte eyledimse 'atf-ı diḳḳat  
Göründü çeşmime nūr-ı ḥaḳḳat

Kemīne zerreden envār gördüm  
Gözümü gönlümü bīdār gördüm

---

<sup>1</sup> ni'met: ni'mete S1

Nazar kıldım ki 'âlemde ne kim var  
Bütün müstağrak-ı deryâ-yı dîdâr

Diledim ki edem hamd ol 'atâya  
O ihsân u o luğf-ı bî-nihâye

Velî gördüm ki yokdur gayrı mevcûd  
Bir olmuş hâmid-i hamd ile Maḥmûd

Temevvüc kıldı deryâ-yı fütûḥât  
Gönülde cûş etdi baḥr-i âyât

Başımdan aşdı deryâlar gibi 'aşk  
Lebimden taşdı şahbâlar gibi 'aşk

Maḥall-i gevher-i dîdâr oldum  
Muḥîṭ-i ḳulzüm-i esrâr oldum

Doğardı tıfl-ı ma'nî Meryem-i dil  
Mesîḥâ oldu her ḥarf-i dem-i dil

Maḥabbet başladı "hel min-mezîd"e  
Göründü yüzüne fetḥ-i cedîde

2\*

NA'T-I NEBÎ\*

*mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün*  
Elâ ey âyet-i "innâ fetaḥnâ"<sup>1</sup>  
Beni kıldıñ fütüvvetiñle gūyâ

Elâ ey aşl-ı aşl-ı aşl-ı 'âlem  
Elâ ey müntehâ-yı devr-i 'âdem

\* 2 S1 113b, S2 141a, İ 99b; -S3

\* İ; Na't-ı Ḥazret-i Faḥr-i 'Âlem Şalla'llâhü 'Aleyhi Ve-Sellem S2

<sup>1</sup> "innâ fetaḥnâ": *Kurân-ı Kerîm*, Fetih Suresi, Ayet: 1. "Biz hakikat sana apasikâr bir fetih yolu açtık."



Vücūd-ı noқта-i perkār-ı maḥlūk  
Maḳāmiñ<sup>1</sup> lâ-mekānı oldu mesbūk

Cihāna etmeseydiñ sen tecellī  
Zuhūr etmez idi Mūsā vü ‘İsā

Cihān sensin zamān sensin mekān sen  
Yine bu eve maḥallinde nihān sen

Seni<sup>2</sup> yād etdi Qur’an evvel ey şāh  
Muḥammed’den murād “el-ḥamdüli’llāh”<sup>3</sup>

Çü nūr-ı zāt olur ismiñde lâmi‘  
Bütün esmā yine ol isme rāci‘

Şifātıñ zāt u zātıñ zāt<sup>4</sup> el-ḥaḳ  
Sözüñ Qur’an yüzüñ āyāt el-ḥaḳ

Seniñ vaşfiñ<sup>5</sup> hemān vaşf-ı Hudā’dır  
Hudā’niñ vaşfi vaşf-ı Muştafā’dır<sup>6</sup>

Muḥammed ismi<sup>7</sup> oldu ism-i a‘zam  
Müsemması heme esmāya aḳdem

Muḥammed maḫhar-ı zāt-ı ilāhī  
Muḥammed cümle esmāniñ penāhı

Muḥammed menba‘-ı deryā-yı esmā  
Muḥammed gevher-i ‘ummān-ı illā

Muḥammed muḫliş-i cān-ı muvaḫḫid  
Muḥammed ḫālis imān-ı muvaḫḫid<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Maḳāmiñ: Maḳāmın S2

<sup>2</sup> Seni: Beni S1

<sup>3</sup> “el-ḥamdüli’llāh”. Kur’ân-ı Kerîm, Fatıha Suresi, Ayet: 2. “Hamd olsun âlemlerin Rabbi olan Allah’a.”

<sup>4</sup> Şifātıñ zāt u zātıñ zāt: Şifātıñ zāta vü zātıñ zāta S1

<sup>5</sup> vaşfiñ: O vaşfiñ S2

<sup>6</sup> Muştafā’dır: Muştafā S1

<sup>7</sup> ismi: ism S1

<sup>8</sup> muvaḫḫid: vāḫid S1

Muḥammed olmasa tevhîd olmaz  
 Muḥammed olmasa<sup>1</sup> temcîd olmaz

Müfîd olmaz hezârân “lâ” vü “illâ”  
 Aña lâzımdır istiṣnâ vü illâ

3\*

VE LEHU

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

تو بدانی کیست مولا نای ما  
 اوست الحق حالق دانای ما  
 هست ازادهام تصویر ات مور  
 نور نور نور نور نور نور

ظاهر و باطن توحید ماست  
 باطن او دیگر از چون و چراست

ابن آدم واله و خیران او  
 یا یذید سر کشتهء سران او

بری عشقش مست کرو عطارا  
 واد یغما طبلهء اسرارا

اوست معشوق کرده اولیا  
 اوست محبوب جمیع انبیا

<sup>1</sup> Muḥammed olmasa: Muḥammedsiz eḫad î

\* 3 S1 114a; -S2, S3, î

اوست مرأت جمال احمدي  
اوست روح اولی و سرمدی

اوست باقی بی فنا و بی جلال  
اوست در صا بی فراق و بی وصال

اوست مظهر و سر جان اولین  
اوست مظهر بر علوم آخرین

اولین بر عشق او حیران شد  
آخرین بر درد داد نالان شد

کرد اسرار محبت او بدید  
در همه عالم چنین عشقی که دید

جمله معشو قست عاشق آمده  
بر وصل خویش لایق آمده

کبر و ترس از روش آگاه شد  
کفر و ایمان قائل الله شد

چندان شاهی که درویش آمده  
کشته عریان عشق خویش آمده

آمده در خانقاه مولوی  
نویسنده تحقیق کرده مثنوی

مولوی طاوس باغ لامکان  
مولوی سیمرغ قاف جان جان

مولوی سرو خرام باغ انس  
مولوی نخل کل کلز ار قدس

مولوی یکسر سماع و سوز حال  
آتش و جوالهء طور جلال

مولوی شد نقطهء این چارشش  
نکتهء پنهان عیان از حالتش

مولوی آینهء حال ازل  
منجلی ازوی خداعز وجل

مولوی سرتا قدم دیدار وست  
کوییا بکهء ساغر سرشار دوست

مولوی سرمستیء عالم شدست  
هریکی يك جام لبریز الست

مولوی عین کرم فیض قدم  
مولوی هم الف هم دم هم دم

مولوی شد رحمة للعالمین  
مولوی از دور احمد کا ملین

مولوی آل محمد آمدست  
وارث اسرار احمد آمدست

وصف کوسم از شان شان  
صد بیان ظاهر شدینهان شان

4\*

#### ḤİKĀYET-İ MANZŪME

*mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün*

Cenāb-ı Şeyḫ Ferīdü'd-dīn-i 'Aṭṭār

Bu gūne eylemiş kim neşr-i esrār

\* 4 S1 123b; -S2, S3, İ

Şeh-i Ğaznevî'ken Sulţân Maĥmûd  
Felek dergâhına olmuş ruĥ-sûd<sup>1</sup>

Hezârân şevket ü ĥaşmetle nâ-gâh  
Çıkar geşt ü güzâra bir gün ol şâh

Görür vîrâne içre bir fütâde  
Ki vermiş 'aqlını dîvâne yâde

Serinde tâc edip köhne külâhı  
Zemîn-i tîre olmuş taĥtgâhı

Ğam-ı 'aşkı ile dîvânelikte  
Yıkılmış derd ile dîvânelikte

Aşıp başına envâ'-ı felâket  
Taķılmış boynuna tavķ-ı melâmet

Ĥarâb-ender-ĥarâb-ı yâr olmuş  
Velâkin maĥzen-i esrâr olmuş

Durup ĥayli zamân etdi nazâr şâha<sup>2</sup>  
Ne bir dem verdi şayķal âh vâha

Dedi Sulţân Maĥmûd ey cevân-merd  
Neden müstevlî oldu saña bu derd

Ğamı kim verdi kimden âh edersin  
Nedendir nâle-i her-gâh edersin

Bir âh etdi dedi ol maĥrem-i râz  
Ki ey şâh-ı ĥarîm-i gülşen-i nâz

Gidiñ bu nemed-i pâre külâhı  
Bilirdiñ ol zamân sen de bu râhı

---

<sup>1</sup> Mısra vezne uymuyor.

<sup>2</sup> Mısra vezne uymuyor.

Eger vîrâne olsaydı maḳāmiñ  
Göreydiñ bu ḥarābiñ şubḥ u şāmiñ

O dem añlar idiñ āh u fiḡānım  
Ne çekdiḡiñ vücūd-ı nā-tüvānım

Düşeydiñ bir zamān derd-i firāḳa  
Su'al etmez idiñ merd-i firāḳa

Velākin şāhsın şādīligiñ var  
Belā-yı ḡamda āzādīligiñ var

'Aselle mūm çün şîr ü şekerdir  
Yanıp ayrılmasañ da bî-ḥaberdir

Velî çün şem' ederler bî-nevāyı  
Yanarken fehm evvel mā-cerāyı

Mişāliñdir seniñ ey nāz-perver  
Ki bilmeziñ göñüller ne çekerler

Baḳıp aḥvāl-i dervîşāna aḡlā  
Deme şāhım bu ne ḥālet ne sevdā

İçine girmeyince añlamazsiñ  
Girip anlar iseñ ḡayra demezsiñ

Olurşun sen daḡı bir merd-i 'āşık  
Bilirsiniñ neymiş ol dem derd-i 'āşık

Budur maḳşūd şāh-ı Mevlevî'den  
Cüdā etmeye rāh-ı Mevlevî'den

Bizi de 'āşıkāna eyle maḡrem  
Ḳılıp Esrār'a esrārımı hem-dem

Eder eslāf pür-şîrîn ḥikāyet  
Ki nā-aḡlāka gelsiniñ vecd ü ḥālet

Demişlerdir ki bir dervîş nâ-gâh  
Görür Mecnûn-ı mesti zâr u âvâh

Su'âl edip dedi ki ey birâder  
'Aceb sinn-i yaşındasın bu demler

Cevâbında dedi ol merd-i şâdık  
Ki biñ kırka erişdi sinnim 'âşık

Olup dervîş ol güftâr şanemden  
Dedi ey bî-şu'ûr-ı nâbe-sâmân

Zehî dîvânelik ancak olur bu  
Saña Mecnûn demek şâyeste yâ-hû

Cevâbında dedi Kays-ı sülhan-dân  
O biñ yıldan murâd ol demdir ey cân

Ki bir kerre bakıp yüzüme Leylî  
Baña etmiş idi hûsn-i tecellî

O kırk yıl dahı 'ömrümdür ki yek-ser  
Telefdir cümlesi hepçe ber-â-ber

Çekip çil sâl hicrân u firâkı  
Tüketdim mâ-cerâyı iştiyâkı

Benimle yâr bir dem hem-dem oldu  
Hezârân sâl 'ömrüm ol dem oldu

Eger olduñsa bir dem yâre vâşıl  
Odur 'ömrüñden ey dervîş hâşıl

Eger taşşıl ederseñ 'ömr-i Nûh'u  
Velî bulmazsañ ol demden fütûhu

Düşersin âhir ol tûfâna sen de  
Ki ğarķ olmuş günler hep geçende<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Mısra vezne uymuyor.



Ḥayât-ı cāvidāndır vāşıl-ı yek-dem<sup>1</sup>  
O bir demdir murād-ı ḥalk-ı ‘ālem

Mesîḥā bir dem oldu ol dem ile  
Cihānı kıldı iḥyā bir dem ile

O demle demlenen Esrār olmaz  
O cāmı nūş eden mey-ḥor olmaz

---

<sup>1</sup> Mısra vezne uymuyor.